

**Cornell University Library**

THE GIFT OF

Hon. G. W. Dwight

A.270324

21 F 13

6361

Tsimshian texts /



3 1924 027 107 816 olin,ovet

The date shows when this volume was taken.  
To renew this book copy the call No. and give to  
the librarian.

**HOME USE RULES**

All Books subject to Recall.

Books not in use for instruction or research are returnable within 4 weeks.

Volumes of periodicals and of pamphlets are held in the library as much as possible. For special purposes they are given out for a limited time.

Borrowers should not use their library privileges for the benefit of other persons.

Students must return all books before leaving town. Officers should arrange for the return of books wanted during their absence from town.

Books needed by more than one person are held on the reserve list.

Books of special value and gift books, when the giver wishes it, are not allowed to circulate.

Readers are asked to report all cases of books marked or mutilated.

~~RR OCT 1 '54~~

~~AUG 25 1955 M S~~

~~FEB 1 1965 M S~~

~~NOV 19 1966 M P~~

~~MAR 21 1970 M S~~

~~APR 27 1974 O~~

Do not deface books by marks and writing.









Cornell University  
Library

The original of this book is in  
the Cornell University Library.

There are no known copyright restrictions in  
the United States on the use of the text.

<http://www.archive.org/details/cu31924027107816>

SMITHSONIAN INSTITUTION  
BUREAU OF AMERICAN ETHNOLOGY: J. W. POWELL, DIRECTOR  
BULLETIN 27

# TSIMSHIAN TEXTS

BY

FRANZ BOAS



WASHINGTON  
GOVERNMENT PRINTING OFFICE  
1902

A.270324



## CONTENTS

---

	Page
Introduction .....	5
Texts:	
Txä'mSEM and Lôgôbolä' .....	7
Txä'mSEM .....	25
Txä'mSEM .....	36
The Stone and the Elderberry Bush .....	72
The Porcupine and the Beaver .....	73
The Wolves and the Deer .....	83
The Stars .....	86
Rotten-feathers .....	94
K'êlk <sup>u</sup> .....	102
The sealion hunters .....	108
Smoke-hole .....	116
Ts'ak' .....	117
Growing-up-like-one-who-has-a-grandmother .....	137
Little-eagle .....	169
She-who-has-a-labret-on-one-side .....	188
The Grizzly Bear .....	200
Squirrel .....	211
Witchcraft .....	217
Supplementary stories:	
The origin of the G'ispawaduwe'da .....	221
Asi-hwí'l .....	225
The Grouses .....	229
Tsegu'ksk <sup>u</sup> .....	231
Rotten-feathers (continued from page 100) .....	234
Abstracts .....	236



# TSIMSHIAN TEXTS

## NASS RIVER DIALECT

---

Recorded and translated by  
FRANZ BOAS

---

### INTRODUCTION

The following texts were collected in Kinkolith, at the mouth of the Nass river, during the months of November and December, 1894, while I was engaged in researches under the auspices of the British Association for the Advancement of Science. The principal object of these investigations was a study of the Athapascan tribe of Portland canal, and the following texts were collected incidentally only. The ethnologic results of these investigations were published in the reports of the Committee on the Northwestern Tribes of Canada of the British Association for the Advancement of Science.<sup>1</sup>

The texts are in the Nass River dialect of the Tsimshian language. The dialect is called by the natives Nîsqa'ê. The texts were obtained from four individuals—Philip, Moses, Chief Mountain, and Moody. By far the greater number of them are myths of the tribe. Judging from similar myths which I collected in previous years among the Tsimshian proper,<sup>2</sup> they are only moderately well told.

Possibly the method of transcribing sounds is not quite satisfactory. I have not been able to determine definitely if there are one or two palatized l's. I consider it probable that there may be two; but in the present texts all the palatized l's are rendered by one character. There is also a certain inconsistency in my perception of the surds and sonants, the fortis, or the surd followed by a hiatus, very often sounding similar to the sonant. I have not endeavored to make the spelling throughout consistent, but have rather followed the transcription which seemed to me most appropriate at the time when I wrote the texts down.

FRANZ BOAS.

NEW YORK, *June, 1899.*

---

<sup>1</sup>Report of the 65th meeting of the British Association for the Advancement of Science, Ipswich, 1895, pp. 569-586.

<sup>2</sup>Franz Boas, *Indianische Sagen von der nord-pacifischen Küste Amerikas*, Berlin, 1895, pp. 272-305.

*Alphabet*

a, e, i, o, u	have their continental sounds (short).
ā, ē, ī, ō, ū	long vowels.
E	obscure e in flower.
<sup>a</sup> , <sup>e</sup> , <sup>i</sup> , <sup>o</sup> , <sup>u</sup>	vowels not articulated, but indicated by position of the mouth.
ä	in German Bär.
â	aw in law.
ô	o German voll.
ê	e in bell.
ai	i in island.
au	ow in how.
L	posterior palatal l; the tip of tongue touches the alveoli of the lower jaw, the back of the tongue is pressed against the hard palate; generally surd. The occurrence of the corresponding sonant is doubtful. Possibly there is still another l, produced a little nearer the front part of the hard palate.
q	velar k.
g	velar g.
k	English k.
g'	palatalized g, almost gy.
k'	palatalized k, almost ky.
x	ch in German Bach.
X	x pronounced at the posterior border of the hard palate.
x'	palatal x as in German ich.
s	pronounced with open teeth, therefore somewhat similar to English sh.
d, t } b, p } g, k }	as in English, but surd and sonant more difficult to distinguish.
h	as in English.
y	as in year.
w	as in English, probably always aspirated.
l } m } n }	as in English; as terminal sounds articulated but inaudible, unless followed by a word beginning with a vowel.
'	a pause; when following an initial or terminal mute, it tends to increase the stress of the latter.



TXĀ'MSEM AND LÔQÔBOLĀ'

[1-5 told by Moses; 6-8, 2a, and 5a told by Philip]

1. There was a town in which a chief and chieftainess were living. The chieftainess had done something bad. She had a lover, but the chief did not know it. The young man loved the chieftainess very much. He often went to the place where she lived with the chief. Then the chieftainess resolved, "I will pretend to die." She pretended to be very sick, because she wanted to marry that man. After a short time she pretended to die. Then all the people cried. Before she died the chieftainess said, "Make a large box in which to bury me when I am dead." The people made a box and put her

TXĀ'MSEM AND LÔQÔBOLĀ'

1. Hĕtk<sup>u</sup>L qal-ts'a'p. Nlk'ē k'âlL SEM'â'g'it dĕ-k'âlL sĭg'idĕmna'q. 1  
 . There a town. Then one chief and one chieftainess.  
 stood

Nlk'ē sg'ĪL hwĪL sĭg'idĕmna'q. K'âlL Lgo-g'a'tg'ê, nlnĕ t'an 2  
 Then had done the chieftainess. One little man, he who  
 something

lĕlĕ'luksL sĭg'idĕmna'q. Nĭ'g'ĭt hwĪl'x'L SEM'â'g'it. SEM-sĭ'epĕnL 3  
 stole often the chieftain- Not knew it the chief. Very he loved  
 -ess.

sĭg'idĕmna'q t'an qaqa'ôdet aL dĕd'ā't aL awa'al SEM'â'g'it. Nlk'ē 4  
 the chieftainess who went there to she was in proximity the chief. Then  
 often of

tgōnL sa-gā'ôtk<sup>u</sup>L sĭg'idĕmna'q: "ĀmL dĕm nō'ôĕĒ aL dĕm 5  
 this resolved the chieftainess: "Good (fut.) I am and (fut.)  
 dead

sĭ-bĕ'ĕk<sup>u</sup>sĕĒ." Nlk'ē ā'd'ĭk<sup>u</sup>L dĕm hwĪl sĭ'epk<sup>u</sup>L sĭg'idĕmna'q. 6  
 make I lie." Then came (fut.) being sick the chieftain-  
 -ess.

Nlk'ē wĭ-t'ĕ'sL ha-sĭ'epk<sup>u</sup>L aL sĭ-bĕ'k<sup>u</sup>stg'ê dĕmt hwĪla nak'sk<sup>u</sup>L 7  
 Then was great sickness at she made a lie (fut.) trying she wanted  
 to marry

k'âlL g'at, qan hĕt. Nĭ'g'i nak<sup>u</sup>L sg'ĒL sĭg'idĕmna'q, nlk'ē 8  
 one man, there- she Not long lay the chieftainess, then  
 fore said so.

nō'ôt. Nlk'ē sig'a'tk<sup>u</sup>L txanĕ'tk<sup>u</sup>L qal-ts'a'p. Nlk'ē tgōnL hĕL 9  
 she was Then cried all the people. Then this said  
 dead.

sĭg'idĕmna'q: "Tse sĭ-laĭsem xpĕĭs tse hwĪl lō-sg'i'ĕĒ." La nō'ôt, 10  
 the chieftainess: "Make that large a box where in I shall lie." When she was  
 dead,

nlk'ĕt dzā'pdĕL xpĕĭst. Nlk'ĕt lō-ma'qdĕt lā'ôt. Nlk'ĕt 11  
 then they made a box. Then in they put in it. Then  
 her

into it. They put it on the branches of a tree in the woods. The chieftainess had a spoon and a fish knife in her box. She pretended to be dead. For two nights the chief went into the woods, and sat right under the box in which the chieftainess was lying. Then he ceased to cry. Behold, there were maggots falling down from the bottom of the box. Then the chief thought, "She is full of maggots." But actually the chieftainess was scraping the spoon with her fish knife, and the scrapings looked just like maggots. In the evening her lover went into the woods. He climbed the tree and knocked on the box, saying, "Let me in, ghost!" He said so twice. Then the chieftainess replied, "Ha-ha! I pretend to make maggots out of myself

- 1 q'aldix'-ma'qdet aL g'ilē'lix'. Nlk'et ma'qsaandēL gan.  
 in the rear they put at in the woods. Then they put her on a tree.  
 of the houses her
- 2 Ts'o'sg'im nak<sup>u</sup>, nLk'et lō-dā'mL sīg'idēmna'qL q'aldō'x' qanL  
 A little, while, then in held in the chieftainess a spoon and  
 her hands
- 3 ha-q'ō'L. Bēk<sup>L</sup> hwī'tg'ê. Nīg'idē nō'ōt. NLa g'ē'lp'el yu'ksa  
 a knife to She lied she did so. Not she was (Perf.) two evenings  
 split salmon.
- 4 qa'nē-hwīla q'aldix'-iā'L sēm'ā'g'it aL lōgōl-dep-d'ā't aL laXL  
 always to the rear went the chief under he sat at under  
 of the houses
- 5 hwīl lē-sg'īL xpē'is hwīl lō-sg'īL sīg'idēmna'q. La Lēsk<sup>L</sup>  
 where on was the box where in lay the chieftain- When finished  
 ess.
- 6 wi-yē'tk<sup>L</sup> sēm'ā'g'it, gwinā'dēL, smā'wun qa'nē-hwīla mak't aL  
 crying the chief, behold, maggots always fell at  
 down
- 7 bak<sup>t</sup> aL siā'nL xpē'ist. Nlk'ē tgōnL hēL qātL sēm'ā'g'it:  
 came at the bottom the box. Then this said the heart the chief:  
 out of of
- 8 "La smā'wun da." Dē'yaL qā'ōtL sēm'ā'g'it. TgōnL hwīlL  
 "It is all maggots." Thus said the heart of the chief. This did
- 9 sīg'idēmna'qg'ê. La'lBEL q'aldō'x' aL ha-q'ō'L. Nlk'et hō'g'igal  
 the chieftainess. She the spoon with the fish Then like  
 scraped knife.
- 10 smā'wunL lā q'am-lā'lbeqskt aL q'aldō'x'. Nlk'ē huX yu'ksa.  
 maggots (perf.) refuse of scraping at the spoon. Then again it was  
 evening.
- 11 Nlk'ē huX q'aldix'-iā'L an-k'ō'oXt. Nlk'et men-hē't'enL gan.  
 Then again to the rear went her sweetheart. Then up he placed a tree.  
 of the houses
- 12 Nlk'ē men-iā'L g'a'tg'ê. Nlk'et nā-d'isd'ē'st. Nlk'ē tgōnL  
 [Then up went the man. Then with he his hand knocked. Then this
- 13 hē'tg'ê: "Ts'ent'enē, lū'laq. Ts'ent'enē, lū'laq."<sup>1</sup> G'ē'lp'elL  
 he said: "Let me enter, ghost. Let me enter, ghost." Twice
- 14 hē'tg'ê. Nlk'ē dē'lemexk<sup>L</sup> sīg'idēmna'q: "Hāhā, algwā'L  
 he said so. Then answered the chieftain- "Hāhā, therefore  
 ess.
- 15 qan sīsqaXSā'ntg'ê." Nlk'et hux q'angō'uL la hā'BEL an-sg'ē'ist.  
 I pretend to make mag- Then again she opened the cover the grave.  
 gots out of myself.<sup>1</sup> of

<sup>1</sup>These words are in Tsimshian dialect.

in your behalf." Then she opened the cover of the box, and the man lay down with her. He did so every night. Then she came to be pregnant. The man always went up to her. The chief did not know it, but one man found it out. He told the chief. Then the chief's nephews kept watch and killed the man, and also killed the woman. Now she was really dead, and her body was putrefying. Then her child came out alive. It sucked the intestines of its mother, and therefore its name was Sucking-intestines. The child grew up in the box.

One day all the children went into the woods, shooting with bows and arrows at a target. They were not far from this tree when they were shooting. Then Sucking-intestines saw them. He went down and took their arrows. Thus the children lost them again and again.

Nlk'ē	huX	lō-g'ā'êL	g'at	aL	awa'at.	Txanē'tk <sup>u</sup> L	axk <sup>u</sup> L	hwîlt.	1
Then	again	in	lay down	the man	in her prox- imity.	Every	night	he did so.	
Nlk'ē	la	ā'd'ik'sk <sup>u</sup> L	dem	ō'bent.	Nlk'ē	ō'bent	qa'nē-hwîla	2	
Then	(perf.)	she came	(fut.)	pregnant.	Then	she was pregnant	always		
bax-iā'L	g'a'tg'ê.	Ní'g'it	hwîlā'x'L	sem'ā'g'ít.	Hwā'i!	K'āL	3		
up went	the man.	Not	knew it	the chief.	Well!	One			
g'a'tg'ê	t'an	lō-hwa't.	Nlk'ēt	ma'lDET	aL	sem'ā'g'ít.	Nlk'ēt	4	
man	who	in found it.	Then he	told	to	the chief.	Then		
lēLk'L	gusl'sk <sup>u</sup> L	sem'ā'g'ít.	Nlk'ēt	dza'k <sup>u</sup> dēL	g'a'tg'ê.	Nlk'ē	5		
watched	the nephews of	the chief.	Then	they killed	the man.	Then			
huX	dza'k <sup>u</sup> dēL	hana'qg'ê.	Nlk'ē	sem-hō'm	nō'ôt.	Hwā'i!	La	6	
also	they killed the	woman.	Then	really	she was dead.	Well!	(Perf.)		
lōQL	lō'leqg'ê.	Nlk'ē	k'saxL	Lgo-tk'ē'Lk <sup>u</sup> L	dēdē'lstg'ê.	Nlk'ē	7		
putrefy- ing was	her body.	Then	out came	a little child	alive.	Then			
d'āQL	Lgo-tk'ē'Lk <sup>u</sup> L	hāts	nōxt.	NlnēL	qan	hwa'des	Anmāgōm	8	
it sucked	the little	child	the in- testines mother.	Therefore	its name	Sucking-			
hā't.	Hwāi!	lā	wi-t'ē'sL	Lgo-tk'ē'Lk <sup>u</sup> g'ê	aL	lō-d'ā't	aL	9	
intes- tines.	Well!	When	great was	the little	child	at	in was in		
ts'EM-xpē'íst.								10	
in the	box.								
Nlk'ē	q'aldix'-qā'ódēL	txanē'tk <sup>u</sup> L	k'ōpe-tk'ē'Lk <sup>u</sup>	wī-hē'lt	11				
Then	to the rear of the houses	they were gone	all	the little children	many				
yukL	sg'āela'xk <sup>u</sup> dēt'g'ê	aL	ha-Xda'kL	dō'qdēt	qanL	hawí'l.	12		
while	they shot at a target	with	bows	they took	and	arrows.			
Wagait-dō'	hwîl	hētk <sup>u</sup> L	gan.	NlnēL	gu'Xdēit.	Nlk'ē	g'ig'a'as	13	
At a distance	far	where	stood a tree.	Then	they shot.	Then	saw them		
Anmāgōm	hā't.	Nlk'ē	huX	d'ēp-iē'ēt.	Nlk'ēt	huX	dōQL	14	
Sucking- intes- tines.	intes- tines.	Then	again	down he went.	Then	again	he took		
ha-wí'l.	Nlk'ē	huX	k'ut-gwá'disíL	txanē'tk <sup>u</sup> L	k'ōpe-tk'ē'Lk <sup>u</sup> .	15			
arrows.	Then	again	about lost them	all	the little children.				

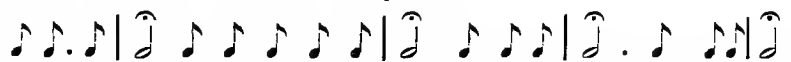
Now, the children saw that the boy came from out of the grave, and they told the chief. He said, "Keep watch and try to catch him." The chief's nephews went, and, behold, he came down again. While he was walking about, they caught him and took him home. They took him to the chief's house. Now he grew up, and his name was Sucking-intestines.

2. Now he heard that there was a chief's daughter on the other side of the hole where the heavens meet. Sucking-intestines caught a bird and skinned it. He put its skin on and flew. Then he said, "G'it g'it g'it g'insāāāā!" He came to a town, and there he met a person. Then he shot a wood-pecker. He skinned it, and the other person put it on. They flew on. The one bird cried, "G'it g'it g'it g'insāāāā!" The wood-

- 1 Nlk'ē lā sī-gō'n, nlk'ē hwīlā'x'detg'ē hwīl g'ik'si-hwītk'ul  
Then when a little then they knew where out came from  
while,
- 2 Lgō-tk'ē'lk' al ts'EM-an-sg'ē'ist. Nlk'ēt ma'ldēit al SEM'ā'g'it.  
the boy from in the grave. Then they to the chief.  
little told
- 3 Nlk'ē a'lg'ixl SEM'ā'g'it: "Ām mēSEM lēlk't SEM-g'idi-gō'ul."  
Then spoke the chief: "Good you watch very right take him."  
there
- 4 Nlk'ē hwīl gusl'isk'ul SEM'ā'g'it. Gwinādē'L, la huX  
Then they did so the nephews the chief. Behold, when again  
of
- 5 d'ep-ā'd'ik'sk't, nlk'ē huX k'ul-iā'ēt. Nlk'ē sā-t-gō'udet.  
down he came, then again about he went. Then sud- they took  
denly him.
- 6 Nlk'ēt na-dē-iā'edet. Nlk'ē ts'elem-ma'qdet al awa'al  
Then out of with they Then into they at the prox-  
woods him went. Then put him imity of
- 7 SEM'ā'g'it. Nlk'ē wī-t'ē'st, Annāgōm hā'L hwa'tg'ē.  
the chief. Then he was large, Sucking- intes- was his name.  
tines
- 8 2. Nlk'ēt nexna'L hwīl d'āl lgō'ul'ul SEM'ā'g'it al an-dā'l  
Then he heard where was the daughter of a chief at other side  
of
- 9 hwīl nanō'ōl mesmā'l lax-ha'. Nlk'ēt gō'us Annāgōm hā'l  
where the hole of the meeting the sky. Then he took Sucking- intes-  
of tines
- 10 g'itg'insa'. Nlk'ēt tsa'adēt. Nlk'ēt lō-lō'otk'ut. Nlk'ē  
(a bird). Then he skinned it. Then in he put it on. Then
- 11 g'ebā'yukt. Nlk'ē a'lg'ixt: "G'it g'it g'it g'insāāāā." Nlk'ēt  
he flew. Then he said: "G'it g'it g'it g'insāāāā." Then
- 12 hwal k'ēll qal-ts'a'p. Nlk'ēt gōl k'āl g'at. Nlk'ēt  
he found one town. Then he met one person. Then
- 13 gu'Xdēl hā'atk'. Nlk'ēt tsa'adetg'ē. Nlk'ēt lō-lō'otk'ul  
he shot a wood- Then he skinned it. Then in he put it on  
pecker.
- 14 k'āl g'at. Nlk'ē lēba'yukdet. Nlk'ē huX a'lg'ixl g'itg'insa':  
one person. Then they flew. Then again spoke G'itg'insa':
- 15 "G'it g'it g'it g'insāāāā." Nlk'ē dē-g'ebā'yukl hā'atk'.  
"G'it g'it g'it g'insāāāā." Then with flew the wood-  
pecker:



pecker accompanied him, crying, "How-how!" They flew upward. Now they came to a town. There a person said, "Son of the ghosts, you must go on farther if you want to find the place where the heavens meet." Then Sucking-intestines, who had the bird skin on, said "G'it g'it g'insāāāā!" and the woodpecker said, "How-how!" after Sucking-intestines had spoken. They came to many towns, and the people all said the same to them. They went on for a long time, and finally came to the hole in the sky. At that time it was always dark. There was no daylight. They found the hole, and the bird and the woodpecker flew through it. When they reached the inside of the sky, Sucking-intestines took off the skin of the bird, and the woodpecker also took off his skin. He sat down near the hole of the sky, while

- "Haau hā." K'ē sa'k'sdēt. Nlk'ē lē-yō'xk<sup>u</sup>ldet lax-o'l k'ēl 1  
 "Haau hā." Then they went. Then on they went on top of one
- qal-ts'a'p. Nlk'ē a'lg'ixl k'āl g'at: 2  
 town. Then said one person:
- 
- Q'ai-yim al-sg'ē'hwil hax-hak'waxlmes-mā' demt qan de-hwa'l lgōulk<sup>u</sup>l lō-lē-qai 3  
 Close by lies where close the meeting (fut.) for finds the child the  
 of the heavens of the ghost.
- Nlk'ē a'lg'ixl g'itg'insā' lō-lō'ōtk<sup>u</sup>s Anmāgōm hāt: 4  
 Then said the g'itg'insā' whom had on Sucking-intestines
- "Tsinī't, tsinī't, g'it, g'it, g'it, g'insāāāā hē'" 5  
 "Tsinī't, tsinī't, g'it, g'it, g'it, g'insāāāā hē'."
- dē'yal hā'atk<sup>u</sup> al La Lēsk<sup>u</sup>L a'lg'ixl g'itg'insā'. 6  
 thus said the woodpecker at when finished saying the g'itg'insā'.
- Nlk'ē sa'k'sk'dēt wī-hē'ld qal-ts'ipts'a'p. Lō-yō'xk<sup>u</sup>dēt 7  
 Then they went to many towns. In they went
- sagait-k'ē'lt hadā'lqdetg'ē, Lā nak<sup>u</sup>L hwī'ldēt. Nlk'ē 8  
 together one which they said, (perf.) long they did so. Then
- hwa'dēt hwīl qalk'si-nō'ōl lax-ha' al spagait-sq'ā'exk<sup>u</sup> 9  
 they found where through the hole of the sky at in the dark
- q'ap-hwīla hwī'lt g'i-k'ō'ol. Nīg'īdi ā'd'ik'sk<sup>u</sup>L dem 10  
 always was so in olden time. Not came (fut.)
- mesā'x. Nlk'ēt hwa'dētg'ē. Nlk'ē qalk'si-g'eba'yukl 11  
 day. Then they found it. Then through flew
- g'itg'insā' qanl hā'atk<sup>u</sup>. Nlk'ēt qalk'si-ax'a'qlk<sup>u</sup>dēt 12  
 the g'itg'insā' and the woodpecker. Then through they came
- ts'em-lax-ha'. Nlk'ēt sa-ma'gas Anmāgōm hāt La anā'sl 13  
 into the sky. Then off put Sucking-intestines (part.) the skin  
 of
- g'itg'insā'. Nlk'ē dē-t-sa-ma'gasl k'āl g'at anā'sl hā'atk<sup>u</sup>. 14  
 g'itg'insā'. Then also off put it one person the skin of the woodpecker.

Sucking-intestines went on. He came to a spring near the chief's house. Then the chief's daughter went out, carrying a small basket in which she was about to fetch water. She walked down to the spring in front of her father's house.<sup>1</sup> Then Sucking-intestines transformed himself into the leaf of a cedar, and floated on the water. The chief's daughter dipped it up into her basket and drank it. Then she returned. She entered her father's house. After a short time she was with child. Then she gave birth to a boy. Then the chief and chieftainess were very glad. They washed him regularly, and he began to grow up. Now he was beginning to creep about, and the chief smoothed and cleaned the floor of his house. Now the child was strong. He began

- 1 Nlk'ē d'āt aL lax-ts'ā'L hwíl nanó'ól lax-ha'. Nlk'ē  
Then he sat at on the edge where the hole of the sky. Then  
down
- 2 dā'uls Anmâgôm hāt. D'āl an-a'k'sL sem'ā'g'ît aL g'ā'u.  
left Sucking-intes- There an-a'k'sL sem'ā'g'ît aL g'ā'u.  
tines. was the well of the chief at in front of  
the house.
- 3 Gwa'ník'sL hwa'tg'ê. Nlk'ē k'saxL Lgō'ul<sup>u</sup>L sem'ā'g'ît.  
Spring was its name. Then went out the child of the chief.
- 4 Lgō-qo'q yu'kdet dem ak'sk<sup>u</sup>. Nlk'ē iaga-iē'êt aL qag'ā'us  
A little basket she held (fut.) to get Then down she to in front of  
water. walked the house of
- 5 neguā'ôdet. Nlk'ēt gō'us Anmâgôm hāl laqs. Nlk'ē  
her father. Then took Sucking-intes- a spike of Then  
tines a cedar.
- 6 lō-lō'ôt<sup>u</sup>t. Nlk'ē lō-g'ig'ā'ók'st aL ts'em-a'k's. Nlk'ē g'apl  
on he put it. Then in he floated in in the Then dipped up  
water.
- 7 Lgō'ul<sup>u</sup>L sem'ā'g'îL qoq. Nlk'ē ak'st sem-tqal-a'k'sdel la'qsg'ê.  
the child of the chief the basket. Then she very in it she drank the leaf.  
drank
- 8 Nlk'ē lō-ya'ltk<sup>u</sup>t. K'ē ts'ent aL hwílps neguā'ôdet. Nlk'ē  
Then she returned. Then she in the house her father. Then  
entered of
- 9 āmL qa-nā'guat, nlk'ē ō'bent. Nlk'ē aqlk<sup>u</sup>L Lgō-g'a't Lgō'ul<sup>u</sup>L  
suffi- long, then she was Then she gave a man her child  
ciently with child. birth to little
- 10 Lgo-wī'lk'sīlk<sup>u</sup>. Nlk'ē lō-ā'mL qâl wī-sem'ā'g'ît qanL sīg'idemna'q.  
the princess. Then in good the the chief and the chieftainess.  
little was heart of great
- 11 Nlk'ēt qanē-hwīla lō-mā'k'sdet aL ts'em-a'k's. Nlk'ē ā'd'ik'sk<sup>u</sup>L  
Then always in she put him in in water. Then became
- 12 dem hwíl wī-t'ē's. Nlk'ē lā k'ul-tqā'atk<sup>u</sup>t. Nlk'ē sem-lō-sa-ā'mL  
(fut.) being great. Then (perf.) about he crawled. Then really in made good
- 13 sem'ā'g'ît lō-ts'ā'wul hwīlp. Nlk'ē lā dax-g'a'tL Lgō-tk'ē'lk<sup>u</sup>.  
the chief in the inside the Then (perf.) strong was the child.  
of house. little
- 14 Nlk'ē wī-yē'tk<sup>u</sup>t. TgōnL hēt: "Hamaxā', hamaxā'." Nlk'ēt  
Then he cried. Thus he said: "Hamaxā', hamaxā'." Then

<sup>1</sup> From here on the relater seems to have confounded the stories of the birth of Txā'msem and of the origin of daylight. See the correct version in Franz Boas, *Indianische Sagen von der nord-pazifischen Küste Amerikas*, Berlin, 1895, p. 272 et seq.

to cry all the time, "Hamaxä, hamaxä!" Then the chief called the people. He did not know what the boy wanted, nor why he cried; but he wanted the box that was hanging in the chief's house. This was a box in which daylight was kept hanging in one corner of his house. Its name was max. The child cried for it. Then the chief was annoyed. He called the people, and they entered. Then they heard the child crying aloud. They did not know what the child was saying. He cried all the time, "Hamaxä! hamaxä! hamax!" Now one wise man who understood him said to the chief, "He is crying for the max." The chief ordered it to be taken down, and a man took it down. They laid it down, and the boy sat down near it. He was now quite large. He stopped crying, for he was glad. Then he rolled

gun-qá'ódēL	SEM'á'g'íL	qal-ts'a'p.	Ní'g'ít	hwílā'x'dēL	hasa'qL	1
caused to go	the chief	the people.	Not	they knew	wanted	
Lgō-tk'ē'lk <sup>u</sup>	qan hēL	wī-yē'tk <sup>u</sup> t.	Hasa'qL	lō-ia'gat	aL hwílPL	2
the little boy	why he said	he cried.	He wanted	in hung	in the house of	
SEM'á'g'ít.	Lō-ia'qL	max aL	amō'L	hwílPL	SEM'á'g'ít.	3
the chief.	In hung	the max in	the corner of	the house of	the chief.	
SEM-k'ā-lōt'ū'gūL	SEM'á'g'ít.	MaxL	hwas	gō'stg'é.	NLnē'L ā'wutL	4
Really (?)	the chief.	Max was	the name of	that one.	Therefore cried	
Lgō-tk'ē'lk <sup>u</sup> g'é.	NLk'ē	lō-wā'ntk <sup>u</sup> L	qá'ōL	SEM'á'g'it.	NLk'ēt	5
the little child.	Then	in annoyed was the	heart of	the chief.	Then he	
gun-qá'ódēL	qal-ts'a'p.	NLk'ē	ts'ēLEM-qá'odeL	qal-ts'a'p.	NLk'ē	6
caused to go	the people.	Then	into went	the people.	Then	
naxna'dēL	hwíl	wī-yē'tk <sup>u</sup> L	Lgō-tk'ē'lk <sup>u</sup>	lā g'ap-wī-t'ē'st.	NLk'ē	7
they heard	(verbal noun)	cried	the little child	(perf.) really large.	Then	
ní'g'ít	hwílā'x'L	qal-ts'a'p	qane-hwíla	hēL	Lgō-tk'ē'lk <sup>u</sup> g'é	aL 8
not	knew	the people	(what) always	said	the little child and	
wī-yē'tk <sup>u</sup> t.	TgōNL	hēt:	"Hamaxä'	hamaxä',	hamax."	Hwā'il 9
it cried.	Thus	it said:	"Hamaxä',	hamaxä',	hamax."	Well!
K'āL	hwíl	xō'ōsgum	g'at t'an	hwílā'x't,	tgōNL hēL	hwíl xō'ōsgum 10
One	wise	man	who	knew it,	this	said the wise
g'at:	"Sem'á'g'ít	tgōSL	an-hā'et.	MaxL	haā'ut."	NLk'ēt 11
man:	"Chief	that	what he says.	Max	he cries about."	Then he
gun-sa-gō'udēL	SEM'á'g'ít.	NLk'ēt	sā-gō'udēL	g'at.	NLk'ēt	12
caused off	take it	the chief.	Then	off took it	a person.	Then
sg'ē'det.	NLk'ēt	k'UL-d'ā'L	Lgō-tk'ē'lk <sup>u</sup>	lā g'ap-wī-t'ē'st.	NLk'ē	13
they laid it down.	Then	about sat	the little boy	(perf.) really large	he was.	Then
hā'wUL	wī-yē'tk <sup>u</sup> t,	lō-ā'mL	qāōtt.	NLk'ēt	k'UL-lō-tgo-lax-lē'lb'ent	aL 14
he stopped	crying,	in good was	his heart.	Then	about in around to	he rolled it in and fro

it about inside the house. He did so for four days. Sometimes he carried it to the door. Now the chief did not think of it. He quite forgot it. Then the boy really took the max. He put it on his shoulders and ran out with it. While he was running one man said, "The giant is running away with the max, ha!" Thus he received the name Giant. Then he ran away with it. He came to the hole of the sky, and, behold, his companion was sitting there. Then he took the skin of the bird. He put it on. His companion took the skin of the woodpecker, and they flew through the hole in the sky, the Giant carrying the max. At that time the world was always dark.

3. The Giant went on. It remained daylight. The darkness did not return. He wore something tied over his head. He arrived farther up the river. Then he put what he was wearing on his head under a stone in a steep cliff. It is there yet.

- 
- 1 lō-ts'ä'wul hwîlp. lā lîg'i-txa'lpXL sAL hwîlt. Wagait-didē-hwa'dEL  
 in inside of the (Perf.) about four days he did Sometimes with it reached  
 house. so.
- 2 Lgō-tk'ē'Lk<sup>u</sup> aL ā'dz'ep. lā t'ak'L SEM'ā'g'ît hwîL Lgō'ULK<sup>u</sup>L  
 the child at the door. (Perf.) he the chief he did his child  
 little forgot so
- 3 SEM-t'ē'îsk<sup>u</sup>L hwî'lp'g'ê. SEM-gō'udEL Lgō-tk'ē'Lk<sup>u</sup>L ma'xg'ê.  
 quite forgetful of the house. Really got the little boy the sun-box.
- 4 SEM-qô'Itsagat. SEM-ba'xt, k'si-dē-bā'yîf. Nlk'ē baxt. Nlk'ē  
 Quickly he put it on Much he ran, out with he ran. Then he ran. Then  
 his shoulders. it
- 5 a'lg'ixL k'âL g'at: "K'si-dē-bā'is Wî-g'a't max, hâ!" Nlk'ē  
 said one man: "Out with runs Giant the sun-box, hâ!" Then  
 it
- 6 hwîlt gō'UL su-hwa'dēt as Wî-g'a't. Nlk'ē dē-ba'xt. Nlk'ēt hwal  
 he took it they called him Giant. Then with he ran. Then he found  
 it
- 7 hwîl nanô'ôL lax-ha'. Gwinā'dēL Lē stē'lt dē-d'ā't. K'ē hwîl k'ēt  
 (verbal the hole the sky. Behold! (Perf.) his com- also was  
 noun) of At once  
 panion there.
- 8 gō'UL anā'sL g'îtg'insā'. Nlk'ē lō-lô'ôtk<sup>u</sup>t. Nlk'ē dēt-gō'UL Lē  
 he the skin g'îtg'insā'. Then on he put it. Then also took  
 took of the
- 9 stēL anā'sL hā'atk<sup>u</sup>t. Nlk'ē qalk'si-lēba'yukdet. Yu'kdes  
 his com- the skin the wood- Then through they flew. He carried  
 panion of peeker.
- 10 Wî-g'a't max. Qa'nē-hwîla sq'ā'exk<sup>u</sup>L ha-lē-dzô'qsō aL gi-k'ō'UL.  
 Giant the max Always dark was the world at long ago.  
 (sun-box).
- 11 3. Nlk'ē iā's Wî-g'a't. lā mesā'x', nî'g'i huX sq'ā'exk<sup>u</sup>.  
 Then went Giant. (Perf.) it was not again dark.  
 daylight,
- 12 K'ul-hā'yîL t'âl. Nlk'ēt hwal g'ig'ā'nîx. Nlk'ēt  
 About he wore something tied Then he reached above. Then  
 over his head.
- 13 yōsL t'âl aL ts'EM-lô'ôp, ts'EM-biā'qL hwal lô'ôpg'ê.  
 he put something tied at in a stone, in a bluff the the rock.  
 away over his head
- 14 Hwâi! Sîsg'î't aL gōn.  
 Well! It is there yet.



4. The Giant did not know where his companion had gone. It was at the mouth of the Nass river where the Giant had come down, while Lôgôbolâ' had come down in the darkness at the mouth of Skeena river. The Giant went to the mouth of Nass river. It was always dark, and he carried the max about with him. He went up the river, and ghosts whistled right before him. Then he was afraid. He returned, and therefore the waters of the river also turned back.

5. He continued to go up the river in the dark. A little farther up he heard the noise of people who were catching leaves in nets from their canoes. There was a loud noise out on the river, because they were working hard. The Giant, who was sitting on the shore, said: "Throw ashore one of the things that you are catching." And those on the water answered: "Where did you come from, you great

4. Hwâi!	Nî'g'î't	hwîlâ'x's	Wî-g'a't	tse	hwîl	d'ep-a'xk't.	1
Well!	Not he	knew	Giant		where	down he came.	
Nlk'ê	nî'g'î't	hwîlâ'x'L	hwîl	dâ'ULL	stêlt.	Hwâi!	magâ'nL
Then	not he	knew	where	he left	his com-panion.	Well!	at the mouth of
Lê'sems	hwîl	d'ep-â'qLk's	Wî-g'a't.	Nlk'ê	magâ'nL	K'san	3
Nass river	where	down came	Giant.	Then	at the mouth of	Skeena river	
hwîl	dê-d'ep-a'qLk's	Lôgôbolâ'	aL	spagait-sqâ'êxk".	Nlk'ê	4	
where	also down reached	Lôgôbolâ'	at	in the dark.	Then		
g'îsi-îâ'ês	Wî-g'â't	aL	magâ'nL	Lê'sems	aL	spagait-sqâ'êxk"	5
down went river	Giant	to the mouth of	Nass river	at	in the dark		
qanê't-hwîla	k'ul-yo'gul	max.	Nlk'ê't	hwal	qa-g'ig'â'nLg'ê.	6	
always	about he carried	the max.	Then he	found	a little above.		
Nlk'ê't	lô-g'îtwî'nqL	llô'lêq	ts'â'êlt.	TgônL	hê'tg'ê: (Whistle.)	7	
Then	in whistled	ghosts	his face.	This	they said: (Whistle.)		
Nlk'ê	xpefsa'Xt.	Nlk'ê	sa-lô-ya'ltk't;	nLqan	hwîL	ak's,	8
Then	he was afraid.	Then	from there he returned;	therefore	it did so	the water,	
huX	dê-lô-ya'ltk'L	a'k'sg'ê.				9	
also	on its part returned	the water.					
5. Nlk'ê	huX	îâ'ê't	aL	spagait-sqâ'êxk".	Nlk'ê't	hwal	10
Then	again	he went	at	in the dark.	Then	he found	
q'ai'yîm	g'ig'â'nîx'.	Nlk'ê't	naxna'L	hwîl	hahâ't	t'an	mok'L
close by	above.	Then	he heard	where	noise of	who	catching in net
ia'ns	aL	g'îksL	uks-xwîlâ'gantk"	aL	sem-saqalq'ê'leqLt.	Nlk'ê	12
leaves	at	off shore	from land to sea	roaring	and they were working hard.	Then	
d'âs	Wî-g'a't	aL	g'îlê'lîx'.	Nlk'ê	a'lg'îxt:	"Sem-tsagam-mâ'gal	13
sat down	Giant	at	inland.	Then	he said:	"Really ashore you throw	
k'â'gul	an-hwunse'mîst	lâyê'ê."	Nlk'ê	tgônL	hêL	g'î'k'sg'ê:	14
one	what you got	to me."	Then	this	said	those off shore:	

liar?" They knew that it was the Giant, therefore they made fun of him. The Giant said again: "Throw ashore one of the things that you are catching." Then they scolded him. Then the Giant said, "I shall break the max;" and a person replied, "Ah, where do you come from, great liar, and where did you get what you are talking about?" The Giant repeated his request four times, but those on the water refused what he asked for. Therefore the Giant broke the max. It broke, and it was daylight. Behold, boxes floated on the water. The ghosts had been fishing in the dark. Then the Giant knew it. He did not see where they went.

6. Now Txä'mSEM met his brother Lôgôbolá'. They were going to Nass river. They crossed the mouth of the river, and when they

- 1 "Dzā ndaL La hwíl huX wítk<sup>u</sup>L wi-gwíx'-qala'mgal," hāt.  
 "Where when being again come from great telling fibs," he said.
- 2 Hwílā'x'det net Wī-g'a't. NīLnē'L qan ansgwa'tk<sup>u</sup>dēt lá'ót.  
 They knew him he was Giant. Therefore they made fun of him.
- 3 Nlk'ē huX hēs Wīg'a't: "SEM-tsagam-mā'gal k'a'gul  
 Then again said Giant: "Really ashore you throw one
- 4 an-hwunse'mēst láyē'E." Nlk'ēt tsagam-ha'k'sdēt. Nlk'ē  
 what you got to me." Then from sea they scolded to land him.
- 5 tgōnL hēs Wī-g'a't: "Ha'onē bēSL max lá'sem." Nlk'ē  
 this said Giant: "Later on I tear the max for you." Then
- 6 tgōnL hēL g'a'tg'ê: "Dzā nda ldemT hwíl de-wítk<sup>u</sup>L  
 this said a person: "Where will have been being coming from
- 7 wi-gwíx'-qalamga'L hā'tsenL an-hē't." La txalpxL hēs Wī-g'a't  
 great telling fibs what talks what he says." (Perf.) four times said Giant
- 8 aL nī'g'i hēL g'ī'k'sg'ê lu'XdēL an-hēs Wī-g'a't. Nlqan  
 to not said those off shore they refused what said Giant. Therefore
- 9 tgōnL hwíls Wī-g'a't. BēSL max. Nlk'ē bēst. Nlk'ē  
 this did Giant. He tore the sun-box. Then it tore. Then
- 10 mēsā'x'. Gwina'dēL qal-hē'nq' k'ul-g'īsi-lā'k'sīt aL lax-a'k's.  
 it was Behold boxes about down floated at on the water.  
 daylight.
- 11 Lló'leq La hwílt aL spagait-sqā'êxk<sup>u</sup>. Nlk'ēt hwílā'x's  
 Ghosts (perf.) did so in in the dark. Then knew it
- 12 Wī-g'a't. Nī'g'īL g'a'at tsē hwíla s'ak'sk<sup>u</sup>t.  
 Giant. Not he saw (uncer- where they went.  
 tainty)
- 13 6. Wagait tgōnL huX hwíl hwíls Txä'mSEM ta tqal-hwa'L  
 So far now again he did so Txä'mSEM against he met
- 14 wa'k'tg'ê, Lôgôbolā'L hwat. Nla demt lō-qā'ódēil ts'em-Lē'sems.  
 his brother, Lôgôbolá' his name. (Perf.) (fut.) in they went in Nass river.
- 15 Nlk'ē la tsaga-ma'qsk<sup>u</sup>det aL saXL Lē'sems, lat hwa'dēL sēlk<sup>u</sup>L  
 Then (perf.) across they wen at the mouth Nass river. When they found the mid-  
 of dle of

reached the middle, a fog arose. Lôgôbolâ' had taken off his hat and put it upside down in his canoe. Then the fog lay on the surface of the water. Txä'mSEM lost his way and paddled about; but Lôgôbolâ' did not paddle, he just drifted. Then Txä'mSEM became afraid. He called his brother: "Dear Lôgôbolâ'!" But Lôgôbolâ' did not answer. He called to him again, and he was nearly crying. He called him: "Oh, my good brother!" Then Lôgôbolâ' pitied him. He gathered the fog, took it off from the water, and put it in his hat; then he put the hat on, and the fog cleared away. Then they paddled across.

7. They camped at Graveyard point, intending to eat there. Txä'mSEM went to get fuel and to look for water. After they had eaten, Lôgôbolâ' said to his brother, "What are you going to drink,

- ak's, nlk'ē ā'd'ik'sk<sup>u</sup>L iē'n. Sa-gō'udēs Lôgôbolâ'L qā'itt. K'ēt 1  
 the then came fog. Off took Lôgôbolâ' his hat. Then  
 water,
- hasba'-sg'it. K'ē sg'il iē'n aL lax-a'k's. Nlk'ē q'asba-k'ul-hwā'ax's 2  
 upside he Then lay fog on on the Then astray about paddled  
 down laid it. water.
- Txä'mSEM. Nlk'ē nī'g'ādī hwāx's Lôgôbolâ'; saxg'â'ôk's. K'ē 3  
 Txä'mSEM. Then not paddled Lôgôbolâ'; he was floating. Then
- ā'd'ik'sk<sup>u</sup>L hwil al'isk<sup>u</sup>L qā'ôts Txä'mSEM. Nlk'ēt ētk<sup>s</sup> Lôgôbolâ'L 4  
 came being weak the heart of Txä'mSEM. Then he called Lôgôbolâ'
- wa'k'tg'ê: "Nāt, nāt, Lôgôbolâ'." Ansegō's Lôgôbolâ'. K'ē 5  
 his brother: "My dear, my dear, Lôgôbolâ'. He paid no Lôgôbolâ'. Then  
 attention
- huX hēt aL ā'ēs'kt. Wuldē wi-yē'tk<sup>u</sup>dēL hēt. At'ē'tk<sup>u</sup>L ama' 6  
 again he said and he called. As though crying he spoke. He called good
- wa'k'tg'ê. K'ē si-gō'n, k'ē q'ā'ēL qā'ôts Lôgôbolâ'. K'ēt 7  
 his brother. Then after a while, then pity of the heart of Lôgôbolâ'. Then
- sē'wunL iē'n t-sa'-dôqt, t-lō-d'ā'telt aL qā'it. K'ēt hatsēk'sEM 8  
 he gathered the he off took it he in put it in his hat. Then once more  
 in a bag fog
- huX hāx's Lôgôbolâ'L qā'itt. K'ē q'andā'ul iē'n. K'ē 9  
 again put on Lôgôbolâ' his hat. Then opened the fog. Then
- hwā'x'dēL tsaga-ma'qsdēt. 10  
 they paddled across they went.
7. K'ē dzīxdzô'qdēt aL Lgo-sgan-mē'līk'st aL dem txā'ôxk<sup>u</sup>dēt. 11  
 Then they stayed at little tree crab-apple to (fut.) eat.  
 (Graveyard point)
- K'ēt q'amgait-g'as Txä'mSEM aL he-yu'kL sē-âô'l'k<sup>u</sup>dēt aL 12  
 Then at the same saw Txä'mSEM water while beginning made firewood for  
 time
- dem la'k<sup>u</sup>det. Nlk'ē La txā'ôxk<sup>u</sup>dēt. Nlk'ē hēt aL wak't 13  
 (fut.) their fire. Then (perf.) they ate. Then he said to his  
 brother
- Lôgôbolâ'g'ê: "Āgō'L dem an-a'k'sEM Wī-g'ō't; miā'n 14  
 Lôgôbolâ': "What (fut.) drink you Giant; at foot of

Giant? [Are you going to drink from the] roots of little alder trees?" After they had eaten, he gave Txä'mSEM his basket-cup. Txä'mSEM took it and went toward the water, but there was no water in the brook. It was lost. Then Txä'mSEM worried. He knew at once that Lôgôbolā' had caused the water to be lost. He returned. His voice was almost choked by tears when he spoke: "Oh, dear Lôgôbolā', chief, please don't tease me. I am very 'thirsty.'" Then Lôgôbolā' pretended to drink. He took the basket and he dipped water up himself. Then Txä'mSEM drank. Then the flood tide set in.

8. Then they went up Nass river, each in his own canoe. When they had gone up to the point where the current runs downward, Txä'mSEM said, "Let us gamble." Lôgôbolā' agreed, though he did not care. He asked Txä'mSEM, "What game shall we play?" Txä'mSEM

- 1 Lgwa-lū'i?"<sup>1</sup> Nlk'ē la laxlā'exk'dēt, k'ēt g'inā'mL qōk"  
 little alder?" Then when they finished eating, then he gave a basket
- 2 ha-a'k'sdēt. K'ēt gō'us Txä'mSEM. K'ē lat qâ'ôL awa'al ak's.  
 their cup. Then took it Txä'mSEM. Then (perf.) he went the prox- the  
 to imity of water.
- 3 Nlk'ē n'g'î baxL ak's, gwâtk"l ak's. K'ē aba'g'ask"s  
 Then not ran the water, it was lost the water. Then was troubled
- 4 Txä'mSEM. K'ēt q'amgait-hwîlā'x's Txä'mSEM Lôgôbolā' qan  
 Txä'mSEM. Then at once knew Txä'mSEM Lôgôbolā' on account  
 of
- 5 gwâtk"l a'k'sg'ê. K'ē lō-ya'ltk"t. K'ē lō-k'îlek'îlā'yîmxt al.  
 was lost the water. Then he returned. Then in he was choked and  
 by tears
- 6 hē'tg'ê: "SEM'â'g'î! Wa'g'î Lôgôbolā'! Wâ'gal huX sEBENā'yîn  
 he spoke: "Chief! brother Lôgôbolā'! don't again tease
- 7 nēE, la gwalk"l qâ'ôdēE al dem a'k'sēE." K'ē hîs-a'k'sk"s  
 me, (perf.) dry my heart for (fut.) I drink." Then pretended to  
 drink
- 8 Lôgôbolā'. K'ēt gōL qō'k"g'ê. K'ēt lep-g'a'ps Lôgôbolā'.  
 Lôgôbolā'. Then he took the basket. Then self dipped Lôgôbolā'.  
 it up
- 9 K'ē ak's Txä'mSEM, nlk'ē la pta'lik's.  
 Then drank Txä'mSEM, then (perf.) the water  
 rose.
- 10 8. Nlk'ēt la lō-qâ'ôdet ts'em-Lē'sEMS MELag'udā't al  
 Then when in they went in Nass river one in each in  
 (up river)
- 11 mmāl. Nlk'ēt hwa'dēL g'ig'ē'nîx' hwîl g'îsi-ba'xl ak'sEM  
 a canoe. Then they reached up river where down ran the water  
 river of
- 12 Lē'sEMS. Nlk'ē hēs Txä'mSEM L dem xsa'ndet. Nlk'ēt  
 Nass river. Then said Txä'mSEM (fut.) they gamble. Then
- 13 q'am-anā'ôqs Lôgôbolā'. Nlk'ēt g'ē'dEXS Txä'mSEM; agōL  
 without agreed Lôgôbolā'. Then asked Txä'mSEM; what  
 caring
- 14 dem hwîl xsa'ndet. "DEM qammē'ntsnōm." "ĀME dzāpt."  
 (fut.) (being) they play. "(Fut.) we try archery." "Good make it."

<sup>1</sup> Lôgôbolā's words are in Tsimshian dialect.

replied: "Let us have a shooting match." Lôgôbolâ' consented. Then Txâ'msem prepared a rock. He split it that they might shoot at it, and said: "Whoever hits this crack shall win the game, either I or you. Let us stake Skeena river against Nass river." Lôgôbolâ' agreed. It is said that Lôgôbolâ' had a nice box for his quiver, but Txâ'msem just made a bow and an arrow. Then he took two stones on which they sat down. They talked to each other, and Txâ'msem wished to sit nearest the water. He placed his grandchildren nearby. Lôgôbolâ' placed the Canada Jays, his grandchildren, nearby. Now Lôgôbolâ' said, "You shoot first, brother Giant." But the Giant replied, "No; let us shoot at the same time." Then Lôgôbolâ' agreed. Txâ'msem said to his grandchildren, the Crows, "Fly ahead! If my arrow should not quite reach the aim, take it up and stick it into the stone, but pull

Nlk'ēt	dzāps	Txā'msem	lô'ôp.	Sa'g'ant	aL	demt	lō-guXde'it.	1	
Then	made	Txā'msem	a stone.	He split it	to	(fut.)	in they shoot.		
"Lîg'î-tnā'	dēm	t'an	lō-gu'Xt,	nēL	dēm	xstāt.	Lîg'ît	nē'E,	2
"Anybody	(fut.)	who	in hit,	he	(fut.)	win.	Either	I,	
lîg'ît	nē'en.	Dēm	ndô'qdēmL	K'san	qanL	Lē'sems."	Nlk'ēt	3	
or	you.	(Fut.)	we stake	Skeena	and	Nass river."	Then		
q'am-anâ'ôqs	Lôgôbolâ'	hēt.	K'ē	sg'î'-gaL	ama	xpē'isîs.	4		
without	agreed	Lôgôbolâ'	he said.	Then	there is	it is a good	box		
caring					said				
Lôgôbolâ'	xpē'isem	anda-haw'ltg'ê.	K'ē	nē'êst	Txā'msem.	5			
Lôgôbolâ'	box	his quiver.	Then	none	Txā'msem.				
Q'am-guld-q'al-ts'a'pdēL	ha-Xda'k <sup>u</sup>	qanL	haw'îl.	Nlk'ē	dôQL	6			
Only	right away	he made	how	and	arrow.	Then	he took		
lô'ôpg'ê	k'ē'lp'ei	dēm	ha-lē-hwa'ndēt.	Nlk'ē	Lā	lē-hwa'ndet.	7		
stones	two	for	their seats.	Then	(perf.)	on they sat.			
Nlk'ē	hē-yu'k <sup>uL</sup>	g'ax-na-al'a'lg'îxdet.	K'ēt	hōukstiyu'ks	8				
Then	they began	only to they talked.	Then	moved on his seat	toward the water				
		each other							
Txā'msem	dē-ha-lē-d'ā't.	Nlk'ē	Lat	huwa'ndēs	Txā'msemL	9			
Txā'msem	his seat.	Then	(perfect)	they sat	Txā'msem				
huXdā'g'întk <sup>u</sup> t.	Nlk'ē	dēt-hwa'ndîs	Lôgôbolâ'L	ts'āsgusguā'c	10				
his grandchildren.	Then	also they sat	Lôgôbolâ'	jays					
dē-huxdā'g'întk <sup>u</sup> t.	Nlk'ē	hēs	Lôgôbolâ':	"ĀmL	k's-qâ'ôgan	11			
on his grandchildren.	Then	said	Lôgôbolâ':	"Good	you first				
his part									
wa'g'î	Wî-g'a't."	K'ē	nî'g'ēs	Wî-g'a't:	"ĀmL	dēm	12		
brother	Giant."	Then	not he	Giant:	"Good	(future)			
sagaît-k'ē'lL	dēm	Xdā'gōem."	K'ēt	q'am-anâ'qs	Lôgôbolâ'L	13			
together	(future)	we shoot."	Then	without	agreed	Lôgôbolâ'			
				caring					
hē'tg'ê.	La	g'î-na'k <sup>uL</sup>	lō-dā'uL	a'lg'îxs	Txā'msem	aL	14		
he said.	(Perf.)	before	long	in go	said	Txā'msem	to		
huxdā'g'întgum	q'auq'ā'ō:	"Dēm	q'ai'yîm	ōk'sL	dē	15			
his grandchildren	the crows:	"(Fut.)	close by	drops	ny				

out Lōgōbolā's arrow and put it away." They did so. They shot at the same time. As soon as the brothers shot, the Crows flew ahead. Lōgōbolā' saw clearly when his arrow struck the stone, but Txā'msem said, "I hit it." But Lōgōbolā' said, "No; I hit it." "No; I hit it," said Txā'msem. He was very happy while he was saying this, therefore he used the Tsimshian language. Then Lōgōbolā' said he knew that he had lost. He saw the Crows taking the arrow and putting it away, while they put Txā'msem's arrow into the cleft. Lōgōbolā' said, "You have won, brother Giant. Now the olachen will come to Nass river twice every summer." And Txā'msem said, "The salmon of Skeena river shall always be fat." Thus they

- |    |                         |                     |                 |                                 |                    |                    |                      |         |                |
|----|-------------------------|---------------------|-----------------|---------------------------------|--------------------|--------------------|----------------------|---------|----------------|
| 1  | haw'leist               | ha'e,               | medzeſe'm       | k'e                             | gō'ut,             | medzeſe'm          | k'e                  |         |                |
|    | arrow                   | (exclam.),          | you             | then                            | take it,           | you                | then                 |         |                |
| 2  | lō-hē't'ent             | al                  | ts'em-lō'ōbest. | Medzeſe'm                       | k'e                | k'si-sā'yil        |                      |         |                |
|    | in stick it             | at                  | in the stone.   | You                             | then               | out pull           |                      |         |                |
| 3  | haw'ls                  | Lōgōbolā'.          | Medzeſe'm       | k'e                             | sa-ma'gat."        | Nlk'e              | La                   |         |                |
|    | the arrow               | Lōgōbolā'.          | You             | then                            | off put it."       | Then (perf.)       |                      |         |                |
| 4  | hwil'detg'ê.            | Adik'e'leL          | lē'duXdēit.     | Q'ai-hē-lē'duXdēit,             | k'e                |                    |                      |         |                |
|    | they did so.            | At the same time    | they shot.      | First be-<br>ginning they shot, | then               |                    |                      |         |                |
| 5  | lēba'yuk <sup>u</sup> L | q'auq'a'ō.          | Q'amgait-g'a'as | Lōgōbolā'                       | thwil              | lō-gu'XL           |                      |         |                |
|    | they flew               | the crows.          | Surely saw      | Lōgōbolā'                       | where              | in it struck       |                      |         |                |
| 6  | lō'ōpg'ê.               | Nlk'e               | iagai-hē's      | Txā'msem                        | t mālt:            | "Lēp-nē' t'an      |                      |         |                |
|    | the stone.              | Then                | however said    | Txā'msem                        | he told:           | "Myself who        |                      |         |                |
| 7  | lō-gu'Xt."              | Nlk'e               | hēs             | Lōgōbolā':                      | "NēE               | t'an lō-gu'Xt."    |                      |         |                |
|    | in struck it."          | Then                | said            | Lōgōbolā':                      | "I                 | who in struck it." |                      |         |                |
| 8  | "A'yin                  | ne'riō              | t'in            | lō-gō'ht." <sup>1</sup>         | AL                 | hē'sgusg'ē'tk'sem  | hē'tg'ê,             |         |                |
|    | "No                     | I                   | who             | in struck it."                  | On ac-<br>count of | he was happy       | saying this,         |         |                |
| 9  | qan                     | hēt                 | hāx'L           | a'lg'igem                       | Ts'emsan.          | Nlk'e              | a'lg'ixs             |         |                |
|    | there-<br>fore          |                     | he used         | the language                    | Tsimshian.         | Then               | spoke                |         |                |
| 10 | Lōgōbolā'               | al                  | lat             | hwilā'x'L                       | hwil               | dz'alt.            | K'e                  | g'a'as  |                |
|    | Lōgōbolā                | when                | (perf.)         | he knew                         | (verbal<br>noun)   | he lost.           | Then                 | saw     |                |
| 11 | Lōgōbolā'               | thwil               | gō'uL           | q'auq'a'uL                      | haw'ilgt'ê.        | K'ēt               | k'si-ma'gat.         |         |                |
|    | Lōgōbolā                | (verbal<br>noun)    | took            | the crows                       | the arrows.        | Then               | outside they put it. |         |                |
| 12 | K'ēt                    | iagai-lō-lō'ōdel    | haw'ls          | Txā'msem.                       | Nlk'e              | a'lg'ixs           |                      |         |                |
|    | Then                    | however in they put | the arrow of    | Txā'msem.                       | Then               | said               |                      |         |                |
| 13 | Lōgōbolā':              | "La                 | xstā'nist       | wa'g'i                          | Wi-g'a't.          | Dem                | g'ē'lb'el            |         |                |
|    | Lōgōbolā':              | "(Perf.)            | you won         | brother                         | Giant.             | (Fut.)             | twice                |         |                |
| 14 | dem                     | a'd'ik'sL           | sāk'            | al                              | Lē'sems            | al                 | sint."               | Nlk'e   | dē-a'lg'ixs    |
|    | (fut.)                  | come                | olachen         | to                              | Nass river         | in                 | summer."             | Then    | on<br>his part |
| 15 | Txā'msem:               | "Dem                | max-t'elt'ē'lx' | hān                             | al                 | K'san."            | K'e                  | hwil    |                |
|    | Txā'msem:               | (Fut.)              | all             | fat                             | the                | at                 | Skeena."             | At once |                |

<sup>1</sup>These words are in Tsimshian dialect.

divided what Txä'msem had won at Nass river. Txä'msem was again hungry. What should he eat? Then Lögöbolä' went toward sunrise, while Txä'msem went down to the ocean.

2a. He did still another thing. He heard that the daylight was hidden in a box called max. He went to get it. He transformed himself into a leaf of a cedar, and he wished that the chief's daughter should be thirsty. The chief's daughter went to fetch water, and drank the leaf. Then she was pregnant and had a boy. His grandfather was very glad. The child grew up very quickly. He crept about. Then he began to cry very much. His grandfather worried because the boy was crying all the time. He said, "Call an old man. Maybe he will understand what he says." The old man sat down.

k'ē	ba'sixk <sup>u</sup> det	aL	La	xsdās	Txä'msem	aL	Lē'sems.	NL	1
	they separated		when	(perf.) had won	Txä'msem		at	Nass river.	Then
hwil	k'ē	k'u'l-Xdax's	Txä'msem	agōL	dēm	g'ē'bēt.	K'ē	2	
		(going) about	hungry	Txä'msem	what	(fut.) his food.	Then		
La	dā'uls	Lögöbolä'	wa'k'tg'ê	aL	yaē-anō-hwīl	k'si-gua'ntk <sup>u</sup> L	3		
(perf.)	left	Lögöbola	his brother	to	toward	out rises			
lōqsl	qā'ōt.	K'ē	ya'ē-lax-mō'ōnl	dē-qā'ōs	Txä'msem.	4			
the sun	he went.	Then	toward the ocean	also went	Txä'msem.				
2a.	K'ēl	huX	hwil	hwīls	Txä'msem.	Nexna'yil	hwil	lō-sg'i'l	5
	One	again	did	Txä'msem.		He heard	where	in lay	
mesā'x'	se-hwa'tgut	aL	max.	K'ēt	qā'ōt.	Nlk'ē	huX	hwil	6
the daylight	it is made		name of max.	Then	he went for it.	Then	again		
hwīltg'ê	aL	lō-lō'ōtk <sup>u</sup> L	laqs.	K'ēt	bōxl	lgō'ulk <sup>u</sup> L	sem'ā'g'it	7	
he did so	and	he transformed himself into	the leaf of a cedar.	Then	he waited for	the child of	the chief		
aL	dēm	nōōm-a'k'st.	K'ē	hwīl	lgō-wī'lk'sīlgum	hana'q	8		
to	(fut.)	desire to drink.	Then	did so	the little princess	woman			
a'k'sk <sup>u</sup> tg'ê.	K'ē	tq'al-a'k'sl	laqs.	K'ē	ō'bēnl	lgo-wī'lk'sīlk <sup>u</sup> .	9		
she got water.	Then	with it she drank	the leaf of a cedar.	Then	was with the child	little princess.			
K'ēt	hwal	lgō-tk'ē'lgum	g'at.	K'ē	lō-ā'ml	qā'ōts	niyē'ēt.	10	
Then	she found	a little child	boy.	Then	in was good	the heart of his grandfather.			
K'ē	lā'p'ēl	masl	lgō-tk'ē'lk <sup>u</sup> .	La	k'ul-qā'ek'ek'tg'ê,	wul	11		
Then	quickly	grew the little	child.	When	about he crawled,				
skwatguī'l	wī-yē'tk <sup>u</sup> t.	K'ē	aba'g'ask <sup>u</sup> s	niyē'et,	aL	hwil	sī-	12	
he began to	cry.	Then	was troubled	his grandfather,		because	anew		
k'a-wi-yē'tk <sup>u</sup> sl	huxdā'g'int.	Nlqan	hē'tg'ê:	"Wō'ōl	k'āl	13			
exceedingly	cried	his grandson.	Therefore	he said:	"Invite one (man)				
wī-d'ēsēt	dēm	t'an	guXL	qan-hē'tg'ê."	K'ē	d'āl	wi-d'ēsētg'ī	14	
old	(fut.)	who	guess	what he speaks."	Then	sat down	the old man		

Now the boy was crying, "Hamahā'" all the time. Then the old man said to the chief, "I thought it was difficult to understand what the prince says. He cries for the max." The box in which the daylight was kept hanging in the corner of the chief's house. The child stopped crying when he heard what the old man said. The chief took the box off and put it down near the child, who was Txā'msem. Then he stretched out his hand and clapped the box in which the daylight was. Then his grandfather was glad. Now Txā'msem was playing with the box and moved it about in the house. He made it run about in his grandfather's house. On the following morning Txā'msem rose from his mother's bed. He took the box and played with it all day. He went out of the house and made it roll about on the street. He

- 1 aL hē'tg'ê: "Hamahā'" Dēya'L Lgō-tk'ē'Lk". Qa'nē-hwīla hē'tg'ê.  
and he said: "Hamaha!" Thus said the boy Always he said so.
- 2 Nlk'ē hēL wī-d'ē'stg'î aL sem'ā'g'it: "Qastē'i lig'î-qē'tkuī qan  
Then said the old man to the chief: "I thought some- difficult how  
what
- 3 hēL Lgō-wī'lk'sīLk", dē'yaL wūi-d'ē's'et. "Mā'xe' an-hā'it sē!"  
said the prince," thus said the old man. "Sun receptacle' what he says!"  
little
- 4 Dē'ya aL hwīl lō-sg'ī'L mesā'x' an-hē't. Mēn-ia'gat aL amō'sL  
Thus he at where in lay the daylight what he Up it hung at the corner  
said said.
- 5 sem'ā'g'it. K'ē sa-gē'sxk"s Txā'msem Lgō-tk'ē'Lk"g'ê aL Lat  
the chief. Then sud- stopped Txā'msem the little child when (perf.)  
denly crying
- 6 nexna'L hēL wī-d'ē's'et. K'ēt sā-gō'udēL max hwīl lō-sg'ī'L  
he heard what said the old man. Then off they took the max where in was
- 7 mesā'x'. K'ēt sg'ē'dēt aL awa'as Lgō-tk'ē'Lk"g'ê Txā'msem  
the daylight. Then they laid it in the proxim- the child Txā'msem  
ity of little
- 8 hwī'lt. K'ē lō'ōdēL an'ō'nt; at g'ilgal-t'axt'ā'ēL max hwīl lō-sg'ī'L  
was. Then he stretched his hand; around he clapped the where in lay  
out max
- 9 mesā'x'g'ê. K'ē lō-ā'mL qā'ōts nīyē'it. WūL skwa'tguīL  
the daylight. Then in good the heart his grandfather. Then began  
was of
- 10 LELā'ntk"l max. At-La'ndes Txā'msem aL an-qalā'qt lâet.  
to move the max. He moved it Txā'msem at what playing on it.
- 11 K'ēt k'ul-lō-tgo-ba'ant aL hwīlps niyē'et. K'ē huX yu'ksa;  
Then about in around he made in the house his grand- Then again night;  
it run of father.
- 12 hē'Luk, k'ē huX g'īn-hē'tk"s Txā'msem, wītk"t aL awa'as  
in the morn- then again rose Txā'msem, coming from the proxim-  
ing, from ity of
- 13 nōxt. K'ē huXt qā'ōL max, aL anb'el-qalā'qt lâ'ōt aL wī-sa'.  
his Then again he went the and he played with it at all day.  
mother. after max,
- 14 Qasqā'it dē-k'sa'xt aL an-g'a'leq. At-k'ul-ba'ant lāx-lē'lb'ent  
In the very also he went to outside. He about made to and rolling  
beginning out it



only pretended to play with it. When he was outside, he took it and ran away with it. One man saw him and said, "Txä'mSEM is running away with the sun-box!" Then Txä'mSEM ran away. He had assumed his full size which he had when going about murdering. Then he ran.

5a. He came down the river and arrived at its mouth. It was dark there, and he heard the ghosts catching olachen at night. He said, "Give me one of the things you have caught." One man replied, "Who is talking there? That is the great Txä'mSEM; ha, ha, tssî!" After a while Txä'mSEM said again, "Give me one of the things you caught, or I will tear the sun-box." Then all the ghosts said, "Ha, great slave; you great Scabby-shin! Where did you obtain what you are talking about, great slave, great

aL	lax-qē'uEX.	His-huwí'ltk <sup>u</sup> st	yukL	hwílt.	K'ē	de-ba'xt.	1	
on	on the trail.	He pretended to do it	while	he was doing.	Then	with he ran. it		
K'ēt	g'a'aL	k'âlL g'at,	hwíl	dE-ba'xt.	K'ē	hēL g'a'tg'ê:	2	
Then	saw him	one man,	(verbal noun)	with run-ning.	Then	said the man:		
"K'si-dE-ba'is	Txä'mSEM	ma'XEIST,	há'u!"	K'ē	baXS	Txä'mSEM.	3	
"Out with runs	Txä'mSEM	the max,	háu!"	Then	ran	Txä'mSEM.		
Ha'tsík'sEM	huX	hō'g'igat	La	waLEU-wī-gêsgâ'ôt	aL	hē-yu'kL	4	
Again	also	like	(perf.)	formerly large size		while		
wi-guī'x'-su-g'a'tg'e.	K'ē	ba'xt.					5	
great expert in	murdering.	Then				he ran.		
5a.	K'ē	La g'isi-a'qlk <sup>u</sup> t	aL	saXL	Le'sEMs	sq'äxk <sup>u</sup> .	K'ēt	6
	Then	when down he	at the mouth	Nass river	in the dark.		Then	
nEXna'L	hwíl	yu'kt	mokL	llō'leq	sāk.	aL a'xk <sup>u</sup> g'ê.	Nlk'ē	7
he heard	(verbal noun)	they did	catching	ghosts	olachen	at night.	Then	
hēt:	"SEM	tsagam-mâ'gEL	k'ä'gUL	an-hwu'nSEMEST	lâmē';"		8	
he said:	"You	from sea to land	take	one	what you get to us;"			
dēya'.	"Agō'L	hē'tSEN,"	dēya'L	k'âlL	g'at.	"La huX nēL	9	
thus he said.	"What is this	talking,"	thus said	one	man.	"(Perf.) again he		
wī-Txä'mSEM,	hā	hā'E	tssî."	ĀmL	qa-nā'gut,	k'ē huX hēs	10	
the great	Txä'mSEM,	hā	hā'E	tssi."	A good	while, then again	said	
Txä'mSEM:	"SEM	tsagam-mâ'gEL	k'ä'gUL	an-hwu'nSEMEST	lâmē'.		11	
Txä'mSEM:	"You	from sea to land	take	one	what you got to us.			
Hawinnē	bēSL	max	lā'sEM."	K'ē	sagait-hē'L	llō'leq	aL	12
Soon I	tear	the max	for you."	Then	together said	the ghosts and		
hē'det:	"Tsaē'	wī-xa'E	wī-wu'sEU-amalma'lgum	t'EM-Lā'm.			13	
spoke:	'Tsaē'	big slave	big along	scabby	leg below	knee.		
Nda	ME	dEME'l	dE-wít'k <sup>u</sup> L	an-hä'nîst	wi-xa'E,	wi-lē'lukS?"	14	
Where you	(fut.)	with come	it from	what you say	great slave,	great thief?"		

thief?" And Txä'msem was angry. He opened the sun-box a little and it became light. Behold, large boxes floated on the water and capsized. They were the canoes of the ghosts. Then he shut the box again, and the ghosts continued to catch olachen.

- 
- 1 K'ē sī'epk<sup>u</sup>L qâ'ôts Txä'msem. K'ēt q'ā'gal max ts'ōsk't  
 Then sick was the Txä'msem. Then he opened the max a little  
 heart of
- 2 q'ā'gal max. K'ē mesā'x'. Gwinā'dēL, qaxpē'ist  
 he opened the max. Then it was daylight. Behold, blanket boxes
- 3 k'ul-g'ī'ldēp-qaxā'igut aL qa-g'ī'eksit mmāL llō'lēq. K'ēt  
 about upset capsized at opposite him on the llō'lēq. K'ēt  
 the water canoes of the ghosts. Then
- 4 hā'tsīksem huX hapL ma'xg'ê. K'ēt hā'tsīk'sem huX hē-yu'kL  
 once more again he shut the box. Then once more again began
- 5 llō'lēq aL se-sā'k't.  
 the ghosts made olachen.

Txǎ'mSEM

[1, 4, and 2a told by Philip; 2 and 3 by Moses]

1. He came to the house of a chief who was asleep. He stood in the doorway. The water was in the house of this chief. Then Txǎ'mSEM thought he would steal it. He tore off the bark of a rotten tree. He chewed it and made it look like excrements. Then he entered secretly after he had finished his work. The great chief was asleep. Txǎ'mSEM lifted his blanket and laid the excrements next to his anus. Then he waked him and said, "Chief, you soiled your blanket." Then the chief awoke and said, "When did that happen?" Txǎ'mSEM repeated, "You soiled your blanket while you

Txǎ'mSEM

1.	HuX	hwa'il	hwîlpl	k'âlL	SEM'â'g'it	huwô'qtg'ê.	K'ê	1
	Again	he found	the house of	one	chief	while he slept.	Then	
	ts'EMEM-hê'tk'ut	aL	â'dz'ep	hwîl	lō-sg'ē'L	ak's	hwî'lptg'ê	2
	into	he placed himself	at	the door	where	in lay	the water the house of	
	SEM'â'g'ît	tgōst.	K'ê	lō-a'lg'îXL	qâts	Txǎ'mSEM	aL	3
	the chief	that.	Then	in said	the heart of	Txǎ'mSEM	to	
	dem	hwîl	lē'lukst.	K'ēt	sā-besbē'sL	māsl	waLen-ga'n.	4
	(fut.)	(verbal noun)	steal.	Then	off he tore	the bark of	an old tree.	
	K'ēt	qē'ent,	sagait-qē'ent.	K'ēt	dzāpt	aL	su-k'oa'tst.	5
	Then	he chewed it,	together he chewed it.	Then	he made it	at	made excre- ments.	
	SEM-hâ'g'igant	hwîla	dzāpt.	K'ê	q'a'mts'EN	ts'ent	aL	6
	Much	like	being	he did.	Then	secretly	he en- tered	
	Lēsk'L	dzāptg'ê.	Huwô'qL	wî-SEM'â'g'ît.	K'ēt	bātsL	gula't.	7
	he	his work.	While slept	the great chief.	Then	he lifted	his blanket.	
	Nla	Lēsk'ut	sg'it	aL	ts'EM-gō'EL	SEM'â'g'it.	NLk'ēt	8
	When	he finished	he lay	at	in the anus of	the chief.	Then	
	gō'ksaant	aL	hē'tg'ê:	"SEM'â'g'it,	yô'goaEL,	sîpā'nensēLa,"	dēya'.	9
	he awoke him and	said.		"Chief,	something has been done,	excrements,"	thus he spoke.	
	K'ê	gōksk'L	SEM'â'g'it	aL	hē'tg'ê:	"Ā. ndaL	hwîl	10
	Then	he awoke	the chief	and	said:	'Ab where is	(verbal noun)	hap- pened
	an-hâ'nSENê?"	"Yū'goal	sîpā'nen	aL	huwô'ganisLa'ê,"	dēya's	11	
	what you said?"	"It has been finished	your excre- ments	at	while you are sleeping,"	thus said		

were asleep. Shall I clean it?" Then the chief did not say a word. He was ashamed. "Do not stir; I will go and fetch some moss to wipe it off." Txä'mSEM had already brought some moss for that purpose. He went immediately to the chief, lifted his blanket, and said, "Hm, what a smell that is!" He showed it to the chief after he had finished wiping the blanket. Then the chief saw it and believed that he had soiled his blanket while asleep. He was much ashamed. Then Txä'mSEM carried it outside. He entered again and said: "Chief, I am very thirsty." The water was hanging in the corner of the chief's house. The chief spoke, "Go and get the water yourself." Then Txä'mSEM arose, put his bear-skin blanket on, and opened the receptacle in which the water was kept. Then he poured it into his blanket.

- 1 Txä'mSEM. "DEM k'si-d'a'ldeîst ana'?" K'ē nîg'î xstaltk<sup>u</sup>L  
Txä'mSEM. "(Fut. out I put them heh?" Then not made noise
- 2 SEM'â'g'î't. Dzâqt hwî'ltg'ê. "G'ilô' tse La'ntgun. DEM  
the chief. Ashamed he was at what he "Don't move. (Fut.)  
did.
- 3 k'ax-qâ'ôel bela'q dem ha-g'ē'mk'aaē." K'ē ia'gait-g'ē'elL  
for a l moss (fut.) my means for wipng." Then already he had  
while go for moss (fut.) means for wipng." Then already he had  
picked
- 4 bela'qtg'ê aL demt hâx't. K'ē hwîl k'ē hagin-iē'êt aL  
moss in (fut.) he uses it. At once toward he to  
order
- 5 asa'ēL SEM'â'g'it. K'ēt bātsL gula't, aL hē'tg'ê: "Hm!  
the feet the chief. Then he lifted his blanket, and said: "Hm!  
of
- 6 Îsk<sup>u</sup>L an-hwu'nL SEM'â'g'it tgōn." K'ēt k'ax-gun-g'a'adetg'ê  
Stench what he has the chief this." Then for a while he showed it  
got
- 7 aL lēsk<sup>u</sup>L t g'imk't. K'ēt gra'aL SEM'â'g'itg'ê. Ia'gai-ne't  
when he finished Then saw it the chief. But yes
- 8 lep-g'a'al SEM'â'g'itg'ê le k'saxt aL huwô'qt. K'ē  
self saw it the chief (perf.) his excrements while he slept. Then
- 9 SEM-dzâ'qt. K'ēt k'si-d'a'lS Txä'mSEM. K'ē huX ts'ent aL  
much he was ashamed. Then out put it Txä'mSEM. Then again he entered and
- 10 hē'tg'ê: "La gwalk<sup>u</sup>L qâ'ôdē aL dem a'k'sēē sē SEM'â'g'it."  
said: "(Perf.) dry is my heart to (fut.) I drink chief."
- 11 K'ē iax'ia'q hwîl wî'tk<sup>u</sup>L ak's aL amō'st. "Ā'm me dem  
Then hung where came from water in the corner. "Better you
- 12 lep-qâ'ôdest," dē'yal SEM'â'g'itg'ê. K'ē hētk<sup>u</sup>S Txä'mSEM at  
self go for it," thus said the chief. Then stood up Txä'mSEM to
- 13 tgu-sā'g'il gula't. Gwis-o'lL gula'tg'ê. K'ēt q'ā'gat hwîl  
around he put his blanket. Blanket bear his blanket. Then he opened where
- 14 lō-ga'tsL a'k'sg'ê. K'ēt lō-be'lxSEM qa'q'ā'q'ant aL  
in was poured the water. Then in he put it down he opened to
- 15 ts'em-gwis-o'lt. Hwîl k'ē k'si-baxt aL hē'tg'ê. A'lg'ixL  
in his bear. Then out he ran and said. The talk of  
blanket

Then he ran out and uttered the cry of the raven, "Qa, qa, qa, qa!" He carried the great water, and ran away with it. Then the great chief became angry and said, "Ahum! Great slave! Scabby-shin! He did it. He took all the water." Txä'mSEM ran away. It was dark while he was running. He could not see ahead, but he heard the ghosts whistling near his face. He returned immediately because he was afraid. The water was all the time running down from his bear-skin, and therefore the water now always runs back to sea. Now he arrived at the mouth of Nass river. He was very glad. Therefore Nass river is now a very large river.

2. He went on and made a house of stone. Then he saw a gull flying about. He said, "Whee!" The gulls continued to fly about, crying, "Qâq!" The Giant ran about and made small sticks, intending

qâqL the raven	hâyis used	Txä'mSEM Txä'msem	aL while	baxt: run- ning:	"Qa, qa, qa, qa!" "Qa, qa, qa, qa!"	1
Qanet-hwîla Always	yô'gul carrying	wî-t'ê'sEM the great	ak's water	at he	de-ba'xt. with it ran.	K'ê Then
Lêntx' angry was	wî-SEM'â'g'itg'ê, the great	aL and	hê'tg'ê: he said:	"Êhmm! "Ehmm!	Wî-xa'° Great slave,	3
wî-wUSEN-ameLma'lgum great along	t'EM-Lâ'm, scabs	La lower leg,	huX (perf.)	agâin	nê'daEL he	hûw'lt." who did it."
Txa-gô'dEL All	wî-u'k's. took he	K'ê Then	baxs ran	Txä'mSEM. Txä'msem.	Beba'xt While he	k'ê then
K'ê Then	nî'g'it not	g'a'aL he saw	qâ'qtg'ê in front	at	bagait-sqâ'xk'°. among darkness.	SEM-g'itwî'nqL Much whistled
lô'leq ghosts	q'ai'yîm close to	ts'EM-ts'â'alt: in his face:	"Hw." "Hw."	SEM-lô-ya'ltk't Imme- he	aL returned	7
xbets'a'Xt. was afraid.	K'ê Then	qanê-hwîla always	k'si-ba'XL out ran	ak's water	aL the from	gwis-o'ltg'ê. his bear.
K'ê Then	qanê-hwîla always	hwîLL does so	a'k'sg'ê the water	gôn now	La (perf.)	hwîL when
Txä'mSEM. Txä'msem.	K'ê Then	g'îsi-a'qLk't down he river arrived	aL at	Lê'sEMS. Nass river.	K'ê Then	lô-â'mL in good was
qâ'ôtt, his heart,	nLqan therefore	wî-t'ê's is great	Lê'sEMS Nass river	gôn now.	se.	11
2. Nlk'ê Then	huX again	îâ't. he went.	Nlk'ê't Then	dzapl he made	hwîlPL a house of	lô'ôp stone
Nlk'ê Then	tgônL this	hwîls did	Wî-g'a't. Giant.	G'a'at He saw	hwîL (verbal noun)	k'UL-g'ebâ'yukL about flew
Nlk'ê Then	tgônL this	hês said	Wîg'a't: Giant:	Hûi Hûi	Lâ (perf.)	nak'L long
xs-qâ'ôqsk'°. crying qâôq.	Nlk'ê Then	k'UL-ba'xt. about ran he.	Nlk'ê't Then	dzâpdzâ'PL he made	sîsô'sEM little	gan sticks

to gamble. Then the great Gull came. They began to gamble. Soon they began to quarrel, and the Giant said, "I guess this stick." The Gull did not reply. Therefore the Giant threw the Gull on his back and stepped on his stomach. Then the great Gull vomited two olachens. The Giant took them, and the Gull flew away.

In the evening the Giant made a little canoe of elderberry wood. Then he started to gamble. He went down the river and landed at the beach in front of the house of a great chief. He took his gambling sticks and went up. He entered, and many people were in the house. They began to gamble. Now, before the Giant landed he had rubbed the spawn of the olachen over the inside of his canoe and left the tails under the stern sheet. Now he sat down among the gamblers.

- 1 aL dēm xsant. Nlk'ē ā'd'fk'sk<sup>u</sup>L wi-qē'wun. Nlk'ē yukL  
for (fut.) gamble. Then came the gull. Then they began
- 2 xsa'ndēt. Nlk'ē na-xse'nqdet. TgōnL hēs Wī-g'a't: "TgōnL  
they gambled. Then each they This said Giant: "This  
other disbelieved
- 3 gōu'f'st." Nlk'ē n'g'i hēL qē'wun, nīLqan hwīL Wī-g'a't,  
I guess." Then nothing said the gull, therefore did so Giant,
- 4 haspā-ō'yitL qē'wun. Nlk'ēt ma'qsaans Wī-g'a't asīsa'it aL  
on his he the gull. Then stood Giant his feet on  
back threw
- 5 banL wī-qē'wun. Nlk'ēt xse'dīL wī-qē'wun t'epxā'tL sāk'.  
the the gull. Then vomited the gull two olacher.  
belly of great
- 6 Nlk'ēt dōqs Wī-g'a't. Nlk'ē g'ebā'yukL qē'wun. Nlk'ē  
Then took them Giant. Then flew the gull. Then he
- 7 dā'uLt.  
left him.
- 8 Nlk'ē yu'ksa, nLk'ēt dzāps Wī-g'a't Lgō-mā'līm sgan-lā'ts.  
Then evening, then made Giant a little canoe of elderberry  
bush.
- 9 Nlk'ē sī-g'ā'tk<sup>u</sup>t dēm g'ītan-xsa'ntk<sup>u</sup>t. Hwā'i! Nlk'ē  
Then he started (fut.) started to gamble. Well! Then
- 10 sī-g'ā'ōtk<sup>u</sup>t, nLk'ē g'īsā-hē'tk<sup>u</sup>t. Nlk'ē g'ā'ōt aL qa-g'ā'uL  
he started, then down he went. Then he was at in front of  
river the house of
- 11 hwīlPL wī-sem'ā'g'īt. Nlk'ēt gōL anda-xsa'nt. Nlk'ē bax-iā'ēt.  
the house a chief. Then he took gambling-sticks. Then up he  
of great went.
- 12 Nlk'ē ts'ēt hwīl lō-hwa'nL wī-hē'ldēm g'at. Hē-yukL  
Then he entered where in were many people. They began
- 13 xsa'ndetg'ē. TgōnL hwīls Wī-g'a't aL hāō'n g'ig'a'tsk<sup>u</sup>t.  
they gambled. This did Giant to before he landed.
- 14 Mēnma'nt Le lānL sāk' aL lō-ts'ā'wul mālt. Nlk'ēt lō-dō'XL  
He rubbed on (perf.) spawn olachen at inside of his Then in were  
of canoe.
- 15 La qa-Lā'tsxt aL LāXL qal-x'da'qs. Nlk'ē d'āt aL hwīl  
(perf.) tails at under the stern sheet. Then he at where  
sat down

Then a person said, "Why don't you join us?" The Giant yawned, "I did not sleep all night. A certain person caught three canoe loads of olachen up the river." "La!" said one man, "how should olachen get there? It is not time yet. They will go up six months hence." They did not believe the Giant, and said, "You are a liar; you are a liar!" The Giant did not at first reply; then he said, "Well, look at the inside of my canoe. There are olachen tails under the stern sheets." The young men went down, and they saw that the whole inside of the canoe was full of olachen spawn; and when they lifted up the stern sheets they found two tails of olachen. Then the youths went up and said, "It is true." They showed the olachen tails. Then the great chief said, "Ask Little-captain-of-the-canoe, ask Dry-on-boxes-in-which-olachen-is-kept, and ask

lō-an-xsa'nt.	Nlk'ē	tgōnL	hēL	g'at:	"Āml	dēm	dē'-xsan."	1	
in they gambled.	Then	this	said	a person:	"Good	(fut.)	also gamble."		
Nlk'ē	q'âxs	Wī-g'a't:	"Nī'g'î	wâ'goē	aL	wī-a'xk".	Gulā'l	2	
Then	yawned	Giant:	"Not	I slept	at	all night.	Three		
mētk'L	mā'la	sāk' aL	mokL	k'âL	g'at aL	g'ig'ā'nîx'."	"La!"	Dē'yal	3
full	canoes	ola-	and	caught	one	per- at	up river."	"La!"	Thus said
	of	chen			son				
g'a'tg'ê,	"Ā,	aL	ndaL	dēm	hwîl	wîtk'L	sak' dēm	qan	4
a person,	"Ah,	at	where	(fut.)	(verbal	came	olachen (fut.)	there-	fore
					noun)	from			
ā'd'ik'sk'L.	Haō'n	g'idi-sīgō'tk'sL	lax-ha'	q'ai-q'â'lîL	Lôqs.				5
they come.	Before	it is not yet time	season	only six	moons.				
Xsē'nqdēt	Wī-g'a't.	"Bē'gun,	bē'gun."	Nlk'ē	nîg'i	hēs			6
They disbelieved	Giant.	"You lie,	you lie."	Then	nothing	said			
Wī-g'a't.	Nlk'ē	tgōnL	hēt:	"Adô'e	sem-g'a'al	lō-ts'ā'wul			7
Giant.	Then	this	he said:	"Really	look	in the inside of			
mā'lēist.	Lō-dô'xL	latsxL	sāk' aL	LaXL	qal-x'da'qsîst."				8
my canoe.	In	are	tails of	olachen	at	under	the stern sheet."		
Nlk'ē	iaga-sa'k'sk'L	k'ōpe-tk'ē'Lk".	Nlk'ēt	g'a'adēt	hwîl				9
Then	down	went	the little	children.	Then	they saw them	(verbal	noun)	
lō-wusen-mē'tk'L	māl	aL	lānL	sāk'.	Nlk'ēt	batsL			10
in	along	full	the canoe	of	spawn of	olachen.	Then	lifted	
k'ōpe-tk'ē'Lk"	qal-x'da'qs.	Nlk'ēt	dô'qdēL	latsxL	sāk'.				11
the little	children	the stern sheet.	Then	they took	tails of	olachen			
t'ēpxā't.	Nlk'ē	bax-lô'ôdēt.	Nlk'ē	tgōnL	hēL	k'ōpe-tk'ē'Lk":			12
two.	Then	up they went.	Then	this	said	the little	children:		
"Sem-hō'daast."	Nlk'ēt	gun-g'a'adēL	lē	latsxL	sāk'.	Nlk'ē			13
"It is true."	Then	they	caused	them to	(perf.)	the tails	olachen.	Then	
			see	of the					
tgōnL	hēL	wī-sem'ā'g'î't:	"Wô!	G'ē'dexL	lgo-mēn-xsiā'	mēg'ē			14
this	said	the	chief:	"Wô!	Ask	Little-master-of-boat	and		
		great							

Grease-that-is-sticking-to-the-stones-with-which-the-fish-are-boiled. See what they say." Then the person went to ask them. He was sent by the chief. They all agreed. Then the chief ordered the men who were standing in the four corners of his house to break the corners. They did so. Then the olachen jumped into the water. The Giant ran down to the water. He stepped into the water and shouted, telling the olachen to go into the river. He said, "Go up on both sides of the river." Then he came to a house. Many people were catching olachen. Then they gave fish to the Giant. He put the olachen on spits to roast them.

When they were done, a gull appeared over the Giant. Then the Giant called him: "Little Gull!" Then many gulls came, which ate all

- 1 g'ē'dexs Lē-lerenk'sīm lax-nīsā'n, mēg'ē g'ē'dexL dza hēs  
ask On-dry hox-for-keeping-olachen and ask what says
- 2 Tq'al-lô'ôp.<sup>1</sup> Nlk'ē iā'L g'a'tg'ê. Hē'dzîL sem'â'g'î't. Nlk'ēt  
Against-stones." Then went a person. He sent him the chief. Then
- 3 anâ'qdēt'g'ê. Nlk'ēt gun-ia'tsL sem'â'g'î't. MEN-hē'tk't aL  
they agreed. Then he him caused to chop the chief. Up he stood at
- 4 amō'L hwîlpt. TxalpxL amō'L hwîlpt. Nlk'ēt ia'tsL g'a'tg'ê.  
the corner of his house. Four corners of his house. Then chopped the man.
- 5 Nlk'ē XluXL sāk' aL ts'em-a'k's. K'ē iaga-ba'xs Wī-g'a't.  
Then burst the at in the water. Then down ran Giant.
- 6 Nlk'ē lō-hā'tk't lō-yô'xgUL ak's aL wī-ambhēt. At mā'LL  
Then in-it side stood in it went the water and he shouted. He told
- 7 La k'si-hā'tk'L sāk'. TgōnL hēs Wī-g'a't: "Lāx-lō-liyô'xk'test  
(perf.) out stood the olachen. This said Giant: "On both in they go sides
- 8 hā'wu!" Nlk'ē lō-a'qLk't aL hwîl hētk'L hwîlpt. Nlk'ēt  
hāwu" Then in he arrived at (verbal noun) stood his house. Then
- 9 mokL wi-hē'ldem g'atL sāk'. NîLnē'L hwîl xwāyā'msfs  
caught many people olachen. Therefore (verbal noun) olachen that is given away
- 10 Wī-g'a't. Nlk'ē dzāpL gan-x-qanā'qt. Nlk'ēt lē-dô'XL sāk'.  
Giant. Then he made stick for first olachen eaten. Then on he put olachen.
- 11 Nlk'ēt La dem a'nuksL sāk'. Nlk'ēt lē-liyô'xk'L qē'wun  
Then (perf.) (fut.) were done the olachen. Then on came gulls
- 12 lax-ō's Wī-g'a't. Nlk'ē tgōnL hēs Wī-g'a't. Lō-se-hwa'der  
on top of Giant. Then this said Giant. In he called
- 13 Lgwa-gagō'm. Nlk'ē ad'ā'd'îk'sk'L wī-hē'ldem qē'wun t'an  
little gull. Then came many gulls which

<sup>1</sup> The chief's words are in Tsimshian dialect.



the Giant's olachen. They said while they were eating it, "Qanā', qanā', qanā', qanā'!" They cried so all the time while they were eating the Giant's olachen. Then he was sad. Therefore he took the gulls and threw them into the fireplace, and ever since that time the tips of their wings have been black.

3. He went on and met a deer. He killed it and skinned it. He put the skin on. Then he fastened pitch wood to the tail. Now he entered the house of a person, and when he saw the fireplace he ran toward it. The pitch wood at the end of the deer's tail began to burn. The name of the person was Qannēnē'LEGULXLO. He was ice (?). Then the Giant sang as he entered, "?? ??" Thus he spoke. When he had finished singing, he ran out. He ran about among the

dzaL	x-qanā'qs	Wī-g'a't.	TgōnL	hēL	qē'wun	Lat	g'ŷ'pdet	1	
ate all	the first olachen of the season of	Giant.	This	said	the gulls	when	they ate		
x-qanā'qs	Wī-g'a't:	"Qanā,	qanā,	qanā,	qanā."	HēltL	hēL	2	
the first olachen of the season of	Giant:	"Qanā,	qanā,	qanā,	qanā."	Much	said		
qē'wun	dza'LdeL	x-qanā'qs	Wī-g'a't.	Nlk'ē	sī'epk'L	qā'ōts		3	
the gulls	they ate all	the first olachen of the season of	Giant.	Then	sick was	the heart of			
Wī-g'a't.	NeL	qant	sagait-dō'qL	qē'wun.	Lō-d'a'Ldet	aL		4	
Giant.	Therefore	together	he took	the gulls.	In	he put them	at		
ts'EM-an-la'k";	nēL	qan	xLīp-t'ēst'ō'tsk'L	qaq'a'ix'L	qē'wun.			5	
in the fireplace;	therefore	at the ends	are black	the wings of	the gulls.				
3. Nlk'ē	huX	iā'et.	Nlk'ē	tq'al-hwa'deL	wan.	Nlk'ēt		6	
Then	again	he went.	Then	against	he found	the deer.	Then he		
dzak'ut.	Nlk'ēt	tsá'ōdet.	Nlk'ē	tq'al-da'k'LL	sg'ín'st	aL		7	
killed it.	Then	he skinned it.	Then	against	he tied	pitchwood	at		
k'ō'ukt.	Nlk'ē	ts'ent	aL	hwīlpl	k'āL	g'a'tg'ê	Lāt	8	
his tail.	Then	he entered	in	the house of	one	person	where he		
hwaL	q'apL	lak".	Nlk'ē	tgo-ba'xt.	Nlk'ē	mēLL	sg'ín'st	9	
found	the end of	the fire.	Then	around	he	Then	burnt	the pitch-wood	
aL	k'ō'ukt.	TgōnL	hwīL	ā'dz'epL	g'a'tg'ê.	Qannēnē'LEGULXLOL		10	
at	his tail.	This	did	the door of	the person.	Qannēnē'LEGULXLOL			
hwa'tg'ê,	dā'ut	gō'stg'ê.	NlneL	qan	lēmīx's	Wī-g'a't	aL	Lā	11
his name,	ice	was that.	Therefore	sang	Giant	when	(perf.)		
ts'ent.	TgōnL	lēmīx'tg'e:	"G'īl-spagait-nē'ēq	g'īl-spagait-nē'ēq,"				12	
he entered.	This	he sang:	(?)	(?)					
dēya'.	Hwā'i!	Nlk'ē	qā'ō-deL	lēmīx'tg'ê.	Hwā'i!	Nlk'ē		13	
thus he said.	Well!	Then	was finished	his song.	Well!	Then			
k'si-ba'xs	Wī-g'a't.	Nlk'ē	k'uL-ba'xt	aL	spagait-ganga'n.			14	
out ran	Giant.	Then	about he ran	at	among	trees.			

trees and struck the tail against the butts of the trees. Then the butts of the trees caught fire. He went on after he had obtained the fire.

4. Now he came to a chieftainess, and they ate together. He ate all the provisions of the chieftainess. He was angry and threw away the salmon, and then all the salmon which he was going to eat ran away. After that his head became ugly, while it had been very nice when he first met the chieftainess. After that it was ugly.<sup>1</sup>

2a. Txä'mSEM did another thing. He induced the olachen to come to Nass river. He entered the house called Supernatural place or Tabued place. There were many people inside gambling. Txä'mSEM heard them. He was very hungry. He found a small herring. Then he squeezed out its roe and rubbed it all over the inside

- 1 Nlk'ēt k'ul-hîsya'tsl k'ō'ukt aL qamē'nL ganga'n. Nlk'ē  
Then about he struck his tail at the foot of the trees. Then
- 2 MELMĕ'L qamē'nL ganga'n. Nlk'ē huX iā'ēt aL Lat  
burned the foot of the trees. Then again he went to (perf.)
- 3 k'si-daa'qLk<sup>u</sup>L lak<sup>u</sup>.  
out he obtained fire.
- 4 4. K'ēt hwaL hwîl d'āL k'āL sîg'idemna'q. Nlk'ē  
Then he found where was one chieftainess. Then
- 5 stik'ā'ōltk<sup>u</sup>t; at g'ipl wunā'x'. HuX dzall wunā'x<sup>u</sup>L  
they ate together; he ate the food. Again he ate all the food of
- 6 sîg'idemna'q. Nlk'ēt am'ā'legal hā'ng'ê. Nlk'ē k'si-hō'L  
the chieftainess. Then he threw away in anger the salmon. Then out es-  
caped
- 7 hân La dem g'ē'ipdetg'ê. Nlk'ē ā'd'ik's hwîl had'a'xk<sup>u</sup>L  
the (perf.) (fut.) he ate them. Then came being had  
salmon
- 8 t'EM-qē'st. K'ē La k'ax-ā'm-gaL t'EM-qē'st at hē-hwa'L  
his head. Then (perf.) before good it is his head when begin-  
ning he  
said
- 9 sîg'idemna'qg'ê. K'ē ha'ts'ik'sEM had'a'xk<sup>u</sup>t gōn.<sup>1</sup>  
the chieftainess. Then once more it was had now.
- 10 2a. HuX k'ēl hwîl hwîls Txä'mSEM dāt k'sōhō'k<sup>u</sup>SL sāk'  
Again one did Txä'mSEM when he induced to the  
come olachen
- 11 aL ts'EM-Lē'sEMs. K'ē ts'ēt aL hwîlPL Spe-nEXNō'q.  
to in Nass river. Then he entered the house of the magic  
place of power.
- 12 Spā-walk<sup>u</sup>L hwat. K'ē lō-hwa'nL hē'ldEM g'at lāt. Xsā'ndēt.  
Place of tabu is its name. Then in were many people in it. They were  
gambling.
- 13 K'ēt naxna's Wî-g'a't aL SEM-xda'x't. K'ēt hwaL k'ā'guL  
Then heard Giant very hungry. Then he found one
- 14 Lgō-sg'a'n. K'ēt k'se-dā'mîk'sL lānt. K'ēt lō-wusen-menma'nt  
small herring. Then out he squeezed its spawn. Then in-along he rubbed it  
side

<sup>1</sup> This is an allusion to the legend about how the raven obtained the salmon. See Boas, *Indianische Sagen von der nord-pazifischen Küste Amerikas*, Berlin, 1895, pp. 160, 174, 209.

of his canoe. Now he arrived on the beach in front of Supernatural place, where the people were gambling. Then Txä'mSEM said, shaking his large blanket, which was all wet, "Ēhi-hi-hi! Water dropped on me from Txä'mSEM's bag net." Then the chief said, "Where does that come from that you are speaking of, Giant?" "Yes; the canoes are full. They caught olachen with their rakes last night." "Ah! Txä'mSEM is lying." "Go and look at my canoe." The young men went and saw what he had spoken of. Then they believed him. They saw olachen spawn in Txä'mSEM's canoe. Then the chief said, "What do these great fools, the olachen, come here for?" There were persons sitting in the corners of the house who held the strings of olachen. They took care of the olachen in the corners of Supernatural place. The chief said to them, "Let go what you

al	mält.	K'ē	k'atsk't	al	qa-g'ä'ul	Spe-nexnô'qg'ê,	hwîl	1	
on	his canoe.	Then	he landed	at	the beach in front of the house of	the magic power, place of	where		
lō-d'ā'l	xsant.	Nlk'ē	hēs	Txä'mSEM	LuXLā'wul	wī-gula't	2		
in	sat	they gam- bled.	Then	said	Txä'mSEM	shaking his blanket large			
txā-a'k'sk'.	Hē'tg'ê:	"Ē'hihihihi,"		dēya'.	Lē-hē'tgut	nēE	3		
all	wet.	He said:		thus he said.	On	stood	on me		
q'am-k'sax-lē'sil	Txä'mSEM.	K'ē	a'lg'ixl	SEM'ā'g'it:	"Ā nda		4		
only	drippings of bag net of	Txä'mSEM.	Then	said	the chief:	"Ah where			
hwîl	wîtk'L	an-hā'nsen	Wi-g'a't."	"Ā	nēL	mīx'mā'yîl	5		
come	from	what you said	Giant."	"Oh,	yes	they are full (canoes)			
qa-k'edā't	al	g'i-a'xk'.	"Ā,	bēk's	Txä'mSEM."	"Hwā'î! Adô',	6		
those they	at	last night."	"Ah,	he tells a lie	Txä'mSEM."	"Well! Go,			
SEM	g'a'al	mā'leist."	K'ē	k'si-lā'ôl	q'aima'qsit;	at	g'a'adet	7	
you (plur.)	see	my canoe."	Then	out walked	the youths;	they	saw		
an-hē's	Wī-g'a't.	K'ē	SEM-hō'tk'sdēt.	G'a'adel	lānL	sāk'.	al	8	
what said	Giant.	Then	they believed him.	They saw	spawn of	ola- chen	in		
māls	Wī-g'a't.	Nlqan	a'lg'ixl	SEM'ā'g'it	al,	hē'tg'ê:	9		
the ca- noe of	Giant.	Therefore	spoke	the chief	and	said:			
"Tse	nā'gat	g'ē'en	al	wud'a'x	ax-qagā'odetg'ê	al	g'itwuyā'n	10	
	"To whom says	he give food		the great	fools	of	early olachen		
as	huw'it."	Nlk'ē	a'lg'ixt	al	g'at	lō-men-hwa'nt	al	amō'st,	11
they did so."	Then	he said	to	the people	in up	sitting in	the corner,		
t'an	dexdô'ql	dēxdā'edel	sāk'.	MELI-k'ā'l	g'at	t'an	habā'elL	12	
who	held	the strings of	the olachen,	each one	man	that	took care of		
sāk'.	Lō-men-hw'it,	al	ax'amō'sl	Spe-nexnô'q.	Nlqan	13			
the olachen.	In up	they did it, in	the corners of	the magic place of power.	Therefore				
hē'tg'ê	SEM'ā'g'it	tgōst:	"Qalix'lē'L		an-hwu'nSEMest,"	dēya'.	14		
said	the chief	that:	"Let go	what	you have,"	thus he said.			

are holding." Then these men did so. Four of them were sitting in the corners of the house. As soon as Txā'mSEM heard him say "Let go," he ran out to his little canoe. He paddled, and took his olachen rake. He said, "They go up on both sides of the river." He was very glad. Then he went to eat olachen. His canoe was quite full. He had not used his rake, but the whole shoal of olachen had jumped into his canoe, so that it was full.

Then he camped at Crab-apple place. He clapped on the stone until it was quite smooth, that the olachen should not disappear. Then he was very glad. He stayed a little farther up Nass river. He made a spit for roasting olachen in order to prepare them for his meal. When the olachen were almost done, he said to the gull that was sitting opposite him, "Come, Little Gull." The gull came and ate

- 1 K'ē huw'ŋL g'a'tg'ê. Txalpxdâ'elg'ê lō-men-hwa'nt aL  
Then they did so the people. Four persons in up were in
- 2 ax'amō'st. Lguthē nexna's Txā'mSEM t'êLXS: "Qale't," hwŋl k'ē  
the corners. Immediately heard Txā'mSEM shout: "Let go," at once
- 3 baxt. At qâ'ôL Lgō-mā'lt; hwŋl k'ē hwāx't. At gō'uL  
he ran. He went little his then he paddled. He took  
to canoe;
- 4 ha-k'ēdā'tg'ê. K'ē hē'tg'ê: "Hōu, lāx-lō-liō'xk'test hā'wu  
the rake for Then he said: "Hōu, on in they go hā'wu  
olachen. both sides
- 5 dē'ya aL hīsgusg'ē'tk'st. K'ēt qâ'ôL demL hwŋl g'īpl  
thus he and he was glad. Then he went (fut.) being eating it  
said to
- 6 sâ'ak'L lō-mē'tk't aL ts'em-mā'lt. Nīg'īt k'ax-hā'x'L ha-k'ēdā'  
olachen in full in in his canoe. Not he used the rake
- 7 lep-lō-qē'nexk'L an-g'āsaa Lgo-mā'lt. K'ē mētk't aL sāk'.  
self in falling a shoal little canoe. Then it was full of olachen.
- 8 K'ē la dzōqt aL Lgō-sgan-mē'lk'st, nL hwŋl hwŋ'lt, t'axt'a'aL  
Then when he stayed at little crab-apple then he did so, he clapped  
tree
- 9 lō'ōp. K'ē sem-ia'lk'L lax-ō'L lō'ōp ōp tse g'utg'wā'ōtk'L  
the stone. Then very slippery the top of the stone that should  
not be lost
- 10 sāk' qan hwŋ'lt. T'axt'a'aL lō'ōp, nLqan hēt aL lō-dā'uL  
the there- he did so. He clapped the stone, therefore he said where in he went  
olachen fore
- 11 aL ts'em-Lē'sems. K'ē sem-lō-ā'uL qâ'ōtt. Nlk'ē huX dzōqt  
to in Nass river. Then very in good his heart. Then again he stayed  
was
- 12 aL g'ig'ē'nix' aL Lē'sems. K'ē dzāpl gan-x'qanā'qtg'ê aL  
at up the river at Nass river. Then he made a stick for roasting  
olachen
- 13 dem hwŋl a'nuksL sāk' dem g'ē'bet. K'ē la dem a'nuksL  
(fut.) being cooked the for his food. Then when (fut.) cooked  
olachen
- 14 sāk', k'ē hē'tg'ê aL qō'wun qa g'ī'ik'sât: "Lō-se-hwā'ldē  
the then he said to the gull opposite him: "In do I  
olachen,

one olachen. He cried, "Qanā', qanā', qanā', qanā'!" Then many gulls came and ate all the olachen. Now Txā'msem was sad. He took the gulls and threw them into the fireplace. Thus it happens that their wings are black.

Lgwa-gagū'm. <sup>1</sup> little seagull."	K'ē Then	ā'd'ik'sk <sup>u</sup> L came	qē'wun. the gull.	K'ēt Then	hā'ts'ŋL he bit	k'ā'gul one	1	
sāk'; at g'ēipt. olachen; he ate it.		"Qanā', qanā', "Qanā', qanā',	qanā', qanā'. qanā', qanā'."	K'ē Then	ā'd'ik'sk <sup>u</sup> L came		2	
hē'ldem many	qē'wun. gulls.	K'ē Then	dzaLL they ate it all	hē'ldem many	sāk'. olachen.	K'ē Then	sī'epk <sup>u</sup> L sick was	3
qā'ōts the heart of	Wi-g'a't. Giant.	K'ē Then	dôQL he took	qē'wun. the gulls.	K'ēt Then	lō-qalu'ksL in he threw them	4	
ts'EM-an-la'k <sup>u</sup> ; in the fire- place;	nLqan therefore	t'est'ō'tsk <sup>u</sup> L black are	qaq'ā'ix'L the wings of	qē'wun; the gulls;	hwīl it happened	hwīltg'ê. so.	5	

<sup>1</sup>These words are in Tsimshian dialect.

TXĀ'MSEM

[1-17 told by Philip; 18 to 20 and 3a told by Moses]

1. There was a chief who had a daughter who swallowed a leaf of a cedar when drinking water. Then she had a pretty child, a boy. The child was able to walk, but he did not eat. Then his grandfather worried. He called two old men to chew some food for the child. The two old men did so. They chewed some salmon and grease, and one of them scratched a scab from his shin. He put it among the salmon that he had chewed. Then the child ate what the old man had chewed; he ate very much. In the evening he ate one salmon in the house of his grandfather. He was hungry all the night, after the two old men who

TXĀ'MSEM

- 1 1. K'âlL SEM'â'g'it, nLk'ê Lgō'ULgum hana'q t'an tqal-a'k'sL  
 One chief, then a child female who drank
- 2 laqs, nLk'ê La ā'd'îk'sk'ut dEMt hwîl hwaL ama Lgo-tk'ê'Lk<sup>u</sup>.  
 a leaf of a then (perf.) came (fut.) where she finds a good boy.  
 cedar,
- 3 Nlk'ê Lat hwa'tg'ê. Nlk'ê La k'uL-iê'êL Lgo-tk'ê'Lk<sup>u</sup>, k'ê  
 Then (perf.) she found it. Then (perf.) about went the boy, then
- 4 nî'g'i yō'ôxk<sup>u</sup>L Lgo-tk'ê'Lk<sup>u</sup>. K'ê SEMgal aba'g'ask<sup>u</sup>L niê'et.  
 not ate the boy. Then much was troubled his grand-  
 father.
- 5 Nlk'ê't huwô'ôL bagadê'lL wud'ax-g'ig'a't dEM t'an qê'ENDExL  
 Then he invited two old men (fut.) who chewed for
- 6 Lgo-tk'ê'Lk<sup>u</sup>. Nlk'ê La hwîL t'êst'ê'stg'ê. NLa yukt qê'ENDêL  
 the boy. Then (perf.) they did so the old men. When begin-  
 ning they chewed
- 7 há'ng'ê, tqal-qê'Endet aL t'êlx'. Nlk'ê't sa-t'â'qL ama'lgum  
 salmon, with it they chewed of grease. Then off he scratched  
 a scab of
- 8 t'EM-Lâ'mit k'â'ltg'ê. Nlk'ê tqal-hu'ksaant aL qê'Ent hântg'ê.  
 his leg below one man, Then with it placed with it of he his salmon.  
 the knee chewed
- 9 K'ê't g'ê'îpL Lgo-tk'ê'Lk<sup>u</sup>. NêL SEM-k's-qâ'gum qê'Entg'ê.  
 Then ate it the boy. That very first he chewed.
- 10 K'ê hwîl k'ê yō'ôxk'ut aL wî-t'ê'sEM yō'ôxk'ut. Dzall k'â'gUL  
 At once he ate and greatly he ate. He ate all one
- 11 hân aL hēyu'ksa. Hwîl hwî'tg'ê aL hwîlps niê'et. Nlk'ê  
 salmon in the evening. He did so at the house his grand-  
 father. Then
- 12 Xdax't wî-a'xk<sup>u</sup> Ia k'si-sa'k'sk<sup>u</sup>L t'êst'ê'stg'ê t'an qê'ENDax't.  
 he was all night when out started the old men who chewed  
 hungry for him.

had chewed for him left the house. Then he did not sleep, but he ate until the day broke. Now his grandfather was glad; but the boy ate all day, and after a short time all the food was gone. Then he ate all the provisions in another house, and he ate all the provisions of the whole village. Then his grandfather was troubled. He wanted to get rid of him because he knew that the boy had done wrong. He said, "My grandchild has eaten scabs of Wá'sE, therefore I will get rid of him. Go, slave, and tell the tribe." The slave ran out and said, "Great tribe, you shall move to-morrow morning." On the following morning the people moved. They deserted the prince.

2. What was he to eat? He went toward the beach searching for some food, but he did not find anything. Behold, there was a fish in

K'ē	hwíl	k'ē'	q'amgait-níg'i	wôqt	aL	yō'ôxk <sup>u</sup> t.	K'ē	1
	At once		more not	he slept	and	he ate.	Then	
wagait	hwíl	mesā'x;	k'ē	lō-ā'mL	qâts	niē'êt.	K'ē	2
until	being	daylight,	then	in good	heart	his grand- father.	Then	
yō'ôxk <sup>u</sup> t	aL	txanē'tk <sup>u</sup> L	sa, aL	t'ē'sEM	yō'ôxk <sup>u</sup> t.	K'ē	níg'i	3
he ate	at	all	day, and	much	he ate.	Then	not	
lalk <sup>u</sup> L	wunā'x;	k'ē	qâ'ôdet.	K'ēt	q'al-bā'L	wunā'x <sup>u</sup> L		4
slowly	food,	then	he finished it,	Then	he ate in other houses	the food of		
qal-ts'a'p.	K'ē	ha'tsík'sEM	al'sk <sup>u</sup> L	qâ'ôts	niē'êt.	Nlk'ē		5
the people.	Then	once more	was weak	the heart of	his grand- father.	Then		
hasa'qs	niē'êt	dEMt	sa-mā'gat	aL	at	hwílā'x <sup>u</sup> L	hwíl	6
he desired	his grand- father	(fut.)	off he put him	at	he	knew	being	
had'a'xk <sup>u</sup> L	hwí'ltg'ê:	"X-ama'lgwaxDEL		Wá'sE	huxdā'k'ENĒE,			7
had	he did:	"Eating scab of		Wá'sE	my grandson,			
qan	hwílt.	Wagait	dem	sa-ma'qdĒE	gōn.	Adó',	xa'E!	8
there- fore	he does so.	Until (?)	(fut.)	off I put him	now.	Go,	slave!	
ma'LEL	aL	qal-ts'a'p."	Nlk'ē	k'si-ba'XL	xa'EG'ê:	"TSE lōk <sup>u</sup> ."		9
tell	to	the people."	Then	out ran	the slave:	"To move		
gat	nĒ'sEM	ts'ēt'ala'k <sup>u</sup> ,	wī-tsâ'p	q'am-hĒ'Luk <sup>u</sup> ."	K'ē	luk <sup>u</sup> L		10
he says	ye	to-morrow	great people	only morning."	Then	moved		
ts'ap.	K'ēt	k <sup>u</sup> sta'qsdĒL	Lgo-wí'lk'sîLk <sup>u</sup> .	K'ē	g'ina-d'ā't.			11
the peo- ple.	Then	they deserted	the prince.	Then	behind he was.			
2. Agō'L	dem	g'ē'bet?	K'ē	k'UL-iĒ'êt	aL	qa-g'ā'UL		12
What	(fut.)	his food?	Then	about he went	at	in front of the houses of		
qal-ts'a'p,	aL	k'UL-g'ig'Ē'EL	dem	g'ē'bet.	K'ē	níg'it	hwat.	13
the town,	to	about he searched	(fut.)	his food.	Then	not	he found it.	
Gwinā'dĒL,	lō-hwí'lem	ts'EM-a'k'sL	g'a'at,	hwíl	am-g'ā't.			14
Behold,	in being (a fish)	in water	he saw,	where	it lay in water,			

the water. It was not moving. Then he called it ashore to talk to it. The fish came toward the shore. Its name was Bullhead. The prince thought he would kill it. Now it was almost within reach, but it swam back into the water. Then the prince was much depressed because he was hungry. The fish knew his intentions. It swam back from the shore saying, "Do you think I do not know you, Giant?" Then he acted as though he were taking hold of the image of the fish, and, stretching out his hand, said, "You shall have a thin tail. Only your head shall be thick." Then it became the Bullhead. The Bullhead used to be remarkably stout. Txä'msem cursed it, and therefore it is thin at one end.

3. Then the prince put on his grandfather's dancing blanket. He went on, not knowing where he went. He tore his dancing blanket and was

- 1 Nlk'ē tsagam-wō'ōt aL dem dēdā'lēqt. Nlk'ē tsagam-yu'kL  
Then ashore he called to (fut.) with talk. Then ashore came  
it
- 2 lō-hwī'lem ts'em-a'k'sg'ê. Mas-q'ayā'il hwat. Nlk'ē hēL  
in being (the fish) in water. Bullhead was its name. Then said
- 3 qā'ōtt dem dza'k'tg'ê. Nlk'ē La yukL demt gō'ut.  
his heart (fut.) he killed it. Then (perf.) he began (fut.) he took it.
- 4 K'ē sa-uks-ts'en-x'k'ā'xk't. Nlk'ē semgal gwā'EL qāL  
Then off out leaving it escaped. Then very poor was the heart of  
to sea
- 5 Lgo-wī'lk'sīlk<sup>n</sup> aL Xdax't qan hwī'ltg'ê. Nlk'ēt hwīlā'xL  
the little prince on ac- his hunger there- he was so. Then knew  
count of fore
- 6 lō-hwīlem ts'em-a'k'sg'êL qā'ōdētg'ê. K'ē sa-uks-lō-ya'ltk't  
in being (the fish) in water his heart. Then off out it returned  
to sea
- 7 aL a'lg'ixt'g'ê: "Nā t'an ax-hwīlā'yīn, Wī-g'a't!"  
and said: "Who who not knows you, Giant!"
- 8 K'ē hwīl k'ēt. pelem-gō'dEL La ha'yukt aL na'k'stg'ê.  
At once he acted as though he took the image by stretching out  
his hand.
- 9 "Hoō'ksyō'gunē as gōst, tse k'ē lō-g'igī'sk'L an-qalā'nEM.  
"Out to while you to there, then small at one end hind end.  
sea go
- 10 K'sax-wī-an-t'EM-qē'sEN tse dēd'ā't." K'ē hwīL mas-q'ayā'itg'ê.  
Only great your head end is." Then it was the bullhead.
- 11 Līks-g'a't-gal wī-t'ō'XL mas-q'ayā'itg'ê. K'ē hwīl had'ā'gam  
Remarkably it is stout was the bullhead. Then being bad  
said
- 12 a'lg'ixs Txä'msem lāt, qan hwīL lō-g'igī'sk't.  
the word of Txä'msem to it, there- being small at one end.  
fore
- 13 3. K'ē iē'êt. gulā'il guīs-halai'ts niē'êtg'ê. K'ē iē'êt;  
Then he went, he put on blanket shaman's his grand- Then he went;  
of father.
- 14 q'asba-sa-k'uL-iē'êtg'ê. Nlk'ē sem-gwā'EL hwīlt aL La gwasL  
astray off about he went. Then very poor he was and (perf.) he tore



very poor. Then he caught a number of ravens, and used any means he could invent to kill them. He took their skins and tied them together, and put on the raven blanket. Then he went about dressed up nicely. Now he saw a good dancing blanket like the one he had worn before. At once he tore his raven blanket and took the dancing blanket that hung before him. Behold it was no dancing blanket; there were only lichens on the trees. Now he saw that there were nothing but lichens. He sat down weeping. He took his raven blanket, tied it together again, and walked on, hungry and weeping.

4. Now he wanted to go to war. He met a pretty slave whose name was K'ixō'm. He took him along, and they came to the house of a chief. The chief called to him, "Come in, my dear, if it is you who ate the scabs of Wá'se." Then he was ashamed. He entered with his

- guís-halai'tg'ê. Nlk'ēt g'ídi-dô'qL qāq. Līg-i-lep-agō't hwíla 1  
 his shaman's. Then he caught ravens. Anything (he used)  
 blanket
- ia'tsL qāq. K'ē dōqL annā'sL qāq. K'ēt an-dē-ts'epts'ē'bet, 2  
 to kill ravens. Then he took the skins of the ravens. Then what with he tied them,
- at gula'L guís-qā'qtg'ê. Nla sem-ā'mL k'ul-iē'êt, t g'a'al 3  
 he put on blanket his raven's. Then when very well about he walked, then he saw
- ama' guís-halai't hwíl la gula'tg'ê. Nlk'ēt ha'tsík'sem 4  
 a good blanket shaman's where (part.) he put it on. Then once more
- bísbē'sL guís-qā'qt. Nlk'ēt gō'ul. guís-halai't sqa-ia'gat aL 5  
 he tore his raven. Then he took the shaman's blanket sideways it hung at
- qāqt. Gwinā'dēL! nīg'idi nēL guís-halai't. MELax'á'estL gan. 6  
 his front. Behold! not it a blanket shaman's. Lichens of a tree.
- Nlk'ēt hwíla'x'L hwíl melax'á'est. Nlk'ē d'āt aL 7  
 Then he knew it being lichens. Then he sat and
- wī-yē'tk'ut. K'ēt gō'ul gwís-qā'aqt at an-dē-ts'epts'ē'bet. K'ē 8  
 cried. Then he took blanket raven and what with he tied them. Then
- ha'tsík'sem huX k'ul-iē'êt aL k'ul-wī-yē'tgum Xdax't. 9  
 once more again about he went and about crying his hunger.
4. Nlk'ē la hasa'qt dem k'ul-su-g'a'tt. K'ēt tq'al-hwa'L 10  
 Then (perf.) he desired (fut.) about murdering. Then against he found
- ama' xa'ē. K'ixō'mL hwat. K'ēt k'ul-stē'elt. K'ēt 11  
 a good slave. K'ixō'm his name. Then about he accompanied him. Then
- hwa'deL hwílpL k'á'lL sem'á'g'it. K'ē ts'elem-wō'ól 12  
 they found the house of one chief. Then into invited them
- sem'á'g'it: "Ts'ē'nēn nāt, tsēdat nē'en, la x-ama'guaxdeL 13  
 the chief: "Come in, my dear, if it is you, (part.) eat- scabs of  
 ing
- Wá'se." K'ē sem-lō-dz'á'qL qá'ōdetg'ê. K'ē ts'ent qanL 14  
 Wá'se." Then very in ashamed was his heart. Then he entered and the

slave, and they sat down. The chief (a small bird) fed them. First they ate salmon, then the waiters served crab apples mixed with grease. When Txä'mSEM saw this he became very desirous of eating it; therefore with a low voice he said to his slave, "Tell them that I like to eat what they have there." The slave said, "Oh, chief! he says he does not like to eat what you have there," and the slave ate it all alone, and Txä'mSEM sat there looking on. He did not eat anything. After they had finished eating, they went out, Txä'mSEM first.

5. Then they came to a deep canyon. He took the dried stem of a skunk-cabbage (?) and laid it across. He made a bridge. Then he himself went across, and after he had done so he called K'ixō'm (that was the name of his slave) to come across; but the slave was afraid to follow Txä'mSEM. After a while, however, he followed him, and when he

- 1 xa'ē. K'ē hwa'ndet. SEM'ā'g'idem x-mō'gut hwil ts'ē'ntg'ê.  
 slave. Then they sat down. Chief eating ripe where he entered.  
 (a bird)
- 2 K'ē la hēyn'kt yō'ōg'ant. K's-qākl hān at g'ē'ipt, nLk'ēt  
 Then (perf.) he began he fed them. First salmon he ate it, then
- 3 Luwā'ilL t'ēlg'a'detg'ê Layi mōk". K'ē tseda Lat g'a'as  
 mixed the waiters crab apple ripe. Then when (perf.) he saw
- 4 Txä'mSEM dem g'ē'bet, k'ē sēngal abā'gask"t. Nlqan  
 Txä'mSEM (fut.) his food, then much he was troubled. Therefore
- 5 hēt al xa'eg'ê al q'amtsen hēt: "Mā'ltsen gwix'-g'ē'ipl  
 he said to the slave at secretly he said: "Tell fond of eating
- 6 an-hwī'ns gōst." K'ē hēL xa'eg'ê: "Ā, SEM'ā'g'it! nē'gat  
 what they do that." Then said the slave: "Oh, chief! not he says
- 7 g'idet gwix'-g'ē'ipl SEM'ā'g'it tgōn an-hwī'nēn." NlK'ē  
 fond of eating the chief this what you do." Then
- 8 lep-nē'L xa'eg'ê t'an g'ē'ipt q'am-k'ā'l. K'ē k'ax-d'ā's  
 him-self he the slave who ate it only one. Then only there sat
- 9 Txä'mSEM. Nŋ'g'i yō'ōxk"t. NlK'ē k'si-Lō'ōdet al la  
 Txä'mSEM. Not he ate. Then out they went at (perf.)
- 10 laxlā'xk"det. NlK'ē k's-qā'ōqs Txä'mSEM.  
 they finished eating. Then first (went) Txä'mSEM.
- 11 5. NlK'ēt hwa'dēL hwil iaga-lō-La'pl lō'ōp. NlK'ēt gō'uL  
 Then he found where down in deep rock. Then he took
- 12 gwa'lk"xanem hōk", k'ēt tsaga-sg'i't. At se-gā'ndet. K'ēt  
 dry (a plant), then across he laid it. He made a stick. Then
- 13 lep-tsaga-yō'xk"t. At Lēsk"L hwilt, k'ēdet gun-tsaga-iē'ēs  
 him-self across he went. He finished he did so, then he caused to go
- 14 K'ixō'm. K'ixō'm hwal xa'eg'ê. K'ē xpetsa'XL xa'eg'ê  
 K'ixō'm. K'ixō'm was the name of the slave. Then was afraid the slave
- 15 al dem dē-yō'xk"l, lō yōxk"s Txä'mSEM. Si-gō'en, k'ē  
 of (fut.) also to go, (perf.) went Txä'mSEM. After a while, then

reached the middle of the bridge it broke. He fell down into the canyon, and his belly burst. When Txä'mSEM saw what had happened, and saw the food of which he had not been able to partake, then he flew to the bottom of the canyon and ate the contents of the slave's stomach. He simply took the food with his hands. When he had finished eating, the slave arose and said, "He eats excrements." Then Txä'mSEM was ashamed. The slave recovered and parted company with Txä'mSEM.

Thus the slave found out that it was Txä'mSEM. When the latter went about murdering he heard himself called very bad names. First the Bullhead called him Giant, and then the chief called him Eating-scabs-of-Wá'sE. He was again very hungry.

uks-iē't;	Lat	hwaL	sē'lukL	gan,	k'ē	hēiā'gal	gan.	1	
toward he water went;	when	he found	the middle of	the stick,	then	broke	the stick.		
K'ē	t'ogwā'ntk <sup>u</sup> L	xa'eg'ê.	K'ē	SEM-bē'sil	bant.	K'ē	2		
Then	fell down	the slave.	Then	much tore	his belly.	Then			
tseda	Lat	g'a'as	Txä'mSEM	hwîl	hwî'ltg'ê,	k'ēt	g'a'al	3	
when	(part.)	saw it	Txä'mSEM	what happened,	then	he saw			
wunā'x'	La	ax-g'ē'betg'ê	al	hwîl	xLuXt	al	ts'ā'wul	4	
the food	(perf.)	not he had eaten	at	when	burst	at	inside		
xa'eg'ê.	Nlk'ē	hwîl	k'ē	g'ig'Ebā'yukt	al	lō-d'ep-qā'ôl	5		
the slave.	At once			he flew	at	in down he went to			
ts'EM-tsa'eg'ê.	K'ēt	g'ē'îPL	lō-hwî'lt	al	qalā'sL	xa'eg'ê.	6		
in the cleft.	Then	he ate it	in was	in	the stomach of	the slave.			
At	ksax-d'ô'qt	al	an'o'nt	at	g'i'ptg'ê.	K'ē	La	lā'exk't,	7
He	only took	with	his hands	he	ate it.	Then	when	he finished eating,	
k'ē	haldem-ba'xL	xa'eg'ê.	K'ē	hēt:	"Si-gō'nL	dē-hwî'lt	8		
then	arose	the slave.	Then	he said:	"Now	also he does so			
at	x-gwats."	K'ē	dzâQL	qâ'ôts	Txä'mSEM.	K'ē	ha'tsîk'sEM	9	
he	eats excre- ments."	Then	was ashamed	the heart of	Txä'mSEM.	Then	once more		
mâ'ôtk <sup>u</sup> L	xa'eg'ê.	K'ē	ba'sîxk <sup>u</sup> det	qans	Txä'mSEM.		10		
was well	the slave.	Then	they separated	and	Txä'mSEM.				
NeL	hwîl	wîtk <sup>u</sup> L	alō-d'ā'L	hwîl	Txä'mSEMt	hwîl	11		
That	where	came from	evi- he dently was	being	Txä'mSEM	being			
su-g'a'ttg'ê	Lat	lep-naxna'L	qabē'iL	huwa'm	had'a'xk'tg'ê.	12			
murdering	when	him- self	he heard	several	names	bad.			
T	Wîg'a'tL	k's-qâ'gum	êtk <sup>u</sup> L	mas-qayā'it.	Nlk'ē	SEM'ā'g'idem	13		
Giant	first	called him	the bullhead.	Then	chief				
x-mō'gut	t'an	sa-hwā'det	al	X-ama'lgwaxDEL	Wā'sE.	NLa	14		
(eat- ing	ripe)	who made name	of	Eat- ing- scabs-of-	Wā'sE.	Then			
nēL	hwîl	k'uL-Xda'x't.					15		
he was	being	about hungry.							

6. Then he arrived at another village, and saw little children playing at the end of the town. They were throwing pieces of seal blubber at one another. He stepped among them and ate the blubber. He ate all the blubber which the children were throwing at one another. Then they wondered what had become of it. Txä'mSEM asked them, "Where do you get that blubber?" And they told him where they got it. They said, "We climb up a tree and throw ourselves down. When we strike the ground, we open our eyes and say, 'High piles of our blubber,' and immediately there are high piles of blubber." Therefore Txä'mSEM also climbed the tree. He threw himself down, saying, "High." Then the children looked and saw that he

- |    |                              |                                     |                   |                            |                            |                            |                                |
|----|------------------------------|-------------------------------------|-------------------|----------------------------|----------------------------|----------------------------|--------------------------------|
| 1  | 6. Nlk'ē                     | nā-ba'xt                            | aL                | huX                        | k'ēL                       | qal-ts'a'p.                | Nlk'ēt                         |
|    | Then                         | out of he ran                       | to                | again                      | one                        | town.                      | Then                           |
|    |                              | woods                               |                   |                            |                            |                            |                                |
| 2  | g'a'aL                       | hwíl                                | qalā'qL           | k'ōPE-tk'ē'Lk <sup>u</sup> | aL                         | q'apL                      | ts'a'pg'ē.                     |
|    | he saw                       | where                               | played            | little children            | at                         | the end of                 | the town.                      |
| 3  | Max-hē'm                     | ēLXL                                | ha-hwí'ldet.      | Nē-is'ia'tst               | aL                         | hēx'L                      | ēLx.                           |
|    | All fat                      | seal                                | they used.        | Each they other struck     | with                       | fat of                     | seal.                          |
| 4  | Nlk'ē                        | dē-lō-spagait-hō'ksk <sup>u</sup> t | lá'ōt.            | K'ēt                       | qa'ne-hwíla                | g'ē'íPL                    |                                |
|    | Then                         | also in among                       | he was with them. | with them.                 | Then                       | always                     | he ate                         |
| 5  | ēLx.                         | Nlk'ē                               | La                | qá'ōdēL                    | hēx'L                      | ēLx,                       | La                             |
|    | the seal.                    | Then                                | when              | was finished               | the fat of the seal,       | (perl.)                    | what each to used other strike |
| 6  | k'ōPE-tk'ē'Lk <sup>u</sup> , | nLk'ē                               | wōxwa'xdet        | atse                       | hwí'l                      | hwíLL                      | ēLx.                           |
|    | the little children,         | then                                | they wondered     | if                         | where                      | was                        | the seal.                      |
| 7  | Nlk'ēt                       | g'ē'dexs                            | Txä'mSEM          | tset                       | hwíl                       | de-wí'tk <sup>u</sup> det. |                                |
|    | Then                         | asked                               | Txä'mSEM          | (dubitative)               | where                      | they get it from.          |                                |
| 8  | Nlk'ēt                       | ma'ldet                             | hwíl              | wí'tk <sup>u</sup> tg'ê:   | 'Mēn-Lō'ōnōm               | aL                         | lax-ga'n,                      |
|    | Then                         | they told                           | where             | they got it from:          | "Up we go                  | at                         | on tree,                       |
| 9  | k'ē                          | gulík's-d'ep-t'a'lgōm.              | Nlk'ē             | La                         | ō'k'sEM                    | aL                         | lax-dz'ä'dz'ík's,              |
|    | then                         | selves down we throw.               | Then              | when                       | we drop at                 | on                         | ground.                        |
| 10 | k'ē                          | q'ā'aXL                             | ts'a'lem.         | K'ē                        | 'GE-g'ípg'a'psL            | hwíl                       | daxdó'xt                       |
|    | then                         | open                                | our eyes.         | Then                       | 'High                      | piles                      | now                            |
| 11 | aL                           | hēEM                                | g'apk's,          | dēp                        | hē'idēnōm.                 | K'ē                        | gē-g'ípg'a'psL                 |
|    | at                           | fat                                 | high,             | we                         | say.                       | Then                       | high                           |
| 12 | hwíl                         | daxdó'XL                            | hēx' tgōn."       | NLqan                      | hwíls                      | Txä'mSEM                   | huX                            |
|    | piles of                     | fat                                 | this,"            | Therefore                  | he did so                  | Txä'mSEM                   | also                           |
| 13 | dē-mēn-iē't                  | aL                                  | lax-ga'n.         | Nlk'ē                      | dē-gulík's-d'ep-ma'qst     | aL                         |                                |
|    | also up went                 | at                                  | on tree.          | Then                       | also himself down he threw | and                        |                                |
| 14 | hē'tg'ê:                     | "G'apk's."                          | K'ē               | Lat                        | g'a'aL                     | k'ōPE-tk'ē'Lk <sup>u</sup> | hwíl                           |
|    | said:                        | "High."                             | Then              | when                       | saw it                     | the little children        | where                          |

was dead. They laughed at him and left him. After a while Txä'mSEM opened his eyes. He did not find anything to eat.

7. Txä'mSEM found another house which belonged to Chief Cormorant. The house was full of provisions, and he sat down and ate. Then he asked the Cormorant to join him in catching halibut. Txä'mSEM did not catch anything, while Chief Cormorant caught a great many. Then Txä'mSEM went up to him in the canoe. He took a louse from the Cormorant's neck, held it up to him, and said, "Open your mouth and I will put your louse into it." The Cormorant replied, "No! Put it overboard into the water." "You will not catch anything if I put it into the water." Txä'mSEM urged him, "Put out your tongue and let me put it on." Then the Cormorant did so.

nô'ôt,	k'ēt	k <sup>u</sup> sta'qsdēt	aL	halā'yīxdet.	NLk'ē	La	de-q'ā'axL	1	
he was dead,	then	they left him	and	laughed.	Then	(perf.) also	opened		
ts'ā'łst	Txä'mSEM,	k'ē	nī'g'it	hwaL	łg'ī-ago'L	DEM	g'ē'bet.	2	
his eyes	Txä'mSEM,	then	not	he found	anything	(fut.)	his food.		
7. K'ē	lat	huX	hwas	Txä'mSEM	hwłPL	SEM'āg'idem	3		
Then	(perf.)	again	found	Txä'mSEM	the house of	chief			
hā'uts.	HēL	wunā'x'	aL	hwł'łptg'ē.	NLk'ē	lō-d'ā't	lā'ôt	4	
cormorant.	Much	food	in	his house.	Then	in he sat down	in it		
aL	yō'ōxk <sup>u</sup> t.	NLk'ē	lat	huX	sā'lıx't	aL	DEM	ig'a't	5
and	ate.	Then	(perf.)	again	he asked him to go with him	to	(fut.)	fish halibut	
demt	mu'kdēL.	txōx'.	NLk'ē	nī'g'idē	mōks	Txä'mSEM,	6		
(fut.)	they catch	halibut.	Then	nothing	caught	Txä'mSEM,			
ksax-SEM'ā'g'idem	hā'uts	hē'ldēL	mukt.	NLk'ē	La	si-gō'n,	7		
only	chief	cormorant	many	caught.	Then	(perf.) a little while,			
NLk'ē	wUSEN-ıā's	Txä'mSEM	aL	ts'EM-mā'l.	NLk'ēt	gō'UL	8		
then	along went	Txä'mSEM	in	in the canoe.	Then	he took			
ts'ēs <sup>u</sup>	aL	t'EM-lā'nıx'L	hā'uts.	K'ē	dEX-yō'gutg'ē:	9			
a louse	from	the neck of	the cormorant.	Then	he held it:				
"Q'ā'gan	DEM	lō-ma'qdēEL	ts'ē'sgun	aL	ts'EM-ā'gan."	K'ē	10		
"Open	(fut.)	in I put	your louse	in	in your mouth."	Then			
"Nı'g'ı,"	hēL	hā'utsg'ē.	"T'uks-ma'gaL	ts'EM-a'k's."	"Nı'g'ı	11			
"No,"	said	the cormorant.	"Out	put it	in the water."	"Not			
DEM	mō'gun,	tSE	ndā	t'uks-ma'gat	ts'EM-a'k's."	K'ē	12		
(fut.)	you catch,	if	someone	out	puts it	in water."	Then		
g'ap-hā'q'als	Txä'mSEM.	"K'si-Lō'ôDEL	dē'len	DEM	lē-sgē'ist	13			
much urged him	Txä'mSEM.	"Out	put	your tongue	(fut.)	on I lay it			
lā'ôt."	NLk'ē	hwłL	hā'utsg'ē.	K'si-Lō'ôDEL	dē'lıxt.	14			
on it."	Then	did so	the cormorant.	Out	he put	his tongue.			

He put out his tongue. Txä'mSEM seized it and tore it out. Then the chief was dumb. They returned to the shore and quitted fishing. The Cormorant's wife went down to the beach, and Txä'mSEM said to her, "The chief fainted, and lost his speech." But Chief Cormorant said, "Gogogo!" "Now you hear he says that he caught all this halibut, but I caught it." Yet he had not caught it. In this way the Cormorant lost his speech. Then they carried up the halibut, and Txä'mSEM told how the chief had lost his speech.

8. Txä'mSEM did another thing. He came to a chief, who called him into his house. His name was TENō'k<sup>u</sup>LENX. The house stood

- |    |                      |                           |                      |                            |                    |                                 |             |             |                 |
|----|----------------------|---------------------------|----------------------|----------------------------|--------------------|---------------------------------|-------------|-------------|-----------------|
| 1  | Nlk'ēt               | gō'us                     | Txä'mSEM             | dē'líxtg'ê.                | K'ēt               | k'si-mā't'ent.                  |             |             |                 |
|    | Then                 | took                      | Txä'mSEM             | his tongue.                | Then               | out he tore it.                 |             |             |                 |
| 2  | K'ē                  | nī'g'i                    | a'lg'ixL             | SEM'ā'g'it.                | Nlk'ē              | tsagam-lō-ya'ltk'det.           |             |             |                 |
|    | Then                 | not                       | spoke                | the chief.                 | Then               | from sea to land they returned. |             |             |                 |
| 3  | HāUL                 | LĒ                        | ig'am                | txō'x'dēitg'ê.             | Nlk'ē              | La iaga-iē'ēt                   |             |             |                 |
|    | They stopped         | (perf.)                   | fishing halibut      | their halibut.             | Then               | when to beach went              |             |             |                 |
| 4  | nak'SL               | hā'utsg'ê,                | k'ē                  | a'lg'ixs                   | Txä'mSEM:          | "Guldā'UL                       |             |             |                 |
|    | the wife of          | the cormorant,            | then                 | said                       | Txä'mSEM:          | "Fainted                        |             |             |                 |
| 5  | SEM'ā'g'it           | tgōna?                    | Gwātk <sup>u</sup> L | La a'lg'ixt."              | Nlk'ē              | a'lg'ixL                        |             |             |                 |
|    | the chief            | this?                     | It is lost           | (past) his speech."        | Then               | spoke                           |             |             |                 |
| 6  | SEM'ā'g'idEM         | hā'uts,                   | aL                   | hē'tg'ê:                   | "Gōgōgō."          | "Wō, naxna'L!                   |             |             |                 |
|    | the chief            | the cormorant,            | and                  | he said:                   | "Gō, gō, gō."      | "Now, hear!                     |             |             |                 |
| 7  | gul-ganĒL            | mō'gudEL                  | txō'x',              | tgōn                       | dēya'L             | hē'tsē. ALk'ē'                  |             |             |                 |
|    | all                  | he caught                 | halibut,             | this                       | thus said          | he said. But                    |             |             |                 |
| 8  | nē'e                 | t'an                      | mukL                 | an-hē't.                   | Q'amgai't-nī'g'idi | mukL SEM'ā'g'it                 |             |             |                 |
|    | I                    | who                       | caught               | what he said.              | Still not          | caught the chief                |             |             |                 |
| 9  | tgōn.                | Nda                       | aL                   | nĒL                        | dEM                | gwā'ōtk <sup>u</sup> L          | La a'lg'ixt | qan         | ax-mu'kt."      |
|    | this.                | He                        | it is                | who                        | (fut.)             | he lost                         | his speech  | therefore   | not he caught." |
| 10 | Nlk'ē                | La                        | yukt                 | bax-dō'qdĒL                | txōx'.             | Nlk'ē                           | hēs         | Txä'mSEM    |                 |
|    | Then                 | (perf.)                   | began                | up they took               | halibut.           | Then                            | said        | Txä'mSEM    |                 |
| 11 | aL                   | SEM'ā'g'it,               | La                   | yukt                       | ma'LEL             | hwīl                            | hwī'LL      | SEM'ā'g'it  | qan             |
|    | to                   | the chief,                | (perf.)              | begin                      | he told            | what did                        | the chief   | and         |                 |
| 12 | gwātk <sup>u</sup> L | a'lg'ix,                  | aL                   | nak'st                     | hwīl               | hē'tg'ê.                        |             |             |                 |
|    | it was lost          | the speech,               | to                   | his wife                   | when               | he said.                        |             |             |                 |
| 13 | 8. Ha'tsīk'SEM       | huX                       | k'ēLL                | hwīl                       | hwīls              | Txä'mSEM.                       | K'ēt        |             |                 |
|    | Once more            | also                      | one                  | did                        | did                | Txä'mSEM.                       | Then        |             |                 |
| 14 | hwaL                 | hwīl                      | lo-d'ā'L             | SEM'ā'g'it.                | K'ē                | hē'tg'ê                         | dEM         | lō-d'ā't    |                 |
|    | he found             | where                     | in was               | a chief.                   | Then               | he said                         | (fut.)      | in sit down |                 |
| 15 | lā'ōt.               | TENō'k <sup>u</sup> LENXL | hwat.                | Alō-hehē'tk <sup>u</sup> L | hwī'lptg'ê.        | K'ē                             |             |             |                 |
|    | in it.               | TENō'k <sup>u</sup> LENX  | his name.            | Alone stood                | his house.         | Then                            |             |             |                 |

all alone. Txä'mSEM was very glad because he saw much food there. He ate there all the time. Then he saw TENÖ'k<sup>u</sup>LENX's club. It hung on the house post and was inlaid with abalone shell. TxäMSEM said, "He acts like a bad slave." He saw that the chief had large teeth. The chief arose and took the club, intending to kill Txä'mSEM, but he ran out of the house. Then Txä'mSEM spoke kindly, "I said you are acting nicely, Chief." TENÖ'k<sup>u</sup>LENX said, "No, you said, 'He acts like a bad slave.'" "I shall not say so again, Chief. Let me sit near you." Then TENÖ'k<sup>u</sup>LENX agreed. Txä'mSEM reentered the house and stayed there a long time. Now Txä'mSEM went into the woods near the house. He made a club of rotten wood. He pounded mussel shells and inlaid the rotten wood with it. Then he took TENÖ'k<sup>u</sup>LENX's club

SEM-tq'al-si'ep'ENS	Txä'mSEM	nē'tg'e	aL	hwil	g'a'aL	wunā'x';	1	
much against liked him	Txä'mSEM	him		because	he saw	food,		
qan hēt.	K'ē	qanē-hwila	yō'ōxk <sup>ut</sup>	lāt.	K'ēt	g'a'aL	ha-q'alā'X.	2
there- he said	fore so.	Then	always	he ate	in it.	Then	he saw a club.	
Men-ia'gat	aL	daganē'sL	hwil'iptg'ê,	txa-belā'da.	K'ē		3	
Up it hung	at	the house post of	his house,	all abalone shell.	Then			
lō-a'lg'ixL	qā'ōts	Txä'mSEM	t	hwil	g'a'aL	wi-wē'nL	SEM'ā'g'it.	4
in said	the heart of	Txä'mSEM	he	when	he saw	the tooth of great	the chief.	
K'ē	haldem-ba'XL	SEM'ā'g'it,	at	gō'uL	ha-q'alā'X	aL	demT	5
Then	arose	the chief,	he	took	the club	to	(fut.)	
dzak <sup>us</sup>	Txä'mSEM.	K'si-ba'xs	Txä'mSEM.	K'ē	ama	a'lg'ixs	6	
kill	Txä'mSEM.	Out ran	Txä'mSEM.	Then	well	said		
Txä'mSEM:	"ÄML	hwil'lenest	SEM'ā'g'it.	Dēya'L	qā'dēE."		7	
Txä'mSEM:	"Good	you do so	chief.	Thus said	my heart."			
K'ē	"Nī'g'i,"	hēs	TENÖ'k <sup>u</sup> LENX.	"Had'a'xk <sup>L</sup>	hwilL	xa'E'	8	
Then	"No,"	said	TENÖ'k <sup>u</sup> LENX.	"Bad	did	the slave'		
mē'yaanist."	"Nī'g'ī	dem huX	hēE,	SEM'ā'g'it.	DEM	g'ap-k'uL-d'ā'nē	9	
you said thus."	"Not	(fut.)	again I say,	chief.	(Fut.)	really about I sit		
awa'an."	K'ēt	anā'qs	TENÖ'k <sup>u</sup> LENXL	hē'tg'ê.	K'ē	ha'tsik'sEM	10	
your proximity."	Then	he agreed	TENÖ'k <sup>u</sup> LENX	he said.	Then	once more		
huX	ts'ēns	Txä'mSEM.	K'ē	nak <sup>L</sup>	lō-d'ā't.	K'ē	k'uL-iē's	11
again	entered	Txä'mSEM.	Then	long	in he was.	Then	about went	
Txä'mSEM	aL	g'ilē'lix.	K'ē	dzāpL	ha'ix	aL	SE-qawā'x't	12
Txä'mSEM	at	inland.	Then	he made	rotten wood	at he made a	club	
SEL-hwil-g'a'tent.	K'ēt	k <sup>u</sup> Lē-ax'ō'x'L	qam-g'a'lis.	K'ēt			13	
to- being he made	Then	all he pounded	mussel shell.	Then				
gether it be.		over						
SE-belā'dEL	qawā'x'.	K'ēt	SE-dā'xt,	k'ēt	gō'uL	qawā'x's	14	
he abalone	made on it	the club.	Then	he it made fast,	then	he took the club of		

and hung in its place the club of rotten wood which looked like it. Then he hid TĒNŌ'k<sup>u</sup>LENX's club, and sat down, and said again, "How bad acts that slave to whom I came!" Then TĒNŌ'k<sup>u</sup>LENX rose. He took his club, and Txā'mSEM ran out of the house. As soon as TĒNŌ'k<sup>u</sup>LENX came outside he struck Txā'mSEM on the head, who said, "My brother is using a rotten wood club to kill me." Then he took TĒNŌ'k<sup>u</sup>LENX's own club and killed him. He threw the body on the beach. He stayed in the house and ate all of TĒNŌ'k<sup>u</sup>LENX's food.

9. Another time Txā'mSEM came to the house of the Seal. The Seal invited him in. He was eating salmon. He took a dish and placed it near the fire; then he held up his hands near the fire so that they grew warm. Then grease dripped from his fingers and ran into the

- |    |   |                                    |   |   |   |   |                                       |                                   |                             |
|----|---|------------------------------------|---|---|---|---|---------------------------------------|-----------------------------------|-----------------------------|
| 1  | TĒNŌ'k <sup>u</sup> LENXt.<br>TĒNŌ'k <sup>u</sup> LENX. | K'ēt<br>Then                       | ia'gai-lē-ia'qL<br>however on hung                      | lep-qawā'yīm<br>his club<br>own                         | ha'ixt<br>rotten<br>wood                                |   |                                       |                                   |                             |
| 2  | sel-hwīl-g'a't'ent.<br>to- being made<br>gether to be.  | K'ēt<br>Then                       | ia'XL<br>he hid   | qawā'x's<br>the club of                                 | TĒNŌ'k <sup>u</sup> LENXt.<br>TĒNŌ'k <sup>u</sup> LENX. | Nlk'ē<br>Then   |                                       |                                   |                             |
| 3  | hē'tg'ê<br>he said                                      | aL<br>(when)                       | k'ē'l<br>once   | huX<br>again  | d'āt:<br>he sat<br>down:                                | "Had'a'xg'īL<br>wāl<br>xæE<br>"Bad did slave            |                                       |                                   |                             |
| 4  | dēn wâ'in." <sup>1</sup><br>whom found<br>you."         | K'ē<br>Then                        | haldem-ba'xs<br>rose                                    | TĒNŌ'k <sup>u</sup> LENXt.<br>TĒNŌ'k <sup>u</sup> LENX. | At gō'UL<br>He took                                     | qawā'x'.<br>the club.                                   |                                       |                                   |                             |
| 5  | K'ē<br>Then   | k'si-ba'xs<br>out ran              | Txā'mSEM.<br>Txā'mSEM.                                  | Lat<br>When   | hwal<br>he<br>reached                                   | g'alq,<br>outside,                                      | k'ēt<br>then                          | ia'tss<br>struck                  |                             |
| 6  | TĒNŌ'k <sup>u</sup> LENX<br>TĒNŌ'k <sup>u</sup> LENX    | t'EM-qē'st.<br>his head.           | K'ē<br>Then   | hē'tg'ê:<br>he said:                                    | "Qawā'yīm<br>"Club                                      | hā'ya<br>rotten   |                                       |                                   |                             |
| 7  | t hwilā'ak <sup>u</sup> det<br>what used on me          | hwa'tsēE."<br>my brother."         | K'ēt<br>Then  | gō'UL<br>he<br>took                                     | lep-qawā'x's<br>he own club of                          | TĒNŌ'k <sup>u</sup> LENXt.<br>TĒNŌ'k <sup>u</sup> LENX. |                                       |                                   |                             |
| 8  | K'ēt<br>Then  | ia'tss<br>he<br>struck             | TĒNŌ'k <sup>u</sup> LENXt,<br>TĒNŌ'k <sup>u</sup> LENX, | k'ē<br>then   | sg'it<br>he lay   | nô'ô.<br>dead.  | K'ēt<br>Then                          | iaga-ma'gat<br>down he put<br>him |                             |
| 9  | aL<br>in  | g'ā'u.<br>front of<br>the house.   | K'ē<br>Then   | lō-dzô'qs<br>in he stayed                               | Txā'mSEM<br>Txā'mSEM                                    | aL<br>in  | hwīlpt.<br>the house.                 | At g'ē'īPL<br>He ate              |                             |
| 10 | wunā'x'.<br>the food.                                   | Lō-dza'll<br>In he ate all         | wunā'x's<br>the food of                                 | TĒNŌ'k <sup>u</sup> LENXt.<br>TĒNŌ'k <sup>u</sup> LENX. |   |   |                                       |                                   |                             |
| 11 | 9. HuX<br>Again   | hwā'is<br>found                    | Txā'mSEM<br>Txā'mSEM                                    | hwīlpl<br>the house of                                  | ēlx.<br>the seal.                                       | K'ē<br>Then   | wó'ôt <sup>u</sup> L<br>invited       | ēlx<br>seal                       |                             |
| 12 | lā'ôt.<br>in it:  | HāNL<br>Salmon                     | g'ē'īpt.<br>he ate.                                     | K'ēt<br>Then  | gō'UL<br>he took  | ts'ak'.<br>a dish,                                      | k'ēt<br>then                          | sg'it<br>he<br>laid it            | aL<br>at                    |
| 13 | lax-ts'ū'L<br>on the edge<br>of                         | lak <sup>u</sup> .<br>the<br>fire. | K'ēt<br>Then  | men-dô'qL<br>up he held                                 | an'ô'nt<br>his hand                                     | aL<br>to  | gō'unt<br>hit it                      | aL<br>at                          | lak <sup>u</sup> .<br>fire. |
| 14 | K'ē<br>Then   | ā'd'ik'sk <sup>u</sup> L<br>came   | t'ē'lx'.<br>grease                                      | aL<br>from  | qats'u <sup>u</sup> wunē'tt.<br>his fingers.            | K'ē<br>Then   | lō-ma'qsk <sup>u</sup> L<br>in it ran |                                   |                             |

<sup>1</sup>This sentence is in Tsimshian dialect.



dish. He gave it to Txá'mSEM to dip the salmon in the grease. Txá'mSEM ate the salmon with the seal blubber. He ate very much, and was satiated. Then he left. Now Txá'mSEM made a house. He finished it and invited the Seal to visit him. The Seal entered, and sat down in the rear of the house, and Txá'mSEM took a dish. He placed it near the fire and held up his hands so that they grew warm, but his hands were scorched. Then Txá'mSEM turned back secretly, crying, "Mmmmm!" When the Seal saw that Txá'mSEM was crying, he rose. There was no grease in the dish. Then he said, "He tries to imitate what I do." Txá'mSEM was ashamed. He put pitch on his hand because it hurt. Then he said, "You ought not to try such things. You would better get food for me that I may eat." He was

t'ēlx·	aL	ts'EM-tS'a'k·,	dEM	wutxs	Txá'mSEM	aL	hân.	1	
grease	toward	in the dish,	(fut.)	to dip in grease	Txá'mSEM	(at)	salmon.		
K'ēt	g·ē'íps	Txá'mSEM	hân.	Qan-g·ē'ípdEL	t'ē'la	ēlx.	2		
Then	ate	Txá'mSEM	salmon.	With it	he ate	the fat of seal.			
K'ē	hēL	wunā'x·	huX	g·ē'bēt.	K'ē	ts'ā'x'tg·ê.	K'ēt	3	
Then	much	food	again	he ate it.	Then	he was satiated.	Then		
k'usta'qsēt.	K'ē	dē-dzā'ps	Txá'mSEM	hwīlp	aL	wagai-dō'u.	4		
he left him.	Then	also made	Txá'mSEM	a house	at	ar.			
K'ē	La	Lēsk'L	dzāpL	hwīlp,	k'ē	dēt-wó'ól	ēlx.	K'ē	5
Then	when	he finished	he made	the house,	then	also he invited	the seal.	Then	
dē-tS'ē'nL	ēlx.	K'ē	d'āt	aL	q'alā'n.	K'ē	dēt-gō'us	6	
also entered	the seal.	Then	he sat	at	in the rear of the house.	Then	also he took		
Txá'mSEM	ts'ak·.	K'ē	dēt-sg'it	aL	awa'aL	lak <sup>n</sup> .	K'ē	7	
Txá'mSEM	a dish.	Then	also laid it	at	the proximity of	the fire.	Then		
dēt-hal-dō'qL	an'ō'nt.	K'ē	Lat	guxL	lak <sup>n</sup>	an'ō'ns	Txá'mSEM,	8	
also along he held	his hands.	Then	(perf.)	struck	the fire	the hands of	Txá'mSEM,		
k'ē	ts'ex ts'ā'lk'L	an'ō'nt.	K'ēt	tgo-ya'ltk's	Txá'mSEM	9			
then	it scorched	his hands.	Then	around turned	Txá'mSEM				
q'a'mts'ēn	wi-yē'tk't:	"Mmmmm,"	dēya'.	K'ē	haldEM-ba'xL	10			
secretly	he cried:	"Mmmmm,"	thus he said.	Then	rose				
ēlx,	Lat	g'a'aL	hwīl	wi-yē'tk's	Txá'mSEM.	Ní'g'i	lō-g'ā'nL	11	
the seal,	when	he saw	(verbal noun)	cried	Txá'mSEM.	Not	in was		
t'ēlx·	aL	ts'ā'k'g·ê.	K'ē	a'lg'íxt:	"DEM	dē-yó'xk't	La	12	
grease	in	the dish.	Then	he said:	"(Fut.)	also he follows (perf.)			
hwā'lēE."	K'ē	dzâqs	Txá'mSEM.	K'ēt	sent-sg'a'ndEL	13			
what I do."	Then	was ashamed	Txá'mSEM.	Then	he put pitch on				
an'ō'ntg·ê	aL	SEMgal	aba'g'ask't.	K'ē	lep-hē'tg·ê:	"SE	ā'mL	14	
his hand	for	very	he was troubled.	Then	himself he said:	"You do well			
g'wíx·-txá'k'sEM	dadī	yō'ōxguē	aL	ld'ā'gESEM."	Aba'g'ask't	15			
to be always	eating you	when	I eat	you eat fast."	He was troubled				

greatly troubled, therefore he said so. He spoke to his hand. For that reason the hands of man are bent (in old age) to this day.

Txä'mSEM went on, and came to a nice house. There he found Chief Ts'enk'oa'ts, who had stores of provisions. The chief invited in Txä'mSEM, who sat down. Then he ate salmon, good salmon. After he had eaten he drank water. Ts'enk'oa'ts took a nice dish, and stretched his foot out over the dish; then he took a stone, struck his ankle, and pulled out fish roe. He placed it before Txä'mSEM, who ate it. He was very glad. He left the house of Ts'enk'oa'ts when he had eaten enough. Then Txä'mSEM thought he would invite his friend to visit him. He made a house and invited in Ts'enk'oa'ts, who sat down. Then Txä'mSEM took a dish and stretched his foot out

- |    |                 |                       |                   |                    |             |                                   |                                 |                  |
|----|-----------------|-----------------------|-------------------|--------------------|-------------|-----------------------------------|---------------------------------|------------------|
| 1  | qan             | hē'tg'ê,              | an'ô'nL           | qan                | hē'tg'ê.    | NLqan                             | hwîlL                           | hwîl             |
|    | there-<br>fore  | he said so,           | his hand          | on ac-<br>count of | he spoke.   | Therefore                         | they are                        | (verbal<br>noun) |
| 2  | hîxîLa          | LaganL                | an'ô'nL           | g'at               | gō'ensē.    | Delda/lbîk'sk"                    | gōn.                            |                  |
|    | bending         |                       | the hands of      | man                | now.        | They shrink<br>(his hands)        | now.                            |                  |
| 3  | K'ê             | huX                   | iē's              | Txä'mSEM.          | HuX         | hwa'itg'ê                         | ama                             | hwî'lpq'ê.       |
|    | Then            | again                 | went              | Txä'mSEM.          | Again       | he found                          | a good                          | house.           |
| 4  | HuX             | SEM-k'a-hē'lL         | wunä'x'L          | SEM'à'g'it.        |             |                                   | Ts'enk'oa'tsL                   |                  |
|    | Again           | very exceed-<br>ingly | much              | food of            | the chief.  |                                   | (A little bird)                 |                  |
| 5  | hwa'tg'ê.       | K'ê                   | wô'ôtK"L          | Ts'enk'oa'ts       | as          | Txä'mSEM.                         | Ama                             |                  |
|    | his name.       | Then                  | invited           | Ts'enk'oa'ts       | to          | Txä'mSEM.                         | Well                            |                  |
| 6  | d'ā'tg'ê.       | K'ê                   | x-hā'ônt,         | ama                | hân,        | Läxk't.                           | K'ê                             | a'k'stg'ê.       |
|    | he sat down.    | Then                  | he salmon,<br>ate | good               | salmon,     | he finished<br>eating.            | Then                            | he drank.        |
| 7  | K'êt            | gō'uL                 | Ts'enk'oa'ts      | ama                | ts'a'k'g'ê. | K'êt                              | uks-Lô'ôDEL                     |                  |
|    | Then            | took                  | Ts'enk'oa'ts      | a good             | dish.       | Then                              | toward he<br>the fire stretched |                  |
| 8  | asa'êt.         | K'êt                  | gō'uL             | lô'ôp.             | K'êt        | na-ô'yîL                          | k'ôq'ô'ltg'ê.                   |                  |
|    | his foot.       | Then                  | he took           | a stone.           | Then        | so that he<br>it breaks struck it | his ankle.                      |                  |
| 9  | K'êt            | k'si-sa'g'îL          | lân,              | txa-k'ê'eltgum     | lân.        | Wî-hē'ltg'ê.                      | K'êt                            |                  |
|    | Then            | out he<br>pulled      | spawn,<br>a       | whole              | one         | spawn. It was                     | much.                           | Then             |
| 10 | sg'it           | as                    | Txä'mSEM.         | K'êt               | g'ips       | Txä'mSEM.                         | Hē-yu'kt                        | g'ips            |
|    | he laid<br>it   | to                    | Txä'mSEM.         | Then               | ate it      | Txä'mSEM.                         | He was                          | eating it        |
| 11 | Txä'mSEM,       | k'ê                   | Lā                | yukL               | yō'ôxk"s    | Txä'mSEM,                         | k'ê                             | lō-ā'mL          |
|    | Txä'mSEM,       | then                  | (perf.)           | while              | was eating  | Txä'mSEM,                         | then                            | in good          |
| 12 | qâ'ôtt.         | K'êt                  | k'sta'qstg'ê      | gwatsîks-tsä'ix    | al          | hwîlps                            | Ts'enk'oa'ts.                   |                  |
|    | heart.          | Then                  | he left           | very               | satiated    | at                                | the<br>house of                 | Ts'enk'oa'ts.    |
| 13 | K'ê             | huX                   | dē-ā'lg'îXL       | qâts               | Txä'mSEM    | al                                | demt                            | wô'ôL            |
|    | Then            | again                 | also              | said               | the heart   | Txä'mSEM                          | to                              | (fut.)<br>invite |
| 14 | an-sî'EPENSK't. | K'ê                   | dē-dza'pL         | hwîlpt.            | K'ê         | dē-wô'ôL                          | Ts'enk'oa'ts.                   |                  |
|    | his friend.     | Then                  | also              | he made            | a house.    | Then                              | also                            | he<br>invited    |
| 15 | K'ê             | d'āL                  | Ts'enk'oa'tsg'ê.  | K'êt               | gō'us       | Txä'mSEM                          | ts'ak'.                         |                  |
|    | Then            | sat down              | Ts'enk'oa'ts.     | Then               | took        | Txä'mSEM                          | a dish.                         |                  |

over the dish. He took a stone and struck his ankle. He fell down backward, and said, "Oh! I am dead; I am almost dead." Ts'enk'oa'ts said, "He tries to imitate me," and left the house. Then Txá'msem was ashamed. His foot was swollen.

He went on, not knowing which way to turn. He came to the house of Salmon-berry-bird, who invited Txá'msem in. Then he ate salmon. When he had finished eating, he drank. Now, Salmon-berry-bird took a nice dish. He wiped it out. Then he rose and said, "Miyá! Miyá!" He said so very often. Then the dish was full of salmon-berries. Txá'msem saw them and ate. Then he thought he would do the same. Secretly he took an unripe salmon-berry and put

K'ē	dē-t'uks-Lô'ôDEL	asa'ēt	aL	ts'EM-ts'a'k'.	K'ēt	gō'uL	lô'ôp.	1
Then	also	out	he	put	his	foot	to	in
								the
								dish.
					Then	he	took	a
								stone.
K'ē	dēt-ô'x'L	k'ôq'ô'Lt.	K'ē	haspa-Lá'ôt	aL	hē'tg'ê:	2	
Then	also	he	struck	his	ankle.	Then	upside	
							down	
							he	
							fell	
							and	
							said:	
"HaE!	Nô'ôē	gōn."	Q'am-ts'ô'sk'L	DEM	wagait-nô'ôt	gōn.	3	
"Ha!	I	am	now."	Only	a	little	DEM	
							(fut.)	
							until	
							he	
							was	
							now.	
							dead	
Hwîl	hux	hwîltg'ê.	K'ē	a'lg'ixL	Ts'enk'oa'ts	aL	hē'tg'ê:	4
He	again	imitated.	Then	spoke	Ts'enk'oa'ts	and	said:	
"DEM	dē-yô'xk <sup>ut</sup>	hwā'lēE."	Dēya'	aL	k'sa'Xtg'ê.	K'ē	5	
"(Fut.)	also	he	goes	after	what	I	do."	
					Thus	he	said	
					and	he	went	
							out.	
							Then	
dzâqs	Txá'msem.	G'îtk <sup>us</sup>	asa'ētg'ê.	6				
was	Txá'msem.	It	was	swollen	his	foot.		
ashamed								
K'ē	huX	iā't	qasbasa-k'uL-iē't.	HuX	hwa'yîL	hwîlPL	7	
Then	again	he	went	astray	about	he		
						went.		
				Again	he	found		
						the		
						house		
						of		
SEM'â'g'it.	x-smiyâ'tk <sup>us</sup> L	hwa'tg'ê.	K'ē	huX	wô'ôt <sup>ut</sup>	8		
a	chief.	(Bird)	his	name.	Then	again		
						he		
						invited		
as	Txá'msem.	K'ē	Lat	g'ēîpL	há'ng'ê.	K'ê	9	
to	Txá'msem.	Then	(perf.)	he	ate	salmon.		
						Then		
						he		
						finished		
						eating,		
k'ē	a'k'stg'ê.	K'ēt	gō'uL	x-smiyâ'tk <sup>us</sup> L	ama	ts'ak'.	K'ēt	10
then	he	drank.	Then	took	x-smiyâ'tk <sup>us</sup>	a	good	
						dish.	Then	
lō-g'îmk't.	K'ē	dē-hē'tk <sup>ut</sup>	aL	hē'tg'ê:	"Miyá,	miyá'."	11	
in	he	wiped	it.	Then	also	he		
						stood		
						up		
						and		
						said:		
					"Miyá,	miyá'."		
HēL	hē'tg'ê	aL	x-smiyâ'tk <sup>us</sup> t.	K'ē	mētk <sup>uL</sup>	ts'ak'.	aL	12
Much	he	said	and	said	miyá'.	Then	it	
							was	
							full	
							the	
							dish	
							of	
mēg'â'ôqstg'ê.	K'ēt	g'a'as	Txá'msem.	K'ēt	sg'î'tg'ê.	13		
salmon-berries.	Then	saw	it	Txá'msem.	Then	he		
						laid		
						it		
						down.		
Hē-yu'kt	g'ēîps	Txá'msem.	K'ē	huX	dē-lō-a'lg'ixL	qâ'ôtt	14	
He	was	eating	it	Txá'msem.	Then	again		
						also		
						in		
						spoke		
						his		
						heart		
aL	DEM	dē-hwîltg'ê.	Q'amgait	q'a'mts'EN	dá'gôL	hwîl	15	
to	(fut.)	also	he	does	so.	Before		
						secretly		
						he		
						took		
						being		

it into his hand. He left the house. Then he made a house and invited in Chief Salmon-berry-bird. He imitated him. He arose after having placed the unripe salmon-berry in his dish. Then he stood there and said, "Miyâ'! Miyâ'!" He said so very often, but there remained just as many unripe salmon-berries in the dish as he had put in. He placed the dish before Chief Salmon-berry-bird, who rose, saying, "He tries to imitate me." Then Txä'msem was ashamed. He did not imitate any more.

10. He went on, not knowing which way to turn. Behold, he came out of the woods to a large town. There were people in front of the town fishing for halibut. Txä'msem thought, "They have much bait, and I will eat it." He dived, and he saw the bait. He took it from

- |    |                              |                      |                        |                             |                       |                             |                 |              |
|----|------------------------------|----------------------|------------------------|-----------------------------|-----------------------|-----------------------------|-----------------|--------------|
| 1  | ax-dē-mîx'môk <sup>u</sup> L | mēg'â'qst            | lō-dâ'yit              | ts'EM-an'ô'ntg'ê.           | K'ē                   |                             |                 |              |
|    | not also ripe                | salmon berries       | in he laid them        | in his hand.                | Then                  |                             |                 |              |
| 2  | k'saXt                       | aL                   | hwî'lpq'ê.             | HuX                         | dē-dzā'pL             | hwî'lpq'ê.                  | K'ēt            |              |
|    | he went out                  | of                   | house.                 | Again                       | also he made          | a house.                    | Then            |              |
| 3  | huX                          | wô'ôL                | SEM'â'g'idEM           | x-smiyâ'tk <sup>u</sup> s.  | K'ē                   | dēt-hō'g'îXL                |                 |              |
|    | again                        | he invited           | the chief              | x-smiyâ'tk <sup>u</sup> s.  | Then                  | also he did the same as     |                 |              |
| 4  | x-smiyâ'tk <sup>u</sup> s    | aL                   | huX                    | dē-hē'tk <sup>u</sup> tg'ê. | Ia'gait-lō-dâ'yil     |                             |                 |              |
|    | x-smiyâ'tk <sup>u</sup> s    | and                  | again                  | also he stood up.           | Already in he had put |                             |                 |              |
| 5  | ax-mîx'mô'gum                | mēg'â'ôkst           | aL                     | ts'EM-ts'a'k'tg'ê.          | K'ē                   |                             |                 |              |
|    | not ripe                     | salmon berries       | at                     | in his dish.                | Then                  |                             |                 |              |
| 6  | dē-hē'tk <sup>u</sup> t      | aL                   | hē'tg'ê:               | "Miyâ' miyâ'."              | Wī-hē'ld              | hē'tg'ê                     | aL              |              |
|    | also he stood up             | and                  | said:                  | "Miyâ' miyâ'."              | Much                  | he said                     | and             |              |
| 7  | x-smiyâ'tk <sup>u</sup> st.  | Qanē-qabē'îL         | ax-mîx'mô'gum          | mēg'â'ôqst                  | aL                    |                             |                 |              |
|    | said miyâ'.                  | All as many          | not ripe               | salmon berries              | at                    |                             |                 |              |
| 8  | ts'EM-ts'ā'k'g'ê.            | K'ē                  | dēt-sg'ē't             | aL                          | SEM'â'g'idEM          | x-smiyâ'tk <sup>u</sup> st. |                 |              |
|    | in dish.                     | Then                 | also he laid it        | before                      | the chief             | x-smiyâ'tk <sup>u</sup> s.  |                 |              |
| 9  | K'ē                          | haldEM-ba'XL         | SEM'â'g'it.            | A'lg'ixtg'ê:                | "Dem                  | dē-yô'xk <sup>u</sup> t     |                 |              |
|    | Then                         | rose                 | the chief.             | He said:                    | "(Fut.)               | also he will go after       |                 |              |
| 10 | La                           | hwā'lēE."            | K'ē                    | dzâqs                       | Txä'mSEM;             | qā'ôdEL                     | hwîl            | hwî'ltg'ê.   |
|    | (perf.)                      | what I do."          | Then                   | he was ashamed              | Txä'msem;             | it was finished             |                 | what he did. |
| 11 | 10.                          | K'ē                  | huX                    | qā'sbesa-k'UL-iē'êt.        | Gwinā'dēL,            | wī-ts'a'p                   |                 |              |
|    |                              | Then                 | again                  | not knowing about he where  | Behold,               | a town large                |                 |              |
| 12 | hwîl                         | na-ba'xt.            | Gwinā'dēL,             | māl                         | aL                    | gī'ike                      | qa-ig'a't       | dēp-         |
|    | where                        | out of he ran. woods | Behold,                | a canoe                     | at                    | front of the village        | fishing halibut | (plural)     |
| 13 | gō'stg'ê                     | dEM                  | mô'kdeîL               | txox'.                      | K'ē                   | lō-a'lg'îXL                 | qā'ôts          |              |
|    | those                        | (fut.)               | they catch             | halibut.                    | Then                  | in said                     | the heart of    |              |
| 14 | Txä'mSEM:                    | "Hē'ldEM             | aL                     | naxs                        | dēp-gō'st             | an                          | dEM             | g'ē'îpt."    |
|    | Txä'msem:                    | "Mueh                |                        | bait                        | those                 | for me                      | (fut.)          | to eat."     |
| 15 | Nlqan                        | hwî'ltg'ê.           | Sō'uqsk <sup>u</sup> t | ts'EM-a'k's.                | Gwinā'dēL,            | naxL                        | g'a'at.         |              |
|    | There-fore                   | he did so.           | He dived               | in the wa                   | Behold,               | the bait                    | he saw it.      |              |

the hook and ate it. He went from one hook to the other, eating all the bait. Then the bait of all the fishermen had disappeared, but they did not know how it had happened. Finally one of the men caught Txá'mSEM's jaw. His jaw was caught on one of the hooks. Then the fisherman pulled. Txá'mSEM was pulled up, although he was resisting. He could not take the hook out of his mouth. He held on to the rocks at the bottom of the sea. Then he was hauled up with the fish line. The fishermen came together and they all hauled the fish line. Txá'mSEM said to the rocks at the bottom of the sea that they should help him, and finally he said to his jaw, "Break off, jaw! I am getting tired." Then his jaw broke off. When the fishermen saw the great jaw with a long beard, some of them laughed, but others were scared. They went ashore, and all the people assembled in the

K'ē	hwíl	k'ēt	gō'ut,	at	g'ē'ípt.	SEM-dōx'a'BEL	hē'ldem	1
	At once		he took it,	he	ate it.	Really he went from	much	
						one to the other		
nax,	at	g'ē'ípt.	K'ē	sagat-qá'óDEL	naxL	qa-ig'a't.	K'ē	2
bait,	he	ate it.	Then	entirely was finished	the bait	the fishermen.	Then	
					of			
gawaxwa'xdēit	aL	hwíl'tg'ê.	SEM-mô'k'í.	k'áL	g'at	x'pá'us		3
they wondered	what	happened.	Really caught	one	man	the jaw of		
Txá'mSEM.	Lō-hō'ksk'UL	ig'a'	aL	x'pá'us	Txá'mSEM.			4
Txá'mSEM.	In	it was with it	the halibut	at	the jaw of	Txá'mSEM.		
			hook					
SEM-dā'mgant.	K'ē	g'ídi-qā'k'sk's	Txá'mSEM.	Aqt-hwíla				5
Strongly he pulled.	Then	trying was dragged to be stopped	Txá'mSEM.	With- (verbal out noun)				
k'sE-gō'UL	ig'a'	aL	ts'EM-ā'qtg'ê,	at	hwíl	iaga-dō'QL		6
off he took	the hook	at	in his mouth,	he	being	down he held to		
lepló'óp	aL	ts'Eō'yuX	aL	qan-LEMá'mtg'ê.	La	k'ē		7
the rocks	at	the bottom of sea	for	means of helping.	(Perf.)	then		
dā'mgansk'UL	lax-ha'ye	aL	mô'lk'.	K'ē	sagait-iē'L	qa-ig'a't		8
he was pulled	on top	at	the fish line.	Then	together went	the fishermen		
at	dā'mgandēL	mô'lk'.	K'ē	dē-hwíls	Txá'mSEM	aL		9
they	pulled	the line.	Then	on his part	did so	Txá'mSEM	at	
ts'Eō'yuX	at	dEXdō'QL	lepló'óp	qan-LEMá'mtg'ê.	K'ē	hēs		10
the bottom of the sea	he	holding	the stones	means of helping.	Then	said		
Txá'mSEMg'ê	aL	k'pa'ót:	"K'si-bē'sEN	k'pa'ó	La	DEM		11
Txá'mSEM	to	jaw:	"Ont	tear	jaw	(perf.) (fut.)		
gwátk'UL	qá'óDēE."	K'ē	sa-bē'síL	x'pá'ut.	K'ēt	g'a'AL		12
lost	my heart."	Then	off tore	his jaw.	Then	saw		
qa-ig'a'L	wí-k'pá'o	wí-max-iē'mq.	K'ēt	halā'g'íx'dēit.	Lagats'ō'ut			13
the fishermen	the jaw great	great all beard.	Then	they laughed.	Some of them			
laxbēits'ē'wut.	K'ē	tsagam-ho'UL	qa-ig'a't.	K'ē	sagait-iē'L			14
were scared.	Then	ashore escaped	the fishermen.	Then	together went			

chief's house. There they looked at the great jaw. Txä'msem went ashore, coming out of the water. He was greatly worried. Then he repented and said, "I am always doing this to myself." He arrived at the town while the people were looking at the great jaw in the chief's house. Txä'msem entered and sat down near the door. He saw the people looking at the great jaw. He held his blanket over his mouth to cover his lost jaw. When he saw his own great jaw he stretched out his hand, saying, "Give it to me." He took it and looked at it, turning it over and over, examining it. Then he put it on and ran out, and the people said, "That is Txä'msem, the cheater!" Then Txä'msem was well again.

11. Txä'msem went on. He was very hungry, and he saw a steel-head salmon jumping in the river. Then he devised a plan. He

- |    |                          |             |                  |               |                       |                 |              |             |
|----|--------------------------|-------------|------------------|---------------|-----------------------|-----------------|--------------|-------------|
| 1  | g'at                     | AL          | hwilpl           | SEM'â'g'it,   | at                    | g'a'adēL        | wi-k'pā'o.   | K'ē         |
|    | the                      | to          | the house        | the chief.    | they                  | they saw        | the jaw.     | Then        |
|    | people                   |             | of               |               |                       | great           |              |             |
| 2  | spi-iā's                 | Txä'mSEM    | AL               | ts'EM-a'k's.  | Aba'g'ask't           | AL              | hwil'tg'ê.   |             |
|    | ashore went              | Txä'mSEM    |                  | out in water. | He was troubled       | about           | what he did. |             |
|    |                          |             |                  | of            |                       |                 |              |             |
| 3  | SEM-gulīk's-ē'tk'sL      | qâ'ôtt      | AL               | hē'tg'ê:      | "Lep-nē'E             | qane-hwila      |              |             |
|    | Very self                | called      | his heart        | and           | said:                 | "Self I         | always       |             |
|    | (repented)               |             |                  |               |                       |                 |              |             |
| 4  | gōn."                    | K'ē         | na-ba'xt         | AL            | qal-ts'a'p.           | La              | he-yu'kt     | g'a'al      |
|    | this."                   | Then        | of woods         | he ran        | to the town.          | Then they began | to see it    | the         |
|    |                          |             |                  |               |                       |                 |              | people      |
| 5  | wi-x'pā'o                | AL          | hwilpl           | SEM'â'g'it.   | K'ē                   | dē-ts'ē'ns      | Txä'mSEM     | lâet.       |
|    | the jaw                  | at          | the house of     | the chief.    | Then                  | also entered    | Txä'mSEM     | in there.   |
|    | great                    |             |                  |               |                       |                 |              |             |
| 6  | K'ē                      | dē-d'ā't    | AL               | ā'dz'ep.      | K'ēt                  | g'a'al          | hwil         | ā'lg'al     |
|    | Then                     | also he sat | at               | the door.     | Then                  | he saw          | (verbal      | examined it |
|    |                          | down        |                  |               |                       |                 | noun)        | the         |
|    |                          |             |                  |               |                       |                 |              | people      |
| 7  | wi-x'pā'ot.              | MEN-LÔ'ôDES | Txä'mSEM         | gula't        | at                    | ia'XL,          | hwil         |             |
|    | the jaw.                 | Up          | pushed           | Txä'mSEM      | his blanket           | to              | hide it,     | being       |
|    | great                    |             |                  |               |                       |                 |              |             |
| 8  | ax-k'pā'ntg'ê.           | K'ēt        | q'am-LÔ'ôDEL     | an'ô'ntg'ê,   | AL                    | Lat             | hwaL         |             |
|    | with- his jaw.           | Then        | just he stretch- | his hand,     | when (perf.)          | he found        |              |             |
|    | out                      |             | ed out           |               |                       |                 |              |             |
| 9  | wi-lep-x'pā'o            | AL          | awa'at.          | "Ndä'e,"      | dēya'.                | At              | gō'ut.       | K'ēt        |
|    | his own jaw              | at          | his              | "Give it to   | he said.              | He              | took it.     | Then        |
|    | great                    |             | proximity.       | me,"          |                       |                 |              |             |
| 10 | k'wa'ts'ik's-tgo-ma'gat; | at          | lā'ag'alt.       | Sū-lō-d'ē'st  | AL                    | lep-k'pā'ut.    |              |             |
|    | much around              | he          | he examined it.  | Sud-in        | he                    | on own          | his jaw.     |             |
|    |                          | turned it;  |                  | denly         | pushed it             |                 |              |             |
| 11 | Hwil                     | k'ē         | k'si-ba'xt.      | Hwil          | k'ē                   | hēL             | hē'ldem      | g'a'tg'ê:   |
|    | Then                     | out he ran. |                  | Then          | they                  | many            | people:      | "(Perf.)    |
|    |                          |             |                  |               | said                  |                 |              |             |
| 12 | huX                      | nē'd        | as               | Txä'mSEM,     | g'wix'-iā'mq'asgu't." | K'ē             | mâtke        |             |
|    | again                    | it is he    |                  | Txä'msem,     | the cheater."         | Then            | he was       | well        |
|    |                          |             |                  |               |                       |                 |              |             |
| 13 | Txä'mSEM.                |             |                  |               |                       |                 |              |             |
|    | Txä'msem.                |             |                  |               |                       |                 |              |             |
| 14 | 11. La                   | iē's        | Txä'mSEM.        | K'ē           | SEMgal                | Xdax't.         | K'ēt         | g'a'al      |
|    | (Perf.)                  | he          | Txä'mSEM.        | Then          | very                  | he was          | Then         | he saw      |
|    | went                     |             |                  |               |                       | hungry.         |              |             |
| 15 | hwil                     | gōksL       | mele't.          | Nlk'ē         | SE-wUSEN-xô'ôsk't.    | Nlk'ēt          |              |             |
|    | where                    | jumped      | a steel-head     | Then          | he                    | up his mind.    | Then         |             |
|    |                          |             | salmon.          |               | made                  |                 |              |             |

kicked a rock and made a deep hole. He said with a loud voice, "Steel-head salmon, hit my heart." After he had said so he sat down quietly. The steel-head salmon hit his heart, and Txá'mSEM lay there dead. After a little while he opened his eyes and he saw that the salmon had jumped over the hole that he had made. Then he kicked the rock a second time, and he again told the salmon to hit his heart. He sat down again and the same was repeated. He told the salmon to hit his heart, and it did so. Again he was dead. After a while he opened his eyes and saw the salmon lying in the hole near the water. He rushed down to catch it, but he could not reach it. He kicked the rock a third time, and sat down again. Then he told the salmon to hit his heart. It did so, and again he was dead. His heart

g'ídi-k·la'qsl right he kicked there	lô'ôp. a stone.	Nlk'ê Then	wī-lō-La'pL great in deep	lô'ôp. stone.	Nlk'ê Then	1				
a'lg'ixtg'ê. he spoke.	Wī-ambê't: He shouted:	"Dāqsk"l "Hit	qâ'ôdêe, my heart,	mēlē't" <sup>1</sup> steel-head salmon!"	lēsk"l He finished	2				
hēt, he said	k'ê then	ama well	d'ā't. he sat down.	K'ēt Then	guXL hit	mēlē'tL the steel-head salmon	qâ'ôdēt. his heart.	K'ê Then	3	
nô'ôt. he was dead.	K'ê Then	(perf.) he opened	La he	q'ā'axL his eyes	ts'a'elt at	hwīl where	nô'ôt. he was dead.	K'ēt Then	g'a'al he saw	4
mēlē't the steel- head salmon	La (perf.)	t'uks-da'ult. out had gone.	K'ēt Then	huX again	g'ídi-k·la'qsl right he kicked there	lô'ôp, the stone,	5			
k'ê'lbel't. a second time.	K'ê Then	ha'ts'ik'sem once more	huX again	hē'tg'ê he said	at he	gun-gō'ol caused to hit	qâ'ôdēt his heart	6		
aL at	mēlē't. the steel- head salmon.	K'ê Then	huX again	ama well	d'ā't. he sat down.	HuX Again	hō'g'igat like	La (perf.)	7	
walen-hwī'lt. formerly he did.	Nlk'ê Then	huX again	a'lg'ixt he spoke	at to	gun-gō'ul cause to hit	qâ'ôdēt his heart	aL to	8		
mēlē't. the steel- head salmon.	K'ê Then	huX again	hwīl he did so	mēlē't. the steel- head salmon.	K'ê Then	huX again	nô'ôt. he was dead.	K'ê Then	9	
La when	ha'ts'ik'sem once more	huX again	q'ā'axL he opened	ts'a'elt, his eyes,	nLk'ê then	La (perf.)	lō-sg'ī't in he lay in	aL in	10	
lō-ks-g'ē'wīt. in the lowest hole.	At Then	g'a'at, he saw it,	hwīl at once	k'ê down to he	iaga-hē'tk"t the water rushed	aL to	dēmt (fut.)	11		
gō'ut. take it.	K'ēt Then	sq'ōk'st he was out of reach	aL at	dēmt (fut.)	gō'ut. he took it.	K'ēt Then	huX again	12		
g'ídi-k·la'qsl right he kicked there	lô'ôp. the stone.	NeL Then	gula'alt. the third time.	K'ê Then	huX again	d'āt; he sat down;	k'ê then	13		
huX again	hēt he said	at to	gun-gō'ul cause to hit	qâ'ôdēt. his heart.	K'ê Then	huX again	hwīl did so	mēlē't. the steel- head salmon,	14	

<sup>1</sup>This sentence is in Gitkcan dialect.

was swollen. Then he opened his eyes again, and saw the salmon which lay right in the middle of the rock. He went down slowly and caught it.

12. Now he did not know how to prepare his food. So he sat down and defecated. Then he asked his excrements, "What shall I do, my excrements?" They said, "Steam it in a hole." Then he cut wood, but while he was doing so he forgot what he was to do. Then he sat down again and defecated. Only a little came out. He asked, "What shall I do, my excrements?" They said, "Steam it in a hole." They spoke in a low voice. Now Txä'msem gathered stones, and he said all the time, "Steam it in a hole." He said it as though he was singing.

- |    |                            |                          |                           |                           |                      |                          |                |                 |                |
|----|----------------------------|--------------------------|---------------------------|---------------------------|----------------------|--------------------------|----------------|-----------------|----------------|
| 1  | K'ē                        | huX                      | nó'ót.                    | La                        | g'itk <sup>u</sup> L | qá'ódet                  | aL             | hwí'tg'ê.       | K'ē            |
|    | Then                       | again                    | he was<br>dead.           | (perf.)                   | it swelled           | his heart                | at             | he did so.      | Then           |
| 2  | huX                        | hwílL                    | melē't,                   | huX                       | gō'yil               | qá'ódet.                 | K'ē            | huX             | q'ā'axL        |
|    | again                      | did so                   | the steel<br>head salmon, | again                     | he hit               | his heart.               | Then           | again           | he opened      |
| 3  | ts'a'elt,                  | k'ēt                     | g'a'al                    | melē't.                   | Lō-sg'yt             | aL                       | lo-ks-sē'lgnt  | lō'óp.          |                |
|    | his eyes,                  | then                     | he saw                    | the steel<br>head salmon. | In it lay            | at                       | in middle-most | stone.          |                |
| 4  | K'ē                        | iaga-iā'êtg'ê.           | Hagul-hwí'tg'ê.           | K'ēt                      | gō'ul                | melē't.                  |                |                 |                |
|    | Then                       | down he went.            | Slowly he did so.         | Then                      | he took              | the steel<br>head salmon |                |                 |                |
| 5  | K'ē                        | iā'êt.                   |                           |                           |                      |                          |                |                 |                |
|    | Then                       | he<br>went.              |                           |                           |                      |                          |                |                 |                |
| 6  | 12.                        | K'ē                      | agt-hwíla                 | dzā'bet                   | aL                   | demt                     | g'ē'ípt.       | Nlk'ē           | d'at           |
|    |                            | Then                     | with- being<br>out        | to make to<br>it          | to                   | (fut.)                   | his food.      | Then            | he sat<br>down |
| 7  | aL                         | sipa'ntg'ê.              | K'ēt                      | g'ē'daxL                  | sipa'nt:             | "Agō'L dem hwí'lēE       |                |                 |                |
|    | to                         | he defecated.            | Then                      | he asked                  | his<br>excrements:   | "What (fut.) I do        |                |                 |                |
| 8  | LE,                        | g'ua'tsēE'."             | K'ē                       | a'lg'íXL                  | sipa'ntg'ê:          | "Sā'lebEL!"              |                | K'ē             |                |
|    | (perf.),                   | my excre-<br>ments?"     | Then                      | spoke                     | his excrements:      | "Steam it in a<br>hole." |                | Then            |                |
| 9  | sa-ā'lk <sup>u</sup> tg'ê. | Hē-yukt                  | sa-ā'ólk <sup>u</sup> t,  | k'ē                       | t'ak'L               | dem                      | hwí'tg'ê.      |                 |                |
|    | he firewood.<br>made       | Beginning                | he fire-<br>made wood,    | then                      | he<br>forgot         | (fut.)                   | he did.        |                 |                |
| 10 | K'ē                        | līg'i-k'uL-d'ā't.        | K'ē                       | ha'ts'ík'sem              | huX                  | d'at.                    | K'ē            | huX             |                |
|    | Then                       | any- about<br>where      | he<br>sat.                | Then                      | once more            | again                    | he sat.        | Then            | again          |
| 11 | ā'd'ík'sk <sup>u</sup> L   | k'saXt;                  | Lgo-ts'ō'osk'L            | k'saXt.                   | K'ē                  | huX                      |                |                 |                |
|    | came                       | out it went;             | little small              | it went out.              | Then                 | again                    |                |                 |                |
| 12 | hēt:                       | "NdaL                    | dem                       | hwí'lēE                   | LE,                  | g'ua'tsēE'?"             | K'ē            | Lgo-a'lg'íXL    |                |
|    | he said:                   | "What                    | (fut.)                    | I do                      | (perf.),             | my excre-<br>ments?"     | Then           | little it spoke |                |
| 13 | LE                         | g'ua'tst:                | "Sā'lebEL."               | Ts'ōsk'L                  | a'lg'íxt.            | K'ēt                     | sagait-dō'qs   |                 |                |
|    | his excre-<br>ments:       | "Steam it in a<br>hole." | Little                    | it spoke.                 | Then                 | together                 | took           |                 |                |
| 14 | Txä'msem                   | lō'óp.                   | K'ē                       | qa'ne-hwíla               | a'lg'íxt:            | "Sā'lebEL!"              |                | K'ē             |                |
|    | Txä'msem                   | stones.                  | Then                      | always                    | he spoke:            | "Steam it in a<br>hole!" |                | Then            |                |



He made a song of the words, "Steam it in a hole." When the hole was hot he went to gather leaves of the skunk-cabbage to cover it. Then he cut the salmon lengthwise and put it on top of the leaves in the hole. A stump lay near the hole. Then he took part of the salmon out and said to the stump, shaking the salmon, "I am sure you envy me, Stump." Then he went to get some more leaves which were to serve as his dish. After he had left, the Stump moved and sat down on top of the hole. Now Txā'mSEM returned to eat. Behold, the Stump was sitting on the hole. Then he opened his mouth and cried on account of his food. He took a long lever and turned the Stump over. Behold, it had eaten all the salmon. Then he hit the Stump with stones, and turned it all over with his lever until the Stump was broken. It was quite rotten. He found a few small

hō'g'igat	lē'mēdēL	hē'tg'ê,	aL	hwīl	k'ē'	an-mē-lē'mx't	aL	1		
like	singing	he said,	at	being	then	making a song	of			
"sā'lebēL!"	K'ē	La	g'amL	an-dā'lēptg'ê,	k'ē	se-hina'qt		2		
"steam it in a hole."	Then	when	hot	the hole for steaming,	then	he made leaves of skunk-cabbage				
aL	dēm	hā'yaēm	sā'lēpt.	K'ēt	hadix'-qō'tsL	mēlē't.	K'ē	3		
to	(fut.)	use of	steaming.	Then	lengthwise he cut	the steel-head salmon.	Then			
txa-lē-ba'lt	aL	lax-ō'L	an-sā'lēp.	Q'ai'yīm	d'āl	an-sā'lēpt		4		
all on he spread	on	on top of	hole for steaming.	Close by	was	the hole for steaming				
aL	awa'al	am-hā'ts'.	K'ēt	k'si-gō'ul	q'apl	mēlē't.	K'ē	5		
at the proximity of	a stump.	Then	out he took	the end of	the steel-head salmon.	Then				
hē'tg'ê	aL	am-hā'ts':	"Nō'mdzīk's, hāts';"		dēya',	at	sā'wul	6		
he said to	the stump:	"You must envy me, stump;"		thus he said,	he	shook				
mēlē't.	K'ē	huX	iē'ēt	aL	se-hina'qt	aL	dēm	wā'ōst.	NL	7
the steel-head salmon.	Then	again	he went	to make	leaves of	to	(fut.)	his dish.	That	
qalā'nt,	k'ē	lē-gā'īksgul	am-hā'ts'	aL	an-sā'lēpl	mēlē't.			8	
after,	then	on	crawled	the stump	on	the hole for the steel-steaming head salmon.				
K'ē	lō-ya'ltk't	aL	dēm	yō'ōxk't.	Gwinā'dēL,	lē-d'ā'L		9		
Then	he returned	to	(fut.)	eat.	Behold,	on	sat			
am-hā'ts'	aL	lax-an-sā'lēpt.	K'ē	q'āqt	(aL)	wī-yē'tk't	hwīl	10		
the stump	at	on the hole for steaming.	Then	he opened	with	crying				
hwī'l	dēm	g'ē'ipt.	K'ēt	gō'ul	gan,	k'ēt	qē'mēgant	11		
he did so	(fut.)	his food.	Then	he took	a stick,	then	he turned over with lever			
wī-am-hā'ts'.	Gwinā'dēL,	dzaL	am-hā'ts'	dēm	g'ē'iptg'ê.	K'ēt		12		
the great	the stump.	Behold,	he ate all	the stump	(fut.)	his food.	Then			
k <sup>u</sup> lē-ax'ō'x'L	am-hā'ts'g'ê	aL	lō'ōp	qanL	k'ul-qam-qē'mēgant.			13		
all over	he hit	the stump	with	stones	and	about only	he turned it over with lever.			
K'ē	g'usgwa'EL	ga'ng'ê	am-hā'yīx.	K'ēt	hwīthwa'L	k'ōpe-		14		
Then	was broken	the stick	well rotten.	Then	he found	small				

pieces of fresh salmon. He put these into his mouth and he was very hungry while doing so.

13. He went on toward the sea and entered the house of the Grizzly Bear. He asked him to join him in catching halibut, but the Grizzly Bear said that he had no bait. Txä'mSEM replied, "We will use our own bodies as bait; we will use our testicles." He carried the tail of the steel-head salmon. Txä'mSEM went down to the water and took the canoe of the Grizzly Bear. While he was doing so, the Bear rose and went into the canoe, and they started for the fishing bank. Now they reached it, and Txä'mSEM pretended to cut off his penis and to tie it on to his hook for bait. The Grizzly Bear saw the act, but was afraid to do the same. He was surprised at what he saw Txä'mSEM doing. The latter urged him, saying, "Go on, do the same;" but the

- 1 g̃at̃p̃t̃ē't̃gum k'sa-hā'n. K'ēt lō-d'ā'telt aL ts'EM-ā'qt aL  
pieces of fresh salmon. Then in he put it at in his and  
mouth
- 2 SEM-X̄da'x't aL hwīltg'ē.  
very hungry and he did so.
- 3 13. K'ē ha'ts'fk'sEM huX iē'ēt aL anō-lax-mō'ōNL qā'ōt.  
Then once more again he went to toward on sea he went.
- 4 K'ē ts'ent aL hwīlpL lig'ē'ensk". K'ēt sā'līx'L lig'ē'ensk"  
Then he entered at the house of the grizzly bear. Then he bade the grizzly bear
- 5 aL dem ig'a't. "AqL-nā'EM," dēya'L lig'ē'ensk". "DEM  
to (fut.) catch "With- bait we," thus said the grizzly bear. "(Fut.)  
halibut. out
- 6 lep-hwa'yīmL dem nā'EM," dēya's Txä'mSEM. "DEM nā'EM  
selves we find (fut.) our bait," thus said Txä'mSEM. "(Fut.) our bait
- 7 g'a'lpnōm." K'ē k'uL-yu'kdēL wī-La'tsXL melē'tg'ē. Nlk'ē  
our testicles." Then about he carried the tail of the steel-head Then  
great salmon.
- 8 siyā'ōtk"s Txä'mSEM at iaga-gō'uL māL lig'ē'ensk".  
started Txä'mSEM to down take the canoe of the grizzly bear.  
to sea
- 9 K'ē haldEM-ba'XL lig'ē'ensk" aL hwīls Txä'mSEM. K'ē  
Then rose the grizzly bear at he did so Txä'mSEM. Then
- 10 uks-hē'tk" dēt aL an-ī'g'a. K'ē ia lē-g'ā'ōdēt, k'ēt sa-q'ō'tsL  
out to they stood to the place of Then (perf.) on they were then off he cut  
sea halibut fishing. there,
- 11 lep-gan-dēdē'līst lep-sma'x'tg'ē. K'ēt lē-da'k'LL naxt, k'ēt  
his penis his flesh. Then on he tied his bait, then  
own own
- 12 g'a'aL lig'ē'ensk". K'ē xpēdz'a'Xt aL dem dē-hwī'lt.  
saw it the grizzly bear. Then he was afraid at (fut.) also he does  
so.
- 13 Lō-sanā'Lk"t hwīls Txä'mSEM. K'ē hā'q'als Txä'mSEM:  
He was astonished he did so Txä'mSEM. Then urged him Txä'mSEM:
- 14 "Gwō'ōm, laō'n dē-hwī'len!" K'ē SEMgal xpēdz'a'XL  
"Go ahead, to you also do it!" Then very afraid was

Grizzly Bear was afraid to do so. Then Txä'mSEM pushed his knife along the canoe, handing it to the Bear. Now the Bear cut off his penis, and he fainted. When he felt that he was dying, he made a rush at Txä'mSEM, trying to kill him, but Txä'mSEM jumped into the water and dived. He clung to the bow of the canoe, and when he knew that the Bear was dead, he boarded the canoe again. He went ashore and stepped up to the Bear's wife.

He put stones into the fire and told the female Grizzly Bear to swallow the hot stones. He said that the wives of those who do not catch anything must do so, and she was to do so, because her husband had not caught any halibut. The chieftainess trusted him. Txä'mSEM took up the stones with tongs. He told her to open her

lig'ē'ensk <sup>g</sup> ê	aL	dēm	dē-hwî'lt.	K'ēt	wUSEN-ma'gas	1	
the grizzly bear	at	(fut.)	also he does so.	Then	along put		
Txä'mSEM	ha-LEBē'isk <sup>u</sup>	aL	dēm	dē-hwî'LL	lig'ē'ensk <sup>u</sup>	La 2	
Txä'mSEM	a knife	to	(fut.)	also do so	the grizzly bear (perf.)		
hwî'ltg'ê.	K'ē	dēt-q'ō'tsL	lig'ē'ensk <sup>u</sup> L	La	gan-dedē'lîst.	K'ē 3	
he did so.	Then	also cut	the grizzly bear (past)		his penis.	Then	
nô'ôL	lig'ē'ensk <sup>u</sup> .	Lat	baqL	dēm	hwîl	nô'ôt, k'ē 4	
he was dying	the grizzly bear.	When	he felt	(fut.)	being	he dies, then	
wUSEN-hē'tk <sup>t</sup>	aL	dēm	dzak <sup>u</sup> s	Txä'mSEM.	K'ēt	uks-sô'ôksk <sup>u</sup> s 5	
along he rushed	to	(fut.)	kill	Txä'mSEM.	Then	out of canoe dived	
Txä'mSEM	ts'em-a'k's.	K'ēt	g'îldēp-da'lbîk'sk <sup>u</sup> L		g'its'a'gal.	6	
Txä'mSEM	in water.	Then	under he clung		the bow of		
māl.	K'ē	Lat	hwîlā'x <sup>L</sup>	hwîl	nô'ôL	lig'ē'ensk <sup>u</sup> , k'ē 7	
the canoe.	Then	when	he knew	being	dead	the grizzly bear, then	
ha'ts'îk'sEM	huX	maxk <sup>t</sup>	aL	ts'em-mā'l.	K'ē	tsagam-hē'tk <sup>t</sup> . 8	
once more	again	he hoarded at		in the canoe.	Then	to shore he stood.	
K'ē	bax-iā'êt	aL	awa'aL	nak'sL	lig'ē'ensk <sup>u</sup> .	9	
Then	up he went	to	the proximity of	the wife of	the grizzly bear.		
K'ē	txä'ldEL	lô'ôp.	K'ē	hēt	dēm	g'ē'ipl	hana'gam 10
Then	he put into the fire	stones.	Then	he said	(fut.)	eats the female	
lig'ē'ensk <sup>u</sup>	g'a'mg'îm	lô'ôpg'ê.	K'ēt	māl	g'ap-hwîla	11	
grizzly bear	hot	stones.	Then	he told	really		
hwî'LL	nak'sL	ax-mô'gut,	aL	hwîl	ax-mô'k <sup>u</sup> L	nak'sL 12	
does so	the wife of	not catching,		because	not caught	the husband of	
hana'gam	lig'ē'ensk <sup>u</sup> .	K'ē	ax'îā'k'sk <sup>u</sup> L		sîg'idēmna'qg'ê.	13	
the female	grizzly bear.	Then	trusted		the chieftainess.		
K'ēt	hāk <sup>u</sup> LS	Txä'mSEM	lô'ôpg'ê	aL	gant.	K'ēt	gun-q'a'kL 14
Then	took up with tongs	Txä'mSEM	stones	with	sticks.	Then	he her to caused open

mouth and he put the hot stones into it. Then she tumbled about, and Txá'msem hit her all over while she was doing so until she was dead. He walked down at once and took the Bear that he had killed first out of the canoe. He cut him first, and then his wife. Both the Bears were dead. He stayed there for many days eating. When he had eaten all the provisions of the Bear, he left again, not knowing where he went.

14. Then he went out of the woods and came to a house, the house of Little Pitch, who was rich, and lived there with his wife. Then Little Pitch invited him in and he ate. When he was satiated, he slept. Then he said that they would go to catch halibut. Little Pitch was willing, and said to him, "It is not good for me to be out after sunrise.

- 1 sig'idemna'qg'ê. K'ēt lō-ma'gal g'a'mg'îm ló'ôp. K'ē  
 the chieftain- Then in he put hot stones. Then  
 ess.
- 2 k'ul-qaba'ksk<sup>u</sup>L sîg'idemna'qg'ê. K'ēt k<sup>u</sup>Lē-ia'tss Txá'msem,  
 about tumbled. the chieftain- Then all hit her Txá'msem,  
 ess. over
- 3 la k'ul-qaba'ksk<sup>u</sup>t. K'ē nō'ôt. Hwîl k'ē iaga-iē'êt.  
 while about she tumbled. Then she died. At once down he  
 to sea went.
- 4 Nlk'ēt uks-gō'ul wî-lig'ē'ensk<sup>u</sup>L Lē k's-qâ'gum dza'k<sup>u</sup>det.  
 Then out he took the grizzly bear (perf.) first he had killed.
- 5 K'ē hēlba'lt, qanL huX k'ä'gul. T'ēpxā'tL lig'ē'ensk<sup>u</sup>  
 Then he spread and also one. Two grizzly bears  
 them,
- 6 gul-gadā'wut. K'ē nak<sup>u</sup>L yō'ôxk<sup>u</sup>t, at g'ē'ipt aL wî-hē'ldeL  
 both were dead. Then long he ate, he ate for many  
 it
- 7 sa. K'ē dzaL wunā'x'L lig'ē'ensk<sup>u</sup>g'ê. K'ēt huX ksta'qsît;  
 days. Then he ate all the food of the grizzly bear. Then again he left;
- 8 q'asbasa-iā'êt.  
 astray he went.
- 9 14. K'ē huX na-ba'xt aL k'ēl hwîlp; hwîlps lgo-sg'a'n.  
 Then again out of he to one house; the house of little pitch.  
 woods ran
- 10 Ama hwî'l qanL nak'st lō-bagadē'l. K'ē hē-yukL  
 Rich was he and his wife in- Then began  
 side
- 11 wō'ôt<sup>u</sup>s Lgo-sg'a'n lâ'ôt aL ama yō'ôxk<sup>u</sup>tg'ê. K'ē ts'äx't.  
 invited little pitch to him at well he ate. Then he was  
 satiated.
- 12 K'ē lō-wā'gôt lâ'ôt. K'ē hēL dem ig'a't aL demt  
 Then in he slept in it. Then he said (fut.) to fish at (fut.)  
 halibut
- 13 mōk<sup>u</sup>L txōx'. K'ē saxk<sup>u</sup>s Lgo-sg'a'n. K'ē k's-qâ'gum  
 catch halibut. Then was willing little pitch. Then first
- 14 a'lg'ixs Lgo-sg'a'n as Txá'msem: "Nîg'i ā'mē atsēda  
 said little pitch to Txá'msem: "Not I when  
 good

I must return while it is still chilly. I shall have enough by that time." Txá'mSEM replied, "I shall do whatever you say, Chief." Little Pitch said, "Well!" Then they started for the fish bank. They fished all night. When the sun rose Little Pitch wanted to go ashore, but Txá'mSEM said, "I enjoy the fishing. Lie down in the bow of the canoe and cover yourself with a mat." Little Pitch did so. Then Txá'mSEM said, "Little Pitch!" "Heh!" he replied. After a while Txá'mSEM called again, "Little Pitch!" He answered again in a loud voice. After some time Txá'mSEM called again. Then Little Pitch's voice was weak. Now Txá'mSEM hauled up his line and paddled home. He pretended to paddle strongly, but he put his paddles into the water

k'si-gwa'ntk <sup>u</sup> L	Lôqs.	Q'aē-gngunā'gamk's,	k'ē	huX	k'a'tsguē.	1		
out rises	the sun.	Still	chilly,	then	again I land.			
ĀmL	qapē'il	mā'guēE."	K'ē	a'lg'ixs	Txá'mSEM: "Líg'i-agō'L	2		
A good	number	I catch."	Then	said	Txá'mSEM: "Whatever			
DEM	hē'nist,	SEM'ā'g'it,	DEM	hwí'lēE."	K'ē hēs Lgo-sg'a'n:	3		
(fut.)	you say,	chief,	(fut.)	I do."	Then said little pitch:			
"Ām!"	K'ē	sig'á'ōtk <sup>u</sup> det	aL	ig'a'det	DEM	DE-mu'kdel	4	
"Well!"	Then	they started	to	fish	(fut.)	they fished		
txōx.	K'ē	hwí'ldet	aL	wī-sa'.	K'ē	k'si-yu'KL	Lô'qsg'ê,	5
halibut.	Then	they did so	at	all day.	Then	out rose	the sun,	
k'ē	hēs	Lgo-sg'a'n	DEM	tsagam-g'ā'ndet.	K'ē	níg'i	hēs	6
then	said	little pitch	(fut.)	ashore they go.	Then	no	said	
Txá'mSEM:	"Q'aē-hē-yu'KL	a'k'sdal	mō'guēE.	Q'am-lō-g'ā'ELEN	7			
Txá'mSEM:	"Still	beginning	sweet	I catch.	Only	in	lie down	
aL	g'ilā'nest.	Qōlk'sk <sup>u</sup> L	sqā'naE."	K'ē	hwíls	Lgo-sg'a'n.	8	
in	the bow.	Cover yourself	with	a mat."	Then	did so	little pitch.	
K'ē	hēs	Txá'mSEM:	"Lgo-sg'a'n!"	"Gwō!"	Si-gō'ēn	9		
Then	said	Txá'mSEM:	"Little pitch!"	"Heh!"	After a while			
k'ē	huX	hēs	Txá'mSEM:	"Lgo-sg'ā'n!"	K'ē	huX	10	
then	again	said	Txá'mSEM:	"Little pitch!"	Then	again		
gwá'ōtk <sup>u</sup> s	Lgo-sg'a'n;	ama	gwá'ōtk <sup>u</sup> t.	K'ēL	huX	ā'ēsk <sup>u</sup> s	11	
answered	little pitch;	well	he answer-	Once	more	called		
Txá'mSEM.	K'ē	al'isk <sup>u</sup> L	hēs	Lgo-sg'a'n.	K'ēt	sa'g'is	12	
Txá'mSEM.	Then	weakly	said	little pitch.	Then	hauled	up	
Txá'mSEML	ig'a't.	Hwíl	k'ē'	hwāx't.	Tsagam-hwā'x't.	13		
Txá'mSEM	his hook	and line.	At once	he paddled.	Ashore	he paddled.		
K'ē	n'g'i	hō'g'ixL	hwāx't,	hali-g'ā'ōt'entL	hwāx't.	AL	14	
Then	not	really	he paddled,	edge-	he put	his paddle.	At	
				ways				
SEM-dax-g'a'DEM	hwāx't,	k'ē	bēk <sup>u</sup> L	hwí'tg'ê.	K'ēt	15		
very	strongly	he paddled,	then	he lied	he did	Then		
					so.			

edgewise. Again he called, "Little Pitch!" "Heh!" Little Pitch replied, but his voice was very weak. Then Txá'msem knew that Little Pitch was dying. Behold, pitch came out and ran over the halibut where Little Pitch died. Therefore the halibut is black on one side.

That is the end of another adventure of Txá'msem. He always ate all the food of the chiefs. He killed two chiefs, Grizzly Bear and Little Pitch.

15. He did another thing. He found the town of the air. He saw houses, and heard people saying, "The chief is coming," but he did not see anyone. A man said to him, "Enter the house of the chief." Then he entered. He walked proudly and erect. Behold, a mat was being spread for him on one side of the house. Txá'msem sat down on it. Behold, a box opened of itself and salmon came out

- 1 ētk<sup>us</sup> Lgo-sg'a'n: "Lgo-sg'a'n!" "Gū!" ts'ōsk'L am-hē't. K'ēt  
he little pitch: "Little pitch!" "Heh!" little voice. Then  
called
- 2 hwīlā'x's Txá'msem La nō'ōs Lgo-sg'a'n. Gwinā'dē, sg'an  
knew Txá'msem (perf.) dead little pitch. Behold, pitch
- 3 La ā'd'ik'sk't aL lax-ō'L txōx', La nō'ōs Lgo-sg'a'n.  
(perf.) came at on top of the when died little pitch.  
halibut,
- 4 Nlqan hwīlL txōx' stex-t'ō'tsk"L an-stō'ōt gō'entsē.  
Therefore is halibut half black its one side now.
- 5 HuX sa-ba'XL k'ēlL hwīls Txá'msem. Q'am-dzīdza'LL  
Again the end of one did Txá'msem. Only he ate all
- 6 wunē'x'L sem'ig'a't an-hwī'ntg'ê. La bagadē'lL sem'ig'a't  
the food the chiefs what he did. (Perf.) two chiefs  
of
- 7 ia'tstg'ê; lig'ē'ensk' qans Lgo-sg'a'n.  
he killed; the grizzly and little pitch.  
bear
- 8 15. HuX k'ēlL hwī'ltg'ê. K'ēt hwal ts'apl ha. K'sEX-  
Again one he did. Then he found the town the air. Only
- 9 huwī'lp, qanL al'a'lg'ixL g'at. Naxna'yit: "A'd'ik'sk"L  
houses, and they talked people. He heard: "There comes
- 10 sem'a'g'idest, hā'u." K'ē nī'g'it g'a'al g'al hē'tg'ê lā'ōt:  
the chief, hā'u." Then not he saw the man who said to him:
- 11 "ĀmL dem ts'ent aL hwī'lp, sem'a'g'idest." K'ē ts'ē'ntg'ê.  
"Good (fut.) he en- at the house, the chief." Then he entered.  
tered
- 12 "G'ī, sem'a'g'it, g'ī." K'ē ā'dzīk'sem iū'tg'ê. At g'ap-hē't'ENL  
"This chief, this Then proudly he walked. He really put up  
way, this way."
- 13 ts'a'eltg'ê. Gwinā'dēL, sqā'næ La ba'lL an-stō'ōL hwī'lp.  
his face. Behold, a mat (perf.) spread on the one the house.  
side of
- 14 K'ē lē-d'a's Txá'msem lā'ōt. Gwinā'dēL, hân, gwa'lgwa hân  
Then on sat Txá'msem on it. Behold, salmon, dried salmon

of it. A dish walked to the fire all by itself. Txä'msem was much astonished. It lay down in front of him. He thought about it while he was eating. When he had finished, he drank. Then cranberries mixed with grease and water came from the corner of the house and placed themselves in front of him. Then a spoon came to him. He took the handle of the spoon, but nobody was holding it. Then he ate. The dish was very small, and he thought (?) (?) (?). Thus thought Txä'msem. Then he heard many women laughing near the wall of the house. They said, "The Giant thinks (?) (?) (?)." He heard his own name, Giant, mentioned. He rose from the place where he was eating and went to where the women were speaking,

La	ā'd'ŋk'sk <sup>u</sup> t.	Lĕp-q'a'qk <sup>s</sup> L	qal-hĕ'nĕqg <sup>ĕ</sup>	hwĭl	wĭtk <sup>u</sup> L	hān	1
(perf.)	came.	Self	opened	a box	where	came from the	salmon
qanL	ts'a'k'g <sup>ĕ</sup> .	K'ĕ	t'em-iā'ĕt	aL	lax-ts'a'L	lak <sup>u</sup>	aL
and	a dish.	Then	toward he	at	on edge	the fire	at
			the middle	walked	of		
lĕp-gulik's-halā'eltk <sup>u</sup> tg <sup>ĕ</sup> .	K'ĕ	sĕmt-lō-sanā'aLk <sup>u</sup> s	Txä'msem.				3
by for itself	working.	Then	very	astonished	was	Txä'msem.	
itself							
K'ĕ	La	sg'it	aL	qa-sā'Xt,	k'ĕ	a'lg'ixL	qā'ōttg <sup>ĕ</sup> .
Then	(perf.)	it lay	in	front of him,	, then	spoke	his mind.
							Then
La	yukt	g'ĕ'iptg <sup>ĕ</sup> .	K'ĕ	Lāxt	g'ĕ'ipt,	k'ĕ	ak'st.
(perf.)	he	he ate it.	After	he fin-	eating,	then	he drank.
hegan				ished			Then
ā'd'ŋksL	La'yix	amō'ost,	huX	ts'em-qal-hĕ'nĕq	hwĭl		6
came /	cranberries mixed	from the	also	in	box	where	
	with grease and water	corner,					
wĭtk <sup>u</sup> tg <sup>ĕ</sup> .	K'ĕ	La	sg'it	aL	qa-sā'Xt.	K'ĕt	g'i-lĕp-ā'd'ŋk'sk <sup>u</sup> L
it came from.	Then	(perf.)	it lay	in	front of him.	Then	by itself
							came
hā'bix'	aL	awa'as	Txä'msem.	K'ĕt	g'ilwul-dā'mL	an-dā'L	8
a spoon	to	the prox-	Txä'msem.	Then	beyond he held	the other	side of
		imity of					
hā'bix'.	K'ĕ	nĭ'g'it	hwal	lĭg'i-ago'.	K'ĕ	yō'ōxk <sup>u</sup> tg <sup>ĕ</sup>	sĕm-lgō'-gat
the spoon.	Then	not	he found	anything.	Then	he ate	very small
							con-
							sidering
ts'ak'	hwĭl	ts'ō'osk <sup>t</sup> .	NLqan	hĕtL	qā'ōtt:	"DEM	10
the dish	being	too small.	Whereupon	said	his	heart:	"(Fut.)
					heart:		
lĭg'ĭ-qak'smā'tĕisen	nĕ-wā'nt," <sup>1</sup>	dĕya'L	qāts	Txä'msem.	NLk'ĕ		11
(?)	what you	thus said	the	Txä'msem.	Then		
	have,"		heart of				
hĕL	wi-hĕ'ldem	hanā'q	naxna'yĭt	aL	g'itsā'en:	"Hā+	hā+."
said	many	women	he heard them	at	toward the	"Ha	ha."
					wall:		
"DEM	lĭg'ĭ-qak'smā'tĕ	nĕ-wā'n	sg'ĕgua'sga,	dĕya'senL	qā'ts		13
"(Fut.)	(?)	what you	(?)	says	the	heart of	
		have					
Wĭ-g'a't." <sup>1</sup>	K'ĕt	nĕxna'L	lĕp-hwa'dĕs	Wĭ-g'a'tg <sup>ĕ</sup> .	K'ĕ		14
Giant."	Then he	heard	his	Giant.	Then		
			own	name of			
haldem-ba'xt	aL	hwĭl	yō'ōxk <sup>u</sup> t;	at	qā'ōL	hwĭl	hĕL
he rose	at	where	he was	he	went to	where	spoke
			eating;			the women.	

<sup>1</sup> This sentence is in Tsimshian dialect.

but he did not find anyone, although they were speaking right in front of him. He did not see them. He went back to the fire and sat down. He was quite out of breath. Then he thought, "I will take these things and eat them outside." He rose and took a bundle of salmon. He ran out of the house, but when he came to the door they dragged him back, and he almost fell down. Then he heard someone saying, "Sit down, Chief Giant." Txä'mSEM sat down again. He was quite out of breath. He rose again and dragged the box from which the berries had come toward the fire. Then he was attacked and beaten with sticks, although he did not see a person. The sticks moved of themselves, hitting his body, his head, his hands, and his feet. Then he felt very badly. He went on, not knowing which way to turn.

- 1 K'ē nī'g'īt hwaL lig'î-ago'. Q'ai'yîm lō-al'a'lg'îXL ts'ā'elt.  
Then not he found anything. Close by in speaking face.
- 2 K'ē nī'g'īt g'a'at. K'ē huX t'EM-iē'êt. K'ē  
Then not he saw them. Then again to the he Then  
middle walked.
- 3 huX d'āt aL hwîl d'ā't. SENā'Lqt aL hw'ltg'ê. K'ē  
again he sat at where he sat. He was out on ac- he did so. Then  
down had of breath count of
- 4 lō-a'lg'îXL qâ'ôts Txä'mSEM: "DEM kSE-DE-ba'ē dem g'ē'bee,"<sup>1</sup>  
in spoke the heart Txä'mSEM: "Shall out with I run (fut.) I eat,"<sup>1</sup>  
of
- 5 dē'yaL qâ'ôt. Hwîl k'ē haldEM-ba'xt. At gō'uL hwîl  
thus his heart. At once he rose. He took  
said
- 6 xLEM-da'k'lk'L hē'ldEM hân. At k'si-DE-ba'xt La dem  
a bundle of many salmon. He out with ran (perf.) (fut.)
- 7 k'si-a'qlk'ut aL ā'dz'ep. K'ēt gulîk's-q'ā'qdēt. K'ē  
out he at the door. Then hack they dragged Then  
arrived him.
- 8 mādZE-sg'is Txä'mSEM. K'ē huX hēL a'lg'îXL naxna'yit:  
almost lay Txä'mSEM. Then also saying speaking he heard:
- 9 "ĀmL dem d'ā'nest SEM'ā'g'it Wî-g'a't." K'ē huX d'ās  
"Good (fut.) sit down chief Giant." Then again sat  
down
- 10 Txä'mSEM, aL SENā'Lqtg'ê. K'ē huX haldEM-ba'xt. At  
Txä'mSEM, and he was out of Then again he rose. He  
breath.
- 11 qâ'ôL hwîl lō-d'ā'L La'yîX le g'ē'betg'ê. At t'EM-q'ā'qLt.  
went where in lay berries he was eating. He toward dragged  
to the middle it.
- 12 K'ē hwîl sagait-hā'p'aAL t'an k"lē-hîsya'tst aL ganga'n, aL  
Then all together they rushed who all over hit him with sticks, and  
after him,
- 13 nī'g'īt g'a'aL g'at. Q'am-ba'gait-bēbesba'tsk'L ganga'n t'an  
not he saw a person. By themselves they were lifted sticks which
- 14 hîsya'tSL LEPLA'nt, t'EM-qē'st, qa-an'ô'nt, aSEsa'et. K'ē  
hit his body, his head, his hands, his feet. Then
- 15 SEM-pla'k'sk'ut aL hw'ltg'ê. K'ē dā'uL. Q'asbasa-k'uL-iē'tg'ê.  
much he was tired on ac- what he did. Then he left. Astray about he went.  
count of

<sup>1</sup> This sentence is in Tsimshian dialect.



16. Txä'msem did still another thing. He came to the house where the Deer was living with his wife. There were two persons in the house. Then Txä'msem sat down and said, "Let us go and cut wood." He called the Deer his brother-in-law. The Deer trusted him, and they went to cut wood. While they were splitting the wood the wedges jumped out all the time. Txä'msem said to the Deer, "Hold the wedges." He did so. Txä'msem struck the wedges with his hammer, and said to the Deer, "Come a little nearer to the wedges, friend!" The Deer was afraid; but Txä'msem again asked him to come nearer, because the wedges were always jumping out. Txä'msem sang while splitting wood, because he was very glad: "Hôho, hôho,

16. HuX k'êl hwîls Txä'msem. K'êt hwal hwîlp hwîl 1  
 Again one thing did Txä'msem. Then he found a house where
- dzôql wan. Nak'sl wa'ng'ê lô-bagadêlt al hwîlp. K'ê 2  
 camped the deer. The wife of the deer in two persons were in the house. Then
- huX lô-d'a's Txä'msem lâ'ôt. K'ê hês Txä'msem, 3  
 also in sat down Txä'msem in it. Then said Txä'msem,
- a'lg'ixtg'ê: "Āml dem se-â'lgum," dēya', al xs-q'alā'ntk<sup>u</sup>st 4  
 he spoke: "Good (fut.) we make firewood," thus he said, and he call- ed him brother-in-law
- al wan. K'ê ax'ia'ksk<sup>u</sup>L wan. K'ê hwîldet, se-â'lk<sup>u</sup>tg'ê. 5  
 to the deer. Then trusted the deer. Then he did so, he made firewood.
- K'ê la yukt guXguXdêl lak<sup>u</sup>, k'ê gwa'nem-k'si-gesgō'sl 6  
 Then (perf.) while splitting fire-wood, then always out jumped
- lēt. Nlqan hês Txä'msem al wa'ng'ê: "Ām me dem 7  
 the wedges. Therefore said Txä'msem to the deer: "Good you (fut.)
- dexdô'gôl lēt," dēya' al wan. K'ê hwîll wan, 8  
 take hold of the wedges," thus he said to the deer. Then did so the deer,
- dexdô'gôl lēt. K'êt ôx's Txä'msem lēt al hē'tg'ê: 9  
 taking the wedges. Then struck Txä'msem the wedge and he said:
- "Txal-sge'ren damxl."<sup>1</sup> K'ê xpēdz'a'XL wa'ng'ê. K'ê hês 10  
 "Against lie friend." Then was afraid the deer. Then said
- Txä'msem. At gun-tq'al-sg'i'tg'ê al hwîl gwa'nem-k'si-gesgō'sl 11  
 Txä'msem. He made against lie because always out jumped
- lēt. Hês Txä'msem al hē-yu'kl tguXL lak<sup>u</sup>. Lîst al 12  
 the wedges. He said Txä'msem while splitting wood. Singing accom-panying work
- lō-ama qâ'ôtt: 13  
 in good his heart:

Hô hô hó hô hí hí

Clapping. 14

<sup>1</sup> This sentence is in Tsimshian dialect.

hîhî!" When he had said so, he hit the Deer's head. "O, my poor brother-in-law!" he said when the Deer died. Then he took the Deer into his canoe. He broke some mussel shells and stuck them into his body, saying that they were arrowheads. Then he paddled back to the village singing (?) (?) (?). Then the Deer's wife went down, and Txā'mSEM showed her where the arrow points were sticking in the Deer's blanket. The woman believed him. They carried up the Deer which Txā'mSEM had murdered. Then he killed the Deer's wife also. He stayed at the house and ate them. He had killed them for this purpose.

17. Then he came to the house of Smoke-hole. The house was at the foot of a mountain. He entered. The chief said to his grand-

- |    |                   |                      |                |             |                |                    |              |
|----|-------------------|----------------------|----------------|-------------|----------------|--------------------|--------------|
| 1  | Sa-ba'XL          | hē'tg'ê,             | k'ēt           | ia'tsL      | t'EM-qē'sL     | wan.               | "Aiawa's     |
|    | It was finished   | he said,             | then he        | hit         | the head of    | the deer.          | "Oh,         |
| 2  | q'alā'nĒE         | gua'!"               | dēya'          | aL          | La             | nô'ôL              | wa'ng'ê.     |
|    | my brother-       | Oh, poor             | he said        | at (perf.)  | died           | the deer.          | Then         |
|    | in-law!           | one!"                |                |             |                |                    | into he took |
| 3  | wa'ng'ê           | aL                   | ts'EM-mā'l.    | K'ē         | dôQL           | q'am-g'usgua'sEM   | hā'gun.      |
|    | the deer          | in                   | in the         | Then        | he took        | only broken        | large mus-   |
|    |                   |                      | canoe.         |             |                |                    | sels.        |
| 4  | K'LE-ax'â'yit.    | K'ēt                 | lō-ma'ksaant   | aL          | LEPLa'nt.      | Ma'ldEL            | hawu'l       |
|    | All he struck it. | Then                 | in he stuck it | in          | his body.      | He told that       | arrows       |
|    | over              |                      |                |             |                |                    | were         |
| 5  | lâ'ôt.            | K'ē                  | hwāx't         | aL          | lō-ya'ltk'g'ê: | "Max-Lig'itwā'ltk" |              |
|    | in it.            | Then                 | he             | while       | he returned:   | "All               |              |
|    |                   |                      | paddled        |             |                |                    |              |
| 6  | t'ēn              | wulā'kDEM            | qans           | dā'mXLĒ.    | Hē'i,          | hi'i,              | hi'i."       |
|    |                   |                      | and            | my          | Hē'i,          | hi'i,              | hi'i."       |
|    |                   |                      |                | friend.     |                |                    | Then         |
| 7  | iaga-iē'L         | nak'sL               | wa'ng'ê.       | K'ēt        | gun-g'a'ades   | Txā'mSEM           |              |
|    | down went         | the wife             | the deer.      | Then        | made her see   | Txā'mSEM           |              |
|    |                   | of                   |                |             |                |                    |              |
| 8  | hwîl              | lō-ma'qsk'L          | wun            | hawu'l      | aL             | gula's             | lep-nē'tg'ê. |
|    | where             | in struck            | the            | arrows      | in             | his blanket        | himself.     |
|    |                   |                      | points of      |             |                |                    |              |
| 9  | K'ē               | SEM-hō'tk'sL         | hana'qg'ê.     | K'ē         | bax-gō'dĒL     | wa'ng'ê.           | La           |
|    | Then              | believed him         | the woman.     | Then        | up they took   | the deer.          | (Perf.)      |
| 10 | su-g'a'ades       | Txā'mSEM.            | K'ē            | huX         | dē-dza'k'L     | na'k'stg'ê.        | K'ē          |
|    | murdered          | Txā'mSEM.            | Then           |             | also he killed | his                | Then         |
|    |                   |                      |                |             |                | wife.              |              |
| 11 | huX               | tq'al-lō-dzô'qst     | aL             | hwî'lpq'ê,  | aL             | yō'ôxk't,          | qan          |
|    | also              | against in he stayed | at             | the house,  | and            | he ate,            | there-       |
|    |                   |                      |                |             |                |                    | fore         |
| 12 | hwî'ltg'ê.        |                      |                |             |                |                    |              |
|    | he had done       |                      |                |             |                |                    |              |
|    | it.               |                      |                |             |                |                    |              |
| 13 | 17. HuX           | hwā'iL               | hwîlps         | Am'ala'.    | Hēt'k'L        | hwî'lpq'ê          | aL           |
|    | Again             | he found             | the house      | Smoke-hole. | It stood       | the house          | at           |
|    |                   |                      | of             |             |                |                    |              |
| 14 | dēp-sqanĒ'st.     | K'ē                  | ts'ēnL         | lâ'ôt.      | K'ē            | hē'tg'ê:           | "Qā'ôL,      |
|    | the               | Then                 | he             | in it.      | And            | he spoke:          | qā'ôL,       |
|    | of a              |                      | entered        |             |                |                    | go for       |
|    | foot              |                      |                |             |                |                    | him,         |
|    | mountain.         |                      |                |             |                |                    | him,         |

<sup>1</sup>This sentence is in Tsimshian dialect.

children, "Attack him, because he steals all the good things he sees." Txä'mSEM took off the bark of an alder and chewed it. Then he entered the house of Smoke-hole, intending to steal his bow, which was ornamented with abalone shells. He transformed himself into a raven and took the bow. Smoke-hole said to his door, "Shut, Door!" Then Txä'mSEM was unable to leave the house. They tried to catch him, intending to kill him. He cried, "Qa, qa, qa, qa!" Smoke-hole said to his smoke hole, "Shut!" and the smoke hole caught Txä'mSEM's neck. He was dead, and his body was hanging in the smoke hole. Txä'mSEM pretended to be dead. Then Smoke-hole made a fire. Then Txä'mSEM took his own voice and put it in the woods, in a bluff behind Smoke-hole's house. There it made an echo, crying, "Miserable chief, what are you doing? You are a chief and you eat the excrements of a

dem	lē'lukst	al	am'a'ma	līg'i-hwī'l	g'a'atg'ê.	Nlk'ê	1
(fut.)	he steals	of	good	things	he sees."	Then he	
k's-qâ'ôqt	sā-gō'del	māsl	lōx',	at	qē'entg'ê.	Nlk'ê	huX
first	off took	the bark of	alder	and	chewed it.	Then	again
ts'ēnt	al	hwīlps	Am'ala'.	K'ēt	k'si-de-ba'xl	ha-Xda'k"	3
he entered	at the house of	Smoke-hole.	Then he	out with	ran	the bow	
txa-bela'da.	K'ēt	lō-lō'ôtk"l	qāk,	lat	gō'ul	ha-Xda'ks	4
all abalone shell.	Then he	transformed himself into	the raven,	(perf.)	took	the bow of	
Am'ala'g'ê.	"Hā'k'waxan,	ā'dz'ep!"	dēya's	Am'ala'.	Nlk'ê	5	
Smoke-hole.	"Shut so that it can not be moved	door!"	thus said	Smoke-hole.	Then		
aql-k'si-yō'xk"s	Txä'mSEM.	K'ê	hwīl	k'ê	lō-tk'o-yō'xk"t	al	6
with- out	to go	Txä'mSEM.	At once	in	around	he followed	in
hwī'lptg'ê	al	dem	dzak"t.	K'ēt	lō-lō'ôtk"s	Txä'mSEM	qāq
his house	to	(fut.)	kill him.	Then	transformed himself	Txä'mSEM	raven
al	hē'tg'ê:	"Qa,	qa,	qa,	qa."	K'ê	a'lg'ixs
and	said:	"Qa,	qa,	qa,	qa."	Then	said
							Smoke-hole:
"Ha'k"waxan,	gan-ala'!"	K'ēt	hā'tSEL	t'EM-lā'nix's	Txä'mSEM	9	
"Shut,	boards smoke of hole!"	Then	hit	the neck of	Txä'mSEM		
gan-alā'g'ê.	K'ê	nō'ōs	Txä'mSEM.	Lō-d'ep-iax'ia'ql	g'a'det	al	10
the boards of the smoke hole.	Then	was dead	Txä'mSEM.	In down	hung	his body	in
ts'EM-ala'.	Hīs-nō'ôtk"l,	hwī'ltg'ê	Txä'mSEM.	K'ēt	SE-mē'ls	11	
in the smoke hole.	He pretended to be dead,	he did	Txä'mSEM.	Then	he made	burn	
Am'ala'l	lak".	K'ēt	gōs	Txä'mSEM	lep-a'lg'ixt.	K'ēt	12
Smoke-hole	a fire.	Then	took	Txä'mSEM	his own speech.	Then	
qaldix'-ma'gat	al	ts'EM-biā'ql	qaq'alā'ns	Am'ala'g'ê.	At	13	
to the rear he put it of the house	at	in bluff	behind the house of	Smoke-hole.	He		
SE-gul'ādatg'ê:	"Qā'gem	tSE	dē-lebelt-hwī'lenestā',	tedē	14		
made	echo:	"Miserable	when	also against	you do, when		

raven!" Then Smoke-hole was ashamed. Therefore he said to his smoke hole, "Open!" It opened, and Txä'mSEM flew away, crying, "Qa, qa, qa, qa!" He was almost dead. He let the chewed alder juice run out of his mouth, pretending that blood was coming out of it. When Smoke-hole saw the alder juice he really believed that it was blood, and then he told his smoke hole to open entirely. He said, "Be ashamed of yourself, Txä'mSEM, great slave! You were trying to steal again." Txä'mSEM could not steal this time.

18. He went on, and came to a house where a man lived, near the beach. Then the Giant said: "I am your friend." The person replied, "That is good." The beach in front of the house was full of seals. The Giant ate them all during two nights. Then he killed his friend. He finished all the seals in front of the house, and he ate them all.

- 1 SEM'â'g'idEN aL x-k'wa'dzEM qâq." K'ê dzâQL qâts Am'ala'.  
you are a chief eat- excrements raven." Then was the Smoke-hole.  
ing
- 2 NLqan hê'tg'ê: "Q'â'gan, gan-alâ'." K'ê q'aQL ala'. K'ê  
Therefore he said: "Open, beard smoke Then opened the Then  
of hole."
- 3 g'eba'yuqs Txä'mSEM aL hê'tg'ê: "Qa, qa, qa, qa."  
flew Txä'mSEM and said: "Qa, qa, qa, qa."
- 4 MâdzE-nô'ôt. K'si-yô'xk<sup>u</sup>L ilâ'êL ts'EM-â'qt. Hîs-huwî'ltst  
Almost he was Out went blood in his mouth. He pretended  
dead.
- 5 hwî'ltg'ê. K'êt g'a'as Am'ala' ilâ'êg'ê, k'ê SEM-hô'tk<sup>u</sup>st.  
he did so. Then saw Smoke-hole the blood, then he believed.
- 6 NLqan hêt gun-q'â'kL ala'g'ê. "Dsâgan, wi-xa'ê, LA dEM  
Therefore he said caused to open the "Shame you, great slave, that would  
smoke hole. (perf.) (fut.)
- 7 huX lê'lukst." Qô'sES Txä'mSEM dEM lê'lukst.  
again steal." Could not Txä'mSEM (fut.) steal.
- 8 18. NLk'ê huX iâ'êt. NLk'êt hwaL hwîlp tsê dzôQL  
Then again he went. Then he found a house where lived
- 9 g'at aL lax-ts'â'L ak's. NLk'ê hês Wî-g'a't: "DEM  
a man at on the edge of the water. Then said Giant: "Will be
- 10 an-dâ'mqlguê nê'EN." NLk'ê tgônL hêL g'a'tg'ê: "Âm,"  
my friend you." Then this said the person: "It is  
good."
- 11 dē'yaL g'a'tg'ê. Mōtk<sup>u</sup>L qa-g'â'UL g'at aL êlx. NLne'L  
thus said the person. Full was the front of the of seal. That
- 12 huX g'ê'îps Wî-g'a't. G'ê'lp'êLL axk<sup>u</sup>, nLk'êt dzaLT. NLk'êt  
again ate it Giant. Two nights, then he ate it all. Then he
- 13 SE-g'â'dES Wî-g'a't an-dâ'mqlk<sup>u</sup>t. SEM-qâ'ôdEL êlx dât aL  
murdered Giant his friend. Very he finished the that at  
seal was
- 14 hwîlPL g'a'tg'ê. DzâLS Wî-g'a't. NLk'ê a'd'îk'sk<sup>u</sup>L dEM hwîl  
the house of the person. He ate it all Giant. Then he came (fut.) being

Now he was hungry again, and he used the canoe of the person whom he had killed. Only the man's canoe and harpoon remained. The Giant used them. Then he speared seals, and caught four. He returned and went ashore. He took the seals out of the canoe, and began cutting wood. Then he built a fire, and placed stones in it in order to heat them. Then he put the seals on a pile of hot stones. He cooked the four seals, and covered them with skunk-cabbage leaves. The Giant then raised the cover and took out a seal, which he ate when it was cooked. Then he stretched out his hand and took out another seal. There was a stump of a tree near by. The Giant held the seal in his hands and said to the stump, "Don't you envy me, Stump!" Then he went into the woods. Meanwhile the Stump rose and sat down on the hole in which the seals were steaming. The seals

Xdax's hungry	Wī-g'a't. Giant.	Nlk'ēt Then	hâx'L he used	māL the canoe of	g'a'tg'ê the person	La (perf.)	g'i-nô'ôL already dead	1
g'a'tg'ê. the person.	K'sax-mā'L Only his canoe	g'ina-g'â'ôt behind was	qanL and the	sgan-dā'pxL. shaft of his harpoon.	Nlk'ēt Then			2
hâx's used it	Wī-g'a't. Giant.	Nlk'ēt Then he	lep-g'a'l <sup>u</sup> L him- self speared	ēlx. seals.	Txalpx Four	daa'qlgut. he got.		3
Nlk'ē Then	lō-ya'ltk <sup>u</sup> t. he return- ed.	Nlk'ē Then	k'atsk <sup>u</sup> t. he landed.	Nlk'ēt Then	uks-dô'ql out he took			4
ēlx. the seals.	Nlk'ē Then	yukL he began	sa-â'l <sup>u</sup> t. mak- ing fire- wood.	Nlk'ē Then	dâ'lept. he built a fire of stones and sticks.	La When		5
lēm <sup>l</sup> mk'L hot the	lô'ôp, stones,	nLk'ēt then	lē-d'ā'LL on he laid	ēlx the seals	aL on	lax-an-sā'lep. on the pile of hot stones.		6
TxalpxL Four	ēlx seals	sā'lep <sup>d</sup> tg'ê. he cooked.	Yina'ql Skunk-cab- bage was	lē-ha'-baxt. on for cover.	Nlk'ē Then	La (perf.)		7
lē-d'ā't. on it was.	Nlk'ē Then	tgōn this	hwīls did	Wī-g'a't, Giant,	ba'tsDEL he lifted	ha'-baxtg'ê. his cover.		8
Nlk'ēt Then	k'si-gō'L out he took	ēlx. a seal.	Nlk'ēt Then	g'ipt he ate it	La (perf.)	a'nukst. done.	Nlk'ēt Then	9
huX again	nak <sup>u</sup> st. he stretched out his hand.	Nlk'ēt Then	huX again	gōL he took	k'ēL one	ēlx. seal.	D'āL There was	10
am-hā'ts' a stump	aL in	awa'at. his proximity.	Lā When	k'uL-yo'gus about he carried	Wī-g'a't Giant	k'ēL one	ēlx, seal,	11
tgōnL this	hēt he said	aL to	am-hā'ts'g'ê: the stump:	"No'mdzîk's "Envious	hāts'. stump.	Nō'mdzîk's Envious		12
hāts'. stump."	Nlk'ē Then	iā'êt he went	Lā to	qalā'nt. the rear of the house.	Nlk'ē Then	g'în-hē'tk <sup>u</sup> L rose	am-hā'ts'. the stump.	13
Nlk'ē Then	lē-d'ā'tk <sup>u</sup> L on he sat	an-sā'leps the hole for steaming of	Wī-g'a't. Giant.	Tq'al-k'slaXL Against it was under him	ēlx. the seal.			14

were right under him. Now the Giant returned, carrying leaves of the skunk-cabbage. When he saw the Stump sitting on his seals, he cried. He was very much troubled, because he was hungry. Then he took a stick and dug the ground. He cried while he was digging. He found a little bit of meat and ate it. He was crying all the time because he was hungry. He could not do anything.

19. He went on and came to the shore of the sea. There he built a house. Then he made up his mind what to do. After he had finished his house, he dressed himself, put up his hair, and fastened his blanket. He took coal and rubbed it all over his face. He made a dagger and tied it to his hand. Then he rose, and ran out, saying, "I am sad." Thus he spoke while he was walking down to the beach. There he saw

- |    |                          |                         |                           |                         |                            |                |                           |
|----|--------------------------|-------------------------|---------------------------|-------------------------|----------------------------|----------------|---------------------------|
| 1  | Nlk'ē                    | lō-ya'ltk <sup>us</sup> | Wi-g'a't.                 | Dô'gôL                  | yīna'q.                    | Nlk'ēt         | g'a'at.                   |
|    | Then                     | returned                | Giant.                    | He took                 | skunk-cabbage.             | Then           | he saw it.                |
| 2  | K'ē                      | wi-yē'tk <sup>ut</sup>  | aL                        | aba'g'ask <sup>ut</sup> | aL                         | Xdax't.        | Nlk'ēt                    |
|    | Then                     | he cried                | and                       | he was troubled         | be-cause                   | he was hungry. | Then                      |
| 3  | gôL                      | gan.                    | Nlk'ēt                    | wôQL                    | dz'ä'dz'ik <sup>us</sup> . | at             | dē-wi-yē'tk <sup>uL</sup> |
|    | he took                  | a stick.                | Then                      | he dug                  | the ground,                | while          | also crying               |
| 4  | wôq'ē'sk <sup>ut</sup> . | Nlk'ēt                  | huX                       | hwaL                    | qasqâ'ô                    | tgôn.          | Ts'ôsk <sup>L</sup>       |
|    | he was digging.          | Then                    | again                     | he found                | a little bit               | this.          | A little                  |
| 5  | hwa'yít.                 | K'ēt                    | huX                       | g'ipt                   | aL                         | qa'nē-hwīla    | wi-yē'tk <sup>ut</sup> .  |
|    | he found it.             | Then                    | again                     | he ate it               | at                         | always         | he cried.                 |
| 6  | Aba'g'ask <sup>ut</sup>  | aL                      | Xdax't.                   | Nlk'ē                   | aQL-hw'ít.                 |                |                           |
|    | He was troubled          | be-cause                | he was hungry.            | Then                    | without doing anything.    |                |                           |
| 7  | 19. Nlk'ē                | huX                     | iä'ēt.                    | Nlk'ē                   | hwaL                       | lax-ts'ä'l     | mô'ôn.                    |
|    | Then                     | again                   | he went.                  | Then                    | he found                   | on the edge of | the sea.                  |
| 8  | Nlk'ēt                   | dzapl                   | hwīlp.                    | Nlk'ē                   | sa-qâ'tk <sup>uL</sup>     | qâ'ôt          | aL dem                    |
|    | Then                     | he made                 | a house.                  | Then                    | he made (mind)             | mind to        | (fut.)                    |
| 9  | hwīl                     | hw'ít                   | La                        | Lēsk <sup>uL</sup>      | hwīlp,                     | nLk'ē          | nō'ôt <sup>ut</sup> .     |
|    |                          | what when to do         | he finished               | the house,              | then                       | he dressed.    | Up he took                |
| 10 | qēst.                    | Nlk'ēt                  | sagait-da'k'lt.           | Nlk'ēt                  | sagait-da'k'lt.            | gula't.        |                           |
|    | his hair.                | Then                    | together he fast-ened it. | Then                    | together he fastened       | his blanket.   |                           |
| 11 | Nlk'ē                    | gō'nL                   | q'am-t'ō'uts.             | Nlk'ēt                  | qä'êlt.                    | Nlk'ē          | d'ä'lt                    |
|    | Then                     | he took                 | coal.                     | Then he                 | rubbed it.                 | Then           | he put it                 |
| 12 | aL                       | ts'ä'êlt.               | Nlk'ēt                    | dzāpl                   | t'ōntskt.                  | Nlk'ē          | tq'al-da'k'lt aL          |
|    | on                       | his face.               | Then he                   | made                    | a knife.                   | Then           | against he tied it to     |
| 13 | an'ō'nt.                 | Nlk'ē                   | hōtk <sup>ut</sup> .      | Nlk'ē                   | k'si-ba'xt.                | TgōnL          | hē'tg'ê:                  |
|    | his hand.                | Then                    | he stood.                 | Then                    | out he ran.                | This           | he said:                  |
| 14 | "Lō-sī'ēpk <sup>uL</sup> | qâ'ôde'ist."            | Dēya'                     | aL                      | iaga-ba'xt                 | aL             | g'ä'u.                    |
|    | "In sick is              | my heart."              | Thus he said              | while                   | down he ran                | to             | in front of the house.    |

a stump. He took it and said, "I caught you." Then he returned. He entered and put the little stump down in his house.

20. The Giant was sad all the time, because he was hungry and there was no food in the house. Therefore he resolved what to do. Early next morning he ran out of the house. Behold, there were ripples on the water. Salmon and halibut and bullheads and porpoises were swimming about in the water. There were all kinds of salmon. When the Giant saw this, he said, "Alá! alá! alá! guts'ē'ek". Then the salmon said, "Hm!" There was one chief among the salmon who commanded all the others. He said, "I can not hear what the chief on shore there is saying;" thus he said to the Giant. Then

G'a'at	hwíl	d'áL	am-hā'ts'.	Níl	gō'udēt;	tgōnL	hēt	1
He saw	(verbal noun)	there was	a stump.	Then	he took it;	this	he said:	
"GōdēE	nēnísdāE,	gōdēE	nēnísdāE."	Nlk'ē	lō-ya'ltk't.			2
"I take	you,	I take	you."	Then	he returned			
Nlk'ē	ts'ēnt.	Sg'í'íl	l'gō-am-hā'ts'	aL	ts'EM-hw'í'pt.			3
Then	he entered.	It lay	the stump little	at	in his house.			
20. Qa'nē-hwíla	sí'ēpk'L	qá'ōts	Wí-g'a't	aL	Xdax't,	qan		4
Always	sick was	the heart of	Giant	on account of	hunger,	there- fore		
hēt	ní'g'i	sg'íl	dEM	g'ē'bet.	Nlk'ē	sa-gá'ótk't	aL	dEM
he said	not	there was	(fut.)	his food.	Then	he resolved	to	(fut.)
hwíla	hēt.	Nlk'ē	SEM-hē'ELuk,	k'ē	k'si-ba'xs	Wí-g'a't.		6
being	say so.	Then	very early,	then	out ran	Giant.		
Gwinā'dēL,	lax-a'k's	hwíl	Lak'L	ak's	sagait-qá'ódíL	hân		7
Behold,	on the water	where	was rippled	the water	together	were salmon		
qanL	txox'	qanL	mas-q'ayā'it	qanL	dziX.	Wí-hē'lt,	hwíl	8
and	halibut	and	bullhead	and	porpoise.	Many,	all	
lík's-g'ig'a'L	hân.	Nlk'ēt	g'a'as	Wí-g'a't.	TgōnL	hēs		9
kinds of	salmon.	Then	saw it	Giant.	This	said		
Wí-g'a't:	"Alá',	alá',	alá',	guts'ē'ek",	alá',	alá',	alá',	10
Giant:	"Alá',	alá',	alá',	guts'ē'ek",	alá',	alá',	alá',	
guts'ē'ek."	Nlk'ē	huX	xs-mē'mEXk'L	hân:	"Hm!"	K'âL		11
guts'ē'ek."	Then	again	said "Hm!"	a salmon:	"Hm!"	One was		
mēnL	hâ'ng'ê,	t'an	a'lg'igAL	txanē'tk'L	hwíl	lík's-g'ig'a'L		12
the chief of	the salmon,	who	commanded	all	all	kinds of		
hân.	Nlk'ē	tgōnL	hēL	SEM'â'g'idEM	hân:	"GwanEM-ní'g'ín		13
salmon.	Then	this	said	the chief	salmon:	"Always not I		
naxna'L	hahā'L	SEM'â'g'ít	g'ílē'líx',"	dēya'	as	Wí-g'a'tg'ê.		14
hear	what says	the chief	inland,"	thus he said	to	Giant.		

he called Little Porpoise, saying, "You will be able to hear what the chief on shore is saying." Little Porpoise swam ashore. He was not very large. Then the Giant ran out again and cried, "Alá! alá! alá! guts'ē'ek'." Then the chief of the salmon understood it, because Little Porpoise had told him. He said, "The chief ashore tells us what to do. He says that we salmon shall all swim together." Then the chief of the salmon repeated it, and all the salmon went ashore together. Then all the halibut were left dry on the beach. The Giant ran out of his house carrying a stick. He clubbed them and carried them up to the house. Then he dried some of them and ate others. He was eating all the time. He was a great eater. He ate them all and then he went on.

3a. Now he was very poor. He had no blanket. He was quite

- 1 Nlk'ēt wō'ól Lgo-dzī'X: "Nēn dem t'an naxna'L hāl sem'á'g'it  
Then he called little porpoise: "You (fut.) who hears what the chief  
says
- 2 al g'ílē'líx't Wī-g'a't." an-hā'L há'ng'ē. Nlk'ē hagun-g'á'L  
at inland Giant," what said the salmon. Then toward was
- 3 Lgō-dzī'X. Níg'í wī-t'ē'st. Nlk'ē huX k'si-ba'xs Wī-g'a't:  
little por- Not it was large. Then again out ran Giant:  
poise.
- 4 "Alá', alá', alá', guts'ē'ek', alá', alá', alá', guts'ē'ek'."  
"Alá', alá', alá', guts'ē'ek', alá', alá', alá', guts'ē'ek'."
- 5 Nlk'ē naxna'L sem'á'g'idem hân lāt mall Lgō-dzī'X:  
Then heard him the chief salmon (perf.) he told little porpoise:
- 6 "Tgōn-gal dem hwilem dem alá'tk"-gat nōm."  
"This he says (fut.) we do (fut.) swim in a he says we will."  
shoal
- 7 Nlk'ē a'lg'íxl mēnl hân. Nlk'ē alá'tk"L hân. Hwā'í!  
Then spoke the chief of the salmon. Then swam in a the Well!  
shoal salmon.
- 8 K'ul-g'ína-dó'xt al g'ílē'líx' txanē'tk"L txox'. Nlk'ē k'si-ba'xs  
About left they at inland all the Then out ran  
were halibut.
- 9 Wī-g'a't yu'kdēl gan. Nlk'ē q'ux'q'ayā'ant. Nlk'ēt  
Giant he carried a stick. Then he clubbed them. Then
- 10 sagait-wí'lgat lík's-g'a'L qabē't. Nlk'ē gwa'lgus Wī-g'a't  
together he carried a strange number. Then dried Giant  
them
- 11 la qats'ō'ot. Nlk'ēt g'ípl huX qats'ō'ot. Qa'nē-hwíla  
some of Then he ate again some. Always  
them.
- 12 yō'ōxk't, sem-ga'lg'a lík's-g'a'L q'alga'nt. Nlk'ē la wī-hē'lL  
he ate, very he was a eater. Then (perf.) many  
strange
- 13 sal hwílt. Nlk'ēt huX dzalt. Nlk'ē qá'ōdēt.  
days he did so. Then again he ate it all. Then they were  
finished.
- 14 3a. Nlk'ē a'd'ík'sk"L sem-hwíl gwā'ēt. Ní'g'í gula't  
Then he came very being poor. None his  
blanket



naked. Then he was ashamed. He took a root and killed many ravens. After he had caught them he fastened their skins together and put them on. He went for a long time, and then he saw a dancing blanket hanging in front of him. He was very glad; he took off his raven blanket and tore it to shreds. He threw it down and went to take the dancing blanket, but behold, there was nothing but old, withered leaves. Then the Giant was troubled. It was no dancing blanket at all, and he cried with a loud voice. He returned and found the shreds of his raven blanket. He cried while he was gathering them up. Then he repaired the raven blanket, making a small blanket out of it, which he put on.

SEM-k'sax-tsax'ō'tk <sup>u</sup> .	NLk'ē	dzâqt.	NLk'ēt	k'si-gō'L	hwīst.	1
very only he was naked.	Then	he was ashamed.	Then	out he took	he roots.	
NLk'ēt	huk <sup>u</sup> gusīL	qāq.	NLk'ē	daa'qLk <sup>u</sup> L	wī-hē'l <sup>u</sup> tt.	NLk'ēt
Then	he caught	ravens.	Then	he got	many.	Then
nē-dē-ts'īpts'ē'EBEL	annā'st.	NLk'ēt	gulā't.	NLk'ē	iā'ēt;	3
together he fastened	their skins.	Then	he put it on.	Then he	went;	
La nak <sup>u</sup> L	hwīl	iā'ēt,	nLk'ēt	g'a'aL	hwīl	sqa-iax'ia'qL
(perf.) long	(verbal noun)	he went,	then	he saw	(verbal noun)	across the way hung
gwīs-halai't.	NLk'ē	SEM-lō-ā'mL	qā'ōtt.	TgōnL	hwīls	Wī-g'a't.
blanket dancing.	Then	very in good was	his heart.	This	did	Giant.
Sā-gō'dEL	gwīs-qā'qt.	NLk'ēt	k <sup>u</sup> Lē-bēsbē'st.	NLk'ē	sā-d'a'tELt.	6
Off he took	blanket raven.	Then	all over he tore it.	Then	off he put it.	
NLk'ē	iā'ēt	aL	awa'aL	gwīs-halai't.	Gwīnā'dēL,	maLax'ā'st.
Then	he went	into	the prox- imity of	blanket dancing.	Behold,	withered old leaves.
NLk'ē	aba'g'ask <sup>u</sup> s	Wī-g'a't.	Nīg'idē	gwīs-halai'ts	gō'stg'ē.	8
Then	was troubled	Giant.	No	blanket dancing was	this.	
NLk'ē	wī-ambē's	Wī-g'a't	aL	wi-yē'tk <sup>u</sup> t.	NLk'ē	lō-ya'l <sup>u</sup> tk <sup>u</sup> t.
Then	shouted	Giant	and	he cried.	Then	he returned.
K'ēt	hwaL	hwīl	dōXL	q'am-bīsbē'sL	gwīs-qā'qt.	NLk'ē
Then	he found	where	was	only the torn	blanket raven.	Then
sagait-dō'qt	qa'ne-hwīla	k'uL-wi-yē'tk <sup>u</sup> t.	NLk'ē	yuk	hak'sEM	11
together he took it	always	about he cried.	Then	he began	again	
nē-dē-ts'epts'ē'EBEL.	NLk'ē	huX	ā'd'īk'sk <sup>u</sup> t	hwīl	Lgō-wīt'ē'st.	12
together to make it.	Then	again	it came	where	a little large.	
NLk'ē	hatsem <sup>t</sup>	huX	gulā't.			13
Then	once more	again	he put it on.			

## THE STONE AND THE ELDERBERRY BUSH

[Told by Moses]

A little before the Stone gave birth to her child, the Elderberry Bush gave birth to her children. For that reason the Indians do not live many years. Because the Elderberry Bush gave birth to her children first, man dies quickly. If the Stone had first given birth to her children, this would not be so. Thus say the Indians. That is the story of the Elderberry Bush's children. The Indians are much troubled because the Stone did not give birth to her children first, for this is the reason that men die quickly.

### LÔ'ÔP QANL SĜAN-LÂ'TS

#### THE STONE AND THE ELDERBERRY BUSH

- 1 Q'ai-he-yu'kL dem aqLk<sup>u</sup>L lô'ôpg'ê. Nlk'ê aqLk<sup>u</sup>L sĝan-lâ'ts.  
A little before (fut.) gave birth the stone. Then gave birth the elder-  
 berry bush.
- 2 Nlk'ê hwîl k'ê g'î-k'si-d'â't, aL hwîl k's-qâ'ôqL aqLk<sup>u</sup>L  
At once out it stuck, because first gave birth
- 3 sĝan-lâts. NeLne'L qan hwîl alô-g'ig'a't. Nî'g'ri hê'lL k'ô'ol  
the elder- Therefore do the Indians. Not many years  
 berry bush.
- 4 deldê'lst aL hwîl k's-qâ'gum aqLk<sup>u</sup>L sĝan-lâ'ts. NîL qan hwîl  
they live because first gave birth the elder- Therefore do  
 berry bush.
- 5 g'at t'êlL daXt. K'ê nîg'îl dem dē-hwîlt atse Lē k's-qâ'gum  
men quickly they die. Then not (fut.) also they if (perf.) first  
 do so
- 6 aqLk<sup>u</sup>L lô'ôp, dē'yAL a'lg'îXL alô-g'ig'a't. NeLne'L dē-adā'wuqdēt  
had given the thus says the saying the Indians. That is the story  
 birth stone, of
- 7 hwîl sĝan-lâ'tsL Lg'ît lâ'ôdet. Nlk'ê sem-abaxbā'g'ask<sup>u</sup>dēt aL  
about the elder- the chil- to them. Then much they are troubled  
 berry bush dren
- 8 hwîl ax-lô'ôp tse k's-qâ'gum aqLk<sup>u</sup>t. NeL qan t'êlL da'Xdēt.  
because not the first gave birth. Therefore quickly they die.  
 stone

THE PORCUPINE AND THE BEAVER

[Told by Moses]

The Porcupine and the Beaver were friends. They loved each other. The Beaver used to invite the Porcupine to his house all the year round. The Porcupine went and entered the Beaver's house. The house of the Beaver was in the middle of a great lake. The Beaver liked the water very much, but the Porcupine could not go into the water because he could not swim; he was afraid he might perish if his stomach should get full of water. Therefore the Beaver went to the shore and called the Porcupine. The Beaver came up twice when going to the place where the Porcupine was sitting on the

AXT QANL TS'EMĒ'LĪX'

PORCUPINE AND BEAVER

An-dā'mqLk <sup>u</sup> L	aXL	ts'EMĒ'lĪx.	NLk'ē	ne-sepsī'ep'endēt.	1					
The friend was	the porcupine of	the beaver.	Then	each other they loved.						
NLk'ē	txanē'tk <sup>u</sup> L	k'ō'uL	hwĭl	hwĭ'ldēt.	Wō'ōL	ts'EMĒ'lĪx'.	2			
Then	all	year	they	did so.	It invited	the beaver				
aXt.	NLk'ē	iā'êL	aXt,	nLk'ē	ts'ēnt	aL	hwĭlpl	ts'EMĒ'lĪx'.	3	
the porcupine.	Then	went	the porcupine,	then	he entered	at the house of	the beaver.			
Wĭ-lax-t'a'xg'ê,	nLk'ē	sĕm-bagait-sē'lukL	t'ax	hwĭl	d'āL	hwĭlpl	4			
Large on lake,	then	very right there	on the middle of lake	where	was	the house of				
ts'EMĒ'lĪx'.	NeL	q'ap-dē-anā'gōL	ts'EMĒ'lĪx'L	ts'EM-a'k's.	NLk'ē	5				
the beaver.	Then	really on his part liked	the beaver	in the water.	Then					
aQL-uks-hwĭ'lL	a'Xtg'ê,	aL	hwĭl	nĭ'g'idēt	hwĭlā'x'L	dĕm	ha'dĭk'st.	6		
no from to do way land to sea	the porcupine,	because	not he	knew	(fut.)	to swim.				
NLne'L	qan	xpets'a'xL	a'Xtg'ê	aL	ōp	tse	nō'ôt,	tse	mĕ'tk <sup>u</sup> L	7
Therefore	was afraid	the porcupine	that	else	he might	die,	if	was full of		
ak's	aL	bant	aL	hwĭl	nĭ'g'idēt	hwĭlā'x't.	NLqan	tgōnL	8	
water	in	belly	because	not he	knew it.	Therefore	this			
hwĭl	ts'EMĒ'lĪx'.	tsagam-qā'ōL	aXt	Lē	wō'ōtg'ê.	Q'am-g'ē'lpel	9			
did the beaver:	from sea to land	he went to	the porcupine	(perl.)	he invited him.	Only twice				
hwĭl	g'a'bĕnL	ts'EMĒ'lĪx'.	aL	hwĭl	houks-d'ā'L	aXt.	NLk'ē	10		
emerged	the beaver	to	where	at the shore	sitting	the porcupine.	Then			

shore. Now he came ashore. He said to the Porcupine, "I will carry you. Hold on to my neck." Then the Beaver turned round, but the Porcupine was afraid to be carried across the water. He said to the Beaver, "I might perish." But the Beaver said, "You are not going to die," and after a while the Porcupine climbed on the Beaver's back. The Beaver said, "Now, hold tight to my neck." The Porcupine did so, and the Beaver started across the lake. After a little while he dived; then the Porcupine was much troubled. He broke wind because he did not know how to swim. The water is the Beaver's home, while the Porcupine's home is between the mountains. The Beaver came up twice before he reached his house in the middle of the lake. The Porcupine was very much afraid that he would perish in the water.

- 1 tsagam-a'qlk<sup>tt</sup>. Nlk'ē hēt aL aXt: "DEM hwa'lēE nēEN,  
from sea he got. Then he said to the (Fut.) I carry you,  
to land porcupine:
- 2 tSE SEM-g'it dā'mDENL t'EM-lā'nēE. DEM hwa'lēE nēEN."  
fast hold my neck. (Fut.) I carry you."
- 3 Nlk'ē tgō-ya'ltk<sup>uL</sup> ts'EMē'līx'. Nlk'ē xpets'a'XL aXt aL  
Then around turned the beaver. Then was afraid the to  
porcupine
- 4 DEM hwīlt, lō-dē-yō'xk<sup>tt</sup> ts'EM-a'k's. "Ōp tSE nō'ōēE,"  
(fut.) to do in also he went in the water. "Else I might die,"  
so,
- 5 dēya'L aXt aL ts'EMē'līx'. Nlk'ē tgōn hēL ts'EMē'līx':  
thus said the to the beaver. Then this said the beaver.  
porcupine
- 6 "Nīg'i DEM dē-nō'ōn." Sī-gō'n k'ē men-iā'ēL aXt aL lax-  
"Not (fut.) on you die." After then up went porcupine the at on  
your part awhile
- 7 hak'ā'ōL ts'EMē'līx'. Nlk'ē a'lg'īXL ts'EMē'līx': "SEM-g'it dā'mL  
the back the beaver. Then said the beaver: "Really hold  
of
- 8 t'EM-lā'neīst." Nlk'ē hwīll aXt. Nlk'ē ha'dīk'sL ts'EMē'līx'.  
my neck." Then did so the Then swam the beaver  
porcupine.
- 9 aL lax-a'k's. Nīg'i nak<sup>uL</sup> hwīl ha'dīk'st. Nlk'ēt dē-sō'uqsk<sup>tt</sup>.  
at on the water. Not long it (verbal he swam. Then he with dived.  
was noun)
- 10 Nlk'ē SEM-aba'g'ask<sup>uL</sup> aXt. Ts'EM-q'ā'ēlt k'si-yō'xk<sup>uL</sup> Lē nālqt,  
Then much troubled was the In his anus out went the wind,  
porcupine.
- 11 aL hwīl nīg'idit hwīlā'x'L DEM dē-hā'dīk'st. Q'ap-lep-ts'a'pL  
because not he knew (fut.) on to swim. Really own the  
his part country of
- 12 ts'EMē'līx' ts'EM-a'k's. K'ē spagait-sqanē'st dē-ts'a'pL aXt.  
the beaver in the water. Then among mountains on the coun-  
his part try of porcupine.
- 13 G'ē'lp'ēL hwīl g'a'bENL ts'EMē'līx'. Nlk'ē from land he at  
Twice it was (verbal emerged the beaver. Then to sea reached
- 14 ts'a'pt. SEM-sē'luk<sup>uL</sup> wī-t'a'x hwīl g'ig'ā'k'sL hwīlptg'ē. SEMgal  
his town. Very middle of the lake where floated his house. Really  
great
- 15 wī-t'ē's hwīl k'ōPE-aba'g'ask<sup>uL</sup> aXt aL DEM nō'ōt aL ts'EM-  
much (verbal a little troubled was the at (fut.) he die at in the  
noun) porcupine

Now he entered the Beaver's house, and ate the food the Beaver gave him. Sticks were the food at the Beaver's feast. Now the Porcupine was really troubled because he had to eat sticks, but he ate them.

Another day the Beaver said to the Porcupine, "My dear, let us play." Then he told him how they would play. He said, "I will carry you on my back, and four times I will come up." Then the Porcupine thought, "Now I surely must die," but he agreed. The Beaver carried the Porcupine on his back and said, "Hold on to my neck and put your nose close down to my nape." Now the Porcupine was really ready to die. The Beaver dived, but before he did so he struck the water with his tail. Then a little water splashed into

a'k's.	Nlk'ē	ts'ēnt	aL	hwīlPL	ts'EMē'líx'.	Nlk'ē	yō'ōxk <sup>ut</sup> .	1	
water.	Then	he entered	in	the house of	the beaver.	Then	he ate.		
TgōnL	g'atk <sup>uL</sup>	ts'EMē'líx'g'ê;	ganL	g'a'tk <sup>u</sup> tg'ê.	Nlk'ē		2		
This	had for food in the feast	the beaver;	sticks	were the food for his feast.	Then				
SEM-aba'g'ask <sup>uL</sup>	aXt	aL	dēmt	hwīl	g'ē'íPL	ga'ng'ê.	3		
really troubled was	the porcupine	at	(fut.)	where	he eats	stick.			
Nlk'ēt	g'ē'íPL	aXt	ga'ng'ê.				4		
Then	ate	the porcupine	the stick.						
Hwāi!	La	k'ē'ēL	sa,	nLk'ē	hēL	ts'EMē'líx'.	aL	aXt:	5
Well!	When	one	day,	then	said	the beaver	to	the porcupine:	
"DāmQLk <sup>u</sup> ,"	dāmQLk <sup>u</sup> ,"	dēM	qalā'qnōm."	Nlk'ēt	ma'LEL			6	
"Friend,	friend,	(fut.)	we play."	Then he	told				
dēM	hwīl	qalā'q:	"DēM	hwa'lēE	nē'ēN.	TxalpxL	dēM	7	
(fut.)	being	they will play:	"(Fut.)	I carry	you.	Four times it is	(fut.)		
hwīl	g'a'benēE."	Nlk'ē	tgōnL	hēL	qâTL	a'Xtg'ê:	"La	8	
(verbal noun)	I emerge."	Then	this	said	the heart of	the porcupine:	"(Perf.)		
āML	nó'ōēE,"	dē'yaL	qâ'ôTL	a'Xtg'ê.	Nlk'ē	saxk <sup>ut</sup> .	Nlk'ē	9	
good	I die,"	thus said	the heart of	the porcupine.	Then	he agreed.	Then		
hwīLL	ts'EMē'líx'.	Nlk'ēt	hwa'líx'L	aXt.	TgōnL	hēL	10		
did so	the beaver.	Then	he carried on his back	the porcupine.	This	said			
ts'EMē'líx'.	aL	a'Xtg'ê:	"DēM	SEM-g'it	dax-yu'kdēNL		11		
the beaver	to	the porcupine:	"(Fut.)	strongly	fast	hold to			
t'EM-lā'nēE.	NL	dēM	k'ē	kwa'ts'ík's	tq'al-sg'ín	aL	12		
my neck.		(Fut.)	then	right on	against	lie	at		
ts'EM-dē'belēE."	Nlk'ē	gwaldēM	qâ'díL	qâTL	aXt	aL	13		
my nape."	Then	was ready	the heart	the heart of	the porcupine	at			
dēM	q'ap-nó'ôt.	Nlk'ē	sō'uqsk <sup>uL</sup>	ts'EMē'líx'.	TgōnL	hwīLL	14		
(fut.)	really he dies.	Then	dived	the beaver.	This	did			
ts'EMē'líx'.	aL	qâ'ôQL	dēM	sō'uqsk <sup>ut</sup> .	Lē-ia'tst	lax-a'k's	15		
the beaver	at	before	(fut.)	he dived.	On	he struck	on the water		

the Porcupine's face, and he gasped. The Beaver stayed under water a long time. The Porcupine was almost dead and his stomach was full of water. Three times the Beaver came up. Once more he went down, and when he came up again the Porcupine was almost dead. Now he returned and put him ashore.

The Porcupine went back to his tribe. When he arrived, he invited the people to his house. When his guests entered, he told them what the Beaver had done on the large lake when he had invited him to come to see him. He said, "My friend almost killed me." Then his people said, "Invite him in and play with him in your turn."

- |    |                               |                            |                              |                        |                         |                              |                       |             |
|----|-------------------------------|----------------------------|------------------------------|------------------------|-------------------------|------------------------------|-----------------------|-------------|
| 1  | aL                            | Lē                         | waqLt.                       | Nlk'ē                  | k's-qâqL                | k'ōpet-lō-qabu'XL            | ak's                  | aL          |
|    | with                          | the                        | his tail.                    | Then                   | he first                | a little in splashed         | water                 | into        |
| 2  | ts'a'EL                       | Lgō-a'Xt.                  | Nlk'ē                        | sēm-lō-d'ep-dā'uL      | Lē                      | nālqt.                       |                       |             |
|    | the face of                   | the porcu-<br>little pine. | Then                         | very in down went      |                         | his breath.                  |                       |             |
| 3  | Nlk'ē                         | sō'uqsk <sup>u</sup> L     | ts'EMē'lîx'.                 | K'ē                    | nak <sup>u</sup> L      | g'ē'ukst.                    | Nlk'ē                 |             |
|    | Then                          | dived                      | the beaver.                  | Then                   | long                    | he was under<br>water.       | Then                  |             |
| 4  | ts'ōsk'                       | dēm                        | hwîl                         | nô'ôL                  | aXt.                    | Qalā'il                      | bant                  | tgōn        |
|    | a little                      | (fut.)                     | being                        | dead                   | the<br>porcupine.       | As large                     | his belly             | this with   |
| 5  | ak's.                         | Lā                         | gulā'alL                     | hwîl                   | dē-g'ā'bent.            | Q'am                         | huX                   | k'ēll       |
|    | water.                        | When                       | three times<br>it was        | (verbal<br>noun)       | with he<br>him emerged. | Only                         | more                  | once        |
| 6  | mānt.                         | Nlk'ē                      | huX                          | sō'uqsk <sup>u</sup> L | ts'EMē'lîx.             | La                           | tsō'usk't             |             |
|    | remain-<br>ed.                | Then                       | again                        | dived                  | the beaver.             | When                         | a little              |             |
| 7  | dēm                           | hwîl                       | nô'ôL                        | aXt,                   | nLk'ēt                  | lō-dē-ya'ltk <sup>u</sup> t. | Mâtsē-nô'ôL           |             |
|    | (fut.)                        | (verbal<br>noun)           | dead<br>was                  | the<br>porcupine,      | then                    | in with he<br>him returned.  | Almost<br>dead<br>was |             |
| 8  | aXt.                          | Nlk'ē                      | dē-lō-ya'ltk <sup>u</sup> t; | tsagam-ma'qdet.        |                         |                              |                       |             |
|    | the por-<br>cupine.           | Then                       | with<br>him                  | he returned;           | from sea<br>to land     | he put him.                  |                       |             |
| 9  | Nlk'ē                         | dā'uLL                     | aXt                          | aL                     | Lē                      | ts'apt.                      | Nlk'ē                 | la          |
|    | Then                          | left                       | the<br>porcupine             | to                     |                         | his<br>town.                 | Then                  | when        |
| 10 | gulîk's-a'qLk <sup>u</sup> t, | nLk'ē                      | wô'ôL                        | Lē                     | ts'apt.                 | Nlk'ē                        | ts'ELēm-qâ'ôDEL       |             |
|    | back<br>he<br>reached,        | then                       | he invited                   |                        | his<br>town.            | Then                         | in<br>went            |             |
| 11 | aXt                           | Lē                         | wô'ôtg'ê.                    | Nlk'ēt                 | ma'LEL                  | hwîl                         | hwîlā'gul             |             |
|    | to the<br>porcupine           |                            | the invited ones.            | Then                   | he told                 | what                         | had done              |             |
| 12 | ts'EMē'lîx'.                  | aL                         | wî-lax-t'a'x.                | lpēyō'yîL              | aXt                     | Lē                           | ts'ap                 |             |
|    | the beaver                    | at<br>great                | the on<br>lake.              | He told them           | the<br>porcupine        | the                          | the<br>people         |             |
| 13 | abo                           | hwîl                       | hwîlā'gul                    | ts'EMē'lîx'L           | t'an                    | wô'ôt:                       | "Q'am-mâ'tsē-         |             |
|    |                               |                            | what had done                | the beaver             | who                     | invited<br>him:              | "Only almost          |             |
| 14 | nô'ôcē                        | at                         | hwîlā'k'dēt                  | dā'mqlguē."            | Nlk'ē                   | hēL                          | Lē                    | ts'a'ptg'ê: |
|    | I was<br>dead                 | he                         | did to me                    | my friend."            | Then                    | said                         |                       | his people: |
| 15 | "Ām,                          | mē                         | dē-wô'ôt.                    | Dēm                    | dē-sel-qalā'q'an."      |                              |                       |             |
|    | "Good,                        | you                        | also invite<br>him.          | (Fut.)                 | also with<br>him        | play."                       |                       |             |

Then the Porcupine did so. He invited the Beaver to his house. When the messenger who had invited the Beaver returned, the Beaver went up the valley in which the Porcupine lived. When the Beaver entered the Porcupine's house, the latter struck the fire with his tail, so that it burned. Then he was going to play with the Beaver. After he had struck the fire with his tail, his tail was burning. Then the Beaver made a song, as follows: "The little tail of the little Porcupine is burned in the middle, pâ! The little tail of the little Porcupine is burned in the middle." The Porcupine ran about in front of the Beaver, with whom he intended to play. After he had done so, the Porcupine gave food to his friend the Beaver.

Nlk'ê	hwîll	aXt,	dē-wô'ôl	ts'EMĕ'lix·	an-dā'mqk <sup>ut</sup> .	1
Then	did so	the porcupine,	also he invited	the beaver	his friend.	
Nlk'ê	dē-dā'uL	t'an	wô'ôl	ts'EMĕ'lix·	Nlk'ê	lō-ya'ltk <sup>ut</sup>
Then	also he went	who	invited	the beaver.	Then	returned
t'an	wô'ôt.	Nlk'ê	iā'L	ts'EMĕ'lix·	aL	ts'EM-t'ē'n.
who	invited him.	Then	went	the beaver	to	in the valley.
bax-iā'êt.	TgōnL	hwîll	a'Xtg'ê.	Nlā	ts'ēnL	ts'EMĕ'lix·
up he went.	This	did	the porcupine.	When	entered	the beaver
aL	hwîlPL	aXt,	nLk'ê	tgōnL	hwîll	a'Xtg'ê.
in the house of	the porcupine,	the porcupine,	then	this	did	the porcupine.
lax-an-la'k <sup>u</sup>	aL	k'ō'uk <sup>ut</sup> .	Nlk'ê	mē'ltg'ê.	Nlk'ê	yu'kdet
on the fire- place	with	his tail.	Then	it burnt.	Then	he began
sîl-qalā'qL	ts'EMĕ'lix·	nîlnē'L	qan	hwîlt.	La	Lĕsk <sup>ut</sup>
with to play	the beaver	therefore		he did so.	When	he finished
lē-ia'tsL	aXt	k'ō'uk <sup>ut</sup>	aL	lax-an-la'k <sup>u</sup> ,	nLk'ê	mĕL
on struck	the porcupine	his tail	on	on the fire- place,	then	burnt
k'ō'uk <sup>uL</sup>	a'Xtg'ê.	Nlk'ê	tgōnL	hē'tg'ê.	Sē-lē'mx'dîtg'ê:	9
the tail of	the porcupine.	Then	this	he said.	He made a song:	
"Lē-g'a-xtsĕ-mē'L	Lgo-k'ō'uk <sup>uL</sup>	Lgo-a'Xt.	Pâ!	Lē-g'a-xtsĕ-mē'L	10	
"In middle burnt	the tail of little	the porcu- pine.	Pâ!	In middle burnt		
Lgo-k'ō'uk <sup>uL</sup>	Lgo-a'Xt." <sup>1</sup>	AL	lō-tgo-ba'xt	aL	qa-sā'êXL	11
the tail of little	the porcu- pine."	While	in around he ran	at	in front of	
ts'EMĕ'lix·	aL	dēt-sĕl-qalā'qs	dāmqlk <sup>ut</sup> .	Nlk'ê	La	qâ'ôdĕL
the beaver	to	also with play	his friend.	Then	when	was finished
hwîll	a'Xtg'ê,	nLk'ê	dē-dza'pL	wunā'x·	Lā	dem
what did	the porcupine,	then	on his he part made	food	(perf.)	(fut.)
dē-yō'ôxk <sup>uL</sup>	ts'EMĕ'lix·	Nlk'ê	tgōnL	hwîll	aXt,	LE
on his part	the beaver.	Then	this	did	the porcupine,	14

<sup>1</sup>Spoken very slowly, and accompanied by very rapid beating of time with a stick.

He gave him the bark of a tree and some needles of the spruce. Then the Beaver was afraid to eat them; but the Porcupine said to his friend the great Beaver, "Eat fast, friend," and the Beaver did so. Then he said to the Beaver, "Friend, let us play to-morrow morning. There is a tree on a grassy slope. That is my playing ground," and when they were going to lie down to sleep, the Porcupine sang, "When I walk along the edge (?) (?) (?) my shooting star drops out." Then the Porcupine spoke to the sky, and it cleared up, and in the morning the ground was covered with ice.

Now he gave another feast to the great Beaver; and when he had finished, the Porcupine said, "Now let us play, friend. My playing

- |    |                        |                    |                                   |                          |                          |                      |                             |          |                |
|----|------------------------|--------------------|-----------------------------------|--------------------------|--------------------------|----------------------|-----------------------------|----------|----------------|
| 1  | māsl                   | ganL               | dē-g'a'tk <sup>ut</sup>           | qanL                     | lē                       | la'qsL               | gan.                        | NLk'ē    | dē-            |
|    | bark of                | tree               | on his food for<br>his part feast | and                      |                          | leaves of            | a tree.                     | Then     | on<br>his part |
| 2  | xpets'a'XL             | ts'EMē'līx.        | aL                                | dēm                      | dēt-g'ē'ŋpt.             | NLk'ē                | tgōNL                       |          |                |
|    | was afraid             | the beaver         | to                                | (fut.)                   | on food.                 | Then                 | this                        |          |                |
| 3  | hēL                    | aXt                | aL                                | an-dā'mqLk <sup>ut</sup> | wī-ts'EMē'līx':          | "T'ā'gan,            |                             |          |                |
|    | said                   | the porcu-<br>pine | to                                | his friend               | the beaver:<br>great     | "Eat fast,           |                             |          |                |
| 4  | dāmQLk <sup>ut</sup> . | T'ā'gan,           | dāmQLk <sup>ut</sup> .            | NLk'ē                    | hwīL                     | ts'EMē'līx.          |                             |          |                |
|    | friend.                | Eat fast,          | friend."                          | Then                     | did so                   | the beaver.          |                             |          |                |
| 5  | NLk'ē                  | a'lg'īXL           | aXt:                              | "DāmQLk <sup>ut</sup> ," | dē'ya                    | aL                   | ts'EMē'līx.                 |          |                |
|    | Then                   | said               | the<br>porcupine:                 | "Friend,"                | thus he said             | to                   | the beaver.                 |          |                |
| 6  | "DEM                   | qalā'qnōm          | qans                              | nē'EN                    | atse                     | hē'luk               | ts'ET'a'Lak <sup>ut</sup> . |          |                |
|    | "(Fut.)                | we play            | and                               | you                      | when                     | morning              | to-morrow.                  |          |                |
| 7  | Hēt <sup>u</sup> L     | gan                | aL                                | lax-sō'ukst.             | NēLne'L                  | an-qalā'qaist."      | NLk'ē                       |          |                |
|    | There<br>stands        | a tree             | on                                | on a grassy<br>slope.    | There is                 | my playground."      | Then                        |          |                |
| 8  | lā                     | dēm                | wā'wōqdēt.                        | NLk'ē                    | huX                      | lēmX'L               | aXt:                        | "DEM     |                |
|    | (perf.)                | (fut.)             | they slept.                       | Then                     | again                    | sang                 | the<br>porcupine:           | " (Fut.) |                |
| 9  | hwīL                   | hal-iā'ēE          | gō,                               | aL                       | dēp                      | siō'wāl              | k'si-t'īlt'ō'L              | newīnōLī |                |
|    | being                  | along<br>edge walk |                                   |                          |                          | out                  | drops                       |          |                |
| 10 | wīai.                  | Hak'sū             | hadā'mgwa,                        | k'wōdzō                  | piā'lsdō. <sup>1</sup>   | NLk'ē                | tgōNL                       |          |                |
|    |                        |                    |                                   | excrements               | my star."                | Then                 | this                        |          |                |
| 11 | a'lg'īXL               | aXt                | aL                                | ts'EMē'līx.              | A'lg'īXL                 | aXt                  | aL                          | lax-ha'. |                |
|    | said                   | the<br>porcupine   | to                                | the beaver.              | It spoke                 | the<br>porcupine     | to                          | heaven.  |                |
| 12 | NLk'ē                  | hwīL               | lax-ha'.                          | NLk'ē                    | ā'd'īk'sk <sup>u</sup> L | hwīL                 | q'andā'uL                   |          |                |
|    | Then                   | it did so          | the heaven.                       | Then                     | it came                  | (verbal<br>noun)     | clear                       |          |                |
| 13 | lax-ha'.               | NLk'ē              | dā'uL                             | dz'ā'dz'īk's             | aL                       | hē'luk.              |                             |          |                |
|    | the sky.               | Then               | ice was                           | the ground               | in                       | the<br>morning.      |                             |          |                |
| 14 | NLk'ē                  | huX                | wō'ōtk <sup>u</sup> L             | aXt                      | aL                       | wī-ts'EMē'līx.       | NLk'ē                       | lā       |                |
|    | Then                   | again              | sent an<br>invitation             | the<br>porcupine         | to                       | the beaver.<br>great | Then                        | (perf.)  |                |
| 15 | Lē'ēxk <sup>u</sup> L  | ts'EMē'līx.        | NLk'ē                             | ā'lg'īXL                 | aXt:                     | "DEM                 | qalā'qnōmīst,               |          |                |
|    | finished<br>cutting    | the beaver,        | then                              | said                     | the<br>porcupine:        | " (Fut.)             | we play,                    |          |                |

<sup>1</sup> This sentence is in Tsimshian dialect.



ground is yonder." It was very cold in the morning. There was a place where water was running down. It was slippery because the water was frozen. The Beaver followed the Porcupine across the place. Then the Beaver was troubled because his feet were slippery, but the Porcupine had long claws. Then he returned to see what the great Beaver was doing, and he said to him, "Come, do it, friend," but the Beaver could not cross the place on account of the ice on the mountain. Then the Porcupine returned, and took the Beaver by the hand and led him across. Thus the Beaver got across. The Porcupine was going to play with him; just once he did so. Then they walked on, and came to the place where the tree was standing. The Porcupine said to the Beaver, "Now climb this tree." The Beaver

dāmqlk <sup>u</sup> .	Hētk <sup>u</sup> L	an-qalā'gaēE	aL	dā'u."	NLk'ē	ā'd'îk'sk <sup>u</sup> L	1	
friend.	There stands	my playground	at	yonder."	Then	came		
hē'luk.	NLk'ē	sēmgal	saql	gunā'xk <sup>u</sup> .	Dā'uL	dz'ū'dz'îk's.	TgōnL	2
the morning.	Then	very	sharp was	the cold.	Ice was	the ground.	This	
hwîll	iaga-qā'ôL	a'k'sg'ê.	Hîlia'Lk <sup>u</sup> L	hwîl	dā'utg'ê.	Nelne't	3	
it was	down	ran	Slippery	where	ice.	There		
tsaga-dē-yô'xgul	aXt	ts'EMē'lîx'.	NLk'ē	huX	aba'g'ask <sup>u</sup> L	4		
across also	followed him	the porcupine	the beaver.	Then	again	troubled was		
ts'EMē'lîx'.	gwa'nem	hîlia'Lk <sup>u</sup> L	an'ô'nt.	K'ē	tgōn	hwîli	5	
the beaver,	always	slippery were	his hands.	Then	this	did		
a'Xtg'ê.	Nēnē'luk <sup>u</sup> L	lē	laqst.	NLk'ē	huX	lō-ya'ltk <sup>u</sup> L	aXt	6
the porcupine.	Long were	(perf.)	his claws.	Then	again	returned	the porcupine	
at g'a'al	hwîll	wî-ts'EMē'lîx'.	NLk'ē	a'lg'îxl	a'Xtg'ê:	"Sa!	7	
to see	what did the great	the beaver.	Then	said the porcupine:	"Come!			
āml	hwî'len,	dāmqlk <sup>u</sup> !"	Dē'yal	aXt	aL	wî-ts'EMē'lîx'.	Qō'sel	8
good	do,	friend!"	Thus said	the porcupine	to the great	beaver.	He could not	
ts'EMē'lîx'.	dem	tsaga-a'qlk <sup>u</sup> t	aL	hwîl	dā'uL	sqanē'st.	NLk'ē	9
the beaver	(int.)	across he reached	because	ice was	the mountain.	Then		
lō-ya'ltk <sup>u</sup> L	aXt.	NLk'ē	tgōnL	hwîlt;	gō'udel	an'ô'nL	10	
returned	the porcupine.	Then	this	he did;	he took the	hands of		
ts'EMē'lîx';	nLk'ē	tsaga-dē'ēntk <sup>u</sup> t.	NLk'ē	tsaga-a'qlk <sup>u</sup> t.	lā	11		
the beaver;	then	across he led him.	Then	across he got.	(Perf.)			
hē-yu'kt	dēt-sēl-qalā'ql	aXt	ts'EMē'lîx'.	q'ai-k'ē'elt	hwîl	12		
he was going	also with him	to play porcupine	the beaver	just once				
dē-hwî'lt.	NLk'ē	lō'ôdet.	NLk'ēt	hwa'dēL	hwîl	hētk <sup>u</sup> L	gan.	13
also he did so.	Then	they went.	Then	they reached to	where	stood	the tree.	
NLk'ē	tgōnL	hwîll	a'Xtg'ê:	"Āml	dem	mēn-iē'ēn,"	dēya'	14
Then	this	did	the porcupine:	"Good	(int.)	np go,"	thus he said	

was much troubled. He was afraid. The Porcupine continued, "Now you shall see how I do it."

The Porcupine climbed up, and reached the very top of the tree. Then he let go, and dropped down. While he was falling down through space he said (?) (?) and he struck on a rock. Then he rose. He was not dead. He said to the Beaver, "Did you see, friend? That is not difficult." And the Porcupine carried the Beaver up the tree. He said to him, "Now hold on to my neck;" and the Beaver did so. He clung to the neck of the Porcupine, who climbed the tree. When they came near the top, the Porcupine put the Beaver on a branch of the tree. The Beaver was much afraid because

- 1 aL ts'EMĕ'łix'. Nlk'ĕ SEM-aba'g'ask<sup>u</sup>L ts'EMĕ'łix'. Sĕ'lk'unt.  
to the beaver. Then very troubled the beaver. He was timid.  
was
- 2 "Hwā'i! Dem g'a'an!" Dĕ'yaL aXt.  
"Well! (Fut.) see!" Thus said the porcupine.
- 3 Nlk'ĕ aXt MEN-k's-qā'ōgōt. Nlk'ĕ MEN-a'qlk<sup>u</sup>t aL lĕ  
Then the up first. Then up he got to the  
porcupine
- 4 SEM-ts'ĕw'nt. Hwĭl wĭtk<sup>u</sup>L aXt qalĕ'dEL ts'ĕw'nl gan.  
very top. Where he came the he let go the top of the  
from porcupine
- 5 Lgotĕ-qalĕ't, nLk'ĕ tgĕnl hĕL aXt aL dĕ-d'ĕp-yu'kt  
As soon he then this said the while with down coming  
as dropped, porcupine
- 6 aL lax-qal-bĕ'is: "Andabelá'q, andabelá'q." Nlk'ĕ ok'st aL  
at on the space: (?) (?) Then he dropped at
- 7 lax-ló'ōp. Nlk'ĕ g'ĭn-hĕ'tk<sup>u</sup>t; nĭg'i nō'ōt. Nlk'ĕ hĕL aXt aL  
on the Then he rose; not he was Then said the to  
stone. dead. porcupine
- 8 ts'EMĕ'łix': "G'a'aL, dāmqlk<sup>u</sup>! Nĭg'idĕ qaqĕ'tk<sup>u</sup>t." Nlk'ĕt MEN-  
the beaver: "See, friend! Not it is hard." Then up
- 9 wa'lx<sup>L</sup> aXL ts'EMĕ'łix' aL lax-ga'n. Nlk'ĕ dĕ-dĕ'łEMEXk<sup>u</sup>L  
carried the the beaver to on the Then on his answered  
porcupine tree. part
- 10 aXt aL ts'EMĕ'łix': "SEM-g'it dĕ-yō'gul t'EM-lā'nĕst."  
the to the beaver: "Very fast hold my neck."  
porcupine
- 11 Nlk'ĕ hwĭl ts'EMĕ'łix'. SEM-g'it dex-yu'kdĕt t'EM-lā'nĭx<sup>L</sup> aXt.  
Then did so the beaver. Very fast he held the neck of the  
porcupine
- 12 Nlk'ĕ MEN-ĭā'ĕt aL lax-ga'n. Nlk'ĕt hwaL lĕ ham-ts'ĕw'nt.  
Then up he to on the Then he reached (fut.) near the top.  
went tree.
- 13 Nlk'ĕt lĕ-d'ā'dEL ts'EMĕ'łix' aL lax-ānĕ'st. Nlk'ĕ wĭ-t'ĕ's hwĭl  
Then on he put the beaver to on the Then greatly (verbal  
branch. was noun)
- 14 xpets'a'XL ts'EMĕ'łix' aL hwĭl nĭg'idi tq'al-ā'mL an'ō'nt aL  
afraid the beaver on account not against good his hands at  
of

his hands were not able to hold on to the tree. Only the Porcupine knows how to do that, because his claws are long.

Now the Porcupine said, "Hold on to the tree, friend. I will go down first." The Beaver did so, clinging round the branch with his arms. Then the Porcupine let go of the tree and fell down. He said again (?) (?) and he struck the rock, but he was not dead.

Now the great Beaver was much troubled, holding on to the branch. He was afraid to let go; but the Porcupine ran about at the foot of the tree, and looked up to his friend. He said, "Oh, friend, that is not difficult. Look at me. I am not dead, although I fell down." Then the Beaver let go of the branch, and when he fell through space, he

dEM	dēt-dîx'-yō'gul	gan.	K'sax	aXt	t'an	hwîlā'x't	aL	hwîl	1	
(fut.)	onhis part	fast	hold	the	tree.	Only	the	who	knows	because
nĕnĕ'luk <sup>u</sup> L	La'qstg'ê.								2	
	long	its								
Nlk'ĕ	tgōNL	hĕL	a'Xtg'ê:	"SEM-g'it	dîx'-yō'gul,	dāmqlk <sup>u</sup> .			3	
Then	this	said	the	porcupine:	"Really	fast	hold,	friend.		
DEM	d'ĕp-k's-qâq	nĕĕ'st	lân."	Nlk'ĕ	hwîL	ts'EMĕ'lîx'.			4	
(Fut.)	down	first	I	thee."	Then	did	so	the	beaver.	
Txā-xLEM-d'a'ldîL	an'ô'nt.	Nlk'ĕt	qalĕ'L	aXL	ga'ng'ê,	lax-			5	
All	around	were	his	hands.	Then	let	go	the	porcupine	
qal-bĕ'îs	yô'xgutg'ê.	Nlk'ĕ	huX	tgōNL	hĕt:	"Andĕbĕlâ'q,			6	
space	he	went.	Then	again	this	he	said:	(?)		
andĕbĕlâ'q."	Nlk'ĕ	ha'k'sEM	huX	ôk'st	aL	lax-lô'ôp.	Nlk'ĕ		7	
(?)	Then	once	more	again	he	on	on	the	stones.	
nî'g'i	nô'ôt.								8	
not	he	was	dead.							
Tk'ĕ	SEM-lô-ha'xk <sup>u</sup> L	qâ'otL	wî-ts'EMĕ'lîx'.	at	lô-dā'mL	anĕ'st			9	
Then	very	in	troubled	the	the	beaver	he	in	held	
	was		heart	of	great				branch	
aL	aba'g'ask <sup>u</sup>	aL	DEM	tgwantk <sup>ut</sup> .	Nlk'ĕ	k'ul-ba'xL	aXt	aL	10	
and	he	was	troubled	to	(fut.)	to	fall.	Then	about	
									ran	
									the	
									at	
									porcupine	
mĕnL	gan.	Nlk'ĕt	mĕn-g'a'al	hwîl	lĕ-d'a'l	an-dā'mqlk <sup>ut</sup> .			11	
the	tree.	Then	up	he	where	on	was	his	friend.	
foot	of			looked						
Nlk'ĕ	tgōNL	hĕL	a'Xtg'ê:	"Gwôm,	dāmqlk <sup>u</sup> !	Nîg'îdi	qaqĕ'tk <sup>ut</sup> .		12	
Then	this	said	the	porcupine:	"Go	on,	friend!	Not	it	
									is	
									hard.	
G'a'as	nĕ'e;	nî'g'i	nô'ôĕĕ,	aL	hwîl	tgwantk <sup>u</sup> ."	Nlk'ĕt	qalĕ'L	13	
Look	at	me;	not	I	am	dead,	because	I	fell."	
								Then	let	
									go	
ts'EMĕ'lîx'L	anĕ'st.	TgōNL	hĕL	ts'EMĕ'lîx'.	aL	la	tgwantk <sup>ut</sup>	aL	lax-	
the	beaver	the	branch.	This	said	the	beaver	at	(perf.)	
									he	
									fell	
									at	
									on	

cried, "Rock, rock!" Then he struck the rocks. He lay on his back, and his belly burst. He was dead.

- 
- 1 qal-bē'is: "Lô'ôp lô'ôp," ts'ēmē'lîx'Ĺ hē'tg'ê. NĹk'ē ōk'st aĹ  
 space: "Stone, stone," the beaver said. Then he at  
 struck
- 2 lax-lô'ôp. Sēm-hasbā'-sg'it. NĹk'ē sēm-xĹu'xĹ bant. NĹk'ē nô'ôt.  
 on the stones. Very on his he Then very burst his Then he was  
 back lay. belly. dead.

## THE WOLVES AND THE DEER

[Told by Moody]

The Wolves had a feast on a prairie at the mouth of Skeena river. They invited the chiefs of the Deer to the feast. The Deer who had been called came. Then they sat down on the prairie face to face with the Wolves. The Wolves said to the Deer, "You on the opposite side begin to laugh." But the Deer did not agree. They said, "You shall laugh first." The Wolves replied, "Now we will laugh. Ha, ha, ha, ha, ha! Now you must laugh, you on the other side." Then the Deer laughed: "M, m, m, m, m! Now you laugh again,

## THE WOLVES AND THE DEER

Lē'lyitxal	k'ebō'al	al	lax-amā'uksal	al	saXL	Ksan.	1	
They had a feast	the wolves	at	on a prairie	at	the mouth of	Skeena river.		
Nlk'ēt	wō'ōL	k'ēbō'L	txanē'tk <sup>u</sup> SL	SEM-g'ig'a'dem	wan.		2	
Then	invited	the wolves	all the	chief	deer.			
Nlk'ē	hwīl k'ē	ad'ā'd'ik'sL	wō'ōm	wan.	Nlk'ē	hwīl k'ē	3	
At once		came	the invited	deer.	At once			
wī-ama	hwa'ndet	al	lax-amā'uks	nagalaxde'lt	qanL	k'ebō'.	4	
very well	they sat down	at	on the prairie	face to face	and	the wolves.		
Nlk'ē	hwīl k'ē	hēL	k'ebō'g'ē	al	wan:	"K'ax-hīsqaa'qSESEM	5	
At once		said	the wolves	to	the deer:	"Only laugh ye		
al	an-dā'sdaas."	K'ē:	"Nī'g'i,"	hēdet,	"k'ax-nē'semL		6	
at	the other side."	Then:	"No,"	they said,	"only ye			
k's-qā'gōm	hīsqaa'qset,"	dē-hē'deL	wan	al	k'ebō'.	K'ē	7	
first	laugh,"	on their part	said	the deer	to	the wolves.		
hwīl	k'ē	hēL	k'ebō'g'ē:	"Hwā'i!	D'ē'en	dēm	hīsqaa'qs	8
At once		said	the wolves:	"Well!	(Fut.)	laugh		
nō'mest.	Hwā'i!	Hā,	ha,	ha,	ha,	ha!	Hwā'i!	9
we.	Well!	Ha,	ha,	ha,	ha,	ha!	Well!	Go on
dē-lā'sem.	K'ax-dē-hīsqaa'qSESEM	al	an-dā'sdaas."	"Hwā'i!			10	
also to you.	Only also	laugh ye	at	the other side."	"Well!"			
D'ē'en,"	dē'yal	wan.	"Hwā'i!	M—,	m,	m,	m,	11
	said	the deer.	"Well!	M—,	m,	m,	m.	Well!
Gōp	dē-lā'sem,	k'ebō'.	K'aX	huX	dē-hīsqaa'qSESEM.		12	
Go on	also to you,	wolves.	Only	again	also	you laugh.		

Wolves." Then the Wolves laughed again: "Ha, ha, ha, ha, ha!" Now the Deer were afraid when they saw the large teeth of the Wolves. The Wolves said, "Now, you on the other side, you shall laugh again. Don't keep your mouths closed when you are laughing. Nobody laughs like that. You must open your mouths as far as possible when you are laughing. Now do so. Try as hard as you can. Don't be afraid to open your mouths." Thus spoke the Wolves. "Now laugh." Then the Deer laughed again: "Ha, ha, ha, ha, ha!" They opened their mouths wide. They had no teeth. When the Wolves saw that they had no teeth they attacked them, and they bit them all

- 1 Hwā'í! D'ē'en. Hwíl k'ē huX dē-hísqaā'qsl k'ebō':  
Well! At once again also laughed the wolves:
- 2 "Hā, ha, ha, ha, ha!" K'ē hwíl k'ē SEM-lexpēts'ē'XL  
"Hah, ha, ha, ha, ha!" At once much were afraid
- 3 txanē'tk'sL wa'ng'ê, hwíl Lat g'a'aníl wud'ax qa-wē'nL  
all the deer, when (part.) they saw the great teeth of
- 4 k'ebō'g'ê. Hwā'í! K'ē huX dē-hē'L k'ebō'g'ê: "Gōp!  
the wolves. Well! Then again also said the wolves: "Go on!
- 5 huX dē-hísqaā'qseSEM aL an-dā'sdaas. G'ilá'L sexsá'mexseMES  
again also laugh ye at the other side. Do not keep your mouths closed
- 6 aL da-hísqaā'qseSEMS. Ní'g'ide hwíl hísá'qset," dē'yaL  
at also you laugh. Not he does so he laughs," thus said
- 7 k'ebō'. "Q'ap-SEM-lō-gâ'dEL hwíl q'aqL ts'EM-ā'gam  
the wolves. "Really very in go where open in mouth
- 8 da-hísá'qsem," dē'yaL k'ebō' aL wan. "Hwā'í! Gōp  
(when) you laugh," thus said the wolves to the deer. "Well! Go on
- 9 q'ai-hwíl'sEM SEM-lō-qá'denskSEM aL hísqaā'qseSEM. G'ilá'ōL  
so far do you very in (as hard as you can) at you laugh. Do not
- 10 lexpēts'ē'xSEM aL ME'demSEM q'a'axL qats'EM-ā'qseMS," dē'yaL  
be afraid you at you open your mouths," thus said
- 11 k'ebō': "Hwā'í! D'ē'enseM hísqaā'qseSEM." Hwíl k'ē huX  
the wolves: "Well! Now you laugh you." At once then
- 12 dē-hísqaā'qsl wa'ng'ê: "Hā, ha, ha, ha, ha!" Dē'yaL wan  
also laughed the deer: "Hah, ha, ha, ha, ha!" Thus said the deer
- 13 aL lō-qa-lā'íL qa-ts'EM-ā'qdet. K'ē ní'g'í qa-wē'ndet. Hwā'í!  
at in great their mouths. Then not their teeth. Well!
- 14 Q'am-g'a'al k'ebō'g'ê hwíl ní'g'í qa-wē'nL wa'ng'ê. K'ē  
Only saw the wolves where not teeth the deer.
- 15 hwíl k'ēt ha'p'adet. K'ē hwíl k'ēt k<sup>u</sup>Lē-hatsha'tsdel  
At once they attacked them. At once all over hit them

over. Then they devoured the Deer. Only a few of the Deer succeeded in escaping. For this reason the Deer are afraid of the Wolves.

---

k'ebō'g'ê.	K'ē	hwîl	k'ē't	g'ē'pdeL	wa'ng'ê.	Q'am-LEBō'L	1
the wolves.		At once		they ate	the deer.	Only few	
wanL	nda'aqk <sup>n</sup> L	hō'det.	NLnē'L	qan	an-xpetsa'XL	wan	aL
deer	succeeded	escaped.	Therefore		the fear of	the deer	of
k'ebō'	gōn.						3
the wolves	now.						

## THE STARS

[Told by Moses]

There was a town. One evening a man went out of the house, and his son accompanied him. They sat down on the beach. After they had been sitting there for some time, the boy looked up to the sky and said to a star, "Poor fellow! You little twinkler, indeed, you must feel cold." Thus spoke the boy to the Star. The Star heard it, and one evening when the boy went out, the Star came down and took him up to the sky.

When day broke, the people found that the boy was lost. They

### PELÍ'ST

#### THE STARS

- |    |                          |                               |           |                      |                            |             |                                   |
|----|--------------------------|-------------------------------|-----------|----------------------|----------------------------|-------------|-----------------------------------|
| 1  | Hētk <sup>u</sup> L      | qal-ts'a'p.                   | Nlk'ē     | yu'ksa.              | Nlk'ē                      | k'si-Lô'ôL  | g'at                              |
|    | There was                | a town.                       | Then      | it was evening.      | Then                       | out went    | a man                             |
| 2  | k'si-stē'lL              | Lgō'ulK <sup>u</sup> t,       | tk'ē'lgum | g'at                 | Lgō'ulK <sup>u</sup> t.    | Nlk'ē       |                                   |
|    | out accom-panying        | his child,                    | a child   | man                  | his child.                 | Then        |                                   |
| 3  | hwandē't                 | aL g'ā'u.                     | Lā        | nak <sup>u</sup> L   | hwa'ndēt,                  | k'ē         | men-g'a'ask <sup>u</sup> L        |
|    | they sat down            | at in front of the town.      | When      | long                 | they sat,                  | then        | up looked                         |
| 4  | Lgō-tk'ē'lK <sup>u</sup> | aL lax-ha'.                   | Nlk'ē     | tgōnL                | hēt                        | aL pelí'st: | "Q'āa.                            |
|    | the boy little           | to the sky.                   | Then      | this                 | he said                    | to a star:  | "Poor fellow.                     |
| 5  | g'ā'aL                   | k'ope-hwīla                   | dā'us     | gōst.                | k'ope-xs-gunā'qs           | sa'e!"      | Dē'yaL                            |
|    | look                     | little being twinkler         | that,     | little feel- ing     | cold                       | indeed!"    | Thus said                         |
| 6  | Lgō-tk'ē'lK <sup>u</sup> | aL pelí'st.                   | Nlk'ēt    | naxna'L              | pelí'st.                   | La          | huX                               |
|    | the boy little           | to the star.                  | Then      | heard it             | the star.                  | When        | again                             |
| 7  | k'ē'eL                   | sa,                           | nLk'ē     | Lā                   | yu'ksa,                    | nLk'ē       | k'saxL Lgō-tk'ē'lK <sup>u</sup> . |
|    | one                      | day,                          | then      | it was evening,      | then                       | went out    | the little boy.                   |
| 8  | K'ē                      | d'ep-ā'd'ík'sk <sup>u</sup> L | pelí'st.  | Nlk'ēt               | gō'ut.                     | Nlk'ēt      | men-dē-                           |
|    | Then                     | down came                     | the star. | Then                 | he took him.               | Then        | up with him                       |
| 9  | dā'ult                   | aL lax-ha'.                   |           |                      |                            |             |                                   |
|    | he went                  | to the sky.                   |           |                      |                            |             |                                   |
| 10 | Nlk'ē                    | mesā'x.                       | Nlk'ē     | gwâtk <sup>u</sup> L | lgō-tk'ē'lK <sup>u</sup> . | Nlk'ē       |                                   |
|    | Then                     | it was day- light.            | Then      | was lost             | the little                 | boy.        | Then                              |



looked for him everywhere. They asked all the tribes, but they could not find him. Then the people stopped, but his father and his mother longed for him. They were crying all the time. They did so many days.

One day the man was walking about crying. When he stopped crying, he looked up a mountain, and, behold, smoke came out of it. He went up, and when he came near, he saw a woman. She asked the man, "Do you know who took your child?" "No," said the man. "The Star took your child. He tied him onto the edge of his smoke-hole. The child is crying all the time. He is almost dead, because the sparks the fire are burning his body." Thus she spoke. Then she said,

g'etk'sL looked for him	qal-ts'a'p. the town.	Txanē'tk <sup>u</sup> L All	lig'î-nda' everywhere	k'ul-g'ig'î'êldēt. about they looked.	1		
Txanē'tk <sup>u</sup> L Every	saL day	hwî'ldēt; they did so;	nî'g'î't not	hwa'dēt. they found him.	La gwâ'tk <sup>u</sup> dēt. (Perf.) they lost him.	2	
NLk'ê Then	ha'udēt; they stopped;	txanē'tk <sup>u</sup> L all	qal-ts'îpts'a'pL the people of various towns	g'ê'daxdēt. they asked.	K'ê Then	3	
qa'nē-hwîla always	aba'g'ask <sup>u</sup> L was troubled	neguâ'ôdēt his father	qanL and	nôxt. his mother.	Qa'nē-hwîla Always	4	
sîg'a'tk <sup>u</sup> dēt. they cried.	Wî-hē'L Many	saL days	hwî'ldēt. they did so.			5	
Lā huX When	huX again	k'êL one	sa, day,	k'ê huX then again	k'ul-iē'êL about went	g'a'tg'ê aL the man at	6
k'ul-wî-yē'tk <sup>u</sup> t. about he cried.	NLk'ê Then	lā when	ha'wul he stopped	wî-yē'tk <sup>u</sup> t, crying,	k'êt then	bax-g'a'al up he saw	7
lax-sqanē'st, on a mountain,	gwînā'dēL, behold,	mēyē'ên smoke	k'si-hē'tgut out stood	aL at	lax-sqanē'st. on the mountain.	8	
NLk'ê Then	bax-iā'L up went	g'a'tg'ê the man	lât. to it.	NLk'ê Then	hagun-a'qlk <sup>u</sup> t. toward he reached.	Gwînā'dēL, Behold,	9
hana'q. a woman.	NLk'ê Then	tgōnL this	hēL said	hana'qg'ê. the woman.	G'î'daql She asked	g'a'tg'ê: the man:	10
"Hwîlā'yîn "Do you know	t'an who	gō'uL took	lgō'ulguna'?" your child?"	"Nē'," "No,"	dē'yal thus said	g'a'tg'ê. the man.	11
"Pelî'st "The stars	t'an who	gō'uL took	lgō'ul <sup>u</sup> . the child.	Lax-ts'a'L On the edge	ala' t the of smoke-hole	hwîl lē-d'ā'dēt where on they put it	12
tq'al-dē-da'k'ldēt against they tied it	lâ'ôt. to it.	NLk'ê Then	qa'nē-hwîla always	wî-yē'tk <sup>u</sup> t. he cries.	NLk'ê Then	13	
La dem (perf.) (fut.)	nô'ôt, dead,	qanā'legnL sparks	lak <sup>u</sup> fire	t'an which	mē'LL burns	lîpla'nt." his body."	14
Dē'yal. Thus she said.	Ma'Laask <sup>u</sup> L He was told by	hana'qg'ê. the woman.	NLk'ê Then	tgōnL this	hēL said	hana'qg'ê: the woman:	15

"Go on. Make many arrows, that you may have a great many quickly." The man went down and came to his town. There he made four bundles of arrows. He saw a very long mountain, which he climbed. He stood on top of it, took his bow, and took an arrow and shot at the sky. The arrow hit the edge of the hole of the sky, and stuck there. He shot another arrow, which hit the nock of the first one. He shot again, and continued to do so for many days. Then the arrows came down, and reached to him. The man was carrying tobacco, red paint, and sling-stones. Then he went up, climbing the arrows. He reached the sky, and met a person who said, "Your

- |    |   |                                |                              |   |                              |                                  |                                |                                 |
|----|---|--------------------------------|------------------------------|---|------------------------------|----------------------------------|--------------------------------|---------------------------------|
| 1  | "Adô',<br>"Go on,                         | dzâpl<br>make                  | wî-hê'ldel<br>many           | haw'îl<br>arrows                                      | dem<br>(fnt.)                | wî-hê'lt;<br>many;               | âml<br>good                    |                                 |
| 2  | SEM-t'ê'lden!"<br>very quickly<br>do it!" | Nlk'ê<br>Then                  | iaga-iê'êl<br>down went      | g'a'tg'ê.<br>the man.                                 | Nlk'êt<br>Then               | hwal<br>he found                 |                                |                                 |
| 3  | qal-ts'a'p.<br>the town.                  | Nlk'ê<br>Then                  | dzapl<br>he made             | wî-hê'ldel<br>many                                    | haw'îl.<br>arrows.           | Txalpxt<br>Four                  | hwîl                           |                                 |
| 4  | LEM-dîx'da'k'lt.<br>bundles.              | Nlk'êt<br>Then                 | g'a'al<br>he saw             | SEM-k'â-wî-na'gul<br>very exceed-<br>ingly great long | sqanê'st,<br>a mountain,     |                                  |                                |                                 |
| 5  | nîlnê'l<br>that                           | hwîl<br>where                  | men-iâ'êt.<br>up he<br>went. | Nlk'ê<br>Then   | lê-hê'tk't<br>on he stood    | lâ'ôt.<br>on it.                 | Nlk'êt<br>Then                 |                                 |
| 6  | gô'ul<br>he took                          | ha-Xda'k'.<br>his bow.         | Nlk'êt<br>Then               | gô'ul<br>he took                                      | haw'îl.<br>an arrow.         | Nlk'êt<br>Then                   | guXL<br>he shot<br>at          |                                 |
| 7  | lax-ha'g'ê.<br>the sky.                   | Nlk'ê<br>Then                  | hwîl<br>doing so             | hw'îl<br>where  | hwîl<br>the hole<br>of       | nânô'ôl<br>the hole<br>of        | lax-ha'<br>the sky             |                                 |
| 8  | nLhwîl<br>there                           | lô-hê'tk'l<br>in hit           | haw'îl,<br>the arrow,        | Lê<br>on  | lax-ts'â't.<br>its<br>edge.  | SEM-g'ît<br>Strongly             | lo-hê'tk't<br>in it stood      |                                 |
| 9  | SEM-lô-ts'ê'pk'.<br>very in strong.       | Nlk'êt<br>Then                 | huX<br>again                 | Xdak'l<br>he shot                                     | k'êlt.<br>one.               | Nlk'êt<br>Then                   | lô-gu'XL<br>in he hit          |                                 |
| 10 | g'apl<br>the end<br>of                    | lô-hê'tgutg'ê.<br>in it stood. | Nlk'êt<br>Then               | huX<br>again  | Xdak't.<br>he shot.          | Nlk'êt<br>Then                   | huX<br>again                   |                                 |
| 11 | xlîp-gu'XL<br>at the<br>end               | la<br>he<br>hit                | g'ap.<br>the end.            | Wî-hê'lt<br>Many                                      | sal<br>days                  | hwîlt.<br>he did so.             | Nlk'ê<br>Then                  | d'ep-a'qlk't<br>down it reached |
| 12 | aL<br>to                                  | awa'at.<br>his prox-<br>imity. | K'ul-iu'kdel<br>About        | g'a'tg'ê<br>the man                                   | la<br>tobacco                | hwîndô'ô<br>and                  | qanL<br>mîs-a'ust<br>red paint |                                 |
| 13 | qanL<br>and                               | Xts'a.<br>sling shot.          | Nlk'ê<br>Then                | men-iâ'êt.<br>up he<br>went.                          | Men-iô'xgut<br>Up he<br>went | lax-haw'îl.<br>on the<br>arrows. |                                |                                 |
| 14 | Nlk'ê<br>Then                             | men-a'qlk't<br>up he came      | aL<br>to                     | ts'EM-lax-ha'.<br>in the sky.                         | Nlk'ê<br>Then                | iâ'êt.<br>he went.               | Nlk'êt<br>Then he              |                                 |
| 15 | hwal<br>found                             | hwîl<br>where                  | hw'îl<br>was                 | k'âll<br>one  | g'at.<br>man.                | Nlk'ê<br>Then                    | tgôml.<br>this                 | hêl<br>said                     |
|    |   |                                |                              |   |                              |                                  | g'a'tg'ê:<br>the man:          |                                 |

child is about to die. He is crying all the time because his body is being burned. Carve a piece of wood so that it will look just like your child." He gave to this person tobacco, red paint, and sling-stones in return for his advice. Then the person was very glad. The man made a figure of spruce, one of hemlock, one of balsam fir, and one of red cedar, and one of yellow cedar, all as large as his boy. Then he made a great fire. He built a pyre of slender trees, which he placed crosswise, and placed fire underneath. He hung his wooden images to a tree over the fire. He poked the fire, so that the sparks burned the body of the wooden figure. Then the latter cried aloud, but after a short time it stopped. Then he took it off, and took another one. It did the same. The figure stopped crying after a short time. He

'Lā	dem	nó'ól	Lgō'ulgun.	Qanē-hwīla	ayawā'tk <sup>u</sup> t	al	hwīl	1		
' (Perf.)	(fut.)	dies	your child.	Always	he cries		because			
meL	līpla'nt.	Ām	ME	dem	dzāpl	gan	dem	se-g'a'den	dem	2
urns	his body.	Good	you	(fut.)	make	a stick	(fut.)	mak- ing	a man	(fut.)
hō'g'īgat	Lgo-tk'ē'Lk <sup>u</sup> ."	NLk'ē	g'inā'mL	g'a'tg'ê	hwindô'ô					3
like	a little	child."	Then	gave him	the man	tobacco				
qanL	mēs-a'us	qanL	Xts'a.	NLk'ē	semgal	lō-ā'mL	qâ'ôtl			4
and	red paint	and	sling shot.	Then	much	in good	heart			
g'at	tq'al-hwa'tg'ītg'ê.	NLk'ēt	dzapl	gan.	Sâ'éqs	tgōn				5
the man	against he had met.	Then	he made	a stick.	Spruce	this				
dzāpt,	g'ē'k <sup>u</sup>	tgōn	dzāpt,	hō'ak's	tgōnL	dzāpt.	sem-ga'n			6
he made,	hemlock	this	he made,	balsam tree	this	he made,	cedar			
tgōnL	dzāpt,	sgunā'ē	tgōnL	dza'pt.	Qâ'ôdēt	sīl-gas-qâ'ôt'ent				7
this	he made,	yellow cedar	this	he made.	It was finished	as large as				
al	Lgō'ul <sup>u</sup> .	NLk'ēt	wī-se-mē'L	lak <sup>u</sup> .	NLk'ēt	ma'qsaanL				8
as	the hoy.	Then	greatly he made	burn	a fire.	Then	he placed			
qasqē'sgum	gan.	NLk'ēt	lē-sg'ī'L	huX	qē'sgum	gan.				9
slender	trees.	Then	on he laid	also	a slender	tree.				
NLk'ē	se-mē'L	lak <sup>u</sup>	al	laXt.	NLk'ēt	lē-ia'ql	g'at	al		10
Then	he burn made	a fire	at	under it.	Then	on he hung	the man	at		
lax-ga'n.	NLk'ēt	qē'lqanL	lak <sup>u</sup> .	NLk'ē	meL	līpla'nL				11
on the tree.	Then	he poked	the fire.	Then	burnt	the body of				
g'a'dem	gan.	NLk'ē	wī-amhēt	al	ayawā'tk <sup>u</sup> t.	Nī'g'ī				12
the man of	wood.	Then	he shouted	and	cried.	Not				
nak <sup>u</sup> L	hēt,	k'ē	ha'ut.	NLk'ēt	sa-ma'gat.	NLk'ēt	huX			13
long	he spoke,	then	he stopped.	Then	off he took it.	Then	again			
gō'ul	k'ēlt.	NLk'ē	huX	hwīlt.	Nī'g'ī	nak <sup>u</sup> L	ayawā'tk <sup>u</sup> t,			14
he took	one.	Then	also	he did so.	Not	long	he cried,			

took it down. Then he tied the red cedar to the tree and poked the fire. There were very many sparks. The figure cried for a long time, and then stopped. He took it down and hung up the yellow cedar. It did not stop. Then he took the image of yellow cedar.

He went on, and came to a place where he heard a man splitting firewood with his wedge and hammer. His name was G'ix'sats'ā'ntx'. When he came near, he asked him, "Where is the house?" At the same time he gave him tobacco. Then G'ix'sats'ā'ntx' began to swell when he tasted the tobacco. (The people of olden times called it "being troubled.") He also gave him red paint and sling-stones.

1	k'ē	huX	ha'ut.	Nlk'ē	huX	sa-ma'gat.	Nlk'ēt	
	then	also	he stopped.	Then	also	off he took it.	Then	
2	lē-tse'ēpl	SEM-ga'n.	Nlk'ēt	huX	qē'lqanL	lak".	Nlk'ē	
	on he tied	cedar.	Then	again	he poked	the fire.	Then	
3	SEM-k'a-wī-hē'lL	qanā'luk.	Nlk'ē	nak"t	wi-yē'tk"t			
	very exceed-ingly	many sparks.	Then	long	it cried			
4	ayawā'tk"tg'ê.	Nlk'ē	huX	ha'ut.	Nlk'ēt	huX	sa-ma'gat.	
	it cried.	Then	again	it stopped.	Then	also	off he took it.	
5	Nlk'ēt	gō'uL	sgunā'ê.	Nlk'ē	nī'g'īdi	qē'sxk"tg'ê.	Nlk'ē	
	Then	he took	yellow cedar.	Then	not	it stopped.	Then	
6	iā'ēt;	gu'kdēt	g'a'dem	ga'nem	sgunā'ê.			
	he went;	he took	the man of	wood of	yellow cedar.			
7	Nlk'ēt	nEXna'L	hwīl	hahā'L	t'an	dzāpl	lak".	Hē-yu'kt
	Then he	heard	where	noise	who	made	fire-wood.	He began
8	guXL	lak"	aL	lēt	qanL	daqL.	G'ix'sats'ā'ntx'.	hwaL
	to take	firewood	with	wedge and	hammer.	G'ix'sats'ā'ntx'.		was the name of
9	g'a'tg'ê.	Nlk'ē	hagun-iā'L	g'a'tg'ê.	Nlk'ēt	g'ē'dEXs		
	the man.	Then	toward went	the man.	Then	he asked		
10	G'ix'sats'ā'ntx':	"NdaL	hwīl	hētk"L	hwīlp'"	Nlk'ēt	g'enL	
	G'ix'sats'ā'ntx':	"Where	(verbal noun)	stands	the house?"	Then	he gave food	
11	g'a'tg'ê	aL	hwīndô'ô.	Nlk'ē	ā'd'īk'sk"L	hwīl	g'ītk"s	
	the man	of	tobacco.	Then	came	(verbal noun)	swelled	
12	G'ix'sats'ā'ntx'.	Wī-t'ē'sL	hwīl	g'ītk"tg'ê.	At	hwīl		
	G'ix'sats'ā'ntx'.	Much was	(verbal noun)	he swelled.	Because			
13	baqL	hwīndô'ô	qan	hwīlt	(nL	SE-wa'deL	waLEN-g'ig'a't	
	he tasted	the tobacco	therefore	he did so	(they	called it	the former people	
14	aL	aba'g'ask"),	t	hwīl	baqL	ak'sda'L	hwīndô'ô.	Nlk'ēt
		he was troubled),	because	he tasted	sweetness of	tobacco.	Then	
15	huX	g'īnā'mL	mes-a'ust	qanL	Xts'a.	Nlk'ēt	māLS	
	also	he gave him	red paint	and	sling shot.	Then	told him	

Then G·ix·sats'ā·ntx' told him where the child was. He said, "Wait in the woods until they are all asleep, then go up to the roof of the house." The man went, and when he came nearer, he heard the voice of his boy, who was crying; but as soon as the boy stopped, the chief ordered his men to poke the fire until many sparks flew up. When all the people were asleep, the man went to the roof of the house where the child was. The child recognized his father and cried; but his father rebuked him, saying, "Don't cry, don't cry! They might hear you in the house." The boy stopped and the man took him off. In his place he tied the wooden image to the smoke hole. Then he went down. Early in the morning the chief ordered his people to poke the fire. Then the wooden image cried while the man

G·ix·sats'ā·ntx'·L	hwíl	lē-hō'ksk <sup>u</sup> L	Lgō'ulK <sup>u</sup> L	g'a'tg'ê.	“TSE	1
G·ix·sats'ā·ntx'	where	on was with it	the child of	the man.		
k'ax-d'ā·nēn	aL	g'ilē'líx'·Lā	DEM	wá'wôqdēt	DEM	k'ē
“Only stay	in	in the woods	when (fut.)	they sleep (fut.)		then
mēn-iē'ēn,”	dē'yas	G·ix·sats'ā·ntx'.	K'ē	ia'êL	g'a'tg'ê.	3
up go,”	thus said	G·ix·sats'ā·ntx'.	Then	went	the man.	
NLk'ē	hagun-a'qLk <sup>u</sup> t.	NLk'ēt	nexna'L	am-hē'L	Lgō'ulK <sup>u</sup> tg'ê	4
Then	toward he got.	Then	he heard	the voice of	his child	
aL	ayawā'tk <sup>u</sup> t.	Q'ai-líg'i-qē'sxk <sup>u</sup> L	Lgō-tk'ē'lK <sup>u</sup> ,	k'ēt	huX	5
at	crying.	But as soon as stopped	the little boy,	then	again	
gun-qē'LqanL	SEM'ā'g'itL	lak <sup>u</sup> .	K'ē	huX	ā'd'ík'sk <sup>u</sup> L	hwíl
ordered to poke	the chief	the fire.	Then	again	came	(verbal noun)
wi-hē'L	qanā'luk.	Lā	wá'wôQL	hwílP,	uLk'ē	mēn-ia'L
many were	the sparks.	When	slept	the house,	then	up went
g'a'tg'ê.	NLk'ē	hagun-ia'êt	aL	hwíl	lē-hō'ksk <sup>u</sup> L	Lgō'ulK <sup>u</sup> t.
the person.	Then	toward he went	to	where	on was with it	his child.
NLk'ēt	hwilā'x'L	Lgō-tk'ē'lK <sup>u</sup>	nēguá'ôdēt.	NLk'ē	wi-yē'tk <sup>u</sup> t.	9
Then	knew	the boy	his father.	Then	he cried.	
NLk'ēt	lā'êL	nēguá'ôdēt:	“G·ílô', g·ílô'!	nēxna'yítg'ê	aL	10
Then	rebuked him	his father:	“Don't, don't!	they hear it perhaps	in	
ts'em-hwíl'p.”	NLk'ē	ha'uL	Lgō-tk'ē'lK <sup>u</sup> .	NLk'ēt	sā-gō'dîL	11
in the house.”	Then	stopped	the little boy.	Then	off took	
g'at	Lgō'ulK <sup>u</sup> tg'ê.	NLk'ēt	ia'gai-lē-tq'al-da'k'LEL	g'a'dēm		12
the man	his child.	Then	how-ever on against	he tied	the person of	
gan.	NLk'ē	d'ēp-ia'êt.	NLk'ē	hē'luk.	NLk'ēt	huX
wood.	Then	down he went.	Then	morning.	Then	again
gun-se-mē'LEL	SEM'ā'g'itL	lak <sup>u</sup> .	NLk'ē	huX	ayawā'tk <sup>u</sup> L	14
or to dered	burn make	the chief	the fire.	Then	again	cried

and his son were making their escape. But the wooden image did not cry long. Then it stopped. The chief became suspicious, and sent a man to the roof. He went up, and, behold, there was a stick. The boy was lost, and the wooden image was on the roof. The chief said, "Pursue them!" The people did so. The man heard them approaching. When they were close behind him, he threw tobacco, red paint, and sling-stones in their way. The paint was red; the sling-stones were blue.

The chief's people found these and picked them up. Some persons took the sling-stones, and others took the red paint and put it on their faces.<sup>1</sup> While they were doing so, the man and his son continued to

1	Lgō-tk'ē'Lk <sup>u</sup> ,	aL	la	k'ē'	dē-iā'L	g'a'tg'ê	Lgō'ulK <sup>u</sup> t.	
	the little boy,	at	when	then	with went	the man	his child.	
2	Nġ'g'î	nak <sup>u</sup> L	ayawā'tk <sup>u</sup> L	g'a'dem	ga'ng'ê.	K'ē	ha <sup>u</sup> nt.	
	Not	long	cried	the person of	wood.	Then	he stopped.	
3	NLk'ēt	lġk's-g'a'd'enL	SEM'āg'ît	qan	MEN-hē'tsL	k'āL		
	Then	took notice	the chief	there- fore	up he sent	one		
4	g'at.	K'ē	MEN-iā'L	g'at;	gwinā'dēL	gan.	GwātK <sup>u</sup> L	
	man.	Then	up went	a person;	behold	wood.	He was lost	
5	Lgō-tk'ē'Lk <sup>u</sup> g'ê;	gan	lē-hō'ksgut.	K'ē	a'lg'ixL	SEM'āg'it:		
	the little boy;	wood	on was with it.	Then	said	the chief:		
6	"Ām,	MESEM	yōxk <sup>u</sup> t."	NLk'ē	hwġL	qal-ts'a'pg'ê.	K'ēt	
	"Good,	you	pursue them."	Then	they did it	the people.	They	
7	yō'xdēiL.	K'ē	nEXna'L	g'a'tg'ê	hwġL	Lā	ā'd'ġk'sk <sup>u</sup> L	t'an
	pursued them.	Then	heard	a person	where	(perf.)	came	who
8	yōxk <sup>u</sup> t.	NLk'ē	Lā	q'ai'yġm	dēlpk <sup>u</sup> t	aL	qalā'nt,	nlk'ēt
	pursued them.	Then	when	close by	near him	at	behind him,	then
9	sqa-lā'g'ġL	hwġndō'ô	qanL	MES-ā'ust	qanL	Xts'a.	HwġL	
	across he threw	tobacco	and	red paint	and	sling shot.	Where	
10	ilā'êL	hwġL	MES-a'ust.	NLk'ē	gusgwā'ôsk <sup>u</sup> L	Xts'a.		
	it was red	where	the red paint.	Then	was blue	the sling shot.		
11	NL	lē-hwa'ġL	qal-ts'a'pL	SEM'āg'it.	NLk'ē	dō'qdēiL		
	Then	on found it	the people of	the chief.	Then	they took up		
12	MES-ā'us	qanL	Xts'a.	Lā	qats'ō'OL	g'a'tg'ê	t'an	dōqL
	the red paint	and	the sling shot.	Some	persons	who	took	
13	MES-ā'ust.	NLk'ē	qats'ō'ot	t'an	dōqt.	Xts'a.	D'ā'ldet	aL
	red paint.	Then	some	who	took	sling shot.	They put it on	
14	qa-ts'elts'a'ldet.	YukL	gwanEM	hwġ'ldet,	nlk'ē	nak <sup>u</sup> L		
	their faces.	While	they were doing	this,	then	it was long		

<sup>1</sup>This accounts for the colors of the stars.

run. Again the man heard the pursuers approaching. Now he came to G'ix'sats'ā'ntx', who said, "Run quickly, my dear. They will not catch you." The Star had taken the boy, and therefore the Star's tribe were pursuing them. The man gave G'ix'sats'ā'ntx' tobacco, and then G'ix'sats'ā'ntx' swelled very much, so that he obstructed the trail, and therefore the Star tribe could not reach the man.

Now he came near the hole of the sky. He came to it, and went down the chain of arrows. As soon as he reached the ground, he pulled the arrows down, and they all dropped to the ground. He had saved his boy. Then he went down the mountain and ran home. He got the boy back, and therefore he and his wife were glad.

hwíl (verbal noun)	de-ba'xL made run	g'a'tg'ê the man	Lgō'uLk <sup>ut</sup> . his son.	NLk'ê Then	huX again	nEXna'L he heard	Lā	1	
hwíl where	q'ai'yîm close	ad'ā'd'îk'sk <sup>ut</sup> they came	aL at	q'ai'yîm close	qalā'nt. behind him.	NLk'ê't Then		2	
hwaL he came to	hwíl where	hwîls was	G'ix'sats'ā'ntx'. G'ix'sats'ā'ntx'.	NLk'ê Then	tgōnL this	hēs said		3	
G'ix'sats'ā'ntx': G'ix'sats'ā'ntx':	"Alō-bā'n, "Quickly run,	nāt! my dear!	nî'g'i not	dēmt (fut.)	g'îdi-gō'udēt they catch			4	
nē'en." you."	Pelî'st The star	t'anL who	gōL took	Lgō-tk'ê'Lk <sup>g'ê</sup> . the little boy.	Nîlnê'L They	t'an who		5	
yōxk <sup>uL</sup> pursued	g'a'tg'ê the man	qal-ts'a'pL the tribe of	pelî'st. the star.	NLk'ê't Then	g'ē'nL he gave him food	g'a'tg'ê the person		6	
G'ix'sats'ā'ntx'. G'ix'sats'ā'ntx'.	aL of	hwîndô'ô. tobacco.	NLk'ê Then	g'îtk <sup>us</sup> swelled	G'ix'sats'ā'ntx'. G'ix'sats'ā'ntx'.			7	
wî-t'ê'sL greatly	hwíl he	g'îtk <sup>u</sup> tg'ê. swelled.	Lō-qan On ac- count of	haXha'gwaganL obstructing	qē'nEX. the trail.			8	
NLqan Therefore	aQL-yô'xk <sup>uL</sup> not pursued him	qal-ts'a'pL the tribe of	pelî'stg'ê. the star.	Lā When	q'ai'yîm close	dēlpk <sup>uL</sup> near		9	
g'a'tg'ê the man	aL at	hwíl where	nānô'ôL the hole of	lax-ha', the sky,	nLk'ê't then	hwat. he found it.	NLk'ê Then	d'ep- down	10
îā'êt. he went.	D'ep-iô'xgul Down he went	hwíl where	lō-ndē-Lôglô'ôdel in place of joining each other	hawî'l. arrows.	NLk'ê't Then	La		11	
d'ep-a'qLk <sup>ut</sup> . down he reached.	NLk'ê't Then	d'ep-sa'g'îL down he pulled	the arrows.	hawî'l. the	NLk'ê Then	mak'L dropped	gul-q'ane't. all of them.	12	
Dē-mâ'tgul He was saved	Lgō'uLk <sup>u</sup> tg'ê. his son.	NLk'ê Then	îaga-iē'êt. down he went.	Wîtk <sup>ut</sup> He came	aL at	lax- on		13	
sqanē'st. the mountain.	NLk'ê Then	na-ba'xt out of he the woods ran	aL to	qal-ts'a'p. the town.	Mâtk <sup>uL</sup> He was saved	Lgō'uLk <sup>ut</sup> ; his son;		14	
gulîk's-daa'qLgut. back he got him.	NLk'ê Then	îō-ā'mL in good	qâ'ôtt his heart	qanL and	nak'st. his wife.			15	

## ROTTEN-FEATHERS

[Told by Moses]

There was a town, and a large prairie on which many children were playing. They were always making a noise. They did so every morning all the year round. Then the Heaven heard it. He was much annoyed, and therefore he sent down feathers. They came down, soaring over the children. One boy saw them. He was almost grown up and was very strong. He took the feathers and put them on his head. Then he ran about.

### Loqómix 'Q'á'x'

#### ROTTEN-FEATHERS

- |    |                            |                 |                           |                              |                                |                         |          |
|----|----------------------------|-----------------|---------------------------|------------------------------|--------------------------------|-------------------------|----------|
| 1  | Hētk <sup>u</sup> L        | qal-ts'a'p.     | Nlk'ē                     | d'āl                         | wī-lax-ha'p'esk <sup>u</sup> , | nēlne'L                 |          |
|    | There stood                | a town.         | Then                      | there                        | a on prairie,                  | there                   |          |
|    |                            |                 |                           | was                          | great                          |                         |          |
| 2  | hwīl                       | qalā'qL         | wī-hē'ldem                | k'ōpe-tk'ē'Lk <sup>u</sup> . | Qanē-hwīla                     | xstamqL                 |          |
|    | where                      | played          | many                      | little children.             | Always                         | noise of                |          |
| 3  | alēmhē'detg'ê.             | Hē'Luk,         | nLk'ē                     | huX                          | hwī'ldētḡ'ê.                   | Txānē'tk <sup>u</sup> L |          |
|    | their voices.              | It got morning, | then                      | again                        | they did so.                   | Every                   |          |
| 4  | saL                        | hwī'ldēt.       | Txānē'tk <sup>u</sup> L   | k'ōL                         | hwī'ldēt.                      | NLk'ē                   | nexna'L  |
|    | day                        | they did so.    | All                       | year                         | they did so.                   | Then                    | heard it |
| 5  | lax-ha'g'ê.                | NLk'ēt          | lō-hwa'ntk <sup>u</sup> L | qá'ōtt.                      | Wī-t'ē's                       | hwīl                    |          |
|    | the heaven.                | Then            | in was annoyed            | his heart.                   | Much                           | being                   |          |
| 6  | lō-hwa'ntk <sup>u</sup> L  | qá'ōtt,         | nētqan                    | d'ep-ma'gaL                  | qaq'ā'x'.                      | NLk'ē                   |          |
|    | in annoyed                 | his heart,      | therefore                 | down came                    | a feather.                     | Then                    |          |
| 7  | dē-d'ep-yu'kt              | aL              | lax-ō'L                   | k'ōpe-tk'ē'Lk <sup>u</sup> . | NLk'ēt                         | g'a'aL                  | k'āL     |
|    | also down it came          | to              | on top of                 | the little children.         | Then                           | saw it                  | one      |
| 8  | Lgō-tk'ē'Lk <sup>u</sup> , | La              | ts'ō'sg'îm                | wī-t'ē'st,                   | La                             | sem-dax-g'a'tt.         | NLk'ēt   |
|    | little boy,                | (perf.)         | a little                  | large,                       | (perf.)                        | very strong.            | Then he  |
| 9  | gō'uL                      | qaq'ā'x',       | nLk'ē                     | lē-hē't'ent                  | aL                             | lax-t'em-qē'st.         | NLk'ē    |
|    | took                       | the feather,    | then                      | on he put it                 | at                             | on his head.            | Then     |
| 10 | k'uL-ba'xt.                |                 |                           |                              |                                |                         |          |
|    | about                      | he ran.         |                           |                              |                                |                         |          |



The children had a stick with which they struck a wooden ball. After a little while that boy began to rise, his feet leaving the ground. Then another one rushed up to him and took hold of his feet. His hands stuck to the feet of the first boy, and his feet also left the ground. Then another boy rushed up to him and took hold of his feet, but he also went up. Still another one rushed up to them, taking hold of the feet. He also was lifted upward. Still other ones ran up to them, until all the children were gone. Then a man saw it and rushed up to the children. He also hung onto them. Another one rushed up to them, and took hold of his feet. They all went up to heaven, the whole town, and nobody was left. The Heaven took them all up. He was annoyed on account of the noise of the children.

TgōNL	hwīL	k'ōpE-tk'ē'Lk <sup>u</sup> ;	ganL	dō'qdēt;	nLk'ē	huX	1
This	did	the little children;	sticks	they held;	then	also	
ganL	ia'tsdet.	Hō'g'igAL	Lēt'L	ga'ng'ê.	Nlne'L	ia'tsdet	aL 2
stick	they struck.	Like	a ball	the stick.	Then	they struck	
gan.	Nlā	ts'ō'sg'im	nak't	dē-iax'ia'qL	k'āL	Lgō-tk'ē'Lk <sup>u</sup> ,	3
the wood.	Then	a little	long	with hung	one	little boy,	
nLk'ē	līslē'sk <sup>u</sup> L	asīsa'it	La	mēn-dā'ult.	NLk'ē	tq'ē'saal	k'āL 4
then	hung	his feet (perf.)	up	he went.	Then	rushed	one
dēxdō'gōL	asīsa'it.	NLk'ēt	tq'al-hathē't	an'ō'nt	aL	asīsa'īL	5
he took	his feet.	Then	against stuck	his hands	to	the feet of	
Lgō-tk'ē'Lk <sup>u</sup> g'ê.	NLk'ē	huX	dē-līslē'sk <sup>u</sup> L	asīsa'īt.	NLk'ē		6
the little boy.	Then	also	also hung	his feet.	Then		
huX	tq'ē'saal	k'āL	Lgō-tk'ē'Lk <sup>u</sup> ;	huX	dēxdō'qL	asīsa'īt.	7
also	rushed to him	one	little boy;	also	he took	his feet.	
NLk'ē	huX	dē-iax'ia'qt.	NLk'ē	huX	tq'ē'saal	k'ālt.	NLk'ē 8
Then	also	on his he hung.	Then	again	rushed	one.	Then
dēxdō'qL	asīsa'īt.	NLk'ē	huX	iax'ia'qt.	NLk'ē	huX	tq'ē'saal 9
he took hold of	his feet.	Then	also	he hung.	Then	again	rushed to them
k'ālt.	lā	mēn-qā'ōdēL	k'ōpE-tk'ē'Lk <sup>u</sup> ,	nLk'ēt	g'a'al	t'ē'sēm	10
one.	When	up were finished	the little children,	then	saw it	a large	
g'at.	NLk'ē	dē-tq'ē'saat.	NLk'ē	huX	dē-iax'ia'qt.	NLk'ē	11
man.	Then	on his he rushed part to them.	Then	also	on his he hung.	Then	
huX	tq'ē'saal	huX	k'ālt.	NLk'ē	huX	dēxdō'qL	asēsa'it 12
again	rushed	again	one.	Then	also	he took	the feet
lā	wagait-lax-ha'	hwīL	mēn-sa'k'sk <sup>u</sup> det.	NLk'ē	qanē'-hwīla		13
(perf.)	up to sky	where	up they went.	Then	always		
hwīL	txānē'tk <sup>u</sup> L	qal-ts'a'p.	Nī'g'ī	Lgō-q'am-g'īna-d'ā'L	k'ālt.		14
did	all	town.	Not	little only behind	was	one.	
SEM-mēn-qā'ōdet	aL	lax-ha'g'ê.	Lō-hwa'ntk <sup>u</sup> L	qā'ōdet	aL	hwīL	15
Very	up they were finished	by	the heaven.	In	was annoyed	its heart	because

Therefore the Heaven took them all up. Not even one was left. The whole town disappeared. Only dogs were there, running about howling.

Now there was a young menstruating girl who had been in a small house behind the village. She was there with her little grandmother. When she left her little house and went back to the village, she saw that the whole great town was empty. Then the woman walked along the street crying. Now she found an old wedge made of crab-apple wood, one made of sloe wood, one of spruce wood, and she found a little grindstone, a little knife, and some snot. She put them into her belly and went to the rear of the house. She did not put them aside. Then she lay down for four days and four nights. Then she

- |    |  |   |   |  |   |                             |   |                        |
|----|--|---|---|--|---|-----------------------------|---|------------------------|
| 1  | qane-hwīla<br>always                                       | xstank <sup>u</sup> L<br>noise                          | alēmhē'del<br>their voices              | txanē'tk <sup>u</sup> L<br>all               | k'ope-tk'ē'lk <sup>u</sup> .<br>the children. |                             |   |                        |
| 2  | Nīlne't<br>Therefore                                       | qan hwīlā'gut,<br>it was done,                          | lax-ha'g'ê<br>the heaven                | t'an men-qâ'ôt'ent.<br>who up finished them. | Nī'g'ī<br>Not                                 |                             |   |                        |
| 3  | mānL<br>was left   | Lgō-q'am-k'â'lt.<br>little only one.                    | Sēm-qâ'del<br>Very were finished        | qal-ts'a'pg'ê,<br>the people,                | k'sax-as'o'sl<br>only dogs                    |                             |   |                        |
| 4  | k'ul-na-gaq'ē'det.<br>about from all howled.<br>directions |   |   |  |   |                             |   |                        |
| 5  | Nlk'ē<br>Then  | q'am-k'â'lt<br>only one                                 | tk'ē'lgum<br>young                      | hana'q<br>girl                               | ia'sk <sup>u</sup> .<br>menstru-<br>ating.    | Nlk'ē<br>Then               | hēt <sup>u</sup> L<br>stood                             |                        |
| 6  | Lgō-hwī'lp<br>a<br>little                                  | al<br>house   | g'ilē'lix'.<br>at inland.               | Nlhwl<br>There                               | lō-d'ā'l<br>in sat                            | tk'ē'lgum<br>a young        | hana'q<br>girl  |                        |
| 7  | qanL<br>and  | Lgō-nts'ē'itst.<br>her<br>little                        | la'sk <sup>u</sup><br>grand-<br>mother. | nLqan<br>Menstru-<br>ating                   | d'āt<br>therefore                             | al<br>she sat               | g'ilē'lix'.<br>at inland.                               | Nlk'ē<br>Then          |
| 8  | k'saxt<br>she went<br>out                                  | al<br>at  | Lgō-hwī'lp.<br>her<br>little            | Nlk'ē<br>Then                                | na-iē'êt.<br>out of she<br>woods went.        | K'êt<br>Then                | g'a'at.<br>she saw it.                                  | Nī'g'ī<br>Not          |
| 9  | ha'yuksL<br>was left                                       | wī-txanē'tk <sup>u</sup> L<br>great all                 | wī-qal-ts'a'p.<br>the<br>great          | people.                                      | Nlk'ē<br>Then                                 | tgōnL<br>this               | hwīll<br>did  |                        |
| 10 | hana'qg'ê.<br>the woman.                                   | K'ul-sag'ap-iā'êt<br>About along the she<br>street went | al<br>at                                | k'ul-wī-yē'tk'ut.<br>about she cried.        | Nlk'êt<br>Then she                            | hwal<br>found               |   |                        |
| 11 | q'am-lē'dem<br>an old wedge of                             | sgan-mē'lik'st<br>crab apple                            | qanL<br>and                             | lē'dem<br>a wedge of                         | sgan-sna'x<br>sloe                            | qanL<br>and                 |   |                        |
| 12 | lē'dem<br>a wedge<br>of                                    | sā'êqs<br>spruce  | qanL<br>and                             | Lgō-an-qā'x<br>a<br>little                   | qanL<br>and                                   | Lgō-ha-q'ô'l<br>a<br>little | qanL<br>and   |                        |
| 13 | k'si-nō'lqt.<br>snot.                                      | Nlk'êt<br>Then  | lō-d'ā'lt<br>she<br>put it              | al<br>in                                     | ts'em-ba'nt.<br>in<br>her<br>belly.           | Nlk'ē<br>Then               | q'aldîx'·iā'êt.<br>to the rear<br>of the house<br>went. |                        |
| 14 | Nī'g'īt<br>Not   | sā-d'ā'lt<br>away she<br>put them                       | al<br>at                                | dāg'ig'ā'êt.<br>when she lay<br>down.        | lā<br>(Perf.)                                 | txalpxl.<br>four            | sāl<br>days   | hwīlt<br>she did<br>so |

came to be with child and gave birth to a boy, to another one, and to still another one, and to two more. They were very strong. There were three males and one stone and one knife and one snot. The one was named Little-crab-apple-tree, the next one Little-sloe-bush, the next one Little-spruce, the following Little-mountain, the next one Little-knife, and one more was called Snot. The woman had six children.

The woman and her little grandmother suckled them. Now they were a little older, and then they were grown up. Now they also began to play. They took a stick and played ball. (In olden times the people called this "ball-play.") Then the mother said to her children: "Stop, children! Your grandfathers were killed on account of this

qanL	yu'ksa.	Nlk'ē	ā'd'ík'sk <sup>u</sup> L	hwíl	ō'bent.	Nlk'ē	aqlk <sup>u</sup> L	1
and	evenings.	Then	she came	(verbal noun)	pregnant.	Then	she gave birth to	
k'áL	Lgō'ul <sup>k</sup> ut.	Nlk'ē	huX	k'áL.	Nlk'ē	huX	k'áL.	2
one	boy.	Then	again	one.	Then	again	one.	
Q'ai-bagadē'lL	dax-g'ig'a'det.	Gulá'n	ē'uXt	dē-k'á'lL	lō'ōpg'ē			3
To-gether	two	were strong.	Three	men	with one	stone		
dē-k'á'lL	ha-q'ō'l	dē-k'á'lL	nā'ēLq.	Lgō-dep-sgan-mē'lík'st	hwaL			4
with one	knife	with one	snot.	Little-crab-apple-tree	was the name of			
k'áL;	nLk'ēt	Lgō-dep-sgan-sna'x	hwaL	k'áL;	nLk'ē			5
one;	then	Little-sloe-bush	the name of	one;	then			
Lgō-dep-am-sā'ēqs	hwaL	k'áL;	nLk'ē	Lgō-dep-sqane'st	hwaL			6
Little-spruce	the name of	one;	then	Little-mountain	the name of			
k'áL;	nLk'ē	Lgō-dep-ha-q'ō'l	hwaL	k'áL;	nLk'ēt	Nā'ēLq		7
one;	then	Little-knife	the name of	one;	then	Snot		
hwaL	huX	k'áL.	Q'āeldá'lL	Lg'íl	hana'qg'ē.			8
the name of	again	one.	Six were	the children of	the woman.			
Nlk'ē	qanēt-hwíla	lēmâts'ík'sa'ant	aL	txanē'tk <sup>u</sup> L	sa	qanL		9
Then	always	she suckled them	at	all	days	and		
Lgō-nts'ē'ts.	Nlk'ē	La	ā'd'ík'sk <sup>u</sup> t	dēm	hwíl	k'ōpe-t'ēst'ē'st.		10
the little mother.	Then	(perf.)	came	(fut.)	being	a little large.		
Nlk'ē	La	t'ēst'ē'st.	Nlk'ēt	huX	sī-d'ā'dēt	dēm	huX	11
Then	they	were large.	Then	again	newly started	(fut.)	also	
hwíl	qalā'qdēt.	HuX	dō'qdēL	gan.	Nlk'ēt	huX	ia'tsdēL	12
(verbal noun)	they played.	Again	they took	sticks.	Then	again	they struck	
Let.	TgōnL	se-hwa'dēL	walen-g'ig'a't.	T'ak' t	se-hwa'detgē.			13
a ball.	This	made name	the ancient people.	T'ak' they made	its name.			
Nlk'ē	a'lg'íXL	nōXL	k'ōpe-tk'ē'lk <sup>u</sup> g'ē:		"G'ílâsem,	Lgō'ul <sup>k</sup> .		14
Then	said	the mother of	the little children:		"Stop,	child.		

game. The Heaven took the whole tribe up. Long ago the children did the same thing that you are doing now. Therefore do not do so."

One day the children did so again. Their mother and the little grandmother were unable to stop them. Now they were young men. There were five young men and one girl. They were called Little-crab-apple-tree, Little-sloe-bush, Little-spruce, Little-grindstone, and Snot; but the little girl was called Little-knife. They were playing all the time. They were very strong. The little girl was the sixth one.

Now the Heaven heard them again when they started playing.

- |    |                           |                |                                 |                        |                        |                                |                |
|----|---------------------------|----------------|---------------------------------|------------------------|------------------------|--------------------------------|----------------|
| 1  | Āml                       | dēm            | ha'USEM.                        | Nlne'L qan             | lō-nô'ôsdet            | niä'en                         | al             |
|    | Good                      | (fut.)         | you stop.                       | Therefore              | in were killed         | your                           | at             |
|    |                           |                |                                 |                        |                        | grandfathers                   |                |
| 2  | g'i-k'ô'L.                | NĒ'Lqan        | men-qâ'ôdĒL                     | qal-ts'a'p             | al                     | ts'EM-lax-ha'g'ê.              |                |
|    | long ago.                 | There-<br>fore | up went                         | the tribe              | to                     | in the sky.                    |                |
| 3  | Hwĭl                      | hwĭ'L          | k'ope-tk'ê'Lk"                  | an-hwunSEM             | al.                    | g'i-k'ô'L.                     | Qan            |
|    | They did the same         | the            | children                        | what you do            | at                     | long ago.                      | There-<br>fore |
| 4  | g'ilô'                    | dzē            | huX                             | hwĭ'lsEM."             |                        |                                |                |
|    | do not                    | on             | your part                       | do so."                |                        |                                |                |
| 5  | NLk'ê                     | La             | huX                             | k'êLL                  | sa,                    | nlk'ê                          | huX            |
|    | Then                      | when           | again                           | one                    | day,                   | then                           | again          |
|    |                           |                |                                 |                        |                        |                                | did so         |
| 6  | k'ope-tk'ê'Lkg'ê,         | skwāe't        | lā'lêL                          | nô'xdet                | qanL                   | Lgō-ntsē'tsdēt.                |                |
|    | the little children,      | she gave up    | stopped them                    | their mother           | and                    | little their grand-<br>mother. |                |
| 7  | NLk'ê                     | La             | dax-g'ig'a'det                  | Lā                     | q'ap-q'aima'qsdēt.     | K <sup>u</sup> stensa'l        |                |
|    | Then                      | (perf.)        | were strong                     | (perf.)                | they were young men.   | Five                           |                |
|    |                           |                |                                 |                        | real                   |                                |                |
| 8  | k'ope-ê'uXt               | dē-k'â'LL      | Lgō-hana'q.                     | Lgō-dep-sgan-mē'lik'sL | hwal                   |                                |                |
|    | little men                | with one       | little woman.                   | Little-crab-apple-tree | the                    | name of                        |                |
| 9  | k'â'ltg'ê.                | NLk'ê          | Lgō-dep-sgan-sna'x              | hwal                   | k'â'ltg'ê.             | NLk'ê                          |                |
|    | one.                      | Then           | Little-sloe-bush                | the                    | one.                   | Then                           |                |
|    |                           |                |                                 | name of                |                        |                                |                |
| 10 | Lgō-dep-am-sā'êqs         | hwal           | k'â'ltg'ê.                      | NLk'ê                  | Lgō-dep-am-qā'EX       |                                |                |
|    | Little-spruce             | the            | one.                            | Then                   | Little-grindstone      |                                |                |
|    |                           | name of        |                                 |                        |                        |                                |                |
| 11 | hwal                      | k'â'ltg'ê.     | NLk'êT                          | Nā'ELq                 | hwal                   | k'âlt.                         | NLk'ê          |
|    | the                       | one.           | Then                            | Snot                   | the                    | one.                           | Then           |
|    | name of                   |                |                                 |                        | name of                |                                |                |
| 12 | Lgō-dep-ha-q'o'L          | hwal           | Lgō-hana'qg'ê.                  | NLk'ê                  | qane-hwĭla             |                                |                |
|    | Little-knife              | the            | the little woman.               | Then                   | always                 |                                |                |
|    |                           | name of        |                                 |                        |                        |                                |                |
| 13 | qalā'qdēt                 | La             | t'êst'ê'sdet                    | Lā                     | SEM-dEX-g'ig'a'tdēt.   | Ts'ôq'âldâ'ldēL                |                |
|    | they played               | when           | they were                       | (perf.)                | very strong they were. | The sixth one was              |                |
|    |                           |                | great                           |                        |                        |                                |                |
| 14 | Lgō-hana'q.               |                |                                 |                        |                        |                                |                |
|    | little                    | a              | woman.                          |                        |                        |                                |                |
| 15 | NLk'êT                    | huX            | nEXna'L                         | lax-ha'g'ê             | hwĭl                   | La                             | huX            |
|    | Then                      | again          | heard                           | the sky                | where                  | (perf.)                        | again          |
| 16 | set'â'tk <sup>u</sup> stL | hēL            | k'ope-tk'ê'Lk <sup>u</sup> g'ê. | NLk'ê                  | ha'ts'ik'sEM           | huX                            |                |
|    | started                   | said           | the children.                   | Then                   | again                  | also                           |                |
|    |                           |                | little                          |                        |                        |                                |                |

- Then he sent the feathers. They came down again, soaring over the children. The eldest boy saw them and took them. He put them on his head and ran about, playing. Then his feet began to rise from the ground. The sky took him up. His younger brother, Little-sloe-bush, ran up to him, but his feet were lifted from the ground. He could not pull his brother down. When he felt that he was getting weak, he said, "Break, my roots!" and his feet left the ground. Then the Little-spruce-tree rushed up to them. He tried to keep his feet to the ground, but when he grew weak, he also said, "Break, my roots!" Then Little-grindstone rushed up to them, and suddenly there was a great mountain. He also tried to keep his feet down while the Heaven was pulling him upward. He did not move because the

d'ep-ma'gal	qaq'ā'x'.	Nlk'ē	huX	dē-d'ep-yu'kt	aL	lax'-ō'L	1
down he sent	feathers.	Then	again	also down they came	to	on top of	
k'ope-tk'ē'Lk <sup>u</sup> .	Nlk'ēt	g'a'al	Lgō-sē'lg'īt.	Nlk'ēt	huX	gō'ut.	2
the children.	Then	saw it	the little eldest.	Then	again	he took it.	
K'ēt	lē-hē't'ent	aL	lax-t'EM-qē'st.	Qanē-hwīla	k'ul-ba'xt	aL	3
Then	on he put it	at	on his head.	Always	about	he ran at	
qalā'qtg'ē.	Nlk'ē	ā'd'ik'sk <sup>u</sup> L	hwīl	huX	iax'ia'qt	Lā	4
playing.	Then	came	(verbal noun)	again	it hung	(perf.) again	
dEM	huX	mEN-dō'qL	lax-ha'g'ē.	Nlk'ē	huX	iax'ia'qt.	5
(fut.)	again	np took him	the heaven.	Then	again	he hung.	Then
tq'ē'saal	Lgō-wa'k't	lgo-dep-sgan-sna'x	hwa'tg'ē.	Nlk'ēt	huX		6
rushed to him	his brother little	Little-sloe-bush	his name.	Then he	also		
dEXdō'qL	asīsa'īt.	Nlk'ē	n'g'īt	huX	daa'qLk <sup>u</sup> t.	Skwāe't	7
he took	his feet.	Then	not also	he succeeded.	He gave up	again	
dē-dā'mgantg'ē.	Nlk'ē	lat	baqL	dEM	hwīl	al'isk <sup>u</sup> t,	8
also	pull.	Then	when he felt	(fut.)	being	weak, then	
tgōNL	a'lg'ixtg'ē:	"Lā	dEM	wudEN-bīsbē'sL,	wī'sdēist,"		9
this	he said:	"(Perf.)	(fut.)	along	tear,	my roots,"	
dē'ya.	Nlk'ē	huX	dē-lfslē'sk <sup>u</sup> L	asīsa'īt.	Nlk'ēt	tq'ē'saas	10
thus he said.	Then	also	also hung	his feet.	Then	rushed to him	little
dEP-am-sā'ēqs.	Nlk'ē	huX	skwa'et	asīsa'īt.	Nlk'ē	la	11
spruce-tree.	Then	also	he gave up	his feet.	Then	(perf.) also	
ā'd'ik'sk <sup>u</sup> L	dEM	al'isk <sup>u</sup> t.	Nlk'ē	huX	a'lg'ixtg'ē.	TgōNL	12
he came	(fut.)	weak.	Then	also	he spoke.	This he said:	
"Lā	huX	wudEN-bīsbē'sL,	hwī'sdēist	hā'u!"	Nlk'ē	tq'ē'saas	13
"(Perf.)	also	along	tear,	my roots!"	Then	rushed to him	
Lgō-dep-am-qā'x.	Nlk'ē	sā-hē'tk <sup>u</sup> L	wī-sqanē'st.	Nlk'ē	skwa'et		14
Little-grindstone.	Then	sud-denly	stood a great	mountain.	Then	he gave up	
huX	dē-dā'mganL	lax-ha'g'ē.	N'g'ī	huX	lantk <sup>u</sup> t	aL	15
again	also	pulling	the heaven.	Not	also	it moved	because



They had a boy. When he was grown up, his father, Rotten-  
feathers, named him. Then he went . . . .<sup>1</sup>

---

NLk'ēt	dē-d'ā't	lât.	NLk'ē	lā	ā'd'ik'sk <sup>ut</sup>	dēm	lgō'ul <sup>ut</sup>	1
Then	with he her was	in it.	Then	(perf.)	came	(fut.)	her child.	
NLk'ē	lgō'ul <sup>ut</sup> ,	tk'ē'lgum	g'at	lgō'ul <sup>ut</sup> g'ê.	NLk'ē	lā	2	
Then	his son,	a child	man	his child.	Then	when		
wī-t'ē'st,	nLk'ēt	ētk <sup>l</sup>	hwas	nēguâ'ôdēt.	Lôgômix'q'ā'x <sup>l</sup>		3	
large,	then	he called	his name	his father.	Rotten-feathers			
hwat.	NLk'ē	qâ'ôdēt	. . . .				4	
his name.	Then	he went	.					

---

<sup>1</sup> For continuation, see page 234.

K'ĒLK<sup>u</sup>

[Told by Moses]

A number of children played camping every day. Many played this game in one large hollow log. They went into it and played that it was their house. They made a fire in it and ate there. They took a large quantity of provisions into the log. They ate salmon. They did so every day. One day when they were playing camping, the tide rose high and the large tree floated out to sea. The children did not know it. They were playing inside. Now the log had drifted far out to sea. Then one child went out, and he saw that the log had drifted

K'ĒLK<sup>u</sup>

- 1 Txanē'tk<sup>u</sup>L sa hīs-dzô'qsl k'ope-tk'ē'Lk<sup>u</sup>. Wī-hē'lt, q'am-k'ē'lt  
 Every day play-camped little children. Many, only one
- 2 wī-ga'n. Wī-lō-nô'ôl wī-ts'ä'wut. Wī-d'e'xl wī-ga'n. NL  
 large log. A in hole large inside. A large large log. Then  
 large
- 3 hwīl g'its'EL-qá'ôdēL k'ope-tk'ē'Lk<sup>u</sup>. Nīlnē'L hwī'lpdēt-gē  
 where in went the little children. Then their house
- 4 wī-qalk'si-nô'ôm gan. NLk'ēt lō-si-me'ldēL lak<sup>u</sup> lāt. NLk'ē  
 large through hole of the Then in they burn fire in it. Then  
 tree. made
- 5 huX txā'xk<sup>u</sup>dēt wī-hē'lt ts'ēle'mdet. Hān ts'ēle'mL gul-q'anē'tk<sup>u</sup>L  
 also they ate many traveling Salmon the traveling all  
 provisions. provisions of
- 6 k'ope-tk'ē'Lk<sup>u</sup>. Lā nak<sup>u</sup>L hwī'ldet aL txanē'tk<sup>u</sup>L sa, nLk'ē  
 the little children. When long they did so every day, then
- 7 la huX t'ēsL ak's Lā huX lō-dzô'qdet aL wī-ts'em-ga'n.  
 (perf.) again great the (perf.) again in they camped in large in the  
 was water log.
- 8 NLk'ē huX pta'fīk's. NLk'ē g'īg'ā'k'sL wī-ga'n. NLk'ē  
 Then again the water Then floated the log. Then  
 rose. large
- 9 uks-o'fīk'sk<sup>u</sup>t. Nī'g'īt hwīlā'x'L k'ope-tk'ē'Lk<sup>u</sup>. YukL  
 from land it Not knew it the children. Beginning  
 to sea drifted. little
- 10 gwanem-qalā'qdet aL lo-ts'ä'wul wī-ga'n lā hwagait-uks-dā'ul  
 they were playing at in the inside the log (perf.) away from land it was  
 of large to sea going
- 11 aL hwagait-g'ī'ks lā uks-na'k<sup>u</sup>t. NLk'ē k'si-lô'ôtk<sup>u</sup>L k'āll  
 at way off shore when from land far. Then out went one  
 to sea
- 12 lgō-tk'ē'Lk<sup>u</sup>. NLk'ēt g'a'at hwīl lā hwagait-uks-o'fīk'sk<sup>u</sup>t aL  
 little child. Then he saw where (perf.) away from it drifted to  
 land to sea



away. Then all the children went out, and they cried. The log was drifting about in the ocean.

One of the children was wise. He saw gulls flying about, and then he returned into the hollow log and said, "Gulls are always sitting on top of us. What can we do to catch them?" Then one boy said, "Let us hit our noses, and we will rub the blood all over the log, then the feet of the gulls will stick to the log." They did so. They hit their noses until they bled. Then they rubbed the blood on the log. Then they entered the log again. Now many gulls came and sat down on the log. About noon their feet dried to the log. Then one of the boys went out. The gulls tried to fly away, but they could not do

hwagait-g'í'íks.	Nlk'ē	k'si-qá'ôDEL	k'ope-tk'ē'Lk <sup>u</sup> .	Nlk'ē	1
way off shore.	Then	out went	the little children.	Then	
sîg'a'tk <sup>u</sup> dēt;	qanē-hwîla	sîg'a'tk <sup>u</sup> det.	Nlk'ē	k'UL-dā'ULL	wî-ga'n
they cried;	always	they cried.	Then	about went	the log large
aL hwagait-lax-sē'Elda.					3
on way out on the ocean.					
Nlk'ē	huX	k'si-Lô'ôtk <sup>u</sup> L	Lgō-hwîl-xô'ôsgum	Lgo-tk'ē'Lk <sup>u</sup> .	4
Then	again	out was put	a little wise	little child.	
Nlk'ēt	g'a'aL	hwîl	lēba'yukL	qē'wun.	Nlk'ē
Then	he saw	where	flew	gulls.	Then
lō-ya'ltk <sup>u</sup> t	aL	ts'ā'wUL	wî-ga'n.	K'ēt	maLL:
he returned	to	the inside of	the log.	Then	he told:
		large			"Qanē-hwîla
lē-hwa'nL	qē'wun	aL lax-ô'EM.	Aq-dēp-hwîlā'gut."	Nlk'ē	tgōn
on sit	gulls on	top of us.	What can we do?"	Then	this
hēL	k'āL	Lgo-tk'ē'Lk <sup>u</sup> :	"Ām dēp	d'isd'ē'sL	qa-dz'a'gam,
said	one	little boy:	"Good we	strike	our noses,
nL	dēm	k'ē ilā'ēLaat,	dēp	dēm	k'ē
then (fut.)		they bleed,	we will	then	rub
wî-ga'n.	NL	dēm	k'ē	tq'al-hathē't	ts'ōbā'qL
the log.	(Fut.)	then	against	stand	the feet of
large					the gulls
					on it."
Nlk'ē	hwî'ldētq'ē.	D'isd'ē'sdēL	qa-dz'a'qdēt.	K'ē	ā'd'ík'sk <sup>u</sup> L
Then	they did so.	They struck	their noses.	Then	came
hwîl	ilā'ēLaat.	Nlk'ēt	k'îlq'al-ma'ndēit	aL	wî-ga'n.
(verbal noun)	they bled.	Then	round they rubbed	on the log.	Then
			it	large	
la'mdzîxdēt	aL	ts'ā'wUL	wî-ga'n.	Nlk'ē	ad'ā'd'ík'sk <sup>u</sup> L
they entered	at	the inside of	the log.	Then	came
		large			many
qē'wun.	Nlk'ē	lē-hwa'nt	lā'ôt.	K'ē	tq'al-gulgwa'lukL
gulls.	Then	on they sat	on it.	Then	against
					dried
					their feet.
La	SEM-bagait-d'ā'L	Lôqs,	nLk'ē	huX	k'saXL
When very	middle was	the sun,	then	again	went out
					a really large.
					little

so because their feet were glued to the log. Then the boy took hold of them and twisted off their necks. He killed many gulls and took them into the log. Then the boys were glad. They ate the meat of the gulls and forgot that they were drifting about on the ocean.

The land was far away. They were on the edge of the ocean. One day they heard a great noise. The boys went out and, behold, they were drifting round in a whirlpool. Then they began to cry. The tree almost stood on its end, because the whirlpool was swallowing it.

While it was drifting there on end a man ran out to it. He had only one leg. He harpooned the great log and pulled it ashore. He hauled

- 
- 1 Nlġ'ē lēba'yukL qē'wun. Nŷ'g'īt daa'qġk<sup>u</sup>dēL dēm  
Then flew the gulls. Not they succeeded (fut.)
- 2 lēba'yukdētġ'ē; tq'al-gulġwa'lk<sup>u</sup>L qa-ts'ōbā'q'dēt aL ġan. Nlġ'ē  
they flew; against were dried their feet on the log. Then
- 3 dōqL k'āL lġo-tk'ē'Lk<sup>u</sup>. Nlġ'ēt lō hal-t'ux't'a'qL t'EM-lā'nġxt  
took one little boy. Then in along he twisted their necks  
them
- 4 ġul-ġanē'L wī-hē'ldēm qē'wun. Nlġ'ēt lō-d'ēp-dā'LET aL hwġl  
all many gulls. Then in down he put in where  
them
- 5 nānō'ōL wī-ġa'n. Nlġ'ē lō-am'ā'mL ġaġō'ōL k'ōpe-tk'ē'Lk<sup>u</sup>.  
the hole of the log. Then in good were the hearts of the little boys.  
large
- 6 ġ'ē'īpdeL sma'x'tġ'ē Lā t'a'k'dēL hwġ'ldetġ'ē Lā hwāġait-  
They ate meat (perf.) they forgot what they did when far
- 7 k'ui-dā'wġdēit aL hwāġait-lax-sē'lda.  
about they went at far on the ocean.
- 8 Nŷ'g'i lġi'ġsāġm-dē'lpk<sup>u</sup>dēt aL lġi'ġ-lax-ts'ā'L ak's. Nlġ'ē  
Not any from sea short at some on the the Then  
way to land where edge of water.
- 9 La huX k'ēL sa dē-nēxna'dēL wī-xstō'ntk<sup>u</sup>. K'ē k'si-  
when again one day also they heard a noise. Then out  
great
- 10 Lō'ōL k'ōpe-tk'ē'Lk<sup>u</sup>. ġwinā'dēL, an-tġo-lē'lbġk'sk<sup>u</sup> hwġl La  
went the little boys. Behold, the whirlpool (verbal when  
noun)
- 11 lē-lō-d'ēp-yu'kdet. Nlġ'ē ā'd'ġk'sk<sup>u</sup>L hwġl sġġ'a'tk<sup>u</sup>dēit La  
on in down they Then came (verbal the they cried when  
went. noun)
- 12 lō-d'ēp-hē'tk<sup>u</sup>L wī-ġa'n aL dēm lōqk<sup>u</sup>L an-tġo-lē'lbġk'sk<sup>u</sup>.  
in down- stood the log to (fut.) swallow the whirlpool.  
ward large them
- 13 Nlġ'ē La lō-d'ēp-hē'tk<sup>u</sup>t, dē-uks-ba'xL k'āL ġ'a'tġ'ē.  
Then when in down- stood, also from land ran one man.  
ward to sea
- 14 Q'am-k'ē'L asa'ēL ġ'a'tġ'ē. Nlġ'ēt ġ'aLk<sup>u</sup>L wī-ġa'n aL  
Only one foot man. Then he harpooned large the log with
- 15 qalā'st. K'ēt tsāġm-dā'mġantġ'ē. Nlġ'ē tsāġm-a'qġk<sup>u</sup>t.  
his Then from sea he pulled it. Then from sea it  
harpoon. to land reached.

it ashore. The boys were not dead. He had saved them. Then the boys went up to the house of the man. There were many boys. One-leg gave them to eat. The beach in front of the house smelled of seal. The man was spearing seals all the time at the edge of the whirlpool. He watched for seals, and therefore he stayed there. There was also another man living there whose name was Hard-instep. He was much troubled, for he was jealous because One-leg had saved the boys. One-leg was spearing seals all the time, and he carried them up for the children. They ate, and they grew up to be young men.

After a while the children remembered those whom they had left behind, and they began to cry. Then One-leg asked the children why they cried, and they told him. Then he said, "The town of your fathers

Ní'g'i	daXL	k'ope-tk'ē'Lk <sup>u</sup> .	De-lē-má'tgul	g'a'tg'ê.	Nlk'ē	1			
Not	dead were	the little boys.	He saved them	the man.	Then				
bax-Lô'ôL	k'ope-tk'ē'Lk <sup>u</sup>	aL	ts'EM-hwí'lpl	g'a'tg'ê.	Wi-hé'itL	2			
up went	the little boys	to	in the house of	the man.	Many				
k'ope-tk'ē'Lk <sup>u</sup> .	Nlk'ē	yuk-txâq'ENS	Q'am-k'ē'LEM	asa'ê.	Lā	3			
little boys.	Then	began fed them	Only- one-	foot.	When				
îsk <sup>u</sup> L	qa-g'â'ut	aL	ēlx	qanēt-hwîla	g'alk <sup>u</sup> L	g'a'tg'ê	aL	4	
stench	in front of the house	of	seals	always	speared them	the man	at		
lax-ts'â'L	an-tgo-lē'lbík'sk <sup>u</sup> .	NîL	q'ap-lí'lg'ít	qan	dzôqt	lât.	5		
on the edge of	the whirlpool.		He watched it	there- fore	he stayed	there.			
HuX	k'âil	g'at	huX	dzôqt	aL	awa'at.	Qâ'dEM	lax-snâ'qSL	6
Also	one	man	also	stayed	in	his proximity.	Hard- on- instep		
hwa'tg'ê.	Nlk'ē	SEM-aba'g'ask <sup>u</sup> s	Qâ'dEM	lax-snâ'qs.	G'ask <sup>u</sup> L	7			
his name.	Then	much troubled	Hard- on- instep.		Jealous was				
qâ'ôtt	hwîl	g'a'aL	qabē'il	k'ope-tk'ē'Lk <sup>u</sup>	dē-lē-má'tgus	Q'am-k'ē'LEM	8		
his heart	when he saw	how many were	the little boys	saved by	Only- one-				
asa'ê.	Nlk'ē	qanet-hwîla	g'alk <sup>u</sup> s	Q'am-k'ē'LEM	asa'eL	ēlx.	9		
foot.	Then	always	he speared	Only- one-	foot	seals.			
Nlk'ē	qane-hwîlat	bax-hwí'lgAL	k'ope-tk'ē'Lk <sup>u</sup> .	Nlk'ē	10				
Then	always	up he carried	the little children.	Then					
qanē-hwîla	txâ'xgut.	La	ā'd'ík'sk <sup>u</sup> L	dEM	q'aima'qsit.	11			
always	they ate.	(Perf.)	they came	(fut.)	youths.				
Nlk'ē	La	sī-g'ō'n,	nLk'ēt	am-qâ'ôL	k'ope-tk'ē'Lk <sup>u</sup>	Lā	12		
Then	when	after a while,	then	they remembered	the little children	(perf.)			
qalā'ndēt.	Nlk'ē	sīg'a'tk'dēit.	NLk'ēt	g'ida'xs	Q'am-k'ē'LEM	asa'ê	13		
they left behind.	Then	they cried.	Then	asked	Only- one- foot				
dza'gan	sīg'a'tk <sup>u</sup> L	k'ope-tk'ē'Lk <sup>u</sup> .	NLk'ēt	ma'ldēit.	Nlk'ē	14			
why	cried	the little children.	Then	they told.	Then				
a'lg'ixs	Q'am-k'ē'LEM	asa'ê:	"Ní'g'í	nak <sup>u</sup> L	Lē	ts'aps	dep	15	
said	Only- one- foot:		"Not far		Lē	the town of			

is not far. It is over there. To-morrow morning you shall start. You may use my canoe, which is at the end of the village." Early the next morning One-leg sent the boys, saying, "Take the cover off from my canoe. It is near by yonder." The children went, and grew tired walking about. They could not find the canoe. Finally they returned. Then One-leg asked, "Did you find it?" The boys said, "No." He sent them again, and they went; but again they grew tired walking about, but they did not find it. Again they returned. Then One-leg himself went. He went to a rotten tree that was there. It was covered with small branches. He took off the branches and they beheld a large canoe. It was made in the shape of a man, with a mouth at one end. It was the same at the other end. Its name was "Wá'se-at-each-end." It did not allow anything to cross its bow or its stern.

- 1 neguâ'ôden. Q'ai'yim gôst. DEM sî-g'â'ôtik<sup>u</sup> nē'sEM adzid'ā'lak<sup>u</sup>.  
your fathers. Close by those. (Fut.) start you to-morrow.
- 2 Qal-g'ā'L mā'lēdō DEM hā'hīSEM DEM dā'wUL nē'sEM  
By is my canoe (fut.) you use it (fut.) go you  
itself
- 3 adzid'ā'lak<sup>u</sup>. Nlk'ē ā'd'īk'sk<sup>u</sup>L mesā'x'. Nlk'ēt hashē'ts Q'am-  
to-morrow." Then came daylight. Then sent them Only-
- 4 k'ē'lem asa'ēL k'ōpe-tk'ē'lak<sup>u</sup>. "Adō', SEM-sā-d'ā'lt Lē ā'dēL  
one-foot the little boys. "Go on, very off put the cover of
- 5 māL. G'ā'ô aL q'ai'yim dō." K'ē sak'sk<sup>u</sup>L k'ōpe-tk'ē'lak<sup>u</sup>.  
the canoe. It is at close yonder." Then went the little children.
- 6 Nlk'ē skwā'ēL k'ul-Lō'ôdet. Nīg'īt hwa'dēt. Nlk'ē  
Then they gave up about going. Not they found it. Then
- 7 lō-yīlya'ltk<sup>u</sup>det. Nlk'ēt g'ē'dexs Q'am-k'ē'lem asa'ē: "Nē  
they returned. Then asked Only-one-foot: "Not
- 8 MESEM hwa'da?" Nlk'ēt nē'etk<sup>u</sup>L k'ōpe-tk'ē'lak<sup>u</sup>. Nlk'ēt  
did you find it?" Then said no the little boys. Then
- 9 ha'tsīk'sEM huX hashē'tst. Nlk'ē huX Lō'ôdet. HuX skwā'ēL  
once more again he sent them. Then again they went. Again they gave  
up
- 10 k'ul-Lō'ôdet. HuX nīg'īt hwa'det. Nlk'ē huX yīlya'ltk<sup>u</sup>det.  
about they went. Again not they found it. Then again they returned.
- 11 Nlk'ē lep-iā'ēs Q'am-k'ē'lem asa'ē. Nlk'ē hagun-iā'ēt aL hwīl  
Then him-self went Only-one-foot. Then toward he to where  
went
- 12 sg'īL wī-anksī-sga'n. Lē-d'ā'L Lgo-ga'n lā'ôt. Nlk'ēt sa-d'ā'LL  
lay a rotten tree. On were little sticks on it. Then off he put  
large
- 13 Igō-ga'ng'ê. Nlk'ē alō-d'ā'L wī-mā'l. G'atL mā'lg'ê ts'EM-ā'ql  
the sticks. Then open-there a canoe. A man canoe a month  
little ly was large
- 14 an-gō'st. Nlk'ē huX hwīl. an-gō'st. Lāx-wā'sEL hwaL  
one end. Then also it was the other end. At-Wā'sE the  
each-end- name of

When a man crossed it, it ate him. Then One-leg said, "Don't pass in front of the canoe." And they obeyed because they were afraid. Then they put it into the water. It was a fine, large canoe. They put many seals aboard, which were to serve as food for the canoe. Then the boys went aboard. They fed the canoe. Its bow and its stern ate five seals each. Then the canoe went. After it had finished eating the seals it went very fast. Then they gave five seals more to the bow and five to the stern, and it went on again.

Finally the children landed at the town of their fathers. They went ashore. Their fathers and mothers and all their relatives were crying. Then the boys came back. That is the end.

mā'lg'ê.	Ní'g'ít	mâ't'ENL	dEM	sqa-ia't	lát.	TSE	da	sqa-	1
the canoe.	Not	it let go any- thing	(fut.)	across went the way	to it.	If		across the way	
yó'xk <sup>u</sup> L	g'at,	nLk'et	g'e'ípt.	NLk'ê	a'lg'íxs	Q'am-k'ê'LEM			2
went	a man,	then	it ate him.	Then	said	Only- one-			
asa'ê:	"G'íló'	metseSEM	sqa-yó'xk <sup>u</sup> t,"	dēya'	aL	k'ope-tk'ê'lk <sup>u</sup> .			3
foot:	"Don't	you	across go,"	thus he said	to	the little	boys.		
NLk'ê	hwílt.	Laxbēts'ê'Xt.	NLk'et	iaga-Lô'ôdet	ts'em-a'k's.				4
Then	they did so.	They were afraid.	Then	down they put it	in the water.				
Wī-SEM-k'ā-ama	mā'l	tgō'stg'ê.	NLk'et	sīlō'k'ndēt	aL	k'ā-			5
Large very ex- ceedingly	canoe	that.	Then	they put in		ex- ceedingly			
wī-hē'ldEL	ēlx.	NLk'ê	lep-dō'XL	ts'elē'mL	mā'lg'ê.	NLk'ê			6
many seals.	Then	its own	was	food	the canoe.	Then			
lō-magam-qâ'ôDEL	k'ope-tk'ê'lk <sup>u</sup> .	NLk'et	g'í'ndetL	mā'lg'ê.					7
in they went	the little boys.	Then	they fed	the canoe.					
K <sup>u</sup> stēnsL	g'e'ípl	g'ítsāq	aL	ēlx.	NLk'ê	huX	k <sup>u</sup> stēnsL		8
Five	ate	the how		seals.	Then	also	five		
g'e'ípl	anō-g'ílā'n.	NLk'ê	baxL	mā'lg'ê	aL	lax-a'k's	SEM-		9
ate	the stern.	Then	went	the canoe	on	on the water	really		
k'ā-a'le-ba'xtg'ê.	Q'am-Lílā'êxk <sup>u</sup> L	ēlx.	NLk'et	huX	g'e'ndetg'ê				10
ex- fast ceedingly	it went.	Only	it finished eating	seals.	Then	again	they gave him to eat		
k <sup>u</sup> stēnsL	ēlx	aL	g'ítsā'Eq.	NLk'ê	huX	k <sup>u</sup> stēns	aL	g'ílā'n.	11
five	seals	to	the how.	Then	also	five	to	the stern.	
NLk'ê	huX	ba'xtg'ê.							12
Then	again	it went.							
NLk'ê	k'a'tsk'tg'ê	aL	qal-ts'a'ps	dEP	nēguá'ôL	k'ope-tk'ê'lk <sup>u</sup> .			13
Then	landed	at	the town of	their	fathers	the little	children.		
NLk'ê	k'atsk't.	NLk'ê	wī-t'ê'sL	hwíl	sig'a'tk <sup>u</sup> L	qa-nēguá'ôtk <sup>u</sup> det			14
Then	they landed.	Then	much	(verbal noun)	cried	their fathers			
qanL	qa-nā'nôxk <sup>u</sup> det	qanL	gul-ganē'L	hwíhwlā'ísk <sup>u</sup> det.	NLk'ê				15
and	their mothers	and	all	their relatives.	Then				
gu'lík's-ax'a'qLk <sup>u</sup> det.	Sā'-baxt.								16
back	they got.	The end.							

## THE SEALION HUNTERS

[Told by Moses]

There were four men—one of the Wolf clan, one of the Raven clan, one of the Eagle clan, and one of the Bear clan. They were great hunters. There were four rocks. The men went out in their canoes to these rocks, and when they arrived there they found the rocks full of sealions. The rock of one of the men was not full. He caught only two. The men of the Raven clan, of the Wolf clan, and of the Eagle clan caught a great many. Then the one man was ashamed because he had caught only two. The next time they started he came home

## THE SEALION HUNTERS

- 1 K'âlL g'at, nLk'ê huX k'âlL g'at. Nlk'ê huX k'âlL  
 One man, then again one man. Then again one
- 2 g'at. Nlk'ê huX k'âlL g'at. Lax-k'ebô' qanL qanha'da qanL  
 man. Then again one man. A wolf clan and a raven clan and a  
 man man
- 3 g'îsbêwuduwe'da qanL lax-skî'yêk. Gwîx'-wô'EL k'âlL qanha'da.  
 g'îsbêwuduwe'da and an eagle clan man. A hunter was one raven clan  
 clan man man
- 4 Nlk'ê huX gwîx'-wô'EL k'âlL lax-k'ebô'. HuX hwîL k'âlL  
 Then again a hunter was one wolf clan Again was so one  
 man.
- 5 lax-skî'yêk. Nlk'ê huX hwîL k'âlL g'îsbêwuduwe'da  
 eagle clan man. Then again was so one g'îsbêwuduwe'da  
 clan man.
- 6 D'âl lô'ôp. Nlk'ê huX d'âl k'êlt. Nlk'ê huX d'âl  
 There was a rock. Then again there was another. Then again there  
 was was
- 7 k'êlt. Nlk'ê huX d'âl k'êlt. Nlk'ê sî-lâ'tk't. Nlk'êt  
 another. Then again there was another. Then they started  
 in their canoes. Then
- 8 hwa'det. Nlk'ê lē-metmē'tk't aL t'ê'ben. Nî'g'idi lē-mē'tk't  
 they reached them. Then on they were full of sealions. Not on was full
- 9 aL k'âlL g'a'tg'ê q'am-t'epxâ'tL dēdaa'qLgutg'ê. K'ê  
 at one man only two he got. Then
- 10 metmē'tk'tL mmāl aL t'ê'ben, lax-k'ebô'g'ê qanL lax-skî'yêk  
 full were the canoes of sealions the wolf clan and the eagle clan  
 man man
- 11 qanL qanha'da. Nlk'ê dzâQL k'âlL g'a'tg'ê, hwîL q'am-  
 and the raven Then was one man, because only  
 clan man. Then was ashamed
- 12 t'epxâ'tL dēdaa'qLgut. Nlk'ê huX sî-lâ'tk't, huX mîx'mā'x'L  
 two he got. Then again they started, again they loaded

again almost empty handed. He had caught only one. Then he was sad.

One evening he started and stole the sealions that were on the rock of the man of the Wolf clan. When, the next morning, this man started there were no sealions on his rock. Then he knew that another person had stolen them. Therefore he carved the figure of a sealion out of wood and put it into the water. It was under water a short time and came up again and floated. Then he carved a sealion out of another piece of wood. He put it into the water, and again it floated. He tried four kinds of wood, but they did not prove to be good. Then he took a piece of hard wood, red in color like the skin of a sealion. He carved it and threw it into the water. Now it was very good. It did not become weak. He laid it on his own rock.

mmāl.	Nlk'ē	huX	qal-wî'tk <sup>u</sup> L	g'a'tg'ê.	Q'am-k'ā'gul	1			
the canoes.	Then	again	empty handed was	the man.	Only one				
dēdaa'qlgut.	Nlk'ē	lō-sī'ēpk <sup>u</sup> L	qā'ôtt.			2			
he got.	Then	in	was sick his heart.						
Nlk'ē	yu'ksa.	Nlk'ē	sî-g'â'ôtk <sup>u</sup> t.	Nlk'ēt	lē'luksL	t'ē'ben	3		
Then	evening.	Then	he started.	Then	he stole	sea- lions			
lē-hwî't.	al	lax-lô'ôpl	lax-k'ebō'.	Nlk'ē	sî-g'â'ôtk <sup>u</sup> L	g'a'tg'ê.	4		
on it was	at	on the rock of	the wolf clan man.	Then	started	the man.			
Nî'g'i	lē-dô'xl	t'ē'ben	al	lax-lô'ôptg'ê.	Hwîlā'yît	hwîlt	5		
Not	on were	sea lions	at	on his rock.	He knew	(verbal noun)			
lē'luksL	g'a'tg'ê.	Qan	hwîl	lax-k'ebō'.	K'ēt	dzāpl	gan	6	
stole them	a person.	There- fore	did so	the man of the wolf clan.	Then he	made	a stick		
hō'g'igal	t'ē'ben.	K'ēt	lō-mā'k'sît	al	ts'EM-a'k's.	Nlk'ē	7		
like	a sealion.	Then	in he put it	at	in the water.	Then			
Lô'ôt.	Nî'g'i	nak <sup>u</sup> L	hwîl	Lô'ôt,	nLk'ē	k'sāqô'st.	Nlk'ēt	8	
it emerged.	Not	long	(verbal noun)	it emerged,	then	it came up.	Then		
huX	dzāpl	huX	k'ē'elL	gan.	Nlk'ēt	huX	lō-mā'k'sît	9	
again	he made	again	one	stick.	Then	again	in he put it		
al	ts'EM-a'k's.	Nlk'ē	huX	Lô'ôt.	TxalpXL	gan	an-hwî'ntg'ê,	10	
on	in the water.	Then	again	it emerged.	Four	sticks	what he tried,		
al	nî'g'i	am'ā'mt.	Nlk'ē	hēt	dzāpl	ts'ē'pgum	gan, hwîl	ilā'ê	11
but	not	they were good.	Then	he said	he made	a hard	wood, being	red	
hō'g'igal	anā'sL	t'ē'ben.	Nlk'ēt	lō-mā'k'sît	al	ts'EM-a'k's.	12		
like	the skin of	the sea- lion.	Then	in he put it	at	in the water.			
Nlk'ē	SEM-dEX-g'a'tt.	Nî'g'î	huX	alî'sk <sup>u</sup> t.	Nlk'ēt	lē-sg'î't	13		
Then	very it was strong.	Not	again	it was weak.	Then	on he laid it			
al	lep-lax-lô'ôpt.						14		
on	own on his rock.								

Now, the other person started again at night, intending to steal the sealions. When he came to the rock, he saw the sealion lying there. He took his harpoon and speared it. Then the sealion dived and swam away. (In former times harpoons were fastened to cedar-bark lines.) The man held the line and paid it out. For a long time the sealion dragged the canoe along, and the line was all paid out. Then the person tried to let it go, but the line stuck to his hands and the sea lion swam away with him.

It was four nights since he had left. For four days the sealion swam through the water. The man and his companions had lost sight of the mountains and they were far out at sea. The man was crying all the time. They went on for a long time—for ten days and ten nights.

- |    |                            |                          |                           |                        |                           |                        |                     |                        |
|----|----------------------------|--------------------------|---------------------------|------------------------|---------------------------|------------------------|---------------------|------------------------|
| 1  | Nlk'ē                      | huX                      | sî-g'á'ôtk <sup>u</sup> L | huX                    | k'âlL                     | g'a'tg'ê               | aL                  | axk <sup>u</sup> .     |
|    | Then                       | again                    | started                   | again                  | one                       | person                 | at                  | night.                 |
| 2  | Lē'lukst,                  | qan                      | sî-g'á'ôtk <sup>u</sup> t | aL                     | axk <sup>u</sup> .        | Nlk'ē                  | Lā                  | huX                    |
|    | He was a<br>thief,         | there-<br>fore           | he started                | at                     | night.                    | Then                   | (perf.)             | again                  |
| 3  | hagun-yu'kt.               | K'ēt                     | g'a'at                    | hwîL                   | lē-sg'i'L                 | t'ē'bēN.               | Nlk'ēt              |                        |
|    | toward<br>he<br>came.      | Then                     | he saw                    | (verbal<br>noun)       | on lay                    | sealions.              | Then he             |                        |
| 4  | gōL                        | dāpxL.                   | Nlk'ēt                    | g'ark <sup>u</sup> t.  | Nlk'ē                     | sō'uxsk <sup>u</sup> L | t'ē'bēng'ê.         |                        |
|    | took                       | a har-<br>poon.          | Then                      | he speared<br>it.      | Then                      | dived                  | the sealion.        |                        |
| 5  | Nlk'ē                      | laqt.                    | TgōnL                     | hwîL                   | waLEN-g'ig'a't:           | maō'lk <sup>u</sup>    | tse                 |                        |
|    | Then                       | it<br>swam.              | This                      | did                    | the<br>ancient<br>people: | a cedar-<br>bark rope  |                     |                        |
| 6  | dā'xdēL                    | dāpxL.                   | Nlk'ē                     | laqt.                  | Nlk'ē                     | dix'-yu'kL             | g'at                | maō'lk <sup>u</sup> .  |
|    | they fas-<br>tened to      | the<br>harpoon.          | Then                      | it<br>swam.            | Then                      | fast held              | the<br>man          | the line.              |
| 7  | Nlk'ē                      | La                       | lō-qá'ôdet.               | Nlk'ē                  | La                        | nak <sup>u</sup> L     | t hwîL              | de-Lô'ôL               |
|    | Then                       | (perf.)                  | in<br>it was<br>finished. | Then                   | (perf.)                   | long                   | (verbal<br>noun)    | caused<br>it to<br>go. |
| 8  | t'ē'bēN                    | mā'lg'ê.                 | Nlk'ē                     | Lā                     | lō-qá'ôdeL                | maō'lk <sup>u</sup> .  | Nlk'ēt              | baqL                   |
|    | the sea-<br>lion           | canoe.                   | Then                      | (perf.)                | was<br>finished           | the line.              | Then                | tried                  |
| 9  | g'at                       | dēm                      | tqalē'L                   | maō'lk <sup>u</sup> .  | Nlk'ē                     | tq'al-hē'tL            | māō'lk <sup>u</sup> | aL                     |
|    | the<br>person              | (fut.)                   | let go                    | the line.              | Then                      | against stuck          | the line            | at                     |
| 10 | ts'EM-an'ô'nL              | g'a'tg'ê.                | Nlk'ēt                    | qane-hwîLa             | de-la'qL                  | t'ē'bēng'ê.            |                     |                        |
|    | in the hand<br>of          | the man.                 | Then                      | always                 | with swam                 | the sealion.           |                     |                        |
| 11 | Nlk'ē                      | dēdā'uL                  | Lā                        | txalpxL                | yu'ksa.                   | Nlk'ē                  | Lā                  | txalpxL                |
|    | Then                       | they had<br>left         | (perf.)                   | four                   | evenings.                 | Then                   | (perf.)             | four                   |
| 12 | sa                         | lē-hwî'ldet              | aL                        | lax-a'k's.             | Nî'g'it                   | g'a'adēL               | sqanē'st            | Lā                     |
|    | days                       | on they were             | on                        | on water.              | Not                       | they saw               | the moun-<br>tains  | (perf.)                |
| 13 | k'ut-gwâ'tk <sup>u</sup> L | sqanē'st;                | Lat                       | hwa'dēL.               | lax-sē'lda.               | Lō-hwa'nt;             |                     |                        |
|    | around                     | were lost                | the moun-<br>tains,       | (perf.)                | they found                | on the<br>ocean.       | In they<br>were;    |                        |
| 14 | qane-hwîLa                 | sig'a'tk <sup>u</sup> t. | Hwâ'i!                    | La                     | nak <sup>u</sup> L        | hwî'ldet               | Lā                  | k'apL                  |
|    | always                     | they cried.              | Well!                     | (perf.)                | long                      | they<br>did so         | (perf.)             | ten                    |
| 15 | sa.                        | Nlk'ē                    | k'apL                     | sqū'êxk <sup>u</sup> . | Nlk'ē                     | Lā                     | huX                 | sqā'êxk <sup>u</sup>   |
|    | days.                      | Then                     | ten                       | nights.                | Then                      | (perf.)                | again               | dark                   |



The sealion kept on going all the time. Now he went ashore at a distant country and they landed on a sandy beach. They pulled the canoe up and placed it under the trees. Then they sat down. Behold, early in the morning a canoe was coming. One small man was in the canoe, but he was using a large canoe. When he came opposite them, he rose. He held a line. Then he jumped into the water. For a short time he clubbed halibut under water, and then he took his line and strung them up. He caught many halibut, and had a long string. Then he emerged again. He took his canoe and went aboard. He put all the halibut that he had caught under water into the canoe. The men who were sitting under the trees saw what he was doing. He stayed in the canoe for a long time. Then he took his line a second time and dived. Again he clubbed halibut

qanet-hwīla	de-lō'ōl	t'ē'bēng'ê.	Nlk'ē	tsagam-a'qlk <sup>u</sup> det	al	1	
always	caused it to go	the sealion.	Then	from sea to land they reached	at		
hwagait-hwīl	nak <sup>u</sup> .	Nlk'ē	g'â'ôdet	al	lax-ā'us.	Nlk'ēt	
long ways being	far.	Then	they were	at	on the beach.	Then	
bax-sa'k'dēL	māl.	Hwagait-ma'qdēt	al	spagait-gāngā'n.	Nlk'ē	3	
up they pulled	the canoe.	Away they put it	at	among trees.	Then		
hwa'ndēt.	Nlk'ē	sem-hē'luk.	Gwinā'dēL,	māl	lā	ā'd'īk'sk <sup>u</sup> t.	
they sat down.	Then	really morning.	Behold,	a canoe	(perf.)	came.	
G'udā't	lgō-tk'ē'lk <sup>u</sup> ;	wī-t'ē's	māl	hā'īt,	lāt	hwal	qa-g'ā'Xdēt.
One man in canoe	a little boy;	a large	canoe	he used, (perf.)	he came		in front of them.
Nlk'ē	lō-hē'tk <sup>u</sup> L	g'a'tg'ê.	Yu'kdēL	maō'lk <sup>u</sup> .	Nlk'ē	sō'uqst.	
Then	in stood	a person.	He held	a line.	Then	he dived.	
Nlk'ē	dā'ult	al	ts'ēō'yuX	qanL	huX	yu'kdet	nī'g'i
Then	he went	at	the bottom of the sea	and	again	he held	not
wī-na'k <sup>u</sup> t.	Nlk'ēt	q'ax'q'aiā'nL	txox'	al	ts'ēō'yuX.	Nlk'ēt	8
very long.	Then	he clubbed	halibut	at	the bottom of the sea.	Then	
gōL	maō'lk <sup>u</sup> .	Nlk'ēt	sa-gē'dēt.	Wī-hē'lL	txox'	an-hwī'nt.	9
he took	the line.	Then he	made a string of them.	Many	halibut	he made.	
Wī-na'k <sup>u</sup> L	qē'ttg'ê.	Nlk'ē	g'a'bent.	Nlk'ēt	gōL	mālt,	10
Very long was	his string.	Then	he emerged.	Then he	took	his canoe,	
nLk'ē	lōgōm-ba'xt.	Nlk'ēt	lōgōm-dō'qL	txox'	dzāpt	al	11
then	into he went.	Then	into he took	the halibut	what he made	at	
ts'ēō'yuX	La	lōgōm-qâ'ôt'ent.	G'a'al	g'at	hwant	al	12
the bottom of the sea	(perf.)	into he had taken it all.	They saw	the men	sitting	at	
g'ilē'līx'g'ê.	Nak <sup>u</sup> L	lō-d'ā't	al	ts'em-mā'l.	Nlk'ēt	huX	gō'ul
inland.	Long	in he was	at	in the canoe.	Then	again	he took
maō'lk <sup>u</sup> .	Nlk'ē	hatsēm	huX	sō'uqsk <sup>u</sup> t.	Nlk'ē	huX	yukt
the line.	Then	once more	again	he dived.	Then	again	he began

under water. Then the men who were sitting under the trees launched their canoe and paddled up to the canoe of the little man. One of them took two halibut, and they returned to the shore as quickly as they could. There they sat down. They had been sitting there a long time when the person emerged, holding in his hands a string of fish, which he had caught. He put them into his canoe; but now he missed two halibut. He put the fish into the canoe, and pulled up his anchor. Then he went ashore. He landed on the sandy beach, went up and found the four men, then he asked, "Who of you stole my halibut?" and three of the men said, "This one took them." They said so, pointing to their companion. Then the man took him by the feet, struck him against a stone, and killed him, because

- 1 q'aiā'nL txox' aL ts'eō'yuX. Nlk'ēt tgōn hwīL g'a'tg'ê  
clubbed halibut at the bottom of Then this did the persons  
the sea.
- 2 hwant aL g'ilē'lîx'. Iaga-gō'utdeL māL. Nlk'ē uks-hē'tk'det  
sitting at inland. Down they took the Then from land they stood  
to the beach canoe. to sea
- 3 lôgôm-dô'qdēL t'epxā'tL txox'. Nlk'ē tsagam-lō-ya'tk'det  
into they took two halibut. Then from sea they returned  
to land
- 4 aL sem-t'ē'eldēt. Nlk'ē hatsik'sem huX hwa'ndēt lā  
at very quickly. Then once more also they sat  
down (perf.)
- 5 nak<sup>u</sup>L hwa'ndēt, nLk'ē huX g'a'benl g'a'tg'ê. HuX yu'kdēL  
long they sat, then again emerged the person. Again he held
- 6 qēt wī-hē'lL txox'L huX dzāpt. Nlk'ēt huX lôgôm-d'ā'tēL  
a string many halibut again he made. Then again into he  
of fish put them
- 7 aL ts'em-mā'l. Gwāt'est aL t'epxā'tL txox'. Nlk'ēt la  
at in the He missed at two halibut. Then when  
canoe.
- 8 lôgôm-qā'ôdet, nLk'ēt sa'g'îL qadā'lept, k'ē tsagam-hē'tk't.  
into he put then he pulled up his anchor, then from sea he stood.  
them all, to land
- 9 Nlk'ē g'â'ôt aL lax-ā'us. Nlk'ē bax-iā'êt. Hwa'yit hwīL  
Then he was on the beach. Then up he He found where  
went.
- 10 hwanL g'a'tg'ê txalpxdā'l. Nlk'ēt g'ē'dext: "Nē'sem t'an  
were the men four. Then he asked: "You who
- 11 dôql txox'g'înā'?" Nlk'ē hēL gulā'nL g'a'tg'ê: "Tgōn  
took halibut perhaps?" Then said the three men: "This one
- 12 t'an dôqt." Dehē'da aL k'āL ldā'tēitg'ê. Nlk'ēt gō'uL  
who took They said to one with them. Then he took  
them."
- 13 g'a'tg'ê. Dextô'ql asîsa'ît qan ya'dziqldet aL lô'ôp. Nlk'ē  
the man. He took his feet and struck him with at a stone. Then  
them

he had stolen the halibut. Now there were only three men left. Their companion was dead.

Then the man returned and landed at his town. He carried his halibut up to the house and said to his friends, "There are people on the other side of the bay. I killed one of them because he stole two halibut." The people said, "Call them." Then they sent a man to call them, and when they came the people gave them to eat.

There were many people. They were all of the same size. They were very small. The three men were by far the largest. They stayed there a long time. Then the people made wooden clubs, and said, "To-morrow we shall be attacked by warriors." The sky darkened, although it was not extraordinarily dark. Now, there was a

nó'ól	g'a'tg'ê,	t hwíl	lē'luksL	txox'.	Nlk'ē	q'am-gulá'nL	1
was dead	the man,	he being who	stole	halibut.	Then	only three	
g'atL	mā'ntg'ê.	Nó'ól	stík'á'ldēit.				2
men	were left.	He was dead	the one who was with them.				
Nlk'ē	lō-ya'ltk <sup>u</sup> L	g'a'tg'ê.	Nlk'ē	g'atsk <sup>ut</sup>	aL	qal-ts'a'p.	3
Then	returned	the man.	Then	he landed	at	the town.	
Nlk'ē	bax-hwílgaL	txox'	aL	ts'em-hwíl'lp.	Nlk'ē	maLt:	4
Then he	up carried	the halibut	to in	the house	Then	he told:	
"Huwa'nL	g'at aL	an-dá'.	Dza'k <sup>u</sup> dēEL	k'ált	t hwíl	lē'luksL	5
"There are	persons at	the other side.	I killed	one	he being who	stole	
t'epxā'tL	txox'.	Nagan	hwílā'gut."	Nlk'ē	hēL	qal-ts'a'p:	6
two	halibut.	Therefore I	did so to him."	Then	said	the people:	
"Ām me	hūwô'ôt."	Nlk'ē	sak'sk <sup>ut</sup>	t'an	hūwô'ôt.	Nlk'ē	7
"Good you	call them."	Then	left	who	called them.	Then	
ad'ā'd'ík'sk <sup>ut</sup> .	Nlk'ē	yukt	txáq'endēt.				8
they came.	Then	they began	to feed them.				
Wi-hē'lL	qal-ts'a'pg'ê.	Nlk'ē	ní'g'i	t'ést'ē'st.	Adík'ē'lēL	9	
Many	people.	Then	not	they were large.	The same size		
qadēpdē'it.	K'ē	t'ést'ē'sL	g'at	gulá'ntg'ê.	Hwā'i!	Lā 10	
how large.	Then	largest were	the persons	three.	Well!	(Perf.)	
nak <sup>u</sup> L	hwíl'dēt.	Nlk'ē	tgōnL	hwílL	qal-ts'a'pg'ê.	Dzā'pdēL 11	
long	they did so.	Then	this	did	the people.	They worked	
gan	aL	sē-ha-qalā'Xdēit.	Nlk'ē	tgōnL	hē'det:	"DEM 12	
sticks	and	made clubs.	Then	this	they said:	"(Fut.)	
ā'd'ík'sk <sup>u</sup> L	g'ítwī'ltk <sup>u</sup>	adzid'āLa'k <sup>u</sup> ."	Nlk'ē	ā'd'ík'sk <sup>u</sup> L	13		
come	warriors	to-morrow."	Then	it came			
sqā'ēxk <sup>u</sup>	aL	lax-ha'.	Ní'g'i	sēm-wa'ts'a-sqā'ēxk <sup>u</sup> .	Nlk'ē 14		
dark	on	the sky.	Not	very extraordi- narily	dark.	Then	

great sandy point below the town. There was an open prairie there. Then many birds came—swans, cranes, geese, gray cranes, laughing-geese, ducks, blackbirds of the sea, ducks of Nass river, gulls, cormorants. They alighted on the prairie. Then the people rose. They took their wooden clubs and ran down right among the birds, and began to strike them. The feathers of the birds were flying about, filling the mouths and the noses of the people. Many of them died, and only a moderate number returned.

The three men did not join them. They looked at the fight. Then they said, "It is not difficult to fight with the birds. Let us try to-morrow." They did so. At daybreak the birds arrived and sat

- 1 uks-hē'tk<sup>u</sup>L wī-lax-ā'us aL qa-g'ī'ksīL ts'ap qanL wī-lax-ha'p'esk<sup>u</sup>.  
 from stood a beach at in front of the town and a on grass.  
 land to sea great
- 2 NLk'ē ā'd'īk'sk'ut wī-hē'lt hwīl līks-g'ig'a'tL ts'ō'tsg'ē.  
 Then came many being unusually many birds.
- 3 Qa'q tgōn, qada'lq tgōn, ha'q tgōn, q'asqā'ōs tgōn,  
 Swans those, sand-hill cranes those, geese those, cranes those,  
 those,
- 4 Lē'wun tgōn, naxnā'x tgōn, sEM-ts'ō'tSEM lax-mō'ōn tgōn,  
 laughing-geese those, ducks those, real birds on the sea those,  
 geese
- 5 amg'ā'g'īm Lē'sems tgōn, qē'wun tgōn, hā'uts tgōn.  
 sawbills of Nass river those, gulls those, shags those.
- 6 NLk'ē sagait-k'ē'EL hwant aL wī-lax-ha'p'esk<sup>u</sup>. NLk'ē  
 Then all together sat down on the on grass. Then  
 great
- 7 haldEM-gō'ldEL qal-ts'a'p, yu'kdēL ga'ng'ē La dzā'pdēt.  
 rose the people, they took the sticks (perf.) they made.
- 8 Ha-q'alā'XL hwa'tg'ē. NLk'ē wī'd'axdēt. NLk'ē Lwa'īk'ek'dēt  
 Clubs their name. Then they ran. Then they were mixed  
 with
- 9 ts'ō'ots. K'ē līk's-g'at qabē'īL qal-ts'a'pg'ē. NLk'ēt ia'tsdet.  
 the birds. Very many several people. Then they struck  
 them.
- 10 NLk'ē mētk<sup>u</sup>L Lē lax'L ts'ō'ots'g'ē. NLk'ē lō-me'tk<sup>u</sup>L  
 Then were scattered down of birds. Then in full
- 11 ts'EM-ā'qt qanL ts'EM-dz'a'qt txanē'tk<sup>u</sup>L g'a'tg'ē. NLk'ē  
 the mouths and the noses all the people. Then
- 12 daXt; sEM-līk's-g'a'dEM qāgāt dēp gō'stg'ē. Q'am-ā'mL  
 dead they were; very different minds (plur.) those. Only a fair
- 13 qabē'īL helya'tgut.  
 number returned.
- 14 NLk'ē La hēL hwī'ldetg'ē aL q'am-a'lgall gulā'nL g'at.  
 Then many they did so at only looking on the three men.
- 15 NLk'ē tgōnL hēL g'a'tg'ē: "Nī'g'idi qaqē'tk<sup>u</sup>L an-hwī'nSEMEST.  
 Then this said the men: "Not hard what you do.
- 16 DEM dē-ba'gam adzid'a'Lak<sup>u</sup>." NLk'ē hwī'ldet. La mesā'x',  
 (Fut.) on our we try to-morrow." Then they did so. When daylight,  
 part

down on the prairie. They called it war. The birds did not come there to feed. Then the three men ran down. They did not take any clubs, but they just took the birds and twisted off their necks. They did so and accomplished a great deal. Not one of the men was dead, but they killed a great many birds. Then the people were glad. They are called G'ing'inā'mgan.<sup>1</sup> The three men had killed almost one-half of the birds. The birds came there for one month. Then they left. Now the people resolved to take pity on the three men. They did so, and sent them back to their own town. They returned, and that is the end.

nLk'ē	La	huX	ā'd'ik'sk <sup>u</sup> L	ts'ōts.	NLk'ē	huX	hwant	aL	1
then	(perf.)	again	came	birds.	Then	again	they sat	on	
wī-lax-hā'p'esk <sup>n</sup> .	G'itwī'ltk <sup>t</sup>	se-hwa'tdētg'ê,	aL	k'ē	nī'g'í				2
the on	grass.	War		then	not				
great									
hwílt	q'ap-txá'xk <sup>u</sup> L	wī-hē'ldem	ts'ōts.	NLk'ē	dē-wi'd'axL				3
did	really	eat	birds.	Then	on	ran			
		many			their part				
q'am-gulá'nL	g'a'tg'ê.	Nī'g'ídi	dō'qdēL	ha-q'alā'X.	Q'am-dō'qdēL				4
only the three	men.	Not	they took	the clubs.	Only they took				
ts'ōts.	K'ēt	q'am-lo-hal-t'uXt'a'k <sup>u</sup> det;	txanē'tk <sup>u</sup> L	an-hwī'ndet.					5
the birds.	Then	only in along they twisted off;	all	what they did.					
Sem-xstā	hala'elisīL	gulá'nL	g'a'tg'ê.	Nī'g'ídi	nō'ōL	k'ālt.			6
Very gain	their work	the three	men.	Not	dead	one.			
Qala'bel	hwīl	līk's-g'ig'a'L	ts'ō'ts.	NLk'ē	lō-am'ā'mL	qagá'otL			7
As many	different kinds of	birds.	Then	in	good were	the hearts of			
qal-ts'a'p.	G'īlg'inā'mgan	hwaL	qal-ts'a'pg'ê.	Lā	wī-hē'lL				8
the people.	G'īlg'inā'mgan	the name of	the people.	(Perf.)	many				
hwīlL	gulá'nL	g'a'tg'ê	La	dēm	dōx-sē'luksk <sup>u</sup> L	ts'ō'ts.			9
did	the three	men	(perf.)	(fut.)	almost half	birds			
at	ia'tsL	q'am-gulá'nL	g'a'tg'ê.	K'ēLL	LōqSL	hwīl	ts'ō'ts.		10
they killed	only	three	men.	One	moon	where	birds.		
NLk'ē	qá'ōdetg'ê.	NLk'ē	se-gá'ōtk <sup>u</sup> L	qal-ts'a'p	aL	dēm			11
Then	it was finished.	Then	resolved	the people	to	(fut.)			
q'am-qá'ōdīt	aL	gulá'nL	g'a'tg'ê.	NLk'ē	hwī'ldētg'ê.				12
take pity	on	the three	men.	Then	they did so.				
Dē-ya'ltk <sup>u</sup> det	aL	lep-qal-ts'a'pt.	NLk'ē	gulīk's-ax'a'qLk <sup>u</sup> dēt.					13
They returned	to	their town.	Then	back	they reached.				
NLk'ē	sa-ba'xt.								14
Then	the end.								

<sup>1</sup> The Kwakintl have the same legend. They call the tribe of dwarfs G'ing'inā'nemis, i. e., children of the sea. The Tsimshian name is evidently a phonetic distortion of the Kwakintl word, so that it seems probable that this whole tradition, which is so remarkably alike to the ancient legend of the pygmies and the cranes, is of Kwakintl origin (see F. Boas, *Indianische Sagen von der nord-pazifischen Küste Amerikas*, pp. 88, 192).

SMOKE-HOLE

[Told by Moses]

There was a man who never slept in his house. He always lay at the edge of his smoke-hole. Therefore he grew exceedingly strong. When he went to gather firewood, he pulled out a whole tree and carried it home on his shoulder. In the evening, when he had eaten, he went up and lay down at the edge of the smoke-hole. He never lay down in his house. Therefore his name was Smoke-hole. Nobody could carry what he was able to carry. He always carried firewood on his shoulders. He carried whole trees on his shoulders.

AM'ALA'

SMOKE-HOLE

- 1 Yu'ksa. Nlk'ē nīg'idi lō-g'ā'êL g'a'tg'ê aL ts'em-hwî'lp;  
 Evening. Then not in lay a man at in the house
- 2 lax-ts'ā'L ala' hwîl dē-g'īg'ā'êL aL txanē'tk<sup>n</sup>L yu'ksa. NLqan  
 on the the smoke- where he on always lay at all evening. There-  
 edge of hole his part fore
- 3 ā'd'īk'sk<sup>n</sup>L hwîl dax-g'a't. Nlk'ē sa-ā'Lk<sup>tt</sup>. Nlk'ēt sō'adîL  
 he came being strong. Then he fire-  
 made wood. Then he pulled  
 out
- 4 k'ēL gan. Nlk'ēt huX txā-qō'tsegat. Nlk'ē q'am huX  
 one tree. Then again all he carried on  
 shoulder. Then only again
- 5 Lā'êxk<sup>tt</sup>. Nlk'ē huX yu'ksa. Nlk'ē huX men-dā'ult.  
 he finished Then again evening. Then again up he went.  
 eating.
- 6 Nlk'ē huX g'ā'êLt aL lax-ts'ā'L ala'. Nīg'idi g'ā'êLt aL ts'em-  
 Then again he lay at on the the smoke- Not he lay at in  
 edge of hole.
- 7 hwî'lp. NLqan hwatas Am'ala'. Nīg'idit gō'ul g'at dē-  
 the Therefore his name Smoke-hole. Not took a person on his  
 house. was part
- 8 gō'udēt. Qanēt-hwîla txa-qalqō'tsegal lak<sup>n</sup>. Txa-qō'tsaqdêL gau.  
 he took. Always all he carried on fire- All he carried on  
 shoulder wood. shoulder trees.

Ts'AK'

[Told by Moses]

There was a boy named Ts'ak' and his old grandmother. They had a small house, and a small brook was running near by. There were salmon in the brook. Ts'ak' went down carrying a stick with a bone point, and speared the salmon. He got a great many. Then he made a rope of cedar twigs and strung them up. Then Ts'ak' went up the little river and caught many salmon. Then he returned, but he did not find the string of fish that he had placed in the water. He had lost it. Then he was sorry, because the great Grizzly Bear had eaten all the salmon which he had strung on the cedar twigs. He said, "Big drop-jaw Grizzly Bear has done this." Then the great Grizzly

Ts'AK'

K'âL	Lgo-tk'ê'Lk <sup>u</sup> g'ê	Ts'ak'L	hwa'tg'ê	dē-k'â'L	Lgo-nts'ê'etst.	1			
One	little boy	Ts'ak'	his name	with one	little grand-mother.				
Nlk'ê	hētk <sup>L</sup>	Lgo-hwī'lpdetg'ê.	Nlk'ê	baxL	Lgo-a'k's	2			
Then	(there) stood	little their house.	Then	ran	a little water				
aL	awa'adetg'ê	hwīl	mē'sil	hân.	Nlk'ê	iā's	Ts'ak',	3	
at	their proximity	where	in river	salmon.	Then	went	Ts'ak',		
yu'kdīL	gan	hwīl	lē-d'ā'L	nā'tstg'ê.	Nlk'ê't	g'aLk <sup>u</sup> L	4		
he carried	a stick	where	on was	a bone point.	Then	he speared			
hân,	wī-hē'ldēL	daa'qlgutg'ê.	Nlk'ê	t'ak <sup>u</sup> L	q'âqL.	Nlk'ê't	5		
salmon,	many	he got.	Then	he twisted	cedar twigs.	Then			
k'ax-sa-qē'detg'ê.	Nlk'ê	huX	gali-iā's	Ts'ak'	aL	magâ'nL	6		
for a he a while made string.	Then	again	up went river	Ts'ak'	to	up river of			
Lgo-a'k's.	Nlk'ê't	g'aLk <sup>u</sup> L	wī-hē'ldēL	hân.	Hwā'ī!	Nlk'ê	7		
the water. little	Then	he speared	many	salmon.	Well!	Then			
La	lō-ya'ltk <sup>u</sup> t.	Nlk'ê	nī'g'it	hwaL	hwīl	g'âk'sL	qēttg'ê.	8	
(perf.)	he returned.	Then	not	he found	where	lay in water	his string of fish.		
Gwâtk <sup>u</sup> L	qēttg'ê.	Nlk'ê	ā'd'îk'sk <sup>u</sup> L	hwīl	lō-si'êpk <sup>u</sup> L	qâts	9		
It was lost	his string of fish.	Then	came	being	in sick the	heart of			
Ts'ak',	aL	hwīl	iā'êL	wī-lig'ê'ens <sup>u</sup> L	t'an	dzaL	hân	lē	10
Ts'ak',	because	went	the great	grizzly bear	who	ate all	the (perf.) salmon		
k's-qâ'gum	g'a'lk <sup>u</sup> tg'ê,	nlk'ê	lē	sa-qē'det	aL	q'âqL.	Nlk'ê	11	
first	he speared,	then	(perf.)	he made string	of	cedar twigs.	Then		
a'lg'îxs	Ts'ak':	"La	huX	nēL	wī-tk'aa'gat,	t'an	hwīlā'gut	12	
said	Ts'ak':	"(Perf.)	again	he	great drop-jaw,	who	has done it		

Bear came down and said to Ts'ak', "Why do you scold me?" Ts'ak' replied, "Why do you eat all the salmon I catch?" Then they began to scold each other, and the great Grizzly Bear said, "I shall snuff you in if you say 'Go ahead.'" Then Ts'ak' said, "Go ahead." At once the Grizzly Bear snuffed him in, and Ts'ak' was in his stomach. Ts'ak' carried a strike-a-light, pitchwood, and tinder. He was in the stomach of the great Grizzly Bear, but he was not afraid. He struck his firestones and made a fire of pitchwood in the great Grizzly Bear. Now there was a great fire. The great Grizzly Bear ran about, and smoke came out of his mouth. Before long he fell

- 1 wī-lig'ē'ensk<sup>u</sup>," an-hē'tg'ê. Nlk'ē nā-īā'L wī-lig'ē'ensk<sup>u</sup>. Nlk'ē  
 the grizzly bear," what he said. Then out of he the grizzly bear. Then  
 great woods went great
- 2 a'lg'ixt as Ts'ak': "Ā'go ma gan hak'si'ŋ'st?" Nlk'ē a'lg'ixs  
 he said to Ts'ak': "What you for scold me?" Then said
- 3 Ts'ak': "Ā'go ma gan dzaLt hân Lē dzā'bēE?" Nlk'ē yuk  
 Ts'ak': "What you for eat all the (perf.) I made?" Then begin-  
 salmon ning
- 4 men-hē'tdetg'ê qanL wī-lig'ē'ensk<sup>u</sup>. NeL qan hēL wī-lig'ē'ensk<sup>u</sup>:  
 to each they spoke and the grizzly bear. Therefore said the grizzly bear:  
 other great
- 5 "Nē'mts'axkuēg'a nē'en, 'Hwā'i! gwôm' mē'yaan," dē'yaL  
 "I snuff in maybe you, 'Well! go ahead,' say so," thus said
- 6 wī-lig'ē'ensk<sup>u</sup> as Ts'ak'. Nlk'ē hēs Ts'ak': "Hwā'i! gwôm!"  
 the grizzly bear to Ts'ak'. Then said Ts'ak': "Well! go ahead!"  
 great
- 7 dē'yaL Ts'ak' aL wī-lig'ē'ensk<sup>u</sup>. Nlk'ē nē'mts'axk'ut. TgōnL  
 said Ts'ak' to the grizzly bear. Then besnuffed him in. This  
 great
- 8 hēL wī-lig'ē'ensk<sup>u</sup>. Nlk'ē lō-d'ā's Ts'ak' aL ts'em-qalā'sL  
 said the grizzly bear. Then in was Ts'ak' at in the stomach  
 great of
- 9 wī-lig'ē'ensk<sup>u</sup>. K'ul-yu'kdets Ts'ak' Lgo-qa'mdem lō'ōp qanL  
 the grizzly bear. About he carried Ts'ak' little fire stones and  
 great
- 10 sg'in'ŋ'st qanL x'da'ask<sup>u</sup>. Nlk'ē, La lō-d'ā's Ts'ak' aL  
 pitchwood and tinder. Then, when in was Ts'ak' at
- 11 ts'em-qalā'sL wī-lig'ē'ensk<sup>u</sup>, nlk'ē nŋ'ɣi al'ŋ'sk<sup>u</sup>L qāts Ts'ak'.  
 in the stomach of the grizzly bear, then not weak the heart of Ts'ak'.
- 12 Nlk'ēt ôx's Ts'ak' Lgo-qa'mt. Nlk'ē meL. Nlk'ēt lō-sē-  
 Then struck Ts'ak' little fire. Then it burnt. Then he in made
- 13 me'LEL sg'in'ŋ'st aL ts'ü'wuL wī-lig'ē'ensk<sup>u</sup>. Nlk'ē wī-t'ē'sL  
 burn pitchwood at the inside the grizzly bear. Then was great  
 of great
- 14 hwil meL. Nlk'ē q'aspē' k'ul-ba'xl wī-lig'ē'ensk<sup>u</sup>. K'si-yô'xk<sup>u</sup>L  
 where it burnt. Then astray about ran the grizzly bear. Out went  
 great
- 15 mēyē'nL ts'em-ā'qt. Nŋ'ɣi nak<sup>u</sup>L hwilt, k'ē wī-sa-gō'usk<sup>u</sup>t. Wī-  
 smoke of in his mouth. Not long he did so, then the fell down. The  
 great one great one



down dead. Then Ts'ak' came out at his anus. He ran about at the place where lay the great Grizzly Bear whom he had killed.

Then he returned. He strung up his salmon, and went to the little house of his grandmother. Ts'ak' said, "Grandmother, I killed a great Grizzly Bear. It is in the woods. Give me your little fish knife." His grandmother said, "You are a liar, slave! You are fooling me." Ts'ak' replied, "Grandmother, it is true." Then his grandmother gave him her little knife, and accompanied him toward the place where the great Grizzly Bear lay. He cut it, and she carried the meat all day long. Now they had brought it down and placed it on the drying sticks. Then Ts'ak' went into the woods to cut fuel. He carried a little stone ax. Then he cut firewood. He and his grandmother were very glad.

nô'ôt.	Nlk'ê	k'si-yô'xk <sup>u</sup> s	Ts'ak'	aL	ts'em-q'â'ltg'ê.	K'ê	1	
was dead.	Then	out went	Ts'ak'	at	in anus.	Then		
k'ul-ba'xs	Ts'ak'	La	sg'îL	wî-lig'ê'ensk <sup>u</sup>	dza'k <sup>u</sup> detg'ê.		2	
about ran	Ts'ak'	when	lay	the great grizzly bear	killed.			
Nlk'ê	lô-ya'ltk <sup>u</sup> L.	Q'â'qLEL	hân.	K'ê	îä't	aL	awa'aL	3
Then	he returned.	He strung	the salmon.	Then	he went	to	the prox- imity of	
Lgo-hwî'lp	nêts'ê'etst.	Nlk'ê	tgôn	hês	Ts'a'k'g'ê:		"Dzê'ets!	4
the house of little	his grand- mother.	Then	this	said	Ts'ak':		"Grand- mother!	
Yuk	nêE	dzak <sup>u</sup> t	wî-lig'ê'ensk <sup>u</sup> .	La	sg'ît	aL	g'ilê'lix'. Ndâ'E	5
Just	I	killed	a great grizzly bear.	(Perf.)	it lies	in	in the woods. Give me	
Lgo-ha-q'ô'Lnîst."	Nlk'ê	a'lg'îxs	nets'ê'etst:		"Bê'gun,	xa'E,	6	
little your fish knife."	Then	said	his grand- mother:		"You lie,	slave,		
huX	sidô'gang'a	nê'E."	Nlk'ê	a'lg'îxs	Ts'ak':		"Dzê'ets,	7
again	you fool maybe	me."	Then	spoke	Ts'ak':		"Grand- mother,	
SEM-hô'!"	Nlk'êt	g'îná'ms	ndzê'ets	Ts'ak'L	Lgo-ha-q'â'L.		8	
it is true!"	Then	gave	the grand- mother of	Ts'ak'	a little fish knife.			
Nlk'ê	îä'êt	stêl-nts'ê'etst	aL	awa'aL	hwîl	sg'îL	wî-lig'ê'ensk <sup>u</sup> .	9
Then	she accom- panied	his grand- mother	to	the prox- imity of	where	lay	the great grizzly bear.	
Nlk'êt	bâlt,	k'êt	nâ-hwî'lgal	Lê	smax't	aL	wî-sa'. Nlk'ê	10
Then	she spread it,	then	out of she carried woods	the	meat	at	all day. Then	
nâ-qâ'ôdet.	Nlk'êt	lê-lê'sk <sup>u</sup> t	aL	lax-wî't.	Nlk'ê	îä'êt	aL	11
out of they woods finished.	Then	on they hung it	on	on drying sticks.	Then	he went to		
g'ilê'lix',	lak <sup>u</sup> L	dzâpt.	Yu'k <sup>u</sup> dEL	Lgo-dawî'sEM	lâ'ôp.	Nlk'êt	12	
in woods,	firewood	he made.	He carried	a small ax	stone.	Then		
daa'qlk <sup>u</sup> t,	dzâpL	la'k <sup>u</sup> g'ê.	Nlk'ê	semgal	lô-â'mL	qâ'ôdet	qanL	13
he got it,	he made	firewood.	Then	very	in good	his heart	and	
Lgo-nets'ê'etst.							14	
little	his grand- mother.							

Now there was a town on the opposite side of the river. In the morning Ts'ak' rose and took some coals. He chewed some tallow and entered the house of the chief. It was full of people who were gambling. Ts'ak' spit into the fireplace. Then his saliva blazed up. One man said to Ts'ak', "What are you chewing there?" Ts'ak' replied, "The penis of a little dog." The man then said, "Spit into the fire again." Ts'ak' spit into the fireplace, and the fire blazed up. The people took hold of Ts'ak'; they took a rope. There stood a tree to which they tied him. Now he was somewhat troubled. Then many people rushed to the house of his old grandmother and ate all the meat that was in it. Nothing was left. They ate all. They were the Wolves. Now they returned and untied Ts'ak'. They sent him out

- |    |                              |                           |                    |               |                              |                                  |                     |                         |                     |
|----|------------------------------|---------------------------|--------------------|---------------|------------------------------|----------------------------------|---------------------|-------------------------|---------------------|
| 1  | Nlk'ē                        | hētk <sup>u</sup> L       | qal-ts'a'p         | aL            | an-dá'sda.                   | Nlk'ē                            | hē'luk,             |                         |                     |
|    | Then                         | (there)<br>stood          | a town             | at            | the opposite<br>side.        | Then                             | morning,            |                         |                     |
| 2  | nLk'ē                        | g'in-hē'tk <sup>u</sup> s | Ts'ak'.            | K'e           | dōqL                         | qam-t'ō'ts.                      | NLk'ēt              |                         |                     |
|    | then                         | rose                      | Ts'ak'.            | Then          | he<br>took                   | coals.                           | Then                |                         |                     |
| 3  | qē'ēNL                       | hix'.                     | NLk'ē              | ts'ēnt        | aL                           | hwīlpl                           | sem'ā'g'it.         | Lō-mē'tk <sup>u</sup> L |                     |
|    | he<br>chewed                 | fat.                      | Then               | he<br>entered | in                           | the house<br>of                  | the chief.          | In                      | it was<br>full      |
| 4  | g'at                         | lât.                      | Hē'-yukL           | xsa'ndet.     | NLk'ē                        | ts'ēts                           | Ts'ak' aL           |                         |                     |
|    | people                       | in it.                    | Beginning          | they played.  | Then                         | spat                             | Ts'ak' in           |                         |                     |
| 5  | ts'EM-an-la'k <sup>u</sup> . | NLk'ē                     | meLmē'l            | ts'ē'det      | aL                           | ts'EM-an-la'k <sup>u</sup> .     | NLk'ē               |                         |                     |
|    | in                           | the<br>fireplace.         | Then               | burnt         | his<br>saliva                | at                               | in                  | the<br>fireplace.       |                     |
| 6  | a'lg'ixL                     | k'âL                      | g'at               | as            | Ts'ak'.                      | Ētk <sup>u</sup> ts              | Ts'ak':             | ''Agō'L                 |                     |
|    | spoke                        | one                       | person             | to            | Ts'ak'.                      | He was<br>called                 | Ts'ak':             | ''What                  |                     |
| 7  | qagā'nen?"                   | "Nē,"                     | dē'yas             | Ts'ak'.       | "q'âL                        | lgo-o's."                        | ''Hwā'!             |                         |                     |
|    | are you<br>chewing?"         | "This,"                   | said               | Ts'ak'.       | "the<br>penis of             | a little<br>dog."                | ''Well!             |                         |                     |
| 8  | Gwōm, ts'ēTL."               | NLk'ēt                    | lō-ts'ē'tes        | Ts'ak'.       | ts'EM-an-la'k <sup>u</sup> . | Hwā'!                            |                     |                         |                     |
|    | Go on,<br>spit it."          | Then he                   | in                 | spat it       | Ts'ak'.                      | in                               | the<br>fireplace.   |                         |                     |
| 9  | NLk'ē                        | wī-t'ē's                  | hwīl               | mē'LEL        | lak <sup>u</sup> .           | NLk'ēt                           | gō'uL               | wī-hē'ldem              |                     |
|    | Then                         | great                     | where              | burnt         | fire.                        | Then                             | they<br>took        | many                    |                     |
| 10 | g'at                         | Ts'ak'.                   | K'ēt               | gō'udēL       | maō'lk <sup>u</sup> .        | NLk'ē                            | hētk <sup>u</sup> L | gan,                    |                     |
|    | people                       | Ts'ak'.                   | Then               | they took     | a rope.                      | Then                             | (there)<br>stood    | a<br>tree.              |                     |
| 11 | neL                          | hwīL                      | tq'al-dēda'k'ldets | Ts'ak'.       | NLk'ē                        | k'ō'pe-sem-hā'xk <sup>u</sup> t. |                     |                         |                     |
|    | there                        | where                     | against            | they tied     | Ts'ak'.                      | Then                             | a little            | much                    | he was<br>troubled. |
| 12 | NLk'ē                        | hā'p'aal                  | wī-hē'ldem         | g'at.         | Ts'elēm-ha'pdēL              | lgo-hwī'lpL                      |                     |                         |                     |
|    | Then                         | they<br>rushed            | many               | people.       | Into                         | they<br>rushed                   | the<br>little       | house of                |                     |
| 13 | nets'ē'ts                    | Ts'ak'.                   | NLk'ēt             | sem-dza'ldēL  | smax.                        | Nig'i                            |                     |                         |                     |
|    | the grand-<br>mother of      | Ts'ak'.                   | Then               | very          | they ate all                 | the meat.                        | Not                 |                         |                     |
| 14 | q'am-mā'nt,                  | semgal                    | txa-dza'ldet.      | K'ēbō'        | dēp                          | gō'stg'ê.                        | NLk'ē               |                         |                     |
|    | only                         | was<br>left,              | very               | all           | they ate<br>all              | Wolves                           | those.              | Then                    |                     |
| 15 | lō-yīya'ltk <sup>u</sup> t.  | NLk'ēt                    | sa-go'udets        | Ts'ak'.       | NLk'ēt                       | k'si-hē'tsdet                    |                     |                         |                     |
|    | they returned.               | Then                      | off                | they took     | Ts'ak'.                      | Then                             | out                 | they sent<br>him        |                     |

of the house and he returned to his grandmother. When he entered their little house, all the meat was gone. Then they cried. Ts'ak' and his grandmother had no food. They were crying all the time.

In the evening Ts'ak''s grandmother was fast asleep. Then he took his knife and cut out her vulva. He roasted it. When it was done, he roused her and said, "Grandmother, awake! Your meal is done. There was a little of the meat left over, and I roasted it." His grandmother rose and ate it all. Then Ts'ak' ran out and made a song on his grandmother: "Grandmother ate her own little vulva! Grandmother ate her own little vulva!" Then his grandmother shouted to Ts'ak'; "Don't enter my house again, slave!"

Now Ts'ak' walked about outside. His grandmother did not let

aL	g'alq.	NLk'ē	lō-ya'ltk'ts	Ts'ak'	aL	awa'as	nets'ē'etst.	1
to	outside.	Then	returned	Ts'ak'	to	the prox- imity of	his grand- mother.	
NLk'ē	ts'ēnt	aL	Lgo-hwī'lpdet.	N'g'i	haik <sup>u</sup> L	suax'.	K'ē	2
Then	he entered	at	little their house.	Not	was left	meat.	Then	
sig'a'tk's	dēp	Ts'ak'	qans	nets'ē'etst,	aQL-g'ē'ipdet.		NLk'ē	3
cried	(plur.)	Ts'ak'	and	his grand- mother,	with- out	food they.	Then	
qa'nē-hwīla	sig'a'tk'det.							4
always	they cried.							
NLk'ē	yu'ksa.	SEM-q'ā'tsext	nets'ē'ets	Ts'ak'	aL	wōqt.		5
Then	evening.	Very	motionless	the grand- mother of	Ts'ak'	in	her sleep.	
NLk'ēt	gō'us	Ts'ak'	ha-q'ō'L.	NLk'ēt	k'si-q'ō'tsL	mēns		6
Then	took	Ts'ak'	a fish knife.	Then	out	he cut	the vulva of	
nets'ē'etst.	NLk'ēt	iā'ōdet.	NLk'ē	La	a'nukst.	NLk'ēt		7
his grand- mother.	Then	he roasted it.	Then	(perf.)	it was done.	Then		
gu'ksaans	Ts'ak'	nets'ē'etst.	NLk'ē	hēs	Ts'ak':	"Dzē'ets		8
awakened	Ts'ak'	his grandmother.	Then	said	Ts'ak':	"Grand- mother,		
gū'ksgun!	yukL	La	anu'ksL	iā'ēE.	Māna'aL	Lgo-sma'x'.	Nūne'L	9
awake!	it begins	(perf.)	is done	what I roast.	It is left	a little meat.	That	
iā'dēE."	NLk'ē	g'in-hē'tk's	nets'ē'ets.	NLk'ēt	g'ē'ipt,	nLk'ēt		10
I roast."	Then	rose	the grand- mother.	Then	she ate it,	then she		
dzaL.	NLk'ē	k'si-ba'xs	Ts'ak'.	NLk'ēt	se-lē'mx's	nets'ē'etst:		11
ate it all.	Then	out	rau	Ts'ak'.	Then	he made	a his grand- mother:	
"Yā'E,	lep-g'ē'bedas	dzē'edzē	Lgo-lep-tq'al-mē'nt.	Yā'E,	lep-			12
'Yā'E,	herself	she ate it	my grand- mother	little	her against own	vulva.	Yā'E,	her- self
g'ē'bedas	dzē'edzē	Lgo-lep-tq'al-mē'nt."	NLk'ē	wī-amhēt	nets'ē'ets			13
she ate it	my grand- mother	little her against own	vulva."	Then	shouted	the grand- mother of		
Ts'ak':	"G'ilā'	dzē	huX	ts'ē'nen,	xa'ē!"			14
Ts'ak':	"Do not	again	come in,	slave!"				
NLk'ē	qanē-hwīla	k'uL-iā'ES	Ts'ak'	aL	g'ā'leq.	N'g'i		15
Then	always	about	went	Ts'ak'	at	outside.	Not	

him in again. She felt ill at ease because her vulva had been cut off. It grew dark. Then Ts'ak' took a stick and went down to the beach. It was low water. He walked about on the sand and looked for cockles, which he wanted to eat. He was crying because he had nothing to eat.

Behold, he saw a man coming up to him who asked, "Why are you crying?" Ts'ak' replied, "The Wolves have eaten all the meat that we had for our food." The man said, "Oh, indeed! Why don't you take revenge?" Then the man put his hand under his blanket and pulled out a hollow bone. He said, "Now go across the river; there you will find a knothole. The daughter of the chief is in the

- 1 ts'Elēm-anâ'Ēls nets'ē'etst. Q'am-ab'abā'gas nets'ē'ets Ts'ak' hwīl  
 into allowed his grand- Only troubled the grand- Ts'ak' being  
 him mother. was mother of
- 2 k'si-nē'īL mēnt. Nlk'ē La ā'd'īk'sk"l dem hwīl yu'ksa,  
 out being her vulva. Then (perf.) came (fut.) being evening,
- 3 nLk'ēt gō'us Ts'ak'L gan. Nlk'ē iaga-iā'ēt aL g'ā'u La  
 then he took Ts'ak' a stick. Then down he to the front (perf.)  
 of the house went
- 4 SEM-sg'ī'L ak's. Nlk'ē k'uL-hal-iā'ēt aL lax-ā'us; t  
 really lies water. Then about along he at on the he  
 (low water) went sand;
- 5 k'uL-g'īg'ē'ēll qabā'q dem g'ē'fbet; aL k'uL-wiyē'tk"t hwīl  
 about looked for cockles (fut.) his food; and about he cried being
- 6 aqL-g'ē'fbet, nēL qan hēt.  
 with- food, therefore he said  
 out so.
- 7 Hwā'i! Gwinā'dēL, g'at ā'd'īk'sk"t aL qāqt. Nlk'ē a'lg'īxL  
 Well! Behold, a man came to his front. Then said
- 8 g'a'tg'ê: "Agō'L qan hahē'nīst?" Nlk'ē dē'lemexk"us Ts'ak':  
 the man: "What for are you talk- ing?" Then answered Ts'ak':
- 9 "Yuk-dza'L k'ēbō' smax' La dem g'ē'fbem." Nlk'ē hēL  
 "Just ate all the wolves the meat (perf.) (fut.) our food." Then said
- 10 g'a'tg'ê: "Ā, net! Hwā'i! tse dē'ltk"nēn ana'!" Nlk'ē  
 the man: "Ah, indeed! Well! reciprocate do!" Then
- 11 lō-na'k"sl g'a'tg'ê aL ts'EM-lax-ā't. Nlk'ēt sag'īL ts'ēp  
 in he stretched the man at in on blan ket. Then he pulled out a bone
- 12 qalk'si-nō'ōL Le ts'ā'wut. "Tgōn tse hwī'len: Tse tsaga-  
 through a hole its inside. ' This do: Across
- 13 iā'nēn, me tse k'ē' g'a'aL hwīl nanō'ōL an-t'EM-anē'st. D'āL  
 go, you then see where holes knothole. It is
- 14 Lgō'uLk"l SEM'ā'g'it aL q'alā'nL hwī'lbēst. ME tse k'ē'  
 the child of the chief at the rear of the house. You then
- 15 ts'Elēm-hē't'ent aL an-t'EM-anē'st. Tse SEM-na-hē't'ENEN aL  
 into place it in the knothole. Very down place it on

rear of the house. Put this tube through the knothole. Aim right at the heart of the chief's child. Then blow through it." Ts'ak' did so. The bone struck the heart of the chief's child. Then the chief cried, thinking that his child would die quickly. They sent for many shamans (they are the ones who cure disease), but they did not succeed. Then Ts'ak' said to his grandmother, "Go on, Grandmother, and tell them that I will cure her." But Ts'ak' was not a shaman. His grandmother left. She entered the chief's house and said to him, "That slave talks nonsense again. He says he will cure the child of the chief." Then the foolish people rushed up to her and threw her out of the house, because Ts'ak' was not a shaman. That was the reason why they did so. Ts'ak's grandmother went to the little house, and as soon as she saw Ts'ak'

qâ'ôdel the heart of	Lgô'uLk <sup>u</sup> L the child of	SEM'â'g'it. the chief.	ME You	tse then	k'ê' through	qalk'si-suwa'nt." blow."	1	
NLk'ê Then	hwîls did so	Ts'ak'. Ts'ak'.	NLk'ê Then	hêtk <sup>u</sup> L stood	ts'êp the bone	al qâ'ôdel in the heart of	2	
Lgô'uLk <sup>u</sup> L the child of	SEM'â'g'it. the chief.	NLk'ê Then	la (perf.)	hêtk <sup>u</sup> L stood	ts'ê'pg'ê. the bone.	K'ê Then	3	
ayawâ'tk <sup>u</sup> t. she cried.	Wî-t'ê's Great	hwîl being	ayawâ'tk <sup>u</sup> t. her crying.	T'êL Quickly	dêm (fut.)	q'â'tsigat. she dies.	4	
NLk'ê Then	qaqâ'ôdet they went for	wi-hê'ldêm many	halai't. shamans.	NelNê' Those	t'an who	suwa'nt. cure.	5	
K'ê Then	nî'g'i not	daa'qLk <sup>u</sup> det. they succeeded.	NLk'ê Then	a'lg'îxs said	Ts'ak'. Ts'ak'	al nets'ê'etst: to his grand- mother:	6	
"Adô! "Go!	dzê'ets! grand- mother!	maL tell	tsen I	dêm (fut.)	suwa'nt." cure her."	ALk'ê' But	nî'g'idi not	7
halai'ts a shaman	Ts'ak'. Ts'ak'.	NLk'ê Then	dâ'uLs went	nets'ê'etst. his grand- mother.	NLk'ê Then	ts'ênt she entered	al at	8
hwîlpl the house of	SEM'â'g'it. the chief.	"Yukt "Beginning	huX again	dagalâ'mgait talks nonsense	xa'ê the slave	dêm (fut.)	9	
suwa'nt-gal he cures he says	Lgô'uLk <sup>u</sup> L the child of	SEM'â'g'it." the chief."	NLk'ê Then	ha'p'al rushed	ax- with- out	10		
qagâ'dêm hearts	g'at. the men.	NLk'ê't Then	k'si-ô'x'dêt out they threw	nets'ê'ets the grand- mother of	Ts'ak'. Ts'ak'	al to	11	
g'alq, outside,	al because	hwîl because	nî'g'idi not	halai'ts a shaman	Ts'ak', Ts'ak'	nîLne't therefore	qant 12	
hwîlâ'k <sup>u</sup> detg'ê. it was done.	NLk'ê Then	hagun-iâ's toward	went	nets'ê'ets the grand- mother of	Ts'ak'. Ts'ak'	al to	13	
awa'al the prox- imity of	Lgo-hwî'lpdetg'ê. little their house.	Hwîl At once	k'ê't saw	g'a'as Ts'ak'. Ts'ak'	nets'ê'etst, his grand- mother,	14		

she said, "They turned me out of the house!" But Ts'ak' repeated, "Go on, Grandmother. I really want to cure her." Then she went again and entered. She said again, "He wants to cure the chief's daughter." And two wise men said, "Let him do as he says"; and they agreed that he should cure her. Ts'ak's grandmother went out and returned. She told him that they had agreed. Then Ts'ak' rose and called the wren, the x-sk'iek', the x-sg'a'nt, and all the little birds. Then Ts'ak' dressed himself. He carried one little bird named Rattlebox. They went in, and Ts'ak' sat down at the feet of the chief's daughter, who was very sick, and all the birds sat down. They

- 1 nLk'ē tgōn hēs nets'ē'ets Ts'a'k'g'ê: "Yukt-k'si-ô'x'det nēE  
 then this said the grand- Ts'ak': "Just out was I  
 mother of thrown
- 2 aL g'alq." Nlk'ē ha'ts'ek'sem huX a'lg'ixs Ts'ak':  
 to outside." Then once more again said Ts'ak':
- 3 "Adô', dzē'ets! DEM q'ap-suwa'nēist." Nlk'ē ha'k'sem huX  
 "Go, grand- (Fut.) really I cure her." Then once more again  
 mother!
- 4 iē'êt nets'ē'ets Ts'ak'. Nlk'ē huX ts'ent. Nlk'ē ha'k'sem  
 went the grand- Ts'ak'. Then again she entered. Then again  
 mother of
- 5 huX a'lg'ixt: "Q'ap-hā'q'alL xa'ē aL demt suwa'nL  
 again she spoke: "Really urges the to (fut.) he cures  
 slave
- 6 Lgō'uLk<sup>u</sup>L sem'ā'g'it." Nlk'ē a'lg'ixL bagadē'L hwil qaxā'ôsgut:  
 the child of the chief." Then said two wise men:
- 7 "Ām, meSEM hwil t'anL hēt." Nlk'ēt anā'qdēL dem  
 'Good, you do what he says." Then they agreed (fut.)
- 8 suwa'ansks Ts'ak'. Nlk'ē k'saXs nets'ē'ets Ts'ak'. Nlk'ē  
 he cure Ts'ak'. Then went out the grand- Ts'ak': Then  
 mother of
- 9 lō-ya'ltk<sup>u</sup>t. Anā'qdētg'ê. Nlk'ē haldēm-ba'xs Ts'ak'. Nlk'ēt  
 she returned. They had agreed. Then rose Ts'ak'. Then
- 10 wō'ôL ts'epts'a'p qanL x-sk'iek' qanL x-sg'a'nt qanL  
 he the wren and (a bird) and eat- gum and  
 invited ing (a bird)
- 11 txanē'tk<sup>u</sup>L hwil SESō'sL k'ōpe-ts'ō'ôts. Nlk'ē nōtkS Ts'ak'.  
 all being small little birds. Then dressed Ts'ak':
- 12 Nlk'ēt hwa'lix't k'ā'gul Lgo-ts'ō'ôts anda-hasā'xs, Ts'ak'.  
 Then he carried one little bird rattlebox, Ts'ak':
- 13 Nlk'ē Lō'ôdet. Nlk'ē la'indzixdet. Nlk'ē d'ās Ts'ak' aL  
 Then they went. Then they entered. Then sat Ts'ak' at  
 down
- 14 aSEsa'et hwil g'ā'êL Lgō'uLk<sup>u</sup>L sem'ā'g'it. Wī-t'ê'sL s'ēpk<sup>u</sup>t.  
 her feet where lay the child of the chief. Much she was  
 sick.
- 15 Nlk'ē huwa'nL txanē'tk<sup>u</sup>L k'ōpe-ts'ō'ôts. Dō'qdēL gan,  
 Then they sat all the birds. They took sticks,  
 down the little

carried small sticks. Now the chief's great slave rose in the corner of the house. He was a giant, and his head reached up to the corner of the house. He had a big belly. Then one boy went toward the rear of the house, and stood near by in front of him. The boy took a stick and struck the slave's belly while Ts'ak' was performing his incantations. Therefore the people used to call the slave Drum-belly. Now Ts'ak' pulled out the sickness and saved her. He took all her father's elk-skins in payment. She gave herself to him in marriage, and he took all her grease boxes. Then Ts'ak' became a great chief, because he had saved the chief's child. He married her, and the chief gave with her his giant slave whose name was Drum-belly. Ts'ak' really married the daughter of the chief.

SESÖ'SEM	gan.	Nlk'ê	lō-mēn-hē'tk <sup>u</sup>	wī-xa'atk <sup>u</sup> SL	SEM'á'g'it	1			
little	sticks.	Then	in up stood	the slave of great	the chief				
aL	amō'st.	Wī-g'a'L	hwagait-lō-tq'al-gō'usk <sup>u</sup> L	t'EM-qē'st	aL	2			
in	the corner.	He was a great man	up to in against it reached	his head	to				
amō'st.	Wī-la'ĪL	ban.	Nlk'ê	wīts'EN-iā'L	k'ĀLL	3			
the corner.	Greatly large was	his belly.	Then	back from the fire	went one				
Lgo-tk'ê'Lk <sup>u</sup> .	Nlk'ê	hagun-hē'tk <sup>ut</sup>	aL	qa-sā'EXt.	Yu'kdĒL	4			
little boy.	Then	toward he stood	at	his front.	He held				
Lgo-tk'ê'Lk <sup>u</sup> L	gan,	at	dem	ia'tSL	banL	wī-xa'E	La	yukL	5
the little	boy	a stick,	he (fut.)	strike	the belly of	the slave great	when	he began	
suwa'ansk <sup>ut</sup> .	Nlk'ê't	ia'tSL	Lgo-tk'ê'Lk <sup>u</sup>	banL	wī-xa'E.	6			
he cured.	Then	struck	the little	boy	the belly of the slave great				
NĒL	su-hwa'dĒL	walen-g'ig'a't	as	Anō'LEM	ban.	Nlk'ê't	7		
That	made name	of olden the times people	of	Drum-	belly.	Then			
sa'g'is	Ts'ak'	ha-sī'ēpk <sup>u</sup> .	Nlk'ê	má'tk <sup>ut</sup> g'ê.	NeL	hwilt,	8		
out pulled	Ts'ak'	the sickness.	Then	she was saved.	That	he did,			
wī-hē'ld	hwil	hwī'ls	Ts'ak'.	Nlk'ê	Lat	qā'ót'ENS	Ts'ak'	9	
much	he did so	Ts'ak'.	Then	(perf.)	he finished it	Ts'ak'			
Lē	Liā'ns	negwá'ódet.	Hana'qstg'ê	.qanL	txanē'tk <sup>u</sup> L	hahē'ng.	10		
the	elks of	her father.	She gave herself as wife	and	all	grease boxes.			
Nlk'ê	La	wi-t'ē'sL	hwil	SEM'á'g'īts	Ts'ak'.	Nlk'ê	La	11	
Then	(perf.)	was great	being	chief	Ts'ak'.	Then	(perf.)		
dE-má'tk <sup>u</sup> s	Ts'ak'	Lgō'ulk <sup>u</sup> L	SEM'á'g'it.	Nlk'ê't	nak'sk <sup>ut</sup> .	12			
he saved	Ts'ak'	the child of	the chief.	Then	he married her.				
Na'k'sgus	Ts'ak'	Lgō'ulk <sup>u</sup> L	SEM'á'g'it.	Nlk'ê	tq'al-	13			
He married	Ts'ak'	the daughter of	the chief.	Then	against				
hō'ksaanL	SEM'á'g'IL	wī-xa'E.	Anō'LEM	banL	hwa'tg'ê.	14			
to be with her he caused	the chief	the slave great	Drum-	belly	his name.				
Nlk'ê	SEM-hō'm	na'k'sk <sup>u</sup> s	Ts'ak'	Lgō'ulk <sup>u</sup> L	SEM'á'g'it.	15			
Then	really	married	Ts'ak'	the child of	the chief.				

He stayed there a long time, and then he got tired of the woman. He heard that there was a woman on the other side of the mountain. He said he would go. Ts'ak' left his wife. Only his slave, the wren, and another bird accompanied him. They went a long time and arrived at the foot of the mountain. The trail led to it, but there was no way of going on. Then Ts'ak' caught a robin. He skinned it and put on its skin. He flew upward and nearly reached the top of the mountain. Then he came to a great fire, which was just like lightning. It burnt the robin's wings, and he fell back to the foot of the mountain. Then Ts'ak' took off his skin. He caught a bluejay, skinned it, and put on its skin. Again he flew upward and almost reached the top of the mountain. Again he came to the place where

- 1 Hwä'i! la nak<sup>u</sup>L hwil hwil<sup>u</sup>ldet, nLk'ē la q'âtsk<sup>u</sup>L qâ'ôts  
Well! When long they did so, then (perf.) was tired the  
heart of
- 2 Ts'ak' aL hana'qg'ê. Hwä'i! Nlk'ē naxna's Ts'ak' hwil  
Ts'ak' of the women. Well! Then heard Ts'ak' where
- 3 d'äl k'âlL hana'q aL hwagait-an-dâ'ôL sqanē'st. Nlk'ē hēt  
was one woman at away the opposite the moun- Then he  
side of tain. said
- 4 dēm iē'êt. Nlk'ē iē'êt; k<sup>u</sup>sta'qsdes Ts'ak' na'k'stg'ê.  
(fut.) he Then he went; he left Ts'ak' his wife.
- 5 K'sax-Lgo-ts'epts'a'p stēlt qanL Lgo-x-sk'ī'ek'. Nlk'ē Lô'ôdet.  
Only little wren accom- and little (a bird). Then they went.  
panied him
- 6 Nak<sup>u</sup>L hwil Lô'ôdet. Nlk'ē tq'al-la'k'det aL dēpl wī-sqanē'st.  
Long where they went. Then against they at the a  
arrived foot of great mountain.
- 7 SEM-gō'usk<sup>u</sup>L qē'nEX as gō'stg'ê. Nlk'ē aqL-yô'xk<sup>u</sup>s Ts'ak'.  
Really reached the trail to that. Then with- (place) to Ts'ak'.  
out go
- 8 Nlk'ēt gō'uL sâ'ôq. Nlk'ēt tsâ'ôdet. Nlk'ē lō-Lô'ôtk<sup>u</sup>t.  
Then he took a robin. Then he skinned it. Then in he put  
himself.
- 9 Nlk'ē men-g'ibā'yukt. la dēlpk<sup>u</sup>L dēm men-a'qLk<sup>u</sup>t, nLk'ē  
Then up he flew. When shortly (fut.) up he reached, then
- 10 ā'd'ik'sk<sup>u</sup>t hwil me'LEL wī-sqanē'st hō'g'igal ts'amtx'. Nlk'ē  
he came where burnt the mountain like lightning. Then  
great
- 11 melme'LEL qaqa'x'x'L sâ'ôq. Nlk'ē ha'ts'ik'sEM t'eguan<sup>u</sup>tk<sup>u</sup>t  
burnt the wings of the robin. Then once more he fell
- 12 aL dēpl sqanē'st. Nlk'ēt sa-ma'gas Ts'ak'. Nlk'ēt huX  
to the foot of the moun- Then he off took it Ts'ak'. Then he again  
tain.
- 13 gō'uL gusgwâ's. Nlk'ēt huX tsâ'ôdet. K'ēt huX  
took a bluejay. Then he again skinned it. Then again
- 14 lō-Lô'ôtk<sup>u</sup>t. Nlk'ē ha'k'sEM huX men-g'ibā'yukt aL  
in he put Then once more again up he flew at  
himself.
- 15 wī-sqanē'st. Nlk'ē ha'k'sEM huX k'flgal-me'LEL sqanē'stg'ê.  
the mountain. Then once more again all over burnt the mountain.  
great



it was burning all over. Then the bluejay fell down. He dropped down again to the foot of the mountain. Ts'ak' was very much troubled because there was no way to go on. He and his great slave, Drum-belly, lay down on the grass, and slept. It was almost daylight, and Ts'ak' was still asleep. Then he heard a voice: "My grandmother invites you in." He did not know who was speaking, and lay down again. He bit a hole in his blanket and looked through it. Behold, there was a little Mouse that came out of a bunch of grass and said, "My grandmother invites you in." Now he saw the little Mouse disappearing under the bunch of grass. He rose, went to the grass, and pulled it out. Behold, there was a house under it. A woman was sitting there. "Enter, my dear, if it is you who wants

K'ē	huX	iaga-t'ēgua'ntk <sup>u</sup> L	gusgwā'ôs.	K'ē	ha'k'sEM	huX	1
Then	again	down	fell	the bluejay.	Then	once more	again
ōk'st	aL	mēnL	sqañē'stg'ê.	NLk'ē	aba'g'ask <sup>u</sup> s	Ts'a'k'g'ê	2
he	to	the	the mountain.	Then	was troubled	Ts'ak'	
dropped		foot of					
aqL-yô'xk <sup>u</sup> t.		NLk'ē	lā'ldet	aL	lax-hā'p'esk <sup>u</sup> .	K'uL-stē'lL	3
with- (way) to	go.	Then	they lay	at	on	grass.	About accom-
out			down				panied him
wī-xa'ēg'ê,	Anō'LEM	banL	hwa'tg'ê.	NLk'ē	wā'wôqdetg'ê.		4
the slave,	Drum-	belly	his name.	Then	they slept.		
great							
Hwā'í!	la	dēlpk <sup>u</sup> L	dEM	MESā'x',	q'ai-huwô'qs	Ts'ak';	nLk'ē
Well!	when	shortly	(fut.)	daylight,	still	slept	Ts'ak';
							then
hēL	naxna'yit:		"Yukt-wô'ôn	dzē'etsēE."	NLk'ē	n'g'it	6
say-	he heard:		"She invites you	my grand-	Then	not	
ing				mother."			
hwīlā'x's	Ts'ak'	hē'tg'ê.	NLk'ē	ha'k'sEM	huX	g'ā'ēLt.	7
he knew	Ts'ak'	said.	Then	once more	again	he lay	
						down.	
NLk'ē	nā-ha'ts'íL	gula'tg'ê.	NLk'ē	qalk'si-g'a'ask <sup>u</sup> t	lā'ēt.		8
Then	en-	he bit	Then	through	he looked	at it.	
	tirely						
Gwinā'dēL,	Lgo-qā'k'L	k'si-wí'tk <sup>u</sup> t	aL	ts'EM-an-ha'p'esk <sup>u</sup> .	NLk'ē		9
Behold,	a	mouse	out	came from	from	in	bunch of grass.
	little						Then
ha'ts'ík'sEM	huX	hēt	as	Ts'ak':	"Yukt-wô'ôn	dzē'etsēE."	10
once more	again	it	to	Ts'ak':	"She invites you	my grand-	
		said				mother."	
NLk'ēt	q'ai-g'íla'ls	Ts'ak'	Lgo-qā'k'L	ts'EM-dā'ult	aL		11
Then	still	observed	Ts'ak'	the	mouse	into	it went
				little			to
ts'EM-an-hā'p'esk <sup>u</sup> .	NLk'ē	hēt'k's	Ts'ak':	NLk'ē	hagun-iē'ēt.		12
in	bunch of grass.	Then	he	stood	Then	toward	he
							went.
K'ēt	hasba-bē'sL	hā'p'esk <sup>u</sup> .	Gwinā'dēL,	hwīlp	lukL-hē'tgūt		13
Then	upside	he	Behold,	a house	under	stood	
	down	tore					
aL	LaXL	hā'p'esk <sup>u</sup> .	NLk'ē	a'lg'íXL	hana'q	lō-d'ā'tg'ê	14
at	the under-	the grass.	Then	said	a	in	sitting
	side of				woman		
lát:	"Ts'ē'nEN	nāt,	tseda	nē'EN	dEM	t'an	qā'ôL
in it:	"Enter	my	if	you	(fut.)	who	goes
		dear,					for

to get a wife." Ts'ak' entered and sat down. The woman said to Ts'ak', "Throw your earrings into the fire." He did so. He threw his earrings into the fire. Then the woman pulled them out of the fire by magic. She was the Mouse. Then she kept Ts'ak' and his great slave in the house, but she sent back the wren and the other bird. Ts'ak' finished eating. He was quite satiated. Then the woman stopped giving food to them. She said, "I myself am the trail leading through the mountain. I am not a shaman, but my sister on the other side is a great shaman. She will give you advice." Then she opened one corner of her house. Ts'ak' and his great slave went through it, under the mountain. The trail led that way. They passed through it; then they found another house and another woman. She was also a Mouse. Then he and the great slave entered, and the

- |    |   |   |                              |                                     |                                      |   |                                   |                              |
|----|---|---|------------------------------|-------------------------------------|--------------------------------------|---|-----------------------------------|------------------------------|
| 1  | dem<br>(fut.)                                 | nak'st."<br>his wife."                  | Nlk'ē<br>Then                | ts'ēns<br>entered                   | Ts'ak'.<br>Ts'ak'.                   | Nlk'ē<br>Then                           | La<br>when                        | d'āt,<br>he sat<br>down,     |
| 2  | nLk'ē<br>then                                 | a'lg'ixL<br>spoke                       | hana'q<br>the<br>woman       | as<br>to                            | Ts'ak':<br>Ts'ak':                   | "Txē'ldEL<br>fire                       | qants'ēmō'ēn."<br>your earrings." |                              |
| 3  | Nlk'ē<br>Then                                 | hwīls<br>did so                         | Ts'ak'.<br>Ts'ak'.           | Txē'ldEL<br>He put into<br>the fire | qants'ēmu'Xtg'ê.<br>his earrings.    | Nlk'ēt<br>Then                          |                                   |                              |
| 4  | nā'mtsEL<br>took them out<br>of fire by magic | hana'qg'ê.<br>the woman.                | K'sEM-qā'k'L<br>Female mouse | hwaL<br>the<br>name of              | hana'qg'ê.<br>the woman.             | Nlk'ē<br>Then                           |                                   |                              |
| 5  | yukL<br>begin-<br>ning                        | wō'ōtk't<br>he was invited              | as                           | Ts'ak'.<br>Ts'ak'.                  | qanL<br>and                          | wī-xa'ē.<br>the slave.<br>great         | La<br>(Perf.)                     | k'ē<br>then                  |
| 6  | gulīk's-hashē'tset<br>back                    | x-sk'ī'ek'<br>she sent                  | (a bird)                     | qanL<br>and                         | ts'ēpts'a'p.<br>the wren.            | Hwā'i!<br>Well!                         | La<br>When                        | lāx'ns<br>finished<br>eating |
| 7  | Ts'ak'.<br>Ts'ak'                             | SEM-ts'ā'x'ts<br>really satiated<br>was | Ts'ak'.<br>Ts'ak'.           | Nlk'ē<br>Then                       | ha'wul<br>stopped                    | hana'q<br>the<br>woman                  | t'an<br>who                       |                              |
| 8  | yō'ōg'ans<br>made eat                         | nē'tg'ê.<br>him.                        | Nlk'ē<br>Then                | a'lg'ixL<br>spoke                   | hana'qg'ê:<br>the woman:             | "Lep-nē'EL<br>"Self                     | I                                 |                              |
| 9  | qēNEX.<br>the trail.                          | Nlk'ē<br>Then                           | nīg'ide<br>not               | halai'dēE.<br>I am a<br>shaman,     | Lg'ī'gwēE<br>My sister               | aL<br>on                                | an-dā'<br>the<br>other side       |                              |
| 10 | wī-halai'det.<br>a<br>great<br>shaman.        | NELNē'<br>She                           | dem<br>(fut.)                | t'an<br>who                         | yō'LEMgan."<br>advises you."         | Nlk'ēt<br>Then                          | ma'dEL<br>opened                  |                              |
| 11 | hana'q<br>the<br>woman                        | amō'sL<br>the<br>corner of              | hwīlpt.<br>the house.        | Nīlne'L<br>There                    | qalk'si-yō'xk'ns<br>through followed | Ts'ak'.<br>Ts'ak'.                      | qanL<br>and                       |                              |
| 12 | wī-xa'ē.<br>the slave.<br>great               | LaXL<br>the under-<br>side of           | sqanē'sL<br>the<br>mountain  | yō'xk'detg'ê.<br>they followed.     | Nēlne'L<br>There                     | hwīl<br>where                           |                                   |                              |
| 13 | q'ap-qalk'si-sg'ī'L<br>really through         | qē'nEX.<br>lay                          | Nlk'ē<br>the trail.          | Then                                | La<br>when                           | qalk'si-a'QLk'det,<br>through they got, | nLk'ēt<br>then                    |                              |
| 14 | huX<br>again                                  | hwaL<br>they<br>found                   | hwīlpl<br>the house<br>of    | k'āil.<br>one                       | hana'qg'ê.<br>woman.                 | HuXt<br>Also                            | k'sEM-qā'k'L<br>female mouse      |                              |

woman said, "Throw your earrings into the fire." Ts'ak' did so. He threw his earrings into the fire, and she pulled them out by magic. Then the woman said to Ts'ak', "All the princes from everywhere try to marry the daughter of the chief. The stone door of his house has killed a great many. It shuts rapidly. He uses it to kill the princes. You must count how often it opens. It will open four times. Then put this across the doorway. Wait a little while before you enter." Then the woman gave him a little carving of ice, not very long. Ts'ak' wore a marten robe and a dancing robe. He came near the house. Then he asked the great slave to sit down. He alone approached it. Now he came near the door. Then he did as the

hwaL	hana'qg'ê.	Nlk'ê	huX	ts'ent	lât	qanL	wî-xa'E.	1	
the name of	the woman.	Then	again	he entered	in it	and	the slave. great		
Nlk'ê	huX	a'lg'ixL	hana'qg'ê:	"Nât, txê'ldEL		qants'emô'en"	2		
Then	again	spoke	the woman:	"My dear,	throw into the fire	your earrings!"			
Nlk'ê	hwîls	Ts'a'k'g'ê.	Txê'ldEL	qants'emu'Xt.	Nlk'ê	3			
Then	he did so	Ts'ak'.	He threw in- to the fire	his earrings.	Then				
ha'k'sEM	huX	nâ'mtsEL	hana'qg'ê.	Nlk'ê	a'lg'ixL	hana'qg'ê	4		
once more	again	took them out of fire by magic	the woman.	Then	spoke	the woman			
as	Ts'ak':	"La txanê'tk <sup>u</sup> L		k'ôpe-wî'lk'sîlk <sup>u</sup> L	hwîl	dzi'xdzô'q	5		
to	Ts'ak':	(Perf.) all		little	princes of	camps			
dEM	t'an	nak'sL	Lgô'ulK <sup>u</sup> L	SEM'â'g'it.	La	wî-hê'IL	ia'tst.	6	
(fut.)	who	marry	the daughter of	the chief.	(Perf.)	many	he killed.		
Lô'ôp	â'dz'epL	SEM'â'g'idEST.	Hâha'gwax,	nîLne't	hâ'yit	aL	7		
Stone	the door of	the chief.	It claps together,	that	he uses	against			
txanê'tk <sup>u</sup> L	k'ôpe-wî'lk'sîlk <sup>u</sup> .	K'ê	huX	daXL	an-hwu'nt.	8			
all	little	princes.	Then	again	dead	who do so.			
Hwâ'i!	dEM	lê'tsXan	qapê'IL	dEM	q'aqt;	txalpx	dEM	q'aqt,	9
Well!	(fut.)	count	how often	(fut.)	it opens;	four times	(fut.)	it opens,	
ME	dEM	k'ê'	lô-sqa-hê't'ENS	gôn	sê!"	Nlk'ê't	g'inâ'mL	10	
you	(fut.)	then	in side- ways	place	this	!"	Then	she gave him	
hana'q	Lgo-ala'g'im	dâ'wut,	Lgo-ts'ô'sg'im	wî-na'k <sup>u</sup> .	"Tseda la		11		
the woman	a little	carving of	ice, a little	small	very long.	"If (perf.)			
ts'elem-a'qLgun	ME	dze	ksi-gô'ut,"	dêya'.	Gwis-hal	gula'fs	Ts'ak'	12	
into	you get	you	take it out,"	thus she said.	Blan- ket	mar- ten	the blan- ket of		
qanL	gwîs-halait.	Nlk'ê	La	hagun-dê'lpk <sup>s</sup>	Ts'ak';	nlk'ê	13		
and	blan- ket	dancing.	Then	(perf.) toward	near	Ts'ak', then			
d'â'dEL	wî-xa'E.	Nlk'ê	k'sax-ne't	Ts'ak'L	hagun-iê'êt.	K'ê	14		
he sat down	the slave. great	Then	only	he	Ts'ak' toward	he went.			
hagun-a'qLk <sup>u</sup> t	aL	awa'aL	ptô'E.	Nlk'ê't	hwîl	t'an t hâl	hana'qL	15	
toward	he	at	the prox- imity of	the	Then	he did	what said		
reached			door.		Then	he did	the woman		

woman had instructed him. He counted four, then he placed the carving of crystal across the door so that it was unable to close again. Ts'ak' entered. He was not killed by the door. He came in and stepped up to the place where the chief's daughter was lying. Then Ts'ak' lay down. The chief's daughter was very glad when she saw the beautiful man. They were playing all night. Then the chief heard it. Very early in the morning he said to his sister's sons, "Light the fire." His nephews did so. They started a great fire. Then the chief told them to take the skin of the great bear, and he ordered them to spread it out in the rear of his house. Then the chief said, "Let my son-in-law come to the middle of the house." Ts'ak' rose and stepped down to the middle of the house. Then he saw that the hair of the bear was very long. The chief intended to kill Ts'ak' with it. He was

- |    |                         |                      |                         |                           |                       |                                      |
|----|-------------------------|----------------------|-------------------------|---------------------------|-----------------------|--------------------------------------|
| 1  | t'an                    | yō'LEMqtg'é.         | Lē'tsxal                | txālpxt.                  | Nlk'ē                 | lō-sqa-hē't'ENL                      |
|    | who                     | gave him advice.     | He counted              | four.                     | Then                  | in side he placed<br>ways            |
| 2  | ala'g'im                | tgwat.               | Nlk'ē                   | nīg'i                     | huX                   | lagait-a'qLk <sup>u</sup> t hwīl k'ē |
|    | the carv-<br>ing of     | crystal.             | Then                    | not                       | again                 | it could reach being then            |
| 3  | qaq'a'kt.               | Nlk'ē                | ts'ēns                  | Ts'ak'.                   | Nīg'i                 | nó'ôt. Ts'elem-a'qLk <sup>u</sup> t. |
|    | open.                   | Then                 | he entered              | Ts'ak'.                   | Not                   | he died. Into he reached.            |
| 4  | Nlk'ē                   | mēn-iē's             | Ts'ak'.                 | aL                        | hwīl                  | lē-g'ā'êL Lgō'uLk <sup>u</sup> L     |
|    | Then                    | up went              | Ts'ak'.                 | to                        | where                 | on lay the child of                  |
| 5  | SEM'ā'g'it.             | Nlk'ē                | g'ā'ELS                 | Ts'ak'.                   | Nlk'ē                 | semgal lō-ā'mL qā'ôL                 |
|    | the chief.              | Then                 | he lay down             | Ts'ak'.                   | Then                  | very in good heart was               |
| 6  | Lgō'uLk <sup>u</sup> L  | SEM'ā'g'it           | hwīl                    | ā'd'ik'sk <sup>u</sup> L  | SE'm-ama              | g'at. Nlk'ē                          |
|    | the daughter of         | the chief            | where                   | came                      | a very good           | man. Then                            |
| 7  | yukL                    | qalā'qdet            | aL                      | wī-a'xk <sup>u</sup> .    | Nlk'ē                 | naxna'L SEM'ā'g'it. SEM-             |
|    | begin-<br>ning          | they played          | at                      | all night.                | Then                  | heard it the chief. Very             |
| 8  | hē'luk,                 | nLk'ē                | a'lg'ixL                | SEM'ā'g'it                | aL                    | gush'sk <sup>u</sup> t: "SEM-se-me'L |
|    | morning,                | then                 | spoke                   | the chief                 | to                    | his sister's sons: "Very make burn   |
| 9  | la'gust."               | Nlk'ē                | hwīL                    | gush'sk <sup>u</sup> t.   | Wī-t'ē'st             | hwīl SE-me'ldEL                      |
|    | the fire."              | Then                 | did so                  | his sister's sons.        | Great                 | where was to burn made               |
| 10 | lak <sup>u</sup> ,      | nLk'ēt               | gun-gō'udEL             | SEM'ā'g'IL                | La                    | ana'sL wī-o'l. K'ēt                  |
|    | the fire,               | then                 | he caused               | them to take              | the chief             | the skin of the bear. Then great     |
| 11 | gun-ba'lt               | aL                   | qalā'nL                 | hwīlpt.                   | Nlk'ē                 | a'lg'ixL SEM'ā'g'it:                 |
|    | he to caused spread out | at                   | the rear of             | his house.                | Then                  | spoke the chief:                     |
| 12 | "T'EM-iā'tEN            | La'mseest."          | Nlk'ē                   | g'in-hē'tk <sup>u</sup> s | Ts'ak'.               | Nlk'ē                                |
|    | "To the middle him go   | make my son-in-law." | Then                    | arose                     | Ts'ak'.               | Then                                 |
| 13 | t'EM-iē'êt.             | Nlk'ēt               | g'a'as                  | Ts'ak'.                   | qan                   | nē'legulē lax'L                      |
|    | to the middle went,     | Then                 | saw                     | Ts'ak'.                   | how                   | long the hair of                     |
| 14 | o'lg'ê                  | aL                   | dem dzak <sup>u</sup> s | Ts'ak'.                   | qan hwīlt.            | "Tseda lat                           |
|    | the bear                | to                   | (fut.) kill             | Ts'ak'.                   | there-fore he did so. | "If (perf.)                          |

to sit down on it, and then the hair would enter his anus, and thus he was to die. Thus thought the chief. But Ts'ak' placed the carving of ice under his feet, and he moved it over the skin. A noise was made by the breaking of the bear's hair. Ts'ak' sat down, and the hair did not enter his anus. Now the chief was ashamed because Ts'ak' was not dead. He said, "Walk to the middle of the house." Thus he spoke to his child. His daughter went down to the middle of the house and sat down beside Ts'ak'. He married her. Then they ate.

When Ts'ak' had finished eating, the chief said to his nephews, "Make a large pyre and place stones on it." His nephews did so. They built a large pyre of wood and placed stones on it. When the stones were hot, the chief ordered a large box to be taken down to the

lē-d'a'tk <sup>u</sup> s	Ts'ak',	dēm	k'ē	dz'epdz'a'bík'sk <sup>ut</sup>	aL	ts'EM-q'á'Élt,	1	
on he is placed	Ts'ak'	(fut.)	then	they will enter	at	in his anus,		
nL	dēm	k'ē	nô'ôt,"	dē'yaL	qâtl	SEM'â'g'it.	NLk'ēt	2
he (fut.)	then	dies,"	thus spoke	the heart of	the chief.	Then		
lō-tq'al-hē't'ENS	Ts'ak'L	ala'g'im	dā'ut	aL	ts'EM-asa'it.	3		
in against placed	Ts'ak'	the carving of	ice	at	in his foot.			
NLk'ēt	k'UL-sa'wut.	Xstank	hwíl	hēLā'LaGal	laX'L	o'lg'ê.	4	
Then	about he shook it.	Noise	where	broke	the hair of	the bear.		
NLk'ē	lē-d'ā's	Ts'ak'.	NLk'ē	n'g'i	dz'epdz'a'bík'sk <sup>ut</sup>	aL	5	
Then	on he sat	Ts'ak'.	Then	not	they entered	at		
ts'EM-q'á'ls	Ts'ak'.	NLk'ē	dzâqL	SEM'â'g'it	hwíl	n'g'i	nô'ôs	6
in the anus of	Ts'ak'.	Then	was ashamed	the chief	being	not	dead	
Ts'ak'.	NLk'ē	a'lg'ixL	SEM'â'g'it:	"T'EM-iē'n dāl;"		dē'ya	7	
Ts'ak'.	Then	spoke	the chief:	"To the middle go my dear;"		thus he said		
aL	Lgō'ULk <sup>ut</sup> .	NLk'ē	t'EM-iā'L	Lgō'ULk <sup>ut</sup> .	NLk'ē	d'at	aL	8
to his daughter.	Then	to the middle	went	his daughter.	Then	she sat down	at	
awa'as	Ts'ak'.	Na'k'sgut.	NLk'ē	txá'xk <sup>det</sup> .	9			
the proximity of	Ts'ak'	He married her.	Then	they ate.				
La	Lāxk <sup>u</sup> s	Ts'ak'	aL	yō'ōxk <sup>ut</sup> ,	nLk'ē	huX	a'lg'ixL	10
When finished eating	Ts'ak'	at	eating,	then	again	spoke		
SEM'â'g'it	aL	gusl'isk <sup>ut</sup> :	"ĀmL dēm dā'lepSEM!"		NLk'ē	11		
the chief	to	his sister's sons:	"Good (fut.) you heat stones in a fire!"		Then			
huw'IL	gusl'isk <sup>ut</sup> .	Wī-t'ē'sL	ha-lē-dā'lepL	dza'pdēt'g'ê.	Lō'óp	12		
did so	his nephews.	A great	pile of woods and stones	they made it.	Stones			
lē-d'ā'ldet	lât.	NLk'ē	La	lēmLā'mk'L	lō'ōpg'ê.	NLk'ēt	13	
on they put	on it.	Then	when	they were hot	the stones.	Then		
gun-t'EM-gō'udEL	SEM'â'g'IL	wī-qal-hēnq.	NLk'ēt	gun-lō-lō'ôdîk'st.	14			
caused to the middle	to be taken	the chief	the great	box.	Then	he in to pour water.		

fire, and water to be poured into it. It was done. Then one man took a pair of tongs; another took another pair of tongs. These two persons took the stones and put them into the box, which was half full of water. Now the water began to boil. When it was boiling over, the chief said to Ts'ak', "Rise and jump into this hot water." Ts'ak' did so. He jumped into it and sat down. His body was covered by the water. Only a little of his hair was visible. Now the water boiled violently, and Ts'ak's wife cried when she saw how he was being cooked. Then a person went down to the box and pulled at Ts'ak's hair. It came out, and the person said, "He is well done." Now the chief told them to pour out the water. When they had done so, Ts'ak' rose. Then he went to the rear of the house and said to

- 1 Nlk'ēt hwflā'k<sup>u</sup>det. Nlk'ēt gō'ul k'âl. g'at ha-pts'ā'xk<sup>u</sup>.  
Then it was done. Then took one man tongs.
- 2 Nlk'ēt huX gō'ul huX k'âl k'êlt. Nlk'ēt  
Then also took also one man one Then  
(pair of tongs).
- 3 ha'k<sup>u</sup>Ldel lô'ôp bagadē'IL g'a'tg'ê. Nlk'ēt lô-d'ā'Ldet aL  
took stones two men. Then in they put in  
them
- 4 ts'EM-qal-hē'nq qak'-sē'luk<sup>u</sup>aL ak's. Nlk'ēt Ia halhâ'LEQLk<sup>u</sup>.  
in the box half full of water. Then (perf.) it was boiling.
- 5 Nlk'ê t'ēsL hwfl t'uks-iā'êt. Nlk'ê a'lg'îXL SEM'ā'g'it  
Then much was where out it went (it boiled over). Then spoke the chief
- 6 as Ts'ak': "ĀmL hē'tgun! ĀmL dem lô-dā'ULEN aL  
to Ts'ak': "Good stand up! Good (fut.) in go at
- 7 ts'EM-g'a'mg'îm ak's." Nlk'ê hwfls Ts'ak'. K'ê lôgôm-ba'xt.  
in the hot water." Then did so Ts'ak'. Then into he went.
- 8 Nlk'ê lô-d'ā't. Lō-gwā'tk<sup>u</sup>L t'EM-qē'st. Q'am-ts'ō'sk' hwfl  
Then in he sat down. In was lost his head. Only a little where
- 9 k'si-mā'qsk<sup>u</sup>L qēst. Nlk'ê wī-t'ē's hwfl halhâ'LEQLk<sup>u</sup>, k'ê  
out stood his hair. Then much where it boiled, then
- 10 wiyē'tk<sup>u</sup>L nak's Ts'ak' hwfl Lat g'a'al hwfl a'nuksL Lē smax's  
cried the wife of Ts'ak' being (perf.) she saw where was done (cooked) the flesh of
- 11 Ts'ak'. Nlk'ê hagun-iā'êL k'âl g'at t'an k'si-tsâ'ôDEL qēs  
Ts'ak'. Then toward went one man who out pulled the hair of
- 12 Ts'ak'. Nlk'ê k'si-tsâ'ôt. Nlk'ê ma'LEL g'at Ia gwô'tsîk's  
Ts'ak'. Then out it came. Then told the man (perf.) really
- 13 a'nukst. Nlk'ēt gun-sa-qā'tsîL. SEM'â'g'IL Lē lô-a'k'sît. Nlk'ēt  
he was done (cooked). Then caused off pour the chief the inside water. Then they
- 14 sâ-qā'tsdet, hwfl k'ê' haldem-ba'xs Ts'ak'. K'ê g'îme-iē'êt.  
off poured it, then rose Ts'ak'. Then to the rear he went.

his wife, "Your father will not be able to kill me with all his arts." Then the woman was glad, but the chief was ashamed.

The next morning the chief said, "Come, Son-in-law. Fetch some fuel. One of my nephews and two slaves shall accompany you." Ts'ak' rose. The slaves took stone axes such as the people used in olden times. Ts'ak' felled a great tree. It fell and he split it. Then one of the slaves made wedges. They also carried a large stone hammer, which was fastened with thong to a handle. They put the wedges into the end of the tree. They struck them with the hammer and the tree split. Then they pushed Ts'ak' into it and knocked out the wedges. The tree snapped together, and Ts'ak' was in it. The slaves saw

Nlk'ē	hēt	aL	nak'st:	"Q'ap-nî'g'i	dēm	dē-nō'ōē;	txanē'tk'sL	1	
Then	he	to	his wife:	"Really	not	(fut.)	on I die;	all	
	said					my part			
dēm	hwîls	nēgwā'ōden	lā'ōē.	Q'ap-nî'g'i	dēm	dē-nō'ōē."	2		
(int.)	does	your father	to me.	Really	not	(fut.)	on I die."		
						my part			
Nlk'ē	lō-ā'mL	qâ'ôL	hana'qg'ê.	La	dzâqL	SEM'â'g'it.	3		
Then	in'	good	heart	the woman.	(Perf.)	he was	the chief.		
					ashamed				
Nlk'ē	huX	k'ēlL	hē'Luk,	nLk'ē	huX	a'lg'ixL	SEM'â'g'it:	4	
Then	again	one	morning,	then	again	spoke	the chief:		
"ÂmL	dēnI	SE-â'Lk'L,	LAMSEI'st.	Bagadē'lL	LiLî'ng'it	dēm	5		
"Good	(fut.)	make	fire-	Two	slaves	(fut.)			
			wood,						
stēlt	dē-k'â'lL	gusl'ē'sē."	NLk'ē	haldēm-ba'xs	Ts'ak';	nLk'ē	6		
accom-	with one	my nephew."	Then	rose	Ts'ak';	then			
pany him									
dôqL	LiLî'ng'it	dawî'sēm	lô'ôp.	NELnēt	dē-hâ'yîL	waLEN-	7		
took	the slaves	axes of	stone.	That	on their used	of olden			
					part	times			
g'ig'a't	aL	g'i-k'ô'ôL.	NLk'ēt	q'ôts	dēp	Ts'ak'L	wî-ga'n.	8	
the people	at	long ago.	Then	cut	(plnr.)	Ts'ak'	a great tree.		
NLk'ē	qē'nēxt.	NLk'ē	xtsē-ia'tsdet.	NLk'ēt	dzîpdza'pL	k'âL	9		
Then	it fell.	Then	in the	Then	made	one			
			middle						
			chopped it.						
wî-xa'ē	lēt.	K'ē	ia'gait-yu'kdēL	wî-da'qLEM	lô'ôp.	Tq'al-	10		
great slave	wedges.	Then	already	they	a	hammer	stone.		
			carried	great	of		Against		
da'k'ldet	aL	ts'aL.	NLk'ē	lō-ma'qsaandet	aL	LEXLEPq'a'pL	11		
it was	with	skin of	Then	in	they put it	at	the end of		
fastened		the hack.							
wî-ga'n.	NLk'ēt	ô'x'dēt	aL	da'qLEM	lô'ôp.	NLk'ē	sagaL	12	
the tree.	Then	they struck	with	the hammer	stone.	Then	it split		
great			of						
wî-lō-la'et.	NLk'ēt	lō-t'ē'sdet	Ts'ak'	lâ'ôt.	NLk'ēt	k'si-	13		
great in large.	Then	in	they	Ts'ak'	in it.	Then	out		
			pushed						
ax'ô'x'dēL	lēt.	NLk'ē	ha'ts'ik'sēm	huX	hâ'k'waxL	wî-ga'n	14		
they struck	the	Then	once more	again	clapped to-	the tree			
	wedges.				gether	great			
lō-sg'is	Ts'ak'	aL	ts'a'wul	gan.	NLk'ēt	g'a'aL	LiLî'ng'it	hwîl	15
in lay	Ts'ak'	at	inside of	tree.	Then	saw	the slaves	where	

blood coming out of Ts'ak's mouth, and they left him, saying, "Now you have been put to shame!" They went home. But Ts'ak kicked the great tree, so that one half fell to one side and the other half to the other. He carried one half on his shoulder and went home. He threw it into the house, and the whole house front was broken. Then the chief was ashamed, and he worried because he was unable to kill Ts'ak, who was a great supernatural man.

The chief did not know what to use next, but after a while it occurred to him what to do. One morning he said to Ts'ak that he should go and spear a seal that he wanted to eat. His nephew and two slaves were to go along, so there were four in the canoe. They started, and found a place where seals were. It was at the edge of a great whirlpool. They asked Ts'ak to stand in the bow of the canoe, to

- 1 La ā'd'ik'sk<sup>u</sup>L ilā'é aL ts'EM-ā'qs Ts'ak'. Nlk'ēt k<sup>u</sup>sta'qsdēt.  
 (perf.) came blood at in month Ts'ak'. Then they left him.  
 of
- 2 Nlk'ē tgōnL hē'det: "Dzā'gan!" La nā-la'k'det aL ts'EM-hwī'lp.  
 Then this they said: "Be ashamed!" (Perf.) they went to in the  
 home house.
- 3 Nlk'ēt ank'sksla'qsts Ts'ak' wī-gā'n. Nlk'ē hwagait-sg'i'L lē  
 Then apart kicked Ts'ak' the tree. Then away it lay  
 great
- 4 stō'ōt aL hwagait-gō'st. Nlk'ēt qō'lts'exs Ts'ak'L wī-stō'ōt.  
 the half at away there. Then he carried it Ts'ak' the half.  
 on his shoulder great
- 5 Nlk'ē nā-iē'ēt. Nlk'ēt ts'elēm-gu'Xt. Nlk'ē wī-txa gwa'sk<sup>u</sup>L  
 Then out of he Then into he threw Then great all broken  
 the woods went it.
- 6 ā'dz'epl hwī'lpL sem'ā'g'it. Nlk'ē dzāQL sem'ā'g'it, la abā'g'ask<sup>u</sup>t  
 the door of the house the chief. Then was the chief, (perf.) he was  
 of ashamed troubled
- 7 aL demt hwīla nō'ōt'ens Ts'ak'. Semgal wi-neqnō'QL g'at  
 to (fut.) being means of Ts'ak'. Very great supernatural man  
 killing
- 8 gō'stg'ê.  
 that one.
- 9 Nlk'ē aq-huX hā'yīL sem'ā'g'it. Si-gō'n, nlk'ē huX  
 Then with- again hā'yīL using the chief. After then again  
 out a while
- 10 lo-d'ā'L qā'ōdēt. HuX k'ēL hē'LuK, nlk'ēt huX hētsL  
 in was it his mind. Again one morning, then again sent
- 11 sem'ā'g'it Ts'ak'. Gun g'a'lk<sup>u</sup>dēt dem x-ēlxt. Bagadē'lL  
 the chief Ts'ak'. He caused him to spear (fut.) to seal. Two  
 eat
- 12 Līl'ng'it dēdā'dēt, dē-k'ā'li. gusl'st Ne'l qan lō-txalpxdā'detg'ê.  
 slaves were with him with one nis Therefore in four were in canoe.  
 in the canoe, nephew
- 13 Nlk'ē dā'uldēt. Nlk'ē hwa'dēt hwīl d'āl ēlx, lax-ts'ā'EL  
 Then they left. Then they found where were seats, on edge of
- 14 wī-an-tgo-lē'l'bīk'sk<sup>u</sup>. Nlk'ēt gun-lē-hē'tk<sup>u</sup>dēt Ts'ak' aL  
 great around rolling water. Then they on to stand Ts'ak' at  
 caused



hold the harpoon and spear the seal. One of the great slaves stood near. He intended to push Ts'ak' into the water, that he should die. While the slave was intending to do so, Ts'ak' threw him into the water and he died. The whirlpool swallowed him. Then Ts'ak' began to spear seals and filled his canoe. He returned and landed in front of the house. The chief had lost one slave, and they told him that he had been drowned. Then Ts'ak' carried the seals up and they cooked them. When they were done, he called the whole tribe, and they ate the seals. Now the chief gave up trying to kill Ts'ak'.

Ts'ak' now thought of returning to his grandmother whom he had left, and to his first wife. Then he went back, accompanied by his

lax-g'itsä'QL on how of	mäl. canoe.	Yu'kdēL He held	sgan-dā'pXL the shaft of the harpoon.	Nlk'ēt Then	g'aLk'L he speared	1		
ēlx. a seal.	Nlk'ē Then	q'ai'yim near	bagun-hē'tk'L toward stood	wi-xa'E the slave great	aL at	awa'at his proximity	2	
dem (fut.)	t'an who	t'uks-t'ē'sES out pushed	Ts'ak' Ts'ak'	aL at	ts'em-a'k's. in water.	NEL dem He (fut.)	3	
k'ē then	nō'ōt. dead.	Q'ai-hē-yu'kL Still began	hēL said	qâ'ôDEL the heart of	xa'EL the slave	dem (fut.)	4	
t'uks-t'ē'sES out push	Ts'ak', Ts'ak',	sēm-t'uks-t'ē'sES really out pushed	Ts'ak'L Ts'ak'	wi-xa'E the slave great	Nlk'ē Then	5		
nō'ōt. he was dead.	YâpXL It swallowed him	an-tgo-lē'lbik'sk' around rolling water.	Nlk'ē Then	yukt he began	g'aLk's speared	Ts'ak' Ts'ak'	6	
ēlx. seals.	Sēm-mē'tk'L Very full	mäl. the canoe.	Nlk'ē Then	lō-ya'ltk's he returned	Ts'ak'. Ts'ak'.	K'ē Then	7	
k'atskt they landed	aL at	qa-g'ā'uL the front of the houses of	hwilp. the town.	Nlk'ē Then	gwâ'tesil he lost	sēm'ā'g'it the chief	8	
aL at	k'ālL one	wi-xa'E. great slave.	Nlk'ēt Then	ma'ldēt they told	nō'ōt he was dead	aL ts'em-a'k's. in in the water.	9	
Nlk'ē Then	bax-hwî'ldēL up they carried	ēlx. the seals.	Nlk'ēt Then	sā'lepdet. they hoiled them.	Nlk'ē Then	a'nukst, they were done,	10	
Nlk'ēt then	wō'ōdet they invited	txanē'tk'L all the	ts'ap. people.	Nlk'ēt Then	g'ē'ipDEL they ate the	ēlx. seals.	11	
Nlk'ē Then	ha'uL stopped	sēm'ā'g'it the chief	aL demt to (fut.)	sik'ēL try	dzak's to kill	Ts'ak'. Ts'ak'.	12	
Hwā'!l Well!	Lat (Perf.)	am-gâ'dES he thought	Ts'ak' Ts'ak'	dem (fut.)	huX again	yaltk't he returned	aL awa'as to the proximity of	13
nets'ē'tst, his grandmother,	Lē (Perf.)	k <sup>u</sup> sta'qsdetg'ē he left them	qanL and	Lē his former	walēn-na'k'st. wife.	Nlk'ē Then	14	
lō-ya'ltk't. he returned.	Gul'k's-stē'lL Back accom-panied him	sī-na'k'st his wife new	qanL and	wi-xa'E; the slave, (perf.)	La great	15		

new wife, and by his great slave Drum-belly, who had stayed alone in the woods far from the town. They called him, and they returned. Then they came to the place where the Mouse woman lived. She said to Ts'ak', "Did you succeed in your attempt?" Ts'ak' replied, "I did succeed." Then she gave them to eat until they had enough. They started again and went through the mountain. When they had passed through, they entered the house of the other Mouse. The Mouse women watch both ends of the trail that leads through the mountain. Ts'ak' went on, and reached his own house. That is the end.

- |    |                      |                              |                          |                   |                   |                   |                      |
|----|----------------------|------------------------------|--------------------------|-------------------|-------------------|-------------------|----------------------|
| 1  | k'ax'-tq'al-d'ā'adEL | Anō'LEM                      | ban                      | aL                | g'ilē'lix'.       | NLk'ē             | la                   |
|    | alone against stayed | Drum-                        | belly                    | at                | in woods.         | Then              | (perf.)              |
| 2  | lo-ya'ltk't,         | nLk'ēt                       | wō'ôt.                   | NLk'ē             | hēlyā'ltk'detg'ê. | NLk'ē             |                      |
|    | he returned,         | then                         | he called him.           | Then              | they returned.    | Then              |                      |
| 3  | ha'ts'ik'sEM         | huX                          | hwa'dēL                  | hwîl              | dzôqL             | hana'qt           |                      |
|    | once more            | again                        | they found               | where             | stayed            | the woman         |                      |
| 4  | k'sEM-qā'k'L         | hwa'tg'ê.                    | NLk'ē                    | a'lg'ixL          | k'sEM-qā'k'L      |                   |                      |
|    | female mouse         | her name.                    | Then                     | spoke             | female mouse      |                   |                      |
| 5  | as Ts'ak':           | "Nē! Me                      | daa'qLk'L                | qan               | hwî'len?"         | NLk'ē             |                      |
|    | to Ts'ak':           | "Indeed! You                 | attained                 | for               | you did so?"      | Then              |                      |
| 6  | hēs Ts'ak':          | "Daa'qLguēE,                 | hâ net."                 | NLk'ē             | yukL              | wō'ôtk's          |                      |
|    | said Ts'ak':         | "I attained it,              | yes indeed."             | Then              | began             | he was invited by |                      |
| 7  | k'sEM-qā'k'L.        | Gwātse's                     | lets'a'x't.              | NLk'ē             | huX               | Lō'ôdet.          |                      |
|    | female mouse.        | Really                       | they were satiated.      | Then              | again             | they went.        |                      |
| 8  | HuX                  | ha'ts'ik'sEM                 | huX                      | qalk'si-yō'xk'det | LaXL              | sqañē'stg'ê.      |                      |
|    | Again                | once more                    | again                    | through they went | the under-side of | the mountain.     |                      |
| 9  | NLk'ē                | huX                          | qalk'si-ax'a'qLk'detg'ê. | NLk'ē             | huX               | la'mdzixdet       |                      |
|    | Then                 | again                        | through they reached     | Then              | again             | they entered      |                      |
| 10 | aL                   | huX                          | hwîl                     | dzôqs             | huX               | k'âlL             | k'sEM-qā'k'L.        |
|    | at                   | again                        | where                    | stayed            | again             | one               | female mouse.        |
|    |                      |                              |                          |                   |                   |                   | Both they watch ends |
| 11 | hwîl                 | qalk'si-sg'i'L               | qē'nEX                   | aL                | LaXL              | sqañē'stg'ê.      | NLk'ē                |
|    | where                | through lies                 | the trail                | at                | the under-side of | the mountain.     | Then                 |
|    |                      |                              |                          |                   |                   |                   | again.               |
| 12 | Lō'ôdet.             | NLk'ē                        | gul'k's-a'qLk's          | Ts'ak'            | aL                | lep-hwî'lpt.      |                      |
|    | they went.           | Then                         | back reached             | Ts'ak'            | at                | own his house.    |                      |
| 13 | NLk'ē                | sā-ba'xt.                    |                          |                   |                   |                   |                      |
|    | Then                 | off it runs (it is the end). |                          |                   |                   |                   |                      |

GROWING-UP-LIKE-ONE-WHO-HAS-A-GRANDMOTHER

[Told by Moses]

There was a boy who had lost his father and his mother; only his mother's brother, the chief of the village, remained. One day this chief was purifying himself by drinking a decoction of devil's-clubs. He did so repeatedly because he intended to give a potlatch. One evening he went down to the beach; there he sat down and looked up to the sky. Behold, fire came down from the sky like a shooting star. It came right down. A tree was standing behind the house of the chief, and a branch was standing out from the tree. The fire came right down to it and hung on the end of the branch. The chief

MASEMSTIÖNTSĒ'ETSK<sup>u</sup>

GROWING-UP-LIKE-ONE-WHO-HAS-A-GRANDMOTHER

Lgo-tk-'ē'Lk <sup>u</sup>	nō'ōL	nēguā'ōdet	qanL	nōxt.	Q'am-k'ā'lL	1		
<small>A little</small> boy	<small>was</small> dead	<small>his</small> father	and	<small>his</small> mother.	Only one			
sem'ā'g'it	nēbē'pt.	Hwā'i!	K'ēLL	sa, k'ēt	g'ē'ipl	sem'ā'g'it	2	
chief	<small>his</small> mother's brother.	Well!	One	day, then	ate	the chief		
wōō'mst.	HuX	k'ēLL	sa, k'ē	huX	hwilt, huXt	g'ē'ipl	3	
devil's-club.	Again	one	day, then	again	he did so, again	he ate		
wōō'ms.	Hwā'i!	La	yukL	dēm	yukt, nLnēL	qan hwilt.	4	
devil's-club.	Well!	He	<small>was</small> about	(fut.) to give a potlatch,	therefore	he did so.		
Nlk'ē	yu'ksa,	k'ē	k'saxt.	K'ē	iaga-iā't	al g'ā'u.	K'ē d'āt	5
Then	evening, then	he went out.	Then	down he went	to front of house.	Then	he sat down	
al g'ā'u.	K'ē	g'a'ask <sup>u</sup> t	al lax-ha'.	Gwinā'dēL,	lak <sup>u</sup> L	ā'd'ik'sk <sup>u</sup> t;	6	
at front of house.	Then	he looked to	the sky.	Behold,	a fire	came;		
witk <sup>u</sup> t	al lax-ha'g'ē	hō'g'igal	k'watsL	pef'ist.	K'ēt	d'ep-yu'kt.	7	
it came from	the sky	like	excrements of	a star.	Then	down it came.		
Hwā'i!	Hētk <sup>u</sup> L	gan	al qa-qalā'nL	hwilPL	sem'ā'g'it.	Nlk'ē	8	
Well!	It stood	a tree	at rear of house of	the house of	the chief.	Then		
sa-hē'tk <sup>u</sup> L	anē'sL	gan.	NLnēL	qā'ōL	qā'yibēx.	Nlk'ē	9	
off stood	a branch of	the tree.	Then	it went to it	the light.	Then		
lē-ia'qt.	Hwā'i!	G'a'al	sem'ā'g'it,	d'āt	al g'ā'u.	Nlk'ē	10	
on it hung.	Well!	He saw it	the chief,	he sat	at front of house.			

saw it. He went up to the house and sent for his people. When they entered, he said, "Copper is hanging on the branch of a tree. The young people shall go and knock it down. If one of you young men hit it, he shall marry my daughter."

Early the next morning they went up behind the house of the chief. The old men also went to look. The young men took stones, and threw all day long until their hands were quite sore; then they stopped for a while and ate. Then they went up again and tried to knock the copper down, but they did not succeed. It grew dark. Then the poor little boy went down to the beach in front of the house and sat down near a canoe, where he urinated. Then he saw a man approaching who said, "What are the people talking about?" The boy replied,

- 1 hwîl k'ê bax-iê'êt. K'êt gun-qâ'ôdêl qal-ts'a'p. Nîk'ê  
 At once up he went. Then he caused there the people. Then
- 2 la'mdzîxl qal-ts'a'p. Nîk'ê mall sem'â'g'itg'ê; nîk'ê a'lg'ixt:  
 they entered the people. Then he told the chief; then he said:
- 3 "Lê-ia'ql oq aL lax-an'ê'st. Hwâ'i! DEM ô'yîl txanê'tk<sup>u</sup>L  
 "On hangs a copper at on a branch. Well! (Fut.) throw it all
- 4 q'aima'qsit! Atsedat ôx'L k'âL g'at, nLnet dem an-na'k'sk<sup>u</sup>L  
 youths! If he hits one man, then he (fut.) who marries
- 5 Lgô'uLguê."  
 my daughter."
- 6 Nîk'ê mesâ'x'; k'ê hwîl k'ê bax-lô'ôdêl aL qa-qalâ'nL  
 Then daylight; at once up they went to rear of house
- 7 hwîlpl sem'â'g'it. Nîk'ê dē-bax-lô'ôl wud'ax-g'ig'a't aL  
 of the house of the chief. Then also up went the old men to
- 8 a'lg'altg'ê. Lô'ôpl dôql q'aima'qsit. K'ê hwîl k'êt ô'x'dêt  
 look. Stones they took the youths. At once they threw
- 9 aL wî-sa'. Q'ap-sîpsî'êpk<sup>u</sup>L qa-an'ô'ndêt. Nîk'ê k'ax-huxhâ'odet.  
 at all day. Really sick were their hands. Then for a while they stopped.
- 10 Hwâ'i! Q'am-laxlâ'êxk<sup>u</sup> txâ'ôx<sup>u</sup>dêt, k'ê ha'tsem huX  
 Well! Only they finished eating they ate, then once more again
- 11 Lô'ôdet; k'êt ha'tsem huXt ô'x'det. Hwâ'i! Nî'g'i  
 they went; then once more again they threw. Well! Not
- 12 da-a'qlk<sup>u</sup>det, k'ê yu'ksa. Nîk'ê k'saXL Lgo-guâ'em  
 they reached it, then evening. Then went out the little poor
- 13 Lgo-tk'ê'Lk<sup>u</sup>. Nîk'ê iaga-iâ'êt aL qa-g'â'uL hwîlp. G'ô'ôL  
 little boy. Then down he went to front of village of the house. There was
- 14 māl nL hwîl d'ât. Hē-yukL ô'ist. K'ê hagun-iê'êl g'at aL  
 a canoe where he was sitting. He began he urinated. Then toward went a man to
- 15 awa'at. Nîk'ê a'lg'ixt as nē'tg'ê: "Agô'L La an-hâ'L  
 his proximity. Then he said to him: "What (perf.) what say

"A copper hangs on a tree and the people tried to knock it down, but they did not succeed." "Go on and try to hit it yourself," said the man. Then he took up a stone and gave it to the boy. He took up another one and gave it to him, and still another one and gave it to him. Then he said, "You shall knock it down. Take first this white stone, then this black stone, then this blue stone, and finally this one." The poor little boy took them, and then the man said, "Do not show these stones to the people."

On the following morning the people went again and began to throw. The poor little boy went up with them and said he would throw too.

qal-ts'a'p?"	Nlk'ē	hēL	Lgo-tk'ē'lk'g'ê:	"Lē-ia'qL	oq	aL	1
the people?"	Then	said	the boy:	"On hangs	a	at	
			little	copper			
lax-ga'n,	nLnēL	ō'yīL	qal-ts'a'p.	Nlk'ēt	nīg'it	da-a'qLk'det."	2
on a tree,	that	they	the people.	Then	not	they reach it."	
		throw it					
"Hwā'!'	TSE	ō'yīn,	ana'!"	Nlk'ēt	gō'uL	k'ēL	lō'ōp'g'ê.
"Well!		Throw it,	go on!"	Then	he took	one	stone.
Nlk'ēt	g'īnā'mt	aL	Lgo-tk'ē'lk'.	Nlk'ēt	huX	gō'uL	huX
Then	he gave it	to	the boy.	Then	again	he took	again
			little				
k'ēlt.	Nlk'ēt	g'īnā'mt.	Hwā'!'	Nlk'ēt	huX	gō'uL	huX
one.	Then he	gave it.	Well!	Then	again	he took	again
k'ēlt;	nLk'ēt	huX	g'īnā'mt.	Nlk'ē	a'lg'īXL	g'at	hagun-
one;	then	again	he gave it.	Then	he said	the	toward
						man	
hē'tgut	aL	awa'aL	Lgo-guā'EM	Lgo-tk'ē'lk'.	Nlk'ē	a'lg'īxt:	7
standing	at	proximity	the poor	little boy.	Then	he said:	
		of	little				
"TSE	ō'yīn,	ana'!	TgōnL	dēm	k's-qā'ōqDEN	mā'k'sgum	8
"Throw it,	go on!		This	shall	first you	white	
lō'ōp.	Nlk'ē	huX	k'ēlt	t'ō'ōts'gum	lō'ōp.	Hwā'!'	HuX
stone.	Then	again	one	black	stone.	Well!	Again
k'ēL	lō'ōp	hwīl	gusguā'ōsē.	Hwā'!'	HuX	k'ēL	lō'ōp
one	stone	being	blue.	Well!	Again	one	stone
							that
dēm	hwīl	qā'ōdet."	DōqL	Lgo-guā'EM	Lgo-tk'ē'lk'.	Nlk'ē	11
(fut.)	being	the last."	He took	the poor	little boy.	Then	
			them	little			
a'lg'īXL	g'a'tg'ê	hagun-hē'tgut	aL	awa'at:	"G'īlō	ME	dzē
said	the man	toward	he stood	at	his prox-		
					imity:		
					"Do not	you	
gun-g'a'adēt	aL	txanē'tk'sL	g'a'tg'ê."				13
cause to see them	at	all	people."				
Nlk'ē	huX	mēsā'x',	nLk'ē	ha'tsek'sEM	huX	bax-gā'ōDEL	14
Then	again	daylight,	then	once more	again	up	went
txanē'tk'L	g'a'tg'ê.	Nlk'ē	hatsem	huX	hē-yukt	ōx'det.	15
all	the people.	Then	once more	again	they	they	
					began	threw.	
Nlk'ē	dē-bax-īā'L	Lgo-guā'EM	Lgo-tk'ē'lk'.	Nlk'ē	dē-hē'tg'ê	16	
Then	also up	went	the poor	little boy.	Then	also	he said
			little				

Then the young men rose and pushed him, but the wise men stopped them and said, "Let him throw too." Then the young men sat down. The poor little boy rose and took a stone. He swung it in his hands so that it whistled. It whistled four times, then he let it go. He almost hit the copper. He threw again and almost hit it. He threw the black stone first, then the white one, then the blue one. He almost struck it. Finally he threw the red stone. It hit the copper right on its end. The poor little boy had hit it and it fell down. Then all the young men ran up to it, everyone claiming it. But the poor little boy did not mind. They took it along and ran with it into the house of the chief, intending to marry his daughter, but he who

- 1 dem dēt-ō'x't. Nlk'ē haldem-gō'ldēL q'aima'qsit. Nlk'ēt  
 (fut.) also he Then they rose the youths. Then  
 throw.
- 2 k'ut-sa-t'ē'sdeL Igo-guā'EM Lgo-tk'ē'Lk<sup>a</sup>. Nlk'ē al'a'lg'ixL  
 about away they the poor little boy. Then they spoke  
 pushed him little
- 3 hwil qaxâ'ôsgut, nLk'ēt lā'elt: "La am dēt-ô'x't." Nlk'ē  
 the wise men, then they re- "Good also he Then  
 buked them: throw."
- 4 hwanL q'aima'qsit. Nlk'ē hētk<sup>u</sup>L Lgo-guā'EM Lgo-tk'ē'Lk<sup>a</sup>.  
 they sat the youths. Then he stood the poor little boy.  
 down
- 5 Nlk'ēt gō'uL k'ēL lō'ôpg'ê. Nlk'ēt hwilsā'wul an'ônt.  
 Then he took one stone. Then he swung his hand.
- 6 Nlk'ēt g'îlwî'nqt. TxalpxL g'îlwî'nqt. Nlk'ēt ôx't. Nlk'ē  
 Then it whistled. Four times it whistled. Then he Then  
 threw.
- 7 mâ'dzet-ô'x't. Nlk'ē huX k'ēlt. Nlk'ē huX mâ'dzet-ôx't.  
 almost he Then again one. Then again almost he  
 hit it.
- 8 T'ô'tsgum lō'ôp k's-qâ'oqdet, ma'k'sgum lō'ôp k's-qalā'ndet.  
 The black stone first, the white stone afterward.
- 9 Hwâ'i! Gusgwâ'ôsgum lō'ôp huX k's-qalā'ndet. Nlk'ē huX  
 Well! The blue stone again afterward. Then again
- 10 mâ'dzet-ô'x't. Nlk'ēt lō-k's-qalā'ndet ilā'êtgum lō'ôpg'ê.  
 almost he Then in afterward the red stone.  
 hit it.
- 11 Nlk'ēt ôx't. Hwil laxlîp-g'a'ptg'ê, nîL ô'idēL Lgo-guā'EM Lgo-  
 Then he Where its end, there hit the poor little  
 hit it.
- 12 tk'ē'Lk<sup>a</sup>. Hwâ'i! Ô'itg'ê. Nlk'ē t'ukwa'ntk<sup>u</sup>t. Nlk'ē ha'p'al  
 boy. Well! He hit it. Then it fell down. Then they  
 rushed
- 13 txanē'tk<sup>s</sup>L wi-hē'ldem q'aima'qsit al dem t'an nek'st al  
 all many youths to (fut.) who claimed at  
 it
- 14 t'an lu'Xdetg'ê. Nlk'ē ansegō'L Lgo-guā'EM Lgo-tk'ē'Lk<sup>a</sup>.  
 who each tried to get it. Then he paid no the poor little boy.  
 attention
- 15 Nlk'ē na-de-dā'uldet. Nlk'ē ts'elēm-dē-ba'xdet al ts'ēm-hwî'lpL  
 Then out of with they took Then into with they ran to in the house  
 woods them it. it

had hit it was standing behind all these liars. Then the chief said, "Wait a while."

When it was evening, the growling of a white bear was heard behind the house of the chief. The chief said, "Whoever kills the white bear shall marry my daughter." Then all the young men rose and ran out very suddenly because the chief had said, "Whoever kills the white bear shall marry my daughter." The young men did not sleep because they wanted to pursue the white bear. In the evening the poor little boy again went down to the beach. He sat down there, and again a person approached him who asked, "What are the people talking about?" The poor little boy replied, "Last evening a white

SEM'á'g'it	aL	dEM	t'an	nak'sk <sup>u</sup> L	Lgo'ul <sup>u</sup> tg'ê.	Nlk'ê	ia'gai-	1
the chief	to	(fut.)	who	marry	his daughter.	Then,	how-	
							ever,	
g'ina-he'tgutg'ê	nĒ	t'an	ôx't	aL	sa-gabē'k <sup>u</sup> sdet.	Nlk'ê	a'lg'ixL	2
behind	stood	he	who	hit it	of	the liars.	Then	spoke
SEM'á'g'it:	"G'ax hao'n!"							3
the chief:	"Later on!"							
Hwá'il	La	huX	yu'ksa,	nLk'ê	ā'd'fík'sk <sup>u</sup> L	amhē'L	4	
Well!	When	again	evening,	then	came	the voice		
						of		
gulík's-wô'xgutg'ê	aL	qa-qalā'uL	hwîlpL	SEM'á'g'it.	Nlk'ê	5		
at himself barking	at	the rear of	the house	the chief.	Then			
(white bear)		house of	of					
a'lg'ixL	SEM'á'g'it:	"ĀmL	dEM	guXL	k'âlL	g'atL	6	
spoke	the chief:	"Good	(fut.)	take	one	man		
gulík's-wô'xgut-hētsē,	nL	dEM	t'an	nak'sk <sup>u</sup> L	Lgō'ulguē."	7		
at himself barking	then	(fut.)	who	marries	my daughter."			
(the white bear),								
Nlk'ê	huX	haldem-qô'ldel	SEM-ala-qô'ldet.	"DEM	t'an	8		
Then	again	they rose	very sud-	they ran.	"(Fut.)	who		
			denly					
g'idi-gō'uL	gulík's-wô'xgut-hētsē	nELne't	dEM	an-na'k'sk <sup>u</sup> L	9			
catches	at himself barking	then he	(fut.)	who marries				
	(the white bear),							
Lgō'ulguē."	Hwá'!	Nlk'ê	n'g'i	wá'wôql	txanē'tk <sup>u</sup> L	10		
my daughter."	Well!	Then	not	slept	all			
q'aima'qsit	aL	dEM	t'an	yôxk <sup>u</sup> L	guiík's-wô'xgut-hētsē.	Nlk'ê	11	
the youths	to	(fut.)	who	pursue	at himself barking	Then		
					(the white bear).			
yu'ksa,	nLk'ê	huX	ha'ts'ík'sem	huX	iaga-iē'EL	Lgo-guā'EM	12	
evening,	then	again	once more	again	down went	the		
						poor		
Lgo-tk'ê'Lk <sup>u</sup> .	Nlk'ê	hats'EM	huX	d'āt	aL	g'á'u.	Nlk'ê	13
little	boy.	Then	once more	again	he sat	at	Then	
					down	in front		
						of house.		
hak'sEM	huX	hagun-iē'EL	g'a'tg'ê.	Nlk'ê	huX	g'ē'dext:	14	
once more	again	toward	went	a man.	Then	again	he asked:	
"Agō an-hē'L	qal-ts'a'p?"	Nlk'ê	ma'L	Lgo-guā'EM	Lgo-tk'ê'Lk <sup>u</sup> :	15		
"What	say	the	people?"	Then	told	the		
					poor	little		
					boy:			

bear appeared behind the town. Whoever catches it shall marry the daughter of the chief." Then the man, who was standing near the poor little boy, said, "Ask for a bow and arrow. You shall shoot it."

Then the poor little boy went up. When it grew dark, all the young men were in the house of the chief. The latter took down to the fire a quiver holding bows and arrows. He gave one bow and two arrows to each man. Then the poor little boy, the chief's own nephew, went down to the fire too. His father and his mother were dead, therefore he was poor. Only his old grandmother took care of him.

- 1 "Mās-ō'l." Nlk'ē huX yu'ksa, nlk'ē huX ā'd'ik'sk<sup>u</sup>t aL  
 "A bear." Then again evening, then again he came to  
 white
- 2 qa-qalā'nL qal-ts'a'p. Nlk'ē hux iaga-iē'ēL Lgo-guā'EM  
 the rear of the houses of the town. Then again down went the poor little
- 3 Lgo-tk'ē'Lk<sup>u</sup>. Nlk'ē huX ā'd'ik'sk<sup>u</sup>L g'at t'an huX g'ē'dext:  
 little boy. Then again came the man who again asked:
- 4 "Q'amēnā dem t'an guXt, nlnēt dem t'an nak'sk<sup>u</sup>L  
 "Whoever (fut.) who catches it, then he (fut.) who marries
- 5 Lgō'uLk<sup>u</sup>L sem'ā'g'it." Nlk'ē a'lg'ixL g'atL hagun-hē'tgut aL  
 the daughter of the chief." Then spoke the person toward stood at
- 6 awa'aL Lgo-guā'EM Lgo-tk'ē'Lk<sup>u</sup>: "Tse dē-gunā'yin ha-Xda'k<sup>u</sup>  
 proximity of the little the poor little boy: "Also demand a bow
- 7 qanL haw'īl, tse dē-gō'yin ana'l"  
 and arrow, also shoot it!"
- 8 Nlk'ē bax-iā'L Lgo-guā'EM Lgo-tk'ē'Lk<sup>u</sup>g'ē. Nlk'ē huX  
 Then up went the poor little boy. Then again
- 9 ā'd'ik'sk<sup>u</sup>L yu'ksag'ē. Nlk'ē huX ts'elem-qā'ōdel txanē'tk<sup>u</sup>L  
 it came evening. Then again into they went all
- 10 q'aima'qsit aL ts'em-hw'īlpl sem'ā'g'it. Nlk'ē t'em-gō'uL  
 the youths to in the house of the chief. Then to the middle he took
- 11 sem'ā'g'it hw'īl lō-dō'XL ha-Xda'k<sup>u</sup> qanL haw'īl; k'ēlL  
 the chief where in were bow and arrows; one
- 12 ha-Xda'k<sup>u</sup> aL k'ālL g'a'tg'ē, dē g'ē'lbēl. haw'īl huX hw'īl  
 bow to one man, also two arrows again being
- 13 huX k'ālL g'a'tg'ē. Nlk'ē sa-ba'XL wī-hē'ldem g'a'tg'ē.  
 again one man. Then from first to last many men.
- 14 Nlk'ē huX dē-t'em-iā'L Lgo-guā'EM Lgo-tk'ē'Lk<sup>u</sup>, lep-guslē'sL  
 Then also with to the went the poor little boy, his sister's own son of
- 15 sem'ā'g'itg'ē. Q'ap-nō'ōL nēguā'ōdet qans nōxt, nlnēt qan  
 the chief. Really dead was his father and his mother, then he there-fore
- 16 guā'ēt'g'ē. Hwā'īl Lep-nēbē'pL sem'ā'g'itg'ē. K'sax-Lgo-ntsē'ts  
 he was poor. Well! His uncle was the chief. Only little grand-mother



He also asked for a bow and two arrows. Then all the young men made fun of him; but the wise men said to the chief, "Give a bow to the poor little boy." The chief did so and he took it. It was evening, and a little before daybreak the white bear appeared again behind the town. All the young men ran out. A long time after they had left, the poor little boy ran out, too. It was as though a fly were flying. The wasp pitied him, and therefore the poor little boy was able to transform himself into a fly. Before the young men could reach the white bear, the poor little boy had passed them. He hit it and it lay there. His arrow passed right through it. Then he took the

t'an	habá'letg'ê.	NLk'ê	huX	det-gu'nal	k'êLL	ha-Xda'k <sup>u</sup>	qanL	1
who	took care of him.	Then	also	on his de- part he manded	one	bow	and	
g'ê'lbêLL	haw'íl.	NLk'ê	huX	txanê'tk <sup>uL</sup>	q'aima'qsil	huX	2	
two	arrows.	Then	again	all	the youths	again		
ansgwa'tgut	as	nê'tg'ê,	Lgo-guá'EM	Lgo-tk'ê'Lk <sup>u</sup> g'ê.	NLk'ê	3		
made fun	of	him,	the little	poor little	boy.	Then		
a'lg'íXL	hwíl	qaxá'ôsgut	aL	SEM'â'g'it:	"Ām	huX	dê-g'ínā'mL	4
said	the wise men	to	the chief:	"Good	also	also	give	
ha-Xda'k <sup>u</sup>	aL	Lgo-guá'EM	Lgo-tk'ê'Lk <sup>u</sup> ."	NLk'ê	hwílL	5		
a bow	to	the little	poor little	boy."	Then	he did so		
SEM'â'g'it.	NLk'ê	tê	k'ô'pê-dê-dô'qtg'ê.	NLk'ê	huX	yu'ksa,	6	
the chief.	Then he		poorly also took it.	Then	again	evening,		
La	dêlpk <sup>uL</sup>	dEM	mesā'x',	nLk'ê	huX	ā'd'ík'sk <sup>uL</sup>	7	
when	shortly	(fut.)	daylight,	then	again	came		
gulík's-wó'xgut	aL	qa-qalā'nL	qal-ts'a'pg'ê.	NLk'ê	huX	8		
at himself harking (the white bear)	at	the rear of the houses of	the town.	Then	again			
wê'd'axL	txanê'tk <sup>uL</sup>	q'aima'qsit.	La	nak <sup>uL</sup>	hwíl	sa'k'sdetg'ê,	9	
ran	all	the youths.	When	long	where	they were gone,		
nLk'ê	dê-ba'XL	Lgo-guá'EM	Lgo-tk'ê'Lk <sup>u</sup> .	Hô'g'igal	hwíl	10		
then	also ran	the little	poor little	boy.	Like			
g'ebā'yukL	biá'sk <sup>u</sup>	aL	q'ap-q'â'EM-gâ'L	ap	as	nê'tg'ê,	nLnê'L	11
the flying of	a fly	be- cause	really took pity	the wasp	of	him,	then he	
lō-lô'ôt <sup>uL</sup>	Lgo-guá'EM	Lgo-tk'ê'Lk <sup>u</sup> .	NLk'ê	hao'ug'ê	hagun-	12		
was trans- formed	the little	poor little	boy.	Then	before	toward		
ax'a'qL <sup>uL</sup>	wi-hê'ldEM	q'aima'qsit;	tk'ê	sá'g'êwul	ba'xguL	Lgo-	13	
he reached it	many	youths;	but	they were quickly	run past by	the little		
guá'EM	Lgo-tk'ê'Lk <sup>u</sup> .	NLk'ê	gu'Xtg'ê.	NLk'ê	sg'it.	Hwagait-	14	
poor	little	boy.	Then	he shot it.	Then	it lay there.	Quite	
qalk'si-dā'uL	Xdak <sup>uL</sup>	Lgo-guá'EM	Lgo-tk'ê'Lk <sup>u</sup> .	NLk'ê	tê	gō'uL	15	
through passed	the shot of	the little	poor little	boy.	Then he	took		

arrow, and fat was seen right across the nock of the arrow. Then the poor little boy returned. Now all the young men reached the bear and took it, though the poor little boy had killed it. Then they rubbed their arrows with blood, intending to say that they had shot it. They lied because they wished to marry the daughter of the chief. Then they carried the white bear into the house of the chief. One young man went down to the fire and said, "Look at my arrow! I shot the white bear." The chief said, "Give me all your bows and arrows that I may examine them and discover who killed the white bear." They gave them to him and he examined them. Then he demanded the arrow of the poor little boy, and, behold, he had shot the white bear. Then they were all very much

- 1 haw'lg'ê. TgōNL hwîL haw'lg'ê: tsá'gal hix' La anmā'hwîldetg'ê.  
the arrow. This did the arrow: across grease (perf.) the nock of the arrow.
- 2 Nlk'ê hwîl k'ê iā'êL Lgo-guā'EM Lgo-tk'ê'Lk<sup>u</sup> aL lō-ya'ltk<sup>u</sup>tg'ê.  
At once he went the little poor little boy and he returned.
- 3 Nlk'ê hagun-qā'ôdêL wi-hê'ldem q'aima'qsitg'ê t'an gō'UL  
Then toward they went to it many youths who took
- 4 gul'k's-wô'xgut gō'uiêL Lgo-guā'EM Lgo-tk'ê'Lk<sup>u</sup>. Nlk'êT  
at himself barking shot by the poor little boy. Then  
(the white bear) little
- 5 menma'ndêL haw'îl aL ilā'ê. At ma'ldêL nê'det t'an gu'Xtg'ê  
they rubbed the with blood. They told they who shot it  
arrows
- 6 aL sa-gabê'k'sdetg'ê aL demt hwîl an-na'k'sk<sup>u</sup>dêL Lgō'ul'k<sup>u</sup>L  
at liars to (fut.) being married the daughter  
of
- 7 sem'â'g'it. Nlk'ê ts'elem-ma'qdel gul'k's-wô'xgut aL ts'em-  
the chief. Then into they put at himself barking in in  
(the white bear)
- 8 hw'îlpl sem'â'g'it. At ma'ldêL t'em-ba'xl huX k'âL q'aima'sit:  
the house of the chief. They told to middle he ran again one youth:  
of house
- 9 "Nê'E t'an guXt! Ām me dem g'a'al hwîL haw'îlē."  
"I who shot it! Good you see it did it my arrow."
- 10 Nlk'ê a'lg'îxl sem'â'g'it: "NdzôL g'ul-ganê'L ha-Xdak'se'mest  
Then spoke the chief: "Give me all your bows
- 11 dem lā'galdêE g'ul-ganê'L haw'îsem aL dem t'an ia'gai-gu'XL  
(fut.) I examine all your arrows to (fut.) who already shot
- 12 gul'k's-wô'xgut." Nlk'êT g'înamdê'tg'ê. Nlk'êT laxlā'gall  
at himself barking Then they gave them. Then examined  
(the white bear). them
- 13 sem'â'g'itg'ê. Nlk'ê laxlā'galtg'êL g'ul-ganê'detg'ê. Nlk'ê  
the chief Then he examined all Then
- 14 dêt-gu'nal haw'îl Lgo-guā'EM Lgo-tk'ê'Lk<sup>u</sup>. Gwinā'dêL, nêT t'an  
also he de- the arrow the poor little boy Behold, he who  
manded of little
- 15 guXL gul'k's-wô'xgutg'ê! Nlk'ê wi't'ê'sL hwîl dzaxdzā'qdetg'ê.  
shot at himself barking Then great being ashamed they.  
(the white bear)!

ashamed; the chief also was much ashamed. He did not speak, because the poor little boy had first knocked down the copper that was on the tree behind the house of the chief, and then he had also shot the white bear. All the young men, and also the chief, were ashamed, because the poor little boy had accomplished this.

Then the chief made up his mind. He was ashamed, and therefore he sent his slave ordering the people to move away from the village. The great slave ran out, and with a loud voice ordered the people to move. They heard it, and early in the morning they moved. Not a single person stayed behind. They all went by canoe. Only the chief's daughter and the poor little boy were left, and with them his old grandmother. These three stayed behind. The old grandmother

Nlk'ē	huX	dē-wī-t'ē'sL	hwīl-dzā'qL	sem'ā'g'itgē.	Nlk'ē	nī'g'i	1		
Then	also	also	great	being the shame of	the chief.	Then	not		
xsta'ltk'g'ê,	aL	hwīl	sī'nīL	Lgo-guā'EM	Lgo-tk'ē'Lk <sup>u</sup>	t'an	sa-ō'yīL	2	
he spoke,		because	before	the	poor little boy	who	off threw		
oq	lē-ia'gat	aL	lax-ga'n	aL	qa-qalā'nL	hwīlPL	sem'ā'g'itg'ê.	3	
the	on it hung	at	on a tree	at	the rear of the house of	the house of	the chief.		
copper									
Hwā'i!	La	huX	hwīlt,	guXL	gul'k's-wō'xgut,	La	huX	neL	4
Well!	(Perf.)	again	he did it,	he shot	at himself barking (the white bear),	(perf.)	again	he	
Lgo-guā'EM	Lgo-tk'ē'Lk <sup>u</sup>	t'an	huX	guXt.	Nlk'ē	dzaxdzā'qL	5		
the poor little	little boy	who	again	shot it.	Then	they were ashamed			
wi-hē'ldem	q'aima'qsit.	Nlk'ē	huX	dē-dzā'qL	sem'ā'g'it	hwīlL	6		
many	youths.	Then	also	also was ashamed	the chief	he did so			
Lgo-guā'EM	Lgo-tk'ē'Lk <sup>u</sup> .						7		
the poor little	little boy.								
Nlk'ē	se-gā'ōtk <sup>u</sup> L	ts'EM-qā'ōL	sem'ā'g'it.	Nlk'ē	dzāqt,	8			
Then	was made up his mind	in the heart of	the chief.	Then	he was ashamed,				
nL	qant	k'si-hē'tsL	wī-xa'ē	mā'LEL	tsen-gun-lu'kL	qal-ts'a'p.	9		
therefore	out	he sent	the slave great	to tell	desert-causing	to move	the people.		
Nlk'ē	k'si-ba'XL	wī-xa'ē	t'an	gun-lu'kL	qal-ts'a'p	aL	10		
Then	out	ran	the slave great	who caused to move	the people	with			
wī-amhē'tg'ê.	Nlk'ē	naxna'L	qal-ts'a'p.	Hwā'i!	Hē'luk,	nLk'ē	11		
loud voice.	Then	heard it	the people.	Well!	In the morning,	then			
lukL	qal-ts'a'p,	nī'g'i	g'ina-d'ā'L	k'āL	g'a'tg'ê.	SEM-uks-qā'ōdet.	12		
moved	the people,	not	behind was	one	man.	Really out to sea they went			
SEM-q'am-k'ā'IL	Lgō'uLk <sup>u</sup> L	sem'ā'g'it	uks-k <sup>u</sup> sta'qsdetg'ê	dē-k'ā'IL	13				
Really	only	one	the daughter of	the chief toward	she was left with one				
Lgo-guā'EM	Lgo-tk'ē'Lk <sup>u</sup>	tq'al	k <sup>u</sup> sta'qsdetg'ê	dē-k'ā'IL	Lgo-	14			
the poor little	little boy	against	he was left	with one	little				
nts'ē'etst;	nL	qan	gulā'ōndet	aL	g'ina	hwa'ndet.	SEM-q'am-	15	
his grandmother;	therefore	three	at	behind	stayed	Very	pieces		

had a few pieces of dried salmon, but the chief's daughter would not eat. She fasted. The poor little boy did the same.

The princess slept in the rear of the house, while the poor little boy slept near the fire. They lay down, and he thought of their poverty. It grew dark, and it grew daylight again. The poor little boy left the house. Near the end of the town there was a great river, and a trail led up the river. The poor little boy went along this trail. He went a long time and came to the shore of a large lake. A grassy opening extended to the water of the lake. There he stood and shouted. The water rose and, behold, the one that had charge of the lake emerged. When it saw the poor little boy standing near the

- |    |                               |                                  |                   |                    |                                  |                                 |                                |       |
|----|-------------------------------|----------------------------------|-------------------|--------------------|----------------------------------|---------------------------------|--------------------------------|-------|
| 1  | q'aik'ē'ldEL                  | hânL                             | sg'ît             | aL                 | awa'aL                           | Lgo-nts'ē'Etsdet.               | NLk'ē                          |       |
|    | sides of dried<br>salmon      | salmon                           | lay               | in                 | the prox-<br>imity of            | their<br>little<br>grandmother. | Then                           |       |
| 2  | nîg'i                         | sg'ît                            | tse               | dem                | g'ē'îPL                          | Lgō'ulK <sup>u</sup> L          | SEM'â'g'it.                    | NLk'ē |
|    | not                           | lay                              | (fut.)            | the food<br>of     | the daughter<br>of               | the chief.                      | Then                           |       |
| 3  | nalQL                         | Lgo-wî'lk'sîlk <sup>u</sup> g'ê. | NLk'ē             | huX                | dē-hwî'lL                        | Lgo-guâ'EM                      |                                |       |
|    | fasted                        | the<br>little<br>princess.       | Then              | also               | on did so<br>his part            | the<br>little<br>poor           |                                |       |
| 4  | Lgo-tk'ē'Lk <sup>u</sup> g'ê. |                                  |                   |                    |                                  |                                 |                                |       |
|    | little                        | boy.                             |                   |                    |                                  |                                 |                                |       |
| 5  | Hwâ'i!                        | G'itsâ'ôn                        | hwîl              | g'â'êL             | Lgo-wî'lk'sîlk <sup>u</sup> g'ê. | NLk'ē                           |                                |       |
|    | Well!                         | In the rear of<br>the house      | where             | lay                | the<br>little<br>princess.       | Then                            |                                |       |
| 6  | lax-ts'â'L                    | lak <sup>u</sup>                 | hwîl              | g'â'êL             | Lgo-guâ'EM                       | Lgo-tk'ē'Lk <sup>u</sup> .      | NLk'ē                          |       |
|    | on edge of                    | fire                             | where             | lay                | the<br>little<br>poor            | little<br>boy.                  | Then                           |       |
| 7  | g'ig'â'êLT.                   | NLk'ē                            | k'ope-lō-a'lg'îXL | qâ'ôtg'ê.          | Hwâ'i!                           | NLk'ē                           |                                |       |
|    | they lay<br>down.             | Then                             | poorly in         | spoke              | his heart.                       | Well!                           | Then                           |       |
| 8  | huX                           | â'd'îk'sL                        | yu'ksa.           | SEM-hē'Luk         | k'ē                              | k'saXL                          | Lgo-guâ'EM                     |       |
|    | again                         | came                             | evening.          | Very morning       | then                             | went out                        | the<br>little<br>poor          |       |
| 9  | Lgo-tk'ē'Lk <sup>u</sup> .    | Q'ai'yîm                         | na-ba'XL          | wî-a'k's           | aL                               | q'apl                           | ts'ap.                         |       |
|    | little<br>boy.                | Near                             | out of<br>woods   | ran<br>a<br>great  | water                            | at                              | the end<br>of<br>the<br>town.  |       |
| 10 | NELNē'L                       | hwîl                             | lō-gali-sg'ê'L    | qē'nEXg'ê,         | NELNē'tg'ê                       | lō-yô'Xk <sup>u</sup> L         |                                |       |
|    | Then that                     | where                            | in up<br>river    | lay                | the trail,                       | then that                       | in followed                    |       |
| 11 | Lgo-guâ'EM                    | Lgo-tk'ē'Lk <sup>u</sup> g'ê.    | La                | nak <sup>u</sup> L | hwîl                             | iâ't.                           | NLk'ē                          |       |
|    | the poor<br>little            | little<br>boy.                   | When              | long               | where                            | he<br>went,                     | then                           |       |
| 12 | na-ba'xt                      | aL                               | lax-ts'â'L        | wî-t'a'Xg'ê.       | NLk'ē                            | uks-hē'tgut                     | aL                             | hwîl  |
|    | out of he<br>woods went       | to                               | on edge of        | great lake.        | Then                             | toward he<br>the water stood    | at                             | where |
| 13 | uks-d'â'L                     | hâ'p'esk <sup>u</sup> g'ê.       | NLk'ē             | wî-auhē'tg'ê.      | NLk'ē                            | g'itk <sup>u</sup> L            | ak's                           |       |
|    | toward was<br>the water       | grass.                           | Then              | he shouted.        | Then                             | it rose                         | the<br>water                   |       |
| 14 | aL                            | hwagait-g'î'îksg'ê.              | Gwinā'dEL,        | g'â'bent           | wî-t'an                          | lō-lē'Lk <sup>u</sup> L         |                                |       |
|    | at                            | way out<br>offshore.             | Behold,           | it emerged.        | great the<br>one who             | in                              | watched                        |       |
| 15 | ts'EM-t'a'Xg'ê!               | NLk'ē                            | g'a'aL            | hwîl               | lō-uks-hē'tk <sup>u</sup> L      | Lgo-guâ'EM                      |                                |       |
|    | in                            | the lake!                        | Then              | it<br>saw          | where                            | in toward<br>water              | stood<br>the<br>poor<br>little |       |

water, it came ashore quickly toward the place where the poor little boy was standing. It was a great frog. It had long claws of copper. Its mouth was copper, and so were its eyes and its eyebrows. It came near the poor little boy and almost caught him. Then the boy started to run. It almost caught him, but the boy escaped and the great frog returned. It could not overtake the poor little boy. The poor little boy ran right to the place where a large cedar tree stood. Then he went out of the woods to where the princess and the old grandmother were. Now they had almost nothing to eat. He went about among the empty houses, and there he found a stone ax; after a while he found a handle. Then he tied the ax to the handle. He sharp-

Lgo-tk'ē'Lk <sup>u</sup> .	Nlk'ē	SEM-t'EM-iē'êt;	at	tsagam-qâ'ôL	hwîl	1
little boy.	Then	very quickly it went;	it	ashore went to	where	
lō-uks-hē'tk <sup>u</sup> L	Lgo-guā'EM	Lgo-tk'ē'Lk <sup>u</sup> ,	wī-qana'og'ê.	Wī-t'ē'sEM		2
in toward water stood	the little poor	little hoy,	the great frog.	A large		
qana'o	qan	nē'neguL	La'qstg'ê	aL	o'qg'ê.	HuX hwîlL
frog	and	long	its claws	of	copper.	Also was so
ā'qtg'ê.	Nlk'ē	huX	hwîlL	ts'a'ltg'ê	qanL	lē-g'ē'êlt. La
its mouth.	Then	also	were so	its eyes	and	its eyebrows. When
hagun-dē'lpk <sup>ut</sup>	aL	awa'al	Lgo-guā'EM	Lgo-tk'ē'Lk <sup>u</sup> ,	La	5
toward near it	at	the proximity of	the little poor	little hoy,	when	
q'ap-yu'kL	dEMt	gō'ut;	La	sew'ntk <sup>ut</sup> ,	k'ē	hwîl k'ē
really began	(fut.)	it took him;	when	he gave a start,		at once
baxL	Lgo-guā'EM	Lgo-tk'ē'Lk <sup>u</sup> .	Q'ai'yîm	lō-sq'ô'k'sîL	an'ô'n	7
ran	the little poor	little hoy.	Near	in out of reach	hand	
dEMt	g'idi-gō'ut.	K'ē	ha'ts'ik'sEM	lo-ya'ltk <sup>u</sup> L	wī-qana'o.	8
(fut.) it	caught him.	Then	once more	returned	the great frog.	
Sq'ô'k'sîL	Lgo-guā'EM	Lgo-tk'ē'Lk <sup>u</sup> .	Hwîl	hē'tk <sup>u</sup> L	wī-SEM-ga'n,	9
He was out of reach	the little poor	little boy.	Where	stood	a great cedar	
nelne't	SEM-yô'xgut	Lgo-guā'EM	Lgo-tk'ē'Lk <sup>u</sup> ;	Lē	mēnL	10
there	really went to	the little poor	little hoy;	at	foot of	
wī-ga'ng'ê,	Nlk'ē	na-ba'xt	aL	hwîl	dē-d'ā'L	Lgo-wî'lk'silk <sup>u</sup>
a great tree,	then	out of he ran to	where	on her part	was the little princess.	
qanL	Lgo-nts'ē'tstg'ê.	W'itk'tg'ê,	Nlk'ê	agō'L	DEM	līg'i.
and	little his grandmother.	He arrived,	then	what	(fut.)	or
g'ē'bēt.	Nlk'ē	hā'ts'ik'sEM	huX	k'saXt.	Nlk'ē	k'uL-iā't
her food.	Then	once more	again	he went out.	Then	about he went
aL	lax-qal-huw'lp.	Nlk'ēt	hwaL	daw'sEM	lô'ôpgê.	Nlk'ē
at	on empty houses.	Then he	found	an ax of	stone.	Then
huX	hwaL	La	dEM	ha-lē-d'ā'adēt.	Nlk'ēt	lē-da'k'ltg'ê.
also	he found	(fut.)	its handle.	Then he	on	tied it.
						Then

ened it on his whetstone, and in the evening he went to cut a tree. He worked at it the whole day. In the evening it fell. Then he cut up a small tree, making wedges. When he had finished them, he took them to the large tree. Then he found a stone hammer. He tied it to its handle, and split the heart of the large tree. He spread it out wide enough so that a man could pass through it. Then he split a small tree. He selected one that was not very tall. Then he placed these trees across the trail. There were two sticks that he had cut. These he put across the crack of the large tree.<sup>1</sup> Then he stopped. He went home and found the princess and the old grand-

- |    |                  |                        |                              |                      |                      |                                |                    |                  |
|----|------------------|------------------------|------------------------------|----------------------|----------------------|--------------------------------|--------------------|------------------|
| 1  | hē-yu'kt         | qāxt                   | aL                           | seL-ló'ôpt.          | Nlk'ē                | yu'ksa.                        | Nlk'ē              | iē'êt.           |
|    | he began         | he sharp-<br>ened it   | at                           | his whetstone.       | Then                 | evening.                       | Then               | he<br>went.      |
| 2  | Nlk'ēt           | q'átsL                 | gan.                         | K'ēlL                | sa                   | hwí'tg'ê.                      | Nlk'ē              | huX              |
|    | Then he          | cut                    | a tree.                      | One                  | day                  | he did so.                     | Then               | again            |
| 3  | k'ēlL            | yu'ksa,                | nLk'ē                        | qē'nextg'ê.          | Nlk'ē                | xtsē-ia'tsL                    | qē'sgum            |                  |
|    | one              | evening,               | then                         | it fell.             | Then                 | in mid-<br>dle he chop-<br>ped | a small            |                  |
| 4  | gan.             | Nlk'ēt                 | wusen-yís'ia'tstg'ê          | aL                   | dēm                  | se-lē'ttg'ê.                   | Hwā'i!             |                  |
|    | tree.            | Then he                | along<br>chopped all<br>over | to                   | (fut.)               | make wedges.                   | Well!              |                  |
| 5  | Lîx'LE'saent     | se-lē'ttg'ê.           | Nlk'ēt                       | lō-maqsantg'ê.       | Nlk'ēt               | huX                            |                    |                  |
|    | He finished      | mak-<br>ing<br>wedges. | Then he                      | in placed them.      | Then he              | also                           |                    |                  |
| 6  | hwaL             | da'qLEM                | ló'ôp.                       | Nlk'ēt               | huX                  | lē-da'k'Lt                     | aL                 | La               |
|    | found            | a hammer<br>of         | stone.                       | Then he              | also                 | on tied it                     | to                 |                  |
| 7  | ha-lē-d'ā'dæt.   | Nlk'ēt                 | lō-ma'qsanL                  | lē'tg'ê.             | SEM-bagait-gō'og'îtl |                                |                    |                  |
|    | its handle.      | Then he                | in placed<br>the<br>wedges.  | Right                | in the<br>middle     | he split                       |                    |                  |
| 8  | Lē               | hwîn-t's'ā'wul         | wī-ga'ng'ê.                  | Nlk'ē                | wī-sa'gat.           | Nlk'ē                          | yukt               |                  |
|    | the heart of     | the<br>great           | tree.                        | Then                 | much it split.       | Then                           | he<br>began        |                  |
| 9  | ôx't.            | Nlk'ē                  | wī-lo-la'it                  | SEM-qalk'si-ā'tsegal | g'a'tg'ê.            | Nlk'ēt                         |                    |                  |
|    | he struck<br>it. | Then                   | great in-<br>great<br>side   | very through         | fitted               | a man.                         | Then he            |                  |
| 10 | huX              | xtsē-yís'ia'tsL        | qē'sgum                      | gan.                 | Nî'g'it              | se-nē'elegut.                  | Nlk'ē              |                  |
|    | again            | in mid-<br>dle         | chopped                      | a small<br>tree.     | Not he               | made it long.                  | Then               |                  |
| 11 | hwîl             | sg'iL                  | qē'nex,                      | nîLnē'               | hwîl                 | sqa-sg'i'L                     | ga'ng'ê.           |                  |
|    | where            | lay                    | the trail,                   | then it              | where                | side-<br>ways                  | lay<br>the stick.  |                  |
| 12 | Hwā'i!           | K'ē'lpeL               | gan                          | xtsē-yís'ia'tsdet.   | Nlk'ē                | lo-ma'qsaant                   |                    |                  |
|    | Well!            | Two                    | sticks                       | in mid-<br>dle       | he chopped<br>them.  | Then                           | into he put them   |                  |
| 13 | aL               | hwîl                   | sa'gat                       | wī-ga'ng'ê           | lo-sqa-ax'ō'yit.     | Nlk'ē                          | hā'ut.             |                  |
|    | at               | where                  | he split                     | the<br>great         | in side-<br>ways     | he ham-<br>mered them.         | Then               | he stop-<br>ped. |
| 14 | Nlk'ē            | na-iē'êtg'ê.           | HuX                          | wîtk't               | aL                   | awa'al                         | Lgo-wî'lk'siLk'g'ê |                  |
|    | Then             | out of<br>woods        | he went.                     | Again                | he<br>arrived        | at<br>the prox-<br>imity of    | the<br>princess    |                  |

<sup>1</sup> He split a large tree and opened the crack, which he spread apart by means of two short sticks, placing the whole on the trail which led up to the lake.

mother. He did not speak and did not eat. It grew dark, and before daylight he rose. He went and came to the shore of the great lake. He stood near the water and shouted four times, looking up to the sky. The water rose again and, behold, the great frog emerged. Its claws were copper. Copper was its mouth, its eyes, and its eyebrows. It went quickly toward the shore, but the poor little boy did not mind. When it had almost reached him, he ran away. The frog almost scratched his back. Now he arrived at the place where he had placed the tree across the trail, and he slipped through. Then the great frog also struggled to get through, trying to catch the poor little boy. It tried to squeeze through the crack of the

qanL	Lgo-nēts'ē'tstg'ê.	Nig'i	a'lg'ixt,	nLk'ē	aql-g'ē'bet.	NLk'ē	1	
and	his grandmother.	Not	he spoke,	then	without food.	Then		
	little							
yu'ksa	La dēlpk <sup>u</sup> L	dēm	mesā'x';	nLk'ē	g'în-hē'tk <sup>u</sup> tg'ê	2		
it was	(perf.) shortly	(fut.)	daylight;	then	he rose			
evening								
haō'ng'ê	mesā'x'g'ê.	K'ē	iē'êt.	NLk'ēt	huXt	hwaL	3	
before	daylight.	Then	he went.	Then	again	he reached		
lax-ts'ā'L	wī-t'a'xg'ê.	NLk'ē	huX	nks-hē'tk <sup>u</sup> tg'ê.	NLk'ē	txalpXL	4	
on the	the lake.	Then	again	toward	he stood.	Then		
edge of	great			water		four times		
wi-amhē't	aL	tēLXk <sup>u</sup> t	aL	lax-ha'g'ê.	NLk'ē	hā'ts'ik'sEM	5	
loud voice	and	he shouted	at	the sky.	Then	once more		
huX	g'itk <sup>u</sup> L	ak's.	Gwinā'dēL,	huX	g'ā'bēNL	wi-qana'og'ê.	6	
again	rose	the water.	Behold,	again	emerged	the great frog.		
OqL	La ga-la'qstg'ê.	NLk'ē	oqL	ā'qtg'ê.	NLk'ē	huX	7	
Copper	its claws.	Then	copper	its mouth.	Then	also		
oqL	ts'a'alt.	NLk'ē	huX	oqL	lē-g'ē'êlt.	NLk'ē	SEM-	8
copper	its eyes.	Then	also	copper	its eyebrows.	Then	very	
tsagam-t'EM	iē'êtg'ê.	NLk'ē	ansegō'L	Lgo-guā'EM	Lgo-tk'ē'Lk <sup>u</sup> .	9		
ashore	quickly it went.	Then	paid no attention	the little	poor little boy.			
La	q'ap-q'aiyî'm	qa-nā'gut	tgōn,	nLk'ē	k'āxk <sup>u</sup> L	Lgo-guā'EM	10	
When	really	near	as far as	this,	then	escaped		
						the little poor		
Lgo-tk'ē'Lk <sup>u</sup> .	NLk'ē	q'aiyî'm	qaqā'pxanL	q'aiyîm	hak'ā'ôt.	11		
little boy.	Then	nearly	it scratched	near	his back.			
Hwā'i!	Hwa'yil	hwil	sqa-sg'i'L	wī-ga'n,	nLk'ēt	qalk'si-yō'xk <sup>u</sup> L	12	
Well!	He found	where	side-ways	lay	the tree,	then		
				great		through		
Lgo-guā'EM	Lgo-tk'ē'Lk <sup>u</sup> .	NLk'ēt	qalk'si-a'qLk <sup>u</sup> tg'ê.	NLk'ē	13			
the little	poor little boy.	Then he	through	got.	Then			
de-qalk'si-Lō'ôt <sup>u</sup> L	wī-qana'o	aL	dēm	tsē'k'îL	g'îdi-gō'udEL	14		
also through	struggled	the great	in order to	try	to catch			
Lgo-guā'EM	Lgo-tk'ē'Lk <sup>u</sup> .	NLk'ēt	lō-qalk'si-ha'q'oaxt.	NLk'ēt	15			
the little	poor little boy.	Then	in through	it squeezed.	Then			

tree. When the poor little boy saw this, he returned, took his stone hammer, and struck the sticks with which he had spread the tree out of the crack. They flew out and the great tree closed, killing the great frog. It could not get out again. When the poor little boy saw that it was dead, he put in the wedges and opened the great tree. Then he took out the dead frog. He laid it on its back and skinned it. He left the claws on the skin. He finished, took the skin, and threw away the flesh. Then he took the skin in order to practice. He put his arms and his legs into it, and laced the chest. Then he went to the shore of the great lake and dived. He walked

- |    |                                   |                                   |   |   |   |  |                          |
|----|-----------------------------------|-----------------------------------|---|---|---|--|--------------------------|
| 1  | g'a'al<br>saw                     | Lgo-guā'EM<br>the poor<br>little  | Lgo-tk'ē'Lk <sup>ut</sup><br>little boy   | hwīl<br>being                                 | qalk'si-ha'q'oaxL<br>through squeezed   |  |                          |
| 2  | wī-qana'o.<br>the great<br>frog.  | NLk'ē<br>Then                     | lo-ya'ltk <sup>ut</sup> .<br>he returned. | NLk'ēt<br>Then                                | gōL<br>he took                          | daqLEM<br>the hammer<br>of                                       | lō'ōp,<br>stone,         |
| 3  | nLk'ē<br>then                     | k'si-ax'ō'x'L<br>out he struck    | gan Lē<br>the (past)<br>sticks            | lo-sqa-ma'qsaant<br>in side-<br>ways          | he put them                             | al wī-ga'ng'ê.<br>in the<br>great tree.                          |                          |
| 4  | NLk'ē<br>Then                     | k'si-sa'k'skut.<br>out they went. | NLk'ē<br>Then                             | hak'sEM<br>again                              | ha'q'oaxL<br>closed                     | wī-ga'ng'ê.<br>the great<br>tree.                                |                          |
| 5  | NLk'ē<br>Then                     | nō'ōL<br>it was<br>dead           | wī-qana'o.<br>the frog.<br>great          | Nī'g'i<br>Not                                 | huX<br>again                            | uks-lō-ya'ltk <sup>ut</sup> g'ê.<br>toward it returned.<br>water | Hwā'īl<br>Well!          |
| 6  | Lat<br>When                       | g'a'al<br>saw                     | Lgo-guā'EM<br>the poor<br>little          | Lgo-tk'ē'Lk <sup>u</sup><br>little boy        | hwīl<br>where (perf.)                   | La nō'ōt,<br>it died   | nLk'ē<br>then            |
| 7  | ha'k'sEM<br>once more             | huXt<br>again                     | lo-ma'qsaanL<br>in he put them            | lē'tg'ê.<br>the<br>wedges.                    | NLk'ē<br>Then                           | huX<br>again   | q'aqL<br>opened          |
| 8  | wī-ga'ng'ê.<br>the great<br>tree. | NLk'ēt<br>Then                    | gōUL<br>took the<br>little                | Lgo-guā'EM<br>the poor<br>little              | Lgo-tk'ē'Lk <sup>u</sup><br>little boy  | hwīl<br>where (perf.)  | La                       |
| 9  | nō'ōL<br>was the<br>dead great    | wī-qana'og'ê.<br>frog.            | NLk'ēt<br>Then                            | out<br>he got it.                             | k'si-daa'qLk <sup>ut</sup> g'ê.<br>Then | NLk'ēt<br>Then   | hasba-<br>on its<br>back |
| 10 | sg'ī'tg'ê.<br>he laid it.         | NLk'ēt<br>Then                    | ts'ā'ōdetg'ê;<br>he skinned it;           | txa-lō-ts'ā'ōdetg'ê.<br>all in he skinned it. |   | Txa-lē-<br>All on  |                          |
| 11 | hax'hoksaa'nL<br>he left          | LA<br>its claws.                  | qa-la'qstg'ê.<br>Well!                    | Hwā'īl<br>He finished.                        | Lē'saantg'ê.<br>Then                    | NLk'ēt<br>he took  | gō'UL                    |
| 12 | anā'stg'ê.<br>its skin.           | NLk'ēt<br>Then                    | t'uks-ō'x'L<br>out he<br>threw            | Lē<br>its flesh.                              | smax't.<br>Then                         | NLk'ēt<br>he took  | gō'UL<br>its skin        |
| 13 | al<br>to (fut.)                   | DEM<br>practice.                  | sīwī'ltkstg'ê.<br>Then                    | NLk'ēt<br>in he put into it                   | lo-lō'ō'laadēl.<br>his hands            | an'ō'nt<br>and   | qanL                     |
| 14 | qasesa'ēt.<br>his feet.           | NLk'ēt<br>Then                    | haXha'k <sup>u</sup> L<br>he laced        | q'ac'lk <sup>u</sup> g'ê.<br>its chest.       | NLk'ē<br>Then                           | uks-iā't<br>toward he<br>water went                              |                          |
| 15 | al<br>to on edge of               | lax-ts'ā'l<br>the lake.<br>great  | wī-t'a'x.<br>Then                         | NLk'ē<br>he dived.                            | sō'uqsk <sup>u</sup> g'ê.<br>Then       | NLk'ē<br>about he<br>walked                                      | k'UL-dā'ULt              |



on the bottom of the great lake and caught a trout. Then he returned. He went ashore carrying a small trout. Then he took the skin off. He took good care of it. There was a tree that had a long branch. He hung the skin of the great frog on it. Then he went home. The princess was still asleep. The poor little boy stepped very softly and entered the house. He laid down the little trout in front of the house. Then he entered secretly and lay down. Early in the morning the princess rose. She heard a raven crying on the beach. When she heard it, she said to the poor little boy, "See why the raven is crying on the beach." The poor little boy rose and went out. He went to the front of the house and, behold, a little trout

aL	lō-s'ia'nL	wī-t'a'xg'ê.	NLk''ēt	g'īdi-gō'uL	lā'Xg'ê.	NLk''ē	1		
on	in the bottom of	the great	lake.	Then he	caught	a trout.	Then		
lō-ya'ltk'ut.	NLk''ē	ts'āk'sk'ut.	K'uL-yu'kdEL	lāX,	Lgo-ts'ō'osk',		2		
he returned.	Then	he went ashore.	About	he carried	the trout,	a small,			
nġ'i	SEM-wī-t'ē'st.	NLk''ēt	sa-mā'gaL	Lē	lō-Lō'ōtgutg'ê.		3		
not	very large.	Then	off he took	(past)	in	was put on.			
NLk''ēt	sa-mā'gat.	NLk''ēt	semt-ama	g'a'adēt.	Hētk'L	ga'ng'ê.	4		
Then he	off took it.	Then he	very well	he saw it.	There stood	a tree.			
NLk''ē	sa-hē'tk'L	anē'stg'ê.	NeL	hwīlt	lē-ia'qL	anā'sL	wī-qana'og'ê	5	
Then	off stood	a branch.	There	where he	on hung	the skin of	the great frog		
aL	haō'ng'ê	MESā'x'g'ê.	NLk''ē	na-ia't	aL	ts'EM-hwī'lpdētg'ê.	6		
at	before	daylight.	Then	out of he woods	to	in their house.			
Q'ai-huwō'qL	Lgo-wī'lk'sīLk'g'ê.	SEM-q'a'mts'EN	k'uL-iē'ēL	Lgo-			7		
Still	slept	the little	princess.	Very	secretly	about he went	the little		
guā'EM	Lgo-tk''ē'Lk'g'ê.	Saā'mL	ts'ēnt	aL	ts'EM-hwī'lpdētg'ê	aL	8		
poor	little	boy.	Slowly	he entered	at	in their house	and		
La	Lēsk'ut	sg'īt	Lgo-lā'X	aL	qa-g'ā'uL	hwīlp.	NLk''ē	q'a'mts'EN	9
	he finished	he laid down	the little	trout	at	in front of the house.	Then	secretly	
ts'ēnt.	NLk''ē	g'ā'ēlt.	NLk''ē	hē'Luk,	nLk''ē	Lā'ōXL	10		
he entered.	Then	he lay down.	Then	morning,	then	rose early			
Lgo-wī'lk'sīLk'g'ê.	NLk''ē	naxna'L	hwīl	a'lg'īXL	qāq	aL	11		
the little	princess.	Then	she heard	where	spoke	the raven	at		
g'ā'u.	NLk''ē	g'īn-hē'tk'ut,	naxna'yīt	hwīl	a'lg'īXL	qāq	aL	12	
in front of the house.	Then	she rose,	she heard	where	spoke	the raven	at		
g'ā'u.	NLk''ē	a'lg'īxt	aL	Lgo-guā'EM	Lgo-tk''ē'Lk'.	"G'a'aL,	13		
in front of the house.	Then	she said	to	the little	poor little	boy:	"See,		
an-hā'EL	qāq	aL	g'ā'u	SE!"	NLk''ē	g'īn-hē'tk'L	Lgo-guā'EM	14	
what says	the raven	at	in front of house	look!"	Then	rose	the little poor		
Lgo-tk''ē'Lk'.	NLk''ē	k'saXt.	NLk''ē	iaga-iē'ēt	aL	qa-g'ā'uL	15		
little	boy.	Then	he went out.	Then	down	he went to	in front of house		

was lying on the sand. The poor little boy took it and went up with it, and he entered and spoke to the princess, "The raven found a little trout"; but he himself had caught it at the bottom of the lake. The poor little boy had acquired for himself supernatural power, but he did not want the princess to know it, and she did not know it. It was evening again, and the poor little boy made ready to go. But the princess did not eat the little trout, only the poor little boy and his grandmother ate what the raven had found in the morning. Then they lay down. The princess lay in the rear of the house, and the boy lay near the fire. In the evening the poor little boy rose and went

- |    |   |   |  |   |   |   |  |                          |
|----|---|---|--|---|---|---|--|--------------------------|
| 1  | hwî'lp̄g'ê.<br>of house.                                    | Gwinā'dēL!<br>Behold!                     | Lgo-lā'X<br>a<br>little trout                            | sîsg'ē't<br>lying                                       | aL<br>at                                | lax-ā'us.<br>on sand.                   | Nlk'ēt<br>Then                                 |                          |
| 2  | gōL<br>took<br>it   | Lgo-guā'EM<br>the<br>little poor          | Lgo-tk'ē'Lk <sup>u</sup> .<br>little boy.                | Nlk'ē<br>Then   | bax-dē-ia'êt.<br>up also he<br>went.    | Nlk'ē<br>Then                           |  |                          |
| 3  | ts'ēnt<br>he<br>entered                                     | aL<br>at                                  | ts'EM-hwî'lp̄g'ê.<br>in house.                           | Nlk'ē<br>Then   | a'lg'ixt<br>he spoke                    | aL<br>to                                | Lgo-wî'lk'sîLk <sup>u</sup> .<br>the princess. |                          |
| 4  | Ma'ldet<br>He told  | t hwal<br>it found                        | qāq<br>the<br>raven                                      | Lgo-lā'X.<br>a<br>little trout.                         | Nlk'ēL<br>Then,<br>however,             | lep-g'idi-gō'udEL<br>self had caught it |  |                          |
| 5  | Lgo-guā'EM<br>the<br>little poor                            | Lgo-tk'ē'Lk <sup>u</sup><br>little boy    | aL<br>at   | lō-s'ia'nL<br>in bottom<br>of                           | ts'EM-t'a'xg'ê.<br>in lake.             |   |  |                          |
| 6  | Lep-se-nEXnâ'gôt<br>Self made<br>super-<br>natural          | Lgo-guā'EM<br>the<br>little poor          | Lgo-tk'ē'Lk <sup>u</sup> .<br>little boy.                | Nî'g'it<br>Not  | gun-<br>he<br>caused                    |   |  |                          |
| 7  | hwîlā'yînt<br>it to be known                                | aL<br>by                                  | Lgo-wî'lk'sîLk <sup>u</sup> .<br>the<br>little princess. | Nlk'ē<br>Then   | nîg'idet<br>not she                     | hwîlā'x'îL<br>knew it                   |  |                          |
| 8  | Lgo-wî'lk'sîLk <sup>u</sup> g'ê.<br>the<br>little princess. | Nlk'ē<br>Then                             | huX<br>again   | yu'ksa,<br>evening,                                     | nLk'ē<br>then                           | SEM-gua'ldem<br>very ready              |  |                          |
| 9  | qā'ôdet<br>finished   | Lgo-guā'EM<br>the<br>little poor          | Lgo-tk'ē'Lk <sup>u</sup> .<br>little boy.                | Hwā'î!<br>Well!   | Nîg'idet<br>Not                         | g'ē'îpL<br>ate it                       |  |                          |
| 10 | Lgo-wî'lk'sîLk <sup>u</sup><br>the<br>little princess       | aL<br>of                                  | Lgo-lā'Xg'ê.<br>the<br>trout.                            | K'sax-Lgo-nts'ē'êts<br>Only the grand-<br>little mother | t'an<br>who                             | g'ē'îpt<br>ate                          |  |                          |
| 11 | qanL<br>and   | Lgo-guā'EM<br>the<br>little poor          | Lgo-tk'ē'Lk <sup>u</sup><br>little boy                   | lē<br>what  | hwa'îL<br>was<br>found by               | qāq<br>the<br>raven                     | aL<br>in                                       | hē'Luk<br>the<br>morning |
| 12 | dā'uLg'ê.<br>a little while<br>ago.                         | Hwā'î!<br>Well!                           | Nlk'ē<br>Then  | lā'ldetg'ê.<br>they lay<br>down.                        | G'îts'ân<br>In the rear<br>of the house | hwîl<br>where                           | g'ā'êLL<br>lay down                            |                          |
| 13 | Lgo-wî'lk'sîLk <sup>u</sup> g'ê,<br>the<br>little princess, | k'ē<br>then                               | lax-ts'ā'L<br>on edge of                                 | lak <sup>u</sup><br>fire                                | hwîl<br>where                           | dē-g'ū'êLL<br>on his lay down<br>part   | Lgo-<br>the<br>little                          |                          |
| 14 | guā'EM<br>poor  | Lgo-tk'ē'Lk <sup>u</sup> .<br>little boy. | Haō'ng'ê<br>Before                                       | nak <sup>u</sup> t<br>long                              | da<br>evening,                          | yu'ksa,<br>then                         | k'ē<br>again                                   | huX                      |
| 15 | g'în-hē'tk <sup>u</sup> L<br>rose                           | Lgo-guā'EM<br>the<br>little poor          | Lgo-tk'ē'Lk <sup>u</sup> .<br>little boy.                | Nlk'ē<br>Then   | huX<br>again                            | ie'êtg'ê.<br>he went.                   |  |                          |

out again. Then he found the great skin of the frog and put it on. Again he went to the shore of the great lake and dived. He walked about on the bottom of the lake and caught a trout, a little larger one. Then he went ashore again. Again he put off the skin and hung it on the branch of the tree. He went home again and laid it on the sand in front of the house. The poor little boy entered secretly and lay down. When the day broke, a raven was crying on the beach. The princess heard it and said to the poor little boy, "Go and hear why the raven is crying on the beach." The poor little boy went down again, although he himself had caught in the lake what the raven found on the beach. He went down and took it. Then he returned again and entered. He

Nlk'ēt	huX	hwal	hwil	lē-ia'ql	wī-anā'sL	qana'o.	Nlk'ēt	1
Then	again	he found	where	on hung	the skin great of	the frog.	Then	
huX	gula't.	Nlk'ēt	hā'ts'ik'sem	huX	uks-iē'êt	aL	lax-ts'ā'L	2
again	he put it on.	Then	once more	again	toward he water went	at	on edge of	
wī-t'a'x.	Nlk'ē	huX	sō'uqsk'ut.	Nlk'ē	huX	k'uL-dā'uL	aL	3
the lake. great	Then	again	he dived.	Then	again	about he walked	at	
ts'em-s'ia'nL	wī-t'a'x.	Hwā'i!	Nlk'ē	huX	g'idi-gō'uL	lāX	4	
in the bottom of	the lake. great	Well!	Then	again	he caught	a trout		
Lgo-q'ai-ts'ō'sg'im	wi-t'ē's.	Nlk'ē	huX	ts'āk'sk'ut.	Nlk'ē	huX	5	
a still little	small	great.	Then	again	he went ashore.	Then	again	
sa-mā'gat.	Nlk'ē	hā'ts'ik'sem	huXt	lē-ia'qt.	Nlk'ē	huX	6	
off he took it.	Then	once more	again	on he hung it.	Then	again		
na-ia'êt.	Nlk'ē	hā'ts'ik'semt	huX	sg'it	aL	lax-ā'us	aL	7
out of he woods went.	Then	once more	again	he laid it	at	on the sand	at	
qa-g'ā'uL	hwilp.	Nlk'ē	hā'k'sem	huX	q'am-ts'ē'nL	Lgo-	8	
in front of house of	the house.	Then	once more	again	secretly entered	the little		
guā'Em	Lgo-tk'ē'Lk <sup>u</sup> .	Nlk'ē	huX	q'a'mts'ēn	g'ē'êLt.	Nlk'ē	9	
poor	little boy.	Then	again	secretly	he lay down.	Then		
q'ai-ank'siu'kt	mesā'x',	Nlk'ē	huX	a'lg'ixL	qāq	aL	g'ā'u.	10
still was spread out	the daylight,	then	again	spoke	the raven	at	in front of the house.	
Nlk'ēt	huX	naxna'L	Lgo-w'ik'siLk <sup>u</sup> .	Nlk'ē	huX	a'lg'ixt	11	
Then	again	heard it	the princess.	Then	again	she said		
aL	Lgo-guā'Em	Lgo-tk'ē'Lk <sup>u</sup> :	"Hwīlā'x'L	an-hā'êL	qāq	12		
to	the poor little	little boy:	"Learn	what says	the raven			
aL	g'ā'u	se!"	Nlk'ē	huX	iaga-dā'uLL	Lgo-guā'Em	13	
at	in front of house	look!"	Then	again	down went	the little poor		
Lgo-tk'ē'Lk <sup>u</sup> .	ALk'ē	nē	t'an	lep-g'idi-gō'ut	aL	ts'em-t'a'x.	14	
little boy.	Although	he	who	self caught it	in	in the lake.		
NēLne'L	hwā'îL	qāq.	Nlk'ē	ia'ga iē'êt.	Nlk'ēt	gō'ut.	15	
Then	it was found by	the raven.	Then	down he went.	Then	he took it.		

laid it before the old grandmother, who split it and roasted it; but the princess did not eat, only the old grandmother and the poor little boy ate of it. He did so every night. Then he finished catching trout in the lake.

One night he went out again and found the skin hanging on the branch. He put it on and went down the river, the outlet of the great lake, at the bottom of the water. He went down to the sea; then he walked about on the bottom of the sea and caught a salmon. Before daylight he laid it down in front of the house. Then he went up the river again under the water. He went ashore out of the great lake and took off the great frog's skin and hung it up. He went home and arrived before daylight. He entered secretly and lay down.

- |    |                            |                                  |                              |                           |                           |                          |                            |                  |
|----|----------------------------|----------------------------------|------------------------------|---------------------------|---------------------------|--------------------------|----------------------------|------------------|
| 1  | Nlk'ē                      | ha'k'sem                         | huX                          | lō-ya'ltk <sup>u</sup> t. | K'ē                       | huX                      | ts'ēnt                     | aL               |
|    | Then                       | once more                        | again                        | he returned.              | Then                      | again                    | he                         | at               |
| 2  | ts'EM-hwī'ipt.             | Nlk'ē                            | sg'it                        | aL                        | awa'aL                    | Lgo-nts'ē'ts.            | Nlk'ēt                     |                  |
|    | in his house.              | Then                             | he laid it                   | at                        | proximity of              | the grand-little mother. | Then                       |                  |
| 3  | q'āLL                      | Lgo-nts'ē'êts.                   | Nlk'ēt                       | iā'ôdetg'ê.               | Nlk'ē                     | huX                      | nîg'idet                   |                  |
|    | split it                   | the grand-little mother.         | Then                         | she began to roast it.    | Then                      | again                    | not                        |                  |
| 4  | g'ē'īpl                    | Lgo-wī'lk'sīLk <sup>u</sup> g'ê. | K'sax-Lgo-nts'ē'êts          | t'an                      | g'ē'īpt                   | qanL                     |                            |                  |
|    | ate it                     | the grand-little princess.       | Only the grand-little mother | who                       | ate it                    | and                      |                            |                  |
| 5  | Lgo-guā'EM                 | Lgo-tk'ē'Lk <sup>u</sup> .       | Txanē'tk <sup>u</sup> L      | axk <sup>u</sup>          | hwīL                      | Lgo-guā'EM               |                            |                  |
|    | the poor little boy.       | Every                            | night                        | he did so                 | the poor little           |                          |                            |                  |
| 6  | Lgo-tk'ē'Lk <sup>u</sup> . | Nlk'ē                            | Lat                          | lō-qâ'ôdenL               | lāX                       | aL                       | ts'EM-t'a'x.               |                  |
|    | little boy.                | Then                             | (perf.) he                   | in finished               | the trout                 | at                       | in the lake.               |                  |
| 7  | Nlk'ē                      | huX                              | iā'ēt                        | aL                        | k'ēL                      | axk <sup>u</sup> .       | Nlk'ē                      | huX              |
|    | Then                       | again                            | he                           | at                        | one                       | night.                   | Then                       | again            |
|    |                            |                                  | went                         |                           |                           |                          | he                         | where            |
|    |                            |                                  |                              |                           |                           |                          | found                      |                  |
| 8  | lē-ia'qt.                  | Nlk'ē                            | ha'ts'ik'sEM                 | huX                       | lō-Lô'ôtk <sup>u</sup> t. | Nlk'ē                    | g'īsi-yô'xk <sup>u</sup> L |                  |
|    | on it hung.                | Then                             | once more                    | again                     | in he was pnt.            | Then                     | down he                    | river followed   |
| 9  | ts'EM-a'k's                | La                               | anlla'gaL                    | wī-t'a'xg'ê.              | At                        | na-qâ'ôL                 | lax-mô'ôn.                 |                  |
|    | in water                   |                                  | the outlet of                | the lake.                 | He                        | out of woods             | went on the sea.           |                  |
| 10 | Nlk'ē                      | huX                              | k'uL-dā'uL                   | aL                        | ts'EO'yuX.                | Nlk'ē                    | g'īdi-gō'uL                | hân.             |
|    | Then                       | again                            | about he                     | at                        | the bottom.               | Then                     | he caught                  | a salm-on.       |
|    |                            |                                  | walked                       |                           |                           |                          |                            |                  |
| 11 | Nlk'ēt                     | huX                              | sg'it                        | aL                        | qag'a'uL                  | hwīp                     | aL                         | haô'ng'ê         |
|    | Then                       | again                            | he laid it                   | at                        | in front of the house of  | the house                | at                         | before daylight. |
| 12 | Nlk'ē                      | ha'k'sEM                         | huX                          | gali-yô'xgUL              | ts'EM-a'k's.              | Nlk'ē                    | huX                        |                  |
|    | Then                       | once more                        | again                        | up he followed            | in water.                 | Then                     | again                      |                  |
|    |                            |                                  |                              | river                     |                           |                          |                            |                  |
| 13 | ts'āk'sk <sup>u</sup> t    | aL                               | lax-ts'ū'L                   | wī-t'a'x.                 | Nlk'ēt                    | huX                      | sa-mā'gaL                  |                  |
|    | he went ashore             | at                               | on edge of                   | the lake.                 | Then                      | again                    | off he put                 |                  |
|    |                            |                                  | great                        |                           |                           |                          |                            |                  |
| 14 | wī-anā'sL                  | qana'og'ê.                       | Nlk'ē                        | ha'k'sEM                  | huX                       | lē-ia'qt.                | Nlk'ē                      | huX              |
|    | the skin of great          | the frog.                        | Then                         | once more                 | again                     | on he hung it.           | Then                       | again            |
| 15 | na-iē'ēt.                  | Nlk'ē                            | wītk <sup>u</sup> t          | aL                        | haô'ng'ê                  | mesā'x'.                 | Nlk'ē                      | huX              |
|    | out of he woods went.      | Then                             | he arrived                   | at                        | before                    | daylight.                | Then                       | again            |

When the day broke, the princess rose. Again she heard the raven crying on the beach; there were even two ravens. She called the poor little boy, saying, "See why the ravens are crying on the beach." Again he rose and went down. There was the salmon that he himself had caught in the sea. He took it and went up. He entered, carrying it, and laid it down near the old grandmother. She split it and roasted one-half. When it was done, she addressed the princess, wanting her to eat of it, and she ate with them. The poor little boy and the old grandmother ate one end; the princess ate the other end. He did so every night. Then the princess noticed that the skin of the poor little boy began to be very clean. One night she did not sleep,

- q'a'mts'en ts'ent. Nlk'ē huX q'amts'en g'ē'elt aL La dēlpk<sup>u</sup>L 1  
 secretly he entered. Then again secretly he lay down at (perf.) short time
- dēm hwīl mēsā'x'. Q'ai-ank'siu'kL dēm mēsā'x', nlk'ē 2  
 (fut.) being daylight. Still was spread out (fut.) daylight, then
- huX g'in-hē'tk<sup>u</sup>L Lgo-wī'lk'sīlk<sup>u</sup>. Nlk'ēt huX naxna'L hwīl 3  
 again rose the little princess. Then again she heard where
- a'lg'ixL qāq; q'ai-t'ēpxā'L qā'qg'ē. Nlk'ēt huX go'gsaanL 4  
 spoke the raven; even two ravens. Then again awoke
- Lgo-wī'lk'sīlk<sup>u</sup> Lgo-guā'em Lgo-tk'ē'lk<sup>u</sup>. Nlk'ē a'lg'ixt: 5  
 the little princess the little poor little boy. Then she spoke:
- "Hwīlā'x'L an-hā'L qāq aL g'ā'u!" Nlk'ē huX g'in-hē'tk<sup>u</sup>t. 6  
 "Learn what says the at in front of the house!" Then again he rose.
- Nlk'ē iaga-iā'ēt. Gwinā'dēL, hân lē lep-g'īdi-gō'udēt aL 7  
 Then down he went. Behold, the salmon self he had caught it at
- lax-mō'ōng'ē! Nlk'ēt gō'ut. Nlk'ē bax-dē-iā'ēt; nlk'ē dē- 8  
 on the sea! Then he took it. Then up with he then with it went;
- ts'ent. Nlk'ēt sg'īt aL awa'aL Lgo-nts'ē'ētst. Nlk'ēt q'ālt. 9  
 he entered. Then he laid at the proximity of his grandmother. Then she split it.
- Nlk'ēt iā'ōdēL lē stō'ōt. Nlk'ē a'nukst. Nlk'ē a'lg'ixL 10  
 Then she roasted one half. Then it was done. Then spoke
- Lgo-nts'ē'ētst dēt-gun-g'ē'ipt aL Lgo-wī'lk'sīlk<sup>u</sup>. Nlk'ēt dē-g'ē'ipt. 11  
 his grandmother also caused to eat it at the little princess. Then also she ate it.
- K'sax La q'apL dē-g'ē'ipl Lgo-guā'em Lgo-tk'ē'lk<sup>u</sup> qanL 12  
 Only (perf.) one end on ate their part the little poor little boy and
- Lgo-nts'ē'ētst. Hwā'i! K'ē g'ē'ipl Lgo-wī'lk'sīlk<sup>u</sup> La q'ap. 13  
 his grandmother. Well! Then ate the little princess the end.
- Txanē'tk<sup>u</sup>L axk<sup>u</sup>L hwīltg'ē. Nlk'ē llīk's-g'a't'ēni. Lgo-wī'lk'sīlk<sup>u</sup> 14  
 Every night he did so. Then took notice the little princess
- hwīl La sak'sk<sup>u</sup>L anā'sL Lgo-guā'em Lgo-tk'ē'lk<sup>u</sup>. Nlk'ē 15  
 being (perf.) clean the skin of the poor little boy. Then

but she watched him until midnight. He was no longer a boy, but a youth. Now she saw that he was very clean. She saw that not long after dark the poor little boy rose. She was still watching when he reentered. She was unable to sleep, and a little before daylight the poor little boy entered the house. He lay down again, but the princess did not sleep. Now it was daylight, and the raven cried on the beach. Then the princess herself rose and went out. She went down to the beach. Behold, a large salmon lay in front of the house on the sand. The princess herself took it, and she entered, carrying it, while the poor little boy was still lying down. She said, "Rise!" Then the poor little boy rose. The princess said to him, "I wish to ques-

- 1 nîg'i huX wâqt. Nlk'ēt sîx'g'a'adet; La k'êdâ'uL axk<sup>u</sup>, nlk'ê  
not again she slept. Then she watched when middle night then  
him;
- 2 nîg'i wâqL Lgo-wî'lk'sîlk<sup>u</sup> at sîx'g'a'adet hwîl g'â'ê'L  
not slept the princess she watched where lay  
little
- 3 Lgo-guâ'EM Lgo-tk'ê'lk<sup>u</sup>; La nîg'i huX Lgo-tk'ê'lk<sup>u</sup>, La  
the poor little boy; (perf.) not more a boy, (perf.)  
little
- 4 ts'ô'usg'îm wî-t'ê'st. Nlk'ēt g'a'at hwîl La sem-sa'k'sk<sup>u</sup>. Haôn  
a little large. Then she saw being (perf.) very clean. Before  
him
- 5 g'î-na'k<sup>u</sup>t Lda yu'ksa, nlk'ēt g'a'al Lgo-wî'lk'sîlk<sup>u</sup>, hwîl La  
long when evening, then saw the princess, where (perf.)  
little
- 6 huX g'în-hê'tk<sup>u</sup>L Lgo-guâ'EM Lgo-tk'ê'lk<sup>u</sup>. Nlk'ēt q'ai-  
again rose the poor little boy. Then still
- 7 sîx'g'a'adel dem hwîl huX ts'ent. Hwâ'i! K'ê sâ'êqt La  
she watched (fut.) where again he Well! Then she was (perf.)  
him unable to sleep
- 8 dêlpk<sup>u</sup>L dem mesâ'x', de-ts'ê'nL Lgo-guâ'EM Lgo-tk'ê'lk<sup>u</sup>.  
shortly (fut.) daylight, on his entered the poor little boy.  
part little
- 9 Nlk'ê huX g'â'êLt, nlk'ê nîg'i huX wâqL Lgo-wî'lk'sîlk<sup>u</sup>.  
Then again he lay down, then not again slept the princess.
- 10 Nlk'ê mesâ'x', nlk'ê huX a'lg'îxl qâq aL gâ'u. Nlk'ê  
Then daylight, then again spoke the raven at in front of house. Then
- 11 lep-g'în-hê'tk<sup>u</sup>L Lgo-wî'lk'sîlk<sup>u</sup>. Nlk'ê k'saXt. Nlk'ê iaga-iâ'êt.  
self rose the princess. Then she went out. Then down she  
went.
- 12 Gwinâ'del, wî-hâ'n sîsg'î't aL qa-g'â'ut aL lax-â'us! Nlk'êt  
Behold, a salmon lying at in front of at on the sand! Then  
large the house
- 13 lep-g'ô'uL Lgo-wî'lk'sîlk<sup>u</sup>. Nlk'ê dē-ts'ê'nt aL ts'em-hwî'lp  
self took it the princess. Then with she at in the house  
little it entered
- 14 aL q'ai-g'ig'ê'êL Lgo-guâ'EM Lgo-tk'ê'lk<sup>u</sup>. Nlk'êt a'lg'îxt:  
at still lying the poor little boy. Then she spoke:  
little
- 15 "G'în-hê'tgun!" Nlk'ê g'în-hê'tk<sup>u</sup>L Lgo-guâ'EM Lgo-tk'ê'lk<sup>u</sup>.  
"Rise!" Then rose the poor little boy  
little

tion you." The poor little boy sat down near to her, and the princess said to him, "I know that you found the trout and the small salmon. The raven did not find them on the beach. Now I have found a large salmon. I know that you have got many trout. You killed them. My grandmother dried many salmon, and I have found this large salmon." Then the poor little boy said, "It is true. My uncle treated us thus. He deserted you and me and my grandmother. We were without food, therefore I went into the woods. I came to a large lake. Then I shouted, and a great frog emerged. It swam ashore and I killed it. I skinned it, and I put on its skin. Then I caught trout and salmon and I became very clean. Now I am great. You

Nlk'ē	a'lg'ixl	Lgo-w'lk's'lk	as	ne'tg'ê:	"Dem	g'ē'daxa	1	
Then	spoke	the little princess	to	him:	"(Fut.),	I ask		
nē'en."	Nlk'ē	d'al	Lgo-guā'em	Lgo-tk'ē'lk	aL	awa'at.	2	
you."	Then	sat the little	the poor	little boy	at	her prox- imity.		
Nlk'ē	a'lg'ixl	Lgo-w'lk's'lk	as	ne'tg'ê:	"La	hwilā'yi	3	
Then	spoke	the little princess	to	him:	"(Perf.)	I know		
nē'en	t'an	dēdō'ql	lāX	qanL	SESō'sem	hân,	nēTL	4
you	who	caught	the trout	and	small	salmon,	not	
qāq	aL	g'ā'u.	Hwā'i!	La	huX	hwa'ē	wī-t'ē'sem	5
the raven	at	in front of the house.	Well!	(Perf.)	again	found by me	a large salmon	
aL	gōn.	Hwā'i!	La	wī-hē'l	lāX	g'idi-dō'gan.	La	6
at	now.	Well!	(Perf.)	many	trout	you caught.	(Perf.)	
nē'en	t'an	hēya'tst.	La	huX	wī-hē'l	hân	gwa'lk'dēL	7
you	who	killed them.	(Perf.)	also	many	salmon	dried	
nts'ē'etsē.	La	huX	hwa'ē	wī-t'ē'sem	hân."	Nlk'ē	a'lg'ixl	8
my grand- mother.	(Perf.)	again	found by me	a large	salmon."	Then	spoke	
Lgo-guā'em	Lgo-tk'ē'lk	:	"Ia'gai-net!	Hwīl	hwī'ls	dēp-bē'ebē	9	
the little poor	little boy:		"However it is true!	Thus	did	my uncles		
as	nē'en	qans	nē'E	qans	ts'ē'edzē.	Sak'sta'qsdēt	nē'en	10
to	you	and	me	and	my grand- mother.	They deserted	you	
qans	nē'E	qans	ts'ē'edzē.	Nlk'ē	aqL-g'ē'ben,	nLqan	hwī'lēE,	11
and	me	and	my grand- mother.	Then	with- out	food you, there- fore	I did so,	
iā'ē	aL	g'ilē'lix.	Nīk'ē'	hwal	wī-t'a'x.	Nlk'ē	qē'lXkuē.	12
I went	to	into the woods.	Then I	found	a great lake.	Then	I shouted.	
Nlk'ē	g'ā'bēnl	wī-qana'o.	Nlk'ē	wī'am-la'qt.	Nlk'ē	nē	13	
Then	emerged	a great frog.	Then	ashore it swam.	Then	I		
dzak <sup>ut</sup> .	Nīk'ē'	tsā'ōdēt,	nēlnē't	lō-Lō'ōtguē.	Nīk'ē'	g'idi-	14	
killed it.	I then	skinned it, that what	that what	in I was put.	Then I			
dō'ql	lāX	qanL	hân.	Nlk'ē	La	SEM-sa'k'skuē.	Hwā'i!	15
caught	trout	and	salmon.	Then	(Perf.)	very clean I	Well! (Perf.)	

have taken notice of me." The princess replied, "You shall marry me," and he agreed. He married her and he was now a man; he was no longer the poor little boy.

He caught many salmon, and the house was full. Then he filled another house. He went into the sea, and caught bullhead. He dried many. Then he went to catch halibut, and they dried many. He obtained every kind of fish, and caught a great many. Four houses were full of provisions. Then he went to catch seals, and he caught a very great number. He put them into another house. Now he went to catch porpoises, and placed them in another house. Then he went to catch sealions, and they obtained a great many large water

- 1 wī-t'ē'sē gōn. La líks-g'a't'ēnēn nē'E gōn." Nlk'ē  
 great I now. (Perf.) you have taken of me now." Then  
 notice
- 2 dē'lemēxk<sup>u</sup>L Lgo-w'lk's'ilk<sup>u</sup>: "Hwā'i! La ā'm me na'k'sguē!"  
 replied the princess: "Well! (Perf.) good you marry me!"  
 little
- 3 Nlk'ē La anā'qt. Nlk'ēt nak'sk<sup>u</sup>t. Nlk'ē qa'nē-hwīla hwīl  
 Then (perf.) he Then he married her. Then always being  
 agreed.
- 4 g'a'tg'ē La nī'g'i huX Lgo-tk'ē'lk<sup>u</sup>t.  
 a man (perf.) not again a little boy.
- 5 Hwā'i! Nlk'ē wī-hē'ldēL hān dza'ptg'ē, La metk<sup>u</sup>L hwīlp.  
 Well! Then many salmon he made, (perf.) full was the house.
- 6 Nlk'ē huX metk<sup>u</sup>t huX k'ēlL hwīlp. La qā'ōL ts'em-a'k's  
 Then again full was again one house. (Perf.) he went in water  
 to
- 7 aL lax-mō'ōn. Nlk'ē g'īdi-gō'uL mas-q'ayā'it. Nlk'ē huX  
 to on sea. Then he caught bullhead. Then again
- 8 wī-hē'ldēt at gwa'lgut. Nlk'ē huX qā'ōL txox'. Nlk'ē huX  
 many he dried. Then again he went halibut. Then again  
 (to catch)
- 9 wī-hē'ldēt at gwa'lgut. La tsadēba'ant lo-hwīlem ts'em-a'k's.  
 many he dried. (Perf.) he obtained every in being in water.  
 kind of (fish)
- 10 Nlk'ē La sem-wī-hē'ldēL dzapt. La txalpXL huwī'lp  
 Then (perf.) very many he made. (Perf.) four houses
- 11 hwīl , mētme'tk<sup>u</sup>t, nlk'ē tq'al-qā'ōL ēlx. K'ē ia'gai-  
 being full, then against he went seals. Then how-  
 ever
- 12 sem-k'ā-wī-hē'ldēL at dzapt. Hwā'i! La huX k'ēlL hwīlp hwīl  
 very ex-ceedingly many he made. Well! (Perf.) again one house where
- 13 lō-dō'xt. Nlk'ēt huX tq'al-qā'ōdēL dziX. Nlk'ē huX wī-hē'ld  
 in they were. Then again against he per-  
 went por-  
 poise. Then again many
- 14 t hwīl dzapt. Nlk'ē huX k'ēlL hwīl lō-dō'xt. Hwā'i!  
 where he made. Then again one where in they were. Well!
- 15 Nlk'ē huX tq'al-qā'ōdēL t'ē'bēn. Hwā'i! NēL hwīl xstāL  
 Then again against he sealions. Well! That being gained  
 went by



animals. Many houses were full of sealion grease, because the sealions are very large. Then he got whales. He obtained very many.

Now they had two children, and for a long time he caught animals with his hands. Suddenly he became very tired. He told his wife, and she began to worry, and rebuked her husband, saying, "Please stop"; but he caught four large whales and there was a smell of grease all along the beach in front of their houses. The butts of the trees where he had carried up the meat and the fat of whales were full of grease. Bones were lying about in front of his house, and the grease from the whales covered the water of the sea.

Now, many of the people who, with his uncle, had deserted him

dzā'ptg'ê	aL	hwîl	La	dzapL	k'ā-wī-t'ē'sem	lō-hwî'lem	1		
he made	at	where	(perf.)	he made	ex-ceedingly large	in (being) (water)			
ts'em-a'k's.	Hwā'!	Wī-hē'ld	hwîl	lō-dô'xl	hīx'L	t'ē'ben	2		
in water. animals)	Well!	Many	where	in they were	fat of	sealion			
aL	hwîl	k'ā-wī-t'ē'st.	Hwā'!	Nlk'ēt	huX	g'îdi-gō'uL	3		
because	ex-ceedingly	large.	Well!	Then	again	he caught			
Lpen.	NeL	hwîl	sem-k'a-xstā'L	dzāpt.			4		
whales.	That	being	very ex-ceedingly gained	he made.					
Nlk'ē	La	bagadē'LL	Lg'i'tg'ê.	Nī'g'i	dēlpk L	hwî'ltg'ê,	5		
Then	(perf.)	two	children.	Not	a short while	he did so,			
neL	qan	La	wihē'LL	dzapt	aL	an'o'ntg'ê.	Nlk'ēt	ma'LEL	6
therefore	(perf.)	much	he made	with	his hands.	Then	he told		
La	sā-Lgu'ksk'tg'ê.	Nlk'ēt	ma'LET	aL	nak'st.	Nlk'ē	7		
(perf.) sudden-	ly he was over-tired.	Then	he told	to	his wife.	Then			
lō-āl'sk'uL	qā'ôDEL	na'k'stg'ê.	Nlk'ēt	lā'eL	nak'st:	"ĀmL La	8		
in weak	heart of	his wife.	Then	she rebuked	her husband:	"Good (perf.)			
dem	ha'un!"	La	txalpxL	wī-Lpe'n	huX	g'îdi-dô'qtg'ê.	La	9	
(fut.)	stop!"	(Perf.)	four	large whales	also	he caught.	(Perf.)		
sem-î'sk'uL	qa-g'ā'uL	hwî'lpdēt'g'ê.	Līg'i-metme'tk'uL	qa-mē'nL	10				
much stench	in front of houses of	their houses.	All over	full were	the butts of				
ganga'n	aL	hwîl	bax-hwî'lgaL	hē'ya	Lpen	qanL	txanē'tk'uL	11	
the trees	at	where	up he carried	fat of	whale	and	all		
qa-sma'x't.	K'saxL	qa-ts'ē'pt	hwîl	g'î-dô'xt	aL	haL-qa-g'ā'uL	12		
meat.	Only	bones	where	lay	at	along the front of the house of			
hwîlpt.	Nlk'ē	metk'uL	lax-mā'ôn	aL	hwîl	iaga-hē'tk'uL	t'ēla	13	
his house.	Then	full it was	on sea	because	down	stood	fat of		
Lpen	aL	lax-mā'ôn.					14		
whale	at	on sea.							
Nlk'ē	La	wi-hē'lt	hwîl	daXL	t'an	ts'ens-lu'k't	15		
Then	(perf.)	many	where	dead	who	leaving behind	moved		

were dead. His uncle was a very great chief. Now his uncle thought that his daughter, the poor little boy, and the grandmother were dead, and he spoke to his people. The chief had lost many of his people, because there was no food. Many of them and all the children were dead. One day, early in the morning, some people started to look after the princess, the poor little boy, and the grandmother. They were traveling in four canoes. They were approaching the place. When they were still far from the shore, they saw grease on the surface of the water. They noticed it. When they approached the town, they saw several houses full of dried salmon, trout, halibut, and bullhead, and others in which was the grease of

- 1 hwíl hōksk<sup>u</sup>L wī-nēbē'pt. SEM-k'a-wī-t'ē's hwíl SEM'ā'g'its  
 being they were great his mother's Very ex- great being chief  
 with him brother. ceedingly
- 2 nēbē'pt. Nlk'ē ha-lē-qā'ts nēbē'pt tse La nō'ōL  
 his mother's Then he thought his mother's if (perf.) was  
 brother. brother. dead
- 3 Lgō'nLk<sup>u</sup>t qanL Lgo-guā'EM Lgo-tk'ē'lk<sup>u</sup> qanL Lgo-nets'ē'ētst.  
 his child and the little poor little boy and the grandmother.  
 little
- 4 Nlk'ē a'lg'ixL SEM'ā'g'itg'ê aL Lē ts'apt. La SEM-gwā'tk<sup>u</sup>Lē  
 Then spoke the chief to his people. (Perf.) much he lost
- 5 ts'apt SEM'ā'g'it aL nīg'i sg'iL dem g'ē'ipdetg'ê nelqan  
 his the chief at not there (fut.) their food, therefore  
 people was
- 6 La wi-hē'LL hwíl daXt qanL txanē'tk<sup>u</sup>L k'ope-tk'ē'lk<sup>u</sup>.  
 (perf.) many being dead and all the little children.
- 7 Nlk'ē ā'd'īk'sk<sup>u</sup>L hwíl mesā'x'. K'ēt sīg'ā'tk<sup>u</sup>L qal-ts'ā'p  
 Then came being daylight. Then started the people
- 8 dem t'an g'a'al Lgo-wī'lk'sīlk<sup>u</sup>, qanL Lgo-guā'EM Lgo-tk'ē'lk<sup>u</sup>  
 (fut.) who (would) the princess and the poor little boy  
 see little
- 9 qanL Lgō-nets'ē'ētst. Lō-txalpxdā't Lē ts'apl SEM'ā'g'it aL  
 and his grandmother. In four canoes the people of the chief to  
 little
- 10 dem t'an g'a'at. Nlk'ē lō-ba'xt q'ai-hwagai't-tse-tsagam-  
 (fut.) who would see it. Then they ap- still far toward  
 proached shore
- 11 yu'kdet aL g'ī'īks. K'ē g'a'adēL t'ēlx' aL lax-ō'L mā'ōn.  
 they went from off shore. Then they saw grease on on top of the sea.
- 12 Nlk'ē līk's-g'a'd'ēndēt hwī'ltg'ê. Nlk'ē lō-ba'xdēt aL ts'ap.  
 Then they took notice it was so. Then they approached at the town.
- 13 K'ēt g'a'adēL qabē'L huwī'lp hwíl metmē'tk<sup>u</sup>L gwa'lgwa hān  
 Then they saw several houses being full dry salmon
- 14 qanL gwa'lgwa lāX qanL gwa'lgwa txōx' qanL gwa'lgwa  
 and dry trout and dry halibut and dry
- 15 mas-q'ayā'it qanL hwíl lō-daxdō'xL hē'ya ēlx qanL hwíl  
 bullhead and where in was fat of seal and where

seals, of porpoises, of sealions, and of whales. He had very much, because he had caught four whales. He had caught very much with his hands. Then his uncle's people landed. They told him that many of the tribe were dead. They entered his house and he fed them. Then they ate dried salmon, fat of the seal, and fat of the porpoise and of the whale. Then he presented them with dried halibut, bull-head, and trout. He gave presents to those whom he had invited in. He gave them fat of the seal, porpoise, sealion, and whale. Then they started and left him. They landed at the place where the chief was living. Then the people came to the beach and told him that the

lō-daxdō'XL	hē'ya	dziX	qanL	hwīl	lō-daxdō'XL	hē'ya	1
in was	fat of	porpoise	and	where	in was	fat of	
t'ē'bēng'ê	qanL	hwīl	lō-daxdō'XL	hē'ya	lpen.	Nēlne't	2
sealion	and	where	in was	fat of	whale.	Then	
SEM-k'a-xstā't	aL	hwīl	La	txalpxL	t'ē'sEM	lpen	g'īdi-dō'qtg'ê.
very exceed- he	at	where (perf.)	four	large	whales	he caught.	3
ingly gained							
Nlk'ē	SEM-k'a-xstā'L	dzapt	aL	an'ōntg'ê.	Nlk'ē	k'ātsk'L	4
Then	very exceed- he	he made	with	his hands.	Then	landed	
	ingly gained						
ts'aps	nēbē'pt.	Nlk'ēt	mā'LEL	k'ātsk't	hwīl	La	lō-nō'ōL
the	his uncle.	Then	they told	they landed	being (perf.)	in	dead
people of							
Lē	ts'aps	nēbē'ptg'ê.	Nlk'ē	la'mdzīxt	aL	hwīlpt.	Nlk'ēt
the people	of	his uncle.	Then	they entered	in	his house.	Then
g'īnā'mL	g'ē'iptg'ê.	Nlk'ē	txā'ōxdētg'ê.	Gwa'lgwa	hānL		7
he gave them	food.	Then	they ate.	Dry	salmon		
g'ē'īpdetg'ê;	nLk'ē	hē'ya	ēlx	g'ē'īpdet;	nLk'ē	hē'ya	dziX
they ate;	then	fat of	seal	they ate;	then	fat of	porpoise
g'ē'īpdet;	nLk'ē	hē'ya	lpen	g'ē'īpdet.	Nlk'ē	k'saxt-g'īnā'mL	9
they ate;	then	fat of	whale	they ate.	Then	only he gave them	
gwa'lgwa	txōx'	qanL	gwa'lgwa	mas-q'ayā'it,	qanL	gwa'lgwa	10
dry	halibut	and	dry	hullhead,	and	dry	
lāX.	Iā'ēqdet	aL	gul-g'anē'L	wō'ōtk'tg'ê.	Nlk'ēt	k'saxt-g'īnā'mL	11
trout.	He distrib- uted it	to	all	who were invited.	Then	only he gave	
txanē'tk'L	hē'ya	ēlX	qanL	hē'ya	dziX	qanL	hē'ya
all	fat of	seal	and	fat of	porpoise	and	fat of
							sealion
qanL	hē'ya	lpen.	Nlk'ē	sig'ā'ōtk'L	wō'ōtk'tg'ê.	Nlk'ē	13
and	fat of	whale.	Then	they started	who had been invited.	Then	
dā'uLdetg'ê.	Nlk'ē	k'ā'tsk'dēt	aL	hwīl	dzōQL	SEM'ā'g'it.	14
they left.	Then	they landed	at	where	stayed	the chief.	
Nlk'ē	ia'ga-laxla'qL	qal-ts'a'p.	Nlk'ē	mala'ask'detg'ê			15
Then	down came	the people.	Then	they were told			

town of the young man was full of dried trout, salmon, halibut, and bullhead, and of fat of the seal, porpoise, sealion, and whale, that the butts of the trees smelled of meat of the whale, sealion, porpoise, and seal that was lying about, and that four houses were full of dried trout, halibut, and bullhead. When the chief heard this, he was very glad, and he was also glad when he heard that his daughter had two children. He said to his people, "Let us move again." The great slave went out and ordered the people to move back to the place where the princess and the poor little boy were living. The old grandmother had died. Then the people moved, and they stayed at the place

- 1 La mētk<sup>u</sup>L qal-ts'a'p aL gwa'lgwa lāX qanL gwa'lgwa hân  
(perf.) full the town of dry trout and dry salmon
- 2 qanL gwa'lgwa txōx' qanL gwa'lgwa mas-q'ayā'it qanL  
and dry halibut and dry bullhead and
- 3 hē'ya ēlX qanL hē'ya dzīX qanL hē'ya t'ē'ben qanL  
fat of seal and fat of porpoise and fat of sealion and
- 4 hē'ya lpen. Nlk'ē La îsk<sup>u</sup>L qa-mē'nL gāngā'n aL  
fat of whale. Then (perf.) stench the butts of the trees at
- 5 hwīl k'sax-k'uL-daxdô'XL sma'ye lpen qanL sma'ye  
where only about lay meat of whale and meat of
- 6 t'ē'ben qanL sma'ye dzīX qanL sma'ye ēlx. Nlk'ē txalpxL  
sealion and meat of porpoise and meat of seal. Then four
- 7 huwīlp hwīl mētme'tk<sup>u</sup>L gwa'lgwa lāX qanL gwa'lgwa  
houses being full of dry trout and dry
- 8 txōx' qanL gwa'lgwa mas-q'ayā'it. Nlk'ē sem-lō-ā'mL qâdel  
halibut and dry bullhead. Then very in good heart
- 9 wī-sem'â'g'it hwīl lat naxna't. Nlk'ē huX lō-ā'mL qâdel  
the chief when (perf.) he heard it. Then again in good heart
- 10 sem'â'g'itg'ê hwīl lat naxna't bagadē'lL lg'il Lgō'ulK'tg'ê.  
the chief where (perf.) he heard two children his daughter.
- 11 Nlk'ē huX a'lg'ixt aL qal-ts'a'p: "ĀmL dem huX lo'gum."  
Then again he spoke to the people: "Good (fut.) again we move."
- 12 Nlk'ē huX ha'ts'ik'sem huX k'si-ba'XL wi-xa'atk'stg'ê.  
Then again once more again out ran the great slave.
- 13 At gun-lu'kL qal-ts'a'p aL awa'aL hwīl dzôqL Lgo-wī'lk'sīlk<sup>u</sup> qanL  
He caused to the people to the prox- where stayed the princess and  
move imity of little
- 14 Lgo-guā'em Lgo-tk'ē'lk<sup>u</sup>. La k'ē nō'ôL Lgo-nēts'ē'tsdetg'ê. Nlk'ē  
the poor little boy. (Perf.) then was their grandmother. Then  
little dead little
- 15 lukL qal-ts'a'p. Nlk'ē ā'd'ik'sk<sup>u</sup>L qal-ts'a'p aL awa'adetg'ê.  
moved the people. Then came the people to their proximity.
- 16 Nlk'ē ha'ts'ik'sem huX dzô'qdet aL Le sa-ma'qdetg'ê.  
Then once more again they stayed at (part.) off they had put.

that they had once left. Then the boy gave them much dried trout, salmon, halibut, and bullhead. He did what was just right. Then his uncle's people were glad. They were saved, because they now ate dried trout, salmon, halibut, and bullhead, and he also gave them a little fat of the seal, porpoise, sealion, and whale; and his uncle's people were very glad, because they were saved. And all the people said that the poor little boy, when grown up, should be their chief.

The boy always went out to sea to catch seals for his uncle's people, and he always told his wife that it was very hard to take off the frog blanket. Then his wife worried and cried when she lay down. Now

Nlk'ēt	k'sax-g'ínā'mL	āml	qabē'l	gwa'lgwa	lāX	qanL	1		
Then	only he gave	just	several	dry	trout	and			
gwa'lgwa	hān	qanL	gwa'lgwa	txōx'	qanL	gwa'lgwa	2		
dry	salmon	and	dry	halibut	and	dry			
mas-q'ayā'it;	āml	qabē'l	an-hw'ntg'ê.	Nlk'ē	lō-am'ā'mL	qagá'ōL	3		
bullhead;	just	several	what he did.	Then	in good	hearts			
ts'aps	nēbē'pt.	Nlk'ē	lēmá'tk <sup>u</sup> detg'ê,	al	hwíl	La	g'ē'ípdet	4	
the people of	his mother's brother.	Then	they were saved,	because	(perf.)	they ate			
gwa'lgwa	lāX	qanL	gwa'lgwa	hān	qanL	gwa'lgwa	txōx'	5	
dry	trout	and	dry	salmon	and	dry	halibut		
qanL	gwa'lgwa	mas-q'ayā'it.	Nlk'ē	huX	k'sax-g'ínā'mL	6			
and	dry	bullhead.	Then	again	only he gave				
ts'ō'osk'L	hē'ya	ēlx	qanL	hē'ya	dziX	qanL	hē'ya	t'ē'ben	7
a little	fat of	seal	and	fat of	porpoise	and	fat of	sealion	
qanL	hē'ya	Lpen.	Nlk'ē	wi-t'ē'sL	hwíl	lō-am'ā'mL	qagá'ōL	8	
and	fat of	whale.	Then	much	being	in good	hearts		
ts'aps	nēbē'pt	al	hwíl	La	dē-lemá'tk <sup>u</sup> detg'ê.	Nlk'ē	9		
the people of	his mother's brother,	because	(perf.)	they were saved.	Then				
a'lg'íxl	txanē'tk <sup>u</sup> L	qal-ts'a'p	al	dēm	sem'á'g'it	La	hwíl	10	
spoke	all	the people	at	(fut.)	chief	(perf.)	being		
wi-t'ē'sL	Lgo-guā'EM	Lgo-tk'ē'Lk <sup>u</sup> .	11						
great	the poor	little boy.							
Nlk'ē	qa'nē-hwíla	dā'uL	Lgo-tk'ē'Lk <sup>u</sup>	al	ts'EM-má'ón,	al	12		
Then	always	he went	the little boy	at	in sea,	and			
g'ídi-dó'qL	ēlx	al	g'ē'ípl	qal-ts'a'ps	nēbē'pt.	Nlk'ēt	13		
caught	seal	for	food of	the people of	his uncle.	Then			
qa'nē-hwíla	mālt	al	nak'st	hwíl	La	wi-t'ē'st	hwíl	14	
always	be told	to	his wife	being	(perf.)	much	being		
sa-Lgu'ksk <sup>u</sup> L	gwís-qana'otg'ê.	Nlk'ē	sem-lō-qē'tk <sup>u</sup> L	qá'ôDEL	15				
off difficult to do	his blanket frog.	Then	very in sorry	the heart of					
na'k'stg'ê.	K'ē	qa'nē-hwíla	wi-yē'tk <sup>u</sup> L	nak'st	al	hwíl	16		
his wife.	Then	always	she cried	his wife	at	where			

the people brought many elks and slaves. They brought enough elks to fill two houses. And he bought them with trout and dried halibut and salmon and bullhead; he bought many slaves. Then he gave a potlatch. He invited all the people from other places. Then he accomplished what he intended to do. The people went into his house, and he placed the elks and all his other goods and his slaves in the middle of the house. Then he said to his uncle, "You shall distribute them." His uncle agreed, and told him to put on the skin of the white bear. He also wore the great copper that he had thrown down from the tree when he still was the poor little boy. He placed the great copper on his head. Then he walked to the middle of the house and stood near the pile of elk skins; then he sang. When the song was ended, the chief said, "Now I will

- 1 g'á'êlt. Hwá'í! TgōnL hwílL qal-ts'a'pg'ê. G'í'k'díL Liá'n  
she lay. Well! This did the people. They sold elks
- 2 qanL LÍ'ng'it, wi-hē'ldEL Liá'n. K'ē'lb'EL hwílP hwíl  
and slaves, many elks. Two houses being
- 3 mêtme'tk<sup>u</sup>L Liá'n sqá'lsít aL lāX qanL gwa'lgwa txōx' qanL  
full of elks he bought for trout and dry halibut and  
them
- 4 gwa'lgwa hân qanL gwa'lgwa mas-q'ayā'it qanL wī-hē'ldEM  
dry salmon and dry bullhead and many
- 5 LÍ'ng'itg'ê. Nlk'ē yukt. Txa-wō'ōDEL hwíl dzaxdzō'q.  
slaves. Then he gave a potlatch. All he invited the camps.
- 6 Nlk'ē daa'qLk<sup>u</sup>L hwí'tg'ê. Nlk'ē la ts'ēLEM-qā'ōDEL g'at  
Then he succeeded what he did. Then (perf.) into went the  
people
- 7 aL ts'EM-hwí'lpT. Nlk'ē t'EM-d'ā'LL Liá'n qanL txanē'tk<sup>u</sup>L  
at in his house. Then into the he put the elk and all
- 8 líg'i-hwí'tg'ê qanL txanē'tk<sup>u</sup>L LÍ'ng'it. Nlk'ē a'lg'íxs  
his goods and all his slaves. Then he said
- 9 nēbē'pt: "ĀmL dEM ō'yigan gōn!" Nlk'ē anā'qt. Nlk'ē  
his uncle: "Good (fut.) it is thrown away by you now!" Then he agreed. Then
- 10 a'lg'íxs nēbē'pt: "DEM gulai'ENL anā'sL gulík's-wō'xgutg'ê.  
said his uncle: "(Fut.) you put on the skin of the white bear).  
at himself barking
- 11 Nlk'ēt huX hāx'L wī-o'q Lē sa-ō'x'dEL Lgo-guā'EM  
Then also he used the cop- (perf.) off thrown by the little poor  
great per
- 12 Lgo-tk'ē'Lk<sup>u</sup>. TgōnL hwílt: Lē-sg'yít wī-o'q aL lax-t'EM-qē'st.  
little boy. This he did: on he laid the cop- on on his head.  
great per
- 13 Nlk'ē t'EM-iā'tg'ê, nLk'ē hētk't aL hwíl mēn-dō'XL Liā'ng'ê.  
Then into the he went, then he stood at where up were laid  
middle
- 14 Nlk'ēt se-lē'míx'detg'ê. La sa-ba'XL lē'míx', nLk'ē a'lg'íXL  
Then he made a song. (Perf.) off ran (ended) the song, then spoke

call your name"; and he named him Growing-up-like-one-who-has-a-grandmother. When he had finished, he put off the great copper that he had used, and he put off the skin of the white bear, and he gave away the slaves to all his guests, and he gave them elk skins. When he had finished, they started away.

After he had finished, he again put on his frog blanket, intending to catch seals for food for the people. He found it very difficult to take off his frog blanket. Then he went to bed and told his wife, and she began to cry. He said, "When I put it on again, I shall not be able to take it off, and if I do so, I may not return; I shall only bring seals and halibut and place them in front of the town. I shall not

SEM'á'g'it:	"ÁmL	dem	ētk <sup>u</sup> st	dem	hwat."	Nlk'ē	ē'tk <sup>u</sup> detg'ê	1
the chief:	"Good	(fut.)	is	(fut.)	his	Then	he was	
			named		name."		named	
Masemsts'e'tsk <sup>u</sup> L	dem	hwat.	Hwá'i!	Lēsk <sup>u</sup> t,	nLk'ēt	sa-mā'gal		2
Growing-up-like-one-who-has-a-grandmother	(fut.)	his	Well!	He	then	off	he put	
			name.	finished,				
wī-o'qL	há'yítg'ê.	NLk'ēt	sa-mā'gal	la	anā'sL	gulík's-wó'xgut		3
the cop- great per	used,	Then	off	he put	the skin	at himself	harking	
					of	(the white bear)		
Lē	gulā'yítg'ê.	NLk'ē	k'sax-g'ínā'mL	lú'l'ng'it	al	txané'tk <sup>u</sup> L		4
	that he had worn.	Then	only	he gave	slaves	to	all	
hwíl	dzaxdzó'q	Lē	wó'ôtg'ê.	NLk'ē	k'sax-g'ínā'mL	Liá'n		5
the camps	he had	invited.	Then	only	he gave	elks		
al	txané'tk <sup>u</sup> L	hwíl	dzaxdzó'q	Lē	wó'ôtg'ê.	NLk'ē	La	6
to	all	the camps	he had	invited.	Then	(perf.)		
Lēsk <sup>u</sup> t.	NLk'ē	sē-ló'ôtg'ê.	NLk'ē	sa'k'sk'detg'ê.				7
he finished.	Then	they started.	Then	they went.				
Hwá'i!	La	Lēsk <sup>u</sup> L	hwílt,	nLk'ē	huXt	gulā'L		8
Well!	When	he finished	he did,	then	again	he put on		
gwīs-qanā'ot	al	demt	huX	g'ídi-dó'qL	txané'tk <sup>u</sup> L	ēlx		9
his blanket	frog	to	again	catch	all	seals		
dem	g'ē'ípl	qal-ts'a'p.	NLk'ē	La	sa-Lgu'ksk <sup>u</sup> L	gwīs-qanā'ot		10
(fut.)	food of	the people.	Then	(perf.)	off	difficult	his	
					to do	blanket	frog	
hwíl	hwí'lt.	NLk'ē	lā'l'detg'ê.	NLk'ē	mālt	al	nak'st.	11
what	he did.	Then	they lay down.	Then	he told	to	his wife.	
K'ē	ā'd'ík'sk <sup>u</sup> L	hwíl	wī-yē'tk <sup>u</sup> L	nak'st.	"Tseda	huX		12
Then	came	crying	his wife.	"If	again			
hwí'lēE,	nLk'ē	níg'ín	dem	huX	sā-daa'qLgut.	NLk'ē		13
I do so,	then	not I	(fut.)	again	off	get it.	Then	
tseda	hwí'lēE,	k'ē	níg'í	dem	huX	ā'd'ík'sguēg'ê.		14
if	I do so,	then	not	(fut.)	again	I come perhaps.		
DEM	q'am-hwíl'am-dá'ēE	ēlx	al	qa-g'ā'ul	ts'ap	qanL		15
(Fut.)	only	ashore	I lay	seals	at	in front of house of	the town	and

come ashore again, and I shall stay in the sea. All the year round I shall secretly put ashore seals, halibut, salmon, porpoises, sealions, and whales as food for my children." He said so every day.

One morning his wife went down to the beach in front of the town, and he was lost. He did not come ashore again. He stayed at the bottom of the sea. Therefore the woman, every morning when she rose, went down to the beach and cried, accompanied by her two children. They saw two halibut, and they took them up to the house. One morning she went out again, crying, and she looked seaward, crying, because her husband was lost in the sea. Then she

- 1 txōx'. Nlk'ē nī'g'i dem huX ts'á'k'skuēE, dem lō-  
halibut. Then not (fut.) again I come ashore, (fut.) in
- 2 tq'al-gwá'tk<sup>n</sup>nēE aL ts'EM-má'ón. Txanē'tk<sup>L</sup> k'ōL dem hwí'lēE  
against I am lost at in sea. All year (fut.) I do so
- 3 aL dem q'a'mts'EN tsagam-d'a'ldēE txanē'tk<sup>L</sup> ēlx, txanē'tk<sup>L</sup>  
at (fut.) secretly ashore I put all seals, all
- 4 txōx', txanē'tk<sup>L</sup> hân, txanē'tk<sup>L</sup> dzīX, txanē'tk<sup>L</sup> t'ē'bEN,  
halibut, all salmon, all porpoises, all sealions,
- 5 txanē'tk<sup>L</sup> lpen dem g'ē'ípl Lg'i'E. Txanē'tk<sup>L</sup> k'ōL dem  
all whales (fut.) food of my children. All years (fut.)
- 6 hwíl hwí'lēE." Txanē'tk<sup>L</sup> sa hwíl hwí'ltg'ê.  
I do so." All days he did so.
- 7 Hwá'í! La k'ēL hē'luk, nLk'ē iaga-iā'L na'k'stg'ê aL  
Well! When one morning, then down went his wife to
- 8 qa-g'ā'uL ts'ap aL La gwá'ôtkt. Nī'g'i huX ts'ák'sk<sup>ut</sup>, La  
the front of the houses of the town and (perf.) he was lost. Not again he came when  
ashore,
- 9 hwíl k'ē lō-g'a'dēL s'īā'nL má'ón as nē'tg'ê. NīL qan hwílL  
at once he belonged to the bot- tom of the sea to him. Therefore she did  
so
- 10 hana'q, na'k'stg'ê. Txanē'tk<sup>L</sup> hē'luk hwíl g'ín-hē'tk<sup>ut</sup>. k'ē  
the woman, his wife. Every morning rising, then
- 11 huX k'saxt aL hwílp, k'ē huX iaga-iā't aL qa-g'ā'uL ts'ap.  
again she went out of the house, then again down she to the front of the  
the houses of town.
- 12 Nlk'ē aL qa'nē-hwíla wī-yē'tk<sup>ut</sup> aL k'UL-sēL-stē'l bagadē'lL  
Then always she cried and about accom-panying two
- 13 Lg'it. Nlk'ēt g'aadē'L hwíl La g'ína-dō'XL t'ēpxā'tL txōx'.  
children. Then she saw where (perf.) right were there two halibut.
- 14 Nlk'ēt bax-dō'qt. HuX k'ēL hē'luk hwíl huX k'saXL  
Then up she took them. Again one morning (when) again went out
- 15 hana'q aL huX wī-yē'tk<sup>ut</sup> aL qa-g'ā'uL ts'ap aL t'uks-g'a'al  
the woman at again crying at in front of the houses of the town and out to sea she  
looked



saw two seals. Growing-up-like-one-who-has-a-grandmother had given them as food to his children. Another morning she went down. She went down, crying, every morning. She saw a porpoise. She carried it up. Another morning she went down with her two children, and she saw a sealion. She went down and carried it up. Thus her children had always enough. Another morning she went down, and when she ceased crying she saw a great whale. Then she did not go down again, because she could not carry the whale. She said to her father's people "Fasten this whale to the house. The father of these children sent it here. He also sent the sealions, the

lax-má'ôn.	NeL	La	hwíl	lō-tq'al-gwá'tk <sup>u</sup> L	na'k'stg'ê.	Nlk'ê	1
on sea.	He	(perf.)	being	in against lost	her husband.	Then	
huXt	g'a'aL	hwíl	La	huX	g'ina-dô'XL	t'epxá'tL	êlx.
again she	saw	where	(perf.)	again	right lay there	two	seals.
At tsagam-g'y'ns	Masemsts'e'tsk <sup>u</sup> L	Lg'i'tg'ê.	Nlk'ê	huX	k'êlL		3
He ashore	gave food	Growing-up-like-one-who-has-a-grandmother	his children.	Then	again	one	
hê'luk	k'ê	huX	hwílL	hana'qg'ê,	aL	qa'nê-hwîla	wî-yê'tk <sup>u</sup> t
morning	then	again	did so	the woman,	at	always	she cried
aL	txanê'tk <sup>u</sup> L	hê'lukg'ê.	Nlk'ê	huXt	g'a'aL	hwíl	g'ina-dô'XL
at	every	morning.	Then	again	she saw	where	right there lay
dziX.	Nlk'ê	huX	bax-dô'qdetg'ê.	HuX	k'êlL	hê'luk,	k'ê
porpoise.	Then	again	up she took them.	Again	one	morning,	then
ha'k'sem	huX	hwílL	hana'qg'ê	qanL	bagadê'lL	Lg'it.	Nlk'êt
once more	again	did so	the woman	and	two	her children.	Then
huX	g'a'at	hwíl	g'ina-sg'i'L	t'ê'bEN.	Nlk'ê	huX	iaga-ia't.
again	she saw	where	right there lay	a sealion.	Then	again	down she went.
K'êt	huX	bax-gô'ut.	Nlk'ê	qa'nê-hwîla	lts'â'eL	Lg'it.	HuX
Then	again	up she went.	Then	always	were satiated	her children.	Again
k'ê'lL	hê'luk	nLk'ê	huX	k'saXL	hana'qg'ê.	Nlk'ê	lêsk <sup>u</sup> L
one	morning	then	again	went out	the woman.	Then	she finished
huX	wî-yê'tk <sup>u</sup> t.	Nlk'êt	g'a'aL	hwíl	g'ina-sg'i'L	wî-Lpe'n.	11
again	she cried.	Then	she saw	where	right there lay	a great whale.	
Nlk'ê	nîg'i	huX	iaga-ia'êt	aL	hwíl	wî-t'ê'sL	lpen
Then	not	again	down she went	because	was large	the whale	
q'ap-Lgu'ksaantg'ê.	NeL	qan	a'lg'ixt	aL	ts'aps	neguâ'ôtg'ê:	"Áml
really	she could not carry it.	Therefore	she spoke	to the people of	her father:	"Good	
nê'sem	t'an	tsagam-sí-dâ'XL	wî-Lpe'n.	Neguâ'ôDEL	k'ôpe-Lg'i'ê,		14
you	who	ashore make fast	the whale.	The father of	my children,		
nêLnê'	t'an	tsagam-mâ'gat	qanL	txanê'tk <sup>u</sup> L	t'ê'bEN,	qanL	15
he	who	ashore put it	and	all	sealions,	and	

porpoises, the seals, and the halibut. He told me what he was going to do, because he could not get off his frog blanket, and now he really lives in the sea."

- 
- 1 txanē'tk<sup>u</sup>L dzīX, qanL txanē'tk<sup>u</sup>L ēlx, qanL txanē'tk<sup>u</sup>L txōx.  
 all porpoises, and all seals, and all halibut.
- 2 Iagait-ma'ldetg·ê dem hwîlt as nē'E; aL hwîl la  
 Already he told (fut.) he does to me; because (perf.)
- 3 sa-Lgu'ksk<sup>u</sup>L wī-gwis-qana'ot la g'ap-lō-hwî'lem ts'EM-mâ'ôns  
 off it could not come his blanket frog (perf.) really in being in the sea
- 4 nē'tg·ê."  
 he."

LITTLE-EAGLE

A LEGEND OF THE EAGLE CLAN

[Told by Moses]

There was a large town. A chief was its master. He was the commander of all the men. His child was a noble prince. The child did not eat, but made bows and arrows all the time. Now the salmon arrived. Then the chief said to his people, "Catch salmon and dry them." The people did so. They dried many salmon. Then the prince took one salmon. He put it on the sand, and gave it to an eagle to eat. One eagle came, and then another one, and they ate

LGWA-XSKĪ'YĒK

LITTLE-EAGLE

Hĕtk <sup>u</sup> L	wī-qal-ts'a'p.	K'âLL	SEM'â'g'iL	mĕ'ndĕt.	NLnet	1			
There stood	a large town.	One	chief	its master.	That one				
an-a'lg'igal	txanĕ'tk <sup>u</sup> L	g'a'tg'ĕ.	NLk'ĕ	k'âLL	lgō'ul <sup>u</sup> tk'g'ĕ	2			
the commander of	all	men.	Then	one	his child				
SEngal	Lgo-wĭ'lk'sĭlk <sup>u</sup> .	Nĭg'ĭdĕ	yō'ōxk <sup>u</sup> t,	k'sax-ha-Xda'qL		3			
a very high	little prince.	Not	he ate,	only bows					
dĕ-dza'pt	qanL	hawĭ'l.	NLk'ĕ	Lā	ā'd'ĭk'sk <sup>u</sup> L	hân, nLk'ĕ	4		
on his he part made	and	arrows.	Then	when	came	the salmon,			
a'lg'ixL	SEM-â'g'it	aL	lĕ	ts'apt:	"Ām mĕ dĕm SEM SE-hĕ'ltL	5			
said	the chief	to	his people:	"Good	you make many				
hân	aL	mĕ	dĕm	SEM	gwa'lgut."	NLk'ĕ	hwĭll	qal-ts'a'p.	6
salmon		(fut.)	yon	dry them."	Then	did so	the	people.	
NLk'ĕ	wī-hĕ'lL	hân	at	gwa'lk <sup>u</sup> dĕit.	NLk'ĕ	tgōnL	hwĭll	7	
Then	many	salmon	they	dried them.	Then	this	did		
lgō-wĭ'lk'sĭlk <sup>u</sup> .	Gō'udEL	k'â'gul	hân.	NLk'ĕt	sg'it	aL	8		
the little prince.	He took	one	salmon.	Then	it lay	on			
lax-a'us	at	g'ĭnL	xsk'a'ak'	lât.	NLk'ĕ	ā'd'ĭk'sk <sup>u</sup> L	xsk'āk.	9	
the sand	he	gave it	an eagle	to	Then	came	the eagle.		
		to eat to	him.						
NLk'ĕ	huX	ā'd'ĭk'sk <sup>u</sup> L	huX	k'â'gut.	NLk'ĕ	g'ĕ'ĭpder	hân.	10	
Then	again	came	again	one.	Then	they ate	the salmon.		

the salmon. Many eagles did so. They ate all the salmon, and then they flew away again. The prince pulled out their feathers and gathered them. Then he was glad, and the eagles also were glad. The prince made arrows; he made many boxes full of them. He used the feathers of the eagles for making his arrows, fastening them to the shaft, and therefore his arrows were very swift. He gave salmon to many eagles. When the salmon were at an end, he stopped.

The prince did not eat. He only made arrows. Now it came to be winter. For about three months the Indians ate only dried salmon and berries mixed with grease and elderberries and currants. They

- |    |              |                        |                     |                           |                     |                        |             |               |
|----|--------------|------------------------|---------------------|---------------------------|---------------------|------------------------|-------------|---------------|
| 1  | Wī-hē'lL     | xsk'āk'l               | hw'ltg'ê.           | Nlk'ê                     | dza'lDēL            | hân.                   | Nlk'ê       |               |
|    | Many         | eagles                 | did so.             | Then                      | they ate all        | the salmon.            | Then        |               |
| 2  | lēba'yukt.   | Nlk'ê                  | dzaXL               | hw'ł                      | ts'á'ôts'al         | txanē'tk'l             | qaq'á'x'.   |               |
|    | they flew.   | Then                   | much                | where                     | he pulled out       | all                    | feathers.   |               |
| 3  | N'ılne'l     | saxdá'ıl               | Lgō-w'łk's'ılk'u.   | Nlk'ê                     | lō-ā'mL             | qá'ôt.                 |             |               |
|    | That is what | picked up              | the little prince.  | Then                      | he was in           | good heart.            |             |               |
| 4  | Nlk'ê        | ia'gai                 | huX                 | dē-lō-am'a'mL             | qaqá'ôtl.           | xsk'āk'.               | Hwā'ı! Tgōn |               |
|    | Then         | how-ever               | again               | on in their part          | good hearts         | the eagles.            | Well! This  |               |
| 5  | hw'łL        | Lgō-w'łk's'ılk'u.      | Haw'lg'ê,           | nılne'l                   | q'ap-dē-dzā'pt,     | Lgō'ulK'l              |             |               |
|    | did          | the little prince.     | Arrows,             | those                     | really on his part  | made                   | the son of  |               |
| 6  | SEM-â'g'ıt.  | K'sax-haw'łL           | dē-dzā'pt           | SEM-wi-hē'lt.             | Txanē'tk'l          |                        |             |               |
|    | the chief.   | Only arrows            | on he made his part | very many.                | All                 |                        |             |               |
| 7  | qa-xbē'ıst   | hw'ł                   | metme'tk'ıt.        | Hwā'ı!                    | Q'ap-k'ê'l          | qaq'á'ıx'l             |             |               |
|    | boxes        | being                  | full.               | Well!                     | Really one          | feather of             |             |               |
| 8  | xsk'ā'k'g'ê, | neL                    | hā'yıt              | aL                        | haw'ł.              | Tq'al-dıx'da'k'ldıt    | lāt.        |               |
|    | an eagle,    | that                   | he used             | for                       | an arrow.           | Against he fastened it | to it.      |               |
| 9  | NēLne'l      | qan                    | SEM-alē-ıā'ēdet.    | Wī-hē'lL                  | xsk'ak' t           | hw'ł                   | g'inā'mL    |               |
|    | Therefore    | very quick-ly          | they went.          | Many                      | eagles he           |                        | gave        |               |
| 10 | hā'ng'ê.     | Q'ap-ndaL              | hw'ł                | qá'ôDEL                   | hân.                | Nlk'ê                  | haw'łtg'ê.  |               |
|    | salmon.      | Really where           | being               | finished                  | the salmon.         | Then                   | he stopped. |               |
| 11 | Nıg'idē      | yō'ôXk'l               | Lgō-w'łk's'ılk'g'ê. | K'sax-haw'łL              | dē-dzā'pt.          |                        |             |               |
|    | Not          | ate                    | the little prince.  | Only arrows               | on he made his part |                        |             |               |
| 12 | Nlk'ê        | ā'd'ık'sk'l            | dēm                 | hw'ł                      | mā'adēm.            | Lā                     | nak'l hw'ł  |               |
|    | Then         | came                   | (fnt.)              | being                     | snow.               | When                   | long being  |               |
| 13 | mā'adēm      | Lā                     | lıg'ı-gulaeldema    | Lôqs,                     | Lā                  | tgōnL                  | hw'łL       | alō-g'ıg'a't, |
|    | snow         | when                   | about three         | maybe                     | months, when        | this                   | did         | the Indians,  |
| 14 | k'sax-hā'nL  | dē-g'ē'ıpdet           | qanL                | Lā'ıx                     | qanL                | mā'ē                   | qanL        | lāts          |
|    | only salmon  | on they ate their part | and                 | berries mixed with grease | and                 | berries                | and         | elderberries  |
| 15 | qanL         | hw'k'ıl.               | Txanē'tk'l          | lē-hwa'nt                 | aL                  | lax-qaq'á'qst,         | neL         |               |
|    | and          | wild black currants.   | All                 | on were                   | at                  | on little bushes,      | then        |               |

ate all kinds of berries. Now the salmon was all used up. They did not give any salmon to the prince. When the salmon was almost all used up, the great chief felt sad. He said to his great slave, "Go out and order the people to move." The great slave ran out, crying, "Move, great tribe!" The people did so. They moved in the morning. They left the chief's son and his little grandmother, and one little slave, who was still quite small. He was weak. There was no salmon. They only left him his boxes filled with arrows. But his mother buried a clam shell in which she had placed some fire and one-half of a large spring salmon. Then she told the little grandmother where she had hidden the fire and the salmon.

Now the people went aboard and moved away. Only the prince and his little grandmother and the little slave were left. They had no

dē-g'ē'îpdēt.	Nlk'ē	Lā	qâ'ôdēL	hân,	nLk'ē	nî'g'fdēt	g'ē'ndēL	1
on they ate. their part	Then	when	it was fin- ished	the salmon,	then	not	they gave food	
Lgō-wî'lk'sîlk <sup>u</sup>	aL	hân.	Lā	nak <sup>u</sup> L	lax-ha',	Lā	ts'ôsk'L	dēm
to the little	prince	to the salmon.	When	long	the weather,	when	nearly	(fut.)
hwîl	qâ'dîL	hân,	nLk'ē	sî'êpk <sup>u</sup> L.	qâ'ôL	wî-sem'â'g'it.	Nlk'ē	3
being	gone	the salmon,	then	sick was	the heart of	the chief.	Then	
a'lg'îxtg'ê:	"Adô',	k'sa'wun.	ĀmL	yukL	gun-lu'kL	qal-ts'a'p;	4	
he said:	"Adô',	go out.	Good	begin	to order	to move	the town;	
mēya'an!"	Dē'ya	aL	wî-xa'E.	Nlk'ē	k'si-ba'XL	wî-xa'E:	5	
say so!"	Thus he said	to	the slave. great	Then	out	ran	the slave: great	
"Dzē	lâ'g'în	wî-ts'â'ôp."	Nlk'ē	hwîL	qal-ts'a'p	luk	aL	6
	"Move	great village."	Then	did so	the people	they moved	in	
hē'luk.	Uks-ksta'qstEL	SEM'â'g'îL	Lgō'ulk <sup>u</sup> tg'ê	dē-k'â'îL	Lgō-	7		
the morning.	From land to sea	left	the chief	his son	also	one	little	
ntsē'êts	dē-k'â'îL	Lgo-xa'E;	SEM-q'ai-tsetsō'osk'L	Lgo-xa'E	8			
grand- mother	also	one	little slave;	very quite	small was	the slave little		
hao'ng'it	dax-g'a'tt.	Nîg'i	sg'îL	hân	aL	awa'aL	Lgō-wî'lk'sîlk <sup>u</sup> .	9
not yet	strong.	Not	was	salmon	at	proximity of	the little	prince.
K'sax-hwîl	lō-daxdô'XL	hawî'l.	Wî-hē'îL	xpē'ist	hwîl	10		
Only	where	in	were the	arrows.	Many	boxes	being	
metme'tk <sup>u</sup> t.	Nlk'ēt	wôqs	nôxt	q'am-xts'a'q;	lō-me'îL	lak <sup>u</sup>	11	
full.	Then	dug	his mother	clam shells;	in	burnt	fire	
lâ'ôt	dē-stô'ô	wî-ya'E.	Nlk'ēt	ma'LEL	aL	Lgō-ntsē'tstg'ê.	12	
in them	also	one half	large spring salmon.	Then	she	told	to	the little grandmother.
Nlk'ē	uks-qâ'ôdēL	luk.	Nlk'ē	qam-k'â'îL	Lgō-wî'lk'sîlk <sup>u</sup>	13		
Then	from	they were	they	Then	only	one	little	prince
	land to sea	gone	moved.					
g'ina-d'â't	qans	ntsē'tst	qanL	Lgo-xa'E.	Nîg'i	sg'îL	dēm	14
behind	was	and	his grand- mother	and the	little slave.	Not	was	(fut.)

<sup>1</sup> This sentence is in Tsimshian dialect.

food. Then the little old woman took the coal and made a fire. They did not eat for a whole day, and for a long time they had no food. Then the prince went out. Early in the morning he sat outside. It was low water. Then an eagle was screeching on the beach. The prince called his little slave: "See why the eagle is screeching on the beach." The slave ran down and came to the place where the eagle was sitting. When he was near by, the eagle flew away and, behold, a little trout was lying on the sand. Then the little slave shouted, telling the prince, "A little trout, my dear, lies on the beach." Thus spoke the little slave. Then the prince said, "Take it." The little slave carried it up, and the prince ordered him to roast it. The slave roasted it,

- 1 g'ē'īpdētḡ.ē. Nlk'ēt gō'ul Lgō-wud'ax-g'a't lak". Nlk'ēt  
 their food. Then took the old person the fire. Then
- 2 se-mē'lt. Nlk'ē txanē'tk" sa nīg'ī txā'xk"dētḡ.ē. Nlk'ē lā  
 she fire. Then all day not they ate. Then when  
 made
- 3 nak"l hwī'ldēt, aql-g'ī'pdēt. Nlk'ē k'saXL Lgō-wī'lk'sīlk".  
 long they did so, without their food. Then went out the little prince.
- 4 Nlk'ē d'āt aL g'a'leq, aL hē'luk. SEM-sg'īl ak"s.  
 Then he sat at outside, at morning. Very low was the water.
- 5 Nlk'ē a'lg'īxl xsk'ā'ak' aL g'ī'k's. Nlk'ēt wō'ōl  
 Then spoke an eagle. at offshore. Then called
- 6 Lgō-wī'lk'sīlk" Lgo-xa'E: "Adō', g'a'al an-hā'el xsk'āk' aL  
 the prince the slave: "Adō', see what says the eagle at  
 the little
- 7 g'ī'k's." Nlk'ē uks-ba'xl Lgo-xa'E. Nlk'ē hagin-a'qlk"  
 offshore." Then from ran the slave. Then toward he  
 land to sea little reached
- 8 aL hwīl dēd'ā'l xsk'āk'. Lā q'ai'yīm dēlpk"l Lgo-xa'E,  
 at where sat the eagle. When close by near was the slave,  
 little
- 9 nlk'ē g'iba'yuk"l xsk'āk'. Gwinā'dēl, Lgo-lā'X sīsg'īt aL lax-ā'us.  
 then flew the eagle. Behold, a trout lying on the beach  
 little
- 10 Nlk'ē wī-am-hē'l Lgo-xa'E, at ma'lel aL Lgō-wī'lk'sīlk":  
 Then shouted the slave, he told to the little prince:
- 11 "Lgo-lā'X, nāt, hwīl am-sg'īt aL g'ā'u." Dē'yal Lgo-xa'E  
 "A trout, my dear, being on the beach lies on the beach of house." Thus said the slave,  
 little
- 12 aL ma'let. Nlk'ē a'lg'īxl Lgō-wī'lk'sīlk": "Gōlē." Nlk'ēt  
 and he told it. Then said the little prince: "Take it." Then
- 13 gōl Lgo-xa'E. Nlk'ē tsagam-iā'ēt. Nlk'ēt gun-iā'ōdel  
 took it the slave. Then from sea he went. Then ordered roast it  
 little to land went. him to
- 14 Lgō-wī'lk'sīlk" aL Lgo-xa'E. Nlk'ēt iā'ōdel Lgo-xa'E.  
 the prince to the slave. Then roasted it the slave.  
 little little

and when it was done, he and the little old person ate it. The prince did not eat anything. Only the old person and the slave ate it.

Night came and morning came; then the prince went out again. Again he heard the eagles screeching on the beach. He sent down his little slave, who found a bullhead (sculpin). Then he told the prince, who ordered him to take it up. The little slave took it, and they roasted it. They did so for many days, and the eagles gave them trout and sculpin. Then they had enough to eat.

One morning the prince went out again, and he saw two eagles sitting on the beach screeching. He sent his little slave, who went

Nlk'ē	a'nukst.	Nlk'ē	g'ípdēt	qanL	Lgō-wud'ax-g'a't.	1		
Then	it was done.	Then	they ate it	and	the little old person.			
Ní'g'idēt	g'ípl	Lgō-wí'lk'sílk <sup>a</sup> .	K'sax	Lgō-wud'ax-g'a't	t'an	2		
Not	ate it	the little prince.	Only	the little old person	who			
g'ēipt	qanL	Lgo-xa'ē.				3		
ate it	and	the little slave.						
Nlk'ē	huX	yu'ksa.	Nlk'ē	huX	hē'ēluk.	Nlk'ē	huX	4
Then	again	it was evening.	Then	again	it was morning.	Then	again	
k'saxL	Lgō-wí'lk'sílk <sup>a</sup> .	Nlk'ēt	huX	nexna'l	hwíl	a'lg'íxl	xsk'āk'	5
went out	the little prince.	Then	again	he heard	where	spoke	an eagle	
aL	g'í'ík's.	Nlk'ēt	huX	uks-hē'tsl	Lgo-xa'ē.	Nlk'ēt	hwal	6
at	off shore.	Then	again	from land he to sea	sent the little slave.	Then	he found	
hwíl	sg'íl	mas-q'ayā'it.	K'ēt	ma'lel	aL	Lgō-wí'lk'sílk <sup>a</sup> .		7
where	lay	a bullhead.	Then	he told	to	the little prince.		
Nlk'ēt	huX	gun-gō'udel	Lgō-wí'lk'sílk <sup>a</sup> .	Nlk'ē	huX			8
Then	again	caused to take him	the little prince.	Then	again			
gō'uL	Lgo-xa'ē.	Nlk'ēt	huX	íá'ódēt	qans	ntsē'etst.	Lā	9
took it	the little slave.	Then	again	they roasted it	and	his grand-mother.	When	
wī-hē'lL	saL	hwí'ldēt,	La	wihē'lL	lāX	qanL	mas-q'ayā'it.	10
many	days	they did so,	when	many	trout	and	bullhead.	
T	g'ēnL	xsk'āk'L	Lgō-wí'lk'sílk <sup>a</sup> ,	nLk'ē	La	lítsā'x'det.		11
They gave food	the eagles	the little prince,	then	(perf.)	they were	satiated.		
HuX	k'ē'ēlL	hē'luk,	nLk'ē	huX	k'saxL	Lgō-wí'lk'sílk <sup>a</sup>	aL	12
Again	one	morning,	then	again	went out	the little prince	to	
g'a'leq.	Nlk'ē	g'a'al	hwíl	hwanL	xsk'ā'ak'	q'ai-t'ēpxā't.		13
outside.	Then	he saw	where	sat	eagles	just two.		
Nlk'ē	al'a'lg'íxt	aL	alayūwā'tdet.	Nlk'ēt	huX	hētsL		14
Then	they spoke	and	they made noise.	Then	again	he sent		
Lgo-xa'ē.	Nlk'ē	huX	uks-iē'ēL	Lgo-xa'ē.	Nlk'ēt	huX	g'a'at.	15
the little slave.	Then	again	from went land to sea	the little slave.	Then	again	he looked.	

down. He looked, and, behold, there was a salmon. Then he shouted and said, "There is a large salmon, my dear!" And the prince said, "Take it." The little slave said twice, "I can not take it." The prince went down himself and carried it up. They did so several days, finding salmon on the beach. They dried them.

Another morning the prince went out again, and, behold, there were three eagles. They made much noise. The little slave went down, and, behold, there was a large spring salmon. Again the little slave said he could not carry it, and the prince went down himself. He took it up, and the little old person, his little grandmother, split it. They did so many days. They dried spring salmon. They had very many now.

- 1 Gwinā'dēL, hân! Nlk'ē hwîl k'ē wî-am-hē'L, at ma'LēL:  
Behold, a salmon! At once he shouted, he said:
- 2 "Wî-hâ'n, sē, nât!" Nlk'ē a'lg'ixL lgō-wî'lk'sîlk": "GōLāē!"  
"A salmon, look, my dear!" Then said the little prince: "Take it!"  
great dear!"
- 3 Nlk'ē dē'lemēxk"l Lgo-xa'ē: "Lgu'ksaēnē," g'ē'lp'ēL hē'tg'ē,  
Then answered the slave: "I cannot do it," twice he said,  
little
- 4 aL wî-am-hē't. Nlk'ē uks-iā'ēL lgō-wî'lk'sîlk". Nlk'ē nē  
shouting. Then from went the prince. Then he  
land to sea
- 5 t'an gō'ut. Hwāi! La huX wî-hē'LL saL hwî'ldēt aL hân,  
who took it. Well! When again many days they did to salmon  
so
- 6 Lā wî-hē'lt hwîl gwa'lukdētg'ē.  
when many (verbal noun) they dried them.
- 7 Hwāi! Nlk'ē La huX k'ēL hē'LuK. Nlk'ē huX  
Well! Then again one morning. Then again
- 8 k'saXL lgō-wî'lk'sîlk". Gwinā'dēL, xsk'āk', gu'lān. Nlk'ē  
went out the little prince. Behold, eagles, three. Then
- 9 hwud'ax-alēm-hē'det aL alayuwā'adet. Nlk'ē huX uks-iā'ēL  
they shouted making noise. Then again from went  
land to sea
- 10 Lgo-xa'ē. Gwinā'dēL, wî-ya'ē. Nlk'ēt ma'LēL Lgo-xa'ē huX  
the slave. Behold, a spring Then he told the slave again  
little large salmon.
- 11 Lgu'ksaant. Nlk'ē huX lep-uks-iā'L lgō-wî'lk'sîlk". Nlk'ēt  
he could not do it. Then again self from went the little prince. Then  
land to sea
- 12 lep-gō'ut. Nlk'ē tsagam-iā'ēt. Nlk'ēt q'ōL lgō-wud'ax-g'a't,  
self he Then from sea he Then split the old person,  
took it. to land went. it little
- 13 Lgo-ntsē'tstg'ē. Hwāi! La wî-hē'LL saL hwî'ldētg'ē aL  
the grandmother. Well! When many days they did so
- 14 gwa'lukdēL ya'ē lā daā'qLk"det wî-hē'lt.  
they dried spring when they obtained many.  
salmon



Another morning the prince went out again. The eagles had given them all kinds of fish, and their houses were full of dried salmon. The slave was quite large when all the salmon was gone.

One morning the prince went out again, and, behold, he saw an eagle far out on the water. He sent his slave down. The little slave had grown to be a little stronger. Behold, there was a large halibut. The little slave shouted, "There is a large halibut, my dear!" The prince said, "Take it"; but the little slave replied, "I can not carry it." The prince went down himself and dragged it up. The little grandmother split it, and they were satisfied. They did so for many

Nlk'ê	huX	k'ê'EL	hê'Luk,	nLk'ê	huX	k'saXL	1
Then	again	one	morning,	then	again	went out	
Lgō-w'lk's'lk <sup>u</sup> .	Lā	txanē'tk <sup>u</sup> L	hwīl	līk's-g'ig'a't	hān	an-hwīnL	2
the prince.	When	all		kinds of	salmon	what they did	little
xsk'āk	at	tsagam-g'ē'ndēL	Lgō-w'lk's'lk <sup>u</sup> ,	Lā	līg'ī-metme'tk <sup>u</sup> L		3
the eagles	they	from sea to land	gave the food	the prince,	when	about	full
txanē'tk <sup>u</sup> L	huwī'lp	aL	gwa'lgwa	hān.	Lā	wīt'ē'sL	Lgo-xa'ē
all the	houses	of	dry	salmon. (Perf.)	great	the slave	when little
hwīl	am-qā'ōdēL	hān.					5
all	was finished	the salmon.					
NLk'ê	Lā	huX	ā'd'ik'sk <sup>u</sup> L	hē'Luk.	NLk'ê	huX	k'saXL
Then	again		came	morning.	Then	again	went out
w'lk's'lk <sup>u</sup> .	Gwinā'dēL,	xsk'āk	huX	g'a'at	aL	g'ī'k's	uks-nak <sup>u</sup>
prince.	Behold,	an eagle	again	he saw	at	off shore	from land far to sea
tgō'stg'ê.	NLk'ê	huXt	uks-hē'tsL	Lgo-xa'ē.	La	ts'ō'sg'īm	8
that one.	Then	again	down he to water sent	the slave. (Perf.)	a little		
masL	Lgo-xa'g'ê	Lā	Lgō-wī-t'ē's.	Lā	Lgo-dax-g'a'tt.	NLk'ê	9
he grew	the slave (perf.)	a little	large. (Perf.)	a little	strong.	Then	
huX	uks-īā'ēt.	Gwinā'dēL,	wī-txo'x.	NLk'ê	huX	wī-am-hē'L	10
again	from land he to sea went.	Behold,	a halibut. large	Then	again	shouted	
Lgo-xa'ē	at	ma'LETg'ê:	"Wī-txox', se, nāt!"		NLk'ê	ā'lg'īXL	11
the slave	he	told:	"A halibut, look, my dear!"		Then	said	
Lgō-w'lk's'lk <sup>u</sup> :	"GōLā', gōLā'."		NLk'ēt	ma'LEL	Lgo-xa'ē:	12	
the prince:	"Take it, take it."		Then	he told	the slave: little		
"Lgu'ksaaneE."	NLk'ê	lep-uks-īā'ēL	Lgō-w'lk's'lk <sup>u</sup> .	NLk'ēt	lep-	13	
"I can not do it."	Then	self from land he to sea went	the little prince.	Then	he himself		
tsagam-q'ā'ēxqLt.	NLk'ēt	q'ōL	Lgo-ntsē'tst.	NLk'ê	sem-lītsā'īL	14	
from sea to land	dragged it.	Then	split it the grandmother.	Then	very	were satisfied	
qagā'odētg'ê.	Hwā'ī!	Lā	huX	wī-hē'L	sAL	hwī'ldēt,	nLk'ê
their hearts.	Well! (Perf.)	again	many	days	they did so,	then	

days, and dried many halibut. Another house was full of dried halibut. Now they had caught all the salmon and all the halibut.

One morning the little prince went out again, and looked out. Behold, there were quite a number of eagles. He sent his little slave down. The slave went down, and when he came there, behold, there was a large seal. Then the little slave shouted twice, "There is a seal on the beach!" Again the prince went down. He took the seal and dragged it up to the house. He split it. Then they put the fat into a box and dried the meat. They did not take the bones. They did so many days, and filled another house.

Another morning the prince went out again and looked down. Behold, there were many eagles. Then the little slave went down

- 1 Lā huX wī-hē'lL txox'L gwa'lk<sup>u</sup>dēt, Lā huX k'ēL hwīlp  
(perf.) again many halibut they dried, (perf.) again one house
- 2 hwīl mētk<sup>u</sup>L gwa'lgwa txox'. Hwā'i! La qā'ōdēL txanē'tk<sup>u</sup>L  
where full dry halibut. Well! (Perf.) it was finished all the
- 3 hān qanL txox'.  
salmon and the halibut.
- 4 Nlk'ē huX ā'd'ik'sk<sup>u</sup>L hē'luk. Nlk'ē huX k'saXL lgō-  
Then again came the morning. Then again went out the little
- 5 wī'lk'sīlk<sup>u</sup>. Nlk'ē huX uks-g'a'ask<sup>u</sup>t. Gwinā'dēL, xsk'āk' q'ai-hē'lt.  
prince. Then again from land he to sea looked. Behold, eagles quite many.
- 6 Nlk'ēt huX uks-hē'tsL Lgo-xa'ē. Nlk'ē huX uks-dā'ult. Nlk'ēt  
Then he again from land sent the slave. Then again from land he to sea went. Then he
- 7 huX huwa't. Gwinā'dēL, wī-ē'lx. Nlk'ē g'ē'lp'ēL wī-am-hē'l  
again reached them. Behold, a seal. large Then twice shouted
- 8 Lgo-xa'ē, at ma'LEL: "Ēlx g'īna-sg'īt." Nlk'ē huX uks-iē'ēL  
the slave, he told: "A seal left behind lies." Then again from went land to sea
- 9 lgō-wī'lk'sīlk<sup>u</sup>. Nlk'ēt gō'ul ēlx. Nlk'ēt tsagam-q'ā'ēxqlt.  
the little prince. Then he took the seal. Then he from sea to land he dragged it.
- 10 Nlk'ēt ba'ldētēg'ē. Nlk'ēt lō-daxdō'xdēL hix' aL ts'EM-qal-hē'nq.  
Then he split it open. Then they in put fat to in box.
- 11 Nlk'ēt gwa'lk<sup>u</sup>dēil smax't; Lā nī'g'i an-gō'dēL tsits'ē'pt. Lā huX  
Then they dried the meat; not he took the bones. When again
- 12 wī-hē'lL saL hwī'ldetēg'ē, Lā huX k'ēL hwīlp hwīl lō-dō'xt.  
many days they did so, (perf.) again one house where in it was.
- 13 Nlk'ē La huX ā'd'ik'sk<sup>u</sup>L hē'luk, nLk'ē huX k'saXL  
Then (perf.) again came morning, then again went out
- 14 lgō-wī'lk'sīlk<sup>u</sup>. Nlk'ē huX uks-g'a'ask<sup>u</sup>t. Gwinā'dēL. xsk'āk'  
the little prince. Then again from land to sea he looked. Behold, eagles
- 15 wī-hē'lt. Nlk'ēt huX uks-hē'tsL Lgo-xa'ē Lā sem-Lgo-dax-g'a'tL  
many. Then again from he sent the slave, really a strong land to sea little little

again. He was now quite strong, because he had much to eat. When he got there, behold, there was a large porpoise. The little slave shouted twice. Then the prince went down and dragged it up to the house. They cut it and put the meat away. They filled another house.

Thus the eagles returned the food that the prince had given to them in the summer. The eagles reciprocated. They pitied the prince because he had pitied them in summer. The eagles were glad, and therefore they fed the prince.

One morning the prince went out, and, behold, there were many eagles. He sent the little slave down, and when he went down and reached there, behold, there was a large sealion. Again the little slave

Lgo-xa'É,	al	Lā	hwíl	wī-hē'IL	g'ē'ípt,	neLne'L	qan	hwílt.	1
the slave, little			because	much	he ate,	therefore		he was so.	
Nlk'ēt	huX	hwat.	Gwinā'dēL,	wī-dzi'X.	Nlk'ē	wī-am-hē'L			2
Then	again	he reached them.	Behold,	a porpoise. large	Then	shouted			
Lgo-xa'É.	G'ē'lp'ÉL	wī-am-hē't.	Nlk'ē	uks-ia'ÉL	Lgō-wí'lk'síLk <sup>u</sup> .				3
the slave. little	Twice	he shouted.	Then	from went land to sea	the little	prince.			
Nlk'ēt	huX	tsagam-qā'êqLt.	Nlk'ēt	huX	ba'ldētg'ê.				4
Then	again	from sea to land	he dragged it.	Then	again	they spread them.			
Wī-hē'IL	hwíl	lō-dó'xt.	Nlk'ē	La	huX	metk <sup>u</sup> L	k'ēIL	hwílp.	5
Many	where	in they put.	Then (perf.)	again	full	one	house.		
Hwā'il	Dēltk <sup>u</sup> L	xsk'ā'ak'g'ê	al	Let	hwíl	g'í'ndēL	Lgō-		6
Well!	Recipro- cated	the eagles	to	him	who	gave the food	the little		
wí'lk'síLk <sup>u</sup> g'ê	al	hān	al	g'í-sē'nt.	NeLne'L	qan	La	dē-dē'ltk <sup>u</sup> L	7
prince	of	salmon	in	the last summer.	Therefore	(perf.) on	recipro- their part	cated	
xsk'āk'	Lat	sítyā'wUL	La	q'āEM-qā'ôL	Lgō-wí'lk'síLk <sup>u</sup>	as			8
the eagles	(perf.)	exchanged	(perf.)	they took pity on	the little	prince	from		
nē'dētg'ê.	Nlk'ē	sem-lō-am'ā'mL	qagā'ôL	xsk'ā'ak'g'ê,	níLne't	qan			9
them.	Then	very in	good	hearts	the eagles,	therefore			
La	dēt-g'í'ndēL	Lgō-wí'lk'síLk <sup>u</sup> .							10
(perf.)	on they gave their part food to	the little	prince.						
Nlk'ē	Lā	huX	ā'd'íkSk <sup>u</sup> L	hē'ÉLuk.	Nlk'ē	huX	k'saXL		11
Then	again		came	morning.	Then	again	went out		
Lgō-wí'lk'síLk <sup>u</sup> .	Gwinā'dēL,	xsk'āk'L	wī-hē'ldēt.	Nlk'ēt	huX				12
the little	prince.	Behold,	eagles	many.	Then	again			
uks-hē'tsL	Lgō-wí'lk'síLk <sup>u</sup> L	Lgo-xa'É.	Nlk'ē	huX	uks-ia'ÉL				13
from sent land to sea	the little	prince	the little	slave.	Then	again	from went land to sea		
Lgo-xa'É.	Nlk'ēt	huX	hwat.	Gwinā'dēL,	wī-t'ē'ben.	Nlk'ēt			14
the slave. little	Then he	again	reached there.	Behold,	a large	sealion.	Then		
huX	ma'LEL	Lgo-xa'É.	G'ē'lb'ÉL	wī-am-hē't,	at	ma'LEL.			15
again	told it	the slave. little	Twice	he shouted,	he	told.			

told him. He shouted twice and told him. The prince heard it and went down, and, behold, there was a large sealion. Then he returned. He twisted cedar twigs and tied the sealions to the shore. When the tide rose, they drifted ashore, and when the water fell, they lay on the beach. Then they cut them. The sealions were very large and had much fat and much meat. They did this for many days. Then they had a great plenty.

Now the people of his father, who had left him, were dying. One morning the prince went out again, and there were very many eagles; not merely a few. There were a great many eagles on the water. They were flying ashore with a great whale. It lay there. Two nights and two days passed, and there lay another great whale. Then they cut it. (In olden times the Indians chopped the blubber of

- 1 Nlk'ē naxna'l Lgō-w'lk's'lk'. Nlk'ē huX uks-ia'ēt.  
Then heard it the little prince. Then again from land he to sea went.
- 2 Gwinā'del, wī-t'ē'ben. Nlk'ē lō-ya'ltk't. Nlk'ē d'ak't q'ōql.  
Behold, a sealion. Then he returned. Then he cedar large twisted twigs.
- 3 Nlk'ē na-gapgā'bet. Nlk'ēt q'am-tsagam-sīdā'ext. Nlk'ē Lā  
Then they fastened it. Then only from sea he fastened Then when to land it.
- 4 pta'lik's, nlk'ē tsē tsagam-o'lik'sk't. Nlk'ē Lā Lō'ōl ak's,  
the water then from sea it drifted. Then when went out water, rose, to land the
- 5 nlk'ē g'īnā-sg'īt. Nlk'ēt ba'ldēt'g'ē. Wi-hē'l Lē hīx't  
then left it lay. Then they spread it. Much the fat behind
- 6 qanL Lē smax't, aL hwīl wī-t'ē'sL t'ē'ben. Hwā'ī! Lā huX  
and the meat, because a large sealion. Well! (Perf.) again
- 7 wī-hē'l saL hwī'ldēt'g'ē. Nlk'ē La sem-wī-hē'l dzā'pdēt'g'ē.  
many days they did so. Then very much they made.
- 8 K'ē la daXL t'an sak'sta'qsdēt'g'ē. Txanē'tk'L qal-ts'a'ps  
Then they died who had left him. All the people of
- 9 neguā'ōdet. Nlk'ē Lā huX ā'd'ik'sk'L hē'luk. Nlk'ē huX  
his father. Then again came morning. Then again
- 10 k'saxt. Gwinā'dēL, xsk'āk' sem-k'a-wī-hē'lt. Nī'g'ī huX q'am-  
he went out. Behold, eagles really very many. Not again only
- 11 aLēbō't. Līk's-g'a'tL, qabē'l xsk'āk', lax-a'k's hwīl hwī'ldēt.  
few. A great number, that many eagles, on water they were.
- 12 Nda aL k'ē wī-lpē'n tsagam-dē-g'ēba'yukdēt'g'ē. Nlk'ē  
And it was then a whale from sea with they flew. Then great to land it
- 13 g'īnā-sg'īt k'ē'lp'ēL axk'. Nlk'ē huX k'ē'lp'ēL sa. Nlk'ē  
left it lay two nights. Then again two days. Then behind
- 14 g'īnā-sg'īL wī-lpē'n. Nlk'ēt q'ō'tsdēt'g'ē. (T hwīlā'gUL waLEN-  
left lay a whale. Then they cut it. (That what the behind great former they did)

whales with stone axes in the same way that we chop wood.) Then they chopped the blubber of the whale. Then the blubber came out where they hit it with the ax. Hohoho! They had a great deal, because the whale was very large. The eagles gave the prince and the little grandmother and the slave four whales.

Now the people of his father, who had left him, were dying. The eagles had finished giving food to the prince, and his houses were all full. The grease covered the sea in front of his house. Then the prince shot a gull. He skinned it and put on its skin. He took a piece of seal, not a large piece, and flew away. He went up above to see his father's tribe who had left him. He flew a long time, and,

g'ig'a't	lpen.	Ló'óbem	dawī'sL'	há'x'det	at	ia'tsdēL	hix't,	1	
people	the whale.	Stone	axes	they used		to chop	the fat,		
hō'g'ixdēil	hwīl	t	ia'tsL	g'at lak <sup>u</sup> .	Nelne't	hwīla'k'dētg'ê.)	2		
like	does		chop	a man firewood.	That is	they did to it.)			
					what				
Hwīl	k'ē't	ia'tsdet.	Nlk'ē	k'si-ba'XL	t'ēlx'	aL	hwīl	ia'L	3
Then		they	Then	out	ran	grease	at	where	went
		chopped it.							
dawī's	t	ha-yā'tsdētg'ê.	Nlk'ē	ā'd'ik'sk <sup>u</sup> L	t'ēlx'.	Hōhōhō!	Semgal	4	
the ax		they for chopping.	Then	came	grease.	Hōhōhō!	Very		
		used							
wī-t'ē'sL	dza'pdētg'ê,	aL	hwīl	q'ap-wī-t'ē'sL	Lpe'ng'ê.	Nelne'L	5		
much	they made,		because	very large was	the whale.	Therefore			
qan	sem-ts'aXL	dza'pdētg'ê.	Hwā'i!	TxalpxL	Lpe'ng'ê	g'īnā'mL.	6		
	very plenty	they made.	Well!	Four	whales	gave			
xsk'āk'	aL	Lgo-wī'lk'sīlk <sup>u</sup>	qanL	Lgo-ntsē'ētst	qanL	xa'e.	7		
the eagles	to	the little prince	and	his little grandmother	and	the slave.			
Nlk'ē	La	ā'd'ik'sk <sup>u</sup> L	dēm	hwīl	daXL	qal-ts'a'p:	8		
Then	(perf.)	came	(fut.)	being	dying	the people of			
nēgnā'ōdet	LE	t'an	ts'ens-lu'kdētg'ê.	Hwā'i!	Lā	qā'ōdēL	g'īnt	9	
his father		who	left him moving.	Well!	When	it was finished	giving food		
xsk'āk'	Lgo-wī'lk'sīlk <sup>u</sup> .	Nīg'ī	huX	hwīlt	La	qā'ōdet.	10		
the eagles	the little prince.	Not	again	they did so	when	it was finished.			
Q'ap	Lā	metk <sup>u</sup> L	qal-ts'a'p.	Nlk'ē	lē-la'pL	t'ēlx'	aL	11	
Really	(perf.)	was full	the town.	Then	on was thick	grease	at		
lax-a'k's.	Nlk'ēt	guxL	Lgō-wī'lk'sīlk <sup>u</sup> L	qē'wun.	Nlk'ēt	12			
on water.	Then	shot	the little prince	a gull.	Then he				
tsa'adet.	Nlk'ēt	lō-lō'ōtk't.	Nlk'ē	dōql	ēlx	nīg'i	t'ēst'ē'st.	13	
skinned it.	Then he	put it on.	Then	he took	seal	not	large.		
Nlk'ē	hwīl	k'ē	g'eba'yukL	Lgō-wī'lk'sīlk <sup>u</sup> .	Nlk'ē	dā'ult;	14		
At once			flew	the little prince.	Then	he left,			
lax-ā'L	yōxk't	dēm	g'a'al	Lē	ts'aps	nēgnā'ōdet	La	t'an	15
above	he followed	(fut.)	to see	the	tribe of	his father	(perf.)	who	

behold, he saw a canoe coming. The gull flew over the canoe, in which there were a number of men. Then the gull dropped the slice of seal into the canoe, and one of the hunters took it. It was very strange that a gull should drop a piece of dried seal into the canoe. They returned and landed. Then they told what had happened. The chief said to the man and to the slaves, "Go and look for my son." They left after he had told them. In the morning the man and some slaves started in a canoe. They paddled, and arrived at a point of land in front of the old village. Behold, the water ahead of them was covered with grease. It came from the place where they had left the prince. The man and the slaves paddled on. They went ashore at the place where the prince was staying. Behold, they had done a great deal. The houses were full of salmon and spring salmon

- 1 ts'Ens-lu'kt. La nak<sup>ut</sup> hwîl g'eba'yukt, gwina'dêL, māl  
leaving had When long (verbal he flew, behold, a  
him moved. noun) canoe
- 2 ā'd'îk'sk<sup>ut</sup>. Nlk'ê sem-lê-g'ibā'yukL qē'wun lax-ō'L māl hwîl  
came. Then very over flew the gull on top of the where
- 3 lō-hwa'nL g'at. Nlk'êt ksa-galē'L dā'sgum ēlx aL lax-ō'L  
in were men. Then he dropped a slice of seal on on top of
- 4 māl. Nlk'êt gō'uL gwîx'-wō'ôtg'ê. Nlk'ê sem-lîk's-g'a't'ent  
canoe. Then he took it a hunter. Then very strange
- 5 hwîl gwa'lgwa ēlxL galē'del qē'wun aL ts'em-māl. Nlk'ê lō-  
being dry seal dropped the gull at in the canoe. Then
- 6 ya'ltk<sup>ut</sup>detg'ê. Nlk'ê k'a'tsk<sup>ut</sup>dēitg'ê. Nlk'êt ma'ldēt. NL qan  
they returned. Then they landed. Then he told. Therefore
- 7 hēL sem'ā'g'ît aL g'at qanL lîl'ng'it: "Adō', sem-g'a'al  
said the chief to a and the slaves: "Adō', look for
- 8 Lgō'uLguēg'ê!" ALē sak<sup>ut</sup>sta'qsdet an-hē'tg'ê, nLk'ê hē'luk.  
my son!" When they had left what he said, then it was morning.
- 9 Nlk'ê sî-g'ā'ôtk<sup>ut</sup>L g'at qanL lîl'ng'it nlnēL dēdā'dēt. Nlk'ê  
Then started in a the man and the slaves those with him in the canoe. Then
- 10 hwā'x'dētg'ê. Nlk'êt hwa'dēL hwîl uks-hē'tk<sup>ut</sup>L ts'ew'inqL.  
they paddled. Then they reached where from stood a point of land.
- 11 Gwina'dêL, t'ēlx' ā'd'îk'sk<sup>ut</sup> aL qā'qdet aL lax-a'k's. Hwā'il T  
Behold, grease came at their on on water. Well! It
- 12 wîtk<sup>ut</sup>L t'ēlx' aL qa-g'ā'u hwîl Lgo-wî'lk'sîLk<sup>ut</sup>. Nlk'ê hwā'xL  
came grease at in front of the little prince. Then paddled
- 13 g'a'tg'ê qanL lîl'ng'it. Nlk'ê lō-ba'xdet hwîl dzôqL Lgō-  
the man and the slaves. Then in they ran where stayed the little
- 14 wî'lk'sîLk<sup>ut</sup>. Gwina'dêL, wî-t'c'sL hwîl hwî'ldet. Metk<sup>ut</sup>L qal-ts'a'p  
prince. Behold, large what they had Full was the town done.

and halibut and seals and porpoises and sealions and whales. Then they were much astonished. The slaves stretched out their hands and dipped up the grease from the surface of the water. Then they ate it.

The prince did not tell them to land, but after a while they landed. Then they ate salmon, and they ate spring salmon and halibut and seal and porpoise and whale. Now the prince said, "Don't take anything home." Thus he spoke to the man and to the slaves. "Eat as much as you want, and then leave. Don't tell at home what you have seen." But one slave hid two pieces under his skin shirt. He dropped two pieces of seal in there because he thought of his child. The prince did not give the man and the slaves food. Then

aL	hân	qanL	ya'ê	qanL	txox'	qanL	êlx	qanL	dziX	qanL	1
of	salmon	and	spring salmon	and	halibut	and	seal	and	por- poise	and	
t'ê'bên	qanL	lpen.	NLk'êt	sem-lô-sanâ'lk <sup>u</sup>	detg'ê.	NLk'ê	tgôn				2
sealion	and	whale.	Then	very	they were astonished.	Then	this				
hwîl	lîlîng'it:	t'uks-lô'ôdel	qa-an'ôndêt,	at	g'a'pdêl	t'êlx'					3
did	the slaves:	out	they stretched	their hands,	they	dipped up	the grease				
aL	lax-a'k's.	NLk'êt	g'ê'îpdet.								4
on	on	the	Then	they ate it.							
	NLk'ê	nî'g'i	hêl	Lgô-wî'lk'sîlk <sup>u</sup>	dêm	k'a'tsk <sup>u</sup> detg'ê.	NLk'ê				5
	Then	not	said	the little	prince	(fut.) they land.	Then				
la	sî-gô'n,	nLk'ê	k'a'tsk <sup>u</sup> det.	NLk'ê	x-hâ'ndetg'ê.	NLk'ê					6
afterward,	then	they	landed.	Then	they ate	salmon.	Then				
txanê'tk <sup>u</sup>	x-hâ'ndet,	hân	qanL	txox'	qanL	êlx	qanL	dziX			7
all	they ate	salmon,	salmon	and	halibut	and	seal	and	por- poise		
qanL	lpen	g'ê'îpdet.	NLk'ê	tgôn	hêl	Lgô-wî'lk'sîlk <sup>u</sup> :					8
and	whale	they ate.	Then	this	said	the little	prince:				
"G'îlô'	tse	sô'ôsem,	ana'!"	Dê'ya	aL	g'a'tg'ê	qanL	lîlîng'it.			9
"Don't	take the rest out,	heh!"	Thus he said	to	the man	and	the slaves.				
"Dêm	q'am-lîtsê'ex't	nê'sem,	dêm	k'ê	dâ'ulsem!	G'îlô'					10
"(Fut.)	only	satiated	you,	(fut.)	then	leave!	Do not				
mê	dze	sem	ma'lêl	atsêda	lâ	k'a'tsksem."	G'ê'lp'êl	dâsk			11
you	tell	when	(perf.)	you land."	Two	slices					
tgônL	hwîl	xa'eg'ê	lô-d'êp-nô'ôl	k's-lawusgum	txa't.	NLnet					12
this	did	a slave	in down- ward	hole	the shirt of	skin.	That is				
hwîl	lô-d'êp-galê'l	g'ê'lp'êl	dâ'sgum	ê'lîx.	At	am-qâ'ôl					13
where	in down	he dropped	two	slices of	seal.	He	remembered				
Lgô'ulk <sup>u</sup> t.	NLk'ê	nî'g'î	t	g'ênL	Lgô-wî'lk'sîlk <sup>u</sup>	g'a'tg'ê	qanL	14			
his child.	Then	not	he	gave food	the little	prince	to the man and				

he sent them back. Then they reached the town from which they had started.

The prince had said to them, "Tell them that I am dead, and do not say that I have plenty to eat." The man and the slaves landed a little before dark. They went up to the houses and entered the chief's house. The chief asked, "Is my son still alive?" And the man replied, "I think he has been dead for a long time." The slaves and their families were living in one corner of the chief's house. Now they lay down. Then the slave took out a slice of seal meat and gave it to his wife, and he gave another one to his young child. The child ate it, but it did not chew it, and swallowed it at one gulp. The piece of seal choked the child. It almost died, because the seal meat was choking

- 1 LĪl'ng'it. NĪk'ēt uks-hē'tst. NĪk'ē lā k'a'tsk'dēit aL qal-  
the slaves. Then he from sent  
land to sea them. Then (perf.) they landed at
- 2 ts'a'p lē hwīl wī'tk'dētg'ê:  
the where they had come  
town from.
- 3 TgōnL hēL Lgō-wī'lk'sīLk'g'ê: "TSE mā'LdeseM tse LA nō'ōē.  
This said the prince: "Tell you that I am  
little dead.
- 4 NĪk'ē g'ēlō ME dze SEM ma'LEL dzēdzaX tse hwī'lēE." Hwāi!  
Don't you tell plenty I do." Well!
- 5 G'a'tg'ê qanL LĪl'ng'it k'a'tsk'dēL lā ts'ōsk'L dem yu'ksa.  
The man and the slaves landed when a little (fut.) evening.
- 6 NĪk'ē bax-Lō'ōdet. NĪk'ē la'mdzīxdet aL hwīlPL SEM'ā'g'it.  
Then they went up. Then they entered at the house of the chief.
- 7 NĪk'ēt g'ē'bexL SEM'ā'g'it: "NēL q'ai-dedē'lsL Lgō'ulguēia?"  
Then asked the chief: "He still alive my son?"
- 8 NĪk'ē tgōnL hēL g'a'tg'ê: "La nak'L da nō'ōt-maE." Amō'sL  
Then this said the man: "Long he is I think." The  
dead corner of
- 9 hwīlPL SEM'ā'g'it hwīl dzōQL LĪl'ng'it qanL nak'st qanL  
the house the chief where lived the slaves and his wife and  
of
- 10 Lgo-Lgō'ulK't. NĪk'ē lā lalā'ldetg'ê. NĪk'ēt gō'ul xa'E  
his child. Then they lay down. Then he took the  
little slave
- 11 k'ēL dā'sgum ē'lix. NĪk'ēt g'īnā'mt aL nak'st. NĪk'ēt huX  
one slice of seal. Then gave it to his wife. Then again  
he
- 12 g'īnā'mL k'ē'ēlt aL Lgō'ulK't, Lgo-q'ai-ts'tets'ō'sk'L Lgo-tk'ō'Lk'g'ê.  
he gave one to his child, a still small was the child.  
little little
- 13 Hwā'i! (ē'bEL Lgo-tk'ō'Lk'L ē'lix. NĪk'ē nīg'it qēnt, txā-  
Well! It ate it the child the child. Then not it chewed all  
little seal. it,
- 14 p'axLō'qgut. NĪk'ē t'a'g'aqstg'ê. NĪk'ē a'd'ik'sk'L dem  
at one gulp it swal- Then it was choking. Then it came (fut.)  
lowed it.
- 15 hwīl nō'ōL Lgo-tk'ō'Lk' aL hwīl sqa-d'ā'L ē'lix aL  
where dead the child because across was the seal  
little at





and porpoises and sealions and whales; that there were four whales, and that the water was covered with grease. They said that the town was full of provisions. Then the chief and the chieftainess and all the princes' uncles could not sleep. One of his uncles had two daughters who were exceedingly pretty.

Early in the morning the chief said, "Order the people to return to the place where we left the prince." He did so on account of the information he had received. Then they arrived, and behold, they saw grease covering the water. Then one of the prince's uncles dressed up his two daughters. Then boards were put across the middle of the canoe, and the children were placed on them. He thought, "My nephew shall marry my daughters." Many canoes were approaching

- 1 qanL ēlx qanL dziX qanL t'ē'bēn qanL lpen, txalpxL lpen.  
and seal and porpoise and sealion and whale, four whales.
- 2 Nlk'ē metk<sup>u</sup>L lax-a'k's aL t'ēlx'. Nlk'ē sēm-k'a-wi-t'ē'sL  
Then full it was on the of grease. Then really very much  
water
- 3 hwīl metk<sup>u</sup>L qal-ts'a'pg'ê. Nlk'ē nī'g'ī wâqL sēm'â'g'it qanL  
(verbal full the town. Then not slept the chief and  
noun)
- 4 sīg'idēmna'q qanL txanē'tk<sup>u</sup>L qa-nēbē'pk<sup>u</sup>L Lgo-wī'lk'sīlk<sup>u</sup>g'ê.  
the chieftainess and all the mother's the little prince.  
brothers of
- 5 K'âlL nēbē'ptg'ê bagadē'lL Lg'īt max-hāna'q, sēm-k'a-līk's-g'a't  
One his mother's two children all women, very exceedingly  
brother had
- 6 ama lē'mqsīt.  
good pretty.
- 7 Nlk'ē sēm-hē'luk, nLk'ē a'lg'īxl sēm'â'g'īt. At gun-lu'kL ts'ap  
Then very in morn- then said the chief. He ordered to the  
ing, move town
- 8 aL dēm lō-hēlya'tk<sup>u</sup>t aL awa'al Lgō-wī'lk'sīlk<sup>u</sup>, aL hwīl  
to (fut.) return to the prox- the prince, because  
imity of little
- 9 lāt naxna'l, wī-t'ē's hwī'tg'ê. Nlk'ē daa'qlk<sup>u</sup>det ya'tk<sup>u</sup>dēt  
(perf.) he heard, great he did so. Then they arrived they returned
- 10 aL awa'al Lgō-wīlk'sīlk<sup>u</sup>. Nlk'ē La ad'a'd'īk'sdēt, gwinā'dēL,  
to the prox- the prince. Then when they came, behold,  
imity of little
- 11 t'ē'lix' Lā g'a'adet aL lax-a'k's. Nlk'ēt nō'tēnL k'âlL nēbē'pl  
grease (perf.) they saw at on the. Then dressed one uncle  
it water.
- 12 Lgō'uLk<sup>u</sup>tg'ê qanL huX k'âl, bagadē'ltg'ê. Nlk'ēt lē-sqa-  
his child and also one, two. Then on side-  
ways
- 13 sg'ī'L d'ā-gan aL lō-sē'lukL māL. NeL t hwīl lē-hwa'ndēL  
they sit sticks at in the the That where on they sit  
put ring middle of the canoe.
- 14 Lg'ī'tg'ê. TgōnL hēL qā'ōtL nēbē'pl Lgo-wī'lk'sīlk<sup>u</sup>g'ê:  
the children. This said the heart the uncle the little prince:  
of of
- 15 "Dem na'k'sgul guslē'sē Lgō'nLguē qanL huX k'âlt."  
"(Fut.) marry my nephew my child and again one."

the land. Then the prince went out. He did not allow them to land. He took one box out and opened it. He took a bow and arrows out of it and shot at the canoes. He did not desire them to come, because they had deserted him. Therefore he was very angry. But finally the people landed and went up. They made little sheds, and he gave food to his father and mother. He pitied them, therefore he did so. When they were approaching the shore one woman stretched out her hands to eat the grease that she saw on the water. Therefore the prince, the chief's son, was ashamed. He did not marry her, but he married only the younger one.

The people went ashore. Then the prince invited them into his

Nlk'ê	ad'â'd'îk'sdëitg'ê	wî-hê'l	māl.	Nlk'ê	k'saXL	1			
Then	came	many	canoes.	Then	went out				
Lgo-wî'lk'sîlk <sup>u</sup> .	Nî'g'it	anâ'qL	dëm	k'êsk'a'tskdêt.	Nlk'êt	2			
the prince.	Not he	agreed	(fut.)	they land.	Then he				
little									
k'si-gô'ul	k'êl	xpê'is.	Nlk'ê	k'si-gô'ut	aL	g'alq.	Nlk'êt	3	
out took	one	box.	Then	out he took	to	outside.	Then he		
				it					
q'â'gat.	Nlk'êt	lô-gô'ul	ha-Xda'k <sup>u</sup>	qanL	hawî'l.	Nlk'êt	4		
opened it.	Then he	in took	a bow	and	arrows.	Then he			
guXL	txanê'tk <sup>u</sup> L	mmāl.	Nî'g'î	hasa'qt	aL	dëm	ad'â'd'îk'sk <sup>u</sup> t	5	
shot	all the	canoes.	Not	he wanted	to	(fut.)	they come		
aL	t	hwîl	sîsâk <sup>u</sup> sta'qsdëit	nê'tg'ê.	Nêlnê'l	qan	wî-t'ê'sL	hwîl	6
			they had left behind	him.	Therefore	he was much	(verbal noun)		
lô-sî'épk <sup>u</sup> L	qâ'ôtt.	Nlk'ê	k'êsk'a'tskt	wî-hê'ldem	g'at.	Nlk'ê	7		
in sick	heart.	Then	landed	many	people.	Then			
bax-Lô'ôdet.	Nlk'ê	dzi'pdzâ'pdêL	k'ôpê-hwî'lp	haq'ô'L.	Nlk'ê	8			
up they went.	Then	they made	little houses	tents.	Then				
yukL	t	g'înl	Lgo-wî'lk'sîlk <sup>u</sup>	neguâ'ôdet	qans	nôxt.	9		
began	he	to give	the prince	his father	and	his			
		food	little			mother.			
Q'âl-qâ'ôdet	lât	qan	hwîl.	TgônL	hwîlL	k'âlL	hana'qg'ê.	Q'ai	10
He took pity	on	there-	he did	This	did	one	woman.	First	
	them	fore	so.						
tsE	tsagani-yu'kL	māl	aL	lax-a'k's,	k'êt	t'uks-Lô'ôdêL	an'ô'nt	11	
when	from	reached	the	at	on	the	then she	out	
	sea to land	canoe	at	on	the	water,	put	her hand	
at	g'ê'îpL	t'êlx.	aL	g'a'at	aL	lax-a'k's.	Nêlnê'l	qan	12
she	ate	grease	at	seeing	on	on	the	Therefore	
				it	the	water.			
dzâqL	Lgo-wî'lk'sîlk <sup>u</sup> ,	Lgô'ulk <sup>u</sup> L	sem'â'g'it.	Nlk'ê	nî'g'ît	13			
was	the prince,	the child of	the chief.	Then	not he				
ashamed	little								
nak'sk <sup>u</sup> t;	q'am-k'â'l	Lgo-ts'ewî'ng'it,	nîlne'l	na'k'sgutg'ê.	14				
married her;	only one	the youngest,	her	he married.					
		little							
Nlk'ê	Lâ	tsagam-qâ'ôdêL	qal-ts'a'p,	nîk'êt	wô'ôL	15			
Then	when	from sea	were gone	the people,	then he	invited			
		to land			them				

house. The people went in and he gave them meat of trout and salmon and spring salmon and halibut and seals and porpoises and sealions and whales. He gave them to eat. Then his father's people were very glad, and the people gave the prince elk skins and all kinds of goods, canoes, and slaves.

Now the prince came to be a great chief. He had four houses full of elk skins, many slaves, and many canoes. He was a great chief. When his father died, he gave a potlatch. He invited all the people in, and gave away many elk skins and slaves, because his father had been a great chief. After he had given this potlatch his mother died. Then he gave another potlatch. Again he invited all the peo-

- |    |                               |              |                         |                |                               |                                |
|----|-------------------------------|--------------|-------------------------|----------------|-------------------------------|--------------------------------|
| 1  | Lgo-wî'lk'sîlk <sup>u</sup> . | Nlk'ê        | La                      | ts'elēm-qâ'dēL | qal-ts'a'p,                   | nlk'ê                          |
|    | the<br>little<br>prince.      | Then         | when                    | into<br>went   | the people,                   | then                           |
| 2  | txá'g'ant.                    | LāXL         | g'î'pdetg'ê             | qanL           | hân                           | qanL ya'ē qanL                 |
|    | he made<br>them eat.          | Trout        | they ate it             | and            | salmon                        | and<br>spring<br>and<br>salmon |
| 3  | txox' qanL                    | ēlx qanL     | dziX qanL               | t'ē'ben qanL   | lpen.                         | Nlk'ê                          |
|    | halibut<br>and                | seal<br>and  | porpoise<br>and         | sealion<br>and | whale.                        | Then                           |
| 4  | k'sax-g'inā'mL                | La           | qa-ts'ō'ot.             | Nlk'ê          | SEM-lō-am'a'mL                | qag'ō'ōL                       |
|    | out<br>he gave                |              | some.                   | Then           | very in<br>good               | hearts                         |
| 5  | qal-ts'a'ps                   | neguâ'ôdet.  | Nlk'êt                  | g'ēkL          | qal-ts'a'p                    | aL                             |
|    | the people of                 | his father.  | Then                    | hought         | the people                    | of                             |
| 6  | Lgo-wî'lk'sîlk <sup>u</sup>   | aL           | Liâ'n                   | qanL           | txanē'tk <sup>u</sup> L       | lîg'î-hwî'l qanL               |
|    | the<br>little<br>prince       | for          | elk<br>and              | and            | all                           | goods<br>and                   |
| 7  | mmāl qanL                     | sîsō'sēm     | Lîlîng'it.              |                |                               |                                |
|    | canoes<br>and                 | little       | slaves.                 |                |                               |                                |
| 8  | Nlk'ê                         | wî-t'ē'sL    | hwîl                    | SEM'â'g'îL     | Lgo-wî'lk'sîlk <sup>u</sup> . | TxalpxL                        |
|    | Then                          | he was great | being                   | a chief        | the<br>little<br>prince.      | Four                           |
| 9  | huwî'lp                       | hwîl         | metme'tk <sup>u</sup> L | Liâ'n.         | Nlk'ê                         | SEM-k'a-wi-hē'liL              |
|    | houses                        | being        | full of                 | elk.           | Then                          | very<br>many                   |
| 10 | Lîlîng'it                     | qanL         | mmāl.                   | Nlk'ê          | wî-t'ē'sL                     | hwîl SEM'â'g'it.               |
|    | slaves                        | and          | canoes.                 | Then           | he was great                  | being<br>a chief.              |
| 11 | Nlk'ê                         | nô'ôs        | neguâ'ôdet.             | Nlk'ê          | yukt,                         | wô'ōL txanē'tk <sup>u</sup> L  |
|    | Then                          | died         | his father.             | Then           | he gave a<br>potlatch,        | he<br>invited<br>all           |
| 12 | hwîl dzexdzô'q.               | Nlk'ê        | wi-hē'liL               | Liâ'n          | g'inā'mt                      | qanL Lîlîng'it                 |
|    | the camps.                    | Then         | a<br>great<br>many      | elks           | he gave                       | and<br>slaves                  |
| 13 | aL hwîl                       | wi-t'ē'sL    | SEM'â'g'its             | neguâ'ôdet.    | Hwâi!                         | Lā Lēsk <sup>u</sup> L         |
|    | because                       | great was    | a chief                 | his father.    | Well!                         | When<br>he<br>finished         |
| 14 | yu'ktg'ê,                     | nîL k'ê      | huX nô'ôs               | nôxt.          | Nlk'ê                         | ha'ts'ek'sēm huX               |
|    | the potlatch,                 | then         | also<br>died            | his<br>mother. | Then                          | again<br>once<br>more          |
| 15 | yukt.                         | Hux          | txa-wô'ôdēL             | hwîl           | dzexdzô'q.                    | Nlk'êt huX                     |
|    | he gave a<br>potlatch.        | Again        | all he invited          | the camps.     | Then he                       | again                          |

ple, and gave them elk skins and slaves and canoes. He became a great chief, because he fed the eagles, and the eagles had pitied him. Therefore he became a great chief. His name was Little-eagle.

---

g'inā'mL	Liā'n	qanL	Līl'ng'it	qanL	mmāl.	Hwāi!	Lā	wī-t'ē'sL	1
gave	elks	and	slaves	and	canoes.	Well!	(Perf.)	he was great	
hwīl	sem'ā'g'it,	LET	hwīl	g'ēnL	xsk'ā'k'g'ê.	NLk'ēt	sītyā'wul	2	
being	a chief,		because	he gave	the eagles.	Then	returned it		
				food to					
xsk'āk'	Lē	qāēm-qā'ôdet.	NLnēL	qan	wi-t'ē'sL	sem'ā'g'it.		3	
the eagles	the	pity.		Therefore	he was a great	chief.			
Lgwa-xskī'yêkL	hwa'tg'ê.							4	
Little-	eagle	was his name.							

SHE-WHO-HAS-A-LABRET-ON-ONE-SIDE

[Told by Moses]

There was a town. There was a chief and a chieftainess. They had a son. He was almost grown up. He had four friends, who were always near him. They were playing all the time. Once upon a time one of them went out of the house. He saw a little slave girl coming along the street. She entered the last house of the town. There she sat down near the fire. Then the wife of the owner rose, took the back of a salmon, and gave it to the little slave girl, but she did not accept it. The little slave girl rose and left the house. She

K'AL-HÄ'TGUM Q'Ē'SEMK<sup>u</sup>

ON-ONE-SIDE-STANDING-LABRET

- 1 Hētk<sup>u</sup>L qal-ts'a'p. Nlk'ē k'âlL sem'â'g'it, nlk'ē huX  
 There stood a town. Then one chief, then also
- 2 k'âlL sîg'idēmna'q. Hwäi! K'âlL Lgō'ulku<sup>t</sup> tk'ē'lgum g'at. La  
 one chieftainess. Well! It was his child a boy. When
- 3 ts'ō'osk<sup>u</sup>L dēm wīt'ē'st, txalpxdâ'l an-sepsī'ebensk<sup>u</sup>t. Nlk'ē  
 he was a little (fut.) large, four his friends. Then
- 4 qa'ne-hwila lō-hwa'ndet aL awa'aL Lgō'ulku<sup>u</sup>L sem'â'g'it.  
 always in they sat at the proximity of the son of the chief.
- 5 Txanē'tk<sup>u</sup>L saL hwī'ldet. La nak<sup>u</sup>L hwī'ldet aL qa'nē-hwila  
 Every day they did so. (Perf.) long they did so and always
- 6 qalā'qdet. Nlk'ē si-gō'n. nlk'ē k'saXL k'âlt. Nlk'ēt g'a'aL  
 they played. Then after a while then went out one. Then he saw
- 7 hwīl sīsa'g'ap-yukL Lgo-wa'tk<sup>u</sup>. Sem-qasqa'm hētk<sup>u</sup>L hwīlp aL  
 where on the street came a slave Very last of row stood a house at  
 little girl.
- 8 q'apL ts'ap. NeL hwīl ts'ēnL Lgo-wa'tk<sup>u</sup>. Nlk'ē d'āt aL  
 the the That where entered the slave Then she sat at  
 end of town. little girl. down
- 9 q'apL lak<sup>u</sup>. Nlk'ē hētk<sup>u</sup>L nak'sL g'a'tg'ê. Nlk'ēt  
 the end of the fire. Then stood the wife of a man. Then
- 10 gōuL Lē k'ōEL hân. Nlk'ēt g'ēnL Lgo-wa'tk<sup>u</sup>.  
 she the back a Then she gave the slave girl.  
 took of salmon. to eat little
- 11 Nlk'ē nī'g'it gō'ut. Nlk'ē hētk<sup>u</sup>t. Nlk'ē ha'ts'īk'sem  
 Then not she took Then she stood. Then once more  
 it.
- 12 huX k'saXt. Nlk'ē huX ts'ēnt aL huX k'ēlL hwīlp.  
 again she went Then again she in again one house.  
 out.



her feet, and her whole body were covered with scabs. The prince's friends saw it. Then the chieftainess rose. She took some dry salmon, roasted it at the fire, and when it was done she broke it to pieces and put it into a dish, which she placed before the boy and the little slave girl. Then they ate. When the dish was empty, one of the friends stepped up to them, intending to take the dish. Then the little slave girl took one large scab from her body and put it into the dish. She said, "Place it in front of the chief." One of the men did so. The great chief looked at it. Behold, it was a large abalone shell. Then the chief was very glad.

The chieftainess took another dish, and she put into it crab apples mixed with grease. Another man placed it in front of the prince and

- |    |                               |                             |                     |                       |                      |                                 |
|----|-------------------------------|-----------------------------|---------------------|-----------------------|----------------------|---------------------------------|
| 1  | hwíl                          | tq'al-hwa'nL                | ama'lk <sup>u</sup> | at                    | g'ā'aL               | an-sepsī'ep'ensk <sup>u</sup> L |
|    | where                         | against                     | were                | scabs                 | they                 | saw it the friends of           |
| 2  | Lgo-wí'lk'síLk <sup>u</sup> . | NLk'ē                       | hētk <sup>u</sup> L | síg'idēmna'q.         | NLk'ēt               | gōUL                            |
|    | the prince.                   | Then                        | stood               | the chieftainess.     | Then she             | took                            |
| 3  | gwa'lgwa hân.                 | NLk'ēt                      | meL                 | aL                    | lax-ts'ā'L           | lak <sup>u</sup> .              |
|    | dry salmon.                   | Then she                    | roasted             | at                    | on edge of           | fire.                           |
|    |                               |                             | it                  |                       |                      |                                 |
| 4  | NLk'ēt                        | xtsē'elt.                   | NLk'ēt              | lō-dō'xt              | aL                   | ts'em-ts'a'k <sup>u</sup> .     |
|    | Then                          | she broke it                | Then                | in she put            | at                   | in dish.                        |
|    |                               | to pieces.                  |                     | it                    |                      | Then                            |
| 5  | sg'it                         | aL                          | qa-sā'XL            | Lgō'ULk <sup>ut</sup> | qanL                 | Lgo-wa'tk <sup>u</sup> .        |
|    | she laid                      | at                          | front of            | her son               | and                  | the slave girl.                 |
|    | it                            |                             |                     |                       |                      | little                          |
|    |                               |                             |                     |                       |                      | Then                            |
| 6  | txā'xk <sup>u</sup> detg'ê.   | NLk'ēt                      | lō-dza'ldel         | ts'ak <sup>u</sup> .  | NLk'ē                | hagun-iā'L                      |
|    | they ate.                     | Then                        | in they ate all     | dish.                 | Then                 | toward went                     |
| 7  | k'āL                          | an-sī'ep'ensk <sup>ut</sup> | dēm                 | t'an                  | gō'UL                | ts'ak <sup>u</sup> .            |
|    | one                           | his friend                  | (fut.)              | who                   | took                 | a dish.                         |
|    |                               |                             |                     |                       |                      | Then                            |
| 8  | g'īdi-gō'UL                   | Lgo-wa'tk <sup>u</sup> .    | NLk'ē               | sā-gō'udēL            | k'ēL                 | wī-ama'lk <sup>u</sup> .        |
|    | right she took                | the slave girl.             | Then                | off she took          | one                  | big scab.                       |
|    | there it                      | little                      |                     |                       |                      |                                 |
| 9  | Tgōn hwíl                     | tq'al-d'ā't.                | NLk'ēt              | lō-sg'i't             | aL                   | ts'em-ts'a'k <sup>u</sup> .     |
|    | This where                    | against it was.             | Then                | in she laid           | at                   | in the dish.                    |
|    |                               |                             |                     | it                    |                      | Then                            |
| 10 | a'lg'ixL                      | Lgo-wa'tk <sup>u</sup> :    | “Qa-sā'XL           | sem'ā'g'it            | me                   | hwíl sg'it.”                    |
|    | said                          | the slave girl:             | “In front of        | the chief             | you                  | where lay it.”                  |
|    |                               | little                      |                     |                       |                      | Then                            |
| 11 | hwílL                         | k'āL                        | g'at.               | NLk'ēt                | g'a'aL               | wī-sem'ā'g'it.                  |
|    | did so                        | one                         | person.             | Then                  | saw it               | the chief.                      |
|    |                               |                             |                     |                       |                      | Behold,                         |
| 12 | wī-bēlā'.                     | NLk'ē                       | sem-lō-ā'mL         | qā'ōL                 | sem'ā'g'it.          |                                 |
|    | a haliotis                    | Then                        | very in good        | heart                 | the chief.           |                                 |
|    | great shell.                  |                             |                     |                       |                      |                                 |
| 13 | NLk'ēt                        | huX                         | gō'UL               | síg'idēmna'q          | ts'ak <sup>u</sup> . | NLk'ēt                          |
|    | Then                          | again                       | took                | the chieftainess      | a dish.              | Then                            |
|    |                               |                             |                     |                       |                      | in she put                      |
| 14 | la'ix                         | lā'ōt.                      | NLk'ēt              | huX                   | sg'iL                | k'āL                            |
|    | crab apple                    | in it.                      | Then                | again                 | laid it              | one                             |
|    | and grease                    |                             |                     |                       |                      | person                          |
|    |                               |                             |                     |                       |                      | at                              |
|    |                               |                             |                     |                       |                      | front of                        |



the little slave girl. (In olden times the people used to call this "slave wife.") When they had eaten, she took off another scab, and, behold, there was a large abalone shell. That is what was on her body. She placed it in the dish, and then she said, "Place it before the chieftainness." A man did so. Then the chief and the chieftainness and the prince were very glad when they knew that she was not a slave, as the prince's friend had said.

Now they finished eating. In the evening a woman came to the house and pushed aside the door. She stood in the doorway and said, "Did not She-who-has-a-labret-on-one-side enter this house?" One of the prince's friends said, "Come in, come in! She has married the chief's son." The woman replied, "Indeed, my dear, then take good

Lgo-wî'lk'sîlk <sup>u</sup>	qanL	Lgo-wa'tk <sup>u</sup> .	(NL	su-hwa'tEL	walEn-g'ig'a't	1
the little prince	and	the little slave girl.	(That	made name	the former people	
aL	na'k'sEM	watk <sup>u</sup> .)	Nlk'ê	huXt	lō-dza'LDēL	2
at wife	slave.)	Then	again	in	they ate the dish	and
Lgo-wî'lk'sîlk <sup>u</sup> .	Nlk'ê't	huX	sā-gō'udEL	k'êL	wī-bēlā'.	3
the little prince.	Then	also	off she put	one	great haliotis shell.	
Nlne'L	tq'al-hwa'nt	aL	LEPLA'nt.	Nlk'ê't	huX	4
That	against were	on	her body.	Then	again	in she laid it
ts'EM-ts'a'k.	Nlk'ê	tgōn	hēL	Lgo-wa'tk <sup>u</sup> :	"Qa-sā'XL	5
in dish.	Then	this	said	the little slave girl:	"Front of	
sîg'idEMna'q	nelne'	mE	hwîl	sg'it."	Nlk'ê	6
the chieftainness	there	you	where	lay it."	Then	did so one
g'a'tg'ê.	Nlk'ê	SEM-lō-ā'mL	qâ'ôL	SEM'â'g'it	qanL	7
person.	Then	very in good	heart	the chief	and	the chieftainness
qanL	Lgo-wî'lk'sîlk <sup>u</sup>	La	nîg'it	hwîlā'x'det	nî'g'idi	8
and the little prince	when	not	they knew	not	a slave girl	
sgōst	dē-hē'de	an-sîpsī'ep'ensk <sup>L</sup>	Lgo-wî'lk'sîlk <sup>u</sup> .			9
that on said their part	the friends of	the little prince.				
Nlk'ê	La	qâ'ôdeL	txâ'xk'detg'ê;	nLk'ê	La	10
Then	when	it was finished	they ate;	then	when	it was evening,
ā'd'îk'sk <sup>L</sup>	hana'q	aL	g'a'lEQ.	Nî'g'i	ts'ēnt,	11
came	a woman	to	outside.	Not	she entered,	only aside she pushed
ā'dz'ep.	Nlk'ê	ts'ELem-hē'tk <sup>t</sup> .	Nlk'ê	a'lg'îxt:	"Nē'êL	12
the door.	Then	into she stood.	Then	she spoke:	"Not entered	
K'āL-hā'tgum	q'ē'sEMq	aL	ts'EM-hwîlbā'?"	Nlk'ê	a'lg'îXL	13
On-one-side-standing-labret	at	in	house?"	Then	spoke	
k'āL	an-sī'ep'ensk <sup>L</sup>	Lgo-wî'lk'sîlk <sup>u</sup> :	"Ts'ēn	SE!	Ts'ēn	14
one friend of	the little prince:	"Come in!	Come in!			
Nak'sk <sup>L</sup>	lgō'uLk <sup>L</sup>	SEM'â'g'it."	"Ā,	net;	anxa'ē;	15
She married	the son of	the chief."	"Oh,	yes,	my dear;	

care of her." Thus said the woman who was standing in the doorway. She continued, "My people will come to visit the chief's son to give food to him. They will bring much food—boxes of grease, boxes of crab apples mixed with grease, boxes of cranberries, soapberries, and dried meat, and much fat."

It grew dark. Early the next morning there was a fog on the river. Then many canoes that were full of boxes approached. One canoe was full of boxes of crab apples, one was full of berries, another one full of soapberries, another one full of meat, still another one full of fat, and two canoes were full of elk skins, marten skins, and copper plates. They put them into the house of the chief,

- 1 k'ōpē-ama-g'a'adēsēm." Nlk'ē a'lg'ixl hana'q ts'ēlēm-hē'tk'tg'ē.  
a little well look out for her." Then said the woman into she stood.
- 2 Tgōnl hē'tg'ē: "Dēm ā'd'ik'sk<sup>u</sup>L lē ts'ā'bē, dēm t'an  
This she said: "(Fut.) come my people, (fut.) who
- 3 g'ēnl Lgō'ul<sup>k</sup>L sēm'ā'g'it al wī-hē'ldēm wunē'x'; ande-t'ē'lx'  
give the son of the chief at much food; box of grease  
food
- 4 qanl ande-la'ix qanl ande-t'emē'et qanl hwīl lō-dō'xl  
and box crab apple and box (a red and where in are  
of and grease; of herry)
- 5 ma'ē qanl hwīl lō-dō'xl īs qanl gwa'lgwa smax'. Nlk'ē  
berries and where in are soap- and dry meat. Then  
berries
- 6 sēm-wī-hē'l hīx'."  
very much fat."
- 7 Nlk'ē yu'ksa, nlk'ē sēm-hē'luk. Nlk'ē sg'il iē'n.  
Then evening, then very morning. Then there was fog.
- 8 Nlk'ē ā'd'ik'sk<sup>u</sup>L wī-hē'ldēl mmāl. Metk<sup>u</sup>L q'amā'ēdēl  
Then came many canoes. It was full one canoe
- 9 māl al heē'neq. Nlk'ē huX q'amā'ēdēl māl; metk<sup>u</sup>t  
canoe of boxes. Then again one canoe canoe; it was full
- 10 al ande-la'ix. Nlk'ē huX q'amā'ēdēl māl; metk<sup>u</sup>t al  
of box crab apples Then again one canoe canoe; it was full of  
of and grease.
- 11 hwīl lō-dō'xl ma'ē. HuX hwīl huX k'ēl māl. HuX  
where in were berries. Also was so more one canoe. Also
- 12 metk<sup>u</sup>t al hwīl lō-dō'xl īs. Nlk'ē huX hwīl huX  
it was full of where in were soap- Then also was so more  
herries.
- 13 k'ēl, metk<sup>u</sup>t al smax' Nlk'ē huX metk<sup>u</sup>L huX k'ēlt  
one, it was full of meat. Then also full also one
- 14 al hīx'. Nlk'ē qalbā'ēlk<sup>u</sup>sL mmāl hwīl mītme'tk<sup>u</sup>L liá'n  
of fat. Then two canoes canoes where full elks
- 15 qanl txanē'tk<sup>u</sup>L hat' qanl haya'tsk<sup>u</sup>. Nlk'ē metk<sup>u</sup>L hwīlpl  
and all marten and copper Then was full the house  
of

which was entirely filled by the goods. Then the chief and the chieftainness were very glad.

Now the prince was a great chief. The name of She-who-has-a-labret-on-one-side's mother was Evening Sky. She was a supernatural being. Nobody could see her. Her people lived far away from all other people on the other side. They were not Indians; therefore, they had much wealth and much food. Now the prince invited the people in. Then they came, and his father's house was filled with them. Crab apples and grease were given them to eat, and various berries and meat and fat. When they finished eating, they brought out soapberries. After the feast, on the next day, the people were again invited in. Then the prince put into the middle of the

SEM'á'g'it	aL	la	ts'ELem-d'á'ldet.	NLk'ê	SEM-lô-á'mL	qá'ôtl	1		
the chief	at		into they put it.	Then	very in good	heart			
SEM'á'g'it	qanL	sîg'idEMna'q.					2		
the chief	and	the chieftainness.							
NLk'ê	La	wî-t'ê'sL	hwîl	SEM'á'g'itL	Lgo-wî'lk'sîlk <sup>u</sup> .		3		
Then	(perf.)	great	being	chief	the little prince.				
HuXdza'n	hwaL	nôxs	K'al-há'tgum	q'ê'sEMq.	Naxnô'qg'ê;		4		
Evening sky	was the name of	the mother of	On-one-standing-side-	labret.	She was a supernatural being;				
nîg'idet	g'a'aL	g'at.	Qal-dá'L	dê-ts'a'pt;	nî'g'idi	alô-g'ig'a't;	5		
not	sees her	a person.	Alone on other side	on their her part people;	not real men; (Indians)				
neL	qan	wî-hê'ldEL	lîg'i-hwî'ltg'ê	qanL	wî-hê'ldEL	wunê'x'.	6		
therefore	many	her goods	and	much	food.				
NLk'ê't	wô'ôL	Lgo-wî'lk'sîlk <sup>u</sup>	hwîl	dzaxdzô'q.	NLk'ê		7		
Then	invited	the little prince	the people.		Then				
ad'á'd'îk'sk <sup>u</sup> t.	NLk'ê	metk <sup>u</sup> L	hwîlps	neguá'ôdet	aL	wî-hê'ldEM	8		
they came.	Then	was full	the house of	his father	of	many			
g'at.	NLk'ê't	txá'q'andetg'ê	Lā'ixL	g'a'tk <sup>u</sup> tg'ê	qanL	ma'ê	9		
people.	Then	they fed them	crab apples and grease	their food in the feast	and	berries			
Lwa'ik'sk <sup>u</sup> tg'ê	qanL	smax'L	g'a'tk <sup>u</sup> tg'ê	qanL	hîx'.	NLk'ê	10		
mixed	and	meat	their food in the feast	and	fat.	Then			
La	qá'ôDEL	Lā'ix	qanL	ma'ê	qanL	smax' qanL	hîx';	NLk'ê	11
when they finished	crab apple and grease	and	berries	and	meat	and	fat,	then	
dê-da-á'd'îk'sk <sup>u</sup> L	îs.	NLk'ê	La	qá'ôDEL	wuná'x'.	NLk'ê	12		
also they brought	soapberries.	Then	when	they finished	the food,	then			
huX	á'd'îk'sk <sup>u</sup> L	mesá'x'.	NLk'ê't	huX	wô'ôL	g'at.	NLk'ê	13	
again	came	daylight.	Then	again	he invited	the people.	Then		
huX	ts'ELem-qá'ôDEL	g'at.	NLk'ê	t'EM-d'á'LL	Liá'n	qanL	14		
again	into had gone	the people.	Then	to the middle	he put	elks and			

house elk skins, copper plates, slaves, and canoes, which he was going to use in the potlatch. He distributed them among the people. After he had finished, the people went back and returned to their own towns. He did so for many days. He gave many potlatches. Then he came to be a great chief. Then he married again. He had two wives. (In former times they called this "one wife on each side.")

Then the prince started in his canoe to visit the town Chilkat.<sup>1</sup> The elks come from this place. The inlanders kill them. The prince intended to buy elk skins for copper plates and seal meat. Now he arrived at Chilkat. Then he bought elk skins, and he took another wife.

Now She-who-has-a-labret-on-one-side was left behind. The prince had a brother who was very awkward. The prince went to Chilkat

- |    |                            |                             |                             |                               |                               |                              |                     |                   |
|----|----------------------------|-----------------------------|-----------------------------|-------------------------------|-------------------------------|------------------------------|---------------------|-------------------|
| 1  | haya'tsk <sup>u</sup>      | qanL                        | LiLi'ng'it                  | am-yu'kt                      | qan                           | hwilt                        | qanL                | mmal.             |
|    | copper                     | and                         | slaves                      | used in<br>potlatch           | therefore                     | and                          | canoes.             |                   |
| 2  | Nlk'ē                      | k'saX-g'inā'mt              | aL                          | txanē'tk <sup>u</sup> L       | g'rat.                        | Nlk'ē                        |                     |                   |
|    | Then                       | out he gave<br>them         | to                          | all                           | the<br>people.                | Then                         |                     |                   |
| 3  | Lēsk <sup>u</sup> t.       | Nlk'ē                       | sak'sk <sup>u</sup> L       | hwil-dzaxdzō'q.               | Hē'lyaltk <sup>u</sup>        | aL                           |                     |                   |
|    | he<br>finished.            | Then                        | left                        | the people.                   | They returned                 | to                           |                     |                   |
| 4  | lep-qal-ts'ipts'a'pdetg'ê. | Nlk'ē                       | La                          | wī-hē'lL                      | saL                           | hwil'detg'ê.                 |                     |                   |
|    | own<br>their towns.        | Then                        | (perf.)                     | many                          | days                          | they did so.                 |                     |                   |
| 5  | Nlk'ē                      | La                          | wī-hē'lL                    | yukL                          | Lgo-wi'lk'siLk <sup>u</sup> . | Nlk'ē                        | La                  | wī-t'ē'sL         |
|    | Then                       | (perf.)                     | many                        | potlatches<br>made            | the<br>prince.                | Then                         | (perf.)             | he was a<br>great |
| 6  | sem'a'g'it.                | Nlk'ē                       | si-gō'n,                    | nLk'ē                         | huX                           | nak'st.                      | La                  | bagadē'lL         |
|    | chief.                     | Then                        | after a<br>while,           | then                          | again                         | he<br>married.               | (Perf.)             | two               |
| 7  | nak'st.                    | NL                          | su-hwa'dēL                  | g'i-k'ō'l                     | aL                            | lāx-hwa'nēmlk <sup>u</sup> . |                     |                   |
|    | his<br>wives.              | That                        | made name                   | long ago                      | of                            | on each<br>side              | sitting.            |                   |
| 8  | Nlk'ē                      | sī-g'ā'tk <sup>u</sup> L    | Lgo-wi'lk'siLk <sup>u</sup> | at                            | qā'ōL                         | k'ēlL                        | qal-ts'a'p.         |                   |
|    | Then                       | started by<br>canoe         | the<br>prince               | to                            | go to                         | one                          | town.               |                   |
| 9  | TsīLqā't                   | hwaL                        | qal-ts'a'pg'ê.              | K'sax                         | nē'det                        | hwil                         | ba'k <sup>u</sup> L |                   |
|    | Chilkat                    | the<br>name of              | the town.                   | Only                          | they                          | where                        | come<br>from        |                   |
| 10 | Liā'ng'ê.                  | Tsetsā'utk <sup>u</sup> det | t'an                        | ia'tsL                        | Liā'ng'ê.                     | NLne'l                       | dēm                 |                   |
|    | elks.                      | The inlanders are           | who                         | kill                          | elks.                         | That is                      | (fut.)              |                   |
| 11 | g'ē'k <sup>u</sup> L       | Lgo-wi'lk'siLk <sup>u</sup> | Liā'n                       | aL                            | haya'tsk <sup>u</sup>         | qanL                         | ē'lfx.              | Nlk'ēt            |
|    | buys                       | the<br>prince               | elks                        | for                           | copper                        | and                          | seals.              | Then he           |
| 12 | hwaL                       | TsīLqā't.                   | Nlk'ēt                      | g'ē'ek <sup>u</sup> L         | Liā'n.                        | Sī-na'k'sL                   | ma'gant.            |                   |
|    | found                      | Chilkat.                    | Then                        | he bought                     | elks.                         | A<br>new<br>wife             | he took.            |                   |
| 13 | K'ē                        | g'inā-d'ā'l                 | K'āl-hā'tgum                | q'ē'semq.                     | Nlk'ē                         | d'āl                         |                     |                   |
|    | Then                       | behind re-<br>mained        | On-one-<br>side-            | labret.                       | Then                          | there<br>was                 |                     |                   |
| 14 | wak'L                      | Lgo-wi'lk'siLk <sup>u</sup> | wī-ē'yit,                   | wī-dōla-g'a'tk <sup>u</sup> , | La                            | hēlL                         |                     |                   |
|    | the brother<br>of          | the<br>prince               | awkward,                    | a im-<br>man,<br>great proper | when                          | much                         |                     |                   |

<sup>1</sup>The narrator maintained that this was a place inland near the headwaters of Nass river.

very often. Then She-who-has-a-labret-on-one-side said to the awkward man, "You shall go to Chilkat too." The awkward man answered, "I have nothing to sell." Then She-who-has-a-labret-on-one-side said, "I will give you something that you may sell there. Take red paint along." Thus spoke She-who-has-a-labret-on-one-side to the awkward man. "You shall buy weasel skins for the little box full of red paint, but don't let your brother see it when you arrive there. When you arrive at Chilkat, walk about, and when you see the young women, then put your finger into the red paint and put it on their faces." He did so. When all the young men and the young women saw it, they were anxious to buy it, and they asked him, "Is it expensive?" And they asked the great awkward man, "What do

hwílL	Lgō-wíl'k'síl'k <sup>u</sup> ,	at	qâ'ôL	Tsílqâ't.	NLk'ê	a'lg'íxs	1
did	the little	prince,	he	went to	Chilkat.	Then	spoke
K'âl-hâ'tgum	q'ê'semq	aL	wî-dôla-g'a'tgum	g'at:	"ĀmL		2
On-one- side-	standing- labret	to	the im- great proper	person	man:	"Good	
dem	dē-ma'xguníst.	NLk'ê	dē'lemexk <sup>u</sup> L	wî-dôla-g'a'tgum	g'at:		3
(fut.)	on you go in canoe."	Then	replied	the im- great proper	person	man:	
	your part						
"A'qlDē	an-wâ't'edíst."	NLk'ê	a'lg'íxs	K'âl-hâ'tgum	q'ê'semq:		4
"Without I	my trade."	Then	said	On-one- side-	standing- labret:		
"DEM	g'înā'mēEL	dem	an-wâ't'eníst.	Mes-ā'ust,	nLneL	dem	an-
"(Fut.)	I give	(fut.)	your trade.	Red	paint,	that	(fut.)
wâ't'eníst;"	dē'yas	K'âl-hâ'tgum	q'ê'semq	aL	wî-dôla-g'a'tgum		6
your trade;"	thus said	On-one- side-	standing- labret	to	the im- great proper	person	
g'at.	"Lgo-xbē'íst	hwíl	lō-la'k't	metk <sup>u</sup>	aL	mes-a'ust.	Mík'síl
man.	"A	box	where	in	is	full	of
	little					red	paint.
						Weasel	
tse	dē-g'ē'egun.	G'ílô'	me	tse	gun-g'a'adet	aL	wa'g'în.
on you buy.	Do not	you	make	see it	to	your	brother.
your part			(show it)				
da	Lā	k'a'tsgun	aL	Tsílqâ't,	me	tse	k'ê
When	you	land	at	Chilkat,	you	then	about
							go
							(fut.)
g'a'an	hwíl	k'ul-Lô'ôL	q'aima'qsem	hā'naq	me	tse	k'ê'
you see	where	about	go	young	women	you	then
me	lō-k'ê'tselt.	NLk'ê	tgōn	ts'a'EL	q'aima'sem	hana'q,	nēL
you	in	put	finger.	Then	this	the face of	young
						woman,	then
me	dem	hwíl	tq'al-d'ā'telt."	NLk'ê	hwílt.	NLk'ēt	g'a'aL
you	will	being	against	put it."	Then	he did	Then
						so.	saw it
txanē'tk <sup>u</sup> L	síl-q'aima'qsít	qanL	txanē'tk <sup>u</sup> L	hā'naq.	NLk'ê		13
all	the fellow	youths	and	all the	women.	Then	
sem-abaxba'g'ask <sup>u</sup> detg'ê.	NLk'ēt	g'ê'dexdēil	wî-g'a'tg'ê:	"Nē'íl			14
much	they were troubled.	Then	they asked	the great	man:	"Is it	
wî-t'ē'sda?"	NLk'ê	a'lg'íxl	wî-g'a'tg'ê:	"Wî-t'ē's."	"Agō'L		15
great?"	Then	said	the great	man:	"Great."	"What	
			great				

you want in exchange?" He replied, "I want weasels." Then the men and the women brought weasel skins, and the awkward man bought them. He had a whole box full of weasel skins. Then he had sold all his red paint.

When the prince saw him, he made fun of his own brother. Then they returned, and arrived at their own town. In the evening She-who-has-a-labret-on-one-side questioned the awkward man, her brother-in-law, and he showed her what he had purchased. Early the next morning She-who-has-a-labret-on-one-side said to the awkward man, "Go to the place where the water runs down. I shall go to meet you there." She intended to leave her husband, because he did not take her along when he went to Chilkat. Therefore she was

- 1 dem dē-g'ē'gūnist?" Nlk'ē huX a'lg'ixl wī-g'a't: "Mī'k'sīl  
do you on to buy?" Then again said the man: "Weasels  
want your part great
- 2 dē-hasa'gaē." Nlk'ē dōql hana'q La ga-m'k'sīl ē'uxt. Nlk'ēt  
on my I want." Then took the the weasels the Then  
part woman of men.
- 3 g'ik'L wī-g'a'tg'ê, wī-la'īl Lgo-xbē'ist, hwīl metk'L mīk'sīl.  
bought the man, a thus little box, being full of weasels.  
great large
- 4 Nlk'ē qā'ōdel mes-ā'ust.  
Then it was the paint.  
finished red
- 5 Nlk'ēt g'a'al Lgō-wī'lk'sīlk. Nlk'ē ansgwa'tk't lā'ot  
Then saw it the prince. Then he made fun of him  
little
- 6 lep-wa'k'L Lgō-wī'lk'sīlk al wī-lep-wa'k'tg'ê. Nlk'ē lā  
the brother the prince of great his brother. Then (perf.)  
own of little own
- 7 lō-ya'ltk'det. Nlk'ē k'a'tsk'dēt al lepl-ts'a'pdet. Nlk'ē lā  
they returned. Then they landed at own their town. Then (perf.)
- 8 yu'ksa, nlk'ē g'ē'dexs K'al-hā'tgum q'ē'semq wī-g'a'tg'ê.  
evening, then asked On-one- standing- labret the man.  
side-
- 9 wak'L na'k'stg'ê. Nlk'ēt gun-g'a'adel wī-g'a't qabē'īl  
the her husband. Then showed the man how  
brother of husband. Then showed the man how  
great much
- 10 sqa'lsitg'ê. Nlk'ē sem-hē'luk, nlk'ē a'lg'ixs K'al-hā'tgum  
what he the im- person man: "Adō', iē'ēn al hwīl  
had bought. Then very early, then said On-one- standing-  
side-
- 11 q'ē'semq al wī-dōlā-g'a'tgum g'at: "Adō', iē'ēn al hwīl  
labret to the im- person man: "Go, go to where  
great proper
- 12 iaga-ba'xl ak's; dem iā'nēE al awa'an." Lā lō-hē'l qā'ōts  
down runs water; (fut.) I go to your (Perf.) in said the  
proximity." heart of
- 13 K'al-hā'tgum q'ē'semq, demt k"sta'qsīl nak'st al hwīl  
On-one- standing- labret, (fut.) she wanted to her because  
side- she leave husband
- 14 n'gidēt k'ul-ma'g'ant at hwīl qaqā'ōl Tsīlqā't. Nīlne'L qan  
not about he took her to where he went to Chilkat. Therefore  
in canoe

ashamed. She took the awkward man and washed him in order to purify him. Then she intended to marry him. She was going to leave the prince who had first married her. Then the awkward man went out, as She-who-has-a-labret-on-one-side had told him. He went to the place where the water was running down, and he stayed in the water for a long time. Then She-who-has-a-labret-on-one-side came. There were four deep water holes in the creek. She washed him in the first hole, then in the second one, in the third one, and in the fourth one. Then his skin was very clean, and he became a beautiful man. After he was purified, he married She-who-has-a-labret-on-one-side. Then her mother, the Evening Sky, came again,

dzâqs	K'AL-hä'tgum	q'ë'sëmq;	nt qan	gÖL	wī-dōla-g'a'tgum	1
was ashamed	On-one- side- standing-	labret;	therefore	she took	the im- person great proper	
g'at	aL	dëm	ió'ók'st.	NLā	dëm	sa'k'sk <sup>u</sup> tg'ê,
man	to	(fut.)	wash him.	Where	(fut.)	he was clean,
					(fut.)	then
nak'sk <sup>u</sup> t.	Dëm	ha'ut'ens	K'AL-hä'tgum	q'ë'sëmq	Lgō-wī'lk'sīlk <sup>u</sup> ,	3
she marries him.	(Fut.)	she leaves	On-one- side- standing-	labret	the im- prince, little	
La	t'an	k's-qâ'gam	nak'sk <sup>u</sup> t.	NLk'ë	La	iä'L
(perf.)	who	first	he married her.	Then	(perf.)	went
						the im- person great proper
g'at.	Hwilt	an-hë's	K'AL-hä'tgum	q'ë'sëmq.	NLk'ë	iä'ët
man.	He did	what said	On-one- side- standing-	labret.	Then	he went
aL	hwil	g'isi-ba'XL	ak's.	NLk'ë	lôgôm-d'a't.	Lā
to	where	down river	ran	water.	Then	into
						he sat.
						When
						long
d'ät,	NLk'ë	ä'd'ik'sk <sup>u</sup> s	K'AL-hä'tgum	q'ë'sëmq.	NLk'ë	7
he sat,	then	came	On-one- side- standing-	labret.	Then	
txalpxL	hwilt	g'isi-lō-wä'wôq'EL	ak's	lō-lîpla'p.	NLk'ë	8
four	where	down in	he dug	water	in	deep.
					Then	
ió'ók'sL	anā'sL	wī-g'a't	aL	k'ëL	ts'ëm-a'k's.	NLk'ët
she washed	the skin of	the man great	in	one	in	water.
					Then	
huX	lôgôm-qâ'ôL	huX	k'ëlt.	NLk'ë	huXt	lō-la'qsk <sup>u</sup> t.
again	into	he went	again	one.	Then	again
						in she washed him.
NLk'ët	huX	qâ'ôL	huX	k'ë'lt.	NLk'ët	huX
Then	again	he went	again	one.	Then	again
						in she washed him
lā	gulā'alt.	NLk'ët	huX	lō-qâ'ôL	k'ëlt.	NLk'ët
	a third time.	Then	again	in he went	one.	Then
						again
lō-la'qsk <sup>u</sup> t.	Txa'lpXg'ê.	NLk'ë	sëm-sa'k'sk <sup>u</sup> L	La	anā'st.	13
in she washed him.	Four.	Then	really	clean was	his	skin.
NLk'ë	ä'd'ik'sk <sup>u</sup> L	hwil	sëm-k'ä-ä'inL	wī-g'a'tg'ê.	NLk'ët	14
Then	came	(verbal noun)	very ex- ceedingly	the man. great	Then	
nak'sk <sup>u</sup> s	K'AL-hä'tgum	q'ë'sëmq	aL	Lā	sëm-sa'k'sk <sup>u</sup> t.	NLk'ë
he married	On-one- side- standing-	labret	when	very	he was clean.	Then

bringing many elks, copper plates, canoes, slaves, and much food. Then the great awkward man invited all the tribes, intending to give a potlatch. Then he did so. Then the former husband of She-who-has-a-labret-on-one-side was ashamed because the awkward man was going to give a potlatch. He was no longer awkward, because he had been purified, because She-who-has-a-labret-on-one-side had washed him.

Now the tribes came. Then they ate all the food. The day after they finished eating, all the tribes went into his house. They put the elks, the copper plates, slaves, and canoes in the middle of the house. Then the great awkward man, the husband of She-who-has-a-labret-on-one-side, came. He wore a blanket made of weasel skins

1	hā'ts'ík'sEM	huX	ā'd'ík'sk's	K'sEM-huX	dza'n,	nōxs
	once more	again	came	woman	evening sky,	the mother of
2	K'al-hā'tgum	q'ē'sEMq.	HuX	dē-ā'd'ík'sk'L	wi-hē'ldEL	Liā'n
	On-one-side- standing-	labret.	Also	she caused	to come	many elks
3	qanL	haya'tsk <sup>u</sup>	qanL	māl	qanL	Liā'ng'it
	and	copper	and	canoes	and	slaves
4	wunā'x'.	Nlk'ē	wō'ōL	wi-dōla-g'a'tgum	g'at,	txanē'tk'L
	food.	Then	he invited	the im- great proper	person	man,
5	hwil	dzaxdzō'q	dEM	yuk.	Nlk'ē	hwilt.
	tribes		for	a pot- latch.	Then	he did so.
6	Lē	nak's	K'al-hā'tgum	q'ē'sEMq,	aL	hwil
	the husband of past	On-one- side-	standing-	labret,	because	(perf.) (fut.)
7	wi-dōla-g'a'tgum	g'at.	Lā	nīg'i	huX	dē-dōla-g'a'tk't
	the im- great proper	person	man. (Perf.)	not	more	also im- proper
8	Lā	SEM-sa'k'sk't	at	hwil	la'qsaans	K'al-hā'tgum
	(perf.)	very he was clean,	because	washed him	On-one- side-	standing- labret.
9	Nlk'ē	ā'd'ík'sk'L	hwil	dzaxdzō'q.	Nlk'ē	wi-hē'IL
	Then	came	the tribes.		Then	many
10	txanē'tk'L	wunā'x'.	Nlk'ē	La	Lēsk'L	txā'xk'dēt'g.ē.
	all	the food.	Then		they finished	eating.
11	huX	k'ēIL	sa,	nLk'ē	ts'eLEM-qā'dīL	txanē'tk'L
	again	one	day,	then	into	went
12	dzaxdzō'q	aL	ts'EM-hwī'lp.	Nlk'ēt	t'EM-d'ā'ldeL	Liā'n
	the tribes	into	in the house.	Then	toward they put middle	elks
13	haya'tsk <sup>u</sup>	qanL	Liā'ng'it	qanL	mmāl.	Nlk'ē
	copper	and	slaves	and	canoes.	Then
14	nLk'ē	ā'd'ík'sk's	wi-dōla-g'a'tgum	g'at,	nak's	K'al-hā'tgum
	then	came	the im- great proper	person	man,	the hus- band of
15	q'ē'sEMq.	Gwis-m'k'sīL.	gulā'īt.	Lē-hwa'nL	belā'	lā'et.
	labret.	Blanket	weasel	On	were	haliotis shells



set with abalone shells. He used a weasel hat. Then he entered and stood in front of the elk skins. Then they sang. After they had finished singing, they stopped, and he gave away abalone shells, copper plates, elks, slaves, and canoes. Then the tribes were glad, and the awkward man had become a great chief.

NLk'ēt	hâx'l	qaidem	m'k'sîL.	NLk'ē	ts'ēnt.	NLk'ē	hētkt	1	
Then	he used	a hat of	weasels.	Then	he entered.	Then	he stood		
aL	qa-g'i'k'sîL	hwîl	dôXL	Liâ'n.	NLk'ē	lē'mix'dēt.	La	Lēsk <sup>u</sup> L	2
at	in front of	where	were	the elks.	Then	they sang.	When	they finished	
lē'mix'det,	nLk'ē	ha'widētg'ê.	NLk'ē	tsā'eqdēt	belā'	qanL		3	
singing,	then	they stopped.	Then	he gave away	haliotis shells	and			
hāya'tsk <sup>u</sup>	qanL	Liâ'n	qanL	LîL'ng'it	qanL	mmāl.	NLk'ē	4	
copper	and	elks	and	slaves	and	canoes.	Then		
lō-am'ā'mL	qaqâ'ôdēL	hwîl	dzaxdzô'q	hwîl	wî-t'ē'sL	sēm'â'g'il		5	
in	good	hearts were	the	tribes	being	a great	chief		
wî-dōla-g'a'tgum	g'at.							6	
the im- great proper	person	man.							

## THE GRIZZLY BEAR

[Told by Moses]

There were four brothers, the sons of a great chief. Their mother was a great chieftainess. They lived in a large town. In midwinter the people had eaten all the winter provisions, and were starving. The brothers were great hunters. Now, the two eldest ones remembered what they used to do, because they were starving. They were hunters, and they went out together. The wife of the eldest one did not accompany him. They went a long distance, and came to a house where they stayed over night. In the morning the younger brother.

## THE GRIZZLY BEAR

- 1 TxālpXdā'lL g'a'tg'ê, k'âlL sē'lg'it, nLk'ē k'âlL lō-an-iē'êt.  
Four men, one the eldest, then one the next.
- 2 NlK'ē huX k'âlL tsuw'ng'it. NlK'ē k'âlL wī-sēm'a'g'it  
Then also one the youngest. Then one great chief
- 3 neguá'ôdetg'ê. NlK'ē k'âlL nō'xdetg'ê, wī-na'k'sL sēm'a'g'it.  
their father. Then one their mother, the wife of great the chief.
- 4 Wī-t'ē'sL qal-ts'a'pdetg'ê. Hwā'i! La sē'lukL mā'dēm, nLk'ē  
Large was their town. Well! When the middle of the winter, then
- 5 qatqâ'ôdet g'ē'ipl txane'tk<sup>u</sup>L qal-ts'a'pg'ê. NlK'ē ago' tse  
was finished the food the whole people. Then what (dubitative)
- 6 g'ē'îpdet. Guix-dzagu'sk<sup>u</sup>L k'â'ltg'ê. NlK'ē huX hwîl  
they eat. A hunter was one. Then again he was so
- 7 tsuw'ng'it. NlK'ēt am-qâ'ôdetL lē hwîl huw'ldetg'ê, nLa  
the youngest one. Then they remembered what they used to do, because
- 8 aqL-g'ē'îpdet. K'ē Lô'ôdetL bagadē'lL guix-qa-ia'tsgut. NlK'ē lā  
no food. Then they went the two hunters. Then (perf.)
- 9 wī-t'ē'sL sē'lg'it. NlneL stō'ldet. Nī'g'idi stēlL sē'lg'itL  
great the eldest. Then they went in company. Not went with him the eldest one's
- 10 nak'st, q'am-k'â'lL hōksk<sup>u</sup>L aL wak'k<sup>u</sup>t. K'ē Lô'ôdet. Nak<sup>u</sup>L  
wife, only one was with of his brothers. Then they went. Long
- 11 hwîl Lô'ôdet, k'ēt hwa'dēL hwîlp. NlK'ē lō-dzô'qdet lāt.  
where they went, then they found a house. Then in they stayed in it.

rose. He had two powerful dogs. He started, carrying his lance. He put on his snowshoes and went. He came to the foot of a mountain. He climbed it, and when he was halfway up the mountain he heard the voice of his dog up above. He could not climb any higher because there was a glacier. Then he took his little stone ax and chopped steps in the glacier. Thus he came to the foot of a ridge on which a tree was standing. There his dogs were barking. When he came near, he saw a large Grizzly Bear and two large cubs in a hole under the tree. As soon as he went near, the Grizzly Bear stretched out her arms and pulled the man into her den. She killed him. Then his brothers had lost him.

Hē'Łuk	nŁk'ē	halDEM-ba'XL	tsuw'ng'ít.	T'epxā'L	as'o'st,	1			
In the morning	then	rose	the younger.	Two were	his dogs,				
semgal	hagulá'QL	as'o's.	NŁk'ē	iē'êL	g'a'tg'ê.	Yu'kdEL gan.	2		
very	powerful	dogs.	Then	went	the man.	He carried a stick.			
Lē-d'ā'L	t'ō'otsk <sup>u</sup>	lát.	NŁk'ēt	hax'há'x'L	nax.	NŁk'ē	iē'êt.	3	
On was	knife	on it.	Then he	put on	snowshoes.	Then	he went.		
NŁk'ēt	hwal	depl	sqane'st.	NŁk'ē	bax-iē'êL.	lat	hwal	4	
Then he	reached the	foot of	a mountain.	Then	np he went.	When he	reached		
Lē	sē'lukt,	nŁk'ē	naxna'L	am-hē'L	os	aL	lax-ha'.	K'ē	5
	the middle,	then	he heard	the voice of	the dog	at	above.	Then	
aQL-hagun-yô'xk <sup>u</sup> t.	Dā'UL	sqanē'stg'ê.	NŁk'ēt	gō'UL	Lgo-	6			
not toward he could get.	Ice was	the mountain.	Then he	took	a little				
daxwē'nsem	lô'ôp.	NŁk'ēt	tsaga-hís'ia'tsL	dā'UL	sqanē'stg'ê.	7			
ax	stone.	Then	across he chopped	the ice of	the mountain.				
NŁk'ēt	hwal	k'ō'uk <sup>u</sup> t	hwíl	d'ep-hē'tk <sup>u</sup> L	gan.	NeLne'L	hwíl	8	
Then	he reached (foot of a ridge)	its tail where	where	down stood	a tree.	That	where		
hahā'L	os.	NŁk'ē	hagun-a'QLk <sup>u</sup> t.	Gwina'dēL,	ts'EM-dz'ā'dz'ík's	9			
the noise of	the dog.	Then	toward he reached.	Behold,	in the ground				
hwíl	lō-d'ā'L	wī-lig'ē'ensk <sup>u</sup> ,	t'epxā'tL	Li'k'LG'ít	La	10			
where	in was	a great grizzly bear,	two	cubs	(perf.)				
sem-t'êst'ē'st.	NŁk'ē	hagun-iā'êL	g'at	aL	hwíl	ts'ELem-nô'ôt.	11		
very large.	Then	toward went	the man	to	where	into hole.			
NŁk'ē	k'si-na'k <sup>u</sup> st	sem-ts'ELem-gō'dEL	g'at.	NŁk'ēt	gōL	12			
Then	out she stretched	very into she took	the man.	Then	took him				
Li'k'LG'ít.	NŁk'ēt	dza'k <sup>u</sup> det.	Nô'ôL	g'a'tg'ê.	NŁk'ē	gwā'disil	13		
the cubs.	Then	they killed him.	Dead	the man.	Then	lost him			
wak'k <sup>u</sup> t.						14			
his brothers.									

After two days, when he did not return, the next brother rose. He also had two dogs. He started, carrying his lance. He came to the same place where his brother had been. The dogs ran up the mountain, and he came to the steps that his brother had chopped in the glacier. He climbed up, and he also came to the Grizzly Bear. She took him into her den, and the cubs killed him. He and his two dogs were dead. In this way another brother was lost.

Only one remained. He was a very awkward man. He also rose and started early in the morning. He carried his lance, and his two dogs accompanied him. He put on his snowshoes and went up the mountain on the same trail that his brothers had taken. Now he

- |    |                                 |                       |                           |                                    |                            |                        |                       |              |       |
|----|---------------------------------|-----------------------|---------------------------|------------------------------------|----------------------------|------------------------|-----------------------|--------------|-------|
| 1  | La                              | g'ē'lp'EL             | sa                        | qa-nā'gul                          | gwātk <sup>u</sup> t,      | nLk'ē                  | huX                   | haldem-ba'XL |       |
|    | When                            | two                   | days                      | how long                           | he was<br>lost,            | then                   | again                 | rose         |       |
| 2  | huX                             | k'āL                  | wak't.                    | HuX                                | t'epxā'tL                  | as'o'st.               | Hē'LuK,               | nLk'ē        |       |
|    | again                           | one                   | brother.                  | Also                               | two                        | dogs.                  | In the<br>morning,    | then         |       |
| 3  | huX                             | iē'ēt.                | HuX                       | t'epxā'tL                          | as'o'st.                   | HuX                    | yu'kdEL               | gan          | hwīl  |
|    | also                            | he<br>went.           | Also                      | two                                | dogs.                      | Also                   | he carried            | a<br>stick   | being |
| 4  | lē-d'ā'L                        | t'ōtsk <sup>u</sup> . | NLk'ē                     | huX                                | iē'ēt.                     | lat                    | huX                   | hwaL         | Lē    |
|    | on was<br>it                    | a knife.              | Then                      | also                               | he<br>went.                | When                   | also                  | he           | what  |
| 5  | hwa'yil                         | wak't,                | k'ē                       | huX                                | bax-sa'k'sk <sup>u</sup> L | as'o's.                | Ha'ts'ek'sEM          |              |       |
|    | had found                       | his<br>brother,       | then                      | also                               | up ran                     | the<br>dogs.           | Once more             |              |       |
| 6  | huX                             | hwa'dēL               | Le                        | hwīl                               | hwī'l                      | wa'k'tg'ê.             | G'a'at                | hwīl         |       |
|    | also                            | he found              |                           | what<br>had                        | 'done                      | his<br>brother.        | He saw                | where        |       |
| 7  | tsaga-hīs'ia'tsk <sup>u</sup> t | Lē                    | dā'uL                     | sqañē'stg'ê.                       | NLk'ē                      | huX                    |                       |              |       |
|    | across was chopped              | the                   | ice of                    | the mountain.                      | Then                       | again                  |                       |              |       |
| 8  | hagun-a'qLk <sup>u</sup> t.     | Nīg'ī                 | nak <sup>u</sup>          | hwīlt,                             | k'ēt                       | huX                    | ts'elem-gō'ut.        |              |       |
|    | toward he got.                  | Not                   | long                      | he did<br>so,                      | then                       | also                   | into she took<br>him. |              |       |
| 9  | NLk'ē                           | huX                   | dzak <sup>u</sup> L       | līk'lg'ī't.                        | K'ē                        | huX                    | nō'ōt                 | qañL         |       |
|    | Then                            | again                 | killed<br>him             | the cubs.                          | Then                       | again                  | he was<br>dead        | and          |       |
| 10 | t'epxā'tL                       | as'o'st.              | K'ē                       | huX                                | gwā'disiL                  | k'āL                   | wak't.                |              |       |
|    | two                             | dogs.                 | Then                      | again                              | was lost                   | one                    | younger<br>brother.   |              |       |
| 11 | La                              | q'am-k'ā'L            | mānt                      | sem-wī-dula-g'a'tk <sup>u</sup> t, | nLk'ē                      |                        |                       |              |       |
|    | When                            | only one              | left<br>over              | a great im-<br>very proper         | man,                       |                        | then                  |              |       |
| 12 | dē-haldem-ba'xt.                | NLk'ē                 | de-iā'êt                  | aL                                 | hē'LuK                     | huX                    | de-t'epxā'tL          |              |       |
|    | also he rose.                   | Then                  | also he<br>went           | in the<br>morning                  | also                       | with two               |                       |              |       |
| 13 | as'o'st                         | huX                   | de-yu'kdEL                | gan.                               | Lē-d'ā'L                   | ts'ōtsk <sup>u</sup> t | lā'ōt.                | NLk'ēt       |       |
|    | dogs                            | also                  | on he carried<br>his part | a<br>stick.                        | On was                     | a knife                | on it.                | Then he      |       |
| 14 | hax'hā'xL                       | nax.                  | NLk'ē                     | huX                                | dō-bax-iā'êt               | aL                     | lax-sqañē'st.         |              |       |
|    | put on                          | snow-<br>shoes.       | Then                      | again                              | on up he went<br>his part  | to                     | on the<br>mountain.   |              |       |
| 15 | Hasp'a-lō-yō'xk <sup>u</sup> t  | Lē                    | yōxk <sup>u</sup> L       | wak'k <sup>u</sup> t.              | NLk'ē                      | nEXna'L                | hwīl                  |              |       |
|    | The same<br>road                | in he went            | that<br>had gone          | his<br>brothers.                   | Then                       | he heard               | where                 |              |       |

heard the dogs barking. He went near, and had just placed himself in position when the great Grizzly Bear stretched out her arms, and the great man fell into the den headlong. Then he struck the Grizzly Bear and his hand got into her vulva. Then she said to her cubs, "My dear ones, make the fire burn brightly, for your father is cold." She felt much ashamed because the man had struck her vulva, therefore she felt kindly toward him, and did not kill him. She liked him. She said, "I will marry you." And the big man agreed. Then the great Grizzly Bear was very glad because the Indian had married her.

When he had stayed there many years and was lost to his people, he said one day that he longed for his father and his mother, his wife, his little boy, and his little sister, and that he wished to go

tqa-wó'xL	as'o's.	Nlk'ē	dē-hagun-a'qlk <sup>u</sup> t.	Nlk'ē	q'ai-he-yu'kL	1
barked	the	Then	also toward	he	Then	just he began
	dogs.			reached.		
ama	hē'tk <sup>u</sup> tst.	Tk'ē	sā-k'si-na'k <sup>u</sup> s	wī-lig'ē'ensk <sup>u</sup> .	G'itsL-k's-qá'qL	2
well	he placed	Then	sub- out stretched	the	grizzly bear.	Into
	himself.	denly	(her paws)	great		first
t'EM-qē'sL	wī-g'a'tg'ê.	Nlk'ē	hwīla	t'a'ask <sup>u</sup> t	tgōn.	SEM-
the head of	the	Then	this	he slapped	this.	Right
	great		way			
lō-g'īē'tgUL	an'ó'nL	wī-mē'nL	wī-lig'ē'ensk <sup>u</sup> g'ê.	Nlk'ē	a'lg'ixL	4
in	hegot	his hand	the	the	grizzly bear.	Then
		great	of	great		said
wī-lig'ē'ensk <sup>u</sup>	aL	Lī'k'lg'īt.	"Nāt!	SEM-se-me'lL	la'gust,	yukL
the	grizzly bear	to	her cubs:	"My	Very make burn	the fire,
great				dear!		he
						begins
xs-gunā'qs	neguâ'ôtsem."	SEM-dzâ'qL	qâTL	wī-lig'ē'ensk <sup>u</sup>	t	hwīl
feels	cold	your father."	Much	was	the heart the	grizzly bear
			ashamed	of	great	because
lō-ba'qL	wī-g'a't	mēnt.	Nelne'l	qan	wī-ama	g'at
in	felt	the man	her	vulva.	Therefore	much good
	great					the
						man
						not
						also
dzak <sup>u</sup> t	at	hwīl	lō-bā'elt.	Nilnē't	qan	sī'b'ent.
she killed	because	in	he felt.	Therefore	she liked	Then
him					him.	said
wī-lig'ē'ensk <sup>u</sup> :	"DEM	na'kskuē	nē'en."	Nlk'ēt	anā'qL	wī-g'a'tg'ê.
the	grizzly bear:	"(Fut.)	I marry	you."	Then	agreed the
great						great
SEM-lō-ā'mL	qâL	wī-hana'gam	lig'ē'ensk <sup>u</sup>	at	hwīl	nak'sk <sup>u</sup> L
Very	in	good	heart	the	woman	grizzly bear
			great			because
						he married
						her
wī-alō-g'ig'a't.	Nlk'ē	qanē-hwīla	lā'l <sup>u</sup> det.			11
the	Indian.	Then	always	they lay		
great				down.		
La	hē'l	k'ōL	hwīlL	gwâtk <sup>u</sup> L	wī-g'a'tg'ê.	Nlk'ē
When	many	years	he did so	he was lost	the	man.
					great	
						Then
						said
wī-g'a'tg'ê,	wai-g'a'tk <sup>u</sup>	as	neguâ'ôdet	qans	nôxt	qanL
the	man,	lonesome	for	his father	and	his
great				and	his	mother
					and	his wife
qanL	Lgō-Lgō'ulK <sup>u</sup> t	qanL	Lgō-g'īmx'dit.	Nlk'ē	hēt	dēm
and	his	boy	and	his	little	sister.
	little			Then	he	he
					said	would

home. The great Grizzly Bear agreed, and she said, "I will accompany you." On the next morning they went down the mountain and approached the town. Now the great man entered. The great chief, his father, his mother, and his wife were crying. The man entered and sat down. Then he said that his wife was standing outside. His little sister went to call her. She looked about for her outside the village, and found the great Grizzly Bear. She ran into the house crying, because she was much afraid. "A great ugly monster is standing outside." Then the man, the great Grizzly Bear's husband, went out himself. He called her into the house, and she entered. Then she sat down on a mat that they had spread for her. Her paws were very large, and the chief and his wife were scared.

- 1 na-iē'êt. Nlk'ēt aná'ql wī-lig'ē'ensk<sup>u</sup>: "Dem ste'lē nē'en,"  
out of go. Then agreed the grizzly bear: "Shall accom- nē'en,"  
woods then agreed great grizzly bear: "Shall accom-  
pany I you,"
- 2 dē'ya aL wī-g'a'tg'ê. Nlk'ē la huX hē'luk, nlk'ē  
thus she aL the man. Then when again morning, then  
said to the great
- 3 na-lô'ôdet. Nlk'ē ba'k'det aL qal-ts'a'p. Nlk'ē ts'enL  
out of they went. Then they came from to the town. Then entered  
woods there
- 4 wī-g'a't. Nlk'ē wī-yē'tk<sup>u</sup>L wī-sem'â'g'it, wī-neguâ'ôdet qanL  
the man. Then cried the chief, great his father and  
great
- 5 nôxt qanL nak'st. Nlk'ē ts'ent, k'ē d'ât. Nlk'ēt malēL,  
his and his Then he entered, then he sat Then he told,  
mother wife. down.
- 6 heē'tk<sup>u</sup>L nak'st aL g'a'leq. K'ē k'saXL lgō-g'y'mx'dit, dem  
standing his wife at outside. Then went out his sister, (fut.)  
little
- 7 t'an ts'elem-wô'ôL nak'st. Nlk'ē k'ul-g'ig'ē'êlt aL g'a'leq.  
who into called his wife. Then about she looked at outside.  
for her
- 8 Sem-hwa'îL Lgo-tk'ē'lk<sup>u</sup> hwîl hēē'tk<sup>u</sup>L wī-lig'ē'ensk<sup>u</sup>  
Indeed she found the little child where stood the grizzly bear  
great
- 9 sem-ts'elem-ba'xt aL wī-ambē't aL ayawā'tk<sup>u</sup>t aL wī-yē'tk<sup>u</sup>t,  
very into she ran shouting and crying and crying,
- 10 aL qasqâ'L xbetsa'Xt: "Wī-t'ē'sL hwîl sē'lukt, hōhōhōhō!  
at much afraid: "Great heing ugly, hohoho!
- 11 wī-sāa'k' lō-wē'ltk<sup>u</sup>." Nlk'ē lep-k'sa'XL g'a'tg'ê, lep-na'k'sL  
great monster." Then himself went out the man, her husband  
own
- 12 wī-lig'ē'ensk<sup>u</sup>. Nlk'ē hēt ts'elem-wô'ôt. Nlk'ē lep-ts'ē'nt.  
the grizzly bear. Then he said into he invited Then self she  
great entered.  
her.
- 13 Nlk'ē d'āl wī-lig'ē'ensk<sup>u</sup> aL hwîl ba'LEL sqa'na. Qa-lā'îL  
Then she sat the grizzly bear at where was spread a mat. That large  
down great
- 14 wud'ax-k'ēla'at. Hā semgal xpēts'ē'XL sem'â'g'it qanL nak'st.  
her paws. Much was scared the chief and his wife.  
large

Then they ate salmon, and she also ate; and they gave her a dish filled with crab apple mixed with grease, and she ate it. The people were much astonished.

After a while the great Grizzly Bear said to her husband, "Give me your child; I wish to see it." Then the man took the child, because the great Grizzly Bear wanted to have it. He gave it to her, and the child did not cry.

Another day the Bear said, "Call your wife." Then the woman came, the first wife of the man. She entered and sat down next to the man, her own husband. Later he had married the Grizzly Bear. His one wife was the Bear, the other was a woman of his own tribe. The woman only had a child. The Grizzly Bear had no children. But

Nlk'ēt	x-há'ndít.	Nlk'ēt	g'ēpl	wī-lig'ē'ensk <sup>n</sup> .	Nlk'ēt	1
Then they	ate salmon.	Then	ate it	the grizzly bear.	Then	
lō-d'á'l	La'ix aL ts'em-ts'a'k'.	K'ēt	huX	sg'ēt.	Nlk'ēt huX	2
in put	crab apple in	Then	again	it lay in it	Then again	
	and grease			there.		
g'ēpl	wī-lig'ē'ensk <sup>n</sup> .	Semgal	lō-sanā'lgul	qal-ts'a'p	hwí'tg'ê.	3
ate	the grizzly bear.	Very	astonished was	the town	what he did.	
	great					
Nlk'ē	La sī-gō'n,	nLk'ē	a'lg'íxl	wī-lig'ē'ensk <sup>n</sup>	aL nak'st:	4
Then	when later on,	then	said	the grizzly bear	to her	
				great	husband:	
"Adô,	gō'uL Lgō'uLgun,"	dē'ya aL	nak'st:	"Dem	g'a'aē."	5
"Adô,	take	thus she	to	her	"Will I see it."	
	your child,"	said		husband:		
Nlk'ē	dā'uLL	k'á'l	g'at	t'an gōL	Lgo-tk'ē'lk <sup>n</sup> .	Nlk'ē da-
Then	went	one	man	who took	the child.	Then he
					little	caused
ā'd'ík'sk <sup>u</sup> t,	nLk'ēt	gunal	wī-lig'ē'ensk <sup>n</sup> .	Nlk'ēt	g'ínā'mdētg'ê.	7
it to come,	then	wanted it	the grizzly bear.	Then they	gave it.	
			great			
Nlk'ē	nîg'î	ayawā'tk <sup>n</sup> L	tk'ēlk <sup>n</sup> .			8
Then	not	cried	the child.			
Nlk'ē	huX	a'lg'íxl	wī-lig'ē'ensk <sup>n</sup>	aL huX	k'ē'lL sa:	9
Then	again	said	the grizzly bear	at again	one day:	
			great			
"Āmlē	wô'ôL	na'k'sín."	Nlk'ē	ā'd'ík'sk <sup>n</sup> L	hana'q	Lē 10
"Good	invite	your wife."	Then	came	the woman	
walen-na'k'sL	g'a'tg'ê.	K'ē	ts'ent.	K'ē	d'at aL	awa'aL 11
formerly	the wife	the man.	Then	she en-	Then she sat	at the
	of			tered.	down	proximity of
g'a'tg'ê,	lep-na'k'stg'ê.	K'ē	sē-na'k'sgul	wī-lig'ē'ensk <sup>n</sup> .	K'á'lL	12
the man,	her husband.	Then	he married	the grizzly bear.	One	
	own		newly	great		
lig'ē'ensk <sup>n</sup>	nak'sL	g'a'tg'ê;	dē-k'á'lL	lep-hana'q	aL lep-	13
grizzly bear	the wife of	the man;	also one	own woman	of his	
					own	
ts'a'pt.	K'á'lL	Lgō'uLk <sup>u</sup> t	hana'qg'ê.	Nlk'ē	nîg'îdi	14
town.	One	child	the woman.	Then	no	

her own children were in her house on the mountain. They had not accompanied her when she came out of the woods. Thus they lived for many months.

When it came to be summer, just before the berries were ripe, the great Grizzly Bear said to the woman, "I think the berries are ripe on my mountain," and asked her to accompany her. They went up the mountain, and found that the berries were ripening, and they picked them. The woman picked her berries into a bag, but the great Grizzly Bear had no bag. Her stomach was her bag. She just ate the berries she picked. Then they returned. They approached their husband's house and entered. The Grizzly Bear said, "Now call the people." Then one man went out to invite the people in. The woman

- 1 lgō'uLk<sup>u</sup>L wī-lig'ē'ensk<sup>u</sup>g'ê. Hwīl k'ē hwanL dē-lg'īt aL  
child the great grizzly bear. Then were on her her in  
part children
- 2 ts'EM-dē-hwī'lpT aL lax-sqanē'st, nig'īdēt na-sel-stē'lt. Hwā'il  
in also her at on the not out of they accom- Well!  
house the mountain woods panied her.
- 3 Wī-na'k<sup>u</sup>L hwī'ldētg'ê wī-hē'IL LÔqs.  
Long they did so many moons.
- 4 NLk'ē La ā'd'īk'sk<sup>u</sup>L dēm hwīl sē'nt; nLk'ē La sē'nt,  
Then when it came to be being summer; then when summer,
- 5 nLk'ē La qā'ôqt dēm mukL mā'ē. NLk'ē a'lg'īXL  
then (perf.) before (fut.) ripe berries. Then said
- 6 wī-lig'ē'ensk<sup>u</sup> aL hana'qg'ê: "La mu'kdē-maL lē hwīl  
the grizzly bear to the woman: "(Perf.) ripe perhaps where  
great
- 7 hwī'lē." NLk'ēt sā'līx't, nLk'ē LÔ'ôdēt. NLk'ēt hwa'dēt.  
I was." Then she asked her to go then they went. Then they reached  
along, there.
- 8 NLk'ē La ts'ôsk't dēm hwīl mukt. NLk'ēt g'ē'eldēt.  
Then a little (fut.) being ripe. Then they picked  
them.
- 9 NLk'ē lō-dô'XL g'ē'ēL hana'q aL ts'EM-dē'lk<sup>u</sup>. NLk'ē dē-  
Then in it was what she picked the woman at in her bag. Then on her  
part
- 10 nī'g'īdi dēLk<sup>u</sup>L wī-lig'ē'ensk<sup>u</sup>; ts'EM-qalá'st de-dē'lk<sup>u</sup>t.  
not bag the grizzly bear; in her stomach on her her bag.  
part
- 11 Q'am-g'ē'īpL dē-g'ē'ēL NLk'ē lō-yīlya'ltk<sup>u</sup>dēitg'ê. NLk'ē  
Only she ate on her what she Then they returned. Then  
part picked.
- 12 ba'k<sup>u</sup>det aL ts'EM-hwī'lpL na'k'sdet. NLk'ē la'mdzīxdēt. NLk'ē  
they came to in house their husband. Then they entered. Then  
from there
- 13 a'lg'īXL wī-lig'ē'ensk<sup>u</sup>: "Ām, mē dēm wô'ôL qal-ts'a'p." NLk'ē  
said the grizzly bear: "Good, you (fut.) invite the people." Then  
great
- 14 a'lg'īXL aL g'a'tg'ê. NLk'ē dā'ULL k'âL g'at t'an huwô'ôL  
she said to a man. Then left one man who invited
- 15 wī-hē'ldēm g'at. NLk'ē t'EM-gō'UL hana'q dēLk<sup>u</sup>t. NLk'ē  
many men. Then toward took the woman her bag. Then  
the middle



took her bag to the middle of the house. The great Grizzly Bear was also in the house. The great Grizzly Bear said to her husband, "Take some dishes to the rear of the house." Her husband did so. Then she defecated into a dish, and the berries she had eaten fell into it. Now the dish was full of berries that she had picked. The Indians saw her defecating into the dishes. Then the Grizzly Bear told the man to take the dishes that were full of what had come out of her anus and place them before the people; but they were afraid to eat it because they had seen that they had come out of her anus. They only ate the berries that the Indian woman had picked. They took home the food that the great Grizzly Bear had given them, and the wives of the people ate it at their own houses. Then the great Grizzly Bear was glad.

ts'EM-g'ítsá'ón,	nLNEL	hwíl	dē-lō-d'ā'L	wī-lig'ē'ensk".	Nlk'ē	1
in in the house,	that is where	being	also in was	the grizzly bear.	Then	
a'lg'ixt	aL	nak'st:	"Hūts'EN-d'a'Lt	qa-ts'ō'OL	ts'ak'."	Nlk'ēt
she said	to	her husband:	"Back from fire	put	some dishes."	Then
gun-hūts'EN-d'a'Lt	nak'st.	Nlk'ē	hwílt.	Nlk'ē	wī-ts'EM-g'á'ólt	3
made back from	put	her husband.	Then	he did so.	Then large in	her anus
dē-k'si-yó'xk"L	mā'É	Le	g'ē'íptg'ê	ma'ldēt	dēt-g'ē'elt.	4
on out went	berries	what	she ate	she said	on her part	she picked
NlnēL	Le	g'ē'ípt	lō-d'ā'LET.	Nlk'ē	ts'EM-g'á'ólt	dē-
What	she	ate	in she put.	Then	in her anus	also
k'si-yó'xk't.	Nlk'ē	mētme'tk"L	ts'ak'	aL	dē-se-mā'it.	Tk'ē
out went.	Then	full was	the dish	of	on her part	she berries.
g'a'aL	alō-g'ig'a't	hwíl	gwa'tstg'ê	lá't.	Hwā'!	Nlk'ēt
saw it	the Indians	where	excrements	per-haps	in it.	Well!
gun-dō'gót	La	mētme'tk"L	ts'ak'	aL	ma'É	t'an
or-dered	to take	full	dish	of	berries	that
ts'EM-g'á'ólt.	Nlk'ē	dōxt	aL	qa-ga-sā'XL	qal-ts'a'p.	Nlk'ē
in her anus.	Then	she laid it	at	before the	people.	Then
laxbēts'ē'x'dēt	aL	dēmt	g'ē'pdēt,	aL	hwíl	gwa'tstg'ê
they were afraid	to	(fut.)	eat it,	because	excrements	per-haps
aL	hwílt	g'a'adet	hwíl	k'si-yó'xk"L	ts'EM-g'á'ólt.	K'sax-se-mā'il
because	they saw it	where	out of	it came	in her anus.	Only made berries
k'sEM-alō-g'ig'a't,	nēLne'L	g'ē'ípdet.	Nlk'ē	só'ódēt	aL	12
woman Indian,	that	they ate.	Then	they took the	of	
dē-g'ínā'mL	wī-lig'ē'ensk'g'ê.	Nlk'ē	g'ē'ípl	ga-nē'nik'sk'dētg'ê	13	
also she had given them	the grizzly bear.	Then	ate it	their wives		
aL	lep-ts'EM-huw'ípl	qal	ts'a'pg'ê.	Hwā'!	Nlk'ē	lō-ā'mL
at own in the	houses of	the people.	Well!	Then	in good	
qá'óDEL	wī-lig'ē'ensk".					15
heart	the grizzly bear,	great				

Now, salmon were in the river in front of the town. The chief made a weir, and placed a fish trap in it. He finished it. In the evening the people went to sleep, and before daybreak the great Grizzly Bear rose and went down to the weir. She saw that the trap was full of salmon, and she emptied it. She took the salmon into the house. Then she ordered the chief, her father-in-law, to distribute them among the people. He did so. The next night she did the same, but the people did not know it. She did so many days. Then she and the woman dried many salmon, and the house was full of fish that she and the other woman had dried.

One morning a young man went down to the weir. When he saw that there were no salmon in the trap, because the great Grizzly Bear had

- |    |                             |                     |                             |                 |                            |                              |                |                     |             |
|----|-----------------------------|---------------------|-----------------------------|-----------------|----------------------------|------------------------------|----------------|---------------------|-------------|
| 1  | Hwāi!                       | Nlk'ē               | La                          | mē'sīL          | hân                        | aL                           | ak's           | qa-g'ā'wul          | qal-ts'a'p. |
|    | Well!                       | Then                | when                        | swam<br>the     | salmon                     | in                           | the<br>water   | in front of         | the town.   |
| 2  | Nlk'ē                       | tgōn                | dzāpL                       | sem'ā'g'it      | su-hwa'tdēt                | aL                           | t'ēn.          | Nlk'ē               |             |
|    | Then                        | this                | made                        | the chief       | made name                  | of                           | weir.          | Then                |             |
| 3  | d'āl                        | hwō'ô;              | Nlk'ē                       | d'āl            | lamga'ng'ê.                | Nlk'ē                        |                | lēsks't.            |             |
|    | there<br>was                | a trap;             | then                        | there<br>was    | (another kind<br>of trap). | Then                         |                | it was<br>finished. |             |
| 4  | Lē'saandēt.                 | Nlk'ē               | yu'ksa.                     | Nlk'ē           | lāll                       | qal-ts'a'p.                  | Q'ai-tsō'osk'L |                     |             |
|    | They finished it            | Then                | it was<br>evening.          | Then            | lay<br>down                | the people.                  | Only a little  |                     |             |
| 5  | dem                         | hwīl                | mesā'x;                     | Nlk'ē           | g'in-hē'tk'L               | wī-lig'ē'ensk <sup>u</sup> . | Nlk'ē          |                     |             |
|    | (fut.)                      | when                | daylight;                   | then            | rose                       | the<br>great                 | grizzly bear.  | Then                |             |
| 6  | iaga-iā'êt                  | aL                  | awa'aL                      | hwīl            | hētks'L                    | t'ēn.                        | Nlk'ē          | g'a'aL              | hwīl        |
|    | down she<br>went            | to                  | the prox-<br>imity of       | where           | stood a                    | weir.                        | Then           | she saw             | where       |
| 7  | metks'L                     | Lā'mgan             | aL                          | hân.            | Nlk'ē                      | sem-t-lō-qā'ôdent.           | Nlk'ēt         |                     |             |
|    | full the                    | trap                | of                          | salmon.         | Then                       | very in she emptied it.      | Then she       |                     |             |
| 8  | bax-dō'qt                   | aL                  | ts'em-hwī'lp.               | Nlk'ēt          | gun-iā'gnt                 | aL                           | sem'ā'g'it     |                     |             |
|    | up took<br>them             | to                  | inside of house.            | Then she        | ordered to dis-<br>tribute | to                           | the chief      |                     |             |
| 9  | wī-La'msg'ê                 | aL                  | qal-ts'a'p.                 | Nlk'ēt          | iā'qdēt.                   | Nlk'ē                        | huX            |                     |             |
|    | the father-in-<br>great law | to                  | the town.                   | Then they       | distributed<br>them.       | Then                         | again          |                     |             |
| 10 | yu'ksa.                     | Nlk'ē               | huX                         | hwīlt.          | Nī'g'idet                  | hwīlā'x'L                    | qal-ts'a'p.    |                     |             |
|    | it was<br>evening.          | Then                | again                       | she did<br>so.  | Not                        | knew it                      | the people.    |                     |             |
| 11 | Lā                          | wī-hē'lL            | saL                         | hwī'ltg'ê,      | Nlk'ē                      | La                           | wī-hē'lL       | gwa'lk'dēt          |             |
|    | When                        | many                | days                        | she did so,     | then                       | when                         | many           | she dried           |             |
| 12 | qanL                        | sīl-hana'qt         | Lā                          | metks'L         | hwīlp,                     | at                           | hwīl           | gwa'lgul            |             |
|    | and                         | her woman<br>fellow | when                        | was full<br>the | house,                     | she                          | what           | dried               |             |
| 13 | wī-lig'ē'ensk <sup>u</sup>  | qanL                | sīl-hana'qt.                |                 |                            |                              |                |                     |             |
|    | the<br>great                | grizzly bear        | and<br>her woman,<br>fellow |                 |                            |                              |                |                     |             |
| 14 | Nlk'ē                       | hē'luk,             | Nlk'ē                       | iaga-iē'êL      | k'ālL                      | q'aima'sem                   | g'at.          |                     |             |
|    | Then                        | it was<br>morning,  | then                        | down went       | one                        | young                        | man.           |                     |             |
| 15 | ALa                         | lā-hē'tk'L          | qā'ôdēt                     | aL              | hwīl                       | nī'g'idēt                    | hwa'dêL        | hân.                |             |
|    | When                        | stood               | his heart                   | because         | not he                     | found                        | salmon.        |                     |             |

taken them up to her husband's house, he felt badly. He grew angry, and scolded the great Grizzly Bear. He felt badly because he did not get anything. The young man said, "You rise too early, great Drop-jaw." Thus he said to the great Grizzly Bear, and he scolded again, "You feed us with your excrements." Then the great Grizzly Bear took notice of it. She became angry, ran out, and rushed up to the man who was scolding her. She rushed into the house, took him, and killed him. She tore his flesh to pieces and broke his bones. Then she went. Now she remembered her own people and her two children. She was very angry, and she went home. Her husband followed her, but the great Grizzly Bear said, "Return home, or I

Nlk'ē	nī'g'ít	g'a'al	hân	aL	ts'EM-lā'mgan	lāt	huX	1	
Then	not he	saw	salmon	at	in the trap	after	again		
bax-qâ'ôd'ent	wī-lig'ē'ensk <sup>u</sup>	aL	hwīlPL	nak'st,	nīLnē'L	qan	2		
up she had finished them	the grizzly bear great	to	the house of	her husband,	therefore				
lō-sī'ēpk <sup>u</sup> L	qâ'ôdēt.	Nlk'ēt	hak'st.	Ha'k'sīL	q'aima'sEM	g'a'al	3		
in sick was	his heart.	Then	he scolded.	He scolded	the young man				
wī lig'ē'ensk <sup>u</sup> .	Lō-sī'ēpk <sup>u</sup> L	qâ'ôdēt	aL	hwīl	qal-wī'tk <sup>u</sup> t.	TgōnL	4		
the grizzly bear great	In sick was	his heart	because		he did not get anything.	This			
hēL	q'aima'sEM	g'at:	"Ax-dē-ha'wul		Lō'ôql	wī-tg'aā'q,"	5		
said	the young man:		"Not on your part quit		early rising	great drop-jaw."			
aL	wī-lig'ē'ensk <sup>u</sup> ,	an-hēt.	Ha'k'sīt	qan	hēt.	G'ē'lp'ēL	6		
to	great grizzly bear,	that he is what said.	He scolded	therefore	he said so.	Twice			
hwīl	ha'k'st.	"Wī-ang'a'tgum gwats,"		dē'ya	t hwīl	huX	7		
(verbal noun)	he scolded.	"Great giving for food excrements,"		thus he said	when	again			
hak'st.	Nlk'ēt	ā'd'īx'L	wī-lig'ē'ensk <sup>u</sup> g'ê.	Nlk'ē	ā'd'īk'sk <sup>u</sup> L	8			
he scolded.	Then she	noticed it	the great grizzly bear.	Then	she came				
hwīl	lō-sī'ēpk <sup>u</sup> L	qâ'ôdēt.	Nlk'ē	wī-k'si-ba'xt	aL	wī-lī'ntx <sup>u</sup> t.	9		
being	in sick	heart.	Then	much out she ran	at great-ly	angry.			
Nlk'ēt	qâ'ôL	hwīl	lō-d'ā'L	g'atL	t'an	hak'st.	Nlk'ē	10	
Then she	went to	where	in was	man	who	scolded.	Then		
ts'ēLEM-hē'tk <sup>u</sup> t.	Nlk'ēt	gō'UL	g'a'tg'ê.	Nlk'ēt	k <sup>u</sup> Lē-dza'k <sup>u</sup> t.	11			
into she stood.	Then	she took	the man.	Then	all over she killed him.				
Nō'ôL	g'a'tg'ê.	K <sup>u</sup> Lē-qâ'ôdēL	smax't.	Nlk'ē	hēLā'lagal	txanē'tk <sup>u</sup> L	12		
It was dead	the man.	All was finished over	his flesh.	Then	were broken	all			
Le	dzēdz'ē'pt.	Nlk'ē	hwīl	k'ē	iā'êt.	Am-qâ'ôdēL	Lē	ts'apt	13
his bones.		At once		she went.	She remembered	her people			
hwīl	hwanL	t'ēpxā'tL	lg'ī'tg'ê.	K'ē	iā'ēL	wī-lig'ē'ensk <sup>u</sup> .	Ā'lēq	14	
where	were	two	her cubs.	Then	went	the grizzly bear.	Angry		
lō-sī'ēpk <sup>u</sup> L	qâ'ôdt.	Nlk'ēt	yōxk <sup>u</sup> L	nak'st.	Nlk'ē	tgōn	hēL	15	
in was sick	her heart.	Then	followed her	her husband.	Then	this	said		

shall kill you." But the man refused, because he loved his great wife. The Grizzly Bear spoke to him twice, wanting him to go back, but he refused. Then she rushed upon him and killed him, and her own husband was dead. Then the great Grizzly Bear left.

- 
- 1 wī-lig'ē'ensk<sup>u</sup>: "Adô', ya'ltgun! Dza'k<sup>u</sup>dē-g'a nē'en." Nlk'ē  
 the grizzly bear: "Adô', turn back! Kill I maybe you." Then  
 great
- 2 hä'q'al g'a'tg'ê at hwîl sī'êp'enL wī-na'k'sem lig'ē'ensk<sup>u</sup>. G'ē'lp'el  
 refused the man because he loved the wife grizzly bear. Twice  
 great
- 3 hēL wī-lig'ē'ensk<sup>u</sup>, at gulík's-hē'tsL nak'st. Nlk'ē hä'q'al  
 said the grizzly bear, she back sent her husband. Then refused  
 great
- 4 g'a'tg'ê, qan hwîL wī-lig'ē'ensk<sup>u</sup> gulík's-hē'tk<sup>u</sup>t. Nlk'ēt dzak<sup>u</sup>t.  
 the man, there- she did so the grizzly bear back rushed. Then she killed him.  
 fore great
- 5 Nlk'ēt nô'ôL g'a'tg'ê lep-na'k'stg'ê. Nlk'ē dā'ull wī-lig'ē'ensk<sup>u</sup>.  
 Then was dead the man her husband. Then left the grizzly bear.  
 own great
- 6 Nô'ôL g'at.  
 It was the  
 dead man.

SQUIRREL

[Told by Moses]

There were four children who were always shooting squirrels. They killed them all the time. Then they dried their skins and put away their meat. They did so at the foot of a large spruce tree—they did so for a long time all the year round. Then they had killed all the squirrels. Only the chief of the squirrels and his daughter were left. She was very white. Now, a boy went out and came to the foot of the great spruce tree. He looked upward, and saw a little white squirrel running round the tree. When it had gotten to the other side of the tree, behold, he saw that she

SQUIRREL

Txalpxdâ'l	k'ope-tk'ê'lk <sup>n</sup>	qanē-hwîlat	gu'Xdēit	ts'ENL'k'.	1
Four	little children	always	shot	squirrels.	
Nlk'ēt	qanē-hwîla	tsô'ôtdētg'ê.	Gwa'lk <sup>n</sup> dēt	La annā'st.	Nlk'ēt
Then	always	they killed them.	They dried	the skins.	Then
k'si-d'ā'ldēL	Lā qa-sma'x't.	Q'am-k'ē'IL	mēnL	wī-sā'êqs	hwîl
out they put	their meat.	Only one	foot of	big spruce tree	(verbal noun)
huwî'ldētg'ê.	Wī-na'k <sup>n</sup> L	huwî'ldētg'ê.	Txanē'tk <sup>n</sup> L	k'ōL	4
they did so.	Very long	they did so.	Every	year	
hwî'ldētg'ê.	Nlk'ē	Lā qâ'ôdēL	ts'ENL'k',	q'am-k'â'IL	5
they did so.	Then	(perf.) they were finished	squirrels,	only one	
SEM'â'g'idem	ts'ENL'k'	mā'ntg'ê,	dē-k'â'IL	Lgō'uLk <sup>ut</sup> ,	Lgo-
chief of	squirrels	left,	with one	his child,	a little
hana'qL	Lgō'uLk <sup>ut</sup> g'ê	hwîl	māk <sup>u</sup> sL	Lîpla'nt.	Nlk'ē huX
woman	little his child	(verbal noun)	white	its body.	Then again
iâ'êL	k'âL	Lgo-tk'ê'lk <sup>n</sup> .	K'ēt huX	hwaL	mēnL
went	one	child.	Then again	he found	foot of big spruce tree.
K'ē	huX	mēn-g'a'ask <sup>ut</sup> .	Sā-k'utgo-dā'uLL,	Lgō-mas-ts'ENL'k'	9
Then	again	up he looked.	Sud- around went	little white squirrel	
aL	qa-dâ'L	wī-ga'n.	Nlk'ē	k'utgo-ba'xt.	Gwinā'dēL,
on	other side of	big tree.	Then	around it ran.	Behold, a young

was a young woman. The boy saw her. The woman called him. Then the boy placed his bow at the foot of the great tree.

The woman entered the house of her father, who was the chief of the squirrels. He was much troubled, as all his people were dead. Therefore he had sent his child to call the boy. The chief questioned his daughter, and she replied, "The boy is standing outside." Then the chief said, "Come in, my dear, if it is you who killed my people." The prince entered and sat down. They gave him to eat. After he had finished, the chief said, "Why did you kill all my people?" The prince replied, "I did not know that they were your people, therefore I did so." "Take pity on me," said the chief to the prince. "When you return home, burn the meat and the skins of all the squir-

- 1 hana'q hēhē'tgut. K'ēt g'a'al Lgo-tk'ē'lk<sup>u</sup>. Nlk'ēt w'ō'ōl  
 woman standing. Then he saw the little boy. Then she called him
- 2 hana'q Lgo-tk'ē'lk<sup>u</sup>. Nlk'ē Lō'ōdet. Hē't'enL Lgo-tk'ē'lk<sup>u</sup>  
 the woman the little boy. Then they went. He placed upon it the boy
- 3 ha-Xda'k't aL mēnL wī-ga'n.  
 his bow at foot of big tree.
- 4 Nlk'ē dep-ts'ē'nL hana'q aL hwīlps nēguā'ōtt; mēnL  
 Then they entered the woman to the house of her father; master of
- 5 ts'enL'k' gō'stg'ē. Lā aba'g'ask<sup>u</sup>L sēm'ā'g'it aL hwīl la  
 squirrels that one. (Perf.) troubled the chief because (perf.)
- 6 lō-nō'ōl ts'apt. Nt qan hētsL Lgō'ul<sup>k</sup>t. Nlk'ēt w'ō'ōl  
 all dead his people. Therefore he sent his child. Then she invited in
- 7 Lgō'ul<sup>k</sup>L Lgo-tk'ē'lk<sup>u</sup>. Nlk'ēt g'ē'dexL sēm'ā'g'it Lgō'ul<sup>k</sup>tg'ē.  
 his child the little boy. Then he asked the chief his child.
- 8 Nlk'ē a'lg'ixL Lgō'ul<sup>k</sup>L sēm'ā'g'it: "La hētk't aL g'ā'leq."  
 Then said the child of the chief: "He stands at outside."
- 9 Nlk'ē a'lg'ixL sēm'ā'g'it. TgōnL hēt: "Ts'ē'nen, nāt, atseda  
 Then said the chief. This he said: "Come in, my dear, if it is
- 10 nē'en an La lō-nō'ōt'enL ts'ā'bēE." K'ē ts'enL Lgo-  
 you who all killed my people." Then entered the little
- 11 wī'lk'sīlk<sup>u</sup>g'ē. Nlk'ē d'āt. Nlk'ē wō'ōtk<sup>u</sup>t. Nlk'ē lāxk<sup>u</sup>t.  
 prince. Then he sat down. Then he was invited. Then he finished eating.
- 12 Nlk'ē a'lg'ixL sēm'ā'g'it: "Ago ma ga'n La lō-nō'ōt'enL  
 Then said the chief: "Why did you all kill
- 13 ts'a'bēE?" Nlk'ē a'lg'ixL Lgo-wī'lk'sīlk<sup>u</sup>: "Nī'g'īn hwīlā'x't  
 my people?" Then said the little prince: "I did not know it
- 14 nīnē'L qan hwī'lēE." "TgōnL dēm hwī'lēn; āmL qam-gā'dēn  
 therefore I did so." "This (fut.) you do; good you take pity
- 15 lā'ē," dē'yaL sēm'ā'g'it aL Lgo-wī'lk'sīlk<sup>u</sup>. "Tseda lā  
 on me," thus said the chief ∴ the little prince. "When (perf.)

rels. I will make you a shaman." The chief did so; he made the prince a shaman. Now he was a great shaman. "Your name as a shaman shall be Squirrel," said the chief.

The prince lay down. Then the chief rose and put on his dancing apron. He painted his body red, and put on a crown of bear claws. From his neck hung the skins of squirrels. He held a rattle in his hand and sang, "Ia haä, iä nigua iahaē! I become accustomed to this side, I become accustomed to the other side." Then the prince became a great shaman. The chief of the squirrels did so a whole year. Then he sent the prince home.

The chief, who had lost his son, had almost forgotten him. Then one of his other sons went to shoot squirrels, and came to the place

lō-ya'ltgun,	NL	dēm	k'ē	me-txē'ldīL	La	ga-sma'x'L	wī-hē'ldēm	1	
you have re- turned,	then	(fut.)		burn	(part.)	the meat of (plural)	many		
ts'enlī'k'	qanL	La	ga-anā'st.	Dēm	sa-hālai'dē	nē'ēn.	Nlk'ē	2	
squirrels	and	(perf.)	the skins.	(Fut.)	make shaman	I you.	Then		
hwīL	sem'ā'g'it.	Nlk'ēt	sa-hālai'L	Lgo-wī'lk'sīLk'.	Nlk'ē		3.		
he did so	the chief.	Then he	made him a shaman	the little	prince.		Then		
halai'tg'ê.	"Ts'enlā'k'L	dēm	hwam	halai'dēn."	Nlk'ē	hwīL	4		
he was a shaman	"Squirrel	(fut.)	name of	shaman you."	Then	he did so			
Lgō-wī'lk'sīLk'g'ê.							5		
the little	prince.								
Nlk'ē	sg'ēL	Lgo-wī'lk'sīLk'.	Nlk'ē	hētk'L	sem'ā'g'it.		6		
Then	he lay down	the little	prince.	Then	he stood	the chief.			
Hā'yīL	an-belā'n.	Nlk'ēt	ma'sīL	lepla'nt	aL	mes-a'ust.	7		
He put on	the dancing apron.	Then	he painted red	his body	with	red paint.			
Nlk'ēt	hāx'L	laqs.	Nlk'ēt	iē'tk'L	La	anā'sL	ts'enlī'k'.	8	
Then he	put on him to wear	crown of bear claws.	Then	hung around from his neck	(perf.)	the skins of	squirrels.		
K'ēt	yō'guL	ha-sā'x;	Nlk'ē	lē'mīx't:	"Ia	haä',	iä nigua	9	
Then	he held	a rattle;	then	he sang:	"Ia	haä',	iä nigua		
iahaē.	Dēm	qai-k'ax-māwīL	an-g'ī'ē.	Dēm	qai-k'ax-māwīL		10		
iahaē.	(Fut.)	get used to	this side.	(Fut.)	get used to				
an-dā'sdae."	Nlk'ē	wī-t'ē'sL	hālai'L	Lgo-wī'lk'sīLk'g'ê.			11		
the other side."	Then	a great	shaman	the little	prince.				
Lā	k'ē'ēL	k'ōL	hwīL,	Nlk'ē	Lā	wī-t'ē'sL	hwīL	wī-halai'tt.	12
When	one	year	he did so,	then	(perf.)	great	(verbal noun)	great shaman he.	
Nlk'ēt	na-hē'tst.							13	
Then	out of woods	he sent him.							
Lā	t'ak'L	sem'ā'g'it	hwīL	gwātk'L	Lgō'uLk'tg'ê.	Nlk'ē	14		
(Perf.)	he had forgotten	the chief	(verbal noun)	was lost	his son.	Then			
huX	iä'ēL	k'ālt	dēm	huX	gō'yīL	ts'enlī'k';	Nlk'ēt	huX	15
again	went	another one	(fut.)	also	shoot	squirrels;	then	again	

where his brother had been. He came to the great spruce tree. He looked up, and, behold, the skeleton of a man was hanging in the branches. The bones were held together by skin only. His flesh was all gone.

The boy returned. He entered the house and told his father about it. The father sent the young men, who saw where the body was hanging. Then one young man climbed the tree, took the body down, and they carried it home. They entered the house. Now the chief's wife took a mat. She spread it out and laid the body down on it. She laid it down very nicely. The young men placed his hands, his feet, and his head in the way they belonged, and laid the head down face upward. There were only bones. Then they covered the mat with another mat. They painted it red and covered it with bird down. Then they sacrificed. For four nights and days his father and

- 1 hwaL Lē hwīl hwī'LL wa'k'tg'ê hwīl hē'tk<sup>u</sup>L wī-sā'qs.  
 he (perf.) where he had his brother (verbal stood big spruce  
 found been) noun) tree.
- 2 Nlk'ē MEN-g'a'ask<sup>u</sup>t. Gwinā'dēL, g'at lē-ia'qt aL lax-anē's.  
 Then up he looked. Behold, a man on hung on on branch.
- 3 K'sax-ts'ē'p q'am-nē-daxdā'ēXL ts'ēp, nī'g'ī smax't.  
 Only bones only to- fastened bones, no flesh.  
 gether
- 4 Nlk'ē lō-ya'ltk<sup>u</sup>L lgo-tk'ē'Lk<sup>u</sup>. Nlk'ē ts'ēnt. K'ēt ma'līt  
 Then he returned the boy. Then he entered. Then he told
- 5 as neguā'ôdet. Nlk'ē a'lg'ixs neguā'ôdet aL q'aima'qsit.  
 to his father. Then said his father to youths.
- 6 Nlk'ē q'a'ldīx'-qā'ôdet. Nlk'ēt g'a'adet hwīl lē-ia'qt. Nlk'ēt  
 Then to the rear they went. Then they saw (verbal on he Then  
 of the houses noun) hung.
- 7 MEN-qā'ôL k'ā'LL q'aima'sēt. Nlk'ēt gō'ut. Nlk'ēt d'ēp-iē'ēt.  
 up went for it one youth. Then he took him. Then down he  
 went.
- 8 Nlk'ēt na-dē-ia'det. Nlk'ēt dē-ts'ē'ndēt aL ts'EM-hwī'lp.  
 Then out of with he Then with they in house.  
 the woods it went. it entered
- 9 Nlk'ēt gōL nak'sL SEM'â'g'it sqa'naa. K'ēt balt. Nlk'ēt  
 Then she took the wife the chief a mat. Then she  
 of opened it.
- 10 lē-sg'ē'det lā'ôt. SEM-ama sg'ē'tdēt. Nlk'ēt SEM-ama dô'xdēL  
 on they on it. Very well they laid Then very well they laid  
 laid it it.
- 11 an'ô'nt qanL asesa'ēt qanL t'EM-qē'st. SEM-hasba-sg'ē'det  
 his hands and his feet and his head. Very face up they laid  
 i
- 12 k'sax-ts'ē'p. Nlk'ēt huX lē-sg'ē'del k'ā'gul sqa'naa aL  
 only bones. Then also on they laid another mat on
- 13 lax-ō't. Txa-ima'sdēit aL MES-a'ust qanL mīx'q'ā'x' Nlk'ē  
 on top All they made with red paint and down. Then  
 of him. red
- 14 qā'nē-hwīla MELgwā'ôksdēt. la txalpxL yu'ksa qanL MESā'x'  
 always they sacrificed. When four nights and days



mother did not stay in the house. They had gone to another place, to another house. Only four men, his most intimate friends, watched him. Then they sang "Äe!" accompanying their song with batons. Then they spoke, singing. Then the body came to life again. The bones were covered with flesh. Then he sang. He invited the tribe of his father in and the people came. Then the prince said, "Burn the meat of all the squirrels that I shot during the past years, and burn their bones and the skins, which I am keeping in many boxes." The people did so. They burnt it all.

Then the great master of the squirrels was glad, because his tribe had come to life again. Then the prince sang, "Iā hēiaha ā, hēia haā' ayā nēgwā' iahā! I become accustomed to this side; I become accus-

nġ'ġ	lō-d'ā'l	nēguā'ōdet	qanL	nōxt.	G'id'an-d'ā'tk <sup>u</sup>	aL	k'ēlL	1	
not	in	were	his father	and	his mother.	They were in other place	in other		
hwġlp.	K'sax-txalpdxā'l	lep-an-sepsī'ep'ensk <sup>u</sup>	t'an	lē'lk'tg'ê.				2	
house.	Only	four men	his own	friends	who	watched him.			
Nlk'ē	ā'd'ġk'sk <sup>u</sup> t	dem	hwġl	lē'mġx'	aL	dzā'ēg'ġxt:	"Äē!"	3	
Then	came	(fut.)	when	they sang	and	started beating with sticks:	"Äē!"		
TgōnL	hē'tg'ê.	Nlk'ē	lē'mġx'tg'ê.	Nlk'ē	dax-g'a'tt.			4	
This	he said.	Then	he sang.	Then	he got strong.				
Ha'ts'ġk'sem	a'd'ġk'sk <sup>u</sup> t	dem	hwġl	smax't.	Nlk'ē	lē'mġx't.		5	
Once more	came	(fut.)	where	flesh.	Then	he sang.			
Nlk'ēt	wō'ōs	nēguā'del	qal-ts'a'p	aL	dem	hētkt.		6	
Then	he invited	his father	the people	to	stand.				
Nlk'ē	ts'elem-qā'ōdel	qal-ts'a'p.	Nlk'ē	a'lg'ġxl	lgo-wġlk'sġlk <sup>u</sup> .			7	
Then	into	were gone	the people.	Then	said	the little prince.			
TgōnL	hēt:	"Äml	dem	txēltk <sup>u</sup>	la	ga-sma'x'l	wġhē'ldem	8	
This	he said:	"Good	(fut.)	burn	the	meat of	many		
ts'enlġk'	lē	guXgō'yē	aL	txanē'tk <sup>u</sup> L	k'ōL.	Tse	k'sax	la	9
squirrels	what	shot by me	in	all the	years.	Only			
ga-ts'ē'pt	dem	txē'ldesemest,"	dē'yal	lgo-wġlk'sġlk <sup>u</sup> ,	"qanL			10	
bones	(fut.)	you will burn,"	thus he said	the little prince,	"and				
la	ga-anā'st	wġhē'lL	qal-hē'neq	hwġl	lō-daxdō'xl	ga-anā'st."		11	
	the skins	many	boxes	where	in	are	the skins."		
Nlk'ē	hwġlt	legem-qā't'endet.						12	
Then	they did so	into	they put it all.						
Nlk'ē	lō-ā'mL	qā'ōdel	wġmē'nL	ts'enlġk'.	Ha'ts'ēk'sem	huX		13	
Then	in	was good	heart of the great	the master of	the squirrels.	Once more	again		
wġhē'lL	ts'a'pdētġ'ê.	Nlk'ē	lēmġx'l	lgo-wġlk'sġlk <sup>u</sup> :	"Iā	hēiaha		14	
many	his people.	Then	sang	the little prince:	"Iā	hēiaha			
ā,	hēia	haā'	ayā	nēgwā'	iahā.	Dem	qai-k'ax-māwġl	an-g'ġ'e,	15
ā,	hēia	haā'	ayā	nēgwā'	iahā.	(Fut.)	get used to	this side,	

tomed to the other side." He stood there, and was a great shaman. Then he stopped. His name as a shaman was Squirrel. That is the end.

- 
- 1 dem qai-k'ax-māwīL an-dā'sdæ." NlK'ē hētk<sup>u</sup>L halai'tg'ê. NlK'ē  
 (fut.) get used to the other side." Then stood the shaman. Then
- 2 Lā ha'ut. NlK'ē ē'tk<sup>u</sup>dēL hwam halai'tt Ts'ENLā'k'L hwa'tg'ê.  
 he stopped. Then they named his shaman Squirrel his name.
- 3 Hwā'il. Qā'ōdēt.  
 Well! It is finished.

## WITCHCRAFT

[Told by Moody]

When a sorcerer wants to kill a fellow-man, he takes some of the man's perspiration, or an old shirt, and takes it to the place where he keeps his witch-box. Then he opens his box, takes a string, and fastens a piece of the old shirt to it. He ties it across the box. When he wants the man to die quickly, he takes a piece of the old shirt, and cuts the string in the box so that the piece of shirt falls on the corpse that is in the box. As soon as this is done, and the string breaks, he pretends to cry for his victim; then the man from whom he has taken the piece of shirt must die. When he knows that the person is dead, he

## WITCHCRAFT

Tsɛda	hasa'qL	haldā'ug'ít	dɛmt	dzak <sup>u</sup> L	sɛl-g'a'tt,	k'ēt	gōL	1	
When	wants	a sorcerer	to	kill	a fellow person,	then	he takes		
ts'ā'ɛdz'íqst;	líg'i-q'am-k's-la'wísk <sup>u</sup> L	g'at	gō'dɛt.	NLk'ē	hwíl			2	
dirt (of man);	or old shirt of	a	he takes it.	At once					
		man							
k'ēt	dógá'ódɛt	alaL	hwíl	sg'íl	qaldɛm-haldā'ug'ít,	wó'aLk'ēt		3	
he takes it	to	where	lies	box of	witch,	and then			
q'ā'gaL	qaldɛm-haldā'ug'ít.	K'ēt	gō'uL	wôhā'st,	k'ēt	tq'al-ts'ē'bɛl.		4	
he opens	box of	witch.	Then	he takes	string,	then against	he fastens it		
Lgo-q'am-k's-la'wísk <sup>u</sup>	lá'ót.	K'ēt	tsaga-hô'ksaant	aL	ts'ɛm-qaldɛm-			5	
little old	shirt	to it.	Then	across	he fastens it	at	in	box of	
haldā'ug'ít.	Woalk'ē	Lā	nak <sup>u</sup> L	dāt	hwílā'gunt,	hwíl	k'ē	tsɛdā	
witch.	After	(perf.) a long	when	he	did this,	then	when		
		time							
hasa'qt	tɛɛ	dɛmt	t'ɛl	nô'ôdɛnL	g'aL,	t	hwílt	gō'OL	q'am-k's-la'wísk <sup>u</sup> .
he wants	when	(fut.)	quickly	to kill	a	he	then	takes	old
					man				shirt.
Wóalk'ēt	lō-d'ɛp-t'ɛklā'alsaanL	wôhā'st	aL	ts'ɛm-qa'ldɛm-					
Then	in	down	he breaks it	the string	in	in	box of		
haldā'ug'ítg'ê	spagai't-lôga	lō'lɛq.	Hwíl	k'ē	Lĕsk <sup>u</sup> t	lō-d'ɛp-		9	
witch	among	rotten	corpse.	Then	it is	finished	in	down	
t'ɛklā'alsaanL	wôhā'st.	K'ē	hwíl	k'ē	hîs-wiyē'tk <sup>u</sup> st	at	ā'wul	10	
he breaks the	string.	At once		he	pretends to	for this			
				cry					
g'aL	La	an-hwí'ntg'ê.	NLk'ē	La	Lĕsk <sup>u</sup> L	hwí'ltg'ê,	k'ē	hwíl	
man	(perf.)	he did.	Then	(perf.)	he	finishes	doing this,	at once	
k'ē	t'ɛlL	nô'ôL	g'at	La	an-hwí'ntg'ê.	K'ē	da	Lat	hwílā'x <sup>u</sup> L
quick	dies	the	(perf.)	when	he did it	Then	when	(perf.)	he knows
		man	(took it from).						

goes around the house in which the bewitched dead person is lying. After he has finished going around the house, he stops for a while; and when the dead one is buried, he goes to his grave and walks around it. Then he sits down in the grave and rubs his body, pretending to cry all the time. Then he returns, and his work is finished.

It is said that there was a son of a chief who had a friend who was also a prince. The chief was jealous of this prince, and he made up his mind to bewitch him. The chief told his son to invite his friend and to ask him to sleep in his house.

One day the chief's son invited his friend in, and they lay down. The

- 1 nô'ôL g'at, k'ê hwîl k'êt k'utgô-iē'etk<sup>u</sup>L, aL dāx<sup>L</sup> hwîlp  
 dead the man, at once around he goes around house
- 2 hwî'l lō-sg'îL nô'ôm g'at lā haldā'utg'ê. Hwîl k'ê lēsk<sup>u</sup>t  
 where in lies the dead man (perf.) the bewitched one. Then he finishes
- 3 daa'qlk<sup>u</sup>L k'utgô-iē'êtg'ê, k'ê hwîl k'ê k'ax-hā'ôt. Hwā'î! Da La  
 he gets around going, at once a he Well! Then when  
 while stops.
- 4 wôqsl g'a'tg'ê LE nô'ôtg'ê, hwîl k'êt huX qâ'ôL hwîl sg'ît  
 he is the man (perf.) he is dead then again he where he lie  
 buried (the dead one), goes to
- 5 aL g'ilē'lix'. K'ê hwîl k'ê k'utgo-iē'êt aL dax<sup>L</sup> an-sg'î'tg'ê.  
 at back in woods. At once around he at around where he lies.  
 goes
- 6 lēsk<sup>u</sup>L hwîltg'ê. K'ê hwîl k'êt lē-qâ'ôL lax-an-sg'î'st, k'ê  
 He doing this. At once on he on the grave, then  
 finishes goes
- 7 k'uL-lē-lô'ôtkt<sup>u</sup> lâ'ôt aL k'uL-hîs-wiyē'tk<sup>u</sup>stg'ê. lēsk<sup>u</sup>L hwîltg'ê.  
 about on he puts on it at about he pretends to cry. He finishes doing this.
- 8 K'ê hwîl k'ê lō-ya'ltk<sup>u</sup>t. K'ê hā'ôt. lā lēsk<sup>u</sup>t.  
 At once he returns. Then he stops. (Perf.) he has  
 finished.
- 9 K'âL Lgô'ul<sup>u</sup>k<sup>u</sup>L sem'â'g'it, k'ê k'âL an-sē'ip'ensk<sup>u</sup> q'aima'sem  
 One son of a chief, then one friend a young
- 10 g'a'tg'ê sem-hu'Xdē Lgo-wî'lk'sîlk<sup>u</sup>gat. Wôalk'ê' lo-tsagam gâ'ôL  
 man very also a little prince it is said. Then in sick heart
- 11 sem'â'g'it a'lal Lgo-wî'lk'sîlk<sup>u</sup>g'ê. Wôalk'ê' hēL gâ'ôtt dem  
 the chief against the little prince. Then said his heart  
 (fut.)
- 12 haldā'uXtg'ê. Wôalk'ê' hēL sem'â'g'itg'ê aL Lgô'ul<sup>u</sup>k<sup>u</sup>t tgon  
 he bewitch him. Then said the chief to his son that
- 13 ts'ENEM-stē'ldet. K'êt gun-dā'mgal Lgo-wî'lk'sîlk<sup>u</sup>g'ê aL Lgô'ul<sup>u</sup>k<sup>u</sup>t.  
 into he accom- Then he to stay the prince to his son.  
 pany him. caused with him little
- 14 Nē La k'ēll sa, k'êt ts'ENEM-stē'LL Lgô'ul<sup>u</sup>k<sup>u</sup>L sem'â'g'itg'ê  
 Then when one day, then into accom- the son of the chief  
 panied him
- 15 an-sī'ep'ensk<sup>u</sup>g'ê Lgo-wî'lk'sîlk<sup>u</sup>g'ê. K'ê hwîl k'ê lā'ldet.  
 his friend the little prince. At once they lay  
 down.

prince lay on the outside and the chief's son on the inside of the bed. The chief's son fell asleep, but the prince could not sleep, because he was afraid the chief might bewitch him. He rose and changed places with the chief's son. He lay down on the inside and put the chief's son on the outside. When the chief heard that they were asleep, he rose and slowly walked to the bed on which the prince and his son were sleeping. The prince was much afraid when he heard the chief coming, but he pretended to sleep. The chief felt about with his hands until he found the place where the prince had lain down in the evening. Then he wiped out the mouth of his own son (thinking him to be the prince). Then the chief lay down again.

In the morning the prince rose and went out. After a short time

- Lō-k's-g'ī'ēkst Lgo-wī'lk'sīlk<sup>u</sup>g'ê, k'ē lō-k's-g'its'â'ônL Lgō'ul<sup>u</sup>L 1  
 At outside the prince, and at inside the son of  
 the little
- SEM'â'g'itg'ê. Hwā'i! La wâqL Lgō'ul<sup>u</sup>L SEM'â'g'itg'ê, k'ē nī'g'ide 2  
 the chief. Well! When slept the son of the chief, then not
- wâqL Lgo-wī'lk'sīlk<sup>u</sup>g'ê. Lō-xb'etsa/XL gâôtt aL SEM'â'g'itg'ê demt 3  
 slept the prince. In afraid his of the chief (fut.)  
 the little heart
- haldâ'uXt La sī-gō'ng'ê. K'ē ia'gai-g'in-hē'tk<sup>u</sup>L Lgo-wī'lk'sīlk<sup>u</sup>g'ê. 4  
 he would (perf.) just then. Then how- ever he got up the little prince.  
 bewitch him
- K'ē ia'gai-sa-g'â'êlt aL an-g'its'â'ng'ê. K'ē ia'gai-sa-lō-sg'ī'eksL 5  
 Then how- quick- he lay at inside. Then how- quick- in was on  
 ever ly down at inside. ever ly outside
- Lgō'ul<sup>u</sup>L SEM'â'g'itg'ê. Hwā'i! Lat nexnā'L SEM'â'g'itg'ê La 6  
 the son of the chief. Well! When he heard the chief (perf.)
- hwīl wâ'wôqdēt, hwīl k'ē' g'in-hē'tk<sup>u</sup>t. K'ē hagin-iē'êt aL awa'aL 7  
 that slept, then he got up. Then toward he into proxim-  
 they went ity of
- hwīl lā'LL Lgo-wī'lk'sīlk<sup>u</sup>g'ê qanL Lgō'ul<sup>u</sup>L. Hwīl k'ēt SEM- 8  
 where they lay the prince and his son. Then much  
 down little
- xb'etsa/XL Lgo-wī'lk'sīlk<sup>u</sup> Lat nexna'L hwīl ā'd'īk'sL SEM'â'g'itg'ê 9  
 afraid the prince when he heard coming the chief  
 the little
- aL awa'aL hwīl lā'ldēt. Hwīl k'ē hīs-hūwâ'qsl Lgo-wī'lk'sīlk<sup>u</sup>g'ê. 10  
 to proxim- where they lay. Then he pretended the little prince.  
 ity of to sleep
- Hwīl k'ēt lē-ba'qL SEM'â'g'itg'ê La hwīl g'â'êL Lgo-wī'lk'sīlk<sup>u</sup>g'ê. 11  
 Then on he felt the chief (perf.) where he lay the little prince.
- K'ēt k'si-g'ī'mk<sup>L</sup> ts'EM-â'qL lep-Lgō'ul<sup>u</sup>Ltg'ê. Lēsk<sup>u</sup>t hwīlā'gut. 12  
 Then out he wiped his mouth own his son. He fin-  
 ished what he did.
- K'ē hwīl k'ē' hatsem huX g'â'êL SEM'â'g'itg'ê. 13  
 At once once more again lay down the chief.
- Hwā'i! La hē'LuK, k'ē g'in-hē'tk<sup>u</sup>L Lgo-wī'lk'sīlk<sup>u</sup>g'ê. K'ē 14  
 Well! When morning, then rose the little prince. Then
- k'saXt. Hwā'i! Nī'g'i nak<sup>u</sup>t, k'ē sī'ēpk<sup>u</sup>L Lgō'ul<sup>u</sup>L 15  
 he went Well! Not long, then got sick the son of  
 out.

the chief's son got sick. Then the chief knew at once that he had made a mistake. For four days the boy was sick. Then he died. Now the chief was much troubled. He cried because his son was dead, saying, "I have destroyed him myself! I have destroyed him myself!"

- 
- 1 SEM'â'g'itg'ê. K'ê hwîl k'êt q'âmgaî't-hwîlâ'x'L SEM'â'g'it,  
 the chief. At once already knew the chief,
- 2 hwîl lep-an-hîsiê'êlt aL lgô'ulgum g'a'tstg'ê. Q'am-txa'lpXL  
 being him- mistake of his child male. Only four  
 self
- 3 sa sg'êL lgô'ulgum g'a'tg'ê, k'ê nô'ôt. K'ê hwîl k'ê'  
 days lay his child male, then he died. At once
- 4 aba'g'ask<sup>u</sup>L SEM'â'g'itg'ê. Wiyê'tk<sup>u</sup>tg'ê La nô'ôL lgô'ulK<sup>u</sup>tg'ê.  
 was troubled the chief. He was crying when was  
 dead his son.
- 5 AL an-b'el-hê't aL wiyê'tk<sup>u</sup>t: "lep-gu'lik's-hanwulâ'k<sup>u</sup>s nâ'ê,  
 In crying he cried: "Self destroyed him I,  
 said
- 6 lep-gu'lik's-hanwulâ'k<sup>u</sup>s nâ'ê."  
 self destroyed him I."

## SUPPLEMENTARY STORIES

### THE ORIGIN OF THE G'ISPAWADUWE'DA

[Told by Chief Mountain]

There were two towns in the canyon of Nass river. The one was inhabited by the G'ispawaduwe'da, the other by the G'itg'iniō'x. In the first of these towns there were four brothers who were beaver hunters. They went to a lake that was full of beaver dams. They began to open one of the dams in order to allow the water of the lake to run off. When the eldest brother climbed down under the dam, it gave way and buried him, a large tree piercing his heart. When the water had run off, the brothers took out his body. They said to one another, "Why was our brother unfortunate to-day? Certainly his wife was not true to him." The three brothers went home and hid behind the house. They cut pitch wood and made a torch. When it was dark and the people had gone to bed, they went up to the house in which the wife of the eldest brother was living. They went to the place where they knew her bed stood, and listened. They heard her talking with a man who was lying down with her. They waited until they heard them snoring. Then the youngest brother lighted his torch and entered. He stepped up to his mother and asked, "Did any one come to our house while we were away?" His mother replied, "Yes; the chief's son, from the village opposite, came here, and he is here now." Then the young man told his mother of the death of her eldest son, and added that he had certainly died on account of his wife's faithlessness. Then he took his torch and stepped up to the bed of his sister-in-law. He saw that she was lying with one arm stretched out, and that a young man with earrings of abalone shell was lying on her arm. Then he put his torch down, pulled out his knife, and cut off the head of the young man and took it along with him. The woman awoke and found the blood streaming over her bed. She was frightened. She dug a hole under her bed and buried the body. Then she spread her bed again and lay down.

On the following morning the G'itg'iniō'x missed their young chief. They inquired where he had gone, and finally learned that he had crossed the river. Then they suspected that he might have been killed by the G'ispawaduwe'da. The three brothers had taken the body of their eldest brother home, and they had hung the head of their enemy over the doorway. The G'itg'iniō'x, under the pretext that their fire had gone out, sent a girl slave to the G'ispawaduwe'da to ask permission to

light a torch. They told the girl to ascertain if there were any signs of the whereabouts of the young chief. The young woman obeyed. The river was frozen and she went across, but she did not see anything. Still the suspicions of the G'itg'iniō'x were not allayed, and every morning they sent the young slave to ask for fire. Finally one morning when she crossed the threshold, a drop of blood dripped on her foot. She desired to see where it came from, and pretended to stumble. She put her torch into the snow and extinguished the flame. Then she returned into the house and lighted her torch again; and when she went out she looked up and saw the head of her young chief, with its large ear ornaments, hanging over the door. She went out, and when she came to the river she threw her torch away and ran home as fast as she could. When she approached the village, she wailed and cried, "I saw my master's head!" Then the G'itg'iniō'x put on their armors and went out to make war upon the G'ispawaduwe'da.

Wa'g'ixs, the wife of the eldest brother, knew all the time what was coming. She made one hole under her bed to hide herself when the G'itg'iniō'x should come to attack the village, another one for her daughter, whose name was Sqawô. When she saw the enemy coming, she called her daughter, and they hid in the holes. The G'itg'iniō'x killed all the G'ispawaduwe'da and set fire to their town. The mother and her daughter heard the houses falling. Finally everything was quiet, and the mother put her hand out of the hole in order to feel if the town were still burning. When she felt that the ashes were cool, she opened the hole and she and her daughter came out. The mother went about the town, but there was not a soul left except herself and her daughter. She went to the end of the town and sat down (therefore this place is called Hwîl uks-g'i-d'ā' Sqawô', Where-Sqawô'-sat-down-near-the-water); and she sang:



That is, "Who will marry my daughter Sqawô?" When she had finished singing, a grouse came. He sat down and said, "I will marry your daughter." The mother asked, "What can you do?"<sup>1</sup> The grouse replied, "(When we fight) we raise our feathers and frighten man."<sup>2</sup> The mother replied, "That is not enough," and the grouse left.

The mother sang again, "Who will marry my daughter Sqawô?" Then the squirrel came and said, "I will marry your daughter." The mother replied, "What can you do?" Then the squirrel said, "We only throw down acorns and frighten man."<sup>3</sup> "That is not enough; go away!" said the mother.

<sup>1</sup> Ago' si-gwix'-hwi'len?

<sup>2</sup> Q'am-hō'saldem la'yim, n.k'ē hō'tsil g'a'dem.

<sup>3</sup> Q'am-ma'g'ildem māq, n.k'ē hō'tl g'at.



She sang again. The rabbit came and said, "I will marry your daughter." The mother asked, "What can you do?" The rabbit replied, "We open our eyes and move our ears and frighten man." "That is not enough; go away!"

Again she sang, and the owl came and said, "Hm, hm, hm, hm! I will marry your daughter." "What can you do?" "When we talk we frighten man." "That is not enough; go away!"

The owl went, and the mother sang again. All the animals came and wanted to marry her daughter. Finally the bear came and said, "I will marry your daughter." "What can you do?" Then the bear ran away. He threw trees down, tore the ground, and showed that he was very strong; but she was not satisfied, and sent him away.

Again she sang. The grizzly bear came and said, "I will marry your daughter." She asked, "What can you do?" Then the grizzly bear ran away and howled. He ran to a swamp, and tore out two roots of bullrushes (?), which looked like a man's head. He tore off some alder bark, chewed it, and spit the red juice on the roots so that they looked like bloody heads. These he carried to the woman. She was almost ready to accept him, but finally she sent him away.

She sang again. Then there came a clap of thunder, and she fainted; when she came to, she saw a man standing near by. He said, "I will marry your daughter." "What can you do?" He replied, "I take this club from under my blanket, and as I turn it the ground turns and trees grow up." The woman asked him to show his powers, and he turned the club. At once the woman and the girl were buried underground, and trees grew over them. Then he turned the club again, and they came up again. He said, "I saw how your friends were killed, and your village destroyed. Therefore I have come to marry your daughter."

He took the women under his arms and said to them, "We will go up to heaven now. Don't open your eyes while we are flying, though you hear much noise, else we can not reach heaven." He put the mother under one arm, and the daughter under the other, and flew upward. While he was passing through the clouds there was a great noise, which induced the mother to open her eyes. They fell back at once, and he said, "I will try once more; but if you open your eyes again, I must leave you." He rose a second time; but when they were passing through the clouds they heard the same noise, and the mother could not withstand the temptation to look. As soon as she opened her eyes they fell back. Then the man said, "I can not take you up. I must leave you down here." He tore off a branch of a tree, put the mother into the hole which he had thus made, and put the branch back in its place. He said, "You shall cry whenever the wind moves the tree." That is the reason why the trees moan when they are moved by the wind.

Then he flew up with his wife and arrived in heaven. He went to his house. They entered. After they had eaten he showed the girl where to lie down. He did not lie down with her, but stayed in a room by himself. His name in heaven was Híslēgiyō'ōntk<sup>u</sup>. Every morning the rays of the sun fell through a chink upon her, and soon she found that she was with child. After a short time she gave birth to a boy, whom she called after the chief in heaven, Híslēgiyō'ōntk<sup>u</sup>. After some time, when the rays of the sun struck her body, she conceived another son. She called him Ax-t'ēm-hwílhw'lg'it (Headless). Then a third son was born, whom she called Lē-g'a'amēxsk<sup>u</sup> (Lying-on). Finally she gave birth to two daughters, whom she called Ksem-mamā'm and Ksem-gwadzîq-t'ē'líx' (Woman-excrements-grease).

The chief made bows and arrows for the boys, and ordered them to fight among themselves. They shot at one another and aimed at their eyes. When an arrow had struck one of them, the girl stepped up to him, took it out, and sucked the wound, which closed at once. When they were grown up, the chief made houses for the boys. The front of the house of the eldest had three doors. It was called Lax-ō'ēm. The doorways were ornamented with skulls. It was dark in the entrances. Therefore the doors were called Qalx'si-sqā'ēxk<sup>u</sup>. Painted planks were laid in front of the house. The eldest brother had a head ornament of abalone shells. Another one had a head ornament of skins. Still another had a bow inlaid with abalone shells. They had blankets made of ermine skins. They also had the carved club by means of which they were able to overturn houses.

Then the chief in heaven sent the children and their houses down to the place where the village of the G'ispawaduwe'da used to stand. Their mother stayed in heaven. Late in the evening the G'itg'iniō'x heard a noise: "Bē, bē, bē!" When they went out to see what caused the noise, they saw that it was foggy. A man went down to the river and heard people singing on the other side. They sang:

"Q'am-uks	Tōdū't	La	qal-ts'aps	dep	alā'lēx."
"Just	out from		the town of	the	fearless
	the shore				ones."

He ran back to the house and said, "I hear people singing on the other side." The others made fun of him, and said, "Those are the ghosts of the G'ispawaduwe'da."

On the following morning they saw four beautiful houses on the site of the former town of the G'ispawaduwe'da. The chief of the G'itg'iniō'x ordered his people to cross the ice, and to make war on the occupants of the houses. They began to shoot with arrows. An arrow struck the eye of one of the brothers. Their sister sucked it out, and the wound closed again. After some time the eldest brother shouted, "Stop fighting, else I shall turn over my club, and your town

will be buried. Trees will grow up in its place." When they continued the fight, he turned his club, and the whole town disappeared under ground. Trees grew in its place. Then he turned his club again and the town reappeared, but the G'itg'iniō'x continued to fight. Then he turned his club once more. The town was buried again and all the people died.

The brothers traveled all over the world, and made war on all the tribes, and destroyed them by means of their club. The chief in heaven became angry because they abused his gift, and wished that they might forget the club on one of their expeditions. So it happened that they forgot the club when they went out to attack the town Gulg'ē'u. Therefore the place has been called ever since that time Hwīl d'ak's-ts'aX, or Where-the-club-was-forgotten. Then they went to Dēmlaxā'm on Skeena river, where they settled, as they were unable to continue fighting on account of the loss of the supernatural club. Their descendants became the G'isq'ahā'st.

On account of the gifts received in heaven, this clan have the privilege of using head ornaments of abalone shell, such as they received from Hīslēgiyō'ōntk<sup>a</sup>.

#### ASI-HWĪ'L

[Told by Chief Mountain]

A long time ago the people of Lax-q'al-tsa'p and those of G'itwunksi'Lk were starving. There were two sisters living in these towns. When the provisions were almost exhausted, the sister living in Lax-q'al-tsa'p thought that she would try to reach her sister who lived in G'itwunksi'Lk. She started and went up the valley. After some time she saw a woman approaching. When she came near, she recognized her sister. She knew at once that the people of G'itwunksi'Lk were starving also. The sisters met and sat down and cried. Since that time this place has been called Hwīl-lē-nē-hwa'da (Where-they-met each-other). The sister who had gone up the river had only a few haw berries, and the other had only a small piece of spawn about as long as her finger. They divided and ate.

In the evening they made a small hut of branches and lighted a fire. The sister who had come from G'itwunksi'Lk had a daughter whom she had taken along. They lay down to sleep. About midnight all of a sudden a man appeared and lay down next the younger sister, who was unmarried. He asked her, "Is it true that all your friends are starving?" She said, "There were no provisions in our village, and so I went to see my sister." The man continued, "Stay here. I will make a fish weir for you." His name was Hō'uX (Good-luck). He was a supernatural being. Early in the morning he rose and made a

weir of small sticks and twigs, and soon it was full of trout. He took them out of the weir and the women roasted them. Then he went hunting, and in the afternoon he came back, bringing five porcupines. Then the sisters were glad. On the following day he went hunting again, and brought back a mountain goat. The sisters had made a basket of spruce roots in which they boiled the meat. On the next day he went hunting again and caught a large bear, the fat of which was about as thick as a man's hand is wide. On the fourth day he returned early in the morning, bringing a bighorn sheep. He told the sisters that he had killed ten sheep, and asked them to carry the meat home. The house was now full of meat and fish, because the trap was full every morning.

Soon the woman was with child, and she gave birth to a boy. When the boy was able to walk, his father made snowshoes for him and sent him up the mountains to look for bears. The boy came back in the evening, but he had not killed anything. His father asked him, "Did you not see a bear?" The boy had not seen any. Then his father demanded to see his snowshoes. He examined them and found that he had made a mistake in making them. He made a new pair and sent the boy off again. Soon he returned, bringing a piece of bear meat. He told his father that a bear which he had killed was lying on the mountains. Then his father put on his snowshoes and brought the bear home. On the following day the father went out hunting. Soon he returned, bringing two mountain goats, and told his son that there was a flock of goats on the other side of the mountains. The father sent him after them. Then his mother said, "Now we have a name for our son. We will call him Asi-hw'ł. That means Going-across-the-mountains."

Before the boy left, the father made a new pair of snowshoes for him, and said to him, "With these snowshoes you can climb mountains, however steep they may be. Whenever you come to a difficult place, put on these snowshoes." Then he took a bag made of cedar bark from under his arm. He opened it and took out two tiny dogs, one of which was spotted, the other one red. He put them on the snow and struck them, saying at the same time, "Red, red, red," to one, and, "Spotted, spotted, spotted," to the other. At once they became large dogs. Then he struck them again, and they became small again. He told the boy to take the dogs out of the bag whenever he should see any goats, to make them large, and to command the one to go up the mountains on the right-hand side, and the other to go up on the left-hand side. Then they would run up, barking, and frighten the goats so that they would fall down. Furthermore, he cut a pole for his son, with a goat horn attached to one end, which he was to use in climbing the mountains. He said, "If you strike the rock with the horn,

there will be a hole." The other end of the pole was provided with a sharp black bone point. The boy, after having received these gifts, left his parents.

Once upon a time the young man fell in with a powerful man whose name was Wud'ax-məxmā'əx (Large-ears). This man asked him, "What weapons do you use for killing game?" The boy replied, "I do not use any weapon. I run after them, and they fall down. What kind of weapon do you use for killing game?" "I do not use any-weapon. I have supernatural powers." Asi-hw'ł was desirous to know how Large-ears killed his game. They went a short distance together, and came to a place where there were many goats. The youth said, "Let me see how you kill goats." Large-ears took a pair of long mittens from under his blanket. He put them on and clapped his hands. At once all the goats fell down the steep sides of the mountains. They went to another mountain where they saw a number of goats. Then Large-ears said, "Now, let me see how you kill mountain goats." Asi-hw'ł pulled his bag from under his blanket, took the dogs out, and said, "Red, red, red! Spotted, spotted, spotted!" Then the dogs grew large—one went to the right, and the other to the left—and they began to bark. The goats fell down at once. Then Asi-hw'ł put on his snowshoes, and walked right up a vertical cliff. When Large-ears saw this, he was surprised. They parted, and each went home. When Asi-hw'ł came to his father, he told him what had happened, and his father praised him.

After some time Hō'uX said to his wife and to her sister, "Your brothers are coming to look for you. Therefore I must hide in the woods." A short time after he had left, the brothers came. When they saw the house full of meat, they were surprised. Then the women gave them to eat. On the following morning the brothers left, carrying along some meat which the sisters had given them. As soon as they left, Hō'uX returned. The sisters told him that their brothers had asked them to return home. Then Hō'uX said, "Let us part. You may return to your home; I will return to mine." On the following morning many people came to fetch the women and the boy. They took them to G'itxadē'n. The boy's uncles gave a feast, and his mother told them the boy's name, Asi-hw'ł. The people bought meat of them, and paid for it with elk skins, which Asi-hw'ł used in giving a potlatch.

A supernatural being who lives in heaven saw that Asi-hw'ł was a great hunter. He covered one of his slaves with ashes, so that he looked like a white bear, and sent him to Nass river. The hunters set out to kill the bear, but they were unable to reach it. When the bear came to G'itxadē'n, Asi-hw'ł put on his snowshoes, took his bag and his pole and pursued it. The bear reached Leading point. There a

vertical cliff rises, and the tracks of Asi-hwí'l's snowshoes where he climbed the cliff are still visible. Beyond the cliff he saw the bear entering a large house. He stayed at the door and heard the people singing:

(G'i g'ô g'i g'ô hä g'ô, g'i g'ô g'i g'ô hä

Beating  $\frac{2}{4}$  | x | x | x | x | x | x | x |

FINE.

g'ô, g'i g'ô g'i g'ô. hä g'ô Sa-g'ilg'alk's t'aql Es A si-

| x | x | x | x | x |

Da Capo al Fine.

hwil yô hä yô a lē t'em - lā' - nix's nā gua.

That is, "Asi-hwí'l is picking the bones of my neck." Asi-hwí'l was unable to enter, and returned. He had lost the bear.

He went to the country of the Tsimshian, and married a girl of that tribe. The girl's brothers were sealion hunters. Once upon a time, during winter, gales were raging, and the brothers were unable to kill any sealions. One day Asi-hwí'l accompanied them. When they came to the sealions' rock, they found that there was a high swell, and they were unable to land. But Asi-hwí'l put on his snowshoes, took his staff, and jumped ashore. Then he ran up the rock and killed all the sealions. The brothers became jealous of him, and deserted him. When Asi-hwí'l had killed all the sealions and made ready to jump back into the canoe, he saw that the brothers had left. The tide began to rise. When it had almost covered the rock, he put his staff into a fissure and sat down on top of it. When the flood tide rose still higher, he tied his bow to the end of his staff and climbed on top of the bow. There he sat, and whistled the call which his father had taught him:

| x | x | x | x | x |

Then the tide ceased to rise, and soon the water began to fall. The rock became dry again. Then he lay down to sleep. While he was sleeping, somebody nudged him and whispered, "Grandmother invites you in." He looked down, but he did not see anyone. He pulled his blanket over his head and tore a hole in it with his teeth. Then he peeped through the hole. After a little while he saw a mouse

coming out of a place where a bunch of grass was growing. She whispered in his ear, "Grandmother invites you in." Then he pulled off his blanket, and saw the mouse disappearing under the bunch of grass. He pulled it out, and saw a house underneath. The mouse had taken the shape of a woman, and spoke to him, "Enter, if you are Asi-hw'íl, who has been deserted here." He entered; and the woman gave him to eat. The old woman who had invited him in said, "You know that this rock is the house of the sealions. Their chief is very sick. The shamans are unable to cure him. Please try if you can heal him." He promised to do so, and she led him to the chief, who was sick in bed. Asi-hw'íl saw a bone harpoon in his side. He sat down. Then the mouse said to the chief, "He will heal you if you will give him this canoe in payment." So saying, she pointed to the largest canoe. It was made of the intestines of sealions. The chief gave it to him. Then he stepped up to him, and, taking hold of the harpoon, pushed it first slightly into the flesh and then he pulled it out. The chief opened his eyes, and said at once that he felt better. Then they moistened the intestines, placed him inside, tied them up, and put them into the sea. Then they invoked the west wind, which drifted the intestines to the mainland. In the evening he heard the surf, and felt that the sealion's intestines were being knocked about on the beach. Then he opened them, and went out.

He resolved to take revenge. Therefore he carved two killer-whales out of red cedar. He put them into the water. They swam a short distance, but then they became logs, turned over, and drifted about. He called them back, and carved two new ones of yellow cedar. They swam a little longer than the first ones, but then they also became logs, turned over, and drifted about. He called them back and burnt them. Then he carved two new ones of yew wood. They became real killer-whales, who swam, blowing and snorting. They did not turn into wood again. Then he called them back and said to them, "The men who have deserted me will go out sealion hunting to-morrow. As soon as they go out I shall put you into the water. Go and break their canoes." On the following morning, when he saw his enemies coming, he put the whales into the water, and they broke the canoes. Asi-hw'íl went back to his wife and stayed with her.

### THE GROUSES

#### A LEGEND OF THE G'ISPAWADUWE'DA

[Told by Chief Mountain]

A chief had a beautiful daughter. Many young men came to marry her, but he refused her to all of them. Then the chief of the Grouses flew down and alighted on the roof of the old chief's house. He assumed the shape of a man who wore a blanket made of fox skins.

When it was dark, he entered the house without the knowledge of the chief, and lay down with the girl, who accepted him. The Grouse persuaded her to elope with him. At midnight they rose and left the house. They crossed the river and came to a large town which was inhabited by the Grouses. The young Grouse's father gave a feast when he arrived with his wife. They stayed there all winter, and in summer she gave birth to four children.

The old chief searched all over the country for his daughter, but he was unable to find her. When the children began to grow up, their mother said to them, "Don't you want to see your grandfather? He is a chief, and lives on the other side of the river. He has a large house with many steps, and a pole in front of it." The young Grouses wished to see him, and crossed the river on the ice. While going across they said, "Ps, ps, ps, ps!" The children in the chief's village heard the noise, and saw four young Grouses coming. They threw stones at them. Then the Grouses flew back. On the following day the young Grouses tried again, but were driven back by the children. They tried every day. Then the people said to one another, "Next time when the Grouses come, we will not disturb them." On the following day they came again, and went right to the old chief's house. The chief opened the door, and they entered. He spread a mat for them and they sat down. All the people came to see the birds. Finally an old man spoke to the chief, "Don't you remember that you lost your daughter some years ago? The birds must be her children, because they know your house." Then the old chief said to the birds, "Tell your father that I invite him and all his people to a feast to-morrow, and ask your mother also to come." Then the birds rose and left the house. They returned over the ice.

On the following morning innumerable Grouses came across. The ice was black with birds, and among them was the chief's daughter. Then they entered the chief's house. They sat down on the floor; and many had to sit on the posts and beams because there was not enough room on the floor. When the boys saw this, they shook the posts, and the birds flew from one side of the house to the other. The chief made a feast and gave them dry salmon and berries. Then he spoke, "I am old, and unable to split wood. Will not my son-in-law please stay here and help me?" His daughter repeated his speech to her husband, who replied, "Ps, ps, ps, ps!" and the other birds spoke to him in the same manner. Then the chief's daughter said that the birds would go and split wood on the following morning.

On the following morning the chief opened the smoke-hole of his house. Then his son-in-law delivered a speech, and flew out, followed by all the birds. When they had gone, the chief's daughter swept the house. About noon the noise of the birds was heard again.



The chief had a fire in his house, and the birds reentered through the smoke-hole. Each threw some fat into the fire, so that it blazed up high. They brought a long pole as high as a mountain, which was covered with fat. The chief of the birds gave this pole to his father-in-law, who divided it among his tribe. Then the chief and his people in return gave presents to the chief of the Grouses. They gave him a feast, after which the birds left. The chief's daughter and her children went back with them to the town of the Grouses.

TSEGU'KSK<sup>u</sup>

In the town Lax-anLÔE, below G'ilwunks'lk, was a shaman who owned a rattle and a carved squirrel, which became alive as soon as it was dark. There was a village on the opposite side of the river, whose inhabitants were enemies of the shaman. One night he sent his squirrel across the river to kill his enemies. It obeyed and killed all the people, with the exception of a few men, among them a shaman, whose name was Tsegu'ksk<sup>u</sup>. After the squirrel had killed all the people, Tsegu'ksk<sup>u</sup> and three other men got into a canoe and descended the river. He had a long board in his canoe which was painted red. They landed near Cape Fox. There Tsegu'ksk<sup>u</sup> lay down on the plank and covered himself with a mat made of cedar bark. Then his friends made a small fire on the end of the plank and burnt meat, tallow, and berries in the fire. They turned their faces away from the plank, and when they looked again the plank with the fire and Tsegu'ksk<sup>u</sup> had disappeared. They heard a noise from the depths of the sea. Tsegu'ksk<sup>u</sup> had been taken into the house of the chief G'itk'staql, who lives at the bottom of the sea. The chief sent for a box drum. The three men heard the following song coming from the deep:

Wudê', wudê', wudê', hē'yi, wudê, wudô'.

Hwîl nē-gēbgā/bēl plô'ôn qanl nāql, iē',

Hwîl g'ôl-qalgā'l qabā'q iē'.

Hwîl g'ôl-diē'qat wî-Ts'egā'uks ts'āul wî-hwî'lp̄sqat G'itk'tsem wā'ôpelē'.

That is, "Fastened together are sea otter and killer-whale; scattered are the cockles where Tsegu'ksk<sup>u</sup> walks about in his great house at Wâ'ôpel."<sup>1</sup>

Then G'itk'staql gave Tsegu'ksk<sup>u</sup> a club in shape of a land otter and a small box, the lid of which was carved in the shape of a fin of a whale. Furthermore, he gave him a chamber-pot made of wood. He said to him, "The river is frozen now. Take this, it will break the ice for you." Then Tsegu'ksk<sup>u</sup> was sent back. All of a sudden he was seen again in the canoe, and by him were the presents of the chief from

<sup>1</sup>A place near China Hat.

below. He threw the club into the water. It swam up the river and cut the ice. After some time the club became tired. He took it into the canoe and put the box on the ice. The box assumed the shape of a killer-whale and moved over the ice, thus cutting it. Then he told it to go to the house of the shaman who had killed his friends. The latter had a daughter, whose name was Lgo-yī'yuk (Little-worker). Tsegu'ksk<sup>u</sup> commanded the whale to break the ice when he saw the girl on the river and to bring her to him. Soon the girl came down to the river to fetch water. Then the whale rose and carried her away to where his master was staying, and the latter sang:



Next he ordered the whale to watch and whenever a woman went to fetch water to take her away. The inhabitants were therefore in great want of water. Finally Tsegu'ksk<sup>u</sup> sent his otter club to kill all the people. The club swam across the river and killed every one. Only one man, who happened to be out hunting, was saved.

At this time the Haida used to make war upon the villages of Observatory inlet. Tsegu'ksk<sup>u</sup> happened to be there with his friends when the Haida made an attack on the village, and he and all his companions were killed. The Haida cut off the heads of the slain to take them along as trophies. Tsegu'ksk<sup>u</sup>'s head was placed in the bow of the canoe. When the Haida had gone some little distance, his head rolled overboard and swam back to where the body lay. Head and trunk were joined again, and Tsegu'ksk<sup>u</sup> rose hale and well. He returned to Nass river.

The man who had been absent hunting while Tsegu'ksk<sup>u</sup>'s otter-club had killed all his friends resolved to take revenge. He invited Tsegu'ksk<sup>u</sup> to a feast. He was going to give him dried human flesh mixed with poison to eat. One of Tsegu'ksk<sup>u</sup>'s supernatural helpers had warned him, however, and had told him to take out his intestines after the feast, and to replace them with dogs' intestines, then the poison would do him no harm. Tsegu'ksk<sup>u</sup> put on a bearskin for his blanket, placed a ring of red cedar bark around his neck, and strewed eagle-down on his head. Then he went across. He entered the house of his enemy and sat down. When the food was ready for him, he remarked, "This is human carrion," but he ate it nevertheless. At night he became sick. Then he said to the people, "I am going to die. When I am dead, open my stomach, and take out the intestines. Then kill a dog, take its intestines, and put them in place of mine. Then

you must sew up my stomach." They obeyed, and after four days Tsegu'ksk<sup>u</sup> was alive and well. They placed his intestines in a canoe, which was pushed into the river. It sank at once, and his intestines are still at the bottom of the river. They cause the noise of the rapids.

Once upon a time Tsegu'ksk<sup>u</sup> traveled down the river in his canoe. The canoe capsized, and when he was about to be drowned a great number of gulls came to his rescue. They took him on their backs and carried him up the river to his village, singing:

Hâ de-k'á'etnê hâgun-dê-hwi'lêl qê'wunder an-dâ'x'l lax-ha'.

That is, "I am taken along on the water, I am taken around the world by gulls."

After a short time an epidemic of smallpox visited the villages. Tsegu'ksk<sup>u</sup> placed a pole, which he had painted red, in front of his house to ward off the disease. But, nevertheless, he became sick. He called all the great shamans of his village, and asked them if he would recover. Finally one of them replied that he would not recover. Then he made a bow and four arrows, which he painted red. He ordered one of his friends to shoot the arrows up to the sun. His friend did so, and the arrows did not return; but every time he shot, blood began to flow from Tsegu'ksk<sup>u</sup>'s forehead and from his cheeks. When Tsegu'ksk<sup>u</sup> felt the blood, he said, "I shall not remain dead." He took his rattle and went around the fire twice, following the course of the sun. Then he asked for a coffin box. He crawled into it and died. Then the people took the skin of a mountain-goat, cut ropes out of it, and tied the box tightly. Then they placed it on a large boulder behind the village. On the fourth night after the burial a noise was heard proceeding from the box. When the people went out to see what it was, they saw that Tsegu'ksk<sup>u</sup> had broken the thongs, and that he was sitting on the box. He had assumed the shape of a white owl. One man tried to catch him; but as the owl flew away, he became afraid and returned. Then a second man, whose name was Lō-gwisgwâ's, tried. He did not succeed. After four men had tried, the owl suddenly fell back into the box, and the thongs were replaced by magic. The staff which Tsegu'ksk<sup>u</sup> had raised in front of his house fell to pieces and was seen to be rotten all through. Before the owl fell back into the box, it said, "WUL demā'ndē;" that is, "Nobody will be left." The epidemic continued for some time, and all the people died. This was the first visitation of smallpox.

## ROTTEN-FEATHERS

[The continuation of this story from page 100, line 6, was told by Chief Mountain, as follows:]

Twice she tried to cut it, then the feather snapped and the boys all fell down. The eldest one kept the feather and received the name Rotten-feathers. At the same time when the boys fell down a great many bones fell down from heaven. Rotten-feathers moved the feather over them four times and the bones became again living people.

Then the brothers went to Skeena river. Little-grindstone ate of the berries that were growing there and was transformed into a mountain that may be seen to this day. The brothers traveled on and reached a mountain which they were unable to pass. Rotten-feathers moved his feather over it and the mountain melted down. The molten rock may still be seen.

Finally they came to a canyon. They saw a town on the other side of the river and a bridge leading across to it. Here they met a woman named Great-goose (Wi-ksem-ha'x), who warned them. She said, "You can not cross this bridge. If you try to do so, it will break and you will be drowned. On the other side lives Chieftainess Knife-hand (Haq'ôlem-an'o'n), who has a beautiful daughter. She cuts off with her hands the heads of all her daughter's suitors." Rotten-feathers thought he could overcome her by means of his magic feather. He crossed the bridge in safety and entered the house. The old woman laughed when she saw him, and immediately asked her daughter to spread the bed. At night he lay down with the young woman. He had his hair tied in a bunch on top of his head and in it he had hidden his feather. As soon as the young woman was fast asleep he arranged his own hair like that of a woman and tied the young woman's hair in a topknot. Then he pretended to be asleep. Soon the old woman came. She felt of the heads of the sleepers. She believed her daughter to be the stranger and cut off her head. Then Rotten-feathers tied up his hair again and put the feather on top. He took the labret of the dead woman. Therefore he received the name Labret. The feather carried him back across the river. Great-goose greeted him, saying, "My son, did you come back safely?" He told her what had happened. On the following morning Knife-hand came across the river wailing, "My child! my child! Sister Great-goose, how did it happen that your child became a great supernatural being?" Great-goose replied, "The heavens were clear when my child was born, therefore she has become a great supernatural being, sister." Then Knife-hand said, "O, yes, sister Great-goose." ("Lgô'ulguē, Lgô'ulguē, g'axgô'dēsg'at Lgô'ulgun, g'ik" Wi-ksem-ha'x, qan wī-nexnô'qt."—"Lda wī-lā'nL lax-ha' desg'a't Lgô'ulguē, nel qan wī-nexnô'qt, g'ik".—"Hâ, net, g'ik" Wi-ksem-ha'x.")

Rotten-feathers, who had now the name Labret, heard that a supernatural being named Sleep had a beautiful wife. He desired to abduct her, and, notwithstanding Great-goose's warning, he set out. He reached the house and found Sleep fast asleep. He told Sleep's wife that he had come to abduct her. She was willing to elope with him. She told him that Sleep had a very fast canoe, which traveled by itself. They went aboard this canoe and escaped. Sleep had a chamber-pot whose office it was to wake him if any danger approached. The pot knocked him on the head and the urine ran over his face, but he did not awake. Then a wooden maul, whose office it was also to wake him, knocked him on the head until he awoke. The maul said, "Labret abducted your wife." Immediately Sleep launched a canoe and set out to pursue the fugitives. Soon he descried them. He shouted, "Stop, Labret, else I shall raise rocks in front of you." When the couple paddled on Sleep raised a mountain right in front of them, but Labret moved his feather against it and thus opened a passage. Sleep continued his pursuit. When he approached he ordered Labret to stop, threatening to put his comb in front of him. When Labret paddled on, Sleep threw the comb ahead and thus made a dense forest in front of the fugitives. Labret, however, moved his feather against the woods and so made a passage through it. Thus the couple escaped safely. The mask of Sleep is used up to this day by the G'ispawaduwe'da.

## ABSTRACTS

### TXĀ'MSEM AND LÔGÔBOLĀ

A chief's wife pretends to be dead and is buried on a tree. Her lover goes to see her in the grave box. They are discovered and killed by the chief. The dead woman gives birth to a boy who lives by sucking his mother's intestines. He takes away the arrows of some playing children, and is discovered and taken to the house of the chief, who raises him. The boy and one of his friends kill two birds, put on their skins and fly through a hole in the heavens. The boy goes on alone, assumes the shape of a cedar leaf, drops into a well, and is swallowed by the daughter of the chief in heaven. She gives birth to a boy, who cries for the box in which the sun is kept. The chief sends for it. The boy steals it and becomes Txā'msem, the Raven. He puts his cap into a cliff. He goes up Nass river and returns because ghosts whistle in front of him. Therefore the water of the river turns back. He then asks the ghosts, who are fishing olachen, for fish. He is refused and makes it daylight, thus driving away the ghosts. Finally Txā'msem meets his brother, Lôgôbolā', who takes off his hat, thus causing a fog in which Txā'msem is lost. Lôgôbolā' causes all fresh water to disappear. They have a shooting match and stake the Nass river against the Skeena river. Txā'msem orders the crows to put his arrow into the goal and to remove Lôgôbolā's. Thus he wins by fraud. They divide the stakes and make the olachen go up Nass river and the salmon up Skeena river. They separate.

### TXĀ'MSEM

Txā'msem visits a chief who owns fresh water. He pretends that the chief soiled his bed, and by threatening to tell on him he gets permission to take a drink of water. He takes all the water and flies away. The water runs out of his blanket and forms rivers. He meets the ghosts and turns back, therefore the waters of Nass river turn back. He makes a gull vomit olachen, then he rubs its spawn over his canoe and goes to a chief who owns the olachen. He pretends to have caught many olachen, showing the spawn in his canoe. The chief is annoyed and releases the olachen from his house. Txā'msem catches olachen and roasts them. Gulls steal them. He throws the gulls into a fire and the tips of their wings become black. He assumes the shape

of a deer, ties pitchwood to his tail, and steals fire. He strikes the butts of the trees with his burning tail, and therefore the wood burns. Txá'mSEM then marries a salmon woman and thus obtains salmon. She makes his hair grow long. He scolds her, and all the salmon and his long hair disappear.

#### TXÁ'MSEM

Txá'mSEM is born, but can not be induced to eat. Two old men chew salmon for him, and put a scab into it. Then he becomes voracious and is deserted. He tries to catch a bullhead but can not, so he curses it and makes its tail thin. Believing that he sees a beautiful dancing-blanket in the woods, he tears his raven blanket and finds that what he believed to be a blanket is moss. Then he takes a slave. They reach a chief's house. The slave says that Txá'mSEM does not like food that has been offered, and eats it all himself. Txá'mSEM induces his slave to cross a canyon on a bridge made of the stalk of a skunk cabbage. The bridge breaks, the slave falls down, his belly bursts, and Txá'mSEM eats the contents of his stomach. He finds children playing ball with a slice of blubber, and eats it. The children tell him that they obtain blubber by throwing themselves down from a tree and shouting "Piles of blubber!" He does so and kills himself. He comes to life again and goes fishing with Cormorant, takes a louse from his neck, and pretends that he wants to put it on his tongue. He tears out Cormorant's tongue and steals the fish that Cormorant has caught. He exchanges the chief's club for one of rotten wood, and induces the chief to strike him with the club, but in an ensuing fight he kills the chief with his own club. Seal invites Txá'mSEM into his house and lets grease drip from his hands into a dish. A bird strikes its ankle and pulls out fish roe. Another bird makes salmon berries by his song. Txá'mSEM tries in vain to imitate his hosts. He steals bait of the fishermen from their hooks. His jaw is caught and torn off, but he recovers it. He calls a salmon and kills it. He is advised by his excrements to steam the salmon in a hole. A stump sits down on the hole and eats the salmon. Txá'mSEM then invites Grizzly Bear to go fishing with him. He pretends to use his own testicles for bait and induces the bear to cut off his testicles for bait, thus killing himself. He makes the wife of Grizzly Bear swallow red-hot stones to secure good luck for her husband, and thus kills her. He asks Pitch to go fishing and lets him melt in the hot sun. Pitch runs over a halibut and makes one side black. When he reaches the town of the air, he tries to steal provisions, but is beaten off by invisible hands. He asks Deer to accompany him and split wood. He kills Deer by striking his head with a hammer. He then enters the house of smoke-hole, who prevents his escape by ordering the door and the smoke-hole to close. Txá'mSEM, caught in the smoke-hole, puts

his voice as an echo into a cliff and scolds the chief, who allows the smoke-hole to open again. Txä'msem flies away in the shape of a raven. He catches seals and steams them. A stump eats them. Txä'msem makes the stump his slave, and finally he calls all the fish ashore and kills them.

#### THE STONE AND THE ELDERBERRY BUSH

The Stone and the Elderberry Bush gave birth nearly at the same time, but the children of Elderberry Bush were born first. Therefore man is mortal.

#### THE PORCUPINE AND THE BEAVER

The Beaver invites the Porcupine to his house, carries him over the water, and gives him sticks to eat. They agree to play together. The Beaver carries the Porcupine through the water and almost drowns him. The Porcupine then invites the Beaver to visit him and takes him over slippery ice to a tree which he climbs and lets himself fall down. He carries the Beaver up. The Porcupine lets go of the tree and shouts "Space!" and is not hurt when he strikes the ground; but the Beaver snouts "Rock!" and his belly bursts when he lands on the ground.

#### THE WOLVES AND THE DEER

The Wolves and the Deer have a feast. They play laughing at each other. The Wolves laugh first. The Deer fear the large teeth of the Wolves. The Deer are told to laugh aloud. When the Wolves see that the Deer have no teeth, they devour them.

#### THE STARS

A boy ridicules a Star and is taken up by it to the sky where he is tied to the smoke-hole of the Star's house. The boy's father is told by a woman how to recover his boy. He shoots arrows up to the sky, making a chain, which he climbs. He sees a man, to whom he gives tobacco, red paint, and slingstones in return for advice. The father then carves figures in the shape of his son, of different kinds of wood, finally of yellow cedar. He ties this figure on the roof in the place of his son. The figure cries when sparks fall on it. The father escapes with his son. Finally the figure stops crying, and the escape of the boy is discovered. The Stars pursue the fugitives, who throw away the tobacco, paint, and slingstones. The Stars stop and paint their faces. Therefore the Stars are red and blue. The man who had given advice swells on receiving more paint and tobacco and obstructs the way of the Stars. The father and his son safely descend the chain of arrows.



## ROTTEN-FEATHERS

Children play ball and make much noise, which annoys Heaven, who sends feathers down. One boy puts them on his head and they lift him up. Others try to hold him and all are taken up. One menstruating girl and her grandmother, who were in a small hut, are the only ones left. The girl puts wedges of various kinds of wood, a grindstone, a knife, and some mucus into her blanket and soon gives birth to five boys and one girl, who are these objects personified. The children annoy Heaven by their noise. The feathers come down again and take them up, though they transform themselves into trees, mountains, and mucus. The knife girl climbs her brothers' bodies and cuts off the feather. Then the boys fall down. The feathers remain on the head of the eldest, who is called Rotten-feathers. The bones of those who had been taken up before fall down. They are revived. Grindstone eats berries and is transformed into a mountain. Rotten-feathers cuts passage through the mountains with a feather and reaches Great-goose, who advises them. He marries the daughter of a chieftainess, who tries to cut off his head with her sharp hands. He changes his own and his wife's headdress and the young woman is killed in his place. He abducts the wife of Sleep and escapes in a self-moving canoe. Sleep is awakened by his watchmen, Chamber-pot and Wooden Maul. He creates a mountain in front of Rotten-feathers and his wife, which is cut by the feathers. Then he throws a comb ahead of them, which is transformed into a thicket. Again Rotten-feathers cuts a passage and escapes with the woman.

K·'ĒLK<sup>u</sup>

Children are playing in a hollow log of driftwood on the beach. They are carried out to sea by the tide. They strike their noses until they bleed and smear the outside of the log with the blood. Gulls that alight on the log are glued to it by the blood. The boys kill them and subsist on them. The log drifts into a large whirlpool and is pulled out by a one-legged person who lives near by, hunting seals in the whirlpool. He takes care of the boys. His neighbor, Hardinstep, envies him. The boys are homesick and are sent to look for One-leg's canoe, which they can not find because it looks like a rotten log. Finally he uncovers it and it proves to be a self-moving canoe with a head of WÂSE at each end. These heads eat whatever crosses the bow or the stern of the canoe. The boys feed each end with five seals and the canoe takes them home.

## THE SEALION HUNTERS

One of four sealion hunters finds no sealions on his rock and steals those of his companion. The latter makes an artificial sealion, which, when harpooned by the thief, pulls him with his crew across the ocean.

He is unable to let go the harpoon line. Finally they reach the land of the dwarfs. One of these appears in a canoe, jumps into the sea, clubs halibut under water, and puts them into the canoe. When he jumps into the sea again, one man steals two halibut. The dwarf notices it, finds the men, and knocks the thief to the ground so that he dies. The survivors are invited in by the chief of the dwarfs. Some birds arrive and a battle ensues in which many dwarfs are killed. On the following day the men attack the birds and kill them by twisting their necks. The men are sent home by the dwarfs.

#### SMOKE-HOLE

A man attains supernatural strength by always sleeping at the edge of his smoke-hole.

#### TS'AK'

A boy named Ts'ak' catches fish, which are stolen by the Grizzly Bear. He scolds the Grizzly Bear, who snuffs him in. Ts'ak' kills the bear by starting a fire in his stomach, and then comes out and asks his grandmother to cut open the bear. At first she refuses to believe him, but finally accompanies him and finds the bear. He visits the village of the Wolves across the river. They tie him, go to his house, and steal the bear meat. On being released he finds his grandmother asleep, cuts out her vulva, roasts it, and gives it to her to eat. She turns him out of the house. A supernatural being tells him how to take revenge on the Wolves. Through a hollow bone he blows sickness into the daughter of the chief of the Wolves. The shamans can not cure her. He offers to do so, and when he is successful he receives the girl in marriage, and is given much property and a slave named Drum-belly. He desires to get another wife, and starts with his slave Drum-belly and several birds. He comes to a burning mountain, which he tries unsuccessfully to cross by assuming the shape of various birds. He lies down, and is called by a Mouse, whose house is under a bunch of grass. He gains her good will by burning his earrings. She shows him the trail under the mountain. He reaches another Mouse at the far end of the trail, who gives him a carving of crystal for protection, and tells him what to do. He reaches a chief's house with a snapping door. He puts the crystal in so that it can not close, and enters safely. He takes the chief's daughter for his wife. The father-in-law spreads a bearskin with sharp hair in order to kill him, but Ts'ak' breaks the hair with his crystal. Then the father-in-law tries to boil him in a box, and though Ts'ak' seems to be boiled he rises unharmed. He is then thrown into the crack of a split cedar, which closes over him when the wedges are knocked out, but he kicks the tree apart and comes out. The chief orders his slave to throw Ts'ak' into the whirlpool while they are hunting seals, but instead the slave is drowned. He returns with his wife by the same way by which he came.

## GROWING-UP-LIKE-ONE-WHO-HAS-A-GRANDMOTHER

A chief's nephew is a poor orphan. A light comes down from heaven and hangs at the end of a branch. It proves to be copper. The chief promises his daughter to the one who will knock it down. The orphan boy receives from a supernatural being stones of four different colors, and with the last stone knocks it down, but the young men take the copper away from him, and claim to have hit it. The next day a white bear is heard behind the village, and the chief's daughter is promised to him who kills it. The orphan boy kills it with his arrow. The other youths claim to have killed it, but the youth's arrow is found, and thus the chief learns that his nephew has killed the bear. The chief is ashamed and deserts his nephew, his daughter, and their grandmother. The boy goes to a pond and shouts. A giant frog, the guardian of the pond, emerges and pursues the boy. The boy makes a trap and catches the frog in it. He skins it and goes into the pond, where he catches a trout. He puts the trout on the beach. In the morning a raven finds it and begins to croak. The princess sends the boy to look, and he brings the trout. Every night he goes out and catches in succession trout, salmon, halibut, bullheads, seals, porpoises, sealions, and whales. Finally the princess discovers that he catches them and asks him to marry her. They have two children. The chief's people are starving, and the chief sends a man and some slaves to see if his nephew, his daughter, and their grandmother are dead. The boy gives them to eat, and they report what they have seen. The people return, and he sells his provisions for slaves and elk skins, gives a potlatch, and becomes a chief. Finally he is unable to take off his frog blanket, and stays in the sea, whence he provides his wife and children with food.

## LITTLE-EAGLE

A chief's son, instead of catching salmon, feeds eagles and pulls out their feathers for his arrows. In winter, when provisions run short, the boy, his grandmother, and a slave are deserted. The boy's mother hides some fish in a clam shell. Every morning the eagles bring them food; first a trout, then bullheads, salmon, halibut, seals, porpoises, sealions, and whales. The boy puts on a gull skin and flies to look at his people, whom he finds starving. He drops a piece of seal meat into a canoe. The chief sends a man and several slaves to see if his son is dead. They find him alive and he feeds them, but forbids them to take food along. One slave hides some seal meat under his shirt. At home he gives the meat to his child. The child bolts it and is almost suffocated. The chief's wife pulls out the seal meat, and thus they learn that the prince has plenty of provisions. The people

move back, and one of the prince's uncles gives him his daughter in marriage. The prince sells provisions for elk skins and slaves, gives a potlatch, and becomes a chief.

#### SHE-WHO-HAS-A-LABRET-ON-ONE-SIDE

A scabby slave girl appears on the street of a village. A prince marries her. When his mother feeds her, she puts into the empty dish a scab, which is transformed into an abalone shell. In the evening the girl's mother, Evening Sky, comes and announces that her people will come and give the prince much property. Next day they arrive. The prince and his peoplé go inland to trade. His wife is angry because he does not take her along. She bathes the awkward brother of the prince, gives him red paint, and sends him to the inlanders to trade for weasel skins. He becomes beautiful and rich, and she marries him. Her mother comes again and brings much property, which she gives to her new husband.

#### THE GRIZZLY BEAR

The eldest of four brothers goes hunting with his two dogs. He comes to a glacier, which he crosses, and suddenly finds himself in front of the den of a Grizzly Bear, who kills him and his dogs. The second and third brothers meet the same fate. The youngest, on reaching the den, falls into it and strikes with his hand the Bear's vulva. She marries him. After some time he gets homesick and returns, accompanied by his bear wife. They live with his parents and the Bear makes friends with the man's child and with his former wife, whom she allows to return to him. The Bear and this woman go berrying, the Bear keeping the berries in her stomach. On their return they invite the people in. The Bear defecates the berries into a dish, but the people are afraid to eat them. The Bear robs a man's salmon weir, taking out the fish before daylight. She gives the fish to the people. The owner of the weir scolds her and she kills him. She goes back to the mountains, and tells her husband, who tries to follow her, to go home. When he does not obey, she kills him.

#### THE SQUIRREL

A young man has killed many squirrels. One day he sees a white squirrel climbing a spruce tree. He goes around the tree to get a shot and finds that the squirrel is the daughter of the chief of the squirrels. He is called into the house. The chief asks him to burn the meat and bones of the squirrels whom he has killed and thus to restore the squirrel people to life. In return he promises to make the hunter a shaman and gives him a dance and a song. After some time the youth's dried-up body is found on the tree. It is taken to

his father's house and placed on a mat, and during the mourning ceremony he revives. The squirrel meat is burned and the youth becomes a great shaman.

#### THE ORIGIN OF THE G'ISPAWADUWE'DA

There are two towns on opposite sides of Nass river. The eldest of four brothers from one of these towns is killed while hunting. The reason for his accident is the faithlessness of his wife, whose lover is the son of the chief of the other village. The surviving brothers find the lover with their sister-in-law. They cut off his head and hang it over the doorway. When the young chief is missing his people send a slave girl across the river to look for him, under the pretext that their fire has gone out. She finds his head, and a battle ensues in which all the people of the first village are killed except the woman whose lover had been slain and her daughter. They hide in a hole under ground while the town is being burned. When all is quiet, the mother shouts, "Who will marry my daughter?" Various animals come, but she refuses them because they are too weak. Finally a supernatural being from heaven comes and is accepted. He tries to carry both women up to heaven, but is compelled to leave the mother behind because, against his orders, she opens her eyes on the way. He puts her into the branch of a tree, where she remains and causes the noise produced by the wind. The daughter has several children, who receive supernatural gifts and are sent back to earth. Among these gifts is a club which, when turned, causes the earth to turn over and bury the owner's enemies. The children come down at the old village site. In a battle with their old enemies the brothers are victorious by using their magical club. Not satisfied with taking revenge, they continue to make war and thus excite the anger of the chief in heaven, who makes them lose their club.

#### ASI-HW'ĪL

The people in two villages are starving. Two sisters who live in these villages start to visit each other and meet half-way. They make a small hut, and a supernatural being, "Good-luck," appears and marries the younger sister. Their son is named Asi-hw'Īl. He receives from his father magic snowshoes, with which he can climb the steepest mountains, and two small dogs which can be made to grow large and to throw mountain goats down precipices. The boy goes hunting and meets a supernatural being who kills mountain goats by clapping his hands. The sisters, with their son, rejoin their people and become very rich. Asi-hw'Īl tries in vain to kill a supernatural white bear which disappears in a cliff. He marries a Tsimshian girl. Her brothers become jealous of him on account of his prowess and

desert him on a sealion rock. When the tide rises he puts his staff in a crevice and sits down on top of it. When the tide recedes, he lies down and is called by a Mouse, which he observes through a hole in his blanket. He finds the house of the Sealions under a bunch of grass and cures their chief whom he himself had wounded. The Sealions send him back in a sealion stomach. He makes two artificial killer-whales, which kill his brothers-in-law.

#### THE GROUSES

A chief's daughter elopes with the chief of the Grouses, who appears as a man in fox skins. Their four children cross the river on the ice, intending to visit their grandfather. The children chase them away, but finally they enter the house of the chief, who suspects that they are his grandchildren and issues an invitation to the Grouse tribe to visit him. They all come, among them the lost woman. They bring as a present a pole covered with grease. The woman returns with them.

#### TSEGU'KSK<sup>v</sup>

A shaman has a carved squirrel, which comes to life and kills all the people of a village except Tsəgu'ksk<sup>u</sup>. He lies down on a painted board in a canoe, sings, sacrifices, and is taken down to the bottom of the sea, where he receives a box in the form of a killer-whale and a magical club. The box, by his orders, becomes a live whale, which breaks the ice and takes away all the women of his enemy's village when they come down to get water. Eventually the club and the box kill all these people. The Haida make war on the Nass river villages and kill Tsəgu'ksk<sup>u</sup>. His head is cut off and taken along, but it swims back to the body and joins it, and Tsəgu'ksk<sup>u</sup> revives. He is invited to a feast. He knows that he is to be poisoned and tells his friends to take out his intestines when he seems to be dead and to replace them with those of a dog. This is done and he revives. Another time he capsizes in his canoe, but is rescued by gulls, which carry him to the shore. An epidemic of smallpox visits the villages. He becomes sick. Four arrows are shot up to the sky, which do not return, and with each shot blood flows from Tsəgu'ksk<sup>u</sup>'s cheek. This shows that he will die, but will afterward revive. He dies. His body is tied in a box, but revives and sits on the grave box in the shape of an owl. A painted pole which he has erected in front of his house falls over and is seen to be rotten. At the same time the owl falls back into the box dead.













